叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000001

2. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000002

3. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000003

4. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000004

5. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000005

6. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000006

7. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000007

8. 伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] ,
“ The little girl looked up gratefully ,
“ 这 小的 女孩 看起来 向上 感激不尽 ,

小女孩感激地抬起头，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]
and thanked him for what she regarded as an act of kindness to
和 谢谢 他 为了 什么 她 认为 作为 一个 行为 的 仁慈 到
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她感谢他，认为这是他对她的一种善意之举。

” [piː] . - .
” P . 11 .
” P . - .

“第 11 页。

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

['bɜːrθəz] ['krɪsməs] ['vɪʒ(ə)n]
Bertha's Christmas Vision
伯莎的 圣诞节 想象

伯莎的圣诞幻象

[æn; ən] ['ɔːtəm] [ʃiːf]
an Autumn Sheaf
一个 秋天 捆

秋日的麦穗

[baɪ][hɔ'reiʃiəu]['ældʒər]['dʒunjɚ] .
by Horatio Alger Jr .
经过 霍雷肖 阿尔及尔 小 .

作者：小霍雷肖·阿尔杰

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [braʊn] , [bə'zæn] , & [ˌsiː 'oʊ] .
Boston , Brown , Bazin , & co .
波士顿 , 棕色的 , 巴赞 , & 合作 .

波士顿、布朗、巴赞公司

[[ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

['bɜːrθəz]
BERTHA'S
伯莎的

伯莎的

['krɪsməs] ['vɪʒ(ə)n] :
CHRISTMAS VISION :
圣诞节 想象 :

圣诞愿景:

[æn; ən] ['ɔːtəm] [ʃiːf] .
An Autumn Sheaf .
一个 秋天 捆 .

秋日的麦穗。

[baɪ] [hɔ'reɪʃiəu] ['ældʒər] , ['dʒunjɚ] .
BY HORATIO ALGER , JR .
经过 霍雷肖 阿尔及尔 , JR .

作者：小霍雷肖·阿尔杰

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[braʊn] , [bə'zæn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
BROWN , BAZIN , AND COMPANY ,
棕色的 , 巴赞 , 和 公司 ,

布朗、巴赞公司

- , ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] . - .
94 , Washington Street . 1856 .
- , 华盛顿 街道 . - .

华盛顿街94号，1856年。

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1855 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1855年登记在册。

[hɔ'reɪʃiəu] ['ældʒər] , ['dʒunjɚ] . ,
HORATIO ALGER , JR . ,
霍雷肖 阿尔及尔 , JR . ,

小霍雷肖·阿尔杰

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːrks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED BY JOHN WILSON AND SON ,
打印 经过 约翰 威尔逊 和 儿子 ,

由约翰·威尔逊父子公司印刷

- , [skuːl] [striːt] .
22 , School Street .
- , 学校 街道 .

学校街22号。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .
To my Mother .
到 我的 母亲 .

致我的母亲。

[æz; əz][aɪ][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst] [bʊk] ,
As I turn over the pages of this my first book ,
作为 我 转动 超过 这 页面 的 这 我的 第一的 书 ,

当我翻开我的第一本书时，

[ænd; ənd][mɑːrk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [juːz][hæz; həz] [meɪd] [fə'mɪliər] , [aɪ] [fiːl] [ðə; ði]
and mark here and there a name which use has made familiar , I feel the
和 标记 这里 和 那里 一个 姓名 哪个 使用 有 制成 熟悉的 , 我 感觉 这
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

在一些地方标记一个人们已经熟悉的名字，我觉得这样更好。

[ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [mʌtʃ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn]
that , but for your sympathy and encouragement , much would still remain
那 , 但 为了 你的 同情 和 鼓励 , 很多 会 仍然 保持
[ˌʌn'rɪtn] .
unwritten .
不成文 .

若非您的同情和鼓励，许多事情仍将无法书写。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɔːroʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] . "
With me you have sorrowed over the untimely death of " Little Charlie . "
和 我 你 有 悲伤的 超过 这 不合时宜 死亡 的 " 小的 查理 . "

你和我一样，为"小查理"的英年早逝而感到悲痛。

" ['bɜːrθə] , " [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preʃəs] [gɪfts] , — [wer'ʌv] [soʊ] ['meni] [stænd][ɪn] [niːd] ,
" Bertha , " with her precious gifts , — whereof so many stand in need ,
" 伯莎 , " 和 她 宝贵的 礼物 , — 其中 所以 许多 站立 在 需要 ,

"伯莎"，带着她珍贵的礼物，——许多人正需要这些礼物，

— [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
— has grown to you and me not a child of fancy , but a living
— 有 生长 到 你 和 我 不是 一个 孩子 的 想要 , 但 一个 活的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

——对于你我而言，它已不再是虚构的产物，而是一个鲜活的存在。

" ['lɪt(ə)l] ['flɔɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , " [wɪl] [rɪ'kɔːl] ,
" Little Floy , " and the " Child of the Street , " will recall ,
" 小的 弗洛伊 , " 和 这 " 孩子 的 这 街道 , " 将要 记起 ,

《小弗洛伊》和《街头之子》将会让人想起

[tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][maɪn] , [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] : —

to	your	mind	as	to	mine	,	the	touching	lines	of	Mrs	.	Browning	:	—
到	你的	头脑	作为	到	矿	,	这	接触	线条	的	太太	.	勃朗宁	:	—

在我看来，勃朗宁夫人的诗句同样感人至深：——

[['vaɪ, 'viː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

“ [duː][jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wiːpɪŋ] , [oʊ][maɪ] ['brʌðərz] !

“	Do	ye	hear	the	children	weeping	,	O	my	brothers	!
“	做	是的	听到	这	孩子们	哭泣	,	哦	我的	兄弟	!

“我的兄弟们啊，你们听见孩子们的哭泣声了吗！”

[er] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ?

Ere	the	sorrow	comes	with	years	?
埃雷	这	悲哀	来	和	年	?

悲伤是否会随着岁月而来?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['liːnɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['hedz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ;

They	are	leaning	their	young	heads	against	their	mothers	;
他们	是	倾斜	他们的	年轻的	头部	反对	他们的	母亲们	;

它们把幼小的脑袋靠在母亲身上；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [stɑːp][ðer; ðər] [terz] .

And	that	cannot	stop	their	tears	.
和	那	不能	停止	他们的	眼泪	.

但这并不能阻止他们的眼泪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] [ɑːr; ər] [bliːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ;

The	young	lambs	are	bleating	in	the	meadows	;
这	年轻的	羔羊	是	咩咩叫	在	这	草地	;

草地上，小羊羔们咩咩叫着；

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [tʃɜːrp] [ɪn][ðə; ði] [nest] ;

The	young	birds	are	chirping	in	the	nest	;
这	年轻的	鸟类	是	啁啾声	在	这	巢	;

雏鸟在巢中鸣叫；

[ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːnz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ;

The	young	fawns	are	playing	with	the	shadows	;
这	年轻的	小鹿	是	玩耍	和	这	阴影	;

小鹿们在玩影子；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] :

The	young	flowers	are	blowing	toward	the	West	:
这	年轻的	花朵	是	吹	朝向	这	西方	:

幼花随风飘向西方：

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] , [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [oʊ][maɪ] ['brʌðərz] !

But	the	young	,	young	children	,	O	my	brothers	!
但	这	年轻的	,	年轻的	孩子们	,	哦	我的	兄弟	!

但是，我的兄弟们，那些年幼的孩子们啊！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] , —

They	are	weeping	bitterly	,	—
他们	是	哭泣	苦涩地	,	—

他们痛哭流涕，——

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	are	weeping	in	the	play	-	time	of	the	others	,
他们	是	哭泣	在	这	玩	-	时间	的	这	其他的	,

在其他孩子玩耍的时候，他们却在哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .

In	the	country	of	the	free	.
在	这	国家	的	这	自由的	.

在自由之国。

[ðeɪ] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['feɪsɪz] ,

They	look	up	with	their	pale	and	sunken	faces	,
他们	看	向上	和	他们的	苍白	和	凹陷	面孔	,

他们抬起头，露出苍白凹陷的脸庞。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] [ɑːr; ər][sæd][tuː; tə] [siː] ;

And	their	looks	are	sad	to	see	;
和	他们的	看起来	是	伤心	到	看	;

他们的神情令人难过；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [griːf] [əb'hɔːrənt] [drɔːz] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz]

For	the	man's	grief	abhorrent	draws	and	presses
为了	这	男人的	悲伤	令人憎恶的	平局	和	出版社

男人的悲痛令人憎恶地拉扯和压迫

[daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

Down	the	cheeks	of	infancy	.
向下	这	脸颊	的	婴儿期	.

顺着婴儿的脸颊滑落。

” [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] , — [wɪtʃ] [ɪz]['pɑːrtli] [jɔːrz] , [ɪn]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn]

”	To	you	,	then	,	I	dedicate	this	book	,	—	which	is	partly	yours	,	in	spirit	,	if	not	in
”	到	你	,	然后	,	我	奉献	这	书	,	—	哪个	是	部分	你的	,	在	精神	,	如果	不是	在

[diːd] ,

deed	,
契据	,

“那么，我把这本书献给你——这本书的精神，即便不是在实践中，也部分属于你。”

— ['kɑːnfɪdənt] , [ðæt] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ɪts] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

—	confident	,	that	,	whatever	may	be	its	shortcomings	in	the	eyes	of	others	,
—	自信的	,	那	,	任何	可能	是	它是	缺点	在	这	眼睛	的	其他的	,

——自信地认为，无论在别人眼中它有什么缺点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['welkəm] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .

it	will	find	a	kindly	welcome	at	your	hands	.
它	将要	寻找	一个	亲切地	欢迎	在	你的	双手	.

它一定会受到您的热情欢迎。

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ] .

Page	.
页	.

页。

['lɪt(ə)l] ['flɔɪ] ; [ɔːr] , [haʊ] [ə; eɪ]['maɪzər][wʌz; wəz] [rɪ'kleɪmd] [wʌn]

Little	Floy	;	or	,	How	a	Miser	was	reclaimed	1
小的	弗洛伊	;	或者	,	如何	一个	吝啬鬼	曾是	回收	1

小弗洛伊；或者，一个守财奴如何被救赎 1

[maɪ]['kæs(ə)l] -
My **Castle** **34**
我的 城堡 -

我的城堡 34

[mɪs] ['hɛndərsənz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] -
Miss **Henderson's** **Thanksgiving** **Day** **38**
错过 亨德森的 感恩 天 -

亨德森小姐的感恩节 38

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] -
Little **Charlie** **53**
小的 查理 -

小查理 53

['bɜːrθəz] ['krɪsməs] ['vɪʒ(ə)n] -
Bertha's **Christmas** **Vision** **55**
伯莎的 圣诞节 想象 -

伯莎的圣诞愿景 55

[waɪd] - [ə'weɪk] -
Wide **-** **Awake** **64**
宽的 - 醒 -

清醒64

[ðə; ði][fɜːrst] [triː] [plaːntid][baɪ][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triː] [sə'saɪəti] -
The **First** **Tree** **planted** **by** **an** **Ornamental** **Tree** **Society** **75**
这 第一的 树 已种植 经过 一个 装饰 树 社会 -

观赏树木协会种植的第一棵树 75

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːrpəntər] [ʌv; əv] ['æmstərdæm] -
The **Royal** **Carpenter** **of** **Amsterdam** **77**
这 皇家 木匠 的 阿姆斯特丹 -

阿姆斯特丹皇家木匠 77

['aʊər; ɑːr][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] -
Our **Gabrielle** **94**
我们的 加布里埃尔 -

我们的加布里埃尔 94

[ðə; ði] [veɪld] ['mɪrər] -
The **Veiled** **Mirror** **96**
这 含蓄 镜子 -

面纱之镜 96

['sʌmər] ['aʊərz] -
Summer **Hours** **115**
夏天 小时 -

夏季工时 115

[ðə; ði] [praɪz] ['peɪntɪŋ] -
The **Prize** **Painting** **118**
这 奖 绘画 -

获奖画作 118

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] -
The **Child** **of** **the** **Street** **152**
这 孩子 的 这 街道 -

街头之子 152

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**viii** **]**
[八]

[viii]

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] -

Lost	and	Found	156
丢失的	和	成立	-

失物招领处 156

['dʒerəldiːn, -dain] -

Geraldine	203
杰拉尔丁	-

杰拉尔丁 203

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft] -

The	Christmas	Gift	205
这	圣诞节	礼物	-

圣诞礼物 205

[maɪ] ['pɪktʃər] -

My	Picture	224
我的	图片	-

我的照片 224

['gɔtfriːd] [ðə; ði] ['skɑːlər] -

Gottfried	the	Scholar	227
戈特弗里德	这	学者	-

学者戈特弗里德 227

['ɪnəsns] -

Innocence	240
无辜	-

无罪 240

['piːtər] ['plʌŋkɪts] [əd'ventʃər] - [[wʌn]]

Peter	Plunkett's	Adventure	242	[	1	]
彼得	普朗克特	冒险	-	[	1	]

彼得·普朗克特的冒险 242[1]

['lɪt(ə)l] ['flɔɪ] ;

LITTLE	FLOY	;
小的	弗洛伊	;

小弗洛伊;

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者,

[haʊ] [ə; eɪ]['maɪzər][wʌz; wəz] [rɪ'kleɪmd] .

HOW	A	MISER	WAS	RECLAIMED	.
如何	一个	吝啬鬼	曾是	回收	.

一个守财奴如何改过自新。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] ['kɛndrɪk] [oʊnd] ,

Of	all	the	houses	which	Martin	Kendrick	owned	,
的	全部	这	房屋	哪个	马丁	肯德里克	拥有	,

马丁·肯德里克拥有的所有房产中,

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] [miːn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

he	used	the	oldest	and	meanest	for	his	own	habitation	.
他	用过的	这	最老	和	最卑鄙的	为了	他的	自己的	居住地	.

他把最老最破的房子当作自己的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['bɪldɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ,

It	was	an	old	tumble	-	down	building	,	on	a	narrow	street	,
它	曾是	一个	老的	翻滚	-	向下	建筑	,	在	一个	狭窄的	街道	,

那是一栋破旧的老房子,位于一条狭窄的街道上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪvd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

which	had	already	lived	out	more	than	its	appointed	term	of	service	,
哪个	有	已经	居住地	出去	更多的	比	它是	任命	学期	的	服务	,

它已经服役期满，超过了规定的服役期限。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪt] [tuː; tə] “ ['kʌmbər] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	was	no	longer	fit	to	“	cumber	the	ground	.
和	曾是	不	更长	合身	到	“	阻碍	这	地面	.

不再适合“占用土地”。

” [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

”	But	the	owner	still	clung	to	it	,	the	more	,	perhaps	,	because	,
”	但	这	所有者	仍然	紧紧抓住	到	它	,	这	更多的	,	也许	,	因为	,

“但主人仍然紧紧抓住它不放，或许正是因为如此，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] , [ʌn'saɪtli] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

as	it	stood	there	in	its	desolation	,	unsightly	and	weather	-	beaten	,	it	was
作为	它	站立	那里	在	它是	荒凉	,	难看的	和	天气	-	被打败	,	它	曾是

[noʊ] [ʌn'fɪt] ['embləm] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

no	unfit	emblem	of	himself	.
不	不合格	徽	的	他自己	.

它孤零零地矗立在那里，破败不堪，丑陋不堪，饱经风霜，却也丝毫不逊色于他本人。

['mɑːrtn] [ðə; ðɪ] ['maɪzər] !

Martin	the	miser	!
马丁	这	吝啬鬼	!

吝啬鬼马丁！

['jɪrz] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] ['fɑːloʊ] ['oʊnli] [[ˌtuː'tuː]]

Years	of	voluntary	privation	,	such	as	in	most	cases	follow	only	[	2	]
年	的	自愿	匮乏	,	这样的	作为	在	最多	案例	跟随	仅有的	[	2	]

多年的自愿匮乏，例如大多数情况下，之后只会[2]

[ɪn] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːmɪst] ['penjəri] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

in	the	train	of	the	extremest	penury	,	had	given	him	a	claim	to	the
在	这	火车	的	这	极端	贫困	,	有	给定	他	一个	宣称	到	这

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

appellation	.
称谓	.

极度贫困的经历，使他有资格被称为“赤贫者”。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['kærəktər] , [ðæt] ,

It	might	be	somewhat	inconsistent	with	his	natural	character	,	that	,
它	可能	是	有些	不一致	和	他的	自然的	特点	,	那	,

这或许与他天生的性格有些不符，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] ,

with	the	exception	of	the	one	room	which	he	occupied	,
和	这	例外	的	这	一	房间	哪个	他	占领	,

除了他居住的那间房间之外，

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] ['tenəntlɪs] .

the	remainder	of	the	large	house	was	left	tenantless	.
这	余	的	这	大的	房子	曾是	左边	无租户	.

大房子的其余部分都空置了。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

After	all	,	it	was	not	so	difficult	to	account	for	.
后	全部	,	它	曾是	不是	所以	难的	到	帐户	为了	.

毕竟，这件事并不难解释。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['nebəz] .

He	could	not	bear	the	idea	of	having	immediate	neighbors	.
他	可以	不是	熊	这	主意	的	拥有	即时	邻居	.

他无法忍受与邻居近在咫尺。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [siːz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

Who	knows	but	they	might	seize	the	opportunity	afforded	by	his	absence	,
WHO	知道	但	他们	可能	抢占	这	机会	提供	经过	他的	缺席	,

谁知道呢，他们或许会抓住他不在的机会。

[ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪnz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] , [wɪtʃ] , [dɪs'trʌstɪŋ] [bæŋks][ænd; ənd]

and	rob	him	of	the	gains	of	many	years	,	which	,	distrusting	banks	and
和	抢	他	的	这	收益	的	许多	年	,	哪个	,	不信任	银行	和

['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːzɪt] ,

other	places	of	deposit	,
其他	地方	的	订金	,

并夺走他多年的积蓄，因为他不信任银行和其他存款机构，

[hiː; hi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːks] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːrdʒ] ?

he	kept	in	a	strong	box	under	his	own	immediate	charge	?
他	保留	在	一个	强的	盒子	在下面	他的	自己的	即时	收费	?

他把它放在一个坚固的箱子里，由他亲自保管吗?

['mɑːrtn] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪzər] .

Martin	had	not	always	been	a	miser	.
马丁	有	不是	总是	到过	一个	吝啬鬼	.

马丁并非一直都是个吝啬鬼。

[noʊ][wʌn] ['evər] [bɪ'kʌmz] [soʊ][æt; ət][wʌns] ;

No	one	ever	becomes	so	at	once	;
不	一	曾经	变成	所以	在	一次	;

没有人会一下子就变成那样;

[ðoʊ] ['daʊtləs] [ðə; ði] [prə'pensəti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋgər] [ɪn][sʌm; səm][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] .

though	doubtless	the	propensity	to	it	is	stronger	in	some	than	in	others	.
尽管	毫无疑问	这	倾向	到	它	是	更强	在	一些	比	在	其他的	.

虽然毫无疑问，有些人比其他人更容易产生这种倾向。

['jɪrz] [ə'goʊ] , — [soʊ] ['meni] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɪmli]

Years	ago	,	—	so	many	that	at	this	time	the	recollection	only	came	to	him	dimly
年	前	,	—	所以	许多	那	在	这	时间	这	回忆	仅有的	来了	到	他	依稀

,

,

,

很多年前的事了——久到如今他只能依稀记得一些事情。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] - [fər'gɑːtn] [tuːn] , — ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

like	the	faint	sound	of	an	almost	-	forgotten	tune	,	—	years	ago	,
喜欢	这	头晕的	声音	的	一个	几乎	-	被遗忘的	调	,	—	年	前	,

就像多年前一首几乎被遗忘的曲子的微弱回响，

[wen] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [juːθ] [pɔːd] [ɪts] [ɪm'petʃuəs] ['kɜːrənt] [[θriː]]

when	the	blood	of	youth	poured	its	impetuous	current	[	3	]
什么时候	这	血	的	青年	倾倒	它是	浮躁	当前的	[	3	]

当青春的血液奔涌而出[3]

[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [fer] [gɜːrl] , [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɔːtnd] [baɪ]

through	his	veins	,	he	married	a	fair	girl	,	whose	life	he	had	shortened	by
通过	他的	静脉	,	他	已婚	一个	公平的	女孩	,	谁	生活	他	有	缩短	经过

[hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['hæbɪts] ;

his	dissipated	habits	;
他的	消散	习惯	;

他血脉相连，娶了一位美丽的姑娘，但他放荡不羁的生活方式却缩短了她的寿命;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kru:əlti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] .

and	the	indifference	,	and	even	cruelty	,	to	which	they	led	.
和	这	漠不关心	,	和	甚至	残酷	,	到	哪个	他们	引领	.

以及由此导致的冷漠，甚至是残忍。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ,

The	day	of	his	wife's	death	,
这	天	的	他的	妻子的	死亡	,

他妻子去世的那天，

[ðə; ði] [læst] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪ'skeɪpt]

the	last	remnant	of	the	property	which	he	inherited	from	his	father	escaped
这	最后的	剩	的	这	财产	哪个	他	遗传	从	他的	父亲	逃脱

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

from	his	grasp	.
从	他的	抓牢	.

他从父亲那里继承的最后一点财产也从他手中溜走了。

[ði:z] [tu:] [ɪ'vents] , ['i:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ɪts] [oʊn] ['sɑ:roʊ] , [kəm'pli:tli] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .

These	two	events	,	either	of	which	brought	its	own	sorrow	,	completely	sobered	him	.
这些	二	活动	,	任何一个	的	哪个	带来	它是	自己的	悲哀	,	完全地	清醒	他	.

这两件事，每一件都给他带来了悲伤，彻底让他清醒过来。

[ðə; ði]['æbdʒekt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['vɪvɪdli]

The	abject	condition	to	which	he	had	reduced	himself	was	brought	vividly
这	卑贱	状况	到	哪个	他	有	减少	他自己	曾是	带来	生动地

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

to	his	mind	;
到	他的	头脑	;

他清楚地记得自己曾经落到的悲惨境地；

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , — ['rʌʃɪŋ] , [æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ,

and	he	formed	a	sudden	resolution	,	—	rushing	,	as	will	sometimes	happen	,
和	他	形成	一个	突然	解决	,	—	匆忙	,	作为	将要	有时	发生	,

[frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'stri:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	one	extreme	to	the	other	,
从	一	极端	到	这	其他	,

他突然下定决心——就像有时会发生的那样，从一个极端走向另一个极端。

— [ðæt] , [æz; əz]['prɑ:dɪg(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ,

—	that	,	as	prodigal	as	his	past	life	had	been	,
—	那	,	作为	浪子	作为	他的	过去的	生活	有	到过	,

尽管他过去的生活挥霍无度，

[ðæt] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sperɪŋ] [ænd; ənd] [pə'nʊriəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] ;

that	which	succeeded	should	be	sparing	and	penurious	in	the	same	degree	;
那	哪个	成功了	应该	是	节省	和	贫困的	在	这	相同的	程度	;

[ʌn'tɪl] , [æt; ət] [li:st] ,

until	,	at	least	,
直到	,	在	至少	,

成功之人应当同样节俭吝啬；至少在……之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['fɔ:rtʃən] [went] ,

he	had	recovered	his	losses	,	and	,	so	far	as	fortune	went	,
他	有	恢复	他的	损失	,	和	,	所以	远的	作为	财富	去	,

他已经挽回了损失，而且，就命运而言，

[wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]

was	restored	to	the	same	position	which	he	had	occupied	at	the
曾是	恢复	到	这	相同的	位置	哪个	他	有	占领	在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

commencement	of	his	career	.
开始	的	他的	职业	.

他被恢复到职业生涯开始时所担任的职位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [seɪ] , “ [ðʌs] [fɑ:r] [[fɔ:r]]

But	it	is	not	for	man	to	say	,	“	Thus	far	[	4	]
但	它	是	不是	为了	男人	到	说	,	“	因此	远的	[	4	]

但人不能说，“到目前为止[4]

[ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɑ:rðər] , ” — [tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] , [tu:; tə]

shalt	thou	go	,	and	no	farther	,	”	—	to	give	himself	up	,	body	and	soul	,	to
应	你	去	,	和	不	更远	,	”	—	到	给	他自己	向上	,	身体	和	灵魂	,	到

[wʌn] [ɪn'groʊsɪŋ] [pər'su:t] ,

one	engrossing	pursuit	,
一	引人入胜	追逐	,

你将前往，不得再往前走——将自己全身心投入到一项令人全神贯注的追求中。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] , [wi:n] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	,	at	the	end	of	a	limited	time	,	wean	himself	from	it	.
和	,	在	这	结尾	的	一个	有限的	时间	,	断奶	他自己	从	它	.

并在一段时间后戒掉它。

['hæbɪt] [grəuz] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['fi:dz] [ɑ:n] .

Habit	grows	by	what	it	feeds	on	.
习惯	生长	经过	什么	它	饲料	在	.

习惯的养成离不开它所汲取的养分。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪnfluəns]

It	was	not	long	before	the	passion	of	acquisition	acquired	a	controlling	influence
它	曾是	不是	长的	前	这	热情	的	获得	获得	一个	控制	影响

['oʊvər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɑ:rtn] ['kɛndrɪk] .

over	the	mind	of	Martin	Kendrick	.
超过	这	头脑	的	马丁	肯德里克	.

不久之后，对财富的渴望就完全控制了马丁·肯德里克的思想。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [steɪd]

He	reached	the	point	which	he	had	prescribed	for	himself	;	but	it	stayed
他	达到	这	观点	哪个	他	有	规定	为了	他自己	;	但	它	入住

[hɪm; ɪm][nɑ:t] .

him	not	.
他	不是	.

他达到了自己设定的目标；但这并没有阻止他前进。

['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [self] - [ɪm'poʊzd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['pɪntʃɪŋ] ,

Every	day	his	privations	,	self	-	imposed	though	they	were	,	became	more	pinching	,
每一个	天	他的	匮乏	,	自己	-	强加	尽管	他们	是	,	成为	更多的	捏	,

[hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][goʊld] [mɔ:r] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

his	craving	for	gold	more	insatiable	.
他的	渴望	为了	金子	更多的	贪得无厌	.

虽然这些困苦都是他自己强加的，但每一天，这些困苦都变得越来越难以忍受，他对黄金的渴望也越来越难以满足。

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [hɪm'self] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['frendʃɪp] ,

Long	ago	,	he	had	cut	himself	off	from	all	friendship	,
长的	前	,	他	有	切	他自己	离开	从	全部	友谊	,

很久以前，他就断绝了与所有朋友的联系。

— [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ə'menətiz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

—	all	the	pleasures	and	amenities	of	social	intercourse	.
—	全部	这	快乐	和	便利设施	的	社会的	交往	.

—社交交往中的所有乐趣和便利。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['vɪzɪts] , [seɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli][ɑːn]['kwɔːrtər] - [deɪ] .

He	made	no	visits	,	save	to	his	tenants	,	and	those	only	on	quarter	-	day	.
他	制成	不	访问	,	节省	到	他的	租户	,	和	那些	仅有的	在	四分之一	-	天	.

除了佃户之外，他没有进行任何巡视，而且也只在季度结算日巡视佃户。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðiːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kærəktər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Nor	were	these	of	an	agreeable	character	to	those	favored	with	them	;
也不	是	这些	的	一个	同意	特点	到	那些	受青睐	和	他们	;

对于那些有幸获得这些恩惠的人来说，这些恩惠也并非令人愉悦的；

[fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l]['lændlɔːrd] .

for	Martin	was	not	a	merciful	landlord	.
为了	马丁	曾是	不是	一个	仁慈	房东	.

因为马丁并不是一个仁慈的房东。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] ;

He	invariably	demanded	the	uttermost	farthing	that	was	due	;
他	总是	要求	这	极致	法辛	那	曾是	到期的	;

他总是索要应得的最后一分钱；

[ænd; ənd] ['niːðər] ['sɪknəs] [nɔːr] [læk] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [hæd; həd][ðə; ði] [[faɪv]]

and	neither	sickness	nor	lack	of	employment	had	the	[	5	]
和	两者都不	疾病	也不	缺少	的	就业	有	这	[	5	]

疾病和失业都没有导致[5]

['paʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɔːr] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

power	for	a	moment	to	soften	his	heart	,	or	delay	the	execution	of	his
力量	为了	一个	片刻	到	软化	他的	心	,	或者	延迟	这	执行	的	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

一时之力，足以软化他的心，或延缓他计划的实施。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ɪt'self] , [ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fiːld] ,

His	mind	was	drawn	into	itself	,	and	,	like	an	uncultivated	field	,
他的	头脑	曾是	绘制	进入	本身	,	和	,	喜欢	一个	未开垦的	场地	,

他的思绪陷入了沉思，就像一片未开垦的田地，

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

was	left	to	all	the	barrenness	of	desolation	.
曾是	左边	到	全部	这	不育	的	荒凉	.

只剩下荒凉萧瑟的景象。

[sʌtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [wen] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,

Such	is	always	the	case	,	when	a	man	,	by	his	own	act	,
这样的	是	总是	这	案件	,	什么时候	一个	男人	,	经过	他的	自己的	行为	,

当一个人通过自己的行为，总是会出现这种情况。

[ʃʌts] [hɪm'self] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [fɔː'gəuz] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

shuts	himself	out	from	his	kind	,	foregoes	their	sympathy	and	kind	offices	,
关闭	他自己	出去	从	他的	种类	,	放弃	他们的	同情	和	种类	办公室	,

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəli] [sez] ,

and	virtually	says	,
和	几乎	说道	,

他把自己与同类隔绝开来，放弃了他们的同情和善意帮助，实际上就是说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu][maɪ'self] .

“	I	am	sufficient	unto	myself	.
”	我	是	充足的	到	我	.

我自身就足够了。

” ['mɑːrtn][hæd; həd][wʌn][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [neɪmd] ['flɔrəns] .

”	Martin	had	one	child	,	a	girl	,	named	Florence	.
”	马丁	有	一	孩子	,	一个	女孩	,	命名	佛罗伦萨	.

马丁有一个女儿，名叫弗洛伦斯。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

At	the	time	of	the	death	of	her	mother	,	she	was	but	six	years	old	.
在	这	时间	的	这	死亡	的	她	母亲	,	她	曾是	但	六	年	老的	.

母亲去世时，她只有六岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

He	had	loved	her	,	perhaps	,	as	much	as	it	was	in	his	power	to
他	有	喜爱	她	,	也许	,	作为	很多	作为	它	曾是	在	他的	力量	到

[lʌv] ['eni] [wʌn] ;

love	any	one	;
爱	任何	一	;

或许，他曾深爱过她，爱她胜过他所能爱任何人的程度；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	,	as	long	as	she	remained	with	him	,
和	,	作为	长的	作为	她	剩余	和	他	,

只要她和他在一起，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

he	did	not	withdraw	himself	so	entirely	from	human	companionship	.
他	做过	不是	提取	他自己	所以	完全	从	人类	友谊	.

他并没有完全与世隔绝。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]

But	,	at	the	age	of	seventeen	years	,	she	became	acquainted	with	a	young
但	,	在	这	年龄	的	十七	年	,	她	成为	熟人	和	一个	年轻的

[mæn] , [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

man	,	a	mechanic	,
男人	,	一个	机械	,

但是，在她十七岁那年，她结识了一位年轻的机械师。

[ɪn] [huːz] ['feɪvər][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn'lɪstɪd] .

in	whose	favor	her	affections	were	enlisted	.
在	谁	偏爱	她	情感	是	入伍	.

她最终选择了谁来博取她的欢心。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɪn] [huːm] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz]

He	proposed	for	her	hand	;	but	her	father	,	in	whom	love	of	gold	was
他	建议的	为了	她	手	;	但	她	父亲	,	在	谁	爱	的	金子	曾是

[strɔːŋ] , [[sɪks]]

strong	,	[	6	]
强的	,	[	6	]

他向她求婚；但她的父亲，一个贪财好的人，[6]

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [droʊv] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

on	account	of	his	poverty	drove	him	,	with	scorn	,	from	his	door	.
在	帐户	的	他的	贫困	驾驶	他	,	和	轻蔑	,	从	他的	门	.

由于贫穷，他被轻蔑地赶出了家门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [ðʌs] .

The	young	man	was	not	to	be	baffled	thus	.
这	年轻的	男人	曾是	不是	到	是	困惑	因此	.

这个年轻人并没有因此而感到困惑。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [miːt] ['flɔrəns] ['siːkrətli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [pə'sweidid] [hɜːr; hər]

He	contrived	to	meet	Florence	secretly	,	and	,	after	a	while	,	persuaded	her
他	人为的	到	见面	佛罗伦萨	偷偷	,	和	,	后	一个	尽管	,	被说服	她

[tuː; tə] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

to	forsake	her	home	,
到	背叛	她	家	,

他设法秘密会见了弗洛伦斯，过了一段时间，说服她放弃家乡。

[ænd; ənd][juː'naɪt][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] ['dɪfɪkəlti] ,

and	unite	her	fortunes	with	his	,	—	with	the	less	difficulty	,
和	团结	她	财富	和	他的	,	—	和	这	较少的	困难	,

并使她的命运与他的命运结合，——这样就更容易了。

[sɪns] [ðæt] [hoʊm] ['ɔːfərd] [bʌt; bət] [fjuː] [ət'rækʃnz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

since	that	home	offered	but	few	attractions	to	one	of	her	age	.
自从	那	家	提供	但	很少	景点	到	一	的	她	年龄	.

因为那所房子对她这个年纪的人来说没什么吸引力。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] .

Her	father's	indignation	was	extreme	.
她	父亲的	愤慨	曾是	极端	.

她父亲非常愤怒。

[ɔːl] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - ['wedɪd] [per] ,

All	advances	towards	reconciliation	,	on	the	part	of	the	newly	-	wedded	pair	,
全部	进展	向	和解	,	在	这	部分	的	这	新	-	已婚	一对	,

这对新婚夫妇为和解所做的一切努力，

[wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][skɔːrn] , [wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [ðer; ðər]

were	received	with	a	bitterness	of	scorn	,	which	effectually	prevented	their
是	已收到	和	一个	苦味	的	轻蔑	,	哪个	有效地	阻止	他们的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

repetition	.
重复	.

这些行为遭到了强烈的鄙夷和蔑视，有效地阻止了它们再次发生。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['mɑːrtn] ['kɛndrɪk] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [ˌæpə'θetɪk] ,

From	that	time	,	Martin	Kendrick	settled	down	into	the	cold	,	apathetic	,
从	那	时间	,	马丁	肯德里克	定居	向下	进入	这	寒冷的	,	冷漠的	,

从那时起，马丁·肯德里克便安顿下来，过上了冷漠、麻木的生活。

[ænd; ənd]['sɑːlətəri] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] .

and	solitary	existence	which	has	been	described	above	.
和	孤	存在	哪个	有	到过	描述	多于	.

以及上文所述的孤独生活。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [geɪn] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

Gradually	the	love	of	gain	blotted	out	from	his	memory	the	remembrance	of
逐步地	这	爱	的	获得	印迹	出去	从	他的	记忆	这	纪念	的

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

渐渐地，对金钱的贪婪抹去了他对孩子的记忆。

[huːm] [hiː; hi] ['nevər] [met] .

whom	he	never	met	.
谁	他	绝不	遇见	.

他从未见过他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;

They	had	removed	from	the	city	,	though	he	knew	it	not	;
他们	有	已移除	从	这	城市	,	尽管	他	知道	它	不是	;

他们已经离开了这座城市，但他却不知道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [dɪ'spleɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['eni]

and	the	total	amount	of	interest	displayed	respecting	them	discouraged	any
和	这	全部的	数量	的	兴趣	显示	尊重	他们	灰心	任何

[aɪ'diːə] [['sɛvən]]

idea	[	7	]
主意	[	7	]

而人们对它们表现出的兴趣总量却使任何想法都打消了[7]。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

they	might	have	entertained	of	informing	him	.
他们	可能	有	娱乐	的	通知	他	.

他们或许曾考虑过通知他。

“ [its] [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] , ” [kwoʊθ] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	It's	a	cold	night	,	”	quoth	Martin	to	himself	,
“	它是	一个	寒冷的	夜晚	,	”	引用	马丁	到	他自己	,

“今晚真冷，”马丁自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːst] ['glɪmərɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['diːsntli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn]

as	he	sat	before	the	least	glimmering	which	could	decently	be	called	a	fire	in
作为	他	卫星	前	这	至少	微光	哪个	可以	体面地	是	称为	一个	火	在

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] .

the	apartment	which	he	occupied	.
这	公寓	哪个	他	占领	.

他坐在自己居住的公寓里，面前是一团微弱的、勉强能称之为火的火焰。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [tɔːrdz] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] .

He	cast	a	wistful	glance	towards	a	pile	of	wood	which	lay	beside	the	grate	.
他	投掷	一个	怅惘	瞥一眼	向	一个	桩	的	木头	哪个	躺	旁	这	格特	.

他怅然地望向炉栅旁的一堆木柴。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['glænsɪŋ] ['miːnwaɪl] [æt; ət][ðə; ði]

He	lifted	one	,	and	poised	it	for	a	moment	,	glancing	meanwhile	at	the
他	抬起	一	,	和	准备	它	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	同时	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

他拿起一支烟，举到空中片刻，同时瞥了一眼火堆。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][best] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

as	if	he	was	debating	in	his	mind	whether	he	had	best	place	it	on	.
作为	如果	他	曾是	辩论	在	他的	头脑	无论	他	有	最好的	地方	它	在	.

仿佛他正在心里犹豫，不知道该把它放在哪里最好。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [haʊ'evər] ,

He	shook	his	head	,	however	,
他	摇晃	他的	头	,	然而	,

然而，他摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

as	if	it	were	too	great	a	piece	of	extravagance	to	be	thought	of	,
作为	如果	它	是	也	伟大的	一个	片	的	奢侈	到	是	想法	的	,

仿佛这是件奢侈到难以想象的事。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	softly	laid	it	back	.
和	轻轻	铺设	它	后退	.

然后轻轻地把它放回原处。

[hiː; hi] [ðen] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd]

He	then	moved	his	chair	nearer	to	the	fire	as	if	satisfied	that	this	would
他	然后	已搬	他的	椅子	更近	到	这	火	作为	如果	使满意	那	这	会

[prə'duːs] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɔːrmθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

produce	the	additional	warmth	without	the	drawback	of	expense	.
生产	这	额外的	温暖	没有	这	退税	的	费用	.

然后，他把椅子挪得离火更近了些，好像很满意这样就能在不增加成本的情况下获得额外的温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] .

It	was	,	indeed	,	a	cold	night	.
它	曾是	,	的确	,	一个	寒冷的	夜晚	.

那晚确实很冷。

[ðə; ði] [tʃɪl] [blæsts] [swept] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['rɪgər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['sendɪŋ] ['trævələz] [hoʊm]

The	chill	blasts	swept	with	relentless	rigor	through	the	streets	,	sending	travellers	home
这	寒意	爆炸	扫荡	和	狠	严格	通过	这	街道	,	发送	旅行者	家

[wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [peɪs] ,

with	quickened	pace	,
和	加速	步伐	,

凛冽的寒风无情地席卷街头，迫使旅客们加快脚步回家。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [[eɪt]]

and	causing	the	guardians	[	8	]
和	导致	这	守护者	[	8	]

并导致守护者[8]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [piːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪʃənz] ,

of	the	public	peace	,	as	they	stood	at	their	appointed	stations	,
的	这	民众	和平	,	作为	他们	站立	在	他们的	任命	车站	,

为了维护公共秩序，他们各司其职，

[tuː; tə] [ræp] [ðer; ðər] ['oʊvərkoʊt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

to	wrap	their	overcoats	more	closely	about	them	.
到	裹	他们的	大衣	更多的	密切	关于	他们	.

把外套裹得更紧些。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrθ] [ðə; ði]['faɪər] [bleizd] ['braɪtli] ,

On	many	a	hearth	the	fire	blazed	brightly	,
在	许多	一个	炉	这	火	燃烧的	明亮地	,

许多壁炉里都燃着熊熊烈火，

[ɪn] [kəm'poʊzd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['vɪzɪtər] [huː] [ʃʌnz] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] ,

in	composed	defiance	of	the	insidious	visitor	who	shuns	the	abodes	of	opulence	,
在	由	蔑视	的	这	阴险	游客	WHO	回避	这	住所	的	丰裕	,

他镇定自若地反抗着那位避开富丽堂皇居所的阴险访客。

[bʌt; bət] ['fɔːrsɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

but	forces	his	unwelcome	entry	into	the	habitations	of	the	poor	.
但	力量	他的	不受欢迎	入口	进入	这	居住地	的	这	贫穷的	.

但他却强行闯入穷人的住所。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['θɪnli] [klæd] , [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

A	child	,	thinly	clad	,	was	roaming	through	the	streets	.
一个	孩子	,	薄薄的	覆膜	,	曾是	漫游	通过	这	街道	.

一个衣着单薄的孩子在街上游荡。

['evri] [gʌst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɔːŋ] , [tʃɪld] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ; [ænd; ənd]

Every	gust	,	as	it	swept	along	,	chilled	her	through	and	through	;	and
每一个	阵风	,	作为	它	扫荡	沿着	,	冷藏	她	通过	和	通过	;	和

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

每一阵狂风袭来，都让她从里到外感到寒冷；最终，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['kɛndrɪks] ['dwelɪŋ]

unable	to	go	farther	,	she	sank	down	at	the	portal	of	Martin	Kendrick's	dwelling
无法	到	去	更远	,	她	沉没	向下	在	这	门户网站	的	马丁	肯德里克的	住宅

.

:

.

她再也走不动了，只好瘫倒在马丁·肯德里克住所的门口。

[ɪk'striːm] [koʊld] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ]

Extreme	cold	gave	her	courage	;	and	,	with	trembling	hand	,	she	lifted	the	huge
极端	寒冷的	给予	她	勇气	;	和	,	和	发抖	手	,	她	抬起	这	巨大的

['nɑːkər] .

knocker	.
敲击器	.

极度的寒冷给了她勇气；她颤抖着手，举起了巨大的门环。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrvləs] [græsp] ,

It	fell	from	her	nerveless	grasp	,
它	跌倒	从	她	无神经	抓牢	,

它从她麻木的手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɑːrtn][sæt] ['kaʊərɪŋ] ['oʊvər]

and	the	unwonted	sound	penetrated	into	the	room	where	Martin	sat	cowering	over
和	这	不寻常的	声音	渗透	进入	这	房间	在哪里	马丁	卫星	畏缩	超过

[hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] ['faɪər] .

his	feeble	fire	.
他的	微弱	火	.

这突如其来的声音传进了马丁蜷缩着身子守着微弱炉火的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , ['terəfaɪd] ['iːv(ə)n] , [æz; əz] [ðæt] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	was	startled	,	terrified	even	,	as	that	sound	came	to	his	ears	,
他	曾是	惊慌	,	恐惧	甚至	,	作为	那	声音	来了	到	他的	耳朵	,

他听到那声音时，吓了一跳，甚至可以说是惊恐万分。

['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

echoing	through	the	empty	rooms	in	the	old	house	.
回声	通过	这	空的	房间	在	这	老的	房子	.

回声在老房子的空房间里回荡。

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — ['rɔbəz] ? ” [θɔːt] [[naɪn]]

“	Who	can	it	be	?	—	robbers	?	”	thought	[	9	]
“	WHO	能	它	是	?	—	强盗	?	”	想法	[	9	]

“会是谁呢？——强盗吗？”心想[9]

[hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

he	,	as	he	walked	to	the	door	.
他	,	作为	他	步行	到	这	门	.

他一边走向门口一边说。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	will	wait	and	see	if	it	be	repeated	.
“	我	将要	等待	和	看	如果	它	是	重复	.

“我会拭目以待，看看是否会重演。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

”	It	was	repeated	.
”	它	曾是	重复	.

“它被重复了一遍。”

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
“	谁是	那里	?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]
" he exclaimed , in a somewhat tremulous voice , as he stood with his hand
" 他 惊呼 , 在 一个 有些 颤抖的 嗓音 , 作为 他 站立 和 他的 手
[əˈpɑːn][ðə; ði] [læʧ] .
upon the latch .
之上 这 闩锁 .

"他站在那里，手放在门闩上，声音有些颤抖地喊道。"

" [its] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈʃivəriŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .
" It's me , " said a low , shivering voice from without .
" 它是 我 , " 说 一个 低的 , 瑟瑟发抖 嗓音 从 没有 .

"是我，"外面传来一个低沉颤抖的声音。

" [ænd; ənd] [huːz] - [ˌem ˈiː] - ? "
" And who's ' me ' ? "
" 和 谁是 - 我 - ? "

"那'我'又是谁呢？"

" ['flɔɪ] , — ['lɪt(ə)l] ['flɔɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" Floy , — little Floy , " was the answer .
" 弗洛伊 , — 小的 弗洛伊 , " 曾是 这 回答 .

"弗洛伊，——小弗洛伊，"答案是。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? "
" And what do you want here at this time of night ? "
" 和 什么 做 你 想 这里 在 这 时间 的 夜晚 ? "

"你大半夜来这里做什么？"

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['friːzɪŋ] .
" I am freezing .
" 我 是 冷冻 .

我冷死了。

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Let me come in and sit by the fire , if only for a moment .
让 我 来 在 和 坐 经过 这 火 , 如果 仅有的 为了 一个 片刻 .

让我进来，在火炉旁坐一会儿吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [steps] .
I shall die upon your steps .
我 将 死 之上 你的 步骤 .

我将死在你的脚下。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [di'libərətid] .
" The old man deliberated .
" 这 老的 男人 深思熟虑 .

老人沉思片刻。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn]['æftər][maɪ] ['mʌni] , [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] ?
" You're sure you're not trying to get in after my money , what little I have ?
" 你是 当然 你是 不是 尝试 到 得到 在 后 我的 钱 , 什么 小的 我 有 ?

"你确定你不是想觊觎我的钱财，哪怕我只有那么一点点钱？"

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
There isn't any one with you , is there ? "
那里 不是 任何 一 和 你 , 是 那里 ? "

你身边没有其他人吧?

" [noʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

"没有人。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ˌem 'iː] .

There	is	only	me	.
那里	是	仅有的	我	.

只有我一个人。

[oʊ] , [sɜːr] , [duː][let][ˌem 'iː][ɪn] !

Oh	,	sir	,	do	let	me	in	!
哦	,	先生	,	做	让	我	在	!

哦，先生，请让我进去!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] !

I	am	so	cold	!
我	是	所以	寒冷的	!

我好冷!

〞 [ðə; ði][boʊlt][wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] [wɪð'drɔːn] ; [ænd; ənd] [-]

〞	The	bolt	was	cautiously	withdrawn	;	and	[	10	]
〞	这	螺栓	曾是	谨慎地	撤回	;	和	[	-	]

“螺栓被小心地拔了出来；[10]

['mɑːrtn] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [kræk] , [piəd] [fɔːrθ] [sə'spɪʃəsli] .

Martin	,	opening	a	crack	,	peered	forth	suspiciously	.
马丁	,	开幕	一个	裂缝	,	窥视	前进	可疑地	.

马丁打开一条缝隙，狐疑地向外窥视。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]

But	the	only	object	that	met	his	gaze	was	a	little	girl	,	of	ten	years	of
但	这	仅有的	目的	那	遇见	他的	目光	曾是	一个	小的	女孩	,	的	十	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

但他目光所及之处，只有一个十岁的小女孩。

['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr'self][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːrmθ] [ʃiː; ʃi]

crouching	on	the	steps	in	a	way	to	avail	herself	of	all	the	natural	warmth	she
蹲伏	在	这	步骤	在	一个	方式	到	可用	她自己	的	全部	这	自然的	温暖	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

她蹲在台阶上，尽可能地享受着身上所有的自然温暖。

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] ? 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'plɔːrɪŋli] .

“	Will	you	let	me	come	in	?	〞	said	she	,	imploringly	.
“	将要	你	让	我	来	在	?	〞	说	她	,	恳求地	.

“你能让我进去吗？〞她恳求道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['sʌmwer] [els] .

“	You	had	better	go	somewhere	else	.
“	你	有	更好的	去	某处	别的	.

你最好去别的地方。

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

I	haven't	much	of	a	fire	.
我	还没有	很多	的	一个	火	.

我没什么热情。

[aɪ][dəunt] [kiːp] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [aʊt]['fjuːəl][soʊ][fæst] .

I	don't	keep	much	,	it	burns	out	fuel	so	fast	.
我	不	保持	很多	,	它	烧伤	出去	燃料	所以	快速地	.

我不怎么囤货，因为油耗太快了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [kiːp] ['betər] [fairz] . ”
You had better go where they keep better fires . ”
你 有 更好的 去 在哪里 他们 保持 更好的 火灾 . ”

你最好去那些火烧得更旺的地方。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [ðə; ðiː] [liːst] ['faɪər] [wɪl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] !
“ Oh , sir , the least fire will relieve me so much !
“ 哦 , 先生 , 这 至少 火 将要 缓解 我 所以 很多 !

“哦，先生，哪怕只是一小团火，也能让我轻松很多！”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] . ”
and I haven't strength to go any farther . ”
和 我 还没有 力量 到 去 任何 更远 . ”

我已经没有力气继续往前走了。

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] ['eni] [θɪŋ] . ”
“ Well , you may come in , if you're sure you haven't come to steal any thing . ”
“ 出色地 , 你 可能 来 在 , 如果 你是 当然 你 还没有 来 到 偷 任何 事物 . ”

“好吧，如果你确定自己不是来偷东西的，你可以进来。”

“ [aɪ] ['nevər] [stiːl] : [its] ['wɪkɪd] . ”
“ I never steal : it's wicked . ”
“ 我 绝不 偷 : 它是 邪恶 . ”

“我从不偷窃：偷窃是邪恶的。”

“ [əmf] !
“ Umph !
“ 嗯 !

“嗯！”

[wel] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I hope you'll remember it .
出色地 , 我 希望 你会 记住 它 .

希望你能记住。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [wei] .
This is the way .
这 是 这 方式 .

这就是方法。

” [hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] .
” He led her into a little room which he occupied .
” 他 引领 她 进入 一个 小的 房间 哪个 他 占领 .

他领着她走进他居住的一间小房间。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪər] , ['lɪt(ə)l] [ɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [spred] [aʊt] [
She sprang to the fire , little inviting as it was , and eagerly spread out [
她 弹簧 到 这 火 , 小的 邀请 作为 它 曾是 , 和 急切地 传播 出去 [
-]
11]
-]

她扑向火堆，尽管火堆并不吸引人，但她还是热情地铺开了火堆[11]。

[bəuθ][hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
both hands before it .
两个都 双手 前 它 .

双手放在前面。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ðiː] [hiːt] , ['skænti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She seemed actually to drink in the heat , scanty as it was ,
她 似乎 实际上 到 喝 在 这 热 , 稀少 作为 它 曾是 ,

她似乎真的在享受这微弱的热浪。

[soʊ] ['welkəm] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɪld] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [lɪmz] .

so	welcome	did	it	prove	to	her	chilled	and	benumbed	limbs	.
所以	欢迎	做过	它	证明	到	她	冷藏	和	麻木	四肢	.

对她冰冷麻木的四肢来说，这真是莫大的安慰。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪzər] ,

A	touch	of	humanity	came	to	the	miser	,
一个	触碰	的	人类	来了	到	这	吝啬鬼	,

吝啬鬼身上也闪现出一丝人性。

[ɔːr][pər'hæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ækt] ; [fɔːr; fər] ,

or	perhaps	his	own	experience	of	the	cold	stimulated	him	to	the	act	;	for	,
或者	也许	他的	自己的	经验	的	这	寒冷的	刺激	他	到	这	行为	;	为了	,

或许是他自身对寒冷的体验刺激了他做出这一行为；因为，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː] [stɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['fjuːəl] ,

after	a	few	minutes	'	deliberation	,	he	took	two	sticks	from	the	pile	of	fuel	,
后	一个	很少	分钟	-	审议	,	他	采取	二	棍子	从	这	桩	的	燃料	,

经过几分钟的考虑，他从燃料堆里拿出了两根木棍。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

and	threw	them	upon	the	fire	.
和	扔	他们	之上	这	火	.

然后把它们扔进火里。

[ðeɪ] ['krækld] [ænd; ənd][bɜːrnt] ; [di'fjuːsɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɔːrmθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

They	crackled	and	burnt	;	diffusing	,	for	a	time	,	a	cheerful	warmth	about	the
他们	噼啪作响	和	烧焦的	;	扩散	,	为了	一个	时间	,	一个	快乐	温暖	关于	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

它们噼啪作响，燃烧着；一时间，给公寓带来了一股令人愉悦的温暖。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] ,

The	little	girl	looked	up	gratefully	,
这	小的	女孩	看起来	向上	感激不尽	,

小女孩感激地抬起头，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

and	thanked	him	for	what	she	regarded	as	an	act	of	kindness	to
和	谢谢	他	为了	什么	她	认为	作为	一个	行为	的	仁慈	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她感谢他，认为这是他对她的一种善意之举。

“ ['fjuːəlz] [haɪ] , ['veri] [haɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kwɑːntəti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər]

“	Fuel's	high	,	very	high	;	and	it	takes	a	fearful	quantity	to	keep	the	fire
“	燃料的	高的	,	非常	高的	;	和	它	需要	一个	可怕	数量	到	保持	这	火

[ə'goʊɪŋ] . ”

agoing	.	”
过去	.	”

“燃料很充足，非常充足；要维持火势蔓延，需要大量的燃料。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ！ ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	But	what	a	pleasant	fire	it	makes	!	”	said	the	little	girl	,
“	但	什么	一个	令人愉快的	火	它	制作	！	”	说	这	小的	女孩	,

“可是这火烧得真好啊！”小女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] ['kɜːrlɪŋ] [ə'lɔːft] .

as	she	looked	at	the	flames	curling	aloft	.
作为	她	看起来	在	这	火焰	冰壶	高空	.

她望着高高升起的火焰。

“ [waɪ] , [jes] , ” [sed] ['mɑːrtn] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪlə,kwaɪzɪŋ] [toʊn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [bʌt; bət]
“ Why , yes , ” said Martin , in a soliloquising tone , “ it is comfortable ; but
“ 为什么 , 是的 , ” 说 马丁 , 在 一个 独白 语气 , “ 它 是 舒服的 ; 但
[ˌaɪ 'tiː] [-]
it [12]
它 [-]

“是的，”马丁用自言自语的语气说道，“它很舒适；但是它[12]

[wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][soʊ] [braɪt] .
would not do to have it burn so bright .
会 不是 做 到 有 它 烧伤 所以 明亮的 .

让它燃烧得那么亮可不行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] . ”
It would ruin me completely . ”
它 会 废墟 我 完全地 . ”

这会彻底毁了我。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Then you are poor ? ” said the little girl , looking about the room .
“ 然后 你 是 贫穷的 ? ” 说 这 小的 女孩 , 寻找 关于 这 房间 .

“那你很穷吗？”小女孩环顾四周问道。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['skænti] ; [kən'sɪstɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
The furniture was scanty ; consisting only of the most indispensable articles ,
这 家具 曾是 稀少 ; 由 仅有的 的 这 最多 必不可少 文章 ,
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [kaɪnd] .
and those of the cheapest kind .
和 那些 的 这 最便宜 种类 .

家具很少，只有最必需的几件，而且都是最便宜的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] , [æt; ət] ['sekənd] - [hænd] ['stɔrz] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .
They had all been picked up , at second - hand stores , for little or nothing .
他们 有 全部 到过 挑选 向上 , 在 第二 - 手 商店 , 为了 小的 或者 没有什么 .

它们都是从二手商店淘来的，价格很便宜甚至免费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flɔɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
It was no wonder that little Floy asked the question .
它 曾是 不 想知道 那 小的 弗洛伊 问 这 问题 .

难怪小弗洛伊会问这个问题。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['maɪzər] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Nevertheless , the miser looked suspiciously at her , as if there was
尽管如此 , 这 吝啬鬼 看起来 可疑地 在 她 , 作为 如果 那里 曾是
[sʌm; səm] ['kʌvərt] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
some covert meaning in her words .
一些 隐蔽 意义 在 她 字 .

然而，守财奴却狐疑地看着她，仿佛她的话里有什么弦外之音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd] ['fræŋkli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə][dɪs'ɑːrm] ['eni]
But she looked so openly and frankly at him as quite to disarm any
[səs'pɪʃənz] [hiː; hi] [maɪt] [ˌentər'teɪn] .
suspicions he might entertain .
怀疑 他 可能 招待 .

但她看向他的眼神如此坦率真诚，足以消除他可能产生的任何疑虑。

“ [pʊr] ?
“ Poor ?
“ 贫穷的 ?

“贫穷的?

" [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ænsər] .

"	**he**	**at**	**length**	**answered** .
"	他	在	长度	回答 .

他最终回答道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪf] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgənt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz]

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**;**	**or**	**should**	**be**	**,**	**if**	**I**	**plunged**	**into**	**extravagant**
"	是的	,	我	是	;	或者	应该	是	,	如果	我	暴跌	进入	靡

living	**and**	**expenses**	[ʌv; əv]	['evri] [kaɪnd] .
活的	和	开支		

of	**every**	**kind** .
的	每一个	种类 .

"是的，我是；或者说，如果我沉迷于奢靡的生活方式和各种开销，我就应该是。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hæf] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][ðə; ði] [stɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] ,

"	**And**	**he**	**looked**	**half**	**regretfully**	**at**	**the**	**sticks**	**which**	**had**	**burned**	**out** **,**
"	和	他	看起来	一半	遗憾的是	在	这	棍子	哪个	有	烧伤	出去 ,

他带着一丝遗憾地看着那些燃尽的木柴，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] . [-]

and	**were**	**now**	**smouldering**	**in**	**the**	**grate**	**.**	**[13]**
和	是	现在	闷烧	在	这	格特	.	[-]

现在它们正在炉篦中冒着烟。[13]

" [wel] , " [sed] ['flɔɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Floy**	**,**	**"**	**I**	**am**	**poor**	**too**	**,**	**and**	**so**
"	出色地	,	"	说	弗洛伊	,	"	我	是	贫穷的	也	,	和	所以

were	**father**	**and**	**mother**	**.**	
是	父亲	和	母亲	.	

"嗯，"弗洛伊说，"我也很穷，我的父母也很穷。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ,

But	**I**	**think**	**I**	**am**	**poorer**	**than**	**you**	**;**	**for**	**I**	**have**	**no**	**home**	**at**
但	我	思考	我	是	贫穷	比	你	;	为了	我	有	不	家	在

all **,**	
全部 ,	

但我认为我比你更穷；因为我根本没有家。

[noʊ] [haʊs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ænd; ənd][noʊ]['faɪər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] . "

no	**house**	**to**	**live**	**in**	**,**	**and**	**no**	**fire**	**to**	**keep**	**me**	**warm**
不	房子	到	居住	在	,	和	不	火	到	保持	我	温暖的

.	**"**
.	"

没有房子住，也没有火取暖。

" [ðen] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [ðə; ði]['maɪzər] .

"	**Then**	**where**	**do**	**you**	**live**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**miser**
"	然后	在哪里	做	你	居住	?	"	问	这	吝啬鬼

.
.

"那你住在哪里？"守财奴问道。

" [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] ['eniwer] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['sɪmpli] .

"	**I**	**don't**	**live**	**anywhere**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**,**
"	我	不	居住	任何地方	,	"	说	这	孩子	,

simply **.**
简单地 .

"我没有住的地方，"孩子简单地说。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [steɪ] ? "

"	**But**	**where**	**do**	**you**	**stay**	**?** **"**
"	但	在哪里	做	你	停留	? "

"但是你们住在哪里呢？"

" [wer] [aɪ][kæn; kən] .

"	**Where**	**I**	**can** **.**
"	在哪里	我	能 .

"只要我能做到。"

[aɪ]['dʒen(ə)rəli] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [fiːl] [koʊld] ,

I	**generally**	**walk**	**about**	**the**	**streets**	**in**	**the**	**daytime**	**;**	**and**	**,**	**when**	**I**	**feel**
我	一般来说	走	关于	这	街道	在	这	白天	;	和	,	什么时候	我	感觉

cold **,**	
寒冷的 ,	

我通常白天在街上散步；而且，当我感到冷的时候，

[aɪ][goʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [stɔːr] [tuː; tə][wɔːrm][maɪ'self] .

I	go	into	some	store	to	warm	myself	.
我	去	进入	一些	店铺	到	温暖的	我	.

我走进一家商店取暖。

[ðeɪ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [lɔːŋ] .

They	don't	always	let	me	stay	long	.
他们	不	总是	让	我	停留	长的	.

他们并不总是让我待很久。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['rægɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['begər] .

They	call	me	ragged	,	and	a	beggar	.
他们	称呼	我	破烂不堪	,	和	一个	乞丐	.

他们叫我衣衫褴褛的乞丐。

[aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [θɪn] [dres] ,

I	suppose	,	"	she	continued	,	casting	a	glance	at	her	thin	dress	,
我	认为	,	"	她	持续	,	铸件	一个	瞥一眼	在	她	薄的	裙子	,

“我想是吧，”她说着，瞥了一眼自己单薄的裙子。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['werɪŋ] , — " [aɪ] [sə'poʊz]

which	in	some	places	was	torn	and	dirty	from	long	wearing	,	—	"	I	suppose
哪个	在	一些	地方	曾是	撕裂	和	肮脏的	从	长的	穿着	,	—	"	我	认为

[its] [ɔːl] [truː] ;

it's	all	true	;
它是	全部	真的	;

有些地方因为长期穿着而破损肮脏，——“我想这一切都是真的；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	can't	help	it	.	"
但	我	不能	帮助	它	.	"

但我没办法。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [æskt] ['mɑːrtn] , [ə'brʌptli] .

"	Where	do	you	think	of	going	to	-	night	?	"	asked	Martin	,	abruptly	.
"	在哪里	做	你	思考	的	去	到	-	夜晚	?	"	问	马丁	,	突然	.

“你今晚打算去哪儿？”马丁突然问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [-]

I	haven't	any	place	to	[	14	]
我	还没有	任何	地方	到	[	-	]

我没有地方去[14]

[goʊ][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [its] ['veri] [koʊld] .

go	to	;	and	it's	very	cold	.
去	到	;	和	它是	非常	寒冷的	.

去那里；而且很冷。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [im'plɔːriŋli] .

Won't	you	let	me	stay	here	?	"	asked	the	child	,	imploringly	.
惯于	你	让	我	停留	这里	?	"	问	这	孩子	,	恳求地	.

“你们不让我留在这里吗？”孩子恳求道。

[ðə; ði]['maɪzər] ['stɑːrtɪd] .

The	miser	started	.
这	吝啬鬼	开始	.

守财奴开始了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] ?
“ How can you stay here ?
” 如何 能 你 停留 这里 ?

你怎么能留在这里?

[hɪr] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ]['ɑːkjupaɪ] . ”
Here is only one room , and this I occupy . ”
这里 是 仅有的 一 房间 , 和 这 我 占据 . ”

这里只有一间房，我就住在这里。

“ [let] [ˌem 'iː][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['eniwer] .
“ Let me lie down on the floor , anywhere .
” 让 我 说谎 向下 在 这 地面 , 任何地方 .

“让我躺在地板上，任何地方都行。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [striːts] .
It will be better than to go out into the cold streets .
它 将要 是 更好的 比 到 去 出去 进入 这 寒冷的 街道 .

总比走到寒冷的街头要好。

” [ðə; ði]['maɪzər] [pɔːzd] .
” The miser paused .
” 这 吝啬鬼 暂停 .

守财奴停顿了一下。

['iːv(ə)n][hiː; hi] , ['kæləs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
Even he , callous as his heart had become ,
甚至 他 , 冷酷 作为 他的 心 有 变得 ,

即使他，尽管他的心已经变得冷酷无情，

[wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [wer] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
would not willingly thrust out a young girl into the street , where in all probability ,
会 不是 心甘情愿 推力 出去 一个 年轻的 女孩 进入 这 街道 , 在哪里 在 全部 可能性 ,

不会轻易把一个年轻女孩推到街上，那里很可能……

[ən'les] ['sʌkər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
unless succor came , she would perish from the severity of the weather .
除非 救助 来了 , 她 会 沦 从 这 严重性 的 这 天气 .

如果无人救援，她将因恶劣天气而丧命。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
After a little consideration , he took the fragment of a candle which was
后 一个 小的 考虑 , 他 采取 这 分段 的 一个 蜡烛 哪个 曾是
['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
burning on the table ,
燃烧 在 这 桌子 ,

略作思索后，他拿起桌上燃烧的蜡烛碎片。

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] ['flɔɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [baɪ] ,
and , bidding Floy follow him , led the way into a room near by ,
和 , 投标 弗洛伊 跟随 他 , 引领 这 方式 进入 一个 房间 靠近 经过 ,

然后，他示意弗洛伊跟着他，领着他走进附近的一个房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɑːt] - [bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
which was quite destitute of furniture , save a small cot - bed in the corner .
哪个 曾是 相当 贫困 的 家具 , 节省 一个 小的 婴儿床 - 床 在 这 角落 .

屋内几乎没有任何家具，只有角落里有一张小床。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left][ðer; ðər] [wen] ['mɑːrtn] ['kɛndrɪk] [fɜːrst] [tʊk] [-]
It had been left there when Martin Kendrick first took [15]
它 有 到过 左边 那里 什么时候 马丁 肯德里克 第一的 采取 [-]

马丁·肯德里克第一次拍摄时，它就被留在了那里[15]

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['evər] [sɪns] .

possession	of	the	house	,	and	had	remained	undisturbed	ever	since	.
拥有	的	这	房子	,	和	有	剩余	未受干扰	曾经	自从	.

房子归他所有，此后一直无人打扰。

[ə; eɪ][kwɪlt] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['tætərd] , [wʌz; wəz][stɪl] [θɪk] [ænd; ənd][wɔːrm] , [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

A	quilt	,	which	,	though	tattered	,	was	still	thick	and	warm	,	was	spread	over	it	.
一个	被子	,	哪个	,	尽管	破烂	,	曾是	仍然	厚的	和	温暖的	,	曾是	传播	超过	它	.

上面盖着一床被子，虽然破旧，但仍然厚实保暖。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['mɑːrtn] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] ['flɔɪ] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , — “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bed] .

“	There	,	”	said	Martin	,	pointing	it	out	to	Floy	,	who	followed	him	closely	,	—	“	there	is	a	bed	.
“	那里	,	”	说	马丁	,	指向	它	出去	到	弗洛伊	,	WHO	随后	他	密切	,	—	“	那里	是	一个	床	.

“那里，”马丁指着紧随其后的弗洛伊说，“有一张床。”

[ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [slept][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ;

It	hasn't	been	slept	on	for	a	great	many	years	;
它	还没有	到过	睡着了	在	为了	一个	伟大的	许多	年	;

这个问题多年来一直备受关注；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

but	I	suppose	it	will	do	as	well	as	any	other	.
但	我	认为	它	将要	做	作为	出色地	作为	任何	其他	.

但我认为它的表现应该和其他产品一样好。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . ”

You	can	sleep	there	,	if	you	want	to	.	”
你	能	睡觉	那里	,	如果	你	想	到	.	”

如果你愿意的话，可以睡在那儿。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ! ” [sed] ['flɔɪ] , ['dʒɔɪfəli] .

“	Then	I	shall	have	a	bed	to	sleep	in	!	”	said	Floy	,	joyfully	.
“	然后	我	将	有	一个	床	到	睡觉	在	！	”	说	弗洛伊	,	欣喜地	.

“那我终于有床睡觉了！”弗洛伊高兴地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [aɪ] [slept] [ɑːn] ['eni] [θɪŋ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔːrd] ,

“	It	is	some	time	since	I	slept	on	any	thing	softer	than	a	board	,
“	它	是	一些	时间	自从	我	睡着了	在	任何	事物	更柔和	比	一个	木板	,

“我已经很久没有睡在比木板更柔软的东西上了。”

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [rʌg] .

or	perhaps	a	rug	.
或者	也许	一个	小地毯	.

或许是一张地毯。

” ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] .

”	Martin	was	about	to	leave	her	alone	,	when	he	chanced	to	think	the	room	would	be	dark	.
”	马丁	曾是	关于	到	离开	她	独自的	,	什么时候	他	偶然	到	思考	这	房间	会	是	黑暗的	.

“马丁正要离开，独自一人待着，这时他偶然想到房间里会很黑。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

“	You	can	undress	in	the	dark	,	can't	you	?	”	he	inquired	.
“	你	能	脱衣服	在	这	黑暗的	,	不能	你	?	”	他	询问	.

“你可以在黑暗中脱衣服，对吧？”他问道。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][bʌt; bət][wʌn] [laɪt] .
“ I haven't got but one light .
“ 我 还没有 得到 但 一 光 .

我只有一盏灯。

[aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ki:p] [mɔ:r] . ”
I can't afford to keep more . ”
我 不能 买得起 到 保持 更多的 . ”

我不能再多留一些了。

“ [oʊ] ! [aɪ] ['ʃænt] [teɪk] [ɔ:f][maɪ] [kloʊðz] [æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
“ Oh ! I sha'n't take off my clothes at all , ” said the young girl .
“ 哦 ! 我 不会 拿 离开 我的 衣服 在 全部 , ” 说 这 年轻的 女孩 .

“哦！我根本不会脱衣服，”小女孩说。

“ [aɪ] ['nevər] [du:] . ” [-]
“ I never do . ” [16]
“ 我 绝不 做 . ” [-]

“我从来不这样做。”[16]

[ʃi:; ʃi][gɑ:t]['ɪntu:][bed] , [spred] [ðə; ði][kwɪlt]['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn] [les] [ðæn; ðən]
She got into bed , spread the quilt over her , and was asleep in less than
她 得到 进入 床 , 传播 这 被子 超过 她 , 和 曾是 睡着了 在 较少的 比
[faɪv] ['mɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 .

她钻进被窝，盖好被子，不到五分钟就睡着了。

['mɑ:rtn] ['kɛndrɪk] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Martin Kendrick went back to his room .
马丁 肯德里克 去 后退 到 他的 房间 .

马丁·肯德里克回到了自己的房间。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'taɪər][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
He did not immediately retire to bed , but sat for a few minutes ,
他 做过 不是 立即地 退休 到 床 , 但 卫星 为了 一个 很少 分钟 ,

他没有立即上床睡觉，而是坐了几分钟。

['pɔndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [tʃæns] — [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli]
pondering on the extraordinary chance — for in his case it was certainly
沉思 在 这 非凡的 机会 — 为了 在 他的 案件 它 曾是 当然
[ɪk'strɔ:rdəneri] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
extraordinary — which had thrown a young girl ,
非凡的 — 哪个 有 抛掷 一个 年轻的 女孩 ,

他思索着这个非同寻常的机会——因为对他来说，这的确非同寻常——这个机会让一个年轻女孩陷入了困境。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] .
as it were , under his protection , though but for a limited time .
作为 它 是 , 在下面 他的 保护 , 尽管 但 为了 一个 有限的 时间 .

仿佛在他的庇护下，尽管只是暂时的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'vent] ['hæpənd] ,
He was somewhat bewildered , so unexpectedly had the event happened ,
他 曾是 有些 困惑 , 所以 不料 有 这 事件 发生 ,
[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ,
and could scarcely , even now ,
和 可以 几乎 , 甚至 现在 ,

他有些不知所措，因为这件事发生得太突然了，即使现在，他也几乎无法……

['ri:əlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
realize that it was so .
意识到 那 它 曾是 所以 .

意识到事实的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - [klɑːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

But	the	warning	sound	of	a	neighboring	church	-	clock	,	as	it
但	这	警告	声音	的	一个	邻接	教会	-	钟	,	作为	它

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['mɪdnaɪt] ,

proclaimed	midnight	,
宣布	午夜	,

但邻近教堂的钟声响起，宣告午夜已至，这警示声

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][bed] ; [nɑːt]

interrupted	the	train	of	his	reflections	,	and	he	prepared	for	bed	;	not
中断	这	火车	的	他的	反思	,	和	他	准备	为了	床	;	不是

[ni'glektɪŋ] ,

neglecting	,
疏忽	,

他打断了自己的思绪，准备就寝；但并未疏忽，

[soʊ] ['strɔːŋli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

so	strongly	was	the	feeling	of	suspicion	implanted	in	him	,
所以	强烈	曾是	这	感觉	的	怀疑	植入式	在	他	,

他心中的怀疑之情如此强烈。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt] .

to	secure	the	door	by	means	of	a	bolt	.
到	安全的	这	门	经过	方法	的	一个	螺栓	.

用门栓锁好门。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .

When	he	awoke	,	the	sun	was	shining	through	the	window	of	his	room	.
什么时候	他	醒来	,	这	太阳	曾是	灼灼	通过	这	窗户	的	他的	房间	.

他醒来时，阳光正透过房间的窗户照进来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [drest] [hɪm'self] , [wen] [ə; eɪ] [feɪnt] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

He	had	hardly	dressed	himself	,	when	a	faint	knock	was	heard	at	the	door
他	有	几乎	穿着	他自己	,	什么时候	一个	头晕的	敲	曾是	听到	在	这	门

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] . [-]

of	his	room	.	[	17	]
的	他的	房间	.	[	-	]

他刚穿好衣服，就听到有人轻轻敲他的房门。[17]

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] , [hiː; hi] [sɔː] ['flɔɪ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Opening	it	a	little	ways	,	he	saw	Floy	standing	before	him	.
开幕	它	一个	小的	方式	,	他	锯	弗洛伊	常设	前	他	.

他把门打开一条缝，看到弗洛伊站在他面前。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

you	here	now	?	”	he	inquired	.
你	这里	现在	?	”	他	询问	.

“你现在在这里吗？”他问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] ?

Where	should	I	go	?
在哪里	应该	我	去	?

我该去哪里？

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] . ”

Besides	**,**	**I**	**did**	**not**	**want**	**to**	**unlock**	**the**	**front**	**door**	**without**	**your**	**permission**	**.**	**”**
除了	,	我	做过	不是	想	到	开锁	这	正面	门	没有	你的	允许	.	”

此外，未经您的允许，我不想打开前门。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['mɑːrtn] .

“	**That**	**is**	**quite**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Martin**	**.**
“	那	是	相当	正确的	,	”	说	马丁	.

“完全正确，”马丁说道。

“ [sʌm; səm][wʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd] , [maɪt] [hæv; həv] ['entərd] [ænd; ənd]['stoʊlən] , — [ðæt] [ɪz] ,

“	**Some**	**one**	**,**	**who**	**was**	**ill**	**-**	**disposed**	**,**	**might**	**have**	**entered**	**and**	**stolen**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**
“	一些	一	,	WHO	曾是	患病的	-	处置	,	可能	有	进入	和	被盗	,	—	那	是	,

“可能有人心怀不轨地闯入并偷窃——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] . ”

if	**he**	**could**	**have**	**found**	**any**	**thing**	**worth**	**taking**	**.**	**”**
如果	他	可以	有	成立	任何	事物	值得	采取	.	”

如果他能找到任何值得拿走的东西的话。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪl] [meɪk] [jʊr; jər][bed] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

“	**And**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**I'll**	**make**	**your**	**bed**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**,**	**entering**	**the**	**room**	**.**
“	和	现在	,	先生	,	如果	你	请	,	患病的	制作	你的	床	,	”	说	这	孩子	,	进入	这	房间	.

“先生，现在，如果您不介意的话，我来帮您铺床。”孩子说着，走进了房间。

“ [aɪv] [meɪd] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [slept] [ɪn] .

“	**I've**	**made**	**the**	**one**	**I**	**slept**	**in**	**.**
“	我已经	制成	这	一	我	睡着了	在	.

“我做了我睡觉用的那张床。”

” ['mɑːrtn] [lʊkt] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [waɪl] ['flɔɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə'sent] ,

”	**Martin**	**looked**	**on**	**without**	**a**	**word**	**;**	**while**	**Floy**	**,**	**taking**	**his**	**silence**	**for**	**assent**	**,**
”	马丁	看起来	在	没有	一个	单词	;	尽管	弗洛伊	,	采取	他的	沉默	为了	同意	,

马丁一言不发地看着；而弗洛伊则把他的沉默当作了默许，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə][roʊl] [bæk] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ʃeɪk] [ðə; ði][bed] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [spred] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] .

proceeded	**to**	**roll**	**back**	**the**	**clothes**	**,**	**shake**	**the**	**bed**	**vigorously**	**,**	**and**	**then**	**spread**	**them**	**over**	**again**	**.**
继续	到	卷	后退	这	衣服	,	摇	这	床	大力	,	和	然后	传播	他们	超过	再次	.

然后他把衣服卷起来，用力抖了抖床铺，再把衣服铺好。

[ɪ'spaɪŋ] [ə; eɪ] [bruːm] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Espying	**a**	**broom**	**at**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**	**she**	**took**	**it**	**,**
间谍活动	一个	扫帚	在	一	角落	的	这	房间	,	她	采取	它	,

她瞥见房间角落里有一把扫帚，便拿起来了。

[ænd; ənd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrθ] ['niːtli] .

and	**swept**	**up**	**the**	**hearth**	**neatly**	**.**
和	扫荡	向上	这	炉	整齐地	.

然后把壁炉里的灰尘扫得干干净净。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['maɪzər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['məuʃənz] ,

She	**then**	**glanced**	**towards**	**the**	**miser**	**,**	**who**	**had**	**been**	**watching**	**her**	**motions**	**,**
她	然后	瞥了一眼	向	这	吝啬鬼	,	WHO	有	到过	观看	她	运动	,

然后她瞥了一眼那个守财奴，他一直在观察她的一举一动。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] . [-]

as	if	to	ascertain	whether	they	met	with	his	approval	.	[	18	]
作为	如果	到	探明	无论	他们	遇见	和	他的	赞同	.	[	-	]

仿佛要确认他们是否得到了他的认可。[18]

“ [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

“	So	you	can	work	?	”	said	he	,	after	a	pause	.
”	所以	你	能	工作	?	”	说	他	,	后	一个	暂停	.

“所以你能工作？”他顿了顿，然后说道。

“ [oʊ] , [jes] ! [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] .

“	Oh	,	yes	!	mother	used	to	teach	me	.
”	哦	,	是的	!	母亲	用过的	到	教	我	.

“哦，是的！妈妈以前教过我。”

[aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪˈdiːə] ,

I	wish	,	”	said	she	,	after	a	while	,	brightening	up	,	as	if	struck	with	a	new	idea	,
我	希望	,	”	说	她	,	后	一个	尽管	,	提亮	向上	,	作为	如果	击	和	一个	新的	主意	,

“我希望如此，”过了一会儿，她精神一振，仿佛想到了什么新主意，说道。

— “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [hɪr] : [aɪ] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [bed] ,

—	“	I	wish	you	would	let	me	stay	here	:	I	would	make	your	bed	,
—	“	我	希望	你	会	让	我	停留	这里	:	我	会	制作	你的	床	,

“我希望你能让我留在这里：我会帮你铺床，

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˈevri] [θɪŋ] [naɪs] .

take	care	of	your	room	,	and	keep	every	thing	nice	.
拿	关心	的	你的	房间	,	和	保持	每一个	事物	好的	.

把你的房间收拾干净，保持一切整洁。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [jʊr; jər] [ˈdinəz] . ”

Besides	,	I	could	get	your	dinners	.	”
除了	,	我	可以	得到	你的	晚餐	.	”

此外，我还可以帮你买晚餐。

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] !

“	Stay	with	me	!
”	停留	和	我	!

“留在我身边！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] : [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

I	don't	have	much	to	do	:	besides	,	I	couldn't	afford	it	.	”
我	不	有	很多	到	做	:	除了	,	我	不能	买得起	它	.	”

我没什么事可做；再说，我也负担不起。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [kɔːst] [juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] , ” [sed] [ˈflɔɪ] , [ˈɜːrnɪstli] .

“	It	won't	cost	you	any	thing	,	”	said	Floy	,	earnestly	.
”	它	惯于	成本	你	任何	事物	,	”	说	弗洛伊	,	切实	.

“这不会花费你任何费用，”弗洛伊认真地说。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

“	I	know	how	to	sew	;	and	,	when	I	am	not	doing	something	for	you	,
”	我	知道	如何	到	缝	;	和	,	什么时候	我	是	不是	正在做	某物	为了	你	,

“我会缝纫；而且，当我不为你做事的时候，

[aɪ][kæn; kən] [soʊ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can	sew	for	money	,	and	give	it	to	you	.
我	能	缝	为了	钱	,	和	给	它	到	你	.

我可以靠缝纫赚钱，然后把钱给你。

" [ðɪs] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld]['maɪzərz][maɪnd] .

"	This	idea	seemed	to	produce	some	impression	upon	the	old	miser's	mind	.
"	这	主意	似乎	到	生产	一些	印象	之上	这	老的	守财奴的	头脑	.

“这个想法似乎给这位老守财奴的脑海里留下了深刻的印象。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [səs'piʃənz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , —

“	But	how	do	I	know	,	”	said	he	,	a	portion	of	his	old	suspicions	returning	,	—
"	但	如何	做	我	知道	,	"	说	他	,	一个	部分	的	他的	老的	怀疑	返回	,	—

“ [haʊ] [duː]

“	how	do
"	如何	做

“但我怎么知道呢？”他说道，旧日的疑虑又涌上心头，“我怎么知道呢？”

[aɪ] [noʊ]

I	know
我	知道

我知道

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [stiːl] [ɔːf][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [-]

but	you	will	steal	off	some	day	,	and	carry	something	with	you	?	"	[	19	]
但	你	将要	偷	离开	一些	天	,	和	携带	某物	和	你	?	"	[	-	]

但你总有一天会偷偷溜走，带走什么东西吧？”[19]

“ [aɪ] ['nevər] [stiːl] , " [sed] ['flɔɪ] , [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	I	never	steal	,	”	said	Floy	,	half	indignantly	.
"	我	绝不	偷	,	"	说	弗洛伊	,	一半	愤慨地	.

“我从不偷东西，”弗洛伊半是愤慨地说。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪr] .

“	Besides	,	I	have	no	place	to	go	to	,	if	I	should	leave	here	.
"	除了	,	我	有	不	地方	到	去	到	,	如果	我	应该	离开	这里	.

“此外，如果我离开这里，我也没有地方可去。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ; [ænd; ənd] ['mɑːrtn] ,

"	This	was	true	;	and	Martin	,
"	这	曾是	真的	;	和	马丁	,

“这是真的；而马丁，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['ɪndʒər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [sʌtʃ]

considering	that	it	would	be	against	her	interest	to	injure	him	in	any	such
考虑	那	它	会	是	反对	她	兴趣	到	损伤	他	在	任何	这样的

[wei] ,

way	,
方式	,

考虑到以任何方式伤害他都违背了她的利益，

— [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [weid] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]

—	an	argument	which	weighed	more	heavily	than	any	protestations	on	her	part
—	一个	争论	哪个	称重	更多的	重度	比	任何	抗议	在	她	部分

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

would	have	done	,
会	有	完毕	,

——这一论点比她任何辩解都更有说服力。

— [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , —

—	at	length	said	,	—
—	在	长度	说	,	—

——最后说道——

“ [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , — [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [waɪl] .
“ Well , you may stay , — at least , a while .
” 出色地 , 你 可能 停留 , — 在 至少 , 一个 尽管 .

“好吧，你可以留下来——至少可以待一会儿。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋgri] .
I suppose you are hungry .
我 认为 你 是 饥饿的 .

我想你一定饿了吧。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] .
There's a loaf of bread in the closet .
有 一个 面包 的 面包 在 这 壁橱 .

壁橱里有一条面包。

[juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [dəunt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] .
You may eat some of it ; but don't eat too much .
你 可能 吃 一些 的 它 ; 但 不 吃 也 很多 .

你可以吃一点，但不要吃太多。

[its] — [its] [ˈhɜːrtfl] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] . ”
It's — it's hurtful to the health to eat too much . ”
它是 — 它是 伤人的 到 这 健康 到 吃 也 很多 . ”

吃太多对健康有害。

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ˈdɪnər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ When will you be home to get some dinner ? ” asked the child .
” 什么时候 将要 你 是 家 到 得到 一些 晚餐 ? ” 问 这 孩子 .

孩子问：“你什么时候回家吃晚饭？”

“ [əˈbaʊt] [nuːn] .
“ About noon .
” 关于 中午 .

“大约中午。”

[pərˈhæps] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] . ”
Perhaps I will bring some sewing for you to do . ”
也许 我 将要 带来 一些 缝纫 为了 你 到 做 . ”

或许我会带些缝纫用品给你做。”

“ [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] !
“ Oh , I hope you will !
” 哦 , 我 希望 你 将要 !

“哦，我希望你能！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [siːm] [soʊ] [naɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] ,
It will seem so nice not to be obliged to be walking about the streets ,
它 将要 似乎 所以 好的 不是 到 是 有义务 到 是 步行 关于 这 街道 ,

不用被迫在街上走来走去，感觉该有多好啊。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ruːm] , [ˈsoʊɪŋ] ! ” [-]
but to be seated in a pleasant room , sewing ! ” [20]
但 到 是 坐着 在 一个 令人愉快的 房间 , 缝纫 ! ” [-]

但是，坐在舒适的房间里缝纫就好！”[20]

[wen] [ˈmɑːrtn] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [nuːn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈtʃɪrləs] [ænd; ənd]
When Martin came home at noon , instead of finding the room cheerless and
什么时候 马丁 来了 家 在 中午 , 反而 的 寻找 这 房间 冷冷清清 和
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

马丁中午回家时，发现房间并没有像预想的那样冷清萧条，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔːnt] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] , [dɪ'fjuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

as	had	been	his	wont	,	the	fire	was	burning	brightly	,	diffusing	a	pleasant
作为	有	到过	他的	惯于	,	这	火	曾是	燃烧	明亮地	,	扩散	一个	令人愉快的

[wɔːrmθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

warmth	about	the	apartment	.
温暖	关于	这	公寓	.

正如他一贯的作风，炉火熊熊燃烧，温暖宜人，弥漫在公寓里。

['flɔɪ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Floy	had	set	the	table	in	the	centre	of	the	room	,
弗洛伊	有	放	这	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

弗洛伊把桌子摆在了房间中央。

— [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪkəti] ,

—	with	some	difficulty	it	must	be	confessed	;	for	it	was	rickety	,
—	和	一些	困难	它	必须	是	坦白	;	为了	它	曾是	摇摇晃晃的	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [stænd] ['iːv(ə)n] ,

and	would	not	stand	even	,
和	会	不是	站立	甚至	,

——不得不承认，这有点勉强；因为它摇摇欲坠，甚至都站不稳。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz] ['biːɪŋ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .

owing	to	one	of	the	legs	being	shorter	than	the	rest	.
欠款	到	一	的	这	腿	存在	较短	比	这	休息	.

因为其中一条腿比其他腿短。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['remidid] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['membər] .

This	,	however	,	she	had	remedied	by	placing	a	chip	under	the	deficient	member	.
这	,	然而	,	她	有	已补救	经过	放置	一个	芯片	在下面	这	不足	成员	.

然而，她通过在有缺陷的部位下面放置一个芯片来解决这个问题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [klɔːθ] [ɑːn] ;

There	was	no	cloth	on	;
那里	曾是	不	布	在	;

身上没有穿衣服；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] ['mɑːrtn] [dɪd] [nɑːt] ['nʌmbər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

for	this	was	an	article	which	Martin	did	not	number	among	his	possessions	.
为了	这	曾是	一个	文章	哪个	马丁	做过	不是	数字	之中	他的	财产	.

因为马丁并没有将这件物品列入他的财产清单中。

['flɔɪ] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [tuː] ['taʊəlz] , [wɪtʃ] , [juː'naɪtɪd] , ['kʌvərd] [pər'hæps] [hæf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Floy	had	substituted	two	towels	,	which	,	united	,	covered	perhaps	half	the	table	.
弗洛伊	有	替代	二	毛巾	,	哪个	,	团结的	,	涵盖	也许	一半	这	桌子	.

弗洛伊换上了两条毛巾，这两条毛巾合起来大概能盖住半张桌子。

[ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊf] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['toʊstɪd] [baɪ]

A	portion	of	the	loaf	—	for	there	was	but	one	—	she	had	toasted	by
一个	部分	的	这	面包	—	为了	那里	曾是	但	一	—	她	有	烤过的	经过

[ðə; ði] ['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

她把面包的一部分——因为只有一块面包——放在火上烤了一下。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['seprət] [pleɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	this	had	been	placed	on	a	separate	plate	from	the	other	.
和	这	有	到过	放置	在	一个	分离	盘子	从	这	其他	.

而且它被放在了与另一块盘子不同的盘子里。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , ['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] ,

On	the	whole	,	therefore	,	though	it	was	far	from	being	a	sumptuous	repast	,
在	这	所有的	,	所以	,	尽管	它	曾是	远的	从	存在	一个	豪华	餐饮	,

因此，总的来说，虽然这顿饭远称不上丰盛，

['evri] [θɪŋ] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [ædz] [ɪn'kriːst] [zest] [tuː; tə] [ðə; ði]

every	thing	looked	clean	and	neat	;	and	this	alone	adds	increased	zest	to	the
每一个	事物	看起来	干净的	和	整洁的	;	和	这	独自的	添加	增加	热情	到	这

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

一切看起来都干净整洁；光这一点就足以让人食欲大增。

[æt; ət] [-]

At	[	21	]
在	[	-	]

在[21]

[liːst] , ['mɑːrtn] [felt] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

least	,	Martin	felt	more	of	an	appetite	than	usual	;	and	,	between	them	,
至少	,	马丁	毛毡	更多的	的	一个	食欲	比	通常	;	和	,	之间	他们	,

至少，马丁比平时更有胃口；而且，他们两人之间，

[ðə; ði] [tuː] [dɪ'spætʃ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] .

the	two	despatched	all	that	had	been	provided	.
这	二	已派送	全部	那	有	到过	假如	.

两人将所有提供的物品都寄了出去。

“ [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [bred] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ? ” [æskt] ['mɑːrtn] .

“	Is	there	any	more	bread	in	the	closet	?	”	asked	Martin	.
“	是	那里	任何	更多的	面包	在	这	壁橱	?	”	问	马丁	.

“壁橱里还有面包吗？”马丁问道。

“ [noʊ] , ” [sed] ['flɔɪ] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [gɔːn] . ”

“	No	,	”	said	Floy	:	“	it	is	all	gone	.	”
“	不	,	”	说	弗洛伊	:	“	它	是	全部	已消失	.	”

“不，”弗洛伊说：“一切都没了。”

“ [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [sʌm; səm] [hoʊm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['sʌpər] . ”

“	Then	I	must	bring	some	home	when	I	return	to	supper	.	”
“	然后	我	必须	带来	一些	家	什么时候	我	返回	到	晚餐	.	”

“那我回去吃晚饭的时候一定要带一些回家。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] ['flɔɪ] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , “ [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	have	been	thinking	,	”	said	Floy	,	hesitatingly	,	“	that	,	if	you	would	trust	me
“	我	有	到过	思维	,	”	说	弗洛伊	,	犹豫地	,	“	那	,	如果	你	会	相信	我

to	do	it	,
到	做	它	,

“我一直在想，”弗洛伊犹豫地说，“如果你相信我能做到，

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [bred] ;

and	would	bring	home	the	materials	,	I	would	make	some	bread	;
和	会	带来	家	这	材料	,	我	会	制作	一些	面包	;

我会把材料带回家，然后做些面包；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] . ”

and	that	would	be	cheaper	than	buying	it	;	and	,	besides	,	it	would	give
和	那	会	是	更便宜	比	购买	它	;	和	,	除了	,	它	会	给

me	something	to	do	.	”
我	某物	到	做	.	”

而且那样做比买下来便宜；另外，还能让我有事可做。”

“ [wʌt] ! ” [æskt] ['mɑːrtn] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

“	What	!	”	asked	Martin	,	as	he	looked	,	with	an	air	of	surprise	,
“	什么	!	”	问	马丁	,	作为	他	看起来	,	和	一个	空气	的	惊喜	,

“什么！”马丁惊讶地看着，问道。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['flɔɪ] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bred] ?

at	the	diminutive	form	of	little	Floy	,	“	do	you	know	how	to	make	bread	?
在	这	小字	形式	的	小的	弗洛伊	,	“	做	你	知道	如何	到	制作	面包	?

用小弗洛伊的昵称问：“你知道怎么做面包吗？”

[haʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] ? ”

How	came	a	child	like	you	to	learn	?	”
如何	来了	一个	孩子	喜欢	你	到	学习	?	”

你这样的孩子是怎么学会的?

“ ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [sed] ['flɔɪ] , “ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

“	Mother	used	to	be	sick	a	good	deal	,	”	said	Floy	,	“	and	was	confined	to
“	母亲	用过的	到	是	生病的	一个	好的	交易	,	”	说	弗洛伊	,	“	和	曾是	受限	到

[hɜːr; hər][bed] ,

her	bed	,
她	床	,

弗洛伊说：“母亲以前经常生病，卧床不起。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [hɜːr'self] .

so	that	she	could	do	nothing	herself	.
所以	那	她	可以	做	没有什么	她自己	.

所以她自己什么也做不了。

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	22	]
她	[	-	]

她[22]

[juːst] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [soʊ] [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

used	to	direct	me	what	to	do	;	so	that	,	after	a	while	,
用过的	到	直接的	我	什么	到	做	;	所以	那	,	后	一个	尽管	,

过去常常指导我该做什么；因此，过了一段时间后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] . ”

I	came	to	know	how	to	cook	as	well	as	she	.	”
我	来了	到	知道	如何	到	厨师	作为	出色地	作为	她	.	”

我的厨艺也和她一样好了。

“ [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ?

“	Well	,	what	shall	I	have	to	bring	home	?
“	出色地	,	什么	将	我	有	到	带来	家	?

“那么，我该带些什么回家呢？”

” [æskt] [ðə; ði]['maɪzər] , [huːm] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] ['tʃiːpər] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

”	asked	the	miser	,	whom	the	hint	of	its	being	cheaper	had	enlisted	in	favor	of
”	问	这	吝啬鬼	,	谁	这	暗示	的	它是	存在	更便宜	有	入伍	在	偏爱	的

[ðə; ði][plæn] .

the	plan	.
这	计划	.

“吝啬鬼问道，他因为听说这个方案更便宜而同意了。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [sed] ['flɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] :

“	Let	me	see	,	”	said	Floy	,	as	she	sat	down	and	began	to	reflect	:
“	让	我	看	,	”	说	弗洛伊	,	作为	她	卫星	向下	和	开始	到	反映	:

“让我想想，”弗洛伊说着，坐了下来，开始思考起来：

“ [ðeəz; ðəz]['flaʊər][ænd; ənd][ˌsæləˈretəs][ænd; ənd][sɔːlt] .

“	there's	flour	and	saleratus	and	salt	.
“	有	面粉	和	萨勒拉图斯	和	盐	.

这里有面粉、盐和盐。

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði][sɔːlt] ; [soʊ][juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli][get][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] . ”

But	we've	got	the	salt	;	so	you	need	only	get	the	first	two	.	”
但	我们已经	得到	这	盐	;	所以	你	需要	仅有的	得到	这	第一的	二	.	”

但我们有盐，所以你只需要买前两个就行了。

“ ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	Very	well	;	I	will	attend	to	it	.
”	非常	出色地	;	我	将要	出席	到	它	.

好的，我会处理的。

[oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] [wʌt] ['soʊɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] .

Oh	!	I	forgot	to	ask	what	sewing	you	knew	how	to	do	.
哦	！	我	忘了	到	问	什么	缝纫	你	知道	如何	到	做	.

哦！我忘了问你会哪些缝纫技巧。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['ʃɝːts] ? ”

Can	you	make	shirts	?	”
能	你	制作	衬衫	?	”

你会做衬衫吗?

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] . ”

“	Yes	;	I	have	made	a	good	many	.	”
”	是的	;	我	有	制成	一个	好的	许多	.	”

“是的，我做过很多。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [sʌm; səm][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['eni] .

“	Then	I	will	bring	you	home	some	to	-	night	,	if	I	can	get	any	.
”	然后	我	将要	带来	你	家	一些	到	-	夜晚	,	如果	我	能	得到	任何	.

“那我今晚如果能弄到的话，就带一些回家给你。”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['dɪʃɪz] , [wɑːʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt]

”	When	she	had	cleared	away	the	dinner	-	dishes	,	washed	them	,	and	put
”	什么时候	她	有	已清除	离开	这	晚餐	-	菜肴	,	洗过	他们	,	和	放

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

them	in	the	closet	,
他们	在	这	壁橱	,

“当她把晚餐的碗碟收拾干净，洗干净，放进壁橱后，

— [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['rendərd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,

—	an	operation	which	the	simplicity	of	the	meal	rendered	but	a	short	one	,
—	一个	手术	哪个	这	简单	的	这	一顿饭	渲染	但	一个	短的	一	,

由于这顿饭菜很简单，所以整个过程很快就完成了。

— ['flɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

—	Floy	began	to	look	round	her	,	to	see	what	else	she	could	do	.
—	弗洛伊	开始	到	看	圆形的	她	,	到	看	什么	别的	她	可以	做	.

弗洛伊开始环顾四周，看看自己还能做些什么。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [-]

A	desire	seized	her	to	[	23	]
一个	欲望	查获	她	到	[	-	]

她心中涌起一股欲望[23]

[ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [rɪ'meɪnd]

explore	the	old	house	,	of	which	so	many	rooms	had	for	years	remained
探索	这	老的	房子	,	的	哪个	所以	许多	房间	有	为了	年	剩余

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

探索这座老房子，其中许多房间已经荒废多年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ber] [ænd; ənd] ['desələt] , [ɪn'hæbɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]['spaɪdər][ænd; ənd] ['krikits] , [huː]
They were bare and desolate , inhabited only by spiders and crickets , who
他们 是 裸 和 荒凉 , 有人居住的 仅有的 经过 蜘蛛 和 蟋蟀 , WHO
['ɑːkjupaɪd] [ðem; ðəm] [rent] [friː] .
occupied them rent free .
占领 他们 租 自由的 .

它们光秃秃的，荒凉破败，只有蜘蛛和蟋蟀居住，而且它们不用支付租金。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['jɪrz] , [pər'hæps] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ekəud] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
It might have been years , perhaps , since they had echoed to the steps of
它 可能 有 到过 年 , 也许 , 自从 他们 有 回声 到 这 步骤 的
[ə; eɪ]['hjuːmən] [fʊt] .
a human foot .
一个 人类 脚 .

或许已经很多年了，它们再也没有回荡过人类的脚步声。

[ðeɪ] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnəs] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ][dɑːrk]
They looked dark and gloomy enough to have been witness to many a dark
他们 看起来 黑暗的 和 阴沉 足够的 到 有 到过 证人 到 许多 一个 黑暗的
[diːd] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
deed of midnight assassination .
契据 的 午夜 暗杀 .

他们看起来阴沉阴郁，仿佛见证过许多午夜暗杀的黑暗罪行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fænsi] , ['daʊtləs] ;
But it was all fancy , doubtless ;
但 它 曾是 全部 想要 , 毫无疑问 ;

但这无疑只是幻想；

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] ['flɔɪ] [ðeɪ] [prə'duːst] [noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃɪlinəs] .
and in little Floy they produced no other feeling than that of chilliness .
和 在 小的 弗洛伊 他们 生产 不 其他 感觉 比 那 的 寒冷 .

而对于小弗洛伊来说，它们除了带来一丝寒意之外，没有其他任何感觉。

[ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['klɔzits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
She rummaged all the closets with a feeling of curiosity ,
她 翻找 全部 这 壁橱 和 一个 感觉 的 好奇心 ,

她带着好奇心翻遍了所有的衣柜。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
but found nothing in any one of them to reward her search until she came
但 成立 没有什么 在 任何 一 的 他们 到 报酬 她 搜索 直到 她 来了
[tuː; tə][ðə; ði][læst] .
to the last .
到 这 最后的 .

但她在所有这些人中都没有找到任何有价值的东西，直到最后一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪtʃ] , [ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
There was a large roll of something on the floor , which , on examination ,
那里 曾是 一个 大的 卷 的 某物 在 这 地面 , 哪个 , 在 考试 ,

地板上有一大卷东西，经检查，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːrpɪt] , [kwaɪt] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːθ] - ['iːtn] .
proved to be a small carpet , quite dirty , and somewhat moth - eaten .
已证实 到 是 一个 小的 地毯 , 相当 肮脏的 , 和 有些 蛾 - 吃 .

原来是一块很小的地毯，很脏，而且有些地方被虫蛀了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ʌn'tɪl]

It	had	probably	been	left	there	inadvertently	,	and	remained	undiscovered	until
它	有	大概	到过	左边	那里	无意中	,	和	剩余	未被发现的	直到

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

the	present	moment	.
这	展示	片刻	.

它很可能是被人无意中遗落在那里的，直到现在才被发现。

['flɔɪ] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

Floy	spread	it	out	,	and	examined	it	critically	.
弗洛伊	传播	它	出去	,	和	检查	它	关键	.

弗洛伊把它摊开，仔细地检查了一番。

[æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] , [-]

An	idea	struck	her	,	[	24	]
一个	主意	击	她	,	[	-	]

她突然想到一个主意[24]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

which	she	hastened	to	put	into	execution	.
哪个	她	加快	到	放	进入	执行	.

她加快了执行速度。

['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪzərz] [ruːm] ,

Threading	her	way	back	to	the	miser's	room	,
螺纹	她	方式	后退	到	这	守财奴的	房间	,

她小心翼翼地往守财奴的房间走去，

[ʃiː; ʃi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [bæk] ,

she	procured	a	stout	stick	which	stood	in	the	corner	,	and	,	going	back	,
她	采购	一个	肥硕	戳	哪个	站立	在	这	角落	,	和	,	去	后退	,

她找来一根粗壮的木棍，立在角落里，然后往回走去，

[geɪv] [ðə; ði]['kɑːrpɪt][ə; eɪ] [saʊnd] ['drʌbɪŋ] , [wɪtʃ] ['nɪrli] ['staɪf(ə)ld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dʌst] .

gave	the	carpet	a	sound	drubbing	,	which	nearly	stifled	her	with	dust	.
给予	这	地毯	一个	声音	痛击	,	哪个	几乎	窒息	她	和	灰尘	.

她用力跺了跺地毯，扬起的灰尘几乎让她窒息。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'vɪəd] , [ænd; ənd] [suːn] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [steɪt] [ʌv; əv]

Nevertheless	,	she	persevered	,	and	soon	got	it	into	quite	a	respectable	state	of
尽管如此	,	她	坚持不懈	,	和	很快	得到	它	进入	相当	一个	可敬	状态	的

['kliːnnɪs] .

cleanness	.
清洁	.

然而，她坚持不懈，很快就把它打扫得相当干净了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['mænɪdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] , [tuː; tə] [lʌg] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɑːrtənz] [ruːm] ,

She	then	managed	,	by	a	considerable	effort	,	to	lug	it	to	Martin's	room	,
她	然后	管理	,	经过	一个	大量	努力	,	到	凸耳	它	到	马丁的	房间	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，她费了九牛二虎之力，才把它搬到马丁的房间，并且

[ɪn][æn; ən]['aʊər] [ɔːr][soʊ] , [hæd; həd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

in	an	hour	or	so	,	had	spread	it	out	,
在	一个	小时	或者	所以	,	有	传播	它	出去	,

大约一个小时后，就把它摊开了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tæks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər]
and **finally** **fastened** **it** **by** **means** **of** **some** **tacks** **which** **she** **found** **in** **one** **corner**
和 最后 系紧 它 经过 方法 的 一些 图钉 哪个 她 成立 在 一 角落
[ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] .
of **the** **closet** **.**
的 这 壁橱 .

最后，她用在衣柜角落里找到的一些图钉把它固定住了。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʌndərf(ə)l] .
The **effect** **was** **certainly** **wonderful** **.**
这 影响 曾是 当然 精彩的 .

效果确实很棒。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] ['æktʃuəli] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['veri] ['koʊzi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪrəns] ;
The **carpet** **actually** **gave** **the** **room** **a** **very** **cosy** **and** **comfortable** **appearance** **;**
这 地毯 实际上 给予 这 房间 一个 非常 舒适 和 舒服的 外貌 ;

地毯让房间看起来非常温馨舒适；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['floɪ] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] .
and **little** **Floy** **took** **considerable** **credit** **to** **herself** **for** **the** **metamorphosis** **.**
和 小的 弗洛伊 采取 大量 信用 到 她自己 为了 这 变态 .

小弗洛伊将自己的蜕变归功于自己。

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ? ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
“ **What** **will** **he** **say** **?** **”** **thought** **she** **.**
“ 什么 将要 他 说 ? ” 想法 她 .

“他会说什么呢？”她心想。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] .
“ **I** **wonder** **whether** **he** **will** **be** **pleased** **.**
“ 我 想知道 无论 他 将要 是 高兴 .

“我不知道他是否会高兴。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn]
” **It** **was** **but** **a** **few** **minutes** **after** **this** **change** **had** **been**
” 它 曾是 但 一个 很少 分钟 后 这 改变 有 到过
[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðæt] ['mɑːrtn] [keɪm] [ɪn] .
effected **that** **Martin** **came** **in** **.**
受影响 那 马丁 来了 在 .

“就在这一变化发生几分钟后，马丁就进来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , — ['suːnər] [ðæn; ðən] ['flɔɪ] [-]
It **was** **about** **three** **o'clock** **,** **—** **sooner** **than** **Floy** **[** **25** **]**
它 曾是 关于 三 点钟 , — 很快 比 弗洛伊 [-]

当时大约是三点钟，——比弗洛伊[25]早。

[ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ['ɜːrli] ,
expected **him** **;** **but** **he** **had** **thought** **she** **might** **require** **the** **materials** **early** **,**
预期的 他 ; 但 他 有 想法 她 可能 要求 这 材料 早期的 ,

他预料到她会来；但他觉得她可能需要提前拿到材料。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .
in **order** **to** **make** **preparations** **for** **the** **evening** **meal** **.**
在 命令 到 制作 准备工作 为了 这 晚上 一顿饭 .

为了准备晚餐。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns]
As **he** **opened** **the** **door** **,** **he** **started** **back** **in** **surprise** **at** **the** **changed** **appearance**
作为 他 打开 这 门 , 他 开始 后退 在 惊喜 在 这 已更改 外貌
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of **the** **room** **.**
的 这 房间 .

他打开门时，被房间的变化吓了一跳，向后退了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	occurred	to	him	,	for	a	moment	,	that	he	had	strayed	into	the
它	发生	到	他	,	为了	一个	片刻	,	那	他	有	迷路了	进入	这

[rɔːŋ] [pleɪs] ;

wrong	place	;
错误的	地方	;

他突然意识到，自己是不是走错了地方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['flɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌɑːr 'iː] - [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

but	the	sight	of	Floy	,	sitting	at	the	window	,	re	-	assured	him	,	and
但	这	视线	的	弗洛伊	,	坐着	在	这	窗户	,	关于	-	保证	他	,	和

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

he	went	in	.
他	去	在	.

但看到弗洛伊坐在窗边，他顿时安心了，于是走了进去。

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [toʊn] .

“	What	is	all	this	?	”	he	inquired	in	a	bewildered	tone	.
“	什么	是	全部	这	?	”	他	询问	在	一个	困惑	语气	.

“这到底是怎么回事？”他困惑地问道。

['flɔɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] .

Floy	enjoyed	his	surprise	.
弗洛伊	享受	他的	惊喜	.

弗洛伊德很享受这个惊喜。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

She	told	him	in	what	manner	she	had	effected	the	change	,
她	讲述	他	在	什么	方式	她	有	受影响	这	改变	,

她告诉他自己是如何做出改变的，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	asked	him	if	he	did	not	like	it	.
和	问	他	如果	他	做过	不是	喜欢	它	.

然后问他是不是不喜欢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

He	could	not	do	otherwise	than	answer	in	the	affirmative	;	and	,	in	truth	,
他	可以	不是	做	否则	比	回答	在	这	肯定	;	和	,	在	真相	,

他别无选择，只能给出肯定的回答；而且，事实上，

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt]

an	unusual	sense	of	comfort	came	over	him	as	he	sat	down	and	looked
一个	异常	感觉	的	舒适	来了	超过	他	作为	他	卫星	向下	和	看起来

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他坐下环顾四周，一种异乎寻常的舒适感涌上心头。

['flɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['niːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Floy	had	taken	possession	of	the	flour	,	and	was	already	kneading	it	.
弗洛伊	有	已采取	拥有	的	这	面粉	,	和	曾是	已经	揉捏	它	.

弗洛伊拿到了面粉，已经开始揉面了。

“ [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

“	Now	,	”	said	she	,	after	this	was	done	,
“	现在	,	”	说	她	,	后	这	曾是	完毕	,

“现在，”她做完这件事后说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][raɪz] ; [ðæt] [-]

“	I	must	put	it	down	by	the	fire	to	rise	;	that	[	26	]
“	我	必须	放	它	向下	经过	这	火	到	上升	;	那	[	-	]

“我必须把它放在火旁才能升起；那[26]

[wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [beɪk] . ”

will	not	take	long	;	and	then	it	will	be	ready	to	bake	.	”
将要	不是	拿	长的	;	和	然后	它	将要	是	准备好	到	烤	.	”

不会花太长时间；然后就可以烘烤了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['ʃɜːts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Have	you	got	any	shirts	for	me	?	”	she	inquired	after	a	while	.
“	有	你	得到	任何	衬衫	为了	我	?	”	她	询问	后	一个	尽管	.

“你们有衬衫给我吗？”过了一会儿，她问道。

“ [jes] , ” [sed] ['mɑːrtn] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

“	Yes	,	”	said	Martin	,	recollecting	himself	,	and	unrolling	a	bundle	which	he
“	是的	,	”	说	马丁	,	回忆	他自己	,	和	展开	一个	捆	哪个	他

[hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

had	placed	on	the	table	.
有	放置	在	这	桌子	.

“是的，”马丁回过神来，说道，然后展开他放在桌子上的一捆东西。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðem; ðəm]

“	There	are	half	a	dozen	for	you	to	begin	on	;	and	,	if	you	do	them
“	那里	是	一半	一个	打	为了	你	到	开始	在	;	和	,	如果	你	做	他们

[wel] ,

well	,
出色地	,

“这里有六个题目供你入门；如果你能把它们都做好，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] .

you	can	have	some	more	.
你	能	有	一些	更多的	.

你还可以再吃一些。

” ['flɔɪ] [lʊkt] [pliːzd] .

”	Floy	looked	pleased	.
”	弗洛伊	看起来	高兴	.

弗洛伊德看起来很满意。

“ [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] . ”

“	Now	,	”	said	she	,	“	I	shall	have	something	to	do	when	you	are	away	.	”
“	现在	,	”	说	她	,	“	我	将	有	某物	到	做	什么时候	你	是	离开	.	”

“现在，”她说，“你不在家的时候，我总算有事可做了。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ? ” [sed] ['mɑːrtn] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

“	You	like	to	be	doing	something	?	”	said	Martin	,	inquiringly	.
“	你	喜欢	到	是	正在做	某物	?	”	说	马丁	,	询问地	.

“你喜欢做点什么吗？”马丁问道。

“ [oʊ] , [jes] ! [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .

“	Oh	,	yes	!	I	can't	bear	to	be	idle	.
“	哦	,	是的	!	我	不能	熊	到	是	闲置的	.

“哦，是的！我最讨厌闲着了。”

” ['mɑːrtn] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

”	Martin	did	not	go	out	again	that	afternoon	.
”	马丁	做过	不是	去	出去	再次	那	下午	.

“那天下午，马丁没有再出门。”

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , ['flɔɪ] [set][ðə; ði] ['teɪbl] ,

About	six	o'clock	,	Floy	set	the	table	,
关于	六	点钟	,	弗洛伊	放	这	桌子	,

大约六点钟，弗洛伊开始摆桌子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][wɔːrm] [keɪks] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði]

and	placed	upon	it	a	plate	of	warm	cakes	which	might	have	pleased	the
和	放置	之上	它	一个	盘子	的	温暖的	蛋糕	哪个	可能	有	高兴	这

['pælət] [ʌv; əv][æn; ən] ['epɪkjʊr] .

palate	of	an	epicure	.
味蕾	的	一个	美食家	.

并在上面放了一盘热乎乎的蛋糕，这些蛋糕或许能满足美食家的味蕾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [miːl] [ðə; ði]['maɪzər][hæd; həd]['teɪstɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

It	was	the	best	meal	the	miser	had	tasted	for	years	,	and	he	could
它	曾是	这	最好的	一顿饭	这	吝啬鬼	有	尝过	为了	年	,	和	他	可以

[nɑːt][help] [kən'fesɪŋ] [-]

not	help	confessing	[	27	]
不是	帮助	坦白	[	-	]

这是吝啬鬼多年来吃过的最好的一顿饭，他不禁承认[27]

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .

it	to	himself	.
它	到	他自己	.

他自己默默地记了下来。

['flɔɪ] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] .

Floy	was	gratified	at	the	appetite	with	which	he	ate	.
弗洛伊	曾是	满意	在	这	食欲	和	哪个	他	吃	.

弗洛伊对他的食欲感到满意。

[ðʌs] ['mætərz] [went] [ɑːn] .

Thus	matters	went	on	.
因此	事情	去	在	.

事情就这样继续下去了。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['mɑːrtn][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	presence	of	the	little	girl	seemed	to	restore	Martin	to	a	part	of	his
这	在场	的	这	小的	女孩	似乎	到	恢复	马丁	到	一个	部分	的	他的

['fɔːrmər] [self] .

former	self	.
以前的	自己	.

小女孩的出现似乎让马丁恢复了部分原本的自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] ['græspɪŋ] [ænd; ənd]['maɪzərli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

He	was	no	longer	so	grasping	and	miserly	as	before	.
他	曾是	不	更长	所以	抓握	和	吝啬鬼	作为	前	.

他不再像以前那样贪婪吝啬了。

[θruː] ['lɪt(ə)l] - ['mɪnɪstri] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Through	little	Floy's	ministry	,	he	began	to	have	more	of	a	relish	for	the
通过	小的	-	部	,	他	开始	到	有	更多的	的	一个	尽情享用	为了	这

['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] ,

comforts	of	life	,
舒适	的	生活	,

通过小弗洛伊的传道工作，他开始更加享受生活中的舒适生活。

[ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [grʌdʒ] [ðə; ði] [ɪk'spens] ['nesəseri] [tuː; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm] .

and	less	to	grudge	the	expense	necessary	to	obtain	them	.
和	较少的	到	怨恨	这	费用	必要的	到	获得	他们	.

而且不太会嫌弃获得它们所需的费用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [sɪk] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɪm'pruːd(ə)nt]

It	was	not	many	weeks	before	he	fell	sick	,	in	consequence	of	imprudent
它	曾是	不是	许多	周	前	他	跌倒	生病的	,	在	结果	的	轻率的

[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪn] .

exposure	to	the	rain	.
接触	到	这	雨	.

没过几周，他就因为不小心淋了雨而生病了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːvər] [set][ɪn] ,

At	first	he	did	not	regard	it	;	but	a	fever	set	in	,
在	第一的	他	做过	不是	看待	它	;	但	一个	发烧	放	在	,

起初他并未在意；但后来他发烧了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

and	he	was	confined	to	his	bed	.
和	他	曾是	受限	到	他的	床	.

他卧床不起。

[æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['flɔɪ] , [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kɔːld] ,

At	the	urgent	solicitation	of	Floy	,	he	consented	to	have	a	physician	called	,
在	这	紧迫的	征求意见	的	弗洛伊	,	他	同意	到	有	一个	医生	称为	,

在弗洛伊的紧急请求下，他同意请医生过来。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] .

though	not	without	something	of	reluctance	at	the	thought	of	the	fee	.
尽管	不是	没有	某物	的	不情愿	在	这	想法	的	这	费用	.

虽然想到费用时还是有些不情愿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [mɔːr] ['fʊli] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] -

Then	it	was	that	he	began	to	appreciate	more	fully	the	importance	of	Floy's
然后	它	曾是	那	他	开始	到	欣赏	更多的	完全	这	重要性	的	-

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

那时他才开始更充分地认识到弗洛伊的服务的重要性。

['evər] ['redi] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [noʊ][wʌn] [-]

Ever	ready	to	minister	to	his	wants	,	no	one	[	28	]
曾经	准备好	到	部长	到	他的	想要	,	不	一	[	-	]

随时准备满足他的需求，没有人[28]

[kʊd; kəd] [wɪʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ɔːr] [ə'tentɪv] [nɜːrs] .

could	wish	a	more	faithful	or	attentive	nurse	.
可以	希望	一个	更多的	忠实	或者	细心	护士	.

真希望有个更忠诚、更细心的护士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [wʌz; wəz]

As	she	sat	by	his	bedside	in	the	long	days	through	which	his	sickness	was
作为	她	卫星	经过	他的	床头	在	这	长的	天	通过	哪个	他的	疾病	曾是

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ,

protracted	,
拖延	,

在她陪伴他度过漫长病痛的日子里，她一直守在他的床边。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

busily	engaged	with	her	sewing	,	he	would	lie	for	hours	,
忙碌地	已订婚的	和	她	缝纫	,	他	会	说谎	为了	小时	,

她忙着缝纫，他常常一躺就是几个小时。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] ['ɪntrəst] .

watching	the	motion	of	her	busy	fingers	with	pleased	interest	.
观看	这	运动	的	她	忙碌的	手指	和	高兴	兴趣	.

我饶有兴致地看着她忙碌的手指。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [ˈwɑːndər] [bæk]

Occasionally	—	for	he	had	nothing	else	to	do	—	his	mind	would	wander	back
偶尔	—	为了	他	有	没有什么	别的	到	做	—	他的	头脑	会	漫步	后退

[tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,

to	the	scenes	of	his	early	manhood	,
到	这	场景	的	他的	早期的	男子气概	,

偶尔——因为他无事可做——他的思绪会飘回到他年轻时的场景中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

and	he	would	sigh	over	the	recollection	of	the	happiness	which	might	have
和	他	会	叹	超过	这	回忆	的	这	幸福	哪个	可能	有

[bɪn] [hɪz; ɪz] .

been	his	.
到过	他的	.

他会叹息着回忆起本可能属于他的幸福。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntəˈviːnd] ,

Then	his	thoughts	would	be	borne	along	the	dreamy	years	which	had	intervened	,
然后	他的	想法	会	是	出生	沿着	这	梦幻般的	年	哪个	有	介入	,

然后，他的思绪便会飘向那些如梦似幻的岁月。

[ʌnˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈtʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]

unlighted	by	the	rays	of	friendship	,	and	uncheered	by	the	presence	of	affection
未点亮	经过	这	射线	的	友谊	,	和	不欢而散	经过	这	在场	的	感情

.

:
.

没有友谊的光芒照耀，也没有爱意的慰藉。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɔːf] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [ˈæftər] -

The	image	of	his	daughter	,	whom	he	had	cast	off	,	and	of	whose	after	-
这	图像	的	他的	女儿	,	谁	他	有	投掷	离开	,	和	的	谁	后	-

[feɪt] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ,

fate	he	knew	nothing	,
命运	他	知道	没有什么	,

他抛弃的女儿的影像，以及他对女儿死后命运一无所知的境遇，

[keɪm] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpel] [ˌaɪ ˈtiː] .

came	up	before	him	,	and	he	could	not	repel	it	.
来了	向上	前	他	,	和	他	可以	不是	击退	它	.

它出现在他面前，他无法击退它。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsæljəteri] [tʃeɪndʒ] , [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

A	change	,	a	beneficial	and	salutary	change	,	was	rolling	over	his	mind	,
一个	改变	,	一个	有利	和	有益的	改变	,	曾是	滚动	超过	他的	头脑	,

一种改变，一种有益的、令人欣慰的改变，正在他的脑海中翻腾。

— [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ɪnˈvɑːlənteri] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [self] - [ˈkɔmjuːnɪŋ] . [

—	the	fruit	of	those	long	involuntary	hours	of	sickness	and	self	-	communing	.	[
—	这	水果	的	那些	长的	非自愿	小时	的	疾病	和	自己	-	沟通	.	[

-]

29	]
-	]

——这是长时间非自愿的疾病和自我疗愈的结果。[29]

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈflɔɪ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

On	the	first	day	succeeding	his	recovery	,	he	invited	Floy	to	go	out	with	him
在	这	第一的	天	成功	他的	恢复	,	他	受邀	弗洛伊	到	去	出去	和	他

.

:
.

康复后的第一天，他就邀请弗洛伊和他一起出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['flɔɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**an**	**unusual**	**request**	**,**	**and**	**Floy**	**hardly**	**knew**	**what**	**to**	**make**	**of**	**it**	**.**
它	曾是	一个	异常	要求	,	和	弗洛伊	几乎	知道	什么	到	制作	的	它	.

这是一个不同寻常的要求，弗洛伊一时不知该如何应对。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [haʊ'evər] ([fɔːr; fər] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn]) , [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .

She	**got**	**her**	**bonnet**	**,**	**however**	**(**	**for**	**shawl**	**she**	**had**	**none**	**)**	**,**	**and**	**complied**	**.**
她	得到	她	引擎盖	,	然而	(	为了	披肩	她	有	没有任何	)	,	和	遵命	.

不过，她还是找到了帽子（但她没有披肩），照做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] [mɑːrtʃ] [deɪ] ,

It	**was**	**a**	**chilly**	**March**	**day**	**,**
它	曾是	一个	寒冷	行进	天	,

那是一个三月里寒冷的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [dres] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ]

and	**the**	**thin**	**dress**	**which**	**she**	**had**	**worn**	**from**	**the**	**time**	**of**	**her**	**coming**
和	这	薄的	裙子	哪个	她	有	磨损	从	这	时间	的	她	未来

[tuː; tə] ['kɛndrɪks] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] .

to	**Kendrick's**	**was**	**but**	**an**	**ill**	**protection**	**against**	**the**	**weather**	**.**
到	肯德里克的	曾是	但	一个	患病的	保护	反对	这	天气	.

她自从来到肯德里克家后就一直穿着那件单薄的裙子，根本无法抵御寒冷的天气。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

She	**shivered**	**involuntarily**	**.**
她	瑟瑟发抖	不由自主	.

她不由自主地颤抖了一下。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , ” [sed] ['mɑːrtn] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][fɑːr] .

“	**You**	**are**	**cold**	**,**	**”**	**said**	**Martin**	**;**	**“**	**but**	**you**	**will**	**not**	**need**	**to**	**go**	**far**	**.**
“	你	是	寒冷的	,	”	说	马丁	;	“	但	你	将要	不是	需要	到	去	远的	.

“你很冷，”马丁说；“但你不需要走远。”

” [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [stɔːr] .

”	**He**	**led**	**the**	**way**	**into**	**a**	**dry**	**-**	**goods**	**store**	**.**
”	他	引领	这	方式	进入	一个	干燥	-	商品	店铺	.

他带头走进了一家杂货店。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [wɔːrm] [ʃɔːlz] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

“	**Have**	**you**	**any**	**warm**	**shawls**	**suitable**	**for**	**a**	**little**	**girl**	**?**
“	有	你	任何	温暖的	披肩	合适的	为了	一个	小的	女孩	?

“请问你们有适合小女孩穿的保暖披肩吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	**he**	**inquired**	**.**
”	他	询问	.

他问道。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	**selected**	**one**	**,**	**and**	**paid**	**for**	**it**	**.**
他	已选	一	,	和	有薪酬的	为了	它	.

他选了一件，并付了钱。

“ [ʃoʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [dres] - ['pætərn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	**Show**	**me**	**some**	**dress**	**-**	**patterns**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**.**
“	展示	我	一些	裙子	-	图案	,	”	他	持续	.

“给我看看一些服装款式，”他继续说道。

[tuː] ['dɪfrənt] [wʌnz][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] .

Two	**different**	**ones**	**were**	**chosen**	**.**
二	不同的	一个	是	选定	.

我们选择了两种不同的方案。

['mɑːrtn] [peɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Martin	**paid**	**for**	**them**	**.**
马丁	有薪酬的	为了	他们	.

马丁付了钱。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , “ [tuː; tə] ['eni] [gʊd] ['drɛsˌmeɪkərz] ?

“	**Can**	**you**	**direct**	**me**	**,**	**”**	**he**	**inquired**	**,**	**“**	**to**	**any**	**good**	**dressmaker's**	**?**
”	能	你	直接的	我	,	”	他	询问	,	”	到	任何	好的	裁缝的	?

他问道：“你能告诉我哪里有好的裁缝店吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

〞 [ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [-]

〞	The	clerk	had	at	first	been	inclined	to	[	30	]
〞	这	职员	有	在	第一的	到过	倾斜	到	[	-	]

“这位职员起初倾向于[30]

[læf] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːz] [ə'taɪər] , [ðoʊ] ['wɔːrmər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] ['lʊkɪŋ]

laugh	at	the	old	man	,	whose	attire	,	though	warmer	,	was	no	better	looking
笑	在	这	老的	男人	,	谁	服装	,	尽管	更温暖	,	曾是	不	更好的	寻找

[ðæn; ðən] - ;

than	Floy's	;
比	-	;

嘲笑那位老人，他的穿着虽然更暖和，但并不比弗洛伊的更好看；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

but	the	promptness	with	which	he	paid	for	his	purchases	,
但	这	迅速	和	哪个	他	有薪酬的	为了	他的	购买	,

但他付款的速度却非常快，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪmps] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [bɪn] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['pɑːkɪt]

and	the	glimpse	which	had	in	this	way	been	obtained	of	a	well	-	filled	pocket
和	这	一瞥	哪个	有	在	这	方式	到过	获得	的	一个	出色地	-	已填	口袋

- [bʊk] ,

-	book	,
-	书	,

由此，我们得以瞥见一个塞得满满的钱包。

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

inspired	him	with	a	feeling	of	respect	,	and	he	readily	complied	with
灵感	他	和	一个	感觉	的	尊重	,	和	他	容易	遵命	和

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

his	request	.
他的	要求	.

这让他心生敬意，他欣然答应了他的请求。

“ [naʊ] , 〞 [sed] ['mɑːrtn] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['flɔɪ] , “ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər]

“	Now	,	〞	said	Martin	cheerfully	to	Floy	,	“	we	will	have	you	a	little	better
“	现在	,	〞	说	马丁	愉快地	到	弗洛伊	,	“	我们	将要	有	你	一个	小的	更好的

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

“现在，”马丁兴高采烈地对弗洛伊说，“我们会让你穿得更体面些。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði][koʊld] . 〞

so	that	you	need	not	fear	the	cold	.	〞
所以	那	你	需要	不是	害怕	这	寒冷的	.	〞

这样你就不必害怕寒冷了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , 〞 [sed] ['flɔɪ] , ['greɪtfəli] , “ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

“	I	am	sure	,	〞	said	Floy	,	gratefully	,	“	that	I	am	much	obliged	,
“	我	是	当然	,	〞	说	弗洛伊	,	感激不尽	,	“	那	我	是	很多	有义务	,

“我确信，”弗洛伊感激地说，“我感激不尽。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ][aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ] . ”

and	I	don't	know	how	I	can	repay	you	.	”
和	我	不	知道	如何	我	能	偿还	你	.	”

我不知道该如何报答你。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .

“	You	have	already	,	”	said	the	old	man	with	feeling	.
”	你	有	已经	,	”	说	这	老的	男人	和	感觉	.

“你已经做到了，”老人动情地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] . ”

“	I	don't	know	how	I	should	have	got	along	without	you	when	I	was	sick	.	”
”	我	不	知道	如何	我	应该	有	得到	沿着	没有	你	什么时候	我	曾是	生病的	.	”

“我生病的时候，如果没有你，我真不知道该怎么办。”

“ ['flɔɪ] , ” [sed] ['mɑ:rtn] , ['θɔ:tfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] ,

“	Floy	,	”	said	Martin	,	thoughtfully	,	as	they	came	out	from	the	dressmaker's	,
”	弗洛伊	,	”	说	马丁	,	深思熟虑	,	作为	他们	来了	出去	从	这	裁缝的	,

“弗洛伊，”马丁若有所思地说，他们正从裁缝店出来。

“ [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [-]

“	although	you	have	been	with	me	for	some	time	,	I	[	31	]
”	虽然	你	有	到过	和	我	为了	一些	时间	,	我	[	-	]

“虽然你已经和我在一起一段时间了，但我[31]

[hæv; həv] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [neɪm] , — [aɪ] [mi:n] [jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] [bɪ'saɪdz] ['flɔɪ] . ”

have	never	thought	to	ask	your	name	,	—	I	mean	your	other	name	besides	Floy	.	”
有	绝不	想法	到	问	你的	姓名	,	—	我	意思是	你的	其他	姓名	除了	弗洛伊	.	”

我从来没想过要问你的名字，——我是说，除了弗洛伊之外你的另一个名字。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] ['flɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	My	name	is	not	Floy	,	”	said	the	child	.
”	我的	姓名	是	不是	弗洛伊	,	”	说	这	孩子	.

“我的名字不是弗洛伊，”孩子说。

“ [ðeɪ] ['oʊnli][kɔ:l][ˌem 'i:][soʊ] .

“	They	only	call	me	so	.
”	他们	仅有的	称呼	我	所以	.

他们只这么叫我。

[maɪ]['ri:əl] [neɪm] [ɪz] ['flɔrəns] , — ['flɔrəns] ['i:stmən] . ”

My	real	name	is	Florence	,	—	Florence	Eastman	.	”
我的	真实的	姓名	是	佛罗伦萨	,	—	佛罗伦萨	伊士曼	.	”

我的真名叫弗洛伦斯——弗洛伦斯·伊斯特曼。

“ ['flɔrəns] ['i:stmən] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['sta:tiŋ] [bæk] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Florence	Eastman	!	”	said	the	old	man	,	starting	back	in	uncontrollable	agitation	.
”	佛罗伦萨	伊士曼	!	”	说	这	老的	男人	,	开始	后退	在	不可控的	搅动	.

“弗洛伦斯·伊斯特曼！”老人喊道，激动得难以自持。

“ [hu:] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

“	Who	was	your	mother	?
”	WHO	曾是	你的	母亲	?

你的母亲是谁?

[tel] [ˌem 'i:] [kwɪk] ! ”

Tell	me	quick	!	”
告诉	我	快的	!	”

快告诉我!

“ [hɜ:r; hər] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] , “ [wʌz; wəz] ['flɔrəns] ['kɛndrɪk] . ”

“	Her	name	,	”	said	the	child	,	somewhat	surprised	,	“	was	Florence	Kendrick	.	”
”	她	姓名	,	”	说	这	孩子	,	有些	惊讶	,	”	曾是	佛罗伦萨	肯德里克	.	”

“她的名字，”孩子有些惊讶地说，“是弗洛伦斯·肯德里克。”

“ [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? ”
“ Who was her father ? ”
“ WHO 曾是 她 父亲 ? ”

“她的父亲是谁？”

“ ['mɑːrtn] ['kɛndrɪk] . ”
“ Martin Kendrick . ”
“ 马丁 肯德里克 . ”

“马丁·肯德里克。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
“ And where is he ?
“ 和 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
Did you ever see him ? ”
做过 你 曾经 看 他 ? ”

你见过他吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['flɔɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ No , ” said Floy , shaking her head .
“ 不 , ” 说 弗洛伊 , 摇晃 她 头 .

“不，”弗洛伊摇着头说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['ænɡri][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['mæriŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər]
“ He was angry with mother for marrying as she did , and would never
“ 他 曾是 生气的 和 母亲 为了 结婚 作为 她 做过 , 和 会 绝不
[siː] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] . ”
see any of us . ”
看 任何 的 我们 . ”

“他很生气母亲嫁给了那样的人，从此以后再也不见我们任何人了。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? ” [sed] ['mɑːrtn] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
“ And your mother ? ” said Martin , striving to be calm .
“ 和 你的 母亲 ? ” 说 马丁 , 努力 到 是 冷静的 .

“那你母亲呢？”马丁努力保持冷静地问道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ”
“ Is she dead ? ”
“ 是 她 死的 ? ”

她死了吗?

“ [jes] , ” [sed] ['flɔɪ] , ['sɑːroʊfəli] .
“ Yes , ” said Floy , sorrowfully .
“ 是的 , ” 说 弗洛伊 , 悲伤地 .

“是的，”弗洛伊悲伤地说。

“ [fɜːrst] , [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] ['veri] [pʊr] .
“ First , my father died , and we were left very poor .
“ 第一的 , 我的 父亲 死亡 , 和 我们 是 左边 非常 贫穷的 .

“首先，我父亲去世了，我们家变得非常贫穷。”

[ðen] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] , [-]
Then mother was obliged to work very hard , [32]
然后 母亲 曾是 有义务 到 工作 非常 难的 , [-]

然后母亲不得不非常努力地工作[32]

['soʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fi:vər] , [ænd; ənd] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

sewing	**;**	**and**	**finally**	**she**	**took**	**a**	**fever**	**,**	**and**	**died**	**,**	**leaving**	**me**	**alone**	**in**	**the**
缝纫	;	和	最后	她	采取	一个	发烧	,	和	死亡	,	离开	我	独自的	在	这

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

缝纫；最后她发烧去世了，留下我孤身一人在这个世界上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] , [aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:]

For	**a**	**week**	**,**	**I**	**wandered**	**about**	**without**	**a**	**home**	**;**	**but**	**at**	**last**	**you**	**took**	**me**
为了	一个	星期	,	我	漫步	关于	没有	一个	家	;	但	在	最后的	你	采取	我

[ɪn] .

in	**.**
在	.

我流浪了一周，无家可归；但最终你收留了我。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [nɑ:t] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

I	**don't**	**know**	**what**	**would**	**have**	**become**	**of**	**me**	**if**	**you**	**had**	**not**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
我	不	知道	什么	会	有	变得	的	我	如果	你	有	不是	,	”	说	她	,

['greɪtfəli] .

gratefully	**.**
感激不尽	.

“如果没有你，我真不知道自己会变成什么样，”她感激地说。

“ ['flɔɪ] , ” [sed] ['mɑ:rtn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['stedfæstli] , “ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? ”

“	**Floy**	**,**	**”**	**said**	**Martin**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**steadfastly**	**,**	**“**	**do**	**you**	**know**	**my**	**name**	**?**	**”**
“	弗洛伊	,	”	说	马丁	,	寻找	在	她	坚定不移	,	“	做	你	知道	我的	姓名	?	”

“弗洛伊，”马丁直直地看着她说道，“你知道我的名字吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['flɔɪ] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Floy**	**.**
“	不	,	”	说	弗洛伊	.

“不，”弗洛伊说。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['nevər] [laɪkt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] . ”

“	**I**	**have**	**often**	**wondered**	**what**	**it**	**was**	**,**	**but**	**never**	**liked**	**to**	**ask**	**you**	**.**	**”**
“	我	有	经常	想知道	什么	它	曾是	,	但	绝不	喜欢	到	问	你	.	”

“我一直很想知道那是什么，但一直不好意思问你。”

“ [ðen] , ” [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] , “ [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] .

“	**Then**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**an**	**agitated**	**tone**	**,**	**“**	**you**	**shall**	**know**	**now**	**.**
“	然后	,	”	说	他	,	在	一个	激动	语气	,	“	你	将	知道	现在	.

“那么，”他激动地说，“你现在就会知道了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɑ:rtn] ['kɛndrɪk] , [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] !

I	**am**	**Martin**	**Kendrick**	**,**	**your**	**grandfather**	**!**
我	是	马丁	肯德里克	,	你的	祖父	!

我是马丁·肯德里克，你的祖父！

” ['flɔɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [θru:] [hɜ:r'self] ['ɪntu:]

”	**Floy**	**was**	**filled**	**with**	**amazement**	**,**	**but**	**,**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**threw**	**herself**	**into**
”	弗洛伊	曾是	已填	和	惊愕	,	但	,	后	一个	片刻	,	扔	她自己	进入

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .

his	**arms**	**.**
他的	武器	.

弗洛伊感到十分惊讶，但过了一会儿，她便扑进了他的怀里。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] ['mʌðər] ?

“	**Will**	**you**	**forgive**	**mother**	**?**
“	将要	你	原谅	母亲	?

你会原谅母亲吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
〞 she asked .
〞 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
〞 我 将要 !

“我会!

[aɪ][hæv; həv] !
I have !
我 有 !

我有!

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
she has much more to forgive me .
她 有 很多 更多的 到 原谅 我 .

她应该原谅我的还有很多。

[wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] !
Would that she were still alive !
会 那 她 是 仍然 活 !

但愿她还活着!

〞 ['evri] [deɪ] , ['mɑːrtn] ['kɛndrɪk] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
〞 Every day , Martin Kendrick became more alive to the claims of affection .
〞 每一个 天 , 马丁 肯德里克 成为 更多的 活 到 这 索赔 的 感情 .

“马丁·肯德里克每天都对爱情的诉求更加敏感。”

[hɪz; ɪz]['maɪzərli] [-]
His miserly [33]
他的 吝啬鬼 [-]

他吝啬[33]

['hæbɪts] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
habits gave way , and he became more considerate in his dealings with his
习惯 给予 方式 , 和 他 成为 更多的 周到 在 他的 交易 和 他的
['tenənts] .
tenants .
租户 .

他的旧习有所改变，在对待房客时也变得更加体贴周到。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][tɔːrn] [daʊn] ;
The old house , in which he lived so many years , was torn down ;
这 老的 房子 , 在 哪个 他 居住地 所以 许多 年 , 曾是 撕裂 向下 ;

他住了多年的那栋老房子被拆掉了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
and he bought a neat cottage just out of the city ,
和 他 买 一个 整洁的 小屋 只是 出去 的 这 城市 ,

于是他在城外买了一栋漂亮的别墅。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['flɔɪ] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðər] .
where he and Floy live happily together .
在哪里 他 和 弗洛伊 居住 快乐地 一起 .

他和弗洛伊在那里幸福地生活着。

['flɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [ɪg'zɪbɪts] [ʌn'kɑːmən] ['tælənt] ,

Floy	,	who	has	been	sent	to	school	,	exhibits	uncommon	talent	,
弗洛伊	,	WHO	有	到过	发送	到	学校	,	展品	罕见	天赋	,

被送去上学的弗洛伊展现出了非凡的才能。

[ænd; ənd] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [suːn] [ə'suːm] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['erəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	is	fitting	for	the	station	she	will	soon	assume	as	the	heiress	of	her
和	是	配件	为了	这	车站	她	将要	很快	认为	作为	这	女继承人	的	她

['grænfɑːðər] . [-]

grandfather	.	[	34	]
祖父	.	[	-	]

这很适合她即将继承祖父的遗产，担任这个职位。[34]

[maɪ] ['kæs(ə)l] .

MY	CASTLE	.
我的	城堡	.

我的城堡。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] ,

“	I	have	a	beautiful	castle	,
“	我	有	一个	美丽的	城堡	,

我有一座美丽的城堡，

[wɪð; wɪθ] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [fer] ;

With	towers	and	battlements	fair	;
和	塔楼	和	城垛	公平的	;

拥有漂亮的塔楼和城垛；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bænər] , [wɪð; wɪθ] [geɪ] [dɪ'vaɪs] ,

And	many	a	banner	,	with	gay	device	,
和	许多	一个	横幅	,	和	同性恋	设备	,

还有许多横幅，上面印着同性恋图案。

[floʊts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [er] .

Floats	in	the	outer	air	.
浮标	在	这	外	空气	.

漂浮在外层空气中。

“ [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ;

“	The	walls	are	of	solid	silver	;
“	这	墙壁	是	的	坚硬的	银	;

“墙壁是用纯银制成的；

[ðə; ðɪ] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [goʊld] ;

The	towers	are	of	massive	gold	;
这	塔楼	是	的	大量的	金子	;

这些塔楼是用大量的黄金建造的；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ðæt] [striːm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz]

And	the	lights	that	stream	from	the	windows
和	这	灯	那	溪流	从	这	视窗

还有从窗户里透出来的灯光。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [siːn] [ʌn'foʊld] .

A	royal	scene	unfold	.
一个	皇家	场景	展开	.

一场皇家盛宴正在上演。

“ [ɑː] ! [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['entər] [maɪ] ['kæs(ə)l] ,

“	Ah	!	could	you	but	enter	my	castle	,
“	啊	!	可以	你	但	进入	我的	城堡	,

“啊！请您进入我的城堡吧！”

[wɪð; wɪθ][ɪts][pɑːmp][ʌv; əv] ['riːgl] [ʃiːn] ,
With its pomp of regal sheen ,
和 它是盛大场面 的 尊贵 光泽 ,

它散发着皇家般的华丽光芒，

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [sə'pɑːsiz]
You would say that it far surpasses
你 会 说 那 它 远的 超越

你会说它远远超过了

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ælə'diːn] ; — [-]
The Palace of Aladeen ; — [35]
这 宫殿 的 阿拉丁 ; — [-]

阿拉丁宫；—[35]

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət]['entər][æz; əz][aɪ][duː] ,
“ Could you but enter as I do ,
“ 可以 你 但 进入 作为 我 做 ,

“请你像我一样进去，

[ænd; ənd] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] ,
And pace through the vaulted hall ,
和 步伐 通过 这 拱形 大厅 ,

在拱形大厅里踱步，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði] ['steɪtli] ['kɑːləmz] ,
And mark the stately columns ,
和 标记 这 庄严 列 ,

并标出庄严的柱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ; —
And the pictures on the wall ; —
和 这 图片 在 这 墙 ; —

还有墙上的照片；——

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒɛmz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
“ With the costly gems about them ,
“ 和 这 昂贵 宝石 关于 他们 ,

“他们身边佩戴着昂贵的宝石，

[ðæt] [send] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'fɑːr] ,
That send their light afar ,
那 发送 他们的 光 远方 ,

将它们的光芒投射到远方，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['splendər] ,
With a chaste and softened splendor ,
和 一个 贞洁 和 软化 辉煌 ,

带着一种纯洁而柔和的辉煌，

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [stɑːr] ! ”
Like the light of a distant star ! ”
喜欢 这 光 的 一个 遥远 星星 ! ”

如同遥远星辰的光芒！

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kæs(ə)l] ,
“ And where is this wonderful castle ,
“ 和 在哪里 是 这 精彩的 城堡 ,

“这座美丽的城堡在哪里？”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] ,
With its rich emblazonings ,
和 它是富有的 纹章 ,

凭借其丰富的纹章，

[huːz] [pɑːmp][soʊ][fɑːr] [sə'pɑːsiz]
Whose pomp so far surpasses
谁 盛大场面 所以 远的 超越

其奢华程度远远超过

[ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kɪŋz] ? ”
The homes of the greatest kings ? ”
这 房屋 的 这 最 国王 ? ”

最伟大君王的居所?

“ [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ Come out with me at morning ,
“ 来 出去 和 我 在 早晨 ,

“早上跟我出去吧,

[ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] - [græs] ,
And lie in the meadow - grass ,
和 说谎 在 这 草地 - 草 ,

躺在草地上,

[ænd; ənd][lɪft][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːθər] [bluː] ,
And lift your eyes to the ether blue ,
和 举起 你的 眼睛 到 这 醚 蓝色的 ,

抬起头,仰望蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
And you will see it pass .
和 你 将要 看 它 经过 .

你会看到这一切过去。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['bætlmənts] ;
can you not see the battlements ;
能 你 不是 看 这 城垛 ;

你难道看不见城垛吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːrɪts] ['steɪtli] [ænd; ənd] [haɪ] ,
And the turrets stately and high ,
和 这 炮塔 庄严 和 高的 ,

而那些塔楼则雄伟高耸,

[huːz] ['lɔːfti] ['sʌmits] [ɑːr; ər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ,
Whose lofty summits are tipped with clouds ,
谁 高远 峰会 是 倾斜 和 云 ,

其高耸的山峰云雾缭绕,

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪ] ? ” [-]
And lost in the arching sky ? ” [36]
和 丢失的 在 这 拱形 天空 ? ” [-]

迷失在拱形的天空中? ”[36]

“ [dɪr] [frend] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['driːmiŋ] ;
“ Dear friend , you are only dreaming ;
“ 亲爱的 朋友 , 你 是 仅有的 做梦 ;

“亲爱的朋友,你只是在做梦;

[jʊr; jər]['kæs(ə)l][soʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [fer]
Your castle so stately and fair
你的 城堡 所以 庄严 和 公平的

你的城堡如此雄伟壮丽

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['strʌktʃər] , —
Is only a fanciful structure , —
是 仅有的 一个 奇幻的 结构 , —

这只是一种虚构的结构，——

[ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] . ”
A castle in the air . ”
一个 城堡 在 这 空气 . ”

空中楼阁。

“ [pər'tʃæns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ Perchance you are right .
“ 或许 你 是 正确的 .

“或许你是对的。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]
I know not
我 知道 不是

我不知道

[ɪf] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;
If a phantom it may be ;
如果 一个 幻影 它 可能 是 ;

如果那是幻影的话；

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn][maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] , [aɪ] [fiːl]
But yet , in my inmost heart , I feel
但 然而 , 在 我的 最 心 , 我 感觉

然而，在我内心深处，我却感到

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; —
That it lives , and lives for me ; —
那 它 生活 , 和 生活 为了 我 ; —

它活着，并且为我而活；——

“ [fɔːr; fər] , [wen] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
“ For , when clouds and darkness are round me ,
“ 为了 , 什么时候 云 和 黑暗 是 圆形的 我 ,

“因为，当乌云和黑暗笼罩着我时，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
And my heart is heavy with care ,
和 我的 心 是 重的 和 关心 ,

我心中充满忧虑，

[aɪ] [stiːl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kraʊd] ,
I steal me away from the noisy crowd ,
我 偷 我 离开 从 这 嘈杂 人群 ,

我悄悄地从喧闹的人群中逃离出来，

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] [fer] .
To dwell in my castle fair .
到 住 在 我的 城堡 公平的 .

住在我美丽的城堡里。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] ;
“ There are servants to do my bidding ;
“ 那里 是 仆人 到 做 我的 投标 ;

“有仆人听从我的吩咐；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [hiːd] [maɪ][kɔːl] ;
There are servants to heed my call ;
那里 是 仆人 到 注意 我的 称呼 ;

有仆人听候我的召唤；

[ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [er] [ʌv; əv] [praɪd] ,
And **I** **,** **with** **a** **master's** **air** **of** **pride** **,**
和 我 , 和 一个 硕士学位 空气 的 自豪 ,

而我，带着大师般的骄傲，

[meɪ] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] .
May **pace** **through** **the** **vaulted** **hall** **.**
可能 步伐 通过 这 拱形 大厅 .

梅在拱形大厅里踱步。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['envi] [nɑːt][ðə; ði] ['mɔnəks]
“ **And** **I** **envy** **not** **the** **monarchs**
” 和 我 嫉妒 不是 这 君主

“我并不羡慕君主。”

[wɪð; wɪθ] ['sɪtiz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [sweɪ] ;
With **cities** **under** **their** **sway** **;**
和 城市 在下面 他们的 摇摆 ;

城市都处于他们的控制之下；

[fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [raɪt] ,
For **am** **I** **not** **,** **in** **my** **own** **right** **,**
为了 是 我 不是 , 在 我的 自己的 正确的 ,

难道我不是，就我自身而言，

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ? [-]
A **monarch** **as** **proud** **as** **they** **?** **[** **37** **]**
一个 君主 作为 自豪的 作为 他们 ? [-]

一位像他们一样骄傲的君主？[37]

“ [wʌt] ['mætər] , [ðen] , [ɪf] [tuː; tə] ['ʌðər]
“ **What** **matter** **,** **then** **,** **if** **to** **others**
” 什么 事情 , 然后 , 如果 到 其他的

那么，对其他人来说又有什么关系呢?

[maɪ]['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['fæntəm] [meɪ] [biː; bi] ,
My **castle** **a** **phantom** **may** **be** **,**
我的 城堡 一个 幻影 可能 是 ,

我的城堡或许只是个幻影，

[sɪns] [aɪ] [fiːl] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
Since **I** **feel** **,** **in** **the** **depth** **of** **my** **own** **heart** **,**
自从 我 感觉 , 在 这 深度 的 我的 自己的 心 ,

因为我内心深处觉得，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [-]
That **it** **is** **not** **so** **to** **me** **?** **”** **[** **38** **]**
那 它 是 不是 所以 到 我 ? ” [-]

对我来说并非如此？”[38]

[mɪs] ['hɛndərsənz]
MISS **HENDERSON'S**
错过 亨德森的

亨德森小姐的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
THANKSGIVING **DAY** **.**
感恩 天 .

感恩节。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [dɔːnd] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['frɔːstɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæsəltən]

Thanksgiving	**Day**	**dawned**	**clearly**	**and**	**frostily**	**upon**	**the**	**little**	**village**	**of**	**Castleton**
感恩	天	黎明	清楚地	和	冷淡地	之上	这	小的	村庄	的	卡斯尔顿

['hɑːloʊ] .

Hollow	**.**
空洞的	.

感恩节当天，卡斯尔顿霍洛小村庄迎来了晴朗而寒冷的黎明。

[ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ([fɔːr; fər][æz; əz] [jet]

The	**stage**	**which**	**connected**	**daily**	**with**	**the**	**nearest**	**railroad**	**station**	**(**	**for**	**as**	**yet**
这	阶段	哪个	连接	日常的	和	这	最近的	铁路	车站	(	为了	作为	然而

['kæsəltən] ['hɑːloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]) [keɪm] ['fʊli]

Castleton	**Hollow**	**had**	**not**	**arrived**	**at**	**the**	**dignity**	**of**	**one**	**of**	**its**	**own**	**)**	**came**	**fully**
卡斯尔顿	空洞的	有	不是	到达的	在	这	尊严	的	一	的	它是	自己的	)	来了	完全

['freɪtɪd] ,

freighted	**,**
货运	,

每天都有一辆驿马车往返于最近的火车站（因为卡斯尔顿霍洛当时还没有自己的火车站），每次都满载货物。

[bəuθ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] .

both	**inside**	**and**	**out**	**.**
两个都	里面	和	出去	.

内外皆是如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

There	**were**	**children**	**and**	**children's**	**children**	**,**	**who**	**,**	**in**	**the**	**pursuit**	**of**	**fortune**	**,**
那里	是	孩子们	和	孩子们的	孩子们	,	WHO	,	在	这	追逐	的	财富	,

有孩子，也有孩子的孩子，他们为了追求财富，

[hæd; həd] [streɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmz] [wer] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ; [bʌt; bət] [huː]

had	**strayed**	**away**	**from**	**the**	**homes**	**where**	**they**	**first**	**saw**	**the**	**light**	**;**	**but**	**who**
有	迷路了	离开	从	这	房屋	在哪里	他们	第一的	锯	这	光	;	但	WHO

[wɜːr; wər] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

were	**now**	**returning**	**,**
是	现在	返回	,

他们曾远离最初见到光明的家园；但现在他们正返回故土。

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] , [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [hɑːrθ] , [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

to	**revive**	**,**	**around**	**the**	**old**	**familiar**	**hearth**	**,**	**the**	**associations**	**and**	**recollections**	**of**
到	复活	,	大约	这	老的	熟悉的	炉	,	这	协会	和	回忆	的

[ðer; ðər] ['ɜːrli] [deɪz] .

their	**early**	**days**	**.**
他们的	早期的	天	.

在熟悉的旧炉火旁，重温他们早年的回忆和记忆。

[greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [-]

Great	**were**	**the**	**preparations**	**among**	**the**	**[**	**39**	**]**
伟大的	是	这	准备工作	之中	这	[	-	]

[39] 中准备工作非常充分。

['hauswaivz] [ʌv; əv] ['kæsəltən] ['hɑːloʊ] .

housewives	**of**	**Castleton**	**Hollow**	**.**
家庭主妇	的	卡斯尔顿	空洞的	.

卡斯尔顿霍洛的家庭主妇们。

[ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['haʊshoʊld] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

That	**must**	**indeed**	**be**	**a**	**poor**	**household**	**which**	**,**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
那	必须	的确	是	一个	贫穷的	家庭	哪个	,	在	这	场合	,

那肯定是一个贫困的家庭，就这次的情况而言，

[kʊd; kəd][nɑːt] [boʊst] [ɪts] ['tɜːrki] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , — [ðoʊz] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] ['dɪʃɪz] ;

could	not	boast	its	turkey	and	plum	-	pudding	,	—	those	well	-	established	dishes	;
可以	不是	夸	它是	火鸡	和	李子	-	布丁	,	—	那些	出色地	-	已确立的	菜肴	;

它没有火鸡和李子布丁——这些历史悠久的菜肴；

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪts] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][paɪz] , — ['æp(ə)l] , [mɪns] , [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] ,

not	to	mention	its	long	rows	of	pies	,	—	apple	,	mince	,	and	pumpkin	,
不是	到	提到	它是	长的	行	的	馅饼	,	—	苹果	,	剁碎	,	和	南瓜	,

更不用说那里摆满了各种各样的馅饼——苹果馅饼、肉馅饼和南瓜馅饼。

— [hweə'wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɔːrd] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːnɪʃt] .

—	wherewith	the	Thanksgiving	board	is	wont	to	be	garnished	.
—	以及	这	感恩	木板	是	惯于	到	是	装饰	.

——感恩节餐桌上通常用来装饰这些菜肴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshəʊldz] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [spiːk] .

But	it	is	not	of	the	households	generally	that	I	propose	to	speak	.
但	它	是	不是	的	这	家庭	一般来说	那	我	提出	到	说话	.

但我并不打算谈论普通家庭的情况。

[let] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [prɪm] - ['lʊkɪŋ] [brɪk]

Let	the	reader	accompany	me	,	in	imagination	,	to	a	rather	prim	-	looking	brick
让	这	读者	陪伴	我	,	在	想像力	,	到	一个	相当	原始	-	寻找	砖

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

请读者跟随我的想象，来到一座外观略显古朴的砖砌豪宅。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] , [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] ,

situated	on	the	principal	street	,	but	at	some	distance	back	,
位于	在	这	主要的	街道	,	但	在	一些	距离	后退	,

位于主街上，但距离主街有一段距离，

['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [frʌnt] [jɑːrd] .

being	separated	from	it	by	a	front	yard	.
存在	分开	从	它	经过	一个	正面	院子	.

中间隔着一个前院。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fens] [ræn][ə; eɪ][prɪm] - ['lʊkɪŋ] [hedʒ] , [ʌv; əv] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] [kʌt]

Between	this	yard	and	the	fence	ran	a	prim	-	looking	hedge	,	of	very	formal	cut
之间	这	院子	和	这	栅栏	跑	一个	原始	-	寻找	对冲	,	的	非常	正式的	切

,

,
,

院子和围栏之间是一排修剪得非常整齐的树篱，看起来很有型。

['biːɪŋ] [krɑːpt] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['kerf(ə)l] ['mænər] , [lest] [wʌn] [twɪg] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [tʃæns] ,

being	cropped	in	the	most	careful	manner	,	lest	one	twig	should	,	by	chance	,
存在	裁剪	在	这	最多	小心	方式	,	免得	一	枝条	应该	,	经过	机会	,

修剪时要格外小心，以免不小心留下一根树枝。

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [groʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪts] ['kɪndrəd] .

have	the	presumption	to	grow	higher	than	its	kindred	.
有	这	假定	到	生长	更高	比	它是	亲属	.

有妄想长得比同类更高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] ,

It	was	a	two	-	story	house	,
它	曾是	一个	二	-	故事	房子	,

那是一栋两层楼的房子，

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['stɔːri] [wʌn] [ruːm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ; ['meɪkɪŋ] , [ʌv; əv]

containing	in	each	story	one	room	on	either	side	of	the	front	door	;	making	,	of
包含	在	每个	故事	一	房间	在	任何一个	边	的	这	正面	门	;	制作	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

每层楼的前门两侧各有一个房间；当然，这使得

[fɔːr] [ɪn] [ɔːl] . [-]

four	in	all	.	[	40	]
四	在	全部	.	[	-	]

总共有四人。[40]

[ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] ,

If	we	go	in	,
如果	我们	去	在	,

如果我们进去，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['primnis] [wel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

we	shall	find	the	outward	primness	well	supported	by	the	appearance	of
我们	将	寻找	这	向外	呆滞	出色地	有	经过	这	外貌	的

[θɪŋz] [wɪ'ðɪn] .

things	within	.
事物	之内	.

我们会发现，外表的端庄与内在的本质相得益彰。

[ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] — [wiː; wi] [meɪ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [haɪ]

In	the	front	parlor	—	we	may	peep	through	the	door	,	but	it	would	be	high
在	这	正面	客厅	—	我们	可能	窥视	通过	这	门	,	但	它	会	是	高的

['triːz(ə)n] ,

treason	,
叛国罪	,

在前厅——我们可以透过门缝偷看，但这可是叛国罪。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɔɪsnd] [steɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [buːts] ,

in	the	present	moistened	state	of	our	boots	,
在	这	展示	湿润	状态	的	我们的	靴子	,

我们现在的靴子是湿的，

[tuː; tə] [step] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['seɪkrɪd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sɪks] [haɪ] - [bækt] [tʃerz]

to	step	within	its	sacred	precincts	—	there	are	six	high	-	backed	chairs
到	步	之内	它是	神圣	辖区	—	那里	是	六	高的	-	支持的	椅子

['stændɪŋ] [ɪn] [steɪt] , [tuː] [æt; ət] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] .

standing	in	state	,	two	at	each	window	.
常设	在	状态	,	二	在	每个	窗户	.

踏入其神圣的殿堂——六把高背椅肃立在那里，每扇窗户旁摆放两把。

[wʌn] [kæn; kən] ['iːzəli] [siː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðæt]

One	can	easily	see	,	from	the	general	arrangement	of	the	furniture	,	that
一	能	容易地	看	,	从	这	一般的	安排	的	这	家具	,	那

[frʌm; frəm] ['rɑːmpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

from	romping	children	,
从	嬉戏	孩子们	,

从家具的整体摆放情况很容易看出，这里曾是孩子们嬉戏玩耍的地方。

[ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['kɪtnz] , [ænd; ənd] [ʌn'hæloʊd] [ɪn'truːdəz] ['dʒen(ə)rəli] , [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [moʊst] ['seɪkrɪdli]

unceremonious	kittens	,	and	unhallowed	intruders	generally	,	this	room	is	most	sacredly
随便	小猫	,	和	不神圣的	入侵者	一般来说	,	这	房间	是	最多	神圣地

['gɑːrdɪd] .

guarded	.
守卫	.

对于不守规矩的小猫和不速之客，这间房间受到最神圣的守护。

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] , — [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˈfɜːrnɪʃt]

Without	**speaking**	**particularly**	**of**	**the**	**other**	**rooms**	**,**	**—**	**which**	**,**	**though**	**not**	**furnished**
没有	请讲	特别	的	这	其他	房间	,	—	哪个	,	尽管	不是	提供

[ɪn][soʊ] [ˈsteɪtli] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,

in	**so**	**stately**	**a**	**manner**	**,**
在	所以	庄严	一个	方式	,

暂且不谈其他房间——虽然它们的布置没有那么富丽堂皇——

[ber] [ə; eɪ][ˈfæməli] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] “ [ðə; ði][best] [ruːm] , ” — [wiː; wi] [wɪl] [ˈʌʃər] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈɪntuː]

bear	**a**	**family**	**resemblance**	**to**	**“**	**the**	**best**	**room**	**,**	**”**	**—**	**we**	**will**	**usher**	**the**	**reader**	**into**
熊	一个	家庭	相似	到	“	这	最好的	房间	,	”	—	我们	将要	引座员	这	读者	进入

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ruːm] ,

the	**opposite**	**room**	**,**
这	对面的	房间	,

与“最好的房间”有几分相似——我们将引导读者进入对面的房间，

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ænd; ənd] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈrezɪdəns] .

where	**he**	**will**	**find**	**the**	**owner**	**and**	**occupant**	**of**	**this**	**prim**	**-**	**looking**	**residence**	**.**
在哪里	他	将要	寻找	这	所有者	和	居住者	的	这	原始	-	寻找	住宅	.

他将在那里找到这栋外观整洁的住宅的主人和居住者。

[ˈkɜːrtiəs] [ˈriːdər] !

Courteous	**reader**	**!**
有礼貌	读者	!

尊敬的读者！

[mɪs] [ˈheti] [ˈhendərsən] .

Miss	**Hetty**	**Henderson**	**.**
错过	赫蒂	亨德森	.

海蒂·亨德森小姐。

[mɪs] [ˈheti] [ˈhendərsən] , [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ] [-]

Miss	**Hetty**	**Henderson**	**,**	**let**	**me**	**make**	**you**	**[**	**41**	**]**
错过	赫蒂	亨德森	,	让	我	制作	你	[	-	]

海蒂·亨德森小姐，让我来[41]

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi] ([ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən]) , [huː] [ɪz] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ˈbetər] .

acquainted	**with**	**this**	**lady**	**(**	**or**	**gentleman**	**)**	**,**	**who**	**is**	**desirous**	**of**	**knowing**	**you**	**better**	**.**
熟人	和	这	女士	(	或者	绅士	)	,	WHO	是	渴望	的	会心	你	更好的	.

认识这位女士（或先生），她（或先生）希望更了解你。

[mɪs] [ˈheti] [ˈhendərsən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz] [dʒʌst] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

Miss	**Hetty**	**Henderson**	**,**	**with**	**whom**	**the**	**reader**	**has**	**just**	**passed**	**through**	**the**
错过	赫蒂	亨德森	,	和	谁	这	读者	有	只是	通过了	通过	这

[ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,

ceremony	**of**	**introduction**	**,**
仪式	的	介绍	,

读者刚刚与海蒂·亨德森小姐进行了介绍仪式。

[ɪz][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈsʌmərz] , [əˈtaɪərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊbər] - [ˈlʊkɪŋ] [dres]

is	**a**	**maiden**	**of**	**some**	**thirty**	**-**	**five**	**summers**	**,**	**attired**	**in**	**a**	**sober**	**-**	**looking**	**dress**
是	一个	少女	的	一些	三十	-	五	夏天	,	穿着	在	一个	清醒	-	寻找	裙子

[ʌv; əv] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ˈniːtnəs] ,

of	**irreproachable**	**neatness**	**,**
的	无可指摘的	整洁	,

是一位大约三十五岁的少女，身着朴素整洁的连衣裙。

[bʌt; bət][moʊst][ˈfɔːrm(ə)l] [kʌt] .

but	**most**	**formal**	**cut**	**.**
但	最多	正式的	切	.

但大多数正式剪裁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['laɪkwaɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz][prə'praɪətər] .

She	is	the	only	occupant	of	the	house	,	of	which	,	likewise	,	she	is	proprietor	.
她	是	这	仅有的	居住者	的	这	房子	,	的	哪个	,	同样地	,	她	是	业主	.

她是这栋房子的唯一居住者，同时也是这栋房子的所有者。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [daɪd][sʌm; səm][ten] ['jɪrz] [sɪns] ; ['liːvɪŋ]

Her	father	,	who	was	the	village	physician	,	died	some	ten	years	since	;	leaving
她	父亲	,	WHO	曾是	这	村庄	医生	,	死亡	一些	十	年	自从	;	离开

[tuː; tə] ['heti] ,

to	Hetty	,
到	赫蒂	,

她的父亲是村里的医生，大约十年前去世了；留下了赫蒂。

— [ɔːr][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] , [ˌhenri'etə] , — [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ,

—	or	perhaps	I	should	give	her	full	name	,	Henrietta	,	—	his	only	child	,
—	或者	也许	我	应该	给	她	满的	姓名	,	亨丽埃塔	,	—	他的	仅有的	孩子	,

——或许我应该说出她的全名，亨丽埃塔，——他的独生女，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][bæŋk] - [stɑːk]

the	house	in	which	he	lived	,	and	some	four	thousand	dollars	in	bank	-	stock
这	房子	在	哪个	他	居住地	,	和	一些	四	千	美元	在	银行	-	库存

,

,
,

他居住的房子，以及价值约四千美元的银行股票，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

on	the	income	of	which	she	lived	very	comfortably	.
在	这	收入	的	哪个	她	居住地	非常	舒适地	.

她靠这份收入过着非常舒适的生活。

['sʌmhaʊ] , [mɪs] ['heti] [hæd; həd]['nevər] ['mærid] ; [ðoʊ] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Somehow	,	Miss	Hetty	had	never	married	;	though	,	such	is	the	mercenary	nature	of
不知何故	,	错过	赫蒂	有	绝不	已婚	;	尽管	,	这样的	是	这	雇佣兵	自然	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

不知何故，海蒂小姐一直未婚；然而，这就是男人的唯利是图的本性。

[ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['sevrəl] ['suːtəz] .

the	rumor	of	her	inheritance	brought	to	her	feet	several	suitors	.
这	谣言	的	她	遗产	带来	到	她	脚	一些	求婚者	.

她继承遗产的传闻引来了不少追求者。

[bʌt; bət] [mɪs] ['heti] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə] ['mæri] , — [æt; ət] [liːst] ,

But	Miss	Hetty	had	resolved	never	to	marry	,	—	at	least	,
但	错过	赫蒂	有	已解决	绝不	到	结婚	,	—	在	至少	,

但海蒂小姐决心终身不嫁——至少，

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪn'veriəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ɔfɚz] ; [-]

this	was	her	invariable	answer	to	matrimonial	offers	;	[	42	]
这	曾是	她	不变的	回答	到	婚姻	优惠	;	[	-	]

这是她对求婚的始终如一的回答；[42]

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪkst]

and	so	,	after	a	time	,	it	came	to	be	understood	that	she	was	fixed
和	所以	,	后	一个	时间	,	它	来了	到	是	理解	那	她	曾是	固定的

[fɔːr; fər][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

因此，过了一段时间后，人们才明白她的人生已经无法挽回了。

— [æn; ən][oʊld][meɪd] .
— an old maid .
— 一个 老的 女佣 .

——一个老处女。

[wʌt] ['riːz(ə)nz] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn] ;
What reasons impelled her to this course were not known ;
什么 原因 被迫 她 到 这 课程 是 不是 已知 ;

促使她采取这种做法的原因尚不清楚；

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kluː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [ðɪs]
but possibly the reader will be furnished with a clew before he finishes this
但 可能 这 读者 将要 是 提供 和 一个 线索 前 他 完成 这
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

但读者或许会在读完这篇叙述之前得到一些线索。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['sɑːlәteri] [laɪf] [kəm'baɪnd] [ə'tendid]
Meanwhile , the invariable effect of a single and solitary life combined attended
同时 , 这 不变的 影响 的 一个 单身的 和 孤 生活 合并 参加
['heti] .
Hetty .
赫蒂 .

与此同时，单身和孤独的生活不可避免地给海蒂带来了影响。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [prɪ'saɪs] , [prɪm] , [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] , [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'griː] .
She grew precise , prim , and methodical , to a painful degree .
她 生长 精确的 , 原始 , 和 有条不紊 , 到 一个 痛苦 程度 .

她变得一丝不苟、拘谨刻板、做事有条不紊，到了令人痛苦的地步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [streɪ] [θred]
It would have been quite a relief if one could have detected a stray thread
它 会 有 到过 相当 一个 宽慰 如果 一 可以 有 检测到 一个 流浪 线
['iːv(ə)n][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wel] - [swept] ['kɑːrpɪt] ;
even upon her well - swept carpet ;
甚至 之上 她 出色地 - 扫荡 地毯 ;

如果有人能在她打扫得干干净净的地毯上发现一根散落的线头，那将是一件令人欣慰的事；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [keɪs] .
but such was never the case .
但 这样的 曾是 绝不 这 案件 .

但事实并非如此。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , — [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ,
On this particular day , — this Thanksgiving Day of which we are speaking ,
在 这 特别的 天 , — 这 感恩 天 的 哪个 我们 是 请讲 ,

就在今天——也就是我们所说的感恩节这一天，

— [mɪs] ['heti] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['kʌlɪneri] [ˌprepə'reɪʃnz] ; [ðæt] [ɪz] ,
— Miss Hetty had completed her culinary preparations ; that is ,
— 错过 赫蒂 有 完全的 她 烹饪 准备工作 ; 那 是 ,

——海蒂小姐已经完成了她的烹饪准备工作；也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌft] [hɜːr; hər] ['tɜːrki] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər]
she had stuffed her turkey and put it in the oven , and kneaded her
她 有 填充 她 火鸡 和 放 它 在 这 烤箱 , 和 揉捏 她
['pʊdɪŋ] ;
pudding ;
布丁 ;

她把火鸡填好馅料放进烤箱，然后揉好了布丁面团；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

for	,	though	she	knew	that	but	one	would	be	present	at	the	dinner	,
为了	,	尽管	她	知道	那	但	一	会	是	展示	在	这	晚餐	,

虽然她知道晚宴上只会有一个人出席，

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ɔːl]

her	conscience	would	scarcely	have	acquitted	her	if	she	had	not	made	all
她	良心	会	几乎	有	无罪释放	她	如果	她	有	不是	制成	全部

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [-]

the	preparations	[	43	]
这	准备工作	[	-	]

如果她没有做好一切准备，她的良心恐怕很难原谅她[43]。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

to	which	she	had	been	accustomed	on	such	occasions	.
到	哪个	她	有	到过	习惯	在	这样的	场合	.

她对此早已习以为常。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ;

This	done	,	she	sat	down	to	her	knitting	;
这	完毕	,	她	卫星	向下	到	她	针织	;

做完这一切后，她坐下来继续织毛衣；

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] ,

casting	a	glance	every	now	and	then	at	the	oven	,
铸件	一个	瞥一眼	每一个	现在	和	然后	在	这	烤箱	,

时不时地瞥一眼烤箱，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] .

to	make	sure	that	all	was	going	on	well	.
到	制作	当然	那	全部	曾是	去	在	出色地	.

确保一切进展顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['hɛtiz] [θɔːts] [kept] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	a	quiet	morning	;	and	Miss	Hetty's	thoughts	kept	time	to	the
它	曾是	一个	安静的	早晨	;	和	错过	赫蒂的	想法	保留	时间	到	这

['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] .

clicking	of	her	knitting	-	needles	.
点击	的	她	针织	-	针	.

这是一个宁静的早晨；海蒂小姐的思绪与她织毛衣针的咔哒声同步。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [its] ['rɑðər] ['sɑːlətəri] ['teɪkɪŋ] ['dɪnər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn]

“	After	all	,	”	thought	she	,	“	it's	rather	solitary	taking	dinner	alone	,	and	that	on
“	后	全部	,	”	想法	她	,	“	它是	相当	孤	采取	晚餐	独自的	,	和	那	在

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .

Thanksgiving	Day	.
感恩	天	.

“毕竟，”她心想，“一个人吃晚餐挺孤独的，尤其是在感恩节这天。”

[aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

I	remember	,	a	long	time	ago	,	when	my	father	and	my	brothers	and	sisters
我	记住	,	一个	长的	时间	前	,	什么时候	我的	父亲	和	我的	兄弟	和	姐妹

[wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

were	living	,
是	活的	,

我记得很久以前，当我的父亲、兄弟姐妹们还活着的时候，

[wʌt] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

what	a	merry	time	we	used	to	have	round	the	table	.
什么	一个	欢乐	时间	我们	用过的	到	有	圆形的	这	桌子	.

我们以前围坐在桌旁，度过了多么快乐的时光啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][əˈloʊn] — [ˌeɪ ˈem][left] .

But	they	are	all	dead	;	and	I	—	I	alone	—	am	left	.
但	他们	是	全部	死的	;	和	我	—	我	独自的	—	是	左边	.

但他们都死了；只剩下我一个人。

" [mɪs] ['heti] [said] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz]

"	Miss	Hetty	sighed	;	but	,	after	a	while	,	the	recollections	of	those	old	times
"	错过	赫蒂	叹了口气	;	但	,	后	一个	尽管	,	这	回忆	的	那些	老的	时代

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

海蒂小姐叹了口气；但过了一会儿，那些旧时光的回忆又涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

She	tried	to	shake	them	off	;	but	they	had	a	fascination	about	them	,
她	尝试	到	摇	他们	离开	;	但	他们	有	一个	魅力	关于	他们	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

她试图摆脱它们；但它们毕竟有一种迷人的魅力。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

and	would	not	go	at	her	bidding	.
和	会	不是	去	在	她	投标	.

但他不会听从她的命令。

" [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ðer; ðər] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , — " [nɪk] ['ændərsn] .

"	There	used	to	be	another	there	,	"	thought	she	,	—	"	Nick	Anderson	.
"	那里	用过的	到	是	其他	那里	,	"	想法	她	,	—	"	缺口	安德森	.

“以前那里还有另一个人，”她想，“尼克·安德森。”

[hiː; hi] [tuː] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [ded] . " [-]

He	too	,	I	fear	,	is	dead	.	"	[	44	]
他	也	,	我	害怕	,	是	死的	.	"	[	-	]

恐怕他也死了。”[44]

['heti] [hiːvd] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Hetty	heaved	a	thoughtful	sigh	,	and	a	faint	color	came	into	her	cheeks	.
赫蒂	喘息	一个	周到	叹	,	和	一个	头晕的	颜色	来了	进入	她	脸颊	.

海蒂若有所思地叹了口气，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] .

She	had	reason	.
她	有	原因	.

她有理由。

[ðɪs] ['nɪkələs] ['ændərsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [ə'prentɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

This	Nicholas	Anderson	had	been	a	medical	student	,	apprenticed	to	her	father
这	尼古拉斯	安德森	有	到过	一个	医疗的	学生	,	学徒	到	她	父亲

; [ɔːr] ['ræðər] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

;	or	rather	placed	with	him	,
;	或者	相当	放置	和	他	,

这位尼古拉斯·安德森曾是一名医学生，在她父亲那里当学徒；或者更确切地说，是被安排到他那里学习。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

to	be	prepared	for	his	profession	.
到	是	准备	为了	他的	职业	.

为他的职业做好准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['heti] ,

He	was	perhaps	a	year	older	than	Hetty	,
他	曾是	也许	一个	年	老	比	赫蒂	,

他可能比赫蒂大一岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	had	regarded	her	with	more	than	ordinary	warmth	of	affection	.
和	有	认为	她	和	更多的	比	普通的	温暖	的	感情	.

他对她抱有远超常人的热情喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'dɪʃənəli]

He	had	,	in	fact	,	proposed	to	her	,	and	had	been	conditionally
他	有	,	在	事实	,	建议的	到	她	,	和	有	到过	有条件地

[ək'septɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['jɪrz] [proʊ'beɪʃ(ə)n] .

accepted	on	a	year's	probation	.
公认	在	一个	年	缓刑	.

事实上，他已经向她求婚，并被有条件地接受了为期一年的试用期。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][waɪld] , [ænd; ənd] ,

The	trouble	was	,	he	was	a	little	disposed	to	be	wild	,	and	,
这	麻烦	曾是	,	他	曾是	一个	小的	处置	到	是	荒野	,	和	,

问题是，他有点儿放荡不羁，而且，

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['kerləs] ['temprəmənt] ,

being	naturally	of	a	lively	and	careless	temperament	,
存在	自然	的	一个	热闹	和	粗心	气质	,

他生性活泼好动，性情散漫。

[dɪd][nɑːt]['eksərsaɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

did	not	exercise	sufficient	discrimination	in	the	choice	of	his	associates	.
做过	不是	锻炼	充足的	歧视	在	这	选择	的	他的	同事	.

在选择同事方面，他没有进行充分的甄别。

['heti] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [lʌv] .

Hetty	had	loved	him	as	warmly	as	one	of	her	nature	could	love	.
赫蒂	有	喜爱	他	作为	热情地	作为	一	的	她	自然	可以	爱	.

海蒂对他的爱，如同她天性所能达到的那般热烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

She	was	not	one	who	would	be	drawn	away	beyond	the	dictates	of	reason	and
她	曾是	不是	一	WHO	会	是	绘制	离开	超过	这	规定	的	原因	和

['dʒʌdʒmənt][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

judgment	by	the	force	of	affection	.
判断	经过	这	力量	的	感情	.

她不是那种会被爱情冲昏头脑，违背理智和判断的人。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] ,

Still	,	it	was	not	without	a	feeling	of	deep	sorrow	,
仍然	,	它	曾是	不是	没有	一个	感觉	的	深的	悲哀	,

然而，其中也夹杂着深深的悲伤。

— [diːpər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][kɑːm] ['mænər] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'spekt] , — [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][end]

—	deeper	than	her	calm	manner	led	him	to	suspect	,	—	that	,	at	the	end
—	更深	比	她	冷静的	方式	引领	他	到	怀疑	,	—	那	,	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

of	the	year's	probation	,
的	这	年	缓刑	,

——比她平静的举止所暗示的更为深刻——在一年缓刑期结束时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [-]

she	informed	[	45	]
她	知情的	[	-	]

她告知[45]

['ændərsn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl][wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] ,

Anderson	that	the	result	of	his	trial	was	not	favorable	to	his	suit	,
安德森	那	这	结果	的	他的	审判	曾是	不是	有利	到	他的	套装	,

安德森表示，审判结果对他不利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	that	henceforth	he	must	give	up	all	thoughts	of	her	.
和	那	今后	他	必须	给	向上	全部	想法	的	她	.

从此以后，他必须彻底放弃对她的任何念头。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['viːəmənt] [ə,sevə'reiʃən] , ['prɔmisiz] , [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

To	his	vehement	asseverations	,	promises	,	and	protestations	,	she	returned	the
到	他的	慷慨	断言	,	承诺	,	和	抗议	,	她	返回	这

[seɪm] ['stedi] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] ['ænsər] ;

same	steady	and	inflexible	answer	;
相同的	稳定的	和	不灵活的	回答	;

面对他激烈的断言、承诺和抗议，她都给予了同样坚定不移的回答；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

and	,	at	the	close	of	the	interview	,	he	left	her	,
和	,	在	这	关闭	的	这	面试	,	他	左边	她	,

采访结束时，他离开了她。

[kwaɪt] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

quite	as	full	of	indignation	against	her	as	of	grief	for	his	rejection	.
相当	作为	满的	的	愤慨	反对	她	作为	的	悲伤	为了	他的	拒绝	.

她对她既感到愤慨，又为他的拒绝而感到悲伤。

[ðæt] [naɪt] , [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [pækt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

That	night	,	his	clothing	was	packed	up	,	and	lowered	from	the	window	;
那	夜晚	,	他的	衣服	曾是	包装	向上	,	和	降低	从	这	窗户	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当晚，他的衣服被打包好，从窗户垂了下来；

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

when	the	next	morning	dawned	,	it	was	found	that	he	had	left	the	house	,
什么时候	这	下一个	早晨	黎明	,	它	曾是	成立	那	他	有	左边	这	房子	,

['nevər] ,

never	,
绝不	,

第二天清晨，人们发现他已经离开了家，再也没有回来。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [noʊt] ['pensld] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	was	intimated	in	a	slight	note	pencilled	and	left	on	the	table	in	his
作为	曾是	暗示	在	一个	轻微	笔记	铅笔画	和	左边	在	这	桌子	在	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

正如他房间桌子上留下的一张用铅笔写的简短字条所暗示的那样，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

to	return	again	.
到	返回	再次	.

再次返回。

[waɪl] [mɪs] ['hɛndərsənz] [maɪnd][wʌz; wəz][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

While	Miss	Henderson's	mind	was	far	back	in	the	past	,
尽管	错过	亨德森的	头脑	曾是	远的	后退	在	这	过去的	,

亨德森小姐的思绪早已飘回了过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['ʃæbɪli] [ə'taɪərd] ,

she	had	not	observed	the	approach	of	a	man	,	shabbily	attired	,
她	有	不是	观察到	这	方法	的	一个	男人	,	破旧地	穿着	,

她没有注意到一个衣衫褴褛的男人走近。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [əˈpærəntli] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

accompanied	by	a	little	girl	apparently	some	eight	years	of	age	.
伴随	经过	一个	小的	女孩	显然	一些	八	年	的	年龄	.

陪同他的是一个看起来大约八岁的小女孩。

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɛrz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdʃɪps] .

The	man's	face	bore	the	impress	of	many	cares	and	hardships	.
这	男人的	脸	钻孔	这	令人印象深刻	的	许多	关心	和	艰辛	.

男人的脸上写满了忧虑和艰辛。

[ðə; ði] [-]

The	[	46	]
这	[	-	]

[46]

[ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [əˈpɪrəns] ;

little	girl	was	of	delicate	appearance	;
小的	女孩	曾是	的	精美的	外貌	;

小女孩容貌娇弱；

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈʃɪvər] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrmənts] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [prəˈtekt]

and	an	occasional	shiver	showed	that	her	garments	were	too	thin	to	protect
和	一个	偶然	颤抖	显示	那	她	服装	是	也	薄的	到	保护

[hɜːr; hər] [səˈfɪʃntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈklemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .

her	sufficiently	from	the	inclemency	of	the	weather	.
她	足够	从	这	宽恕	的	这	天气	.

偶尔的颤抖表明她的衣服太薄，不足以保护她免受恶劣天气的侵袭。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ˌhenriˈetə] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	This	is	the	place	,	Henrietta	,	”	said	the	traveller	at	length	,
“	这	是	这	地方	,	亨丽埃塔	,	”	说	这	游客	在	长度	,

“就是这里，亨丽埃塔，”旅行者长长地说。

[ˈpɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrævld] [wɔːk] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv]

pausing	at	the	head	of	the	gravelled	walk	which	led	up	to	the	front	door	of
暂停	在	这	头	的	这	砾石	走	哪个	引领	向上	到	这	正面	门	的

[ðə; ði][prɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [brɪk] [haʊs] .

the	prim	-	looking	brick	house	.
这	原始	-	寻找	砖	房子	.

在通往那栋外观简洁的砖房前门的碎石小路的尽头停了下来。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈentərd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] ,

Together	they	entered	;	and	a	moment	afterwards	,
一起	他们	进入	;	和	一个	片刻	然后	,

他们一同走了进去；片刻之后，

[dʒʌst][æz; əz] [mɪs] [ˈheti] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,

just	as	Miss	Hetty	was	preparing	to	lay	the	cloth	for	dinner	,
只是	作为	错过	赫蒂	曾是	准备	到	躺	这	布	为了	晚餐	,

就在海蒂小姐准备铺晚餐桌布的时候，

[ə; eɪ] [nɑːk] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

a	knock	sounded	through	the	house	.
一个	敲	听起来	通过	这	房子	.

屋内传来一阵敲击声。

“ [ˈgʊdnəs] ! ” [sed] [mɪs] [ˈheti] , [ˈflʌtəd] .

“	Goodness	!	”	said	Miss	Hetty	,	fluttered	.
“	善良	!	”	说	错过	赫蒂	,	飘动	.

“天哪！”海蒂小姐惊呼道。

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ?

“	Who	can	it	be	that	wants	to	see	me	at	this	hour	?
”	WHO	能	它	是	那	想要	到	看	我	在	这	小时	?

“在这个时间，会是谁想见我呢？”

” [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][ˈeɪprən] ,

”	Smoothing	down	her	apron	,
”	平滑	向下	她	围裙	,

她抚平了围裙，

[ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] ,

and	giving	a	look	at	the	glass	to	make	sure	that	her	hair	was	in	order	,
和	给予	一个	看	在	这	玻璃	到	制作	当然	那	她	头发	曾是	在	命令	,

她瞥了一眼玻璃，确保自己的头发梳理整齐。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

she	hastened	to	the	door	.
她	加快	到	这	门	.

她快步走向门口。

“ [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈmædəm] ,

“	Will	it	be	asking	too	much	,	madam	,
”	将要	它	是	问	也	很多	,	女士	,

“夫人，这会不会要求太高了？”

[tuː; tə] [rɪˈkwest] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][jʊr; jər][ˈfaɪər][fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ?

to	request	a	seat	by	your	fire	for	myself	and	little	girl	for	a	few	moments	?
到	要求	一个	座位	经过	你的	火	为了	我	和	小的	女孩	为了	一个	很少	时刻	?

我想请您安排我和女儿在您的壁炉旁坐一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [koʊld] . ” [-]

It	is	very	cold	.	”	[	47	]
它	是	非常	寒冷的	.	”	[	-	]

天气很冷。”[47]

[mɪs] [ˈheti] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] .

Miss	Hetty	could	feel	that	it	was	cold	.
错过	赫蒂	可以	感觉	那	它	曾是	寒冷的	.

海蒂小姐觉得很冷。

[ˈsʌmhaʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [əˈpiːlɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Somehow	,	too	,	the	appealing	expression	of	the	little	girl's	face	touched	her	.
不知何故	,	也	,	这	上诉	表达	的	这	小的	女孩们	脸	感动	她	.

不知为何，小女孩脸上那可爱的表情也打动了她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˈentər] .

So	she	threw	the	door	wide	open	,	and	bade	them	enter	.
所以	她	扔	这	门	宽的	打开	,	和	巴德	他们	进入	.

于是她一把推开门，让他们进来。

[mɪs] [ˈheti] [went] [ɑːn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

Miss	Hetty	went	on	preparing	the	table	for	dinner	.
错过	赫蒂	去	在	准备	这	桌子	为了	晚餐	.

海蒂小姐继续准备晚餐的餐桌。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈoʊdər] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ; [wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,

A	most	delightful	odor	issued	from	the	oven	;	one	door	of	which	was	open	,
一个	最多	愉快	气味	发布	从	这	烤箱	;	一	门	的	哪个	曾是	打开	,

烤箱里飘出一股令人愉悦的香味；烤箱的一扇门开着。

[lest] [ðə; ði] ['tɜːrki] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'duː] .

lest	the	turkey	should	overdo	.
免得	这	火鸡	应该	过度	.

以免火鸡烤过头。

[mɪs] ['heti] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [glæns] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tɔːrdz]

Miss	Hetty	could	not	help	observing	the	wistful	glance	cast	by	the	little	girl	towards
错过	赫蒂	可以	不是	帮助	观察	这	怅惘	瞥一眼	投掷	经过	这	小的	女孩	向

[ðə; ði] ['temptɪŋ] [dɪʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	tempting	dish	as	she	placed	it	on	the	table	.
这	诱人的	盘子	作为	她	放置	它	在	这	桌子	.

当海蒂小姐把那道诱人的菜肴放在桌子上时，她忍不住注意到小女孩投向菜肴的渴望的目光。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ！ ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

“	Poor	little	creature	!	”	thought	she	.
“	贫穷的	小的	生物	！	”	想法	她	.

“可怜的小家伙！”她心想。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

“	I	suppose	it	is	a	long	time	since	she	has	had	a	good	dinner	.
“	我	认为	它	是	一个	长的	时间	自从	她	有	有	一个	好的	晚餐	.

“我想她已经很久没有好好吃顿饭了。”

” [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , “ [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [ðɪs] .

”	Then	the	thought	struck	her	,	“	Here	I	am	alone	to	eat	all	this	.
”	然后	这	想法	击	她	,	“	这里	我	是	独自的	到	吃	全部	这	.

“然后她突然想到：‘我一个人要吃掉所有这些东西。’

[ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] .

There	is	quite	enough	for	half	a	dozen	.
那里	是	相当	足够的	为了	一半	一个	打	.

足够六个人吃了。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

How	much	these	poor	people	would	relish	it	!
如何	很多	这些	贫穷的	人们	会	尽情享用	它	！

这些可怜的人们该有多么渴望得到它啊！

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

”	By	this	time	the	table	was	arranged	.
”	经过	这	时间	这	桌子	曾是	安排	.

这时，餐桌已经布置好了。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trævələr] ,

“	Sir	,	”	said	she	,	turning	to	the	traveller	,
“	先生	,	”	说	她	,	转弯	到	这	游客	,

“先生，”她转过身对那位旅行者说道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [-]

“	you	look	as	if	you	were	hungry	as	well	as	[	48	]
“	你	看	作为	如果	你	是	饥饿的	作为	出色地	作为	[	-	]

“你看上去好像很饿[48]

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

寒冷的。

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ,

If	you	and	your	little	daughter	would	like	to	sit	up	,
如果	你	和	你的	小的	女儿	会	喜欢	到	坐	向上	,

如果你和你的小女儿想坐起来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] . ”

I	should	be	happy	to	have	you	.	”
我	应该	是	快乐的	到	有	你	.	”

我应该很高兴有你。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ! ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

“	Thank	you	,	madam	!	”	was	the	grateful	reply	.
“	感谢	你	,	女士	!	”	曾是	这	感激的	回复	.

“谢谢您，夫人！”对方感激地回答道。

“ [wiː; wi] [ɑː; ər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

“	We	are	hungry	,	and	shall	be	much	indebted	to	your	kindness	.
“	我们	是	饥饿的	,	和	将	是	很多	负债累累	到	你的	仁慈	.

“我们很饿，非常感谢您的慷慨相助。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɪs] ['heti] , — ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]

”	It	was	rather	a	novel	situation	for	Miss	Hetty	,	—	sitting	at	the	head
”	它	曾是	相当	一个	小说	情况	为了	错过	赫蒂	,	—	坐着	在	这	头

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

对海蒂小姐来说，这倒是件新鲜事——坐在餐桌的主位上。

[dis'pensiŋ] [fuːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

dispensing	food	to	others	beside	herself	.
分发	食物	到	其他的	旁	她自己	.

除了自己，她还给其他人分发食物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	rather	agreeable	about	it	.
那里	曾是	某物	相当	同意	关于	它	.

这事儿还挺让人高兴的。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dresɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?

“	Will	you	have	some	of	the	dressing	,	little	girl	?
“	将要	你	有	一些	的	这	敷料	,	小的	女孩	?

“小姑娘，你要一些调料吗？”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	have	to	call	you	that	;	for	I	don't	know	your	name	,	”	she	added	,
我	有	到	称呼	你	那	;	为了	我	不	知道	你的	姓名	,	”	她	额外	,

“我只能这么称呼你，因为我不知道你的名字，”她补充道。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [toʊn] .

in	an	inquiring	tone	.
在	一个	查询	语气	.

用询问的语气。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [ˌhenri'etə] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['heti] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

“	Her	name	is	Henrietta	;	but	I	generally	call	her	Hetty	,	”	said	the	traveller	.
“	她	姓名	是	亨丽埃塔	;	但	我	一般来说	称呼	她	赫蒂	,	”	说	这	游客	.

“她的名字叫亨丽埃塔；但我通常叫她海蒂，”旅行者说。

“ [wʌt] ! ” [sed] [mɪs] ['heti] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	What	!	”	said	Miss	Hetty	,	dropping	the	spoon	in	surprise	.
“	什么	!	”	说	错过	赫蒂	,	下降	这	勺子	在	惊喜	.

“什么！”海蒂小姐惊呼一声，手中的勺子掉在了地上。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['saɪɪŋ] .

“	She	was	named	after	a	very	dear	friend	of	mine	,	”	said	he	,	sighing	.
“	她	曾是	命名	后	一个	非常	亲爱的	朋友	的	矿	,	”	说	他	,	叹息	.

“她的名字取自我的一位挚友，”他叹了口气说道。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , ” [sed] [mɪs] ['heti] , [wɪð; wɪθ][ɪk'skju:zəb(ə)l] [-]

“	May	I	ask	,	”	said	Miss	Hetty	,	with	excusable	[	49	]
“	可能	我	问	,	”	说	错过	赫蒂	,	和	情有可原	[	-	]

“我可以问一下吗？”海蒂小姐说道，语气中带着可原谅的[49]

[ˌkjʊri'ɑ:səti] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [frend] ?

curiosity	,	“	the	name	of	this	friend	?
好奇心	,	“	这	姓名	的	这	朋友	?

好奇心驱使我问：“这位朋友叫什么名字？”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli]

I	begin	to	feel	quite	an	interest	in	your	little	girl	,	”	she	added	,	half	apologetically
我	开始	到	感觉	相当	一个	兴趣	在	你的	小的	女孩	,	”	她	额外	,	一半	带着歉意地

.

:
.

“我对你的小女儿越来越感兴趣了，”她半是歉意地补充道。

“ [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] [ˌhenri'etə] ['hendərsən] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Her	name	is	Henrietta	Henderson	,	”	said	the	stranger	.
“	她	姓名	是	亨丽埃塔	亨德森	,	”	说	这	陌生人	.

“她的名字叫亨丽埃塔·亨德森，”陌生人说。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] !

“	Why	,	that	is	my	name	!
“	为什么	,	那	是	我的	姓名	!

“哎呀，那正是我的名字！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [mɪs] ['heti] .

”	ejaculated	Miss	Hetty	.
”	射精	错过	赫蒂	.

“赫蒂小姐射精了。”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [kəm'poʊzdli] .

“	And	she	was	named	after	you	,	”	said	the	stranger	,	composedly	.
“	和	她	曾是	命名	后	你	,	”	说	这	陌生人	,	镇定	.

“她的名字就是以你的名字命名的，”陌生人镇定地说。

“ [waɪ] , [hu:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“	Why	,	who	in	the	world	are	you	?
“	为什么	,	WHO	在	这	世界	是	你	?

“你到底是谁？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [ʌn'wɔntɪdli] [fæst] .

”	she	asked	,	her	heart	beginning	to	beat	unwontedly	fast	.
”	她	问	,	她	心	开始	到	打	出乎意料地	快速地	.

“她问道，心跳开始异常加快。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ? ” [sed] [hi:; hi] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [mɪs] ['heti] .

“	Then	you	don't	remember	me	?	”	said	he	,	rising	,	and	looking	steadily	at	Miss	Hetty	.
“	然后	你	不	记住	我	?	”	说	他	,	上升	,	和	寻找	稳步	在	错过	赫蒂	.

“那你不记得我了？”他站起身，目光坚定地盯着海蒂小姐说道。

“ [jet] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌem 'i:] [wel] [ɪn] ['baɪgɔ:n] [deɪz] , — [nʌn] ['betər] .

“	Yet	you	knew	me	well	in	bygone	days	,	—	none	better	.
“	然而	你	知道	我	出色地	在	逝去的	天	,	—	没有任何	更好的	.

“然而，你过去非常了解我，——没有人比你更了解我。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒɔɪn][jʊr; jər] ['destəni] [tuː; tə] [maɪn] — — ”

At	one	time	,	it	was	thought	you	would	join	your	destiny	to	mine	—	—	”
在	一	时间	,	它	曾是	想法	你	会	加入	你的	命运	到	矿	—	—	”

曾几何时，人们认为我们的命运会交织在一起——”

“ [nɪk] ['ændərsn] ! ” [sed] [mɪs] ['heti] , ['raɪzɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

“	Nick	Anderson	!	”	said	Miss	Hetty	,	rising	in	confusion	.
”	缺口	安德森	!	”	说	错过	赫蒂	,	上升	在	困惑	.

“尼克·安德森！”海蒂小姐困惑地站了起来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

“	You	are	right	.
”	你	是	正确的	.

“你是对的。

[juː; jʊ][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] . [-]

You	rejected	me	because	you	did	not	feel	secure	of	my	principles	.	[	50	]
你	拒绝	我	因为	你	做过	不是	感觉	安全的	的	我的	原则	.	[	-	]

你拒绝我，是因为你不信任我的原则。[50]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

The	next	day	,	in	despair	at	your	refusal	,	I	left	the	house	,	and	,
这	下一个	天	,	在	绝望	在	你的	拒绝	,	我	左边	这	房子	,	和	,

第二天，我因你的拒绝而绝望，离开了家，

[er] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

ere	forty	-	eight	hours	had	passed	,	was	on	my	way	to	India	.
埃雷	四十	-	八	小时	有	通过了	,	曾是	在	我的	方式	到	印度	.

不到四十八小时，我就踏上了前往印度的旅程。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [bʌt; bət] ,

I	had	not	formed	the	design	of	going	to	India	in	particular	;	but	,
我	有	不是	形成	这	设计	的	去	到	印度	在	特别的	;	但	,

我原本并没有特意计划要去印度；但是，

[ɪn][maɪ] [ðen] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] [aɪ] [went] .

in	my	then	state	of	mind	,	I	cared	not	whither	I	went	.
在	我的	然后	状态	的	头脑	,	我	关心	不是	往哪里去	我	去	.

当时的我，根本不在乎去哪里。

[wʌn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ]

One	resolution	I
一	解决	我

我的一个决议

[fɔːrmd] , — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [pruːv] [baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [ɪl]

formed	,	—	that	I	would	prove	by	my	conduct	that	your	apprehensions	were	ill
形成	,	—	那	我	会	证明	经过	我的	执行	那	你的	担忧	是	患病的

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

形成——我将用我的行为证明你的担忧是没有根据的。

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] .

I	got	into	a	profitable	business	.
我	得到	进入	一个	有利可图	商业	.

我进入了一个盈利的行业。

[ɪn] [taɪm] , [aɪ] ['mærid] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɑːlətəri] ,

In	time	,	I	married	;	not	that	I	had	forgotten	you	,	but	that	I	was	solitary	,
在	时间	,	我	已婚	;	不是	那	我	有	被遗忘的	你	,	但	那	我	曾是	孤	,

后来我结婚了；并不是我忘记了你，而是我感到孤独。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [kəm'pænjənʃɪp] .
and needed companionship .
和 需要 友谊 .

需要陪伴。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] [jɔːrz] .
I had ceased to hope for yours .
我 有 停止 到 希望 为了 你的 .

我已不再对你抱有希望。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
By and by , a daughter was born .
经过 和 经过 , 一个 女儿 曾是 出生 .

不久之后，女儿出生了。

[truː] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [lʌv] , [aɪ] [neɪmd] [hɜːr; hər] ['heti] ,
True to my old love , I named her Hetty ,
真的 到 我的 老的 爱 , 我 命名 她 赫蒂 ,

为了不辜负我的旧爱，我给她取名为海蒂。

[ænd; ənd] [pliːzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and pleased myself with the thought that she bore some resemblance to you .
和 高兴 我 和 这 想法 那 她 钻孔 一些 相似 到 你 .

想到她和你有些相似之处，我不禁感到欣慰。

['æftərwərdz] [maɪ] [waɪf] [daɪd] ; [mis'fɔːtʃənz] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'praɪvd]
Afterwards my wife died ; misfortunes came upon me ; and I found myself deprived
然后 我的 妻子 死亡 ; 不幸 来了 之上 我 ; 和 我 成立 我 被剥夺的
[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] .
of all my property .
的 全部 我的 财产 .

后来我妻子去世了；不幸接踵而至；我发现自己失去了所有财产。

[ðen] [keɪm] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] .
Then came yearnings for my native soil .
然后 来了 渴望 为了 我的 本国的 土壤 .

随后，我对故土产生了深深的思念。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ([æz; əz][juː; jʊ] [siː]) , [nɑːt][æz; əz][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd] [ker] -
I have returned (as you see) , not as I departed , but poor and care -
我 有 返回 (作为 你 看) , 不是 作为 我 已离开 , 但 贫穷的 和 关心 -
[wɔːrn] . ” [-]
worn . ” [51]
磨损 . ” [-]

我已经回来了（如你所见），但已不再像我离开时那样，而是贫穷且疲惫不堪。”[51]

[waɪl] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [mɪs] ['hɛtiz] [maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ]
While Nicholas was speaking , Miss Hetty's mind was filled with conflicting
尽管 尼古拉斯 曾是 请讲 , 错过 赫蒂的 头脑 曾是 已填 和 冲突
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

尼古拉斯说话的时候，海蒂小姐的脑海里充满了矛盾的情绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['fræŋkli] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —
At length , extending her hand frankly , she said , —
在 长度 , 扩展 她 手 坦率地说 , 她 说 , —

最后，她坦率地伸出手，说道：

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['heɪsti] , ['nɪkələs] .
“ I feel that I was too hasty , Nicholas .
“ 我 感觉 那 我 曾是 也 仓促 , 尼古拉斯 .

“我觉得我太草率了，尼古拉斯。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [juː; jʊ] [lɔːŋgər] .

I	should	have	tried	you	longer	.
我	应该	有	尝试	你	更长	.

我应该再给你一次机会的。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'per] [maɪ] [ɪn'dʒʌstɪs] .

But	,	at	least	,	I	may	repair	my	injustice	.
但	,	在	至少	,	我	可能	维修	我的	不公正	.

但至少，我可以弥补我所犯下的不公。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ɔːl] .

I	have	enough	for	us	all	.
我	有	足够的	为了	我们	全部	.

我的东西足够我们所有人用。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”

You	shall	come	and	live	with	me	.	”
你	将	来	和	居住	和	我	.	”

你要来和我一起生活。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [ək'sept] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['nɪkələs] .

“	I	can	only	accept	your	generous	offer	on	one	condition	,	”	said	Nicholas	.
“	我	能	仅有的	接受	你的	慷慨的	提供	在	一	状况	,	”	说	尼古拉斯	.

“我接受你慷慨的提议只有一个条件，”尼古拉斯说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	And	what	is	that	?	”
“	和	什么	是	那	?	”

“那是什么？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] !

“	That	you	will	be	my	wife	!
“	那	你	将要	是	我的	妻子	!

“你将成为我的妻子！”

” [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [blʌʃ] [keɪm] ['oʊvər] [mɪs] ['hɛtiz] ['kaʊntənəns] .

”	A	vivid	blush	came	over	Miss	Hetty's	countenance	.
”	一个	生动	脸红	来了	超过	错过	赫蒂的	面容	.

“海蒂小姐的脸上泛起了一抹绯红。”

[ʃiː; ʃi] “ ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	“	couldn't	think	of	such	a	thing	,	”	she	said	.
她	“	不能	思考	的	这样的	一个	事物	,	”	她	说	.

她说，她“想不出有这种事”。

[ˌnevərðə'les] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [tuː] [ju'naɪtɪd] ['lʌvəz] [hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

Nevertheless	,	an	hour	afterwards	the	two	united	lovers	had	fixed	upon	the
尽管如此	,	一个	小时	然后	这	二	团结的	恋人	有	固定的	之上	这

['mærɪdʒ] - [deɪ] .

marriage	-	day	.
婚姻	-	天	.

然而，一个小时后，这对恋人就确定了结婚日期。

[ðə; ði] [haʊs] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] [prɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [duː] .

The	house	does	not	look	so	prim	as	it	used	to	do	.
这	房子	做	不是	看	所以	原始	作为	它	用过的	到	做	.

这栋房子看起来不像以前那么端庄了。

[ðə; ði] [jɑːrd] [ɪz] ['redələnt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['freɪgrənt] ['flaʊərz] .

The	yard	is	redolent	with	many	fragrant	flowers	.
这	院子	是	芬芳的	和	许多	香	花朵	.

院子里开满了芬芳的花朵。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪz] [-]
The front door is [52]
这 正面 门 是 [-]

前门是[52]

[hæf] ['oʊpən] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .
half open , revealing a little girl playing with a kitten .
一半 打开 , 揭示 一个 小的 女孩 玩耍 和 一个 小猫 .

门半开着，露出一个小女孩在和小猫玩耍。

“ ['heti] , ” [sez] [ə; eɪ] ['meɪtrənli] ['leɪdi] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [jɑːrn] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði]
“ Hetty , ” says a matronly lady , “ you have got the ball of yarn all over the
“ 赫蒂 , ” 说道 一个 女家长 女士 , “ 你 有 得到 这 球 的 纱 全部 超过 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

“海蒂，”一位老妇人说，“你把毛线球弄得满地都是。”

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
What would your father say if he should see it ? ”
什么 会 你的 父亲 说 如果 他 应该 看 它 ? ”

你父亲要是看到会怎么说?

“ ['nevər] [maɪnd] , ['mʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['kɪti] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Never mind , mother ; it was only kitty that did it .
“ 绝不 头脑 , 母亲 ; 它 曾是 仅有的 猫咪 那 做过 它 .

“没关系，妈妈；只是小猫咪干的。”

” ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [fɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪs] ['heti] .
” Marriage has filled up a void in the heart of Miss Hetty .
” 婚姻 有 已填 向上 一个 空白 在 这 心 的 错过 赫蒂 .

“婚姻填补了海蒂小姐心中的空虚。”

[ðoʊ] [nɑːt] [soʊ] [prɪm] , [ɔːr] [pər'hæps] ['kerf(ə)l] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Though not so prim , or perhaps careful , as she used to be ,
尽管 不是 所以 原始 , 或者 也许 小心 , 作为 她 用过的 到 是 ,

虽然她不像以前那样拘谨，或者说那样谨慎，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hæpiːɚ] .
she is a good deal happier .
她 是 一个 好的 交易 更快乐 .

她现在快乐多了。

[θriː] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət] ['evri] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɛndərsənz]
Three hearts are filled with thankfulness at every return of Miss Henderson's
三 心 是 已填 和 感恩 在 每一个 返回 的 错过 亨德森的
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . [-]
Thanksgiving Day . [53]
感恩 天 . [-]

亨德森小姐的感恩节每逢回归，心中都充满了感激之情。[53]

['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] .
LITTLE CHARLIE .
小的 查理 .

小查理。

[ə; eɪ] ['vaɪələt] [gruː] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] ,
A violet grew by the river - side ,
一个 紫色 生长 经过 这 河 - 边 ,

河边长着一株紫罗兰。

[ænd; ənd] ['glædnd] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blu:m] ;

And	gladdened	all	hearts	with	its	bloom	;
和	高兴	全部	心	和	它是	盛开	;

它的盛开令所有人心旷神怡;

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sentɪd] [er] ,

While	over	the	fields	,	on	the	scented	air	,
尽管	超过	这	字段	,	在	这	香味	空气	,

飞越田野，呼吸着芬芳的空气，

[ˌaɪ 'ti:] [bri:ðd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [pər'fju:m] .

It	breathed	a	rich	perfume	.
它	呼吸	一个	富有的	香水	.

它散发出浓郁的香气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [gru:] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði]['æŋgri][skaɪ] ,

But	the	clouds	grew	dark	in	the	angry	sky	,
但	这	云	生长	黑暗的	在	这	生气的	天空	,

但乌云在阴沉的天空中变得乌云密布。

[ænd; ənd][ɪts] ['pɔ:rtlz] [wɜ:r; wər] ['oʊpənd] [waɪd] ;

And	its	portals	were	opened	wide	;
和	它是	门户	是	打开	宽的	;

它的大门敞开着;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [bi:t] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊər]

And	the	heavy	rain	beat	down	the	flower
和	这	重的	雨	打	向下	这	花

瓢泼大雨打断了花朵。

[ðæt] [gru:] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] .

That	grew	by	the	river	-	side	.
那	生长	经过	这	河	-	边	.

它生长在河边。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm] ,

Not	far	away	,	in	a	pleasant	home	,
不是	远的	离开	,	在	一个	令人愉快的	家	,

不远处，在一处舒适的家中，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

There	lived	a	little	boy	,
那里	居住地	一个	小的	男生	,

从前住着一个小男孩，

[hu:z] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [greɪs]

Whose	cheerful	face	and	childish	grace
谁	快乐	脸	和	幼稚	优雅

她那快乐的脸庞和孩子般的优雅

[fɪld] ['evri] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Filled	every	heart	with	joy	.
已填	每一个	心	和	喜悦	.

让每个人都感到无比喜悦。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [vɜ:rdʒ] ,

He	wandered	one	day	to	the	river's	verge	,
他	漫步	一	天	到	这	河流的	边缘	,

有一天，他漫步走到河边，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [seɪv] ;

With	no	one	near	to	save	;
和	不	一	靠近	到	节省	;

周围无人可救;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndləs] [lʌv]

And	the	heart	that	we	loved	with	a	boundless	love
和	这	心	那	我们	喜爱	和	一个	无边无际	爱

以及我们曾以无限的爱深爱的那颗心

[wʌz; wəz] ['stɪld] [ɪn][ðə; ði] ['restləs] [weɪv] . [-]

Was	stilled	in	the	restless	wave	.	[	54	]
曾是	静止	在	这	不安	海浪	.	[	-	]

在汹涌的波涛中平静下来。[54]

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [dɑːrk][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tɪrfl] [aɪz] ,

The	sky	grew	dark	to	our	tearful	eyes	,
这	天空	生长	黑暗的	到	我们的	内牛满面	眼睛	,

天色渐渐暗了下来，我们的泪眼朦胧不清。

[ænd; ənd][wiː; wi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][dʒɔɪ] ;

And	we	bade	farewell	to	joy	;
和	我们	巴德	告别	到	喜悦	;

我们向快乐告别；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [taɪ]

For	our	hearts	were	bound	by	a	sorrowful	tie
为了	我们的	心	是	边界	经过	一个	悲伤	领带

因为我们的心被一段悲伤的纽带紧紧相连。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

To	the	grave	of	the	little	boy	.
到	这	严重	的	这	小的	男生	.

到小男孩的墓前。

[ðə; ði][bɜːrdz] [stɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [triː]

The	birds	still	sing	in	the	leafy	tree
这	鸟类	仍然	唱歌	在	这	绿叶	树

鸟儿依然在枝繁叶茂的树上歌唱。

[ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] :

That	shadows	the	open	door	:
那	阴影	这	打开	门	:

那阴影笼罩着敞开的大门:

[wiː; wi] [hiːd] [ðem; ðəm][nɑːt] ; [fɔːr; fər][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs]

We	heed	them	not	;	for	we	think	of	the	voice
我们	注意	他们	不是	;	为了	我们	思考	的	这	嗓音

我们不理会他们；因为我们心中想着那声音

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

That	we	shall	hear	no	more	.
那	我们	将	听到	不	更多的	.

之后我们将不再听到这个消息。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['iːvntaɪd] ,

We	think	of	him	at	eventide	,
我们	思考	的	他	在	黄昏	,

我们在黄昏时分想起他，

[ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['veɪkənt] [tʃer]

And	gaze	on	his	vacant	chair
和	目光	在	他的	空缺	椅子

凝视着他空荡荡的椅子

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hɑːrt] , [ðæt] [wɪl] [skers] [bɪ'liːv]

With	a	longing	heart	,	that	will	scarce	believe
和	一个	渴望	心	,	那	将要	稀少	相信

怀着一颗渴望的心，这几乎难以置信

[ðæt] ['tʃɑ:rli] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] .
That Charlie is not there .
那 查理 是 不是 那里 .

查理不在那里。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [læf] ,
We seem to hear his ringing laugh ,
我们 似乎 到 听到 他的 铃声 笑 ,

我们仿佛听到了他爽朗的笑声，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊndɪŋ] [step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ;
And his bounding step at the door ;
和 他的 边界 步 在 这 门 ;

他迈着轻快的步伐来到门口；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [θɔ:t] , —
there comes the sorrowful thought , —
那里 来 这 悲伤 想法 , —

悲伤的念头涌上心头——

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] [ðem; ðəm] [mɔ:r] !
We shall never hear them more !
我们 将 绝不 听到 他们 更多的 !

我们再也不会听到他们的声音了！

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪv] ,
We shall walk sometimes to his little grave ,
我们 将 走 有时 到 他的 小的 严重 ,

我们有时会走到他的小坟前，

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['aʊərz] ;
In the pleasant summer hours ;
在 这 令人愉快的 夏天 小时 ;

在宜人的夏日时光里；

[wi:; wi] [wɪl] [spi:k] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] ,
We will speak his name in a softened voice ,
我们 将要 说话 他的 姓名 在 一个 软化 嗓音 ,

我们会轻声唤他的名字。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;
And cover his grave with flowers ;
和 覆盖 他的 严重 和 花朵 ;

用鲜花覆盖他的坟墓；

[wi:; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [hoʊm] , —
We will think of him in his heavenly home , —
我们 将要 思考 的 他 在 他的 天上 家 , —

我们将永远怀念他在天家的日子。

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [hoʊm] [soʊ] [fer] ;
His heavenly home so fair ;
他的 天上 家 所以 公平的 ;

他那美好的天家；

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [trʌst]
And we will trust with a hopeful trust
和 我们 将要 相信 和 一个 充满希望 相信

我们将怀着希望的信任去信任。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . [-]

That	we	shall	meet	him	there	.	[	55	]
那	我们	将	见面	他	那里	.	[	-	]

我们将在那里与他相遇。[55]

['bɜːrθəz] ['krɪsməs] ['vɪʒ(ə)n] .

BERTHA'S	CHRISTMAS	VISION	.
伯莎的	圣诞节	想象	.

伯莎的圣诞愿景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

It	was	the	night	before	Christmas	.
它	曾是	这	夜晚	前	圣诞节	.

那是圣诞节前夜。

[snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [dæʃt] [ðə; ði][koʊld] [fleɪks] , [ɪn] ['ediɪŋ] [hwəːlz] ,

Snow	was	falling	without	;	and	the	wind	dashed	the	cold	flakes	,	in	eddying	whirls	,
雪	曾是	坠落	没有	;	和	这	风	虚线	这	寒冷的	薄片	,	在	涡流	旋转	,

外面下着雪；风吹拂着冰冷的雪花，卷起阵阵旋涡。

['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪˌfeərəz] [huːm] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər] [kept] [aʊt] [ðʌs] [leɪt] .

into	the	faces	of	those	wayfarers	whom	business	or	pleasure	kept	out	thus	late	.
进入	这	面孔	的	那些	旅行者	谁	商业	或者	乐趣	保留	出去	因此	晚的	.

那些因公事或休闲而深夜滞留的旅人，他们的目光落在了他们的脸上。

[ðeɪ] [druː] [ðer; ðər][wɔːrm] ['gɑːrmənts] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɑːnwərd] ;

They	drew	their	warm	garments	more	closely	about	them	,	and	hurried	onward	;
他们	画	他们的	温暖的	服装	更多的	密切	关于	他们	,	和	慌忙	向前	;

他们把暖和的衣服裹得更紧了些，然后匆匆赶路；

['lɪt(ə)l] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [waɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

little	heeding	the	pelting	of	the	storm	while	the	vision	of	a	cheerful	hearth	and	a	merry	family	circle	danced	before	their	eyes	and	warmed	their	hearts	.
小的	听从	这	投掷	的	这	风暴	尽管	这	想象	的	一个	快乐	炉	和	一个	欢乐	家庭	圆圈	跳舞	前	他们的	眼睛	和	温暖	他们的	心	.

他们全然不顾暴风雨的肆虐，眼前浮现出欢快的炉火和快乐的家人围坐在一起的景象，温暖了他们的心。

['meri] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [tuː] , [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

Merry	St	.	Nicholas	,	too	,	the	patron	saint	of	children	,	was	abroad	.
欢乐	英石	.	尼古拉斯	,	也	,	这	赞助人	圣	的	孩子们	,	曾是	国外	.

儿童的守护神，快乐的圣尼古拉斯，当时也在国外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	was	a	busy	night	with	him	.
它	曾是	一个	忙碌的	夜晚	和	他	.

那晚他很忙。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɑːrslz] [-]

Thousands	of	parcels	[	56	]
数千	的	包裹	[	-	]

数千个包裹[56]

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʃauə] [daʊn] [æz; əz] ['meni] ['tʃimniz] ['ɪntuː] [ɪk'spektənt] ['stɑːkɪŋz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [dɑːn] .

must	be	made	up	,	and	showered	down	as	many	chimneys	into	expectant	stockings	,	before	the	morrow's	dawn	.
必须	是	制成	向上	,	和	淋浴	向下	作为	许多	烟囱	进入	怀孕	长筒袜	,	前	这	明天	黎明	.

必须在明天黎明之前，把一切都准备好，然后像雨点般从烟囱里倾泻而下，落入翘首以盼的长袜中。

[soʊ][hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] , [ænd; ənd] [spiːdz] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] , —

So	he	gives	the	reins	to	his	coursers	,	and	speeds	swiftly	along	,	—
所以	他	给予	这	缰绳	到	他的	课程	,	和	速度	迅速地	沿着	,	—

于是他把缰绳交给马匹，飞快地向前奔去——

" [θruː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [breɪk] ;

"	through	forest	and	brake	;
"	通过	森林	和	制动	;

"穿过森林和灌木丛；

[θruː] [diːp] , ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ; ['oʊvər] ['rɪvər] [ænd; ənd] [leɪk] ;

Through	deep	,	drifting	snow	;	over	river	and	lake	;
通过	深的	,	漂流	雪	;	超过	河	和	湖	;

穿过厚厚的积雪；越过河流和湖泊；

['oʊvər] [hɪl] , ['oʊvər] [deɪl] , [wer] [ðə; ði] [kiːn] ['nɔːrðərn] [blæst] ,

Over	hill	,	over	dale	,	where	the	keen	northern	blast	,
超过	爬坡道	,	超过	戴尔	,	在哪里	这	敏锐的	北方	爆炸	,

翻过山丘，越过山谷，凛冽的北风呼啸而过，

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['æŋgri] ['məʊnɪŋ] , ['draɪvz] ['fɪrfəli] [pæst] .

With	fierce	,	angry	moaning	,	drives	fearfully	past	.
和	凶猛的	,	生气的	呻吟	,	驱动	恐惧地	过去的	.

伴随着愤怒而凄厉的呻吟声，汽车惊恐地驶过。

" [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ruːm] [sæt] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] , [geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

"	In	a	large	and	pleasant	room	sat	little	Bertha	,	gazing	thoughtfully	into	the	fire	.
"	在	一个	大的	和	令人愉快的	房间	卫星	小的	伯莎	,	凝视	深思熟虑	进入	这	火	.

"在一个宽敞舒适的房间里，小贝莎坐着，若有所思地凝视着壁炉。

[ðə; ði] ['faɪər] ['krækld] [ænd; ənd] [bɜːrnt] ; [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [kæst] [baɪ] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [dɑːnst]

The	fire	crackled	and	burnt	;	and	shadows	,	cast	by	its	flickering	light	,	danced
这	火	噼啪作响	和	烧焦的	;	和	阴影	,	投掷	经过	它是	闪烁	光	,	跳舞

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

火焰噼啪作响，熊熊燃烧；摇曳的火光在墙上投下斑驳的影子。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθəz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hiːdid] [ðem; ðəm] [nɑːt] .

But	little	Bertha's	thoughts	were	far	away	,	and	she	heeded	them	not	.
但	小的	伯莎的	想法	是	远的	离开	,	和	她	听从了	他们	不是	.

但小贝莎心不在焉，没有理会这些。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ;

For	many	weeks	,	she	had	been	looking	forward	to	this	very	night	;
为了	许多	周	,	她	有	到过	寻找	向前	到	这	非常	夜晚	;

几个星期以来，她一直盼望着这一夜的到来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [gɪfts] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [hæd; həd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	now	she	was	trying	to	conjecture	what	gifts	good	St	.	Nicholas	had	in	store	for	her	.
和	现在	她	曾是	尝试	到	推测	什么	礼物	好的	英石	.	尼古拉斯	有	在	店铺	为了	她	.

现在她正努力猜测善良的圣尼古拉斯会送给她什么礼物。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] , [tʊk] [ə; eɪ] [læmp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

At	length	she	grew	weary	of	conjecture	,	took	a	lamp	from	the	table	,
在	长度	她	生长	厌倦	的	推测	,	采取	一个	灯	从	这	桌子	,

她最终厌倦了猜测，从桌上拿起一盏灯。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [sterz] [tuː; tə] [bed] .

and	went	up	stairs	to	bed	.
和	去	向上	楼梯	到	床	.

然后上楼睡觉了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ɑːn] [-]

It	was	a	neat	little	chamber	;	and	the	counterpane	on	[	57	]
它	曾是	一个	整洁的	小的	房间	;	和	这	床罩	在	[	-	]

这是一个整洁的小房间；床罩[57]

[ˈbɜːrθəz] [bed] [ˈraɪvəld] [ɪn] [ˈwaɪtnəs] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] [wɪˈðaʊt] .

Bertha's	bed	rivalled	in	whiteness	the	falling	snow	without	.
伯莎的	床	竞争对手	在	白人	这	坠落	雪	没有	.

伯莎的床铺洁白得可以与窗外飘落的雪花媲美。

[ˈbɜːrθə] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]

Bertha	looked	out	of	the	window	,	against	the	panes	of	which	the	snow	was
伯莎	看起来	出去	的	这	窗户	,	反对	这	窗格	的	哪个	这	雪	曾是

[ˈbiːtɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] .

beating	noisily	.
殴打	喧闹地	.

贝莎望向窗外，雪花噼里啪啦地拍打着窗玻璃。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	a	cold	night	,	”	thought	she	.
”	它	是	一个	寒冷的	夜晚	,	”	想法	她	.

“今晚真冷啊，”她心想。

“ [ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	St	.	Nicholas	will	have	a	hard	time	of	it	.
”	英石	.	尼古拉斯	将要	有	一个	难的	时间	的	它	.

“圣尼古拉斯的日子不好过。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ?

What	if	he	should	not	come	at	all	?
什么	如果	他	应该	不是	来	在	全部	?

如果他根本不应该来呢?

” [ˈbɜːrθəz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] [diˈspeld] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ,

”	Bertha's	apprehensions	were	soon	dispelled	;	for	,	as	she	looked	out	,
”	伯莎的	担忧	是	很快	驱散	;	为了	,	作为	她	看起来	出去	,

“伯莎的担忧很快消散了；因为，当她向外望去时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈbelz] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔːzd]

the	sound	of	silvery	bells	came	nearer	and	nearer	,	till	at	length	it	paused
这	声音	的	银色	铃铛	来了	更近	和	更近	,	直到	在	长度	它	暂停

[ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] ,

under	her	window	,
在下面	她	窗户	,

银铃般的铃声越来越近，最后停在了她的窗下。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

and	,	a	moment	afterwards	,	was	heard	in	an	opposite	direction	.
和	,	一个	片刻	然后	,	曾是	听到	在	一个	对面的	方向	.

片刻之后，又从相反的方向传来声音。

[ˈbɜːrθə] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [sleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Bertha	rubbed	her	eyes	,	and	strove	to	distinguish	the	sleigh	from	which
伯莎	摩擦	她	眼睛	,	和	努力	到	区分	这	雪橇	从	哪个

[ðiːz] [saʊndz] [prəˈsiːdid] ;

these	sounds	proceeded	;
这些	声音	继续	;

伯莎揉了揉眼睛，努力辨认这些声音是从哪辆雪橇里传出来的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] .

but	she	could	distinguish	nothing	.
但	她	可以	区分	没有什么	.

但她什么也分辨不出来。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ? " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

"	Can	it	be	St	.	Nicholas	?	"	thought	she	.
"	能	它	是	英石	.	尼古拉斯	?	"	想法	她	.

“会不会是圣尼古拉斯？”她心想。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['belz] ,

Even	as	she	spoke	,	mingling	with	the	sound	of	the	retreating	bells	,
甚至	作为	她	辐	,	混杂	和	这	声音	的	这	撤退	铃铛	,

她说话的时候，声音与渐弱的钟声交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

she	thought	she	could	distinguish	the	words	of	a	song	.
她	想法	她	可以	区分	这	字	的	一个	歌曲	.

她以为自己能听懂歌词。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [bɔːr] [tuː; tə]

She	listened	attentively	;	and	these	were	the	words	which	the	wind	bore	to
她	听着	认真地	;	和	这些	是	这	字	哪个	这	风	钻孔	到

[hɜːr; hər] : — [-]

her	:	—	[	58	]
她	:	—	[	-	]

她仔细聆听；风把这些话带给了她：——[58]

" [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn]

"	The	path	I	have	chosen
"	这	小路	我	有	选定

我选择的道路

[ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;

Is	covered	with	snow	;
是	涵盖	和	雪	;

被积雪覆盖；

[ðə; ði] [striːmz] [ɑːr; ər][ɔːl]['froʊz(ə)n] ;

The	streams	are	all	frozen	;
这	溪流	是	全部	冷冻	;

溪流全部结冰了；

[jet] ['ɑːnwərd][aɪ][goʊ] .

Yet	onward	I	go	.
然而	向前	我	去	.

但我仍要继续前行。

" [aɪ] [glaɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	I	glide	o'er	the	mountain	,
"	我	滑行	超过	这	山	,

我滑过山峦，

[ænd; ənd] [skɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [liː] ;

And	skim	o'er	the	lea	;
和	撇去	超过	这	叶	;

掠过草地；

[aɪ] [pæs] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ;

I	pass	by	the	fountain	;
我	经过	经过	这	喷泉	;

我路过喷泉；

[jet] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [siː] —
Yet no eye can see —
然而 不 眼睛 能 看 —

然而，没有人能看见——

“ [maɪ][fɔːrm][ɔːr][maɪ] ['ʃædoʊ]
“ My form or my shadow
” 我的 形式 或者 我的 阴影

“我的形体还是我的影子”

[ɑːn] [snoʊ] - [drɪft] [ɔːr] [maʊnd] ,
On snow - drift or mound ,
在 雪 - 漂移 或者 冢 ,

在雪堆或雪丘上，

[ɑːn] [hɪl] - [tɑːp][ɔːr] ['medoʊ] ,
On hill - top or meadow ,
在 爬坡道 - 顶部 或者 草地 ,

在山顶或草地上，

[ɔːr][frɔːst] - ['spæŋgld] [graʊnd] .
Or frost - spangled ground .
或者 霜 - 闪闪发光的 地面 .

或者布满霜花的地面。

“ [waɪl] [sleɪ] - ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ]
“ While sleigh - bells are ringing
” 尽管 雪橇 - 铃铛 是 铃声

“当雪橇铃声响起时”

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Upon the highway ,
之上 这 公路 ,

在高速公路上，

[ænd; ənd][glæd] ['pɑːrtiz] ['sɪŋɪŋ]
And glad parties singing
和 高兴的 各方 歌唱

欢庆的派对在歌声中

[soʊ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [geɪ] , —
So thoughtless and gay , —
所以 轻率 和 同性恋 , —

如此轻率又愚蠢——

“ [aɪ] [pæs] [θruː] [ænd; ənd]['oʊvər]
“ I pass through and over
” 我 经过 通过 和 超过

我穿过并越过

[iːtʃ] ['hæmlət][ænd; ənd][hɔːl]
Each hamlet and hall
每个 村庄 和 大厅

每个村庄和大厅

[er] ['mɔːtəlz] [dɪ'skʌvər]
Ere mortals discover
埃雷 凡人 发现

在凡人发现之前

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kɔːl] .
Who gave them a call .
WHO 给予 他们 一个 称呼 .

谁给他们打的电话?

“ [aɪ] [pɔːz] [bʌt; bət][tuː; tə] [kaʊnt] [ɔː(r)]
“ I pause but to count o'er
〃 我 暂停 但 到 数数 超过

我稍作停顿，只是为了数完

[ðə; ði] [gɪfts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] ,
The gifts for each one ,
这 礼物 为了 每个 一 ,

每人收到的礼物，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [maʊnt] [ɔː(r)]
And then quickly mount o'er
和 然后 迅速地 山 超过

然后迅速爬上去

[ðə; ði] [staɪl] .
The stile .
这 风格 .

梯子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ! 〃 [-]
I am gone ! 〃 [59]
我 是 已消失 ! 〃 [-]

我走了！[59]

“ [ðæt] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['sæntə] ['klɔz] , 〃 [θɔːt] ['bɜːrθə] .
“ That must certainly be Santa Claus , 〃 thought Bertha .
〃 那 必须 当然 是 圣诞老人 克劳斯 , 〃 想法 伯莎 .

“那一定是圣诞老人，”伯莎心想。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [hʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
So she carefully hung up her stockings before the fire , and went to bed .
所以 她 小心 悬挂 向上 她 长筒袜 前 这 火 , 和 去 到 床 .

于是她小心翼翼地把长袜挂在火炉前，然后上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
She soon became tired of waiting for St . Nicholas to come ; and , in a
她 很快 成为 疲劳的 的 等待 为了 英石 . 尼古拉斯 到 来 ; 和 , 在 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,

她很快就等不及圣尼古拉斯来了；几分钟后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
she was asleep .
她 曾是 睡着了 .

她睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [hæd; həd]['teɪkən][fæst][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
But the thoughts of Christmas had taken fast hold of her mind , and ,
但 这 想法 的 圣诞节 有 已采取 快速地 抓住 的 她 头脑 , 和 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] ,
as she slept ,
作为 她 睡着了 ,

但是圣诞节的念头已经占据了她的思绪，于是，当她睡着时，

[ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [driːm] : —
shaped themselves into the following dream : —
形状 他们自己 进入 这 下列的 梦 : —

他们把自己塑造成了以下梦境：——

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

She	thought	,	that	,	as	she	was	lying	awake	in	her	chamber	,
她	想法	,	那	,	作为	她	曾是	说谎	醒	在	她	房间	,

她想，当她躺在房间里辗转难眠时，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [θriː] ['fɪgjərz] , [klæd][ɪn] [waɪt] .

there	appeared	suddenly	before	her	three	figures	,	clad	in	white	.
那里	出现	突然	前	她	三	数据	,	覆膜	在	白色的	.

她面前突然出现了三个身穿白衣的身影。

['sloʊli] [ðeɪ] [əd'vænst] , [hænd][ɪn][hænd] , [tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] .

Slowly	they	advanced	,	hand	in	hand	,	till	they	stood	before	her	bedside	.
缓慢地	他们	先进的	,	手	在	手	,	直到	他们	站立	前	她	床头	.

他们手牵着手，缓缓向前走去，直到站在她的床边。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][juː'naɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [ðeɪ] [tʃɑːntɪd] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] : —

Then	,	with	united	voices	,	they	chanted	the	following	lines	:	—
然后	,	和	团结的	声音	,	他们	吟诵	这	下列的	线条	:	—

然后，他们齐声高唱了以下歌词：——

“ ['meɪd(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [er]

“	Maiden	,	from	the	fields	of	air
“	少女	,	从	这	字段	的	空气

“少女，来自空中的田野

[wiː; wi][hæv; həv] [wɪŋd] ['aʊər; ɑːr]['ræpɪd] [flaɪt] ,

We	have	winged	our	rapid	flight	,
我们	有	有翅膀的	我们的	迅速的	航班	,

我们已完成了快速飞行，

['brɪŋɪŋ] [gɪfts] [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,

Bringing	gifts	both	rich	and	rare	,
带来	礼物	两个都	富有的	和	稀有的	,

带来贵重而珍贵的礼物，

[ɑːn] [ðɪs] ['frɔːsti] ['krɪsməs] [naɪt] .

On	this	frosty	Christmas	night	.
在	这	霜冻	圣诞节	夜晚	.

在这个寒冷的圣诞夜。

[gɑːrd] [ðem; ðəm]['evər] : [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

Guard	them	ever	:	they	will	be
警卫	他们	曾经	:	他们	将要	是

务必守护它们：它们将会是

[ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [wɜːrθ] [tuː; tə] [ðiː] . ” [-]

Of	exceeding	worth	to	thee	.	”	[	60	]
的	超过	值得	到	你	.	”	[	-	]

对你来说极其珍贵。”[60]

[ðeɪ] ['siːst] ; [ænd; ənd] ['bɜːrθə] , [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [in'kwaiəd] , —

They	ceased	;	and	Bertha	,	in	great	astonishment	,	inquired	,	—
他们	停止	;	和	伯莎	,	在	伟大的	惊讶	,	询问	,	—

他们停了下来；伯莎非常惊讶，问道：

“ [wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ?

“	What	!	are	you	St	.	Nicholas	?
“	什么	!	是	你	英石	.	尼古拉斯	?

“什么！你是圣尼古拉斯吗？”

[ɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɜːr'self] , “ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?

Or	,	”	she	added	,	recollecting	herself	,	“	perhaps	you	are	his	sisters	?
或者	,	”	她	额外	,	回忆	她自己	,	“	也许	你	是	他的	姐妹	?

“或者，”她回过神来，补充道，“也许你们是他的姐妹？”

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [tʃænt] : —
" The visitors resumed their chant : —
" 这 访客 恢复 他们的 呗 : —

游客们继续高喊口号：——

" ['meɪd(ə)n] , [noʊ] !
" Maiden , no !
" 少女 , 不 !

“少女，不！”

[ðaɪ] ['krɪsməs] [seɪnt]
Thy Christmas saint
你的 圣诞节 圣

你的圣诞圣徒

['bɛrəθ] [gɪfts] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [teɪnt] :
Beareth gifts of mortal taint :
怀雷斯 礼物 的 凡人 污点 :

承载着凡人污秽的馈赠：

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ʃʊr] [dɪ'keɪ]
At the touch of sure decay
在 这 触碰 的 当然 衰变

触及必然的衰败

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
They shall vanish quite away .
他们 将 消失 相当 离开 .

它们将彻底消失。

[ðoʊz] [wi:; wi] [ber] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] :
Those we bear are not of earth :
那些 我们 熊 是 不是 的 地球 :

我们所生的并非尘土所造：

[ðerz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [bɜ:rθ] .
Theirs has been a higher birth .
他们的 有 到过 一个 更高 出生 .

他们的出身更高贵。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['si:st] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [kə'menst]
" The visitors ceased ; and one of their number , coming forward , commenced
" 这 访客 停止 ; 和 一 的 他们的 数字 , 未来 向前 , 开始
[ə'nu:] : —
anew : —
重新 : —

访客们停止了交谈；其中一人走上前来，重新开始交谈：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪθ] .
“ I am Faith .
" 我 是 信仰 .

“我是信仰。”

[tu:; tə] [ði:] [aɪ] [ber]
To thee I bear
到 你 我 熊

我向你倾诉

['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns]
Childlike trust and confidence
孩子气 相信 和 信心

孩童般的信任和自信

[ɪn] [ðə; ði] ['evər] - ['wɑ:tʃfl] [ker]
In the ever - watchful care
在 这 曾经 - 警惕 关心

在时刻警惕的照料下

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɚz] ['prɑ:vɪdəns] .
Of our Father's providence .
的 我们的 父亲的 普罗维登斯 .

出于天父的眷顾。

['meɪd(ə)n] , [wʌn] [ʌv; əv] ['sɪstər] [θri:] ,
Maiden , one of sisters three ,
少女 , 一 的 姐妹 三 ,

梅登，三姐妹之一，

[ðɪs] [ðə; ði] [gɪft] [aɪ] [ber] [tu:; tə] [ði:] . ” [-]
This the gift I bear to thee . ” [61]
这 这 礼物 我 熊 到 你 . ” [-]

这是我献给你的礼物。”[61]

[ðə; ði] ['sekənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] : —
The second came forward , and repeated : —
这 第二 来了 向前 , 和 重复 : —

第二个人上前，重复道：——

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hoʊp] .
“ I am Hope .
“ 我 是 希望 .

“我是希望。”

[wen] ['dɑ:ksəm] [klaʊdz]
When darksome clouds
什么时候 黑暗的 云

当乌云密布时

['gæðər] [raʊnd] [ðaɪ] ['ɜ:rθli] [weɪ] ,
Gather round thy earthly way ,
收集 圆形的 你的 尘世的 方式 ,

聚集在你尘世的道路周围，

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] ['ʃædoʊi] [veɪl]
And Misfortune's shadowy veil
和 不幸的 阴暗的 面纱

以及厄运的阴影面纱

[ˌɪntə'septs] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Intercepts the light of day ,
拦截 这 光 的 天 ,

截获白昼之光，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv] [laɪt] :
I will come on wings of light :
我 将要 来 在 翅膀 的 光 :

我将乘着光明的翅膀而来：

[klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst] [ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [flaɪ] ,
Clouds and mist shall straightway fly ,
云 和 薄雾 将 立刻 飞 ,

云雾将立即消散。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪts]
And reveal the golden gates
和 揭示 这 金的 大门

揭开金色大门

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] [ɑːn] [haɪ] .
Of a happier home on high .
的 一个 更快乐 家 在 高的 .

在高处有一个更幸福的家。

['meɪd(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv] ['sɪstər] [θriː] ,
Maiden , one of sisters three ,
少女 , 一 的 姐妹 三 ,

梅登，三姐妹之一，

[ðɪs] [ðə; ði][gɪft][aɪ] [ber] [tuː; tə] [ðiː] .
This the gift I bear to thee .
这 这 礼物 我 熊 到 你 .

这是我送给你的礼物。

" ['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['bɜːrθə] , [hoʊp] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]
" Smiling graciously on the wondering Bertha , Hope drew back , and gave place to
" 微笑 亲切地 在 这 好奇 伯莎 , 希望 画 后退 , 和 给予 地方 到
[hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
her sister ,
她 姐姐 ,

“霍普微笑着，亲切地看着一脸疑惑的伯莎，然后退后一步，给妹妹让路。”

[huː] [kə'menst] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
who commenced as follows : —
WHO 开始 作为 跟随 : —

首先，他写道：——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃærəti] .
“ I am Charity .
“ 我 是 慈善 .

“我是慈善。”

[let] [ˌem 'iː]
Let me
让 我

让我

['evər][ɑːn][ðaɪ] [steps] [ə'tend] ,
Ever on thy steps attend ,
曾经 在 你的 步骤 出席 ,

永远侍立在你身旁，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf][ʃæl; ʃəl][læst] ,
And , as long as life shall last ,
和 , 作为 长的 作为 生活 将 最后的 ,

只要生命尚存，

[biː; bi][ðaɪ] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [frend] .
Be thy counsellor and friend .
是 你的 顾问 和 朋友 .

做你的顾问和朋友。

[ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] [aɪ] [wʊd] [soʊ]
In thy bosom I would sow
在 你的 怀 我 会 母猪

我愿在你怀中播种

[siːdz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] ,
Seeds of gentleness and love ,
种子 的 温柔 和 爱 ,

温柔与爱的种子

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

And	,	a	resident	of	earth	,
和	,	一个	居民	的	地球	,

而且，地球居民，

[fɪt] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [ə'bʌv] .

Fit	thee	for	a	home	above	.
合身	你	为了	一个	家	多于	.

让你住在上面的房子里。

['meɪd(ə)n] , [læst] [ʌv; əv] ['sɪstər] [θriː] ,

Maiden	,	last	of	sisters	three	,
少女	,	最后的	的	姐妹	三	,

少女，三姐妹中最小的一个，

[ðɪs] [ðə; ði] [gɪft] [aɪ] [ber] [tuː; tə] [ðiː] . " [-]

This	the	gift	I	bear	to	thee	.	"	[	62	]
这	这	礼物	我	熊	到	你	.	"	[	-	]

这是我献给你的礼物。"[62]

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɪstər] [dʒɔɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ju'naɪtɪd] ['vɔɪsɪz] , [tʃɑːntid] , [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst]

Again	the	sisters	joined	hands	,	and	,	with	united	voices	,	chanted	,	as	at	first
再次	这	姐妹	加入	双手	,	和	,	和	团结的	声音	,	吟诵	,	作为	在	第一的

, 一

,	二

, 二

姐妹俩再次手牵着手，齐声高唱，就像起初那样——

" ['meɪd(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [er]

"	Maiden	,	from	the	fields	of	air
"	少女	,	从	这	字段	的	空气

"少女，来自空中的田野

[wiː; wi] [hæv; həv] [wɪŋd] ['aʊər; ɑːr] ['ræpɪd] [flaɪt] ,

We	have	winged	our	rapid	flight	,
我们	有	有翅膀的	我们的	迅速的	航班	,

我们已完成了快速飞行，

['brɪŋɪŋ] [gɪfts] [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,

Bringing	gifts	both	rich	and	rare	,
带来	礼物	两个都	富有的	和	稀有的	,

带来贵重而珍贵的礼物，

[ɑːn] [ðɪs] ['frɔːsti] ['krɪsməs] [naɪt] .

On	this	frosty	Christmas	night	.
在	这	霜冻	圣诞节	夜晚	.

在这个寒冷的圣诞夜。

[feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd] ['tʃærəti] !

Faith	and	Hope	and	Charity	!
信仰	和	希望	和	慈善	!

信仰、希望和慈善!

['ɜːrθli] ['meɪd(ə)n] , ['sɪstər] [θriː] ,

Earthly	maiden	,	sisters	three	,
尘世的	少女	,	姐妹	三	,

尘世少女，三姐妹，

[ðiːz] [ðə; ði] [gɪfts] [wiː; wi] [ber] [tuː; tə] [ðiː] .

These	the	gifts	we	bear	to	thee	.
这些	这	礼物	我们	熊	到	你	.

这些是我们献给你的礼物。

〞 [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

〞	Their	voices	died	away	,	and	they	were	gone	.
〞	他们的	声音	死亡	离开	,	和	他们	是	已消失	.

他们的声音渐渐消失，他们不见了。

['bɜ:rθə] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [loʊ] !

Bertha	opened	her	eyes	,	and	,	lo	!
伯莎	打开	她	眼睛	,	和	,	洛	!

伯莎睁开眼睛，瞧!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] .

it	was	all	a	vision	that	had	come	to	her	on	this	Christmas	night	.
它	曾是	全部	一个	想象	那	有	来	到	她	在	这	圣诞节	夜晚	.

这一切都是她在圣诞夜看到的幻象。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

The	morning	sun	was	shining	brightly	through	the	window	-	panes	.
这	早晨	太阳	曾是	灼灼	明亮地	通过	这	窗户	-	窗格	.

清晨的阳光透过窗户明亮地照射进来。

['nɔɪzɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] [dæʃt] [ðə; ði] [sleɪ] ;

Noisily	over	the	frozen	snow	dashed	the	sleighs	;
喧闹地	超过	这	冷冻	雪	虚线	这	雪橇	;

雪橇在冰冻的雪地上发出嘈杂的声响;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['belz] [ræŋ] [ə; eɪ] ['meri] [pi:l] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	their	bells	rang	a	merry	peal	in	honor	of	Christmas	Day	.
和	他们的	铃铛	响铃	一个	欢乐	皮尔	在	荣誉	的	圣诞节	天	.

他们的钟声响起，欢快地庆祝圣诞节。

['bɜ:rθə] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['stɑ:kɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Bertha	glanced	at	the	well	-	filled	stockings	that	hung	in	front	of	the	fire	,
伯莎	瞥了一眼	在	这	出色地	-	已填	长筒袜	那	悬挂	在	正面	的	这	火	,

伯莎瞥了一眼挂在火炉前塞得满满的长筒袜，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv]

and	then	she	knew	that	St	.	Nicholas	had	been	there	with	his	budget	of
和	然后	她	知道	那	英石	.	尼古拉斯	有	到过	那里	和	他的	预算	的

[gɪfts] ;

gifts	;
礼物	;

然后她就知道圣尼古拉斯带着他的礼物预算来过这里;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sɪstər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] : — [-]

and	the	words	sung	by	the	sisters	came	into	her	mind	:	—	[	63	]
和	这	字	唱	经过	这	姐妹	来了	进入	她	头脑	:	—	[	-	]

姐妹们唱的歌词涌上心头：—[63]

“ ['meɪd(ə)n] , [noʊ] !

“	Maiden	,	no	!
”	少女	,	不	!

“少女，不！”

[ðaɪ] ['krɪsməs] [seɪnt]

Thy	Christmas	saint
你的	圣诞节	圣

你的圣诞圣徒

['bɛrəθ] [gɪfts] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [teɪnt] .

Beareth	gifts	of	mortal	taint	.
怀雷斯	礼物	的	凡人	污点	.

承载着凡人污秽的馈赠。

[ðoʊz] [wiː; wi] [ber] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] :

Those	we	bear	are	not	of	earth	:
那些	我们	熊	是	不是	的	地球	:

我们所生的并非尘土所造：

[ðerz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [bɜːrθ] . ”

Theirs	has	been	a	higher	birth	.	”
他们的	有	到过	一个	更高	出生	.	”

他们的出身更高贵。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['sɔːftli] .

“	I	will	not	forget	the	gifts	of	the	good	sisters	,	”	she	murmured	softly	.
”	我	将要	不是	忘记	这	礼物	的	这	好的	姐妹	,	”	她	低声说道	轻轻	.

“我不会忘记好姐妹们送的礼物，”她轻声低语道。

“ ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Doubtless	it	is	my	heavenly	Father	who	has	sent	them	to	me	.
”	毫无疑问	它	是	我的	天上	父亲	WHO	有	发送	他们	到	我	.

“毫无疑问，是我的天父把他们送到我这里来的。”

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɜːrθə] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] , [wɔːkt] ['piːsfəli]

”	So	it	was	that	little	Bertha	,	attended	by	the	three	sisters	,	walked	peacefully
”	所以	它	曾是	那	小的	伯莎	,	参加	经过	这	三	姐妹	,	步行	和平地

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [θruː] [laɪf] .

and	happily	through	life	.
和	快乐地	通过	生活	.

“就这样，在三位姐姐的照料下，小贝莎平静快乐地走完了她的人生。”

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə] ['meni] , [bɪ'keɪm] [pleɪn]

The	ways	of	God's	providence	,	so	dark	and	mysterious	to	many	,	became	plain
这	方式	的	神的	普罗维登斯	,	所以	黑暗的	和	神秘	到	许多	,	成为	清楚的

[ænd; ənd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

and	clear	to	her	;
和	清除	到	她	;

上帝的旨意，对许多人来说晦涩难懂、神秘莫测，对她来说却变得清晰明了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] .

for	she	saw	with	the	eye	of	Faith	.
为了	她	锯	和	这	眼睛	的	信仰	.

因为她以信心的眼睛去看。

[klaʊdz] ['sʌmtaɪmz] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pæθ] ; [bʌt; bət] [hoʊp] [weɪvd] [hɜːr; hər][wɑːnd] , [ænd; ənd]

Clouds	sometimes	gathered	about	her	path	;	but	Hope	waved	her	wand	,	and
云	有时	聚集	关于	她	小路	;	但	希望	挥手	她	魔杖	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [di'speld] .

they	were	at	once	dispelled	.
他们	是	在	一次	驱散	.

有时乌云会聚集在她前进的路上；但霍普挥动魔杖，乌云立刻就散去了。

['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd] ['æŋgri] [θɔːts] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][nɑːt] ;

Jealousy	and	envy	and	angry	thoughts	disturbed	her	not	;
妒忌	和	嫉妒	和	生气的	想法	不安	她	不是	;

嫉妒、羡慕和愤怒的情绪都无法扰乱她的心绪；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

for	her	heart	was	filled	with	the	heavenly	spirit	of	Charity	.
为了	她	心	曾是	已填	和	这	天上	精神	的	慈善	.

因为她心中充满了天赐的仁爱精神。

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['bɜːrθəz] ['krɪsməs] ['vɪʒ(ə)n] ! [-]

Would	that	we	all	might	be	blessed	with	Bertha's	Christmas	vision	!	[	64	]
会	那	我们	全部	可能	是	蒙福	和	伯莎的	圣诞节	想象	!	[	-	]

但愿我们都能像伯莎一样，拥有美好的圣诞愿景！[64]

[waɪd] - [ə'weɪk] .

WIDE	-	AWAKE	.
宽的	-	醒	.

清醒。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] [neɪm] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr]

Many	years	ago	,	in	a	city	whose	name	I	cannot	now	recall	,	there	lived	a	poor
许多	年	前	,	在	一个	城市	谁	姓名	我	不能	现在	记起	,	那里	居住地	一个	贫穷的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

很多年前，在一个我如今已记不起名字的城市里，住着一位贫穷的妇女。

[huːz] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] .

whose	husband	had	died	,	leaving	nothing	but	a	little	son	.
谁	丈夫	有	死亡	,	离开	没有什么	但	一个	小的	儿子	.

她的丈夫去世了，只留下一个年幼的儿子。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

For	some	time	,	she	continued	to	support	herself	,	and	her	son	,	whom	she
为了	一些	时间	,	她	持续	到	支持	她自己	,	和	她	儿子	,	谁	她

['dɪrli] [lʌvd] ,

dearly	loved	,
亲爱的	喜爱	,

在一段时间里，她继续独自抚养自己和她深爱的儿子。

[baɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

by	working	early	and	late	at	the	spinning	-	wheel	.
经过	在职的	早期的	和	晚的	在	这	旋转	-	车轮	.

通过早出晚归地在纺车旁工作。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ] ['hevi] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

But	,	after	a	while	,	a	heavy	misfortune	fell	upon	her	:
但	,	后	一个	尽管	,	一个	重的	不幸	跌倒	之上	她	:

但过了一段时间，她遭遇了严重的厄运：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['aɪsaɪt] .

it	was	no	less	than	the	loss	of	eyesight	.
它	曾是	不	较少的	比	这	损失	的	视力	.

这不亚于失明。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] ;

So	she	was	obliged	to	give	up	her	spinning	;
所以	她	曾是	有义务	到	给	向上	她	旋转	;

所以她不得不放弃纺纱；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] ['niːðər] [ðə; ði][web] [nɔːr][ðə; ði] [wʊf] .

for	now	she	could	distinguish	neither	the	web	nor	the	woof	.
为了	现在	她	可以	区分	两者都不	这	网站	也不	这	纬	.

此刻她既分不清蛛网，也分不清织物。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪˈpraɪvd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

You	can	imagine	her	distress	at	being	deprived	so	suddenly	of	seeing	the
你	能	想象	她	痛苦	在	存在	被剥夺的	所以	突然	的	看到	这

[greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [fiːldz] ,

great	and	beautiful	spectacle	of	fields	,
伟大的	和	美丽的	奇观	的	字段	,

你可以想象她突然失去欣赏壮丽田野景色的希望，该有多么痛苦。

['flaʊərz] , [-]

flowers	,	[	65	]
花朵	,	[	-	]

花朵[65]

[ænd; ənd][skaɪ] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] ['prez(ə)nts][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [geɪz] .

and	sky	,	which	every	day	presents	to	our	gaze	.
和	天空	,	哪个	每一个	天	礼物	到	我们的	目光	.

还有天空，它每天都呈现在我们眼前。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hiːdid] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kʌt] [ɔːf] ,

Still	,	she	would	not	have	heeded	all	this	;	but	she	found	herself	cut	off	,
仍然	,	她	会	不是	有	听从了	全部	这	;	但	她	成立	她自己	切	离开	,

然而，她原本不会理会这一切；但她却发现自己被孤立了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [frʌm; frəm][ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [səbˈsɪstəns] .

at	the	same	time	,	from	all	means	of	subsistence	.
在	这	相同的	时间	,	从	全部	方法	的	生存	.

与此同时，耗尽一切生活来源。

['miːnwaɪl] , [hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] , ['æktɪv] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] .

Meanwhile	,	her	son	had	grown	up	into	a	stout	,	active	boy	of	twelve	.
同时	,	她	儿子	有	生长	向上	进入	一个	肥硕	,	积极的	男生	的	十二	.

与此同时，她的儿子已经长成了一个十二岁、身材健壮、活泼好动的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

He	was	full	of	life	and	animation	;	and	that	,	I	suppose	,
他	曾是	满的	的	生活	和	动画片	;	和	那	,	我	认为	,

他充满活力，生机勃勃；我想，大概就是因为如此吧。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [waɪd] - [əˈweɪk] .

was	the	reason	he	had	received	the	name	of	“	Wide	-	awake	.
曾是	这	原因	他	有	已收到	这	姓名	的	“	宽的	-	醒	.

这就是他获得“清醒者”这个绰号的原因。

” [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [waɪd] - [əˈweɪk] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mænli] ['spɪrɪt] ;

”	Now	,	little	Wide	-	awake	had	a	kind	heart	as	well	as	manly	spirit	;
”	现在	,	小的	宽的	-	醒	有	一个	种类	心	作为	出色地	作为	男子气概	精神	;

“小威德威克心地善良，而且很有男子气概；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ]

and	when	he	saw	that	his	mother	,	who	had	worked	so	hard	and	so	long
和	什么时候	他	锯	那	他的	母亲	,	WHO	有	工作	所以	难的	和	所以	长的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

当他看到为他辛勤劳作了这么久的母亲时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blaɪnd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][wɜːrk] .

had	become	blind	,	he	said	to	himself	,	“	Now	it	is	my	turn	to	work	.
有	变得	瞎的	,	他	说	到	他自己	,	“	现在	它	是	我的	转动	到	工作	.

他双目失明了，他对自己说：“现在轮到我工作了。”

” [soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt]

”	So	he	told	his	mother	that	he	was	going	to	seek	for	work	,	and	that
”	所以	他	讲述	他的	母亲	那	他	曾是	去	到	寻找	为了	工作	,	和	那

,

,
,

于是他告诉母亲他要去找工作，然后……

['æftər] [θriː] [mʌnθs] , [hiː; hi] [wʊd] ['feɪθfəli] [rɪ'tɜːrn] .

after	three	months	,	he	would	faithfully	return	.
后	三	几个月	,	他	会	忠实	返回	.

三个月后，他会如约而至。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][soʊld][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv]['eni] [juːz] ,

But	first	he	sold	the	spinning	-	wheel	,	which	was	no	longer	of	any	use	,
但	第一的	他	卖	这	旋转	-	车轮	,	哪个	曾是	不	更长	的	任何	使用	,

但他首先卖掉了那台已经没用的纺车。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

and	one	or	two	other	articles	,	and	gave	the	money	to	a	neighbor	,
和	一	或者	二	其他	文章	,	和	给予	这	钱	到	一个	邻居	,

还有一两件其他物品，并将钱给了邻居。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] [-]

who	promised	to	spend	it	for	his	mother	as	[	66	]
WHO	承诺	到	花费	它	为了	他的	母亲	作为	[	-	]

他承诺将这笔钱花在他母亲身上[66]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] .

she	had	need	.
她	有	需要	.

她有需要。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

Then	he	took	a	cheerful	leave	of	his	mother	,	and	went	off	with	a	light
然后	他	采取	一个	快乐	离开	的	他的	母亲	,	和	去	离开	和	一个	光

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

然后他愉快地向母亲告别，心情轻松地离开了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['empti] .

though	his	pockets	were	empty	.
尽管	他的	口袋	是	空的	.

虽然他口袋里空空如也。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

He	had	not	walked	far	when	he	overtook	an	old	woman	,
他	有	不是	步行	远的	什么时候	他	超越	一个	老的	女士	,

他没走多远就追上了一位老妇人。

[huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] .

who	was	bending	beneath	the	weight	of	a	heavy	burden	.
WHO	曾是	弯曲	下面	这	重量	的	一个	重的	负担	.

他因肩负重担而弯腰驼背。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmli] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] ['taɪərd] .

She	was	homely	,	and	appeared	very	tired	.
她	曾是	家常的	,	和	出现	非常	疲劳的	.

她相貌平平，看起来很疲惫。

[waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] :

Wide	-	awake	was	passing	by	,	when	she	called	out	to	him	,	"	Come	here	,	little	boy	:
宽的	-	醒	曾是	通过	经过	,	什么时候	她	称为	出去	到	他	,	"	来	这里	,	小的	男生	:

清醒的她路过时，向他喊道："过来，小男孩：

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l] .

help	me	to	carry	this	bundle	.
帮助	我	到	携带	这	捆	.

帮我搬这捆东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [wiːk] , [ænd; ənd]['taɪərd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

I	am	old	,	weak	,	and	tired	;	you	are	young	and	strong	.
我	是	老的	,	虚弱的	,	和	疲劳的	;	你	是	年轻的	和	强的	.

我年老体弱，疲惫不堪；你年轻力壮。

" [waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	Wide	-	awake	was	very	obliging	;	and	,	though	the	old	woman's	tone	was	not	the	pleasantest	in	the	world	,
"	宽的	-	醒	曾是	非常	乐于助人	;	和	,	尽管	这	老的	女性的	语气	曾是	不是	这	最令人愉悦的	在	这	世界	,

"清醒者"非常乐于助人；而且，虽然那位老妇人的语气并不怎么和蔼可亲，

[hiː; hi] ['veri] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

he	very	willingly	took	one	side	of	the	bundle	,	and	helped	her	to	carry	it	.
他	非常	心甘情愿	采取	一	边	的	这	捆	,	和	帮助	她	到	携带	它	.

:

他非常乐意地接过包裹的一侧，帮她提着。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['hevi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ʌp] ['staʊtli] ,

The	day	was	hot	,	and	the	bundle	heavy	;	but	he	bore	up	stoutly	,
这	天	曾是	热的	,	和	这	捆	重的	;	但	他	钻孔	向上	坚定地	,

天气炎热，包裹也很重；但他坚强地坚持了下来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪl] ['hjuːmər] ,

so	that	the	old	woman	began	to	get	over	her	ill	humor	,
所以	那	这	老的	女士	开始	到	得到	超过	她	患病的	幽默	,

于是老妇人的坏心情渐渐消散了。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] .

and	to	ask	him	some	questions	.
和	到	问	他	一些	问题	.

并向他提出一些问题。

[soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['stɔːri] , — [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l]
So he told her his whole story , — how his mother was blind and unable
所以 他 讲述 她 他的 所有的 故事 , — 如何 他的 母亲 曾是 瞎的 和 无法
[tuː; tə][wɜːrk] ,
to work ,
到 工作 ,

于是他把自己的遭遇全部告诉了她——他的母亲双目失明，无法工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] . [-]
and he was seeking his fortune . [67]
和 他 曾是 寻求 他的 财富 . [-]

他当时正在寻求财富。[67]

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,
“ Well , ” said the old woman , “ if that is the case ,
“ 出色地 , ” 说 这 老的 女士 , “ 如果 那 是 这 案件 ,

“嗯，”老妇人说，“如果真是那样的话，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I think you had better come and live with me .
我 思考 你 有 更好的 来 和 居住 和 我 .

我觉得你最好搬来和我一起住。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,
I live in a little cottage not far off ,
我 居住 在 一个 小的 小屋 不是 远的 离开 ,

我住在不远处的一间小木屋里，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['erəndz] [ænd; ənd][duː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]
and am in want of a boy to go on errands and do other little things
和 是 在 想 的 一个 男生 到 去 在 跑腿 和 做 其他 小的 事物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我需要找个男孩帮我跑腿办事，做些其他小事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θriː] [mʌnθs] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ]
If you will come and stay with me three months , I will reward you as you
如果 你 将要 来 和 停留 和 我 三 几个月 , 我 将要 报酬 你 作为 你
[dɪ'zɜːrv] .
deserve .
应得 .

如果你愿意来我家住三个月，我会给你应得的奖励。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,
But I will warn you that I am very particular ,
但 我 将要 警告 你 那 我 是 非常 特别的 ,

但我要提醒你，我要求很高。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
and shall require you to obey me in every thing .
和 将 要求 你 到 服从 我 在 每一个 事物 .

并要求你们在一切事上服从我。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['ɔːfər] .
” Of course , Wide - awake was only too glad to accept the old woman's offer .
” 的 课程 , 宽的 - 醒 曾是 仅有的 也 高兴的 到 接受 这 老的 女性的 提供 .

“当然，清醒者非常乐意接受老妇人的提议。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ;
He was quite sure that he should be able to suit her ;
他 曾是 相当 当然 那 他 应该 是 有能力的 到 套装 她 ;

他非常确信自己能够满足她的需求；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [haʊ][glæd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]

and	he	could	not	help	picturing	to	himself	how	glad	his	mother	would	be
和	他	可以	不是	帮助	想象	到	他自己	如何	高兴的	他的	母亲	会	是

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ;

to	have	him	return	with	perhaps	a	piece	of	gold	;
到	有	他	返回	和	也许	一个	片	的	金子	;

他不禁想象，如果他能带着一块金子回来，他的母亲该有多么高兴；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][tuː; tə] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs]

for	this	seemed	a	great	sum	to	Wide	-	awake	,	and	a	very	generous
为了	这	似乎	一个	伟大的	和	到	宽的	-	醒	,	和	一个	非常	慷慨的

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] - ['leɪbər] .

compensation	for	three	months	'	labor	.
赔偿	为了	三	几个月	-	劳动	.

对于清醒的人来说，这似乎是一大笔钱，也是对三个月劳动的非常慷慨的补偿。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['kɑːtɪdʒ] .

After	a	while	,	they	came	to	the	old	woman's	cottage	.
后	一个	尽管	,	他们	来了	到	这	老的	女性的	小屋	.

过了一会儿，他们来到了老妇人的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [ruːmz; rʊmz] .

It	was	a	small	house	,	containing	three	rooms	.
它	曾是	一个	小的	房子	,	包含	三	房间	.

那是一栋小房子，只有三个房间。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [-]

One	of	these	was	[	68	]
一	的	这些	曾是	[	-	]

其中之一是[68]

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

a	kitchen	,	in	which	the	old	woman	did	all	her	cooking	;	another	was	her
一个	厨房	,	在	哪个	这	老的	女士	做过	全部	她	烹饪	;	其他	曾是	她

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

一间是厨房，老妇人在那里做饭；另一间是她的房间；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ʃiː; ʃi][toʊld] [waɪd] - [ə'weɪk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

and	the	third	she	told	Wide	-	awake	he	should	have	to	sleep	in	.
和	这	第三	她	讲述	宽的	-	醒	他	应该	有	到	睡觉	在	.

第三点，她告诉清醒先生，他应该睡懒觉。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

Early	the	next	morning	,	the	old	woman	came	to	his	bedside	,	and	shook
早期的	这	下一个	早晨	,	这	老的	女士	来了	到	他的	床头	,	和	摇晃

[hɪm; ɪm] ['rʌfli] .

him	roughly	.
他	大致	.

第二天一大早，老妇人来到他的床边，用力摇晃他。

“ [ʌp] ! [ʌp] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Up	!	up	!	”	said	she	.
“	向上	!	向上	!	”	说	她	.

“上！上！”她喊道。

“ [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [sʌn] [ʌp] ?

“	Is	not	the	sun	up	?
“	是	不是	这	太阳	向上	?

太阳不是已经升起来了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ə'sliːp] !

and	you	are	lying	here	asleep	!
和	你	是	说谎	这里	睡着了	!

而你却躺在这里睡着了!

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

What	is	your	name	?	”
什么	是	你的	姓名	?	”

你叫什么名字? ”

“ [waɪd] - [ə'weɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Wide	-	awake	,	”	said	he	,	rubbing	his	eyes	.
“	宽的	-	醒	,	”	说	他	,	擦	他的	眼睛	.

“醒了,”他揉着眼睛说。

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [ˌhɪr'æftər] , [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [waɪd] [ə'weɪk] [bɪ'fɔːr]

“	Then	,	”	said	the	old	woman	,	“	hereafter	,	be	sure	to	be	wide	awake	before
“	然后	,	”	说	这	老的	女士	,	“	此后	,	是	当然	到	是	宽的	醒	前

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

“那么,”老妇人说,“以后一定要在太阳升起之前就醒过来。”

[dres] [jɔːr'self] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['brekfəst] ;

Dress	yourself	as	quickly	as	possible	,	and	I	will	give	you	your	breakfast	;
裙子	你自己	作为	迅速地	作为	可能的	,	和	我	将要	给	你	你的	早餐	;

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wɜːrk] .

and	then	to	work	.
和	然后	到	工作	.

尽快穿好衣服，我会给你准备早餐；然后就可以去工作了。

” [waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Wide	-	awake	was	up	and	dressed	in	a	moment	.
”	宽的	-	醒	曾是	向上	和	穿着	在	一个	片刻	.

“Wide-awake 立刻起床穿好衣服。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst]

The	old	woman	set	before	him	a	bowl	of	bread	and	milk	for	his	breakfast
这	老的	女士	放	前	他	一个	碗	的	面包	和	牛奶	为了	他的	早餐

.

:

.

老妇人给他准备了一碗面包和牛奶作为早餐。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][foʊld] [nɪr] [baɪ] ,

After	he	had	eaten	this	,	she	took	him	to	a	fold	near	by	,
后	他	有	吃	这	,	她	采取	他	到	一个	折叠	靠近	经过	,

他吃完后，她带他到附近的一个羊圈里。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ten] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːp] . [-]

where	he	saw	ten	beautiful	sheep	.	[	69	]
在哪里	他	锯	十	美丽的	羊	.	[	-	]

他在那里看到了十只漂亮的绵羊。[69]

“ [ðiːz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [ker] .

“	These	,	”	said	she	,	“	will	be	your	care	.
“	这些	,	”	说	她	,	“	将要	是	你的	关心	.

“这些,”她说，“将由你来照料。”

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['medoʊ] [ə; eɪ] [maɪl] [hens] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

You	will	drive	them	to	the	great	meadow	a	mile	hence	,	and	watch	them	,
你	将要	驾驶	他们	到	这	伟大的	草地	一个	英里	因此	,	和	手表	他们	,

你们要把它们赶到一英里外的大草地上，然后看着它们。

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [nʌn] [streɪ] [ə'weɪ] .
taking care that none stray away .
采取 关心 那 没有任何 流浪 离开 .

确保无人走失。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm]
Three times a day — at morning , noon , and night — you will drive them
三 时代 一个 天 一 在 早晨 , 中午 , 和 夜晚 一 你 将要 驾驶 他们
[tuː; tə] [ðə; ðiː] [sprɪŋ] ,
to the spring ,
到 这 春天 ,

一天三次——早晨、中午和晚上——你要开车送他们去泉水边，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [drɪŋk] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]
and let them drink ; and , at seven o'clock , you may bring them back
和 让 他们 喝 ; 和 , 在 七 点钟 , 你 可能 带来 他们 后退
.
:
.

让他们喝水；七点钟的时候，你可以把他们带回来。

" [waɪd] - [ə'weɪk] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
" Wide - awake promised faithfully to obey her in every respect .
" 宽的 - 醒 承诺 忠实 到 服从 她 在 每一个 尊重 .

“清醒者”承诺在各方面都忠实地服从她。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðiː] [greɪt] ['medoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
He found the great meadow without difficulty .
他 成立 这 伟大的 草地 没有 困难 .

他毫不费力地找到了那片大草地。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] [ʃiːp] , [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] ,
He watched the sheep , and watered them , as he had been directed ,
他 观看 这 羊 , 和 浇水 他们 , 作为 他 有 到过 指导 ,
[ænd; ənd] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,
and , at nightfall ,
和 , 在 黄昏 ,

他照看羊群，并按照指示给它们喂水，到了晚上，

[droʊv] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
drove them home .
驾驶 他们 家 .

开车送他们回家。

[ðə; ðiː] [oʊld] ['wʊmən] ['kaʊntɪd] [ðə; ðiː] [ʃiːp] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [wel]
The old woman counted the sheep , and , finding them all there , was well
这 老的 女士 计数 这 羊 , 和 , 寻找 他们 全部 那里 , 曾是 出色地
['kɑːntent] ,
content ,
内容 ,

老妇人数了数羊，发现羊都在，便十分满意。

[ænd; ənd] [geɪv] [waɪd] - [ə'weɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
and gave Wide - awake his supper .
和 给予 宽的 - 醒 他的 晚餐 .

然后把晚饭给了醒着的他。

[soʊ] [taɪm] [pæst] [ɑːn] .
So time passed on .
所以 时间 通过了 在 .

时间就这样过去了。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ə'weɪk] , [huː] , [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Every	day	the	old	woman	became	better	satisfied	with	Wide	-	awake	,	who	,	on	his
每一个	天	这	老的	女士	成为	更好的	使满意	和	宽的	-	醒	,	WHO	,	在	他的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

老妇人每天都对“清醒先生”越来越满意，而“清醒先生”也同样如此。

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [hoʊm] .

was	looking	forward	to	the	time	when	he	might	go	home	.
曾是	寻找	向前	到	这	时间	什么时候	他	可能	去	家	.

他一直盼望着能回家的那一天。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [waɪd] - [ə'weɪk] [-]

One	morning	about	this	time	,	as	Wide	-	awake	[	70	]
一	早晨	关于	这	时间	,	作为	宽的	-	醒	[	-	]

一天早晨大约这个时候，正如Wide-awake[70]

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

was	about	to	drive	out	his	sheep	as	usual	,	the	old	woman	stopped	him	.
曾是	关于	到	驾驶	出去	他的	羊	作为	通常	,	这	老的	女士	停止	他	.

他正要像往常一样赶羊出去，老妇人拦住了他。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] [fæt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ;

“	They	have	grown	quite	fat	,	”	said	she	;
“	他们	有	生长	相当	胖的	,	”	说	她	;

“它们长得挺胖的，”她说；

“ [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm] .

“	so	I	shall	carry	them	to	the	city	and	sell	them	.
“	所以	我	将	携带	他们	到	这	城市	和	卖	他们	.

“所以我要把它们带到城里去卖。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	shall	be	gone	a	week	,
我	将	是	已消失	一个	星期	,

我将离开一周，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

and	shall	leave	you	here	to	take	care	of	the	house	while	I	am	gone	.
和	将	离开	你	这里	到	拿	关心	的	这	房子	尽管	我	是	已消失	.

我不在家的时候，就把房子留给你照看。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .

You	will	not	have	much	to	do	.
你	将要	不是	有	很多	到	做	.

你不会有很多事可做。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mʌst; məst] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ə'genst] : [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] , [ɑːn] ['eni]

But	there	is	one	thing	I	must	warn	you	against	:	you	must	not	,	on	any
但	那里	是	一	事物	我	必须	警告	你	反对	:	你	必须	不是	,	在	任何

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

但我必须警告你一件事：无论如何，你都绝不能.....

['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] .

open	the	door	of	the	closet	which	is	in	your	chamber	.
打开	这	门	的	这	壁橱	哪个	是	在	你的	房间	.

打开你房间里的衣柜门。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	do	,	you	will	repent	it	.
如果	你	做	,	你	将要	悔改	它	.

如果你那样做，你会后悔的。

〞 [waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .

〞	Wide	-	awake	was	not	troubled	with	curiosity	;	and	so	he	found	no	difficulty	in	making	this	promise	.
〞	宽的	-	醒	曾是	不是	麻烦	和	好奇心	;	和	所以	他	成立	不	困难	在	制作	这	承诺	.

“清醒者并不为好奇心所困扰；因此，他毫不犹豫地许下了这个承诺。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

The	old	woman	departed	,	and	Wide	-	awake	was	left	alone	.
这	老的	女士	已离开	,	和	宽的	-	醒	曾是	左边	独自的	.

老妇人离开了，只剩下清醒者一人。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Having	nothing	else	to	do	,	he	began	to	think	of	home	and	his	mother	.
拥有	没有什么	别的	到	做	,	他	开始	到	思考	的	家	和	他的	母亲	.

百无聊赖之际，他开始思念家乡和他的母亲。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

Then	he	began	to	wonder	how	much	his	mistress	meant	to	give	him	for	his	services	.
然后	他	开始	到	想知道	如何	很多	他的	情妇	意思是	到	给	他	为了	他的	服务	.

然后他开始琢磨，他的女主人打算给他多少钱作为他服务的报酬。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [naɪs] [ɑːrm] - [tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	determined	that	he	would	buy	a	nice	arm	-	chair	for	his	mother	,
他	决定	那	他	会	买	一个	好的	手臂	-	椅子	为了	他的	母亲	,

他决定要给母亲买一把漂亮的扶手椅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['oʊnli] [held] [aʊt] . [-]

and	a	great	many	other	things	,	if	his	money	only	held	out	.	[	71	]
和	一个	伟大的	许多	其他	事物	,	如果	他的	钱	仅有的	握住	出去	.	[	-	]

如果他有足够的钱，他还可以做很多其他事情。[71]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	they	were	all	for	his	mother's	comfort	,	and	not	for	his	own	,
但	他们	是	全部	为了	他的	母亲的	舒适	,	和	不是	为了	他的	自己的	,

但这一切都是为了安慰他的母亲，而不是为了他自己。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [waɪd] - [ə'weɪk] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['selfɪʃ] .

as	I	have	already	explained	that	Wide	-	awake	was	far	from	being	selfish	.
作为	我	有	已经	解释	那	宽的	-	醒	曾是	远的	从	存在	自私	.

正如我之前解释过的，Wide-awake 绝非自私之人。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

On	the	fourth	day	after	the	old	woman's	departure	,	a	stout	man	came	to	the	door	,
在	这	第四	天	后	这	老的	女性的	离开	,	一个	肥硕	男人	来了	到	这	门	,

老妇人离开后的第四天，一个身材魁梧的男人来到了门口。

[ænd; ənd] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	asked	leave	to	rest	a	little	while	.
和	问	离开	到	休息	一个	小的	尽管	.

并请求休息片刻。

[waɪd] - [ə'weɪk] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Wide	-	awake	knew	that	his	mistress	would	have	no	objection	;	so	he	gave	him
宽的	-	醒	知道	那	他的	情妇	会	有	不	异议	;	所以	他	给予	他

[pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

permission	,	and	,
允许	,	和	,

清醒的人知道他的女主人不会反对；所以他允许了，并且，

[mɔːr'oʊvər] , [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

moreover	,	placed	before	him	some	bread	and	milk	.
而且	,	放置	前	他	一些	面包	和	牛奶	.

此外，还在他面前放了一些面包和牛奶。

[ðə; ði][mæn] [eɪt] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

The	man	ate	heartily	,	and	,	in	the	mean	time	,
这	男人	吃	衷心地	,	和	,	在	这	意思是	时间	,

那人吃得津津有味，与此同时，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪd] - [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

contrived	to	draw	out	of	Wide	-	awake	all	the	particulars	of	his	situation	,
人为的	到	画	出去	的	宽的	-	醒	全部	这	细节	的	他的	情况	,

设法让“清醒者”说出他处境的所有细节，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [prə'hibitɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

and	the	old	woman's	prohibiting	him	to	open	the	door	of	the	closet	.
和	这	老的	女性的	禁止	他	到	打开	这	门	的	这	壁橱	.

老妇人禁止他打开壁橱的门。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [wer] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

“	I	have	no	doubt	,	”	said	he	,	“	that	it	is	there	where	she	keeps	her	money	.
“	我	有	不	怀疑	,	”	说	他	,	“	那	它	是	那里	在哪里	她	保持	她	钱	.

“我毫不怀疑，”他说，“她把钱放在那里。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

If	I	were	in	your	place	,	I	would	look	and	see	.
如果	我	是	在	你的	地方	,	我	会	看	和	看	.

如果我是你，我会去看看。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] . ”

It	wouldn't	do	any	harm	.	”
它	不会	做	任何	伤害	.	”

这不会造成任何伤害。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [waɪd] - [ə'weɪk] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , “ [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

“	But	,	”	said	Wide	-	awake	,	in	astonishment	,	“	she	told	me	not	to	do	it	on
“	但	,	”	说	宽的	-	醒	,	在	惊讶	,	“	她	讲述	我	不是	到	做	它	在

['eni] [ə'kaʊnt] . ”

any	account	.	”
任何	帐户	.	”

“但是，”清醒者惊讶地说，“她告诉我无论如何都不要这样做。”

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['wɪŋkɪŋ] : [-]

“	Never	mind	that	,	”	said	the	man	,	winking	:	[	72	]
“	绝不	头脑	那	,	”	说	这	男人	,	眨眼	:	[	-	]

“别在意，”那人眨了眨眼说道：[72]

“ ['itl] [duː][noʊ][hɑːrm] ; [ænd; ənd] [ʃiːl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	it'll	do	no	harm	;	and	she'll	never	know	it	.	”
“	它将	做	不	伤害	;	和	壳	绝不	知道	它	.	”

“这不会造成任何伤害；而且她永远不会知道。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [waɪd] - [ə'weɪk] , ['fɜːrmli] , “ [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [breɪk] [maɪ]
“ But , ” said Wide - awake , firmly , “ I have promised ; and I never break my
“ 但 , ” 说 宽的 - 醒 , 牢牢 , “ 我 有 承诺 ; 和 我 绝不 休息 我的
['prɑːmɪs] . ”
promise . ”
承诺 . ”

“但是，”清醒者坚定地说，“我已经答应了；我从不违背诺言。”

“ [wel] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['raɪzɪŋ] ;
“ Well , then , if you won't , I will , ” said the stranger , rising ;
“ 出色地 , 然后 , 如果 你 惯于 , 我 将要 , ” 说 这 陌生人 , 上升 ;

“好吧，既然你不肯，那我就来吧，”陌生人说着站了起来；

“ [fɔːr; fər][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt] .
“ for I'm determined to know what there is in that closet .
“ 为了 我是 决定 到 知道 什么 那里 是 在 那 壁橱 .

“因为我决心要知道那个壁橱里有什么。”

” [bʌt; bət] [waɪd] - [ə'weɪk] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [set][hɪz; ɪz] [bæk] ['rezəluːtli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
” But Wide - awake sprang to the door , set his back resolutely against it ,
” 但 宽的 - 醒 弹簧 到 这 门 , 放 他的 后退 坚决地 反对 它 ,
[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

“但清醒者猛地冲到门口，坚定地背靠着门，说道：”

“ ['nevər] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . ”
while I live . ”
尽管 我 居住 . ”

只要我还活着。”

“ [pəj] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [rɪ'plaɪ] .
“ Poh ! ” was the contemptuous reply .
“ 波 ! ” 曾是 这 轻蔑的 回复 .

“呸！”对方轻蔑地回答道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [streŋθ] [ə'genst] [maɪn] ?
“ What is your strength against mine ?
“ 什么 是 你的 力量 反对 矿 ?

“你的力量与我的力量相比如何？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kɪl] [juː; jʊ] ? ”
Don't you know that I can kill you ? ”
不 你 知道 那 我 能 杀 你 ? ”

难道你不知道我可以杀了你吗?

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [waɪd] - [ə'weɪk] , ['fɜːrmli] , — [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
“ That may be , ” said Wide - awake , firmly , — though the thoughts of his mother
“ 那 可能 是 , ” 说 宽的 - 醒 , 牢牢 , — 尽管 这 想法 的 他的 母亲
[keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
came over his mind ;
来了 超过 他的 头脑 ;

“也许是这样，”清醒的人坚定地说——尽管他脑海中浮现出母亲的身影；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , — " [bʌt; bət][aɪ]

and	he	could	not	help	sighing	for	her	,	if	he	should	die	,	—	"	but	I
和	他	可以	不是	帮助	叹息	为了	她	,	如果	他	应该	死	,	—	"	但	我

[wɪl] [nɑːt] [jiːld] . "

will	not	yield	.	"
将要	不是	屈服	.	"

他不禁为她叹息，如果他死了，"但我不会屈服。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let] [ˌem 'iː][ɪn] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

"	Are	you	quite	determined	you	will	not	let	me	in	?	"	said	the	stranger	.
"	是	你	相当	决定	你	将要	不是	让	我	在	?	"	说	这	陌生人	.

"你真的铁了心不让我进去吗？"陌生人问道。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [siːmd] ['ɔːltərd] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [waɪd] - [ə'weɪk] [bɪ'held] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt]

The	voice	seemed	altered	;	and	,	looking	up	,	Wide	-	awake	beheld	,	to	his	great
这	嗓音	似乎	已修改	;	和	,	寻找	向上	,	宽的	-	醒	观看	,	到	他的	伟大的

[sər'praɪz] , [-]

surprise	,	[	73	]
惊喜	,	[	-	]

声音似乎变了；抬头一看，醒着的他惊讶地发现[73]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [huː] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

that	it	was	the	old	woman	who	addressed	him	.
那	它	曾是	这	老的	女士	WHO	已解决	他	.

是那位老妇人跟他说话的。

" [wer] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] ? " [æskt] [hiː; hi][ɪn] [sər'praɪz] .

"	Where	is	the	man	who	was	here	a	minute	since	?	"	asked	he	in	surprise	.
"	在哪里	是	这	男人	WHO	曾是	这里	一个	分钟	自从	?	"	问	他	在	惊喜	.

"刚才在这里的那个人去哪儿了？"他惊讶地问道。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] ,

The	old	woman	smiled	,	and	explained	to	him	that	she	was	a	fairy	,
这	老的	女士	微笑	,	和	解释	到	他	那	她	曾是	一个	仙女	,

老妇人微笑着向他解释说，她是一位仙女。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .

and	had	taken	a	man's	figure	to	test	his	sincerity	.
和	有	已采取	一个	男人的	数字	到	测试	他的	诚意	.

并测量了一名男子的身材来测试他的诚意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] ,

She	said	she	was	quite	satisfied	with	the	result	,	and	,
她	说	她	曾是	相当	使满意	和	这	结果	,	和	,

她说她对结果非常满意，而且

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] , [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

as	she	had	no	further	need	of	his	services	,	would	let	him	return	home	.
作为	她	有	不	更远	需要	的	他的	服务	,	会	让	他	返回	家	.

由于她不再需要他的服务，便让他回家了。

" [bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][pæst] [fɪ'deləti] .

"	But	I	owe	you	something	for	your	past	fidelity	.
"	但	我	欠	你	某物	为了	你的	过去的	忠诚	.

"但我欠你一份情，感谢你过去的忠诚。"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	shall	it	be	?
什么	将	它	是	?

那会是什么呢?

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

I	leave	it	to	your	choice	.
我	离开	它	到	你的	选择	.

这由你来选择。

[welθ] , [ˈhæpinəs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [laɪf] : [aɪ] [wɪl] [kənˈfɜːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .

Wealth	,	happiness	,	and	long	life	:	I	will	confer	either	of	these	upon	you	.
财富	,	幸福	,	和	长的	生活	:	我	将要	授予	任何一个	的	这些	之上	你	.

财富、幸福和长寿：这三者我只能选择其中之一赐予你。

[tʃuːz] . ”

Choose	.	”
选择	.	”

选择。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [tʃuːz] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] ? ” [sed] [waɪd] - [əˈweɪk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] .

“	And	may	I	choose	any	thing	I	like	?	”	said	Wide	-	awake	,	with	eyes	sparkling	.
“	和	可能	我	选择	任何	事物	我	喜欢	?	”	说	宽的	-	醒	,	和	眼睛	闪闪发光	.

“我可以随便挑我喜欢的东西吗？”清醒者说着，眼睛闪闪发光。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈferi] ([fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][hɜːr; hər]) .

“	Yes	,	”	said	the	fairy	(	for	so	we	must	now	call	her	)	.
“	是的	,	”	说	这	仙女	(	为了	所以	我们	必须	现在	称呼	她	)	.

“是的，”仙女说道（我们现在必须这样称呼她）。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [saɪt] . ”

“	Then	I	will	choose	that	my	mother	be	restored	to	sight	.	”
“	然后	我	将要	选择	那	我的	母亲	是	恢复	到	视线	.	”

“那么我将选择让我的母亲恢复视力。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [-]

“	You	have	chosen	well	,	my	child	,	”	said	[	74	]
“	你	有	选定	出色地	,	我的	孩子	,	”	说	[	-	]

“孩子，你做出了正确的选择，”[74]

[ðə; ðɪ] [ˈferi] , [ˈkaɪndli] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd] ,

the	fairy	,	kindly	:	“	it	shall	be	as	you	say	;	and	,
这	仙女	,	亲切地	:	“	它	将	是	作为	你	说	;	和	,

仙女和蔼地说：“就按你说的办吧；而且，

[tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,

to	reward	you	for	your	affection	to	your	mother	,
到	报酬	你	为了	你的	感情	到	你的	母亲	,

为了奖励你对母亲的爱，

[aɪ] [wɪl] [ˈfriːli] [bɪˈstoʊ] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [θriː] [gɪfts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] .

I	will	freely	bestow	upon	you	the	three	gifts	which	you	did	not	choose	.
我	将要	自由	赐给	之上	你	这	三	礼物	哪个	你	做过	不是	选择	.

我将无偿地把你们没有选择的三件礼物送给你们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bəuθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

You	shall	be	rich	;	and	your	life	shall	be	both	long	and	happy	.
你	将	是	富有的	;	和	你的	生活	将	是	两个都	长的	和	快乐的	.

你将变得富有；你的生命将漫长而幸福。

” [waɪd] - [əˈweɪk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈfʊli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [saɪt] .

”	Wide	-	awake	found	his	mother	fully	restored	to	sight	.
”	宽的	-	醒	成立	他的	母亲	完全	恢复	到	视线	.

“醒来后，他发现母亲已经完全恢复了视力。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [niːt] ['kɑːtɪdʒ]

With	the	wealth	which	the	fairy	bestowed	upon	him	,	he	built	a	neat	cottage
和	这	财富	哪个	这	仙女	授予	之上	他	,	他	建造	一个	整洁的	小屋

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

for	his	mother	,
为了	他的	母亲	,

他用仙女赐予的财富为母亲盖了一间整洁的小屋。

[huː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sperd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	was	long	spared	to	him	.
WHO	曾是	长的	幸存	到	他	.

他一直幸免于难。

[ðə; ði] ['feriz] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] . [-]

The	fairy's	promise	was	verified	in	every	particular	.	[	75	]
这	仙女的	承诺	曾是	已验证	在	每一个	特别的	.	[	-	]

仙女的承诺在各个方面都得到了证实。[75]

[ðə; ði] [fɜːrst] [triː]

THE	FIRST	TREE
这	第一的	树

第一棵树

[plaːntid] [baɪ][æn; ən] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triː] [sə'saɪəti] .

PLANTED	BY	AN	ORNAMENTAL	TREE	SOCIETY	.
已种植	经过	一个	装饰	树	社会	.

由观赏树木协会种植。

[wiː; wi][hæv; həv][plaːntid][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [sɔɪl] ,

We	have	planted	it	deep	in	the	yielding	soil	,
我们	有	已种植	它	深的	在	这	屈服	土壤	,

我们已将它深深地种在肥沃的土壤里。

[hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ;

Hard	by	the	house	of	prayer	;
难的	经过	这	房子	的	祷告	;

就在祷告殿旁边;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [er] [pleɪz] [θruː] [ɪts] ['liːfi] [tɑːp] ,

And	the	cool	air	plays	through	its	leafy	top	,
和	这	凉爽的	空气	演出	通过	它是	绿叶	顶部	,

凉爽的空气穿过它茂密的树叶,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] ['saɪləns] [ðer; ðər] .

As	it	stands	in	silence	there	.
作为	它	站立	在	沉默	那里	.

它静静地伫立在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] [laɪk] [ɑːr'selvz] ; [bʌt; bət] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

It	is	young	like	ourselves	;	but	,	day	by	day	,
它	是	年轻的	喜欢	我们自己	;	但	,	天	经过	天	,

它和我们一样年轻;但是,日复一日,

[ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] [fɔːl] , —

The	dews	of	heaven	will	fall	,	—
这	露水	的	天堂	将要	落下	,	—

天上的露水将会落下,——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glædsəm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] ,

And	the	gladsome	rays	of	the	summer	sun	,
和	这	高兴	射线	的	这	夏天	太阳	,

还有夏日阳光令人愉悦的光芒,

[ðæt] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ;
That shines for each and all ;
那 闪耀 为了 每个 和 全部 ;

这对每个人来说都意义非凡;

[ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['mɪnɪstri] ,
And , under their gentle ministry ,
和 , 在下面 他们的 温和的 部 ,

在他们温和的教导下，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [bəuθ] [staʊt] [ænd; ənd] [tɔːl] .
It will grow both stout and tall .
它 将要 生长 两个都 肥硕 和 高的 .

它会长得又粗又高。

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [triː]
Then will the roots of the stately tree
然后 将要 这 根 的 这 庄严 树

然后，这棵参天大树的根系将会.....

[hæv; həv] [spred] [bəuθ][fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ;
Have spread both far and wide ;
有 传播 两个都 远的 和 宽的 ;

已经传播到很远很远的地方;

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪts] ['bræntʃɪz] [wɪl] [ˌoʊvər'tɑːp]
And perchance its branches will overtop
和 或许 它是 分支 将要 上方

或许它的枝条会越过顶峰

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] ;
The church that stands beside ;
这 教会 那 站立 旁 ;

旁边那座教堂;

[ænd; ənd] [seɪf] [ə'mɪd] [ɪts] ['klʌstərɪŋ] [liːvz]
And safe amid its clustering leaves
和 安全的 之中 它是 聚类 树叶

在它簇拥的叶片间，一切都很安全。

[wɪl] ['sʌmər] [bɜːrdz][ə'baɪd] . [-]
Will summer birds abide . [76]
将要 夏天 鸟类 遵守 . [-]

夏候鸟会遵守吗？[76]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [fʊl] [ʌv; əv] ['juːθfl] [laɪf] ,
And those who , full of youthful life ,
和 那些 WHO , 满的 的 青春 生活 ,

而那些充满活力、青春洋溢的人，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sæplɪŋ] [pleɪd] ,
About the sapling played ,
关于 这 树苗 玩 ,

关于那棵幼苗的演奏，

[wɪð; wɪθ]['soʊbər] [miːn] [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] ['lɑːks]
With sober mien and whitened locks
和 清醒 面容 和 漂白 锁

他神情严肃，头发花白。

[wɪl] [stænd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ,
Will stand beneath its shade ,
将要 站立 下面 它是 阴影 ,

我将站在它的树荫下，

[ænd; ənd]['pɑːndər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ]
And **ponder** **with** **a** **thoughtful** **brow**
和 思考 和 一个 周到 眉头

眉宇间陷入沉思。

[ɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [taɪm] [hæz; həz] [meɪd] .
On **the** **changes** **Time** **has** **made** **.**
在 这 变化 时间 有 制成 .

论时间带来的改变。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [roʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [kɔːrs] ,
The **years** **will** **roll** **,** **with** **a** **steady** **course** **,**
这 年 将要 卷 , 和 一个 稳定的 课程 ,

岁月将按部就班地流逝，

[tuː; tə] [miːt] ['taɪmz] ['ɪnfɪnət] [siː] ;
To **meet** **Time's** **infinite** **sea** **;**
到 见面 时间 无限 海 ;

去迎接时间的无垠海洋；

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] [weɪvz] , [ɪn][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] [swiːp] ,
And **the** **silent** **waves** **,** **in** **their** **fearful** **sweep** **,**
和 这 沉默的 波浪 , 在 他们的 可怕 扫 ,

而无声的波浪，在它们可怕的席卷中，

[wɪl] [ɪn'gʌlf] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Will **ingulf** **both** **you** **and** **me** **;**
将要 海湾 两个都 你 和 我 ;

将会吞噬你我；

[bʌt; bət] [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['biːkən] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
But **still** **,** **like** **a** **beacon** **that** **tells** **of** **the** **past** **,**
但 仍然 , 喜欢 一个 信标 那 讲述 的 这 过去的 ,

但是，它仍然像一座灯塔，诉说着过去的故事。

[wɪl] [stænd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][elm] - [triː] . [-]
Will **stand** **our** **first** **elm** **-** **tree** **.** **[** **77** **]**
将要 站立 我们的 第一的 榆树 - 树 . [-]

我们将竖立第一棵榆树。[77]

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːrpəntər] [ʌv; əv] ['æmstərdæm] .
THE **ROYAL** **CARPENTER** **OF** **AMSTERDAM** **.**
这 皇家 木匠 的 阿姆斯特丹 .

阿姆斯特丹皇家木匠。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [jɑːrd][ɪn]['æmstərdæm][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wʌn]
The **superintendent** **of** **the** **Dock** **Yard** **in** **Amsterdam** **was** **seated** **in** **his** **office** **one**
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

一天下午，阿姆斯特丹船坞的主管坐在办公室里。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [paɪp] ; [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ðen] ['riːs(ə)ntli] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm]
indulging **himself** **in** **smoking** **a** **rude** **pipe** **;** **a** **luxury** **then** **recently** **imported** **from**
沉溺于 他自己 在 吸烟 一个 粗鲁的 管道 ; 一个 奢华 然后 最近 进口 从
[ðə; ði] ['kɑːləni] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
the **colony** **of** **Virginia** **,**
这 殖民地 的 弗吉尼亚州 ,

他沉浸在抽烟斗的乐趣中；这种烟斗是当时刚从弗吉尼亚殖民地进口的奢侈品。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
in the New World .
在 这 新的 世界 .

在新大陆。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑːn][baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
His reflections , whatever they were , were broken in upon by a knock at the
他的 反思 , 任何 他们 是 , 是 破碎的 在 之上 经过 一个 敲 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

他的思绪，无论是什么，都被一阵敲门声打断了。

— [nɑːt][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [nɑːk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld] , [əˈθɔːrəteɪtɪv] [ˈsʌmənz] .
— not a timid , hesitating knock ; but a bold , authoritative summons .
— 不是 一个 胆小 , 犹豫不决 敲 ; 但 一个 大胆的 , 权威性 传票 .

——不是怯懦、犹豫的敲门声；而是大胆、权威的召唤。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
The superintendent , judging it must proceed from some person of
这 校长 , 评判 它 必须 继续 从 一些 人 的
[ˈkɑːnsɪkwens] , [ˈheɪstɪli] [leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz][paɪp] ,
consequence , hastily laid aside his pipe ,
结果 , 草草 铺设 旁边 他的 管道 ,

警长判断此事必定出自某个重要人物之手，便匆匆放下烟斗。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈvɪzɪtər] . [-]
and quickly threw open the door , to admit his unknown visitor . [78]
和 迅速地 扔 打开 这 门 , 到 承认 他的 未知 游客 . [-]

他迅速打开门，让这位不知名的访客进来。[78]

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Instead of the high personage he anticipated , he beheld standing before him a
反而 的 这 高的 人士 他 预期 , 他 观看 常设 前 他 一个
[staʊt] [mæn] ,
stout man ,
肥硕 男人 ,

他原本以为会见到一位地位显赫的人物，结果却看到一个身材魁梧的男子站在他面前。

[ʌv; əv] [kəˈmændɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] .
of commanding person , and dressed in the attire of a workman .
的 指挥 人 , 和 穿着 在 这 服装 的 一个 工人 .

一位有威严的人物，身着工人的服装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [diˈsiːvd] ;
He was a little vexed to think he had been so much deceived ;
他 曾是 一个 小的 烦恼 到 思考 他 有 到过 所以 很多 受骗 ;

想到自己被骗了这么多，他感到有些恼火；

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɔːst] [ðə; ði][ɪnˈtruːdər][ɪn][ə; eɪ]
and perhaps it was natural that he should accost the intruder in a
和 也许 它 曾是 自然的 那 他 应该 招呼 这 入侵者 在 一个
[ˈsʌmwʌt] [ˈpiːvɪʃ] [ˈmænər] .
somewhat peevish manner .
有些 易怒的 方式 .

或许，他以略带恼怒的方式斥责入侵者也是人之常情。

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ,
“ Well , my good man , what do you want ,
“ 出色地 , 我的 好的 男人 , 什么 做 你 想 ,

“好吧，我的好伙计，你想要什么？”

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑːrk]

that	you	come	thumping	at	the	door	as	if	you	were	really	a	man	of	mark	?
那	你	来	怦	在	这	门	作为	如果	你	是	真的	一个	男人	的	标记	?

你像个大人物一样，砰砰地敲门进来?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”

What	would	you	have	?	”
什么	会	你	有	?	”

你想要什么?

“ [aɪ] [siːk] [ɪm'plɔɪmənt] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,

“	I	seek	employment	,	”	said	the	stranger	in	a	deep	voice	,
“	我	寻找	就业	,	”	说	这	陌生人	在	一个	深的	嗓音	,

“我正在寻找工作，”陌生人低沉的声音说道。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

not	at	all	intimidated	at	his	reception	.
不是	在	全部	受到恐吓	在	他的	接待	.

他丝毫没有被招待会吓到。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

At	the	same	time	,	he	presented	a	letter	to	the	superintendent	.
在	这	相同的	时间	,	他	呈现	一个	信	到	这	校长	.

与此同时，他向校长递交了一封信。

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] ; “ [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	Ha	!	”	said	the	latter	,	glancing	at	it	with	considerable	surprise	;	“	from	the
“	哈	!	”	说	这	后者	,	瞥了一眼	在	它	和	大量	惊喜	;	”	从	这

['rʌʃ(ə)n] [æm'bæsədər] !

Russian	ambassador	!
俄语	大使	!

“哈！”后者惊讶地瞥了一眼，说道，“是俄罗斯大使寄来的！”

” [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [-]

”	He	read	aloud	as	follows	:	—	[	79	]
”	他	读	大声	作为	跟随	:	—	[	-	]

“他大声朗读如下：—[79]

“ [sɜːr] , — [ðə; ði] ['berər] , [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪn] ,

“	Sir	,	—	The	bearer	,	a	countryman	of	mine	,
“	先生	,	—	这	持有人	,	一个	同胞	的	矿	,

“先生，——送信人是我的同胞，

[ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [jɑːrd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ˌsuːpərɪn'tendəns] .

is	desirous	of	obtaining	employment	in	the	Dock	Yard	under	your	superintendence	.
是	渴望	的	获得	就业	在	这	码头	院子	在下面	你的	督察	.

渴望在您的指导下在船坞获得一份工作。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['leɪbər] , [bʌt; bət] [wɪʃɪz] [tuː; tə]

He	is	not	altogether	unacquainted	with	this	description	of	labor	,	but	wishes	to
他	是	不是	共	不熟悉的	和	这	描述	的	劳动	,	但	愿望	到

['pɜːrfɪkt] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

perfect	himself	in	it	.
完美的	他自己	在	它	.

他对这种劳动描述并非完全陌生，但他希望在这方面完善自己。

[aɪ] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ˈnoʊwer] [kæn; kən][hiː; hi][duː][soʊ][tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈʌndər]

I	feel	assured	that	nowhere	can	he	do	so	to	greater	advantage	than	under
我	感觉	保证	那	无处	能	他	做	所以	到	更大的	优势	比	在下面

[jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

your	instruction	.
你的	操作说明	.

我确信，在您的指导下，他能够更好地发挥自己的才能。

" [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪmˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈsentəns] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈmɑːdərət] [ðə; ði] [vekˈseɪʃn]

"	The	compliment	implied	in	the	concluding	sentence	served	to	moderate	the	vexation
"	这	赞扬	暗示	在	这	总结	句子	服务	到	缓和	这	烦恼

[ɔˈkeɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] ;

occasioned	by	his	recent	misapprehension	;
引发	经过	他的	最近的	误解	;

“结尾句中隐含的赞美之词缓和了他最近因误解而产生的烦恼；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [miːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

and	he	turned	with	a	milder	mien	to	his	visitor	.
和	他	转向	和	一个	较温和	面容	到	他的	游客	.

他转过身，神情温和地看向来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ðæt] ,

He	was	a	little	surprised	to	find	,	that	,
他	曾是	一个	小的	惊讶	到	寻找	,	那	,

他有点惊讶地发现，

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk]

quite	unconscious	of	the	great	distance	between	the	superintendent	of	the	Dock
相当	无意识	的	这	伟大的	距离	之间	这	校长	的	这	码头

[jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈwɜːrkmən] ,

Yard	and	a	common	workman	,
院子	和	一个	常见的	工人	,

他完全没有意识到船坞主管和普通工人之间存在着巨大的差距。

[hiː; hi][hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] , [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] .

he	had	,	without	ceremony	,	seated	himself	.
他	有	,	没有	仪式	,	坐着	他自己	.

他没有丝毫客套，径直坐了下来。

“ [həmf] ！” [θɔːt] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [duː][ɪn] [ˈrʌʃə] . ”

“	Humph	！	”	thought	he	;	“	I	suppose	that's	the	way	they	do	in	Russia	.	”
“	哼	！	”	想法	他	;	“	我	认为	那就是	这	方式	他们	做	在	俄罗斯	.	”

“哼！”他心想，“看来俄罗斯人就是这么做的。”

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ˈrʌʃə] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ？ ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ]

“	So	you	are	from	Russia	,	my	good	man	?	”	said	he	,	in	a	half	-	patronizing
“	所以	你	是	从	俄罗斯	,	我的	好的	男人	？	”	说	他	,	在	一个	一半	-	居高临下

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“所以你是俄罗斯人，我的好朋友？”他半是居高临下的语气说道。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .

The	visitor	inclined	his	head	in	the	affirmative	.
这	游客	倾斜	他的	头	在	这	肯定	.

来访者点头表示同意。

“ [its] [ə; eɪ] [ˈbɑːrbərəs] [pleɪs] , [aɪv] [hɜːrd] : [ðə; ði] [-]

“	It's	a	barbarous	place	,	I've	heard	:	the	[	80	]
“	它是	一个	野蛮	地方	,	我已经	听到	:	这	[	-	]

“我听说那是一个野蛮的地方：[80]

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][hæf] ['sɪvəlaɪzd] ; [juː; jʊ][dɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

people	are	not	half	civilized	;	you	did	wisely	in	coming	here	.
人们	是	不是	一半	文明	;	你	做过	明智地	在	未来	这里	.

这里的人文明程度还不够高；你来这里真是明智之举。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hɑːlənd] ? ”

You	must	see	a	great	difference	between	it	and	Holland	?	”
你	必须	看	一个	伟大的	不同之处	之间	它	和	荷兰	?	”

你一定觉得这里和荷兰有很大的不同吧?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

“	Yes	,	”	said	the	Russian	,	“	we	have	much	to	learn	.
“	是的	,	”	说	这	俄语	,	“	我们	有	很多	到	学习	.

“是的，”俄罗斯人说，“我们还有很多东西要学。”

['ʌðər] [neiʃəns][ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ;

Other	nations	are	greatly	in	advance	of	us	in	many	respects	;
其他	国家	是	非常	在	进步	的	我们	在	许多	尊重	;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ,

but	that	will	pass	away	,
但	那	将要	经过	离开	,

其他国家在许多方面都远远领先于我们；但这终将过去。

[ænd; ənd] ['rʌʃə] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	Russia	will	take	her	place	at	the	head	of	them	all	.
和	俄罗斯	将要	拿	她	地方	在	这	头	的	他们	全部	.

而俄罗斯将占据它们之首的位置。

” [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	The	superintendent	shrugged	his	shoulders	.
”	这	校长	耸了耸肩	他的	肩膀	.

校长耸了耸肩。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	evidently	did	not	believe	it	.
他	显然	做过	不是	相信	它	.

他显然不相信。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪm'plɔɪmənt] ?

“	So	you	wish	employment	?
“	所以	你	希望	就业	?

所以你想找工作?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	he	continued	,	after	a	pause	.
”	他	持续	,	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，继续说道。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”

“	What	is	your	name	?	”
“	什么	是	你的	姓名	?	”

“你叫什么名字? ”

“ ['piːtər] ['tɪmɜ-mən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Peter	Timmerman	,	”	was	the	reply	.
“	彼得	蒂默曼	,	”	曾是	这	回复	.

“彼得·蒂默曼，”对方回答道。

“ ['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Very	well	;	you	may	set	to	work	to	-	morrow	.
“	非常	出色地	;	你	可能	放	到	工作	到	-	明天	.

“很好，你明天就可以开始工作了。”

[jʊr; jər]['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['flɔːrɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

Your	**wages**	**will**	**be**	**a**	**florin**	**a**	**day**	**.**
你的	工资	将要	是	一个	弗洛林	一个	天	.

你每天的工资是1弗罗林。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pɔːrt] [jɔːr'self] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

You	**may**	**report**	**yourself**	**at**	**six**	**o'clock**	**.**
你	可能	报告	你自己	在	六	点钟	.

你可以六点钟到岗报到。

〞 [ðʌs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

〞	**Thus**	**terminated**	**the**	**interview**	**.**
〞	因此	终止	这	面试	.

面试就此结束。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

The	**Russian**	**made**	**a**	**bow**	**of**	**acknowledgment**	**,**	**and**	**left**	**the**	**office**	**,**
这	俄语	制成	一个	弓	的	致谢	,	和	左边	这	办公室	,

俄罗斯人鞠躬致谢，然后离开了办公室。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

leaving	**the**	**superintendent**	**more**	**puzzled**	**than**	**enlightened**	**at**	**the**	**insight**	**into**
离开	这	校长	更多的	困惑	比	开明	在	这	洞察力	进入

['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] . [-]

Russian	**character**	**with**	**which**	**he**	**had**	**been**	**favored**	**.**	**[**	**81**	**]**
俄语	特点	和	哪个	他	有	到过	受青睐	.	[	-	]

这让督学更加困惑，而不是顿悟，因为他得到了对俄罗斯人性格的深刻见解。[81]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , ['piːtər] ['tɪmɜ·mən] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət]

The	**next**	**morning**	**,**	**at**	**the**	**appointed**	**time**	**,**	**Peter**	**Timmerman**	**presented**	**himself**	**at**
这	下一个	早晨	,	在	这	任命	时间	,	彼得	蒂默曼	呈现	他自己	在

[ðə; ði] [dɑːk] [jɑːrd] .

the	**Dock**	**Yard**	**.**
这	码头	院子	.

第二天早上，彼得·蒂默曼按约定时间出现在船坞。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi]

He	**set**	**to**	**work**	**with**	**an**	**intelligence**	**and**	**earnestness**	**which**	**evinced**	**that**	**he**
他	放	到	工作	和	一个	智力	和	认真	哪个	表现出	那	他

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ,

was	**far**	**from**	**being**	**a**	**novice**	**,**
曾是	远的	从	存在	一个	新手	,

他投入工作时展现出的智慧和认真态度表明，他绝非新手。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [droʊn] .

and	**by**	**no**	**means**	**inclined**	**to**	**be**	**a**	**drone**	**.**
和	经过	不	方法	倾斜	到	是	一个	无人机	.

而且绝不想成为只会机械重复的人。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]

A	**week**	**had**	**not**	**passed**	**before**	**he**	**was**	**acknowledged**	**to**	**be**	**the**	**ablest**
一个	星期	有	不是	通过了	前	他	曾是	已确认	到	是	这	最有能力

['wɜːrkmən] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

workman	**in**	**the**	**yard**	**.**
工人	在	这	院子	.

不到一周，他就被公认为院子里最能干的工人。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜkmən] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

His	**fellow**	**-**	**workmen**	**looked**	**upon**	**him**	**with**	**a**	**little**	**natural**	**curiosity**	**,**
他的	同伴	-	工人	看起来	之上	他	和	一个	小的	自然的	好奇心	,

他的工友们带着些许好奇的目光打量着他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
and **would** **have** **been** **very** **glad** **of** **his** **confidence** **.**
和 会 有 到过 非常 高兴的 的 他的 信心 .

他会非常感激他的信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ,
It **was** **soon** **found** **,** **however** **,** **that** **,**
它 曾是 很快 成立 , 然而 , 那 ,

然而，很快人们就发现，

[ɔːl'ðoʊ] ['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
although **asking** **many** **questions** **in** **regard** **to** **the** **details** **of** **his** **occupation** **,**
虽然 问 许多 问题 在 看待 到 这 细节 的 他的 职业 ,

尽管问了很多关于他职业细节的问题，

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] ['saɪləns] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [ænd; ənd] [pæst] [laɪf] ,
he **preserved** **a** **uniform** **silence** **respecting** **his** **own** **family** **and** **past** **life** **,**
他 保存完好 一个 制服 沉默 尊重 他的 自己的 家庭 和 过去的 生活 ,

他始终保持沉默，以示对家庭和过往生活的尊重。

['kerfəli] [i'veidiŋ] ['eni] [in'kwaiəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['prɑːmptɪd] .
carefully **evading** **any** **inquiries** **which** **the** **curiosity** **of** **his** **companions** **prompted** **.**
小心 逃避 任何 查询 哪个 这 好奇心 的 他的 同伴 提示 .

他小心翼翼地回避了同伴们好奇心引发的所有询问。

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt]
On **one** **occasion** **,** **when** **some** **one** **of** **them** **pushed** **it** **to** **an** **indiscreet**
在 一 场合 , 什么时候 一些 一 的 他们 推动 它 到 一个 轻率
[ɪk'stent] ,
extent **,**
程度 ,

有一次，当他们中的某个人把事情推向了不谨慎的地步时，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ,
the **eyes** **of** **the** **Russian** **blazed** **with** **anger** **,**
这 眼睛 的 这 俄语 燃烧的 和 愤怒 ,

俄罗斯人的眼中燃起了怒火，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænər] ;
and **he** **lifted** **the** **tool** **he** **had** **in** **his** **hand** **in** **a** **threatening** **manner** **;**
和 他 抬起 这 工具 他 有 在 他的 手 在 一个 威胁 方式 ;
[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [-]
but **apparently** **[** **82** **]**
但 显然 [-]

他威胁地举起手中的工具；但显然[82]

[rɪ'flekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [ænd; ənd] , ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
reflection **came** **to** **his** **aid** **,** **and** **,** **lowering** **it** **,** **he** **proceeded** **with** **his** **work**
反射 来了 到 他的 援助 , 和 , 降低 它 , 他 继续 和 他的 工作
.
:
.

沉思帮助了他，于是他放下手中的活，继续干活。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðæt] , [wət'evər] ['mɪstəri] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]
This **little** **incident** **convinced** **his** **comrades** **,** **that** **,** **whatever** **mystery** **there** **might** **be**
这 小的 事件 确信 他的 同志们 , 那 , 任何 神秘 那里 可能 是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pæst] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
connected **with** **his** **past** **history** **,**
连接 和 他的 过去的 历史 ,

这件小事让他的战友们确信，无论他的过去究竟隐藏着什么秘密，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt]

it	would	be	both	useless	and	dangerous	in	them	to	endeavor	to	extort
它	会	是	两个都	无用	和	危险的	在	他们	到	努力	到	勒索

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

it	from	him	.
它	从	他	.

在他们看来，试图从他那里勒索钱财既无用又危险。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz] ,

Henceforth	,	then	,	he	was	not	troubled	with	inquiries	,
今后	,	然后	,	他	曾是	不是	麻烦	和	查询	,

从此以后，他不再受问询之苦。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd][pər'hæps] [ʌn'kɑːnʃəs] ['defərəns] [baɪ]

but	was	treated	with	an	involuntary	and	perhaps	unconscious	deference	by
但	曾是	治疗	和	一个	非自愿	和	也许	无意识	尊重	经过

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ['deɪli] ['kɑːntækt] .

those	with	whom	he	was	brought	in	daily	contact	.
那些	和	谁	他	曾是	带来	在	日常的	接触	.

但他在日常生活中接触到的人，却对他表现出一种不由自主的、或许是无意识的敬畏。

[ɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmd] ,

If	occasionally	it	might	be	thought	that	he	was	greater	than	he	seemed	,
如果	偶尔	它	可能	是	想法	那	他	曾是	更大的	比	他	似乎	,

如果偶尔有人会觉得他比表面看起来更伟大，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [ðɪs] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

there	was	nothing	to	confirm	this	idea	in	his	mode	of	life	.
那里	曾是	没有什么	到	确认	这	主意	在	他的	模式	的	生活	.

在他的生活方式中，没有任何迹象可以证实这种想法。

[ðə; ði]['flɔːrɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deɪli] [ɜːrnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] .

The	florin	which	he	daily	earned	was	the	utmost	limit	of	his	expenses	.
这	弗洛林	哪个	他	日常的	获得	曾是	这	极致	限制	的	他的	开支	.

他每天挣到的弗罗林就是他全部的开销。

[noʊ] ['wɜːrkmən] [lɪvd] [mɔːr] ['fruːgəli] .

No	workman	lived	more	frugally	.
不	工人	居住地	更多的	节俭地	.

没有哪个工人比他生活得更节俭。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['wʊmən]

He	had	secured	board	and	lodgings	at	the	house	of	a	poor	widow	woman
他	有	安全	木板	和	住宿	在	这	房子	的	一个	贫穷的	寡妇	女士

,

,

,

他借宿在一个贫穷寡妇家中，得到了食宿。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [wer] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [smɔːl]

the	mother	of	one	of	his	companions	in	the	yard	,	where	he	paid	a	small
这	母亲	的	一	的	他的	同伴	在	这	院子	,	在哪里	他	有薪酬的	一个	小的

[praɪs] ,

price	,
价格	,

他的一个同伴的母亲也在院子里，他为此付出了很小的代价。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	lived	accordingly	.
和	居住地	因此	.

并按照这种方式生活。

[ðə; ði] [hoʊl] [-]
The whole [83]
这 所有的 [-]

整个[83]

['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] .
family consisted of the mother and son .
家庭 由.....组成 的 这 母亲 和 儿子 .

这个家庭由母亲和儿子组成。

[ðɪs] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [wel] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd]
This son , who was a lively and well - looking young man of one and
这 儿子 , WHO 曾是 一个 热闹 和 出色地 - 寻找 年轻的 男人 的 一 和
['twenti] , [wʌz; wəz] ,
twenty , was ,
二十 , 曾是 ,

这个儿子，二十一岁，是个活泼英俊的年轻人，

[nekst][tu:; tə]['pi:tər] , [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['wɜ:rkmən] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
next to Peter , the most skilful workman in the yard .
下一个 到 彼得 , 这 最多 熟练 工人 在 这 院子 .

彼得是院子里最熟练的工人，仅次于他。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɪn'telɪdʒəntli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] .
He worked intelligently , and did not suffer his eyes to remain idle .
他 工作 聪明地 , 和 做过 不是 遭受 他的 眼睛 到 保持 闲置的 .

他工作认真负责，从不让眼睛闲着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['wɜ:rkmən] ,
It was his ambition to rise from the position of a mere workman ,
它 曾是 他的 志向 到 上升 从 这 位置 的 一个 仅仅 工人 ,
[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər] - ['bɪldər] .
and become a master - builder .
和 变得 一个 掌握 - 建筑商 .

他的抱负是摆脱普通工人的身份，成为一名建筑大师。

[pər'hæps][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Perhaps one thing which contributed to heighten his ambition was the fact that
也许 一 事物 哪个 贡献 到 增高 他的 志向 曾是 这 事实 那
[ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] [jɑ:rd] [pə'zest] ,
the superintendent of the Dock Yard possessed ,
这 校长 的 这 码头 院子 拥有 ,

或许促使他野心勃勃的原因之一是，船坞主管拥有.....

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [ə; eɪ] [fer] , ['tʃeri] - ['tʃi:kt] ['dæmzl] ,
among the items of his wealth , a fair , cherry - cheeked damsel ,
之中 这 项目 的 他的 财富 , 一个 公平的 , 樱桃 - 脸颊 闺女 ,

在他的众多财产中，有一位面色红润、容貌姣好的少女。

[hu:z] ['bju:ti] [hæd; həd][set] [hæf][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn]['æmstərdæm][ɑ:n]['faɪər] .
whose beauty had set half the hearts of the young men in Amsterdam on fire .
谁 美丽 有 放 一半 这 心 的 这 年轻的 男人 在 阿姆斯特丹 在 火 .

她的美貌点燃了阿姆斯特丹一半年轻男子的心。

[trʌst] [ˌem 'i:] , ['frendli] ['ri:dər] !
Trust me , friendly reader !
相信 我 , 友好的 读者 !

相信我，亲爱的读者!

[jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊvər] ;
young men are pretty much alike all the world over ;
年轻的 男人 是 漂亮的 很多 同样 全部 这 世界 超过 ;

世界各地的年轻男性都大同小异;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['fiːlɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌefər'ves] [ɪn][ðə; ði]

and	the	current	of	youthful	feeling	is	just	as	likely	to	effervesce	in	the
和	这	当前的	的	青春	感觉	是	只是	作为	可能	到	冒泡	在	这

['hɔləndə] ,

Hollander	,
霍兰德	,

而荷兰人也同样容易涌现出青春的激情。

[fleg'mætɪk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [mɔːr]

phlegmatic	as	he	is	generally	supposed	,	as	in	the	residents	of	more
黏液质的	作为	他	是	一般来说	据称	,	作为	在	这	居民	的	更多的

['sʌðərn] [klaimz] .

southern	climes	.
南部	气候	.

他性格沉稳冷静，正如人们普遍认为的那样，就像南方气候地区的居民一样。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [-]

But	,	after	all	,	was	it	not	foolish	in	the	[	84	]
但	,	后	全部	,	曾是	它	不是	愚蠢	在	这	[	-	]

但是，归根结底，这难道不是愚蠢的吗？[84]

[jʌŋ] [ʃɪp] - ['kɑːrpəntər][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ]['dʒen(ə)rəli][əd'maɪəd][ænd; ənd]

young	ship	-	carpenter	to	aspire	to	an	object	so	generally	admired	and
年轻的	船	-	木匠	到	渴望	到	一个	目的	所以	一般来说	钦佩	和

[sɔːt] ['æftər][æz; əz][ðə; ði] ['frɔilain] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ?

sought	after	as	the	Fraulein	superintendent	?
寻求	后	作为	这	弗劳莱因	校长	?

一位年轻的造船木匠，竟然渴望成为像女工长这样备受推崇和追捧的职位？

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɑːfɪs] .

for	such	she	was	designated	,	out	of	respect	for	her	father's	office	.
为了	这样的	她	曾是	指定的	,	出去	的	尊重	为了	她	父亲的	办公室	.

出于对父亲职务的尊重，她被委任担任此职。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [jet] ['haɪnrɪk] ['dɔrt] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

Perhaps	it	was	;	and	yet	Heinrich	Dort	did	not	think	so	.
也许	它	曾是	;	和	然而	海因里希	多特	做过	不是	思考	所以	.

或许真是如此；然而海因里希·多特并不这么认为。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ][ɪn] [wʌt] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] .

After	all	,	he	was	the	best	judge	in	what	concerned	himself	.
后	全部	,	他	曾是	这	最好的	法官	在	什么	担心的	他自己	.

毕竟，在他自己关心的事情上，他才是最好的评判者。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [frɔlːnz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	observed	the	young	Fraulein's	eyes	wandering	toward	the	side	of	the
他	有	观察到	这	年轻的	弗劳莱因的	眼睛	漫游	朝向	这	边	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

church	on	which	he	sat	,
教会	在	哪个	他	卫星	,

他注意到那位年轻小姐的目光飘向了他所坐的教堂一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðem; ðəm] .

and	he	could	not	mistake	the	object	that	attracted	them	.
和	他	可以	不是	错误	这	目的	那	吸引	他们	.

他不可能认错吸引他们的那个东西。

[wen'evər] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kæst] [daʊn]

Whenever	the	maiden	saw	that	he	was	returning	her	gaze	,	she	always	cast	down
每当	这	少女	锯	那	他	曾是	返回	她	目光	,	她	总是	投掷	向下

[hɜ:r; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

每当少女发现他回望自己，她总是低下头；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ten] - [foʊld][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	then	,	of	course	,	she	looked	ten	-	fold	as	beautiful	in	the	eyes	of
和	然后	,	的	课程	,	她	看起来	十	-	折叠	作为	美丽的	在	这	眼睛	的

['haɪnrɪk] ['dɔrt] .

Heinrich	Dort	.
海因里希	多特	.

当然，在海因里希·多特眼中，她美得十倍。

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] .

After	all	,	the	eye	is	more	eloquent	than	the	tongue	.
后	全部	,	这	眼睛	是	更多的	雄辩	比	这	舌头	.

毕竟，眼睛比舌头更有表现力。

['haɪnrɪk] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mis'teik] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

Heinrich	thought	he	could	not	mistake	it	in	this	instance	.
海因里希	想法	他	可以	不是	错误	它	在	这	实例	.

海因里希认为这次他不可能出错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] [wʌn] ['plez(ə)nt]

It	was	certainly	rather	singular	that	the	two	should	meet	in	the	walk	one	pleasant
它	曾是	当然	相当	单数	那	这	二	应该	见面	在	这	走	一	令人愉快的

['sæbəθ] [ˌæftər'nu:n] ;

Sabbath	afternoon	;
安息日	下午	;

两人在一个宜人的安息日下午散步时相遇，这的确是一件相当奇特的事情；

[ænd; ənd][noʊ] [les] [soʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] , [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [-]

and	no	less	so	,	perhaps	,	that	,	precisely	at	[	85	]
和	不	较少的	所以	,	也许	,	那	,	恰恰	在	[	-	]

而且，或许也同样如此，正是在[85]

[ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['frɔilain] [ʃʊd; ʃəd] [drɑ:p][ə; eɪ] [broʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

the	moment	,	the	Fraulein	should	drop	a	brooch	which	she	held	in	her	hand	.
这	片刻	,	这	弗劳莱因	应该	降低	一个	胸针	哪个	她	握住	在	她	手	.

那一刻，小姐应该会掉落她手中拿着的胸针。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ;

Of	course	,	she	searched	for	it	diligently	in	every	place	but	the	right	one	;
的	课程	,	她	搜索	为了	它	勤勉地	在	每一个	地方	但	这	正确的	一	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当然，她几乎在所有地方都认真寻找过，唯独没有找到正确的地方；而且，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['haɪnrɪk] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [baɪ][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [tu:; tə] [ˌvɑ:lən'tɪr]

of	course	,	Heinrich	was	required	,	by	the	claims	of	politeness	,	to	volunteer
的	课程	,	海因里希	曾是	必需的	,	经过	这	索赔	的	礼貌	,	到	志愿者

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

his	assistance	.
他的	协助	.

当然，出于礼貌，海因里希必须主动提供帮助。

[ðə; ði] [lɔːst] ['ɔːrnəmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] ; [bʌt; bət] ['haɪnrɪk] , ['prɑːbəbli] [fiərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

The	lost	ornament	was	soon	found	;	but	Heinrich	,	probably	fearing	it	might	be
这	丢失的	装饰品	曾是	很快	成立	;	但	海因里希	,	大概	害怕	它	可能	是

[lɔːst] [ə'gen] ,

lost	again	,
丢失的	再次	,

丢失的饰品很快被找到；但海因里希可能担心它会再次丢失，

[dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['frɔilain] , [bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wei] ,

did	not	leave	the	Fraulein	,	but	accompanied	her	,	by	a	very	round	-	about	way	,
做过	不是	离开	这	弗劳莱因	,	但	伴随	她	,	经过	一个	非常	圆形的	-	关于	方式	,

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

to	her	home	.
到	她	家	.

他没有离开小姐，而是绕了很远的路陪她回到了家。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɪs] [ðə; ði] [də'rekt]

Perhaps	it	might	have	been	absence	of	mind	that	made	them	miss	the	direct
也许	它	可能	有	到过	缺席	的	头脑	那	制成	他们	错过	这	直接的

[wei] ,

way	,
方式	,

或许是心不在焉让他们错过了直路。

— [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [kən'dʒektʃər] , [sɪns] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

—	at	least	,	so	we	will	conjecture	,	since	we	can	do	nothing	more	.
—	在	至少	,	所以	我们	将要	推测	,	自从	我们	能	做	没有什么	更多的	.

——至少，我们只能这样推测，因为我们别无他法。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] ['haɪnrɪks] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

At	all	events	,	such	was	the	commencement	of	Heinrich's	acquaintance	with
在	全部	活动	,	这样的	曾是	这	开始	的	海因里希的	熟人	和

[ðə; ði] ['frɔilain] .

the	Fraulein	.
这	弗劳莱因	.

总之，这就是海因里希与这位小姐相识的开始。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['sæbəθ] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]

They	used	to	meet	every	Sabbath	afternoon	;	and	Heinrich	,	acknowledging
他们	用过的	到	见面	每一个	安息日	下午	;	和	海因里希	,	承认

[hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

his	presumption	all	the	time	,
他的	假定	全部	这	时间	,

他们过去每个安息日下午都会见面；而海因里希，尽管一直承认自己的狂妄，

['ventʃərd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ænsər]

ventured	to	confess	that	his	whole	hope	of	happiness	rested	upon	her	answer
冒险	到	承认	那	他的	所有的	希望	的	幸福	休息	之上	她	回答

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [prə'poʊz] . [-]

to	a	little	question	which	he	had	to	propose	.	[	86	]
到	一个	小的	问题	哪个	他	有	到	提出	.	[	-	]

他大胆地坦白说，他所有的幸福希望都寄托在她对他提出的一个小问题的回答上。[86]

[wʌt] [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [sər'maɪzd] .

What	that	question	was	,	I	may	as	well	leave	to	be	surmised	.
什么	那	问题	曾是	,	我	可能	作为	出色地	离开	到	是	推测	.

至于那个问题是什么，我还是留给大家去猜测吧。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kən'dɪʃənəli] ['feɪvərəbl] .

The	answer	was	conditionally	favorable	.
这	回答	曾是	有条件地	有利	.

答复是有条件的。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	maiden	intimated	that	no	opposition	need	be	anticipated	from	her	,
这	少女	暗示	那	不	反对	需要	是	预期	从	她	,

那位少女暗示说，不必担心她会反对。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

provided	he	should	obtain	her	father's	consent	.
假如	他	应该	获得	她	父亲的	同意	.

前提是他必须获得她父亲的同意。

['haɪnrɪk] [felt] ['veri] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðɪs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [pruːv]

Heinrich	felt	very	happy	until	he	began	to	consider	that	this	qualification	might	prove
海因里希	毛毡	非常	快乐的	直到	他	开始	到	考虑	那	这	资格	可能	证明

[ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌn] ;

a	very	formidable	one	;
一个	非常	强大	一	;

海因里希一开始非常高兴，直到他开始意识到这项资格可能是一项非常艰巨的挑战；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːrkmən] [ˌɔːltə'geðər]

and	he	feared	that	the	superintendent	might	think	the	young	workman	altogether
和	他	害怕	那	这	校长	可能	思考	这	年轻的	工人	共

[æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

an	inadequate	match	for	his	daughter	,
一个	不足	匹配	为了	他的	女儿	,

他担心工头会认为这个年轻工人配不上他的女儿。

[huːz] ['daʊri] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['flɔːrɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

whose	dowry	would	be	twenty	thousand	florins	at	the	very	least	.
谁	嫁妆	会	是	二十	千	弗洛林	在	这	非常	至少	.

她的嫁妆至少有两万弗罗林。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] , — “ [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] .

But	there	is	an	old	saying	,	—	“	Faint	heart	never	won	fair	lady	.
但	那里	是	一个	老的	说	,	—	“	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	.

但有一句古老的谚语说：“胆小鬼永远赢不了姑娘。”

” ['weðər] ['haɪnrɪk] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr] ['weðər] , [ɪn'diːd] ,

”	Whether	Heinrich	had	ever	heard	of	this	,	or	whether	,	indeed	,
”	无论	海因里希	有	曾经	听到	的	这	,	或者	无论	,	的确	,

“海因里希是否听说过这件事，或者，实际上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [dʌtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l]

it	had	ever	been	translated	into	Dutch	at	all	,	I	am	quite	unable
它	有	曾经	到过	翻译	进入	荷兰语	在	全部	,	我	是	相当	无法

[tuː; tə] [seɪ] ;

to	say	;
到	说	;

我完全无法确定它是否曾被翻译成荷兰语；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

but	,	at	all	events	,
但	,	在	全部	活动	,

但无论如何，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

he	was	resolved	that	such	a	prize	should	not	pass	from	his	hands	without	a
他	曾是	已解决	那	这样的	一个	奖	应该	不是	经过	从	他的	双手	没有	一个

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

他决心要通过斗争来赢得这样的荣誉。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['tɪmɪd] ,

Although	**the**	**young**	**workman**	**was**	**far**	**from**	**being**	**constitutionally**	**timid**	**,**
虽然	这	年轻的	工人	曾是	远的	从	存在	合宪地	胆小	,

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [-]

preserving	**[**	**87**	**]**
保存	[	-	]

尽管这位年轻的工人远非天生胆怯，但保留[87]

[æn; ən] [ˌʌn'dɔːntɪd] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

an	**undaunted**	**front**	**in**	**the**	**face**	**of**	**danger**	**,**
一个	无所畏惧	正面	在	这	脸	的	危险	,

面对危险毫不畏惧，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld]

it	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**his**	**heart**	**beat**	**audibly**	**and**	**his**	**hand**	**trembled**
它	必须	是	坦白	那	他的	心	打	可听见的	和	他的	手	颤抖

[pər'septəbli] [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['ɑːfɪs] ;

perceptibly	**as**	**he**	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**superintendent's**	**office**	**;**
明显地	作为	他	敲门	在	这	门	的	这	校长的	办公室	;

必须承认，当他敲响主管办公室的门时，他的心跳清晰可闻，他的手也明显颤抖；

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][roʊ'tʌnd] ['fɪgjər]

not	**that**	**there**	**was**	**any**	**thing**	**particularly**	**suited**	**to**	**inspire**	**fear**	**in**	**the**	**rotund**	**figure**
不是	那	那里	曾是	任何	事物	特别	适合	到	启发	害怕	在	这	圆润	数字

[ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] .

of	**that**	**personage**	**.**
的	那	人士	.

当然，也没有什么特别适合让那位体态圆润的人物感到恐惧的事情。

[ðə; ði] ['lætər] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

The	**latter**	**perceived**	**that**	**the**	**young**	**man**	**was**	**disturbed**	**.**
这	后者	感知	那	这	年轻的	男人	曾是	不安	.

后者察觉到这名年轻人心事重重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['flætərd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

He	**was**	**rather**	**flattered**	**to**	**find**	**it**	**so**	**,**
他	曾是	相当	受宠若惊	到	寻找	它	所以	,

他发现真是如此，感到颇为受宠若惊。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

as	**he**	**attributed**	**it**	**solely**	**to**	**the**	**effect**	**of**	**his**	**presence**	**,**
作为	他	归因于	它	仅	到	这	影响	的	他的	在场	,

因为他完全将此归因于他的在场所产生的影响。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['praɪvətli] [kən'sɪdərd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'poʊzɪŋ] .

which	**he**	**privately**	**considered**	**not**	**a**	**little**	**imposing**	**.**
哪个	他	私下	经过考虑的	不是	一个	小的	气势磅礴	.

他私下里觉得这颇具威慑力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌæfə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]

It	**was**	**,**	**therefore**	**,**	**with**	**an**	**approach**	**to**	**affability**	**that**	**he**	**motioned**	**him**
它	曾是	,	所以	,	和	一个	方法	到	亲切	那	他	示意	他

[tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ,

to	**be**	**seated**	**,**
到	是	坐着	,

因此，他以和蔼可亲的态度示意他坐下。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] , —

and	**inquired**	**,**	**—**
和	询问	,	—

并询问道——

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [haʊ] [goʊz] ['bɪznəs] ?
“ Well , my good fellow , how goes business ?
“ 出色地 , 我的 好的 同伴 , 如何 去 商业 ?

“嘿，我的好伙计，生意怎么样？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ? ”
Have you come for any instructions ? ”
有 你 来 为了 任何 指示 ? ”

你是来接受指示的吗?

“ [noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” [rɪ'plaɪd] ['haɪnrɪk] .
“ No , your excellency , ” replied Heinrich .
“ 不 , 你的 阁下 , ” 回复 海因里希 .

“不，阁下，”海因里希回答道。

“ ['bɪznəs] [goʊz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]
“ Business goes well enough ; but it is on another subject that I wish to trouble
“ 商业 去 出色地 足够的 ; 但 它 是 在 其他 主题 那 我 希望 到 麻烦
[juː; jʊ] . ” [-]
you . ” [88]
你 . ” [-]

“生意还算顺利；但我想就另一件事打扰您。”[88]

“ [wel] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] .
“ Well , out with it , man .
“ 出色地 , 出去 和 它 , 男人 .

“好吧，说吧，伙计。”

[noʊ] ['pɑːlɪ] , — [ðæts] [maɪ] [wei] . ”
No parleying , — that's my way . ”
不 谈判 , — 那就是 我的 方式 . ”

不谈判——这是我的行事方式。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] . ”
“ You have a daughter . ”
“ 你 有 一个 女儿 . ”

“你有个女儿。”

“ ['dɑːndɝ] [ænd; ənd] ['blɪtsən] !
“ Donder and blitzen !
“ 唐德 和 闪电战 !

“Donder 和 blitzen!

[soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
So I always have supposed .
所以 我 总是 有 据称 .

我一直都是这么认为的。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ðɪs] ['preʃəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]
And is it to impart this precious piece of information that you have come
和 是 它 到 传授 这 宝贵的 片 的 信息 那 你 有 来
[hɪr] ? ”
here ? ”
这里 ? ”

难道您来此就是为了传达这条宝贵的信息吗?

“ [noʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , ” ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['haɪnrɪk] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] — [ðæt] —
“ No , your excellency , ” hesitated Heinrich ; “ but the fact is , that — that —
“ 不 , 你的 阁下 , ” 犹豫了一下 海因里希 ; “ 但 这 事实 是 , 那 — 那 —
[ɪn] [ʃɔːrt] ,
in short ,
在 短的 ,

“不，阁下，”海因里希犹豫了一下；“但事实是，——简而言之，

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ'self] ;
an **attachment** **has** **sprung** **up** **between** **your** **daughter** **and** **myself** **;**
一个 依恋 有 弹簧 向上 之间 你的 女儿 和 我 ;

你女儿和我之间产生了感情;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] [kreɪv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] . ”
and **I** **am** **here** **to** **crave** **your** **permission** **to** **marry** **her** **.** **”**
和 我 是 这里 到 渴望 你的 允许 到 结婚 她 . ”

我来这里是恳求您允许我娶她。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !
“ **Well** **,** **that** **is** **coming** **to** **the** **point** **with** **a** **vengeance** **!**
“ 出色地 , 那 是 未来 到 这 观点 和 一个 复仇 !

“嗯，这真是迫在眉睫！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['testi] ['lɪt(ə)l] [ˌsu:pərɪn'tendənt] .
” **exclaimed** **the** **testy** **little** **superintendent** **.**
” 惊呼 这 暴躁的 小的 校长 .

“脾气暴躁的小主管喊道。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][beg][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['dɔ:tər] ['sæŋkʃənd] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt]
“ **And** **may** **I** **beg** **to** **know** **whether** **my** **daughter** **sanctioned** **this** **visit** **on** **your** **part**
“ 和 可能 我 求 到 知道 无论 我的 女儿 已制裁 这 访问 在 你的 部分
? ”
? **”**
? ”

请问我女儿是否同意您这次来访?

“ [ʃi:; ʃi][dɪd] . ”
“ **She** **did** **.** **”**
“ 她 做过 . ”

“她做到了。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [les] [wɪt][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] .
“ **Then** **she** **has** **less** **wit** **than** **I** **thought** **for** **.**
“ 然后 她 有 较少的 有 比 我 想法 为了 .

“看来她比我想象的要缺乏智慧。”

[ʃi:; ʃi] — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dɑ:k] [jɑ:rd][ʌv; əv]['æmstərdæm]
She **—** **the** **daughter** **of** **the** **superintendent** **of** **the** **royal** **Dock** **Yard** **of** **Amsterdam**
她 — 这 女儿 的 这 校长 的 这 皇家 码头 院子 的 阿姆斯特丹
— [tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [-]
— **to** **stoop** **to** **be** **the** **wife** **of** **a** **common** **[** **89** **]**
— 到 哈腰 到 是 这 妻子 的 一个 常见的 [-]

她——阿姆斯特丹皇家造船厂厂长的女儿——屈尊嫁给一个平民[89]

['wɜ:rkmən] !
workman **!**
工人 !

工人!

[ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] .
The **girl** **must** **be** **out** **of** **her** **senses** **.**
这 女孩 必须 是 出去 的 她 感官 .

这女孩一定是疯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃu:ziz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] .
But **if** **she** **chooses** **it** **to** **be** **so** **,** **I** **shall** **not** **.**
但 如果 她 选择 它 到 是 所以 , 我 将 不是 .

但如果她选择如此，我也不会。

[jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

Young	man	,	you	have	been	presumptuous	.
年轻的	男人	,	你	有	到过	放肆	.

年轻人，你太狂妄了。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [aɪ] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

For	once	,	I	will	pass	over	it	;	but	beware	of	offending	a	second	time	.
为了	一次	,	我	将要	经过	超过	它	;	但	提防	的	犯罪	一个	第二	时间	.

这一次，我就姑且放过它；但切记不要再犯第二次。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪt] [mæn] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] ,

"	The	little	great	man	made	an	imperious	gesture	of	withdrawal	,
"	这	小的	伟大的	男人	制成	一个	专横	手势	的	退出	,

这位身材矮小却气势汹汹的男子摆出了一副退缩的姿态。

[wɪtʃ] ['haɪnrɪk] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] .

which	Heinrich	could	not	do	otherwise	than	obey	.
哪个	海因里希	可以	不是	做	否则	比	服从	.

海因里希别无选择，只能服从。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

He	returned	home	in	great	depression	,
他	返回	家	在	伟大的	沮丧	,

他带着极度沮丧的心情回到了家。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] ['dɪrɪst] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [aʊt] .

as	might	be	anticipated	of	one	whose	dearest	hopes	had	been	crushed	out	.
作为	可能	是	预期	的	一	谁	亲爱的	希望	有	到过	碎	出去	.

正如一个最珍贵的希望破灭的人所预料的那样。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['lɑːdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feloʊ] -

Sitting	at	the	door	,	he	perceived	his	mother's	lodger	and	his	own	fellow	-
坐着	在	这	门	,	他	感知	他的	母亲的	房客	和	他的	自己的	同伴	-

['wɜːrkmən] , ['piːtər] ['tɪmɝmən] .

workman	,	Peter	Timmerman	.
工人	,	彼得	蒂默曼	.

他坐在门口，看到了他母亲的房客，也是他自己的工友彼得·蒂默曼。

[ðə; ði] ['lætər] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , ['oʊpənd] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['haɪnrɪk] ,

The	latter	,	contrary	to	his	custom	,	opened	a	conversation	with	Heinrich	,
这	后者	,	相反	到	他的	风俗	,	打开	一个	对话	和	海因里希	,

后者一反常态，主动与海因里希攀谈起来。

[huːz] ['mænər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪsɪŋ] .

whose	manner	he	could	not	avoid	noticing	.
谁	方式	他	可以	不是	避免	注意到	.

他无法忽视他的举止。

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] , ['kɑːmræd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [soʊ] [woʊ] -

“	What	has	befallen	you	,	comrade	,	”	he	said	,	“	that	you	should	look	so	woe	-
“	什么	有	发生	你	,	同志	,	”	他	说	,	“	那	你	应该	看	所以	悲哀	-

[bɪ'gɔːn] ? ”

begone	?	”
走开	?	”

“同志，你究竟遭遇了什么？”他问道，“以至于你看上去如此凄惨？”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['haɪnrɪk] , [huːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

“	And	if	I	tell	you	,	”	returned	Heinrich	,	whose	disappointment	had	made	him
“	和	如果	我	告诉	你	,	”	返回	海因里希	,	谁	失望	有	制成	他

['sʌmwʌt] ['testi] ,

somewhat	testy	,
有些	暴躁的	,

“如果我告诉你，”海因里希回答道，失望让他有些恼火，

— “ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː] ? ” [-]
— “ if I should tell you , how could you help me ? ” [90]
— ” 如果 我 应该 告诉 你 , 如何 可以 你 帮助 我 ? ” [-]

—“如果我告诉你，你该如何帮助我呢？”[90]

“ [pərˈhæps] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , — [pərˈhæps] [ˈveri] [mʌtʃ] .
“ Perhaps not at all , — perhaps very much .
” 也许 不是 在 全部 , — 也许 非常 很多 .

“也许完全不是，——也许非常多。”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈliːv] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌʌnˈbɜːrdn] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
At all events , it will relieve your mind to unburden it of sorrow ,
在 全部 活动 , 它 将要 缓解 你的 头脑 到 表白 它 的 悲哀 ,

无论如何，倾诉悲伤会让你的心灵得到解脱。

[ɪf] [ˈeni] [weɪz] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
if any weighs upon it . ”
如果 任何 重量 之上 它 . ”

如果有什么因素会影响它的话。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ” [sed] [ˈhaɪnrɪk] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ You may be right , ” said Heinrich , after a pause .
” 你 可能 是 正确的 , ” 说 海因里希 , 后 一个 暂停 .

“你说的或许有道理，”海因里希停顿了一下后说道。

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [noʊ] [hɑːrm] .
“ At all events , it will do no harm .
” 在 全部 活动 , 它 将要 做 不 伤害 .

无论如何，这都不会造成任何伤害。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [ðen] ,
You must know , then ,
你 必须 知道 , 然后 ,

那么，你一定知道，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsuːpɝɪnˈtɛndənts] [ˈdɔːtər]
that I have been foolish enough to fall in love with the superintendent's daughter
那 我 有 到过 愚蠢 足够的 到 落下 在 爱 和 这 校长的 女儿
,
,
,

我竟然愚蠢地爱上了校长的女儿，

[huː] [ˈfeɪvərz] [maɪ] [suːt] .
who favors my suit .
WHO 恩惠 我的 套装 .

谁赞成我的诉讼。

[bʌt; bət] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈwelθi] ,
But because I am not wealthy ,
但 因为 我 是 不是 富裕 ,

但因为我并不富有，

[ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] ” ([ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈemfəsaizd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ]
and am only a workman ” (the young man emphasized the last words in a
和 是 仅有的 一个 工人 ” (这 年轻的 男人 强调 这 最后的 字 在 一个
[ˈbɪtər] [toʊn]) ,
bitter tone) ,
苦的 语气) ,

我只是个工人而已”(年轻人用苦涩的语气强调了最后几个字)，

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][maɪ] [suːt] . ”

“	her	father	rejects	my	suit	.	”
”	她	父亲	拒绝	我的	套装	.	”

“她父亲拒绝了我的诉讼。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] ? ”

“	But	how	if	you	occupied	as	high	a	position	as	himself	?	”
”	但	如何	如果	你	占领	作为	高的	一个	位置	作为	他自己	?	”

“但如果你身居要职，又该如何呢？”

“ [oʊ] ! [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . ”

“	Oh	!	then	there	would	be	nothing	to	fear	.	”
”	哦	!	然后	那里	会	是	没有什么	到	害怕	.	”

“哦！那就没什么好怕的了。”

“ ['lɪs(ə)n] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] .

“	Listen	,	then	,	in	your	turn	.
”	听	,	然后	,	在	你的	转动	.

“那么，现在轮到你听了。”

[aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [siːk] .

I	may	help	you	to	what	you	seek	.
我	可能	帮助	你	到	什么	你	寻找	.

或许我能帮您找到您想要的。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ? ”

Did	you	ever	hear	of	Russia	?	”
做过	你	曾经	听到	的	俄罗斯	?	”

你听说过俄罗斯吗?

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] ['haɪnrɪk] .

“	I	have	,	”	said	Heinrich	.
”	我	有	,	”	说	海因里希	.

“我有，”海因里希说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [wʌn] . ” [-]

“	It	is	a	great	country	,	but	a	barbarous	one	.	”	[	91	]
”	它	是	一个	伟大的	国家	,	但	一个	野蛮	一	.	”	[	-	]

“这是一个伟大的国家，但却是一个野蛮的国家。”[91]

“ [ðæt] [ɪz] [truː] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [æz; əz][ɪts] ['nebəz] .

“	That	is	true	;	at	least	,	it	is	not	so	far	advanced	as	its	neighbors	.
”	那	是	真的	;	在	至少	,	它	是	不是	所以	远的	先进的	作为	它是	邻居	.

“没错；至少，它的发展程度不如它的邻国。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːl][maɪ][plænz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [jet] ['iːkwəl] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

But	,	if	I	live	to	accomplish	all	my	plans	,	it	shall	yet	equal	any	of	them
但	,	如果	我	居住	到	完成	全部	我的	计划	,	它	将	然而	平等的	任何	的	他们

. ”

: ”

. ”

但是，如果我能活着实现我所有的计划，那它也将不逊色于我所有的计划中的任何一个。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
”	你	!

“你!

[huː] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	,	then	,	are	you	?
WHO	,	然后	,	是	你	?

那么，你究竟是谁?

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” exclaimed the young man , in astonishment at such language from such a
” 惊呼 这 年轻的 男人 , 在 惊讶 在 这样的 语言 从 这样的 一个
[sɔːrs] .
source .
来源 .

“年轻人惊呼道，对这种人说出如此恶毒的话语感到震惊。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['piːtər] , [ðə; ðɪ] ['reɪnɪŋ] [zɑːr] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [kəm'poʊzdli] .
“ I am Peter , the reigning czar , ” said the Russian , composedly .
“ 我 是 彼得 , 这 统治 沙皇 , ” 说 这 俄语 , 镇定 .

“我是彼得，现任沙皇，”俄罗斯人镇定地说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ][plæn][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]
“ I could trust no one but myself to carry out a plan I had formed for
“ 我 可以 相信 不 一 但 我 到 携带 出去 一个 计划 我 有 形成 为了
[sə'plaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['diːfekt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
supplying the chief defect of Russia ,
供应 这 首席 缺点 的 俄罗斯 ,

“除了我自己，我谁也信任不了，我不可能去执行我制定的向俄罗斯头号叛徒提供情报的计划。”

— [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['neɪvi] .
— an efficient navy .
— 一个 高效的 海军 .

一支高效的海军。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ][hæv; həv] ['entərd] [maɪ'self] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['wɜːrkmən] .
Accordingly , I have entered myself here as a common workman .
因此 , 我 有 进入 我 这里 作为 一个 常见的 工人 .

因此，我在此以普通工人的身份登记。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n]
I have gained what I sought ; I have made myself familiar with the construction
我 有 获得 什么 我 寻求 ; 我 有 制成 我 熟悉的 和 这 建造
[ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ;
of vessels ;
的 船只 ;

我已得到我所追求的；我已熟悉了船只的构造；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['kɪŋdəm] ,
and I shall , after a brief visit to England , return to my kingdom ,
和 我 将 , 后 一个 简短的 访问 到 英格兰 , 返回 到 我的 王国 ,

短暂访问英格兰之后，我将返回我的王国。

[ænd; ənd] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fliːt] .
and take measures to build a fleet .
和 拿 措施 到 建造 一个 舰队 .

并采取措施建立舰队。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][wʌn] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðer; ðər] ['bɪldɪŋ] .
I have thought of you as one competent to superintend their building .
我 有 想法 的 你 作为 一 胜任的 到 督 他们的 建筑 .

我一直认为你有能力胜任这栋楼的管理工作。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæləri] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'fɜːr][ə'pɑːn][juː; jʊ][æn; ən]['ɔːrdər]
You shall have a handsome salary , and I will confer upon you an order
你 将 有 一个 英俊的 薪水 , 和 我 将要 授予 之上 你 一个 命令
[ʌv; əv][noʊ'bɪləti] . ” [-]
of nobility . ” [92]
的 贵族 . ” [-]

你将获得丰厚的薪水，我还会授予你贵族勋章。”[92]

“ [ðen] [aɪ][kæn; kən] ['mæri] [ðə; ði] ['frɔilain] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['æftər][ɔːl] !

“	Then	I	can	marry	the	Fraulein	superintendent	after	all	!
”	然后	我	能	结婚	这	弗劳莱因	校长	后	全部	!

“那我最终还是可以嫁给那位女校长了！”

” [ænd; ənd] ['haɪnrɪk] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

”	And	Heinrich	leaped	to	his	feet	in	exultation	.
”	和	海因里希	跳跃	到	他的	脚	在	大喜	.

“海因里希欣喜若狂地跳了起来。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər][eks] —— [aɪ] [miːn] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd] [ʌv; əv]['feɪvərz] ? ”

“	But	how	shall	I	thank	your	ex	——	I	mean	your	majesty	,	for	such	a	load	of	favors	?	”
”	但	如何	将	我	感谢	你的	前任	——	我	意思是	你的	威严	,	为了	这样的	一个	加载	的	恩惠	?	”

“可是我该如何感谢您的前任——我是说陛下，感谢您给予我的这么多恩惠呢？”

“ [baɪ] [fɪ'deləti] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , ” [sed] ['piːtər] .

“	By	fidelity	to	my	interests	,	”	said	Peter	.
”	经过	忠诚	到	我的	兴趣	,	”	说	彼得	.

“忠于我的利益，”彼得说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

“	But	I	am	tired	,	and	must	go	in	.
”	但	我	是	疲劳的	,	和	必须	去	在	.

“但我累了，必须进去了。”

[wət'evər] [ə'reɪndʒmənts] [juː; jʊ] [meɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] .

Whatever	arrangements	you	make	must	be	completed	within	three	days	.
任何	安排	你	制作	必须	是	完全的	之内	三	天	.

你们所做的任何安排都必须在三天内完成。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['haɪnrɪk] [peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

”	The	next	morning	,	Heinrich	paid	another	visit	to	the	superintendent	.
”	这	下一个	早晨	,	海因里希	有薪酬的	其他	访问	到	这	校长	.

第二天早上，海因里希再次拜访了校长。

[wen] [hiː; hi] [left] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

When	he	left	,	at	the	end	of	half	an	hour	,
什么时候	他	左边	,	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,

半小时后他离开时，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪləti] .

the	superintendent	accompanied	him	to	the	door	in	the	excess	of	his	affability	.
这	校长	伴随	他	到	这	门	在	这	过量的	的	他的	亲切	.

:

出于好客之道，主管陪他走到了门口。

[noʊ] [mɔːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt] .

No	more	opposition	was	made	to	his	suit	.
不	更多的	反对	曾是	制成	到	他的	套装	.

他的诉讼再也没有遇到任何反对意见。

['haɪnrɪk] ['dɔrt] , [ðə; ði] ['wɜːrkmən] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] ['haɪnrɪk] ['dɔrt] ,

Heinrich	**Dort**	**,**	**the**	**workman**	**,**	**was**	**quite**	**a**	**different**	**person**	**from**	**Heinrich**	**Dort**	**,**
海因里希	多特	,	这	工人	,	曾是	相当	一个	不同的	人	从	海因里希	多特	,

工人海因里希·多特与海因里希·多特是完全不同的人，

['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪvi] .

general	**superintendent**	**of**	**the**	**Russian**	**navy**	**.**
一般的	校长	的	这	俄语	海军	.

俄罗斯海军总监。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	**events**	**which**	**followed**	**are**	**known**	**to**	**history**	**.**
这	活动	哪个	随后	是	已知	到	历史	.

随后发生的事件已载入史册。

['piːtər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Peter	**,**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**his**	**superintendent**	**,**	**laid**	**the**	**foundation**	**of**	**a**
彼得	,	和	这	协助	的	他的	校长	,	铺设	这	基础	的	一个

['flɜːrɪʃɪŋ] [mə'riːn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] ,

flourishing	**marine**	**;**	**and**	**the**	**latter**	**,**
芊芊	海洋	;	和	这	后者	,

彼得在他的主管的协助下，奠定了繁荣的海军的基础；而后者，

[θruː] [-]

through	**[**	**93**	**]**
通过	[	-	]

通过[93]

[ɔːl] [ðə; ði] [mjuː'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['daɪnəsti] ,

all	**the**	**mutations**	**of**	**the**	**Russian**	**dynasty**	**,**
全部	这	突变	的	这	俄语	王朝	,

俄罗斯王朝的所有变种，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌn'tɪl] [deθ] ['gæðərd]

succeeded	**in**	**retaining**	**the**	**confidence**	**of**	**the**	**government**	**until**	**Death**	**gathered**
成功了	在	保留	这	信心	的	这	政府	直到	死亡	聚集

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [raɪp] [oʊld] [eɪdʒ] . [-]

him	**to**	**his**	**fathers**	**at**	**a**	**ripe**	**old**	**age**	**.**	**[**	**94**	**]**
他	到	他的	父亲们	在	一个	成熟	老的	年龄	.	[	-	]

他成功地保持了政府的信任，直到高龄时死神将他带回了父亲身边。[94]

['aʊər; ɑːr] [,^ɑːbri'el,,^æb-] .

OUR	**GABRIELLE**	**.**
我们的	加布里埃尔	.

我们的加布里埃尔。

[wen] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər]

When	**the**	**harsh**	**days**	**of**	**the**	**winter**
什么时候	这	残酷的	天	的	这	冬天

当严冬来临

['sɔfənd] ['ɪntuː] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

Softened	**into**	**early**	**spring**	**,**
软化	进入	早期的	春天	,

春意盎然，初春时节

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] — [geɪ] , ['feðərd] ['sɔːŋstərz] —

And	**the**	**birds**	**—**	**gay**	**,**	**feathered**	**songsters**	**—**
和	这	鸟类	—	同性恋	,	羽毛	歌手	—

还有那些鸟儿——欢快、羽毛丰满的歌唱家——

[fɜːrst] [kə'menst] [ðer; ðər] ['kærəlɪŋ] ,
First commenced their carolling ,
第一的 开始 他们的 颂歌 ,

他们开始唱圣诞颂歌，

['kɪndlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] -
Kindling in our hearts o'erflowing
引火物 在 我们的 心 -

心中燃起的火焰满溢

[mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] ,
More of love than tongue can tell ,
更多的 的 爱 比 舌头 能 告诉 ,

爱意远超言语所能表达，

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ]
Sweeter than the breath of morning
更甜 比 这 气息 的 早晨

比清晨的气息更甜美

[keɪm] ['aʊər; ɑːr][stɑːr] - [aɪd] [,^ɑːbri'el,,^æb-] .
Came our star - eyed Gabrielle .
来 我们的 星星 - 眼睛 加布里埃尔 .

我们满怀憧憬的加布里埃尔来了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] - [wɔːrn] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['glædnd]
And our earth - worn hearts were gladdened
和 我们的 地球 - 磨损 心 是 高兴

我们饱经风霜的心感到欣喜。

[æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , —
As we gazed into her eyes , —
作为 我们 凝视 进入 她 眼睛 , —

当我们凝视着她的眼睛时，——

['lɪkwɪd] ['mɪrɚz] , ['freʃli] ['tɪntɪd]
Liquid mirrors , freshly tinted
液体 镜子 , 新鲜的 有色

液态镜面，新近着色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .
With the hues of paradise .
和 这 色调 的 天堂 .

宛如天堂般的色彩。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,
Through the long days of the summer ,
通过 这 长的 天 的 这 夏天 ,

在漫长的夏日里，

[baʊnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] [spel] ,
Bound as with a magic spell ,
边界 作为 和 一个 魔法 拼写 ,

如同被魔法束缚一般，

[wɔːrm] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['buzəmz]
Warm and warmer in our bosoms
温暖的 和 更温暖 在 我们的 胸部

在我们怀里越来越温暖

[gruː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][,^ɑːbri'el,,^æb-] . [-]
Grew the love of Gabrielle . [95]
成长 这 爱 的 加布里埃尔 . [-]

加布里埃尔的爱意日益增长。[95]

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði] ['sʌmər] ['feɪdɪd] ,

the	summer	faded	,
这	夏天	褪色	,

夏天渐渐远去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [gruː] [sɪr] ,

And	the	autumn	leaves	grew	sear	,
和	这	秋天	树叶	生长	炙烤	,

秋叶渐渐枯黄，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃerɪʃt] ['haʊshoʊld] ['blɑːsəm]

And	our	cherished	household	blossom
和	我们的	珍爱	家庭	开花

我们珍爱的家庭之花

['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [jɪr] .

Faded	with	the	fading	year	.
褪色	和	这	褪色	年	.

随着岁月流逝而褪色。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] [wiː; wi][leɪd][hɜːr; hər] ;

In	the	quiet	grave	we	laid	her	;
在	这	安静的	严重	我们	铺设	她	;

我们把她安葬在静谧的坟墓里;

[ðer; ðər] , [wiː; wi] [trʌst] , [ʃiː; ʃi] [sliːpɪθ] [wel] ;

There	,	we	trust	,	she	sleepeth	well	;
那里	,	我们	相信	,	她	睡着了	出色地	;

我们相信，她在那里睡得很好;

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp] , [wen] [laɪf][ɪz]['oʊvər] ,

And	we	hope	,	when	life	is	over	,
和	我们	希望	,	什么时候	生活	是	超过	,

我们希望，当生命走到尽头时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['aʊər; ɑːr][,^ɑːbri'el,,^æb-] . [-]

We	shall	meet	our	Gabrielle	.	[	96	]
我们	将	见面	我们的	加布里埃尔	.	[	-	]

我们将见到我们的加布里埃尔。[96]

[ðə; ði] [veɪld] ['mɪrər] .

THE	VEILED	MIRROR	.
这	含蓄	镜子	.

蒙着面纱的镜子。

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [wʌz; wəz][fæst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

The	old	year	was	fast	drawing	to	a	close	.
这	老的	年	曾是	快速地	绘画	到	一个	关闭	.

旧年即将结束。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

But	a	few	hours	,
但	一个	很少	小时	,

但几个小时后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv][ɪts] [sək'sesər] [wʊd] [biː; bi] [heild] [baɪ] ['meri] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['dʒɔɪfl]

and	the	advent	of	its	successor	would	be	hailed	by	merry	shouts	and	joyful
和	这	来临	的	它是	接班人	会	是	赞誉	经过	欢乐	喊叫	和	快乐

[ˌgrætju'leiʃən] ,

gratulations	,
恭喜	,

而它的继任者到来时，将会受到欢呼雀跃和热烈祝贺。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['meri] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['welkəm] [frʌm; frəm]

mingling	with	the	merry	chime	of	bells	ringing	out	a	noisy	welcome	from
混杂	和	这	欢乐	钟声	的	铃铛	铃声	出去	一个	嘈杂	欢迎	从

[tʃɜːrtʃ] - ['taʊərz] [ænd; ənd] ['stiːpl] .

church	-	towers	and	steeples	.
教会	-	塔楼	和	尖顶	.

与教堂塔楼和尖顶上响起的欢快钟声交织在一起，发出喧闹的欢迎之声。

['ædəm] ['hæθəweɪ] , [ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] ,

Adam	Hathaway	,	a	wealthy	merchant	,	sat	in	his	counting	-	room	,
亚当	哈撒韦	,	一个	富裕	商人	,	卫星	在	他的	计数	-	房间	,

富商亚当·哈撒韦坐在他的账房里。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [geɪnz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd]

striking	a	balance	between	his	gains	and	losses	for	the	year	which	had
引人注目	一个	平衡	之间	他的	收益	和	损失	为了	这	年	哪个	有

['nɪrli] [pæst] .

nearly	passed	.
几乎	通过了	.

在即将过去的一年中，努力平衡自己的得失。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ][end]

From	the	smile	that	lighted	up	his	countenance	,	as	he	drew	near	the	end
从	这	微笑	那	照明	向上	他的	面容	,	作为	他	画	靠近	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] ,

of	his	task	,
的	他的	任务	,

从他接近任务完成时脸上绽放的笑容来看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktəri] .

it	might	safely	be	inferred	that	the	result	proved	satisfactory	.
它	可能	安全	是	推断	那	这	结果	已证实	令人满意的	.

可以合理推断，结果令人满意。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , ['æftər] [-]

He	at	length	threw	down	his	pen	,	after	[	97	]
他	在	长度	扔	向下	他的	笔	,	后	[	-	]

最后他扔下了笔，[97]

['fʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][læst] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] , —

footing	up	the	last	column	,	and	exclaimed	joyfully	,	—
立足点	向上	这	最后的	柱子	,	和	惊呼	欣喜地	,	—

他爬上最后一根柱子，高兴地喊道：

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [net] [geɪn] [ɪn] [wʌn] [jɪr] !

“	Five	thousand	dollars	net	gain	in	one	year	!
“	五	千	美元	网	获得	在	一	年	!

一年净赚五千美元!

[ðæt] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] , — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

That	will	do	very	well	,	—	very	well	indeed	.
那	将要	做	非常	出色地	,	—	非常	出色地	的确	.

那肯定会非常成功，——确实非常成功。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] ['prɔspəd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] ,
If I am as well prospered in the year to come ,
如果 我 是 作为 出色地 繁荣昌盛 在 这 年 到 来 ,

如果我来年也能像今年一样成功，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] - ['hæpi] [nuː] [jɪr] . -
it will indeed be a ' happy New Year . '
它 将要 的确 是 一个 - 快乐的 新的 年 . -

这的确会是一个“快乐的新年”。

" [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" His meditations were interrupted by a knock at the door .
" 他的 冥想 是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .

他的冥想被一阵敲门声打断了。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪrəns]
He opened it , and saw standing before him a man of ordinary appearance
他 打开 它 , 和 锯 常设 前 他 一个 男人 的 普通的 外貌
,
,
,

他打开门，看到面前站着一个相貌普通的人。

['berɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'dʒektʃər] ,
bearing under his arm something , the nature of which he could not conjecture ,
轴承 在下面 他的 手臂 某物 , 这 自然 的 哪个 他 可以 不是 推测 ,

他腋下夹着什么东西，但他无法猜出那是什么。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] .
wrapped up in brown paper .
包装 向上 在 棕色的 纸 .

用牛皮纸包着。

“ ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
“ Mr . Hathaway , I believe ? " was the stranger's salutation .
“ 先生 . 哈撒韦 , 我 相信 ? " 曾是 这 陌生人的 问候 .

“我想您是哈撒韦先生吧？”陌生人这样问候道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'rekt] . "
“ You are correct . "
“ 你 是 正确的 . "

“你说得对。”

“ [pər'hæps] , [ɪf] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -
“ Perhaps , if not particularly engaged , you will allow me a few minutes '
“ 也许 , 如果 不是 特别 已订婚的 , 你 将要 允许 我 一个 很少 分钟 -
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
conversation with you ? "
对话 和 你 ? "

“如果您不太感兴趣，或许可以允许我跟您聊几分钟？”

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪzd] [rɪ'plaɪ] ;
“ Yes , certainly , " was the surprised reply ;
“ 是的 , 当然 , " 曾是 这 惊讶 回复 ;

“是的，当然，”对方惊讶地回答道；

“ [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] . "
“ though I am at a loss to conjecture what can have brought you here . "
“ 尽管 我 是 在 一个 损失 到 推测 什么 能 有 带来 你 这里 . "
[-]
[98]
[-]

“尽管我百思不得其解，是什么原因把你带到了这里。”[98]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ɪn'kriːsɪz] [jʊr; jər]
“ **You are a wealthy man , Mr . Hathaway , and every year increases your**
“ 你 是 一个 富裕 男人 , 先生 . 哈撒韦 , 和 每一个 年 增加 你的
[pə'zeʃnz] .
possessions .
财产 .

“哈撒韦先生，您是一位富翁，而且您的财产每年都在增加。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ə'kjuːmjuleɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] ? ”
May I ask what is your object in accumulating so much property ? ”
可能 我 问 什么 是 你的 目的 在 累积 所以 很多 财产 ? ”

请问您积累这么多财产的目的是什么?

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['kwestʃən] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,
“ This is a very singular question , sir , ” said the merchant ,
“ 这 是 一个 非常 单数 问题 , 先生 , ” 说 这 商人 ,

“先生，这是一个非常特殊的问题，”商人说道。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] ['sænəti] , — “ ['veri] ['sɪŋgjələr] .
who began to entertain doubts as to his visitor's sanity , — “ very singular .
WHO 开始 到 招待 疑虑 作为 到 他的 访客 理智 , — “ 非常 单数 .

他开始怀疑来访者的精神状态——“非常奇怪”。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['məutivz] [ðæt] ['æktʃueɪt] ['ʌðər] [men] ,
I suppose I am influenced by the same motives that actuate other men ,
我 认为 我 是 影响 经过 这 相同的 动机 那 启动 其他 男人 ,

我想，我的动机和其他男人一样。

— [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɒnts] , [ænd; ənd][soʊ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]
— the necessity of providing for my physical wants , and so contributing to
— 这 必要性 的 提供 为了 我的 身体的 想要 , 和 所以 贡献 到
[maɪ] ['hæpinəs] . ”
my happiness . ”
我的 幸福 . ”

——满足我的生理需求，从而获得幸福。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːntents] [juː; jʊ] ?
“ And this contents you ?
“ 和 这 内容 你 ?

“这样就满足了吗？”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [geɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .
But your gains are not all devoted to this purpose .
但 你的 收益 是 不是 全部 奉献 到 这 目的 .

但你的收益并非全部都用于此目的。

[ðɪs] [læst] [jɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]['oʊvərˌplʌs][hæz; həz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
This last year , for example , the overplus has amounted to five thousand
这 最后的 年 , 为了 例子 , 这 过剩 有 金额 到 五 千
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
dollars . ”
美元 . ”

例如，去年盈余就达到了五千美元。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] , [ɪn]
“ I know not where you have gained your information , ” said Mr . Hathaway , in
“ 我 知道 不是 在哪里 你 有 获得 你的 信息 , ” 说 先生 . 哈撒韦 , 在
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“我不知道你是从哪里得到这些信息的，”哈撒韦先生惊讶地说。

“ [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . ”

“	However	,	you	are	right	.	”
”	然而	,	你	是	正确的	.	”

“不过，你说得对。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? ”

“	And	what	do	you	intend	to	do	with	this	?	”
”	和	什么	做	你	打算	到	做	和	这	?	”

“那你打算怎么处理它？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [friː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [-]

“	You	are	somewhat	free	with	your	questions	,	[	99	]
”	你	是	有些	自由的	和	你的	问题	,	[	-	]

“你可以比较自由地提问，[99]

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

先生。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] .

However	,	I	have	no	objection	to	answering	you	.
然而	,	我	有	不	异议	到	回答	你	.

不过，我并不反对回答你的问题。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”

I	shall	lay	it	up	.	”
我	将	躺	它	向上	.	”

我会把它存放起来。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

“	For	what	purpose	?
”	为了	什么	目的	?

“出于什么目的？”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mʌni] , [ɪn] [ɪt'self] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] .

I	need	not	tell	you	that	money	,	in	itself	,	is	of	no	value	.
我	需要	不是	告诉	你	那	钱	,	在	本身	,	是	的	不	价值	.

我无需赘言，金钱本身毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['vælјuː] .

It	is	only	the	representative	of	value	.
它	是	仅有的	这	代表	的	价值	.

它只是价值的代表。

[waɪ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] ? ”

Why	,	then	,	do	you	allow	it	to	remain	idle	?	”
为什么	,	然后	,	做	你	允许	它	到	保持	闲置的	?	”

那么，你为什么允许它闲置呢?

“ [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	else	should	I	employ	it	?
”	如何	别的	应该	我	采用	它	?

我还能用它做什么呢?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [wel] ['fɜːrnɪʃt] : [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['pɜːrtʃəs] [wʌn] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] ?

I	have	a	comfortable	house	well	furnished	:	should	I	purchase	one	more	expensive	?
我	有	一个	舒服的	房子	出色地	提供	:	应该	我	购买	一	更多的	昂贵的	?

我已经拥有一套舒适且家具齐全的房子：我应该再买一套更贵的房子吗?

[maɪ] ['teɪbl] [ɪz] [wel] [prə'vaɪdɪd] : [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəsli] ?

My	table	is	well	provided	:	should	I	live	more	luxuriously	?
我的	桌子	是	出色地	假如	:	应该	我	居住	更多的	奢华地	?

我的餐桌摆设很齐全，我应该过更奢华的生活吗?

[maɪ] ['wɔːrdroʊb] [ɪz] [wel] [sə'plaɪd] : [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dres] [mɔːr] [ɪk'spensɪvli] ? ”

My	wardrobe	is	well	supplied	:	should	I	dress	more	expensively	?	”
我的	衣柜	是	出色地	供应	:	应该	我	裙子	更多的	昂贵的	?	”

我的衣橱里衣服很全，我应该穿更贵的衣服吗?

“ [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [aɪ] ['ænsər] , [noʊ] .

“	To	these	questions	I	answer	,	No	.
“	到	这些	问题	我	回答	,	不	.

对于这些问题，我的回答是：不。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

But	it	does	not	follow	,	because	you	have	a	good	house	,	comfortable
但	它	做	不是	跟随	,	因为	你	有	一个	好的	房子	,	舒服的

['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [sə'plaɪd] ['teɪbl] ,

clothing	,	and	a	well	-	supplied	table	,
衣服	,	和	一个	出色地	-	供应	桌子	,

但这并不意味着你拥有舒适的房子、柔软的衣服和摆满食物的餐桌。

[ðæt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [wel] [prə'vaɪdɪd] .

that	others	are	equally	well	provided	.
那	其他的	是	同样地	出色地	假如	.

其他人也同样得到了很好的照顾。

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bʌndəns] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['niːdi] ,

Have	you	thought	to	give	of	your	abundance	to	those	who	are	needy	,
有	你	想法	到	给	的	你的	丰富	到	那些	WHO	是	贫困	,

你有没有想过将你拥有的财富捐赠给那些需要帮助的人?

— [tuː; tə] [prə'moʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [baɪ] [əd'vænsɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ? ”

—	to	promote	your	own	happiness	by	advancing	that	of	others	?	”
—	到	推动	你的	自己的	幸福	经过	前进	那	的	其他的	?	”

——通过增进他人的幸福来提升自己的幸福感?

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['duːti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] .

“	I	must	confess	that	this	is	a	duty	which	I	have	neglected	.
“	我	必须	承认	那	这	是	一个	责任	哪个	我	有	被忽视的	.

我必须承认，这是我疏忽的一项职责。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɑːmz] - ['haʊzɪz] [-]

But	there	are	alms	-	houses	[	100	]
但	那里	是	施舍	-	房屋	[	-	]

但也有施舍处[100]

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] [sə'saɪətiz] .

and	benevolent	societies	.
和	仁慈	社会	.

以及慈善团体。

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [ðæt] [ɪs'keɪps] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] .

There	cannot	be	much	misery	that	escapes	their	notice	,	”	said	Mr	.	Hathaway	.
那里	不能	是	很多	苦难	那	逃脱	他们的	注意	,	”	说	先生	.	哈撒韦	.

“没有什么苦难能逃过他们的眼睛，”哈撒韦先生说。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	You	shall	judge	for	yourself	.
“	你	将	法官	为了	你自己	.

你们自己判断吧。

” [ðə; ði]	['streɪndʒər]	[kə'menst]	[ʌn'ræpɪŋ]	[ðə; ði]	['pækɪdʒ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['kærid]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	.
”	**The**	**stranger**	**commenced**	**unwrapping**	**the**	**package**	**which**	**he**	**carried**	**under**	**his**	**arm**	**.**
”	这	陌生人	开始	拆包装	这	包裹	哪个	他	携带	在下面	他的	手臂	.

陌生人开始拆开他腋下夹着的包裹。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['mɪrər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[veɪl]	['hæŋɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**a**	**small**	**mirror**	**,**	**with**	**a**	**veil**	**hanging**	**before**	**it**	**.**
它	曾是	一个	小的	镜子	,	和	一个	面纱	绞刑	前	它	.

那是一面小镜子，前面挂着一块薄纱。

[hiː; hi]	['sloʊli]	[wɪð'druː]	[ðə; ði]	[veɪl]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	“	[lʊk]	!	
He	**slowly**	**withdrew**	**the**	**veil**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Look**	**!**	
他	缓慢地	退出	这	面纱	,	和	说	,	“	看	!	

他缓缓揭开面纱，说道：“看！”

” [ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	[pæst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɪrər]	.
”	**A**	**change**	**passed**	**over**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**mirror**	**.**
”	一个	改变	通过了	超过	这	表面	的	这	镜子	.

镜面表面发生了变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

['mɪstər] . ['hæθəweɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]

Mr	.	Hathaway	,	as	he	looked	at	it	intently	,	found	that	it	reflected	a
先生	.	哈撒韦	,	作为	他	看起来	在	它	专注地	,	成立	那	它	反映	一个

[smɔːl] [ruːm] ,

small	room	,
小的	房间	,

哈撒韦先生仔细观察后发现，它映照出一个小房间的景象。

['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] ; [waɪl] [ə; eɪ]['faɪər] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

scantily	furnished	;	while	a	fire	flickered	in	the	grate	.
稀疏地	提供	;	尽管	一个	火	闪烁	在	这	格特	.

屋内陈设简陋；壁炉里燃着火苗。

[ə; eɪ][bed] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn] [wɪtʃ] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] .

A	bed	stood	in	one	corner	of	the	room	,	on	which	reposed	a	sick	man	.
一个	床	站立	在	一	角落	的	这	房间	,	在	哪个	安息	一个	生病的	男人	.

房间一角摆着一张床，床上躺着一位病人。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

By	the	side	of	it	sat	a	woman	,	with	a	thin	shawl	over	her	shoulders	,
经过	这	边	的	它	卫星	一个	女士	,	和	一个	薄的	披肩	超过	她	肩膀	,

旁边坐着一位女子，肩上披着一条薄披肩。

['bɪzɪli] [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

busily	plying	her	needle	.
忙碌地	合奏	她	针	.

她正忙着缝针线。

[æn; ən] ['ɪnfənt] [bɔɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] ['ælɪs] ,

An	infant	boy	lay	in	a	cradle	not	far	off	,	which	a	little	girl	called	Alice	,
一个	婴儿	男生	躺	在	一个	摇篮	不是	远的	离开	,	哪个	一个	小的	女孩	称为	爱丽丝	,

不远处，一个名叫爱丽丝的小女孩躺在摇篮里，旁边躺着一个男婴。

[huːz] ['weɪstɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] [fɪtʃər] [spoʊk] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ]

whose	wasted	form	and	features	spoke	of	want	and	privation	,	was	rocking
谁	浪费	形式	和	特征	辐	的	想	和	匮乏	,	曾是	摇滚

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

他瘦弱的身躯和面容诉说着贫困和匮乏，摇摇晃晃地睡着了。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] . [-]

“	Would	you	hear	what	they	are	saying	?	”	asked	the	stranger	.	[	101	]
“	会	你	听到	什么	他们	是	说	?	”	问	这	陌生人	.	[	-	]

“你能听听他们在说什么吗？”陌生人问道。[101]

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

The	merchant	nodded	acquiescence	.
这	商人	点头	默认	.

商人点头表示同意。

[ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Immediately	there	came	to	his	ear	the	confused	noise	of	voices	,
立即地	那里	来了	到	他的	耳朵	这	使困惑	噪音	的	声音	,

他耳边立刻响起一片嘈杂的人声。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [huː] [æskt] [fɔːr; fər]

from	which	he	soon	distinguished	that	of	the	sick	man	,	who	asked	for
从	哪个	他	很快	杰出的	那	的	这	生病的	男人	,	WHO	问	为了

[sʌm; səm] [fuːd] .

some	food	.
一些	食物	.

他很快就从中分辨出了病人的面孔，病人向他要了一些食物。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	We	have	none	in	the	house	,	”	said	his	wife	.
“	我们	有	没有任何	在	这	房子	,	”	说	他的	妻子	.

“我们家一个也没有，”他妻子说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ðɪs] [wɜːrk] [ˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get]

“	But	I	shall	soon	get	this	work	finished	;	and	then	I	shall	be	able	to	get
“	但	我	将	很快	得到	这	工作	完成的	;	和	然后	我	将	是	有能力的	到	得到

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

“但我很快就能完成这项工作；然后我就能得到一些报酬了。”

” [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [groʊn] : “ [oʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈaɪd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk]

”	The	husband	groaned	:	“	Oh	that	I	should	be	obliged	to	remain	idle	on	a	sick
”	这	丈夫	呻吟	:	“	哦	那	我	应该	是	有义务	到	保持	闲置的	在	一个	生病的

[bed] ,

bed	,
床	,

丈夫呻吟道：“唉，我真希望自己能被迫卧病在床，无所事事。”

[wen] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɜːrnɪŋ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] !

when	I	might	be	earning	money	for	you	and	the	children	!
什么时候	我	可能	是	收入	钱	为了	你	和	这	孩子们	!

我本可以挣钱养活你和孩子们！

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [sez] , [ðæt] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [hæz; həz] [gɔːn] ,

The	doctor	says	,	that	,	now	the	fever	has	gone	,
这	医生	说道	,	那	,	现在	这	发烧	有	已消失	,

医生说，现在烧已经退了。

[aɪ] [niːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem ˈiː][ʌp] [əˈgen] .

I	need	nothing	but	nourishing	food	to	raise	me	up	again	.
我	需要	没有什么	但	滋养	食物	到	增加	我	向上	再次	.

我只需要营养丰富的食物就能重新振作起来。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[aɪ] [siː] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .

I	see	no	means	of	procuring	it	.
我	看	不	方法	的	采购	它	.

我看不出有什么办法可以获得它。

[wʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbʌndəns] ,

Would	that	some	rich	man	,	out	of	his	abundance	,
会	那	一些	富有的	男人	,	出去	的	他的	丰富	,

但愿某个富人，从他所有的财富中，

[wʊd] [səˈplaɪ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔːrd] !

would	supply	me	with	but	a	trifle	from	his	board	!
会	供应	我	和	但	一个	琐事	从	他的	木板	!

他只会从他的板子里给我提供一点点东西！

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [θɪŋ] .

To	him	it	would	be	nothing	;	to	me	,	every	thing	.
到	他	它	会	是	没有什么	;	到	我	,	每一个	事物	.

对他来说这不算什么；对我来说，这意义非凡。

〞[ðə; ði] [siːn] ['vænɪʃt] ; [ænd; ənd]['grædʒuəli] [ə'nʌðər] [fɔːrmd] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

〞	The	scene	vanished	;	and	gradually	another	formed	itself	upon	the	surface	of
〞	这	场景	消失了	;	和	逐步地	其他	形成	本身	之上	这	表面	的

[ðə; ði] ['mɪrər] . [-]

the	mirror	.	[	102	]
这	镜子	.	[	-	]

“那景象消失了；渐渐地，另一景象在镜面上形成了。[102]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , ['niːtli] [bʌt; bət][nɑːt] [ɪk'spensɪvli] ['fɜːrnɪʃt] .

It	was	a	small	room	,	neatly	but	not	expensively	furnished	.
它	曾是	一个	小的	房间	,	整齐地	但	不是	昂贵的	提供	.

房间很小，布置得整洁但不昂贵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ɔkjuːpənts] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	were	two	occupants	,	—	a	man	of	middle	age	,	and	a	youth	of	a
那里	是	二	居住者	,	—	一个	男人	的	中间	年龄	,	和	一个	青年	的	一个

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

屋里有两个住户——一个中年男子和一个年轻有为的年轻人，

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [siːmd] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

intellectual	countenance	,	which	at	present	seemed	overspread	with	an	air	of
知识分子	面容	,	哪个	在	展示	似乎	蔓延	和	一个	空气	的

[dɪ'dʒekʃn] .

dejection	.
沮丧	.

他原本充满智慧的面容，此刻却笼罩着一丝沮丧。

['mɪstər] . ['hæθəweɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mɑːrk] ['ɔːdli] , [ə; eɪ]

Mr	.	Hathaway	,	to	his	surprise	,	recognized	in	the	gentleman	Mark	Audley	,	a
先生	.	哈撒韦	,	到	他的	惊喜	,	认可	在	这	绅士	标记	奥德利	,	一个

['feloʊ] - ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['fɔːrmərli] ['ɪntɪmət] [frend] ,

fellow	-	merchant	and	formerly	intimate	friend	,
同伴	-	商人	和	以前	亲密的	朋友	,

令哈撒韦先生惊讶的是，他认出这位先生就是马克·奥德利，一位商人同行，也是他以前的密友。

[huː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] , [tuː] ['ɑːnərəb(ə)l]

who	,	but	a	few	months	before	,	had	failed	in	business	,	and	,	too	honorable
WHO	,	但	一个	很少	几个月	前	,	有	失败的	在	商业	,	和	,	也	光荣的

[tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

to	defraud	his	creditors	,
到	骗取	他的	债权人	,

但就在几个月前，他的生意失败了，而且他为人正直，不愿欺骗债权人。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

had	given	up	all	his	property	.
有	给定	向上	全部	他的	财产	.

他放弃了所有财产。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] .

Since	his	failure	,	he	had	been	reduced	to	accept	a	clerkship	.
自从	他的	失败	,	他	有	到过	减少	到	接受	一个	文员	.

失败后，他只能接受一份文员的工作。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ， ['ɑːrθər] ， ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ， “ ['veri] ['sɑːri] ，
“ I am sorry , Arthur , ” said he to his son , “ very sorry ,
“ 我 是 对不起 ， 亚瑟 ， ” 说 他 到 他的 儿子 ， “ 非常 对不起 ，

“对不起，亚瑟，”他对儿子说，“非常对不起。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .
that I could not carry out my intention of entering you at college .
那 我 可以 不是 携带 出去 我的 意图 的 进入 你 在 大学 .

我无法实现让你进入大学的计划。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [teɪsts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [led] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ;
I know your tastes have always led you to think of a professional career ;
我 知道 你的 口味 有 总是 引领 你 到 思考 的 一个 专业的 职业 ;

我知道你的兴趣爱好一直让你倾向于从事专业职业；

[bʌt; bət][maɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]
but my sudden change of circumstances has placed it out of my power to
但 我的 突然 改变 的 情况 有 放置 它 出去 的 我的 力量 到
['grætɪfaɪ][juː; jʊ] .
gratify you .
满足 你 .

但我的境况突然发生变化，使我无法让您满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [-]
It is best for you to accept the situation which has [103]
它 是 最好的 为了 你 到 接受 这 情况 哪个 有 [-]

你最好接受现状[103]

[bɪn] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['entər] ['mɪstər] . ['bɛlə,miz] [stɔːr] .
been offered you , and enter Mr . Bellamy's store .
到过 提供 你 , 和 进入 先生 . 贝拉米的 店铺 .

有人向你发出邀请，请进入贝拉米先生的商店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːt][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] . ”
It is a very fair situation , and will suit you as well as any . ”
它 是 一个 非常 公平的 情况 , 和 将要 套装 你 作为 出色地 作为 任何 . ”

这是一个非常公平的局面，对你来说也同样合适。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] , ” [sed] ['ɑːrθər] , [rɪ'spektfəli] ;
“ I believe you are right , sir , ” said Arthur , respectfully ;
“ 我 相信 你 是 正确的 , 先生 , ” 说 亚瑟 , 尊敬 ;

“我相信您是对的，先生，”亚瑟恭敬地说；

“ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] .
“ though it will be hard to resign the hopes that I have so long cherished .
“ 尽管 它 将要 是 难的 到 辞职 这 希望 那 我 有 所以 长的 珍爱 .

“虽然放弃我长期以来珍视的希望会很艰难。”

[aɪ] [met] ['henri] ['fʊləm] [tuː; tə] - [deɪ] .
I met Henry Fulham to - day .
我 遇见 亨利 富勒姆 到 - 天 .

我今天见到了亨利·富勒姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə]['entər] ['kɑːlɪdʒ] [nekst][fɔːl] .
He was in my class at school , and is to enter college next fall .
他 曾是 在 我的 班级 在 学校 , 和 是 到 进入 大学 下一个 落下 .

他曾是我的同班同学，明年秋季将进入大学。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['enviŋ] [hɪm; ɪm] .
I couldn't help envying him .
我 不能 帮助 羡慕 他 .

我忍不住羡慕他。

[haʊ] [suːn] [wɪl] ['mɪstər] . ['beləmi] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] [hɪz; ɪz] [stɔːr] ? ”

How	soon	will	Mr	.	Bellamy	wish	me	to	enter	his	store	?	”
如何	很快	将要	先生	.	贝拉米	希望	我	到	进入	他的	店铺	?	”

贝拉米先生什么时候会让我进他的店里?

“ [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , — [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

“	Day	after	to	-	morrow	,	I	believe	,	—	that	is	,	with	the	beginning	of	the	year	;
”	天	后	到	-	明天	,	我	相信	,	—	那	是	,	和	这	开始	的	这	年	;

“我相信，后天就是新年伊始;

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . ”

New	Year's	Day	being	considered	a	holiday	.	”
新的	年	天	存在	经过考虑的	一个	假期	.	”

元旦被视为假日。

“ ['veri] [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

“	Very	well	;	you	may	tell	him	that	I	will	come	at	that	time	.
”	非常	出色地	;	你	可能	告诉	他	那	我	将要	来	在	那	时间	.

“好的；你可以告诉他我那时会来。”

” [ðə; ði] [siːn] ['vænɪʃt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

”	The	scene	vanished	as	before	.
”	这	场景	消失了	作为	前	.

“眼前的景象和之前一样消失了。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

A	change	passed	over	the	surface	of	the	mirror	.
一个	改变	通过了	超过	这	表面	的	这	镜子	.

镜面表面发生了变化。

[ə'gen] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Again	the	merchant	looked	,	and	,	to	his	surprise	,	beheld	the	interior	of	his
再次	这	商人	看起来	,	和	,	到	他的	惊喜	,	观看	这	内部的	的	他的

[oʊn] [stɔːr] .

own	store	.
自己的	店铺	.

商人再次望去，惊讶地发现，他看到的竟然是自己店铺的内部。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [hiː; hi]

A	faint	light	was	burning	,	by	the	light	of	which	a	young	man	,	whom	he
一个	头晕的	光	曾是	燃烧	,	经过	这	光	的	哪个	一个	年轻的	男人	,	谁	他

['rekəgnaɪzd] [-]

recognized	[	104	]
认可	[	-	]

一盏微弱的灯亮着，借着灯光，他认出了一个年轻人[104]

[æz; əz] [fræŋk] [d'juːrəl] , [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɑːks] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

as	Frank	Durell	,	one	of	his	own	clerks	,	was	reading	a	letter	,
作为	坦率	杜雷尔	,	一	的	他的	自己的	职员	,	曾是	阅读	一个	信	,

当时，他的一名职员弗兰克·杜雷尔正在读一封信，

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] ['paʊərfəli] .

the	contents	of	which	seemed	to	agitate	him	powerfully	.
这	内容	的	哪个	似乎	到	激荡	他	强大的	.

邮件的内容似乎让他非常激动。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [soʊ] [nɪr] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [treɪs] [ðə; ði] [laɪnz]

The	scene	was	brought	so	near	,	that	he	could	,	without	difficulty	,	trace	the	lines
这	场景	曾是	带来	所以	靠近	,	那	他	可以	,	没有	困难	,	痕迹	这	线条

,

,

,

场景如此之近，以至于他可以毫不费力地描摹出线条。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['fiːmeɪl] [hænd] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

written	in	a	delicate	,	female	hand	,	as	follows	:	—
书面	在	一个	精美的	,	女性	手	,	作为	跟随	:	—

用纤细的女性笔迹写成如下内容：—

“ [maɪ] [dɪr] [sʌn] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ['prɑːbəbli] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

“	My	dear	Son	,	—	You	are	not	,	probably	,	expecting	to	hear	from	me	at	this	time	.
“	我的	亲爱的	儿子	,	—	你	是	不是	,	大概	,	期待	到	听到	从	我	在	这	时间	.

“我亲爱的儿子，——你大概不会指望在这个时候收到我的消息吧。

[ə'læs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] !

Alas	that	I	should	have	such	an	occasion	to	write	!
唉	那	我	应该	有	这样的	一个	场合	到	写	!

真没想到我竟然有这样的机会来写这篇文章!

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

At	the	time	of	your	father's	death	,	it	was	supposed	,	that	,	by	the	sacrifice	of	every	thing	,
在	这	时间	的	你的	父亲的	死亡	,	它	曾是	据称	,	那	,	经过	这	牺牲	的	每一个	事物	,

你父亲去世时，人们认为，通过牺牲一切，

[wiː; wi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['lɪkwɪdeɪtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

we	had	succeeded	in	liquidating	all	his	debts	.
我们	有	成功了	在	清算	全部	他的	债务	.

我们已经成功偿清了他所有的债务。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es] .

Even	this	consolation	is	now	denied	us	.
甚至	这	安慰	是	现在	否认	我们	.

就连这种安慰我们现在也失去了。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['peri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	received	a	call	from	Mr	.	Perry	this	morning	,
我	已收到	一个	称呼	从	先生	.	佩里	这	早晨	,

我今天早上接到了佩里先生的电话。

[huː] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] [ə; eɪ][noʊt]['gɪv(ə)n][baɪ][jʊr; jər]['fɑːðər][fɔːr; fər]['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

who	presented	for	immediate	payment	a	note	given	by	your	father	for	fifty	dollars	.
WHO	呈现	为了	即时	支付	一个	笔记	给定	经过	你的	父亲	为了	五十	美元	.

他出示了你父亲开具的五十美元票据，要求立即付款。

[ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] !

Immediate	payment	!
即时	支付	!

立即付款!

[haʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæləri] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] , [kæn; kən][juː; jʊ] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ?

How	,	with	a	salary	barely	sufficient	to	support	us	,	can	you	meet	such	a	charge	?
如何	,	和	一个	薪水	仅仅	充足的	到	支持	我们	,	能	你	见面	这样的	一个	收费	?

你这点工资勉强够养活我们，怎么能支付得起这样的费用?

[kæn; kən] ['eni] [wei] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] ?

Can	any	way	be	devised	?
能	任何	方式	是	设计	?

是否有其他办法?

['mɪstər] . ['peri] ['θretənz] , [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [tuː; tə] [siːz] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] .

Mr	.	Perry	threatens	,	if	the	money	is	not	forthcoming	,	to	seize	our	furniture	.
先生	.	佩里	威胁	,	如果	这	钱	是	不是	即将推出	,	到	抢占	我们的	家具	.

佩里先生威胁说，如果钱款不来，他就要没收我们的家具。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] .

He	is	a	hard	man	,	and	I	have	no	hopes	of	appeasing	him	.
他	是	一个	难的	男人	,	和	我	有	不	希望	的	安抚	他	.

他是个铁石心肠的人，我根本不可能安抚他。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	do	not	know	that	you	can	do	any	thing	to	retard	it	;
我	做	不是	知道	那	你	能	做	任何	事物	到	减速	它	;

我不知道你是否能做任何事来延缓它的发展;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [kə'læməti] .

but	I	have	thought	it	right	to	acquaint	you	with	this	new	calamity	.
但	我	有	想法	它	正确的	到	熟人	你	和	这	新的	灾害	.

但我认为有必要让你们了解这场新的灾难。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] ,

“	Your	affectionate	mother	,
”	你的	亲热	母亲	,

你慈爱的母亲，

“ ['meri] [d'juːrəl] . ” [-]

“	Mary	Durell	.	”	[	105	]
”	玛丽	杜雷尔	.	”	[	-	]

“玛丽·杜雷尔。”[105]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] .

The	young	man	laid	down	the	letter	with	an	air	of	depression	.
这	年轻的	男人	铺设	向下	这	信	和	一个	空气	的	沮丧	.

年轻人神情沮丧地放下了信。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [kən'tɪndʒənsi] , ” [sed] [hiː; hi] , ['meditətivli]

“	I	scarcely	know	how	to	provide	for	this	new	contingency	,	”	said	he	,	meditatively
”	我	几乎	知道	如何	到	提供	为了	这	新的	应急措施	,	”	说	他	,	冥想地

.

:

.

“我几乎不知道该如何应对这种新的突发情况，”他沉思着说道。

“ [maɪ] ['sæləri] [ɪz] [smɔːl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ɪk'spensɪz]

“	My	salary	is	small	;	and	it	requires	the	strictest	economy	to	meet	my	expenses
”	我的	薪水	是	小的	;	和	它	需要	这	最严格的	经济	到	见面	我的	开支

.

:

.

“我的工资很低，需要非常节俭才能维持生活开支。”

[aɪ] [maɪt] [æsk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [æd'væns] ; [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] [ɪz] [pər'tɪkjələr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

I	might	ask	for	an	advance	;	but	Mr	.	Hathaway	is	particular	on	that	point	,
我	可能	问	为了	一个	进步	;	但	先生	.	哈撒韦	是	特别的	在	那	观点	,

我可以要求预支款项；但哈撒韦先生在这方面很挑剔。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət][kɔːrt][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] .

and	I	should	but	court	a	refusal	.
和	我	应该	但	法庭	一个	拒绝	.

而我应该故意招致拒绝。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['mʌðɚz]['fɜːrnɪtʃər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][haʊs] !

But	to	have	my	mother's	furniture	taken	from	the	house	!
但	到	有	我的	母亲的	家具	已采取	从	这	房子	!

但是，我母亲的家具竟然被搬出了房子!

[ðə; ði][hoʊl][əˈmaʊnt][wʊd]['hɑːrdli]['kʌvər][ðə; ði][det] .

The	whole	amount	would	hardly	cover	the	debt	.
这	所有的	数量	会	几乎	覆盖	这	债务	.

全部金额几乎不足以偿还债务。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['riːsɔːrs] ; [bʌt; bət][əˈlæs][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][θɪŋk][ʌv; əv][riˈzɔːtɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

There	is	one	resource	;	but	alas	that	I	should	ever	think	of	resorting	to	it	!
那里	是	一	资源	;	但	唉	那	我	应该	曾经	思考	的	复原	到	它	!

确实有一个办法；但可惜的是，我绝不会想到要用到它!

[aɪ][kʊd; kəd][teɪk][ðə; ði]['mʌni][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪl] , [ænd; ənd][rɪˈtɜːrn][ˌaɪ 'tiː][wen][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .

I	could	take	the	money	from	the	till	,	and	return	it	when	I	am	able	.
我	可以	拿	这	钱	从	这	直到	,	和	返回	它	什么时候	我	是	有能力的	.

我可以先把钱从收银机里拿出来，等有钱了再还回去。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l] ?

But	shall	I	ever	be	able	?
但	将	我	曾经	是	有能力的	?

但我最终能做到吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][noʊ][mɔːr][nɔːr][les][ðæn; ðən]['rɑːbəri] .

It	would	be	no	more	nor	less	than	robbery	.
它	会	是	不	更多的	也不	较少的	比	抢劫	.

这无异于抢劫。

[æt; ət][ɔːl][ɪˈvents] , [aɪ][wɪl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

At	all	events	,	I	will	not	do	it	to	-	night	.
在	全部	活动	,	我	将要	不是	做	它	到	-	夜晚	.

无论如何，我今晚不会这么做。

[huː][noʊz][bʌt; bət]['sʌmθɪŋ][meɪ][tɜːrn][ʌp][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ?

Who	knows	but	something	may	turn	up	to	help	us	?
WHO	知道	但	某物	可能	转动	向上	到	帮助	我们	?

谁知道呢，也许会有什么办法帮到我们?

" [ðə; ði][jʌŋ][mæn][bluː][aʊt][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][stɔːr] .

"	The	young	man	blew	out	the	lamp	,	and	left	the	store	.
"	这	年轻的	男人	吹	出去	这	灯	,	和	左边	这	店铺	.

“年轻人吹灭了灯，离开了商店。”

[ðə; ði]['pɪktʃər]['feɪdɪd] .

The	picture	faded	.
这	图片	褪色	.

照片渐渐模糊了。

“ [aɪ][wɪl][ʃoʊ][juː; jʊ][əˈnʌðər]['pɪktʃər] , ['sʌmwʌt] [-]

“	I	will	show	you	another	picture	,	somewhat	[	106	]
“	我	将要	展示	你	其他	图片	,	有些	[	-	]

“我将向你展示另一幅图，有点像[106]

['dɪfrənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌðər] : [ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ðə; ði][læst] , " [sed][ðə; ði]['streɪndʒər] .

different	from	the	others	:	it	will	be	the	last	,	"	said	the	stranger	.
不同的	从	这	其他的	:	它	将要	是	这	最后的	,	"	说	这	陌生人	.

“与其他的都不一样：这将是最后一个，”陌生人说。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] .

The	next	scene	represented	the	interior	of	a	baker's	shop	.
这	下一个	场景	代表	这	内部的	的	一个	面包师的	店铺	.

下一个场景展现了面包店的内部景象。

[ðə; ði]['beɪkər] — [ə; eɪ] [kɔːrs] - ['fitʃərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] ,

The	baker	—	a	coarse	-	featured	man	,	with	a	hard	,
这	面包师	—	一个	粗	-	特色	男人	,	和	一个	难的	,

面包师——一个五官粗犷、面容冷峻的男人，

[ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['æspekt] — [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['θɪnli] [klæd][ɪn] ['gɑːrmənts] [mɔːr]

unprepossessing	aspect	—	was	waiting	on	a	woman	thinly	clad	in	garments	more
不讨人喜欢	方面	—	曾是	等待	在	一个	女士	薄薄的	覆膜	在	服装	更多的

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][dʒuːn][ðæn; ðən] [dɪ'sembər] .

suitable	for	June	than	December	.
合适的	为了	六月	比	十二月	.

相貌平平——侍奉的是一位衣着单薄的女子，她的衣服更像是六月的装束，而不是十二月的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['krækərz] .

She	was	purchasing	two	loaves	of	bread	and	a	few	crackers	.
她	曾是	购买	二	面包	的	面包	和	一个	很少	饼干	.

她买了两个面包和一些饼干。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kʌstəmər] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

There	was	another	customer	waiting	his	turn	.
那里	曾是	其他	顾客	等待	他的	转动	.

还有另一位顾客在排队等候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	was	a	gentleman	,	with	a	pleasant	smile	on	his	face	.
它	曾是	一个	绅士	,	和	一个	令人愉快的	微笑	在	他的	脸	.

他是一位绅士，脸上带着和蔼的笑容。

“ [meɪk] [heɪst] ! ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , ['ruːdli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	Make	haste	!	”	said	the	baker	,	rudely	,	to	the	woman	,
“	制作	匆忙	!	”	说	这	面包师	,	粗鲁地	,	到	这	女士	,

“快点！”面包师粗鲁地对那女人说。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

who	was	searching	for	her	money	to	pay	for	her	purchases	.
WHO	曾是	搜索	为了	她	钱	到	支付	为了	她	购买	.

她正在四处找钱来支付购物款项。

“ [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] ['weɪtɪŋ] . ”

“	I	can't	stop	all	day	;	and	here's	a	gentleman	that	you	keep	waiting	.	”
“	我	不能	停止	全部	天	;	和	这里是	一个	绅士	那	你	保持	等待	.	”

“我不可能整天停下来；而且这位先生你还在等呢。”

“ [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] , ” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] .

“	Oh	!	never	mind	me	:	I	am	in	no	hurry	,	”	the	gentleman	said	.
“	哦	!	绝不	头脑	我	:	我	是	在	不	匆忙	,	”	这	绅士	说	.

“哦！不用在意，我不着急。”这位先生说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [toʊn] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]

“	I	am	afraid	,	”	said	the	woman	,	in	an	alarmed	tone	,	“	that	I	have	lost	my
“	我	是	害怕的	,	”	说	这	女士	,	在	一个	惊慌	语气	,	“	那	我	有	丢失的	我的

['mʌni] .

money	.
钱	.

“恐怕，”那女人惊恐地说，“我的钱都丢了。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] . ” [-]

I	had	it	here	in	my	pocket	;	but	it	is	gone	.	”	[	107	]
我	有	它	这里	在	我的	口袋	;	但	它	是	已消失	.	”	[	-	]

我把它放在口袋里；但是它不见了。”[107]

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bred] .

“	Then	you	may	return	the	bread	.
“	然后	你	可能	返回	这	面包	.

“那么你可以把面包还回去。”

[aɪ][dəunt] [sel] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . ”

I	don't	sell	for	nothing	.	”
我	不	卖	为了	没有什么	.	”

我可不是白卖的。

“ [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌns] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

“	Trust	me	for	once	,	sir	;	I	will	pay	you	in	a	day	or	two	;
“	相信	我	为了	一次	,	先生	;	我	将要	支付	你	在	一个	天	或者	二	;

“先生，就这一次，相信我吧；我会在一两天内还您钱；

['ʌðərwaɪz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

otherwise	my	children	must	go	without	food	to	-	morrow	.	”
否则	我的	孩子们	必须	去	没有	食物	到	-	明天	.	”

否则我的孩子们明天就没饭吃了。

“ [kɑːnt] [help] [ðæt] .

“	Can't	help	that	.
“	不能	帮助	那	.

“没办法。”

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kerləs] .

You	shouldn't	have	been	so	careless	.
你	不应该	有	到过	所以	粗心	.

你不应该如此粗心大意。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌstəmər]

”	The	woman	was	about	turning	away	,	when	the	voice	of	the	other	customer
”	这	女士	曾是	关于	转弯	离开	,	什么时候	这	嗓音	的	这	其他	顾客

[ə'restɪd] [hɜːr; hər] [steps] .

arrested	her	steps	.
被捕	她	步骤	.

“那名女子正要转身离开，这时另一位顾客的声音让她停住了脚步。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ?

“	How	much	money	have	you	lost	?
“	如何	很多	钱	有	你	丢失的	?

你损失了多少钱?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

“	It	was	but	half	a	dollar	,	”	was	the	reply	;	“	but	it	was	of
“	它	曾是	但	一半	一个	美元	,	”	曾是	这	回复	;	“	但	它	曾是	的

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

consequence	to	me	,
结果	到	我	,

“不过五毛钱而已，”他回答说，“但这对我来说意义重大。”

[æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

as	I	can	get	no	more	for	a	day	or	two	;
作为	我	能	得到	不	更多的	为了	一个	天	或者	二	;

因为我一两天内都无法再弄到更多东西了;

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðen] , ['hev(ə)n] [noʊz] . ”

and	how	we	are	to	live	till	then	,	Heaven	knows	.	”
和	如何	我们	是	到	居住	直到	然后	,	天堂	知道	.	”

至于在那之前我们该如何生活，只有天知道。”

“ [pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	Perhaps	that	will	help	you	to	decide	the	question	.
“	也许	那	将要	帮助	你	到	决定	这	问题	.

“或许这能帮助你决定这个问题。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

”	And	he	took	from	his	pocket	a	five	-	dollar	bill	,	and	handed	it	to
”	和	他	采取	从	他的	口袋	一个	五	-	美元	账单	,	和	递交	它	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“然后他从口袋里掏出一张五美元的钞票，递给了她。”

“ [oʊ] , [sɜːr] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , “ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['dʒenərəs]

“	Oh	,	sir	!	”	said	she	,	her	face	lighting	up	with	gratitude	,	“	this	is	indeed	generous
“	哦	,	先生	!	”	说	她	,	她	脸	灯光	向上	和	感激	,	“	这	是	的确	慷慨的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

and	noble	.
和	高贵	.

“哦，先生！”她说道，脸上洋溢着感激之情，“这真是慷慨高尚啊。”

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'frendid] [ə'tend] [juː; jʊ] ! ” [-]

The	blessings	of	those	you	have	befriended	attend	you	!	”	[	108	]
这	祝福	的	那些	你	有	结交朋友	出席	你	!	”	[	-	]

愿你所结交的朋友的祝福伴随你！”[108]

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

She	remained	to	make	a	few	purchases	,	and	then	,	with	a	light	heart	,
她	剩余	到	制作	一个	很少	购买	,	和	然后	,	和	一个	光	心	,

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

她留下来买了一些东西，然后心情轻松地离开了。

[ðə; ði][læst] ['pɪktʃər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

The	last	picture	faded	from	the	mirror	;	and	the	stranger	,	wrapping	it	up	,
这	最后的	图片	褪色	从	这	镜子	;	和	这	陌生人	,	包装	它	向上	,

['sɪmpli] [sed] , —

simply	said	,	—
简单地	说	,	—

镜子上的最后一幅画面渐渐消失；陌生人收拾好东西，简单地说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][kæn; kən] [prə'duːs] .

“	You	have	seen	how	much	happiness	a	trifling	sum	can	produce	.
“	你	有	已见	如何	很多	幸福	一个	琐事	和	能	生产	.

“你们已经看到，一笔小钱能带来多少快乐。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bʌndəns] , [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪk'sperɪmənt] ?

Will	you	not	,	out	of	your	abundance	,	make	a	similar	experiment	?
将要	你	不是	,	出去	的	你的	丰富	,	制作	一个	相似的	实验	?

你难道不会利用你的富裕程度，做个类似的实验吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] ;
" The stranger disappeared ;
" 这 陌生人 消失 ;

陌生人消失了;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæθəweɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [driːm] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv]
and Mr . Hathaway awoke to find his dream terminated by the chime of
和 先生 . 哈撒韦 醒来 到 寻找 他的 梦 终止 经过 这 钟声 的
[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['belz] .
the New Year's bells .
这 新的 年 铃铛 .

哈撒韦先生醒来时，发现新年钟声响起，他的美梦就此结束。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [hiː; hi] , ['θɔːtfəli] .
" This is something more than a dream , " said he , thoughtfully .
" 这 是 某物 更多的 比 一个 梦 , " 说 他 , 深思熟虑 .

"这不仅仅是一个梦，"他若有所思地说。

" [aɪ] [wɪl] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['vɪʒ(ə)n] ;
" I will , at all events , take counsel of the mystic vision ;
" 我 将要 , 在 全部 活动 , 拿 法律顾问 的 这 神秘 想象 ;

"无论如何，我都会采纳神秘启示的建议;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [sʌm; səm] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] ['hæpiːɚ] [θruː]
and it shall not be my fault if some hearts are not made happier through
和 它 将 不是 是 我的 过错 如果 一些 心 是 不是 制成 更快乐 通过
[maɪ] [miːnz] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [sʌn] [sets] .
my means before another sun sets .
我的 方法 前 其他 太阳 套 .

如果在我施展的手段未能让一些人的心灵在下一个太阳落山之前感到快乐，那绝非我的过错。

" [wen] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
" When the merchant arose on the following morning ,
" 什么时候 这 商人 出现 在 这 下列的 早晨 ,

"第二天早上，商人起床后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː]
it was with the light heart which always accompanies the determination to do
它 曾是 和 这 光 心 哪个 总是 伴随 这 决心 到 做
[raɪt] .
right .
正确的 .

他怀着轻松的心情，决心做正确的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [-]
He was determined that [109]
他 曾是 决定 那 [-]

他决心[109]

[ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] " [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr]
the salutation of " A happy New Year " should not be with him a mere
这 问候 的 " 一个 快乐的 新的 年 " 应该 不是 是 和 他 一个 仅仅
['mætər] [ʌv; əv][lɪp] - ['sɜːrvɪs] .
matter of lip - service .
事情 的 唇 - 服务 .

对他来说，"新年快乐"的问候不应该只是一句客套话。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ][oʊld] [frend] , [mɑːrk]
“ I believe , ” said he to himself , “ I will go and see my old friend , Mark
“ 我 相信 , ” 说 他 到 他自己 , “ 我 将要 去 和 看 我的 老的 朋友 , 标记
['ɔːdli] .
Audley .
奥德利 .

“我相信，”他自言自语道，“我会去见见我的老朋友马克·奥德利。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɑːrθər] [ɪz] ['riːəli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,
If his son Arthur is really desirous of going to college ,
如果 他的 儿子 亚瑟 是 真的 渴望 的 去 到 大学 ,

如果他的儿子亚瑟真的渴望上大学，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ?
what is there to prevent my bearing the expenses ?
什么 是 那里 到 防止 我的 轴承 这 开支 ?

有什么理由阻止我承担这些费用?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌndəntli] ['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪn][noʊ] ['betər] [weɪ] .
I am abundantly able , and can dispose of my money in no better way .
我 是 大量 有能力的 , 和 能 处置 的 我的 钱 在 不 更好的 方式 .

我完全有能力，而且没有比这更好的理财方式了。

” [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['preɪzwɜːrðɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
” As he walked along with this praiseworthy determination in his heart ,
” 作为 他 步行 沿着 和 这 值得称赞 决心 在 他的 心 ,

“他怀着这份令人钦佩的决心，一路走来，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ,
his attention was drawn towards a little girl , who was gazing , with eager ,
他的 注意力 曾是 绘制 向 一个 小的 女孩 , WHO 曾是 凝视 , 和 渴望的 ,
['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
wistful eyes ,
怅惘 眼睛 ,

他的注意力被一个小女孩吸引住了，小女孩正用渴望而又充满憧憬的眼神凝视着他。

['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃɑːp] , [wer] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] , [ɪn] ['temptɪŋ] [ə'reɪ]
into the window of a neighboring shop , where were displayed , in tempting array
, [sʌm; səm] [faɪn] ['ɔːrɪndʒɪz] .
, some fine oranges .
, 一些 美好的 橙子 .

透过隔壁商店的橱窗，可以看到里面摆放着一些诱人的上等橙子。

[hiː; hi] [θɔːt] — [neɪ] ,
He thought — nay ,
他 想法 — 不 ,

他心想——不，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] — [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['fɪgjərd] [ɪn]
he was quite sure — that in her he recognized the little girl who figured in
[ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ən'foʊldəd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɪrər] .
the first scene unfolded the evening before by the mysterious mirror .
这 第一的 场景 展开 这 晚上 前 经过 这 神秘 镜子 .

他非常肯定——他在她身上认出了前一天晚上在神秘镜子旁展开的第一幕中出现的那个小女孩。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn] ['plez(ə)nt] [toʊn] : —
By way of ascertaining , he addressed her in pleasant tone : —
经过 方式 的 确定 , 他 已解决 她 在 令人愉快的 语气 : —

为了确认，他用和蔼的语气对她说：——

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ， — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ？ ” [-]
“ Your name is Alice , — is it not ? ” [110]
“ 你的 姓名 是 爱丽丝 ， — 是 它 不是 ？ ” [-]

“你的名字是爱丽丝，——对吗？”[110]

“ [jes] ，[sɜːr] ，” [sed] [ʃiː; ʃi] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp] ，[sər'praɪzd] ，[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɔːd] .
“ Yes , sir , ” said she , looking up , surprised , and somewhat awed .
“ 是的 ， 先生 ， ” 说 她 ， 寻找 向上 ， 惊讶 ， 和 有些 敬畏 .

“是的，先生，”她抬起头，惊讶又有些敬畏地说。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [sɪk] ， — [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ？ ”
“ And your father is sick , — is he not ? ”
“ 和 你的 父亲 是 生病的 ， — 是 他 不是 ？ ”

“你父亲病了，对吗？”

“ [jes] ，[sɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wel] [naʊ] . ”
“ Yes , sir ; but he is almost well now . ”
“ 是的 ， 先生 ; 但 他 是 几乎 出色地 现在 . ”

“是的，先生；但他现在几乎康复了。”

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːrɪndʒɪz][ɪn] [ðæt] ['wɪndoʊ] .
“ I saw you were looking at the oranges in that window .
“ 我 锯 你 是 寻找 在 这 橙子 在 那 窗户 .

我看到你在看橱窗里的橘子。

[naʊ] ，[aɪ] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
Now , I will buy you a dozen , if you will let me help you carry them home .
现在 ， 我 将要 买 你 一个 打 ， 如果 你 将要 让 我 帮助 你 携带 他们 家 .

现在，如果你让我帮你把它们搬回家，我就给你买一打。

” [ðə; ðɪ] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ， [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
” The purchase was made ; and the merchant walked along , conversing with
” 这 购买 曾是 制成 ; 和 这 商人 步行 沿着 ， 对话 和
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kən'dʌktər] ，
his little conductor ,
他的 小的 导体 ，

“交易完成了；商人一边走一边和他的小售票员聊天，

[huː] [suːn] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tɪ'mɪdəti] .
who soon lost her timidity .
WHO 很快 丢失的 她 胆怯 .

她很快就克服了胆怯。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hoʊm] ， [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] [ɪn]
Arrived at the little girl's home , he found that he had not been deceived in
到达的 在 这 小的 女孩们 家 ， 他 成立 那 他 有 不是 到过 受骗 在
[hɪz; ɪz] [pri'zentimənts] .
his presentiments .
他的 预感 .

到达小女孩家后，他发现自己的预感并没有错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .
It was the same room that he had seen pictured in the mirror .
它 曾是 这 相同的 房间 那 他 有 已见 如图所示 在 这 镜子 .

这正是他曾在镜子里看到的那间房间。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][bed] [wen] ['ælɪs] ['entərd] .
The sick man was tossing uneasily in bed when Alice entered .
这 生病的 男人 曾是 抛掷 不安地 在 床 什么时候 爱丽丝 进入 .

爱丽丝走进房间时，病人正不安地在床上辗转反侧。

“ [siː] , [ˈpɑːpə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdʒɔɪfəli] , — “ [siː] [wʌt] [naɪs] [ˈɔːrɪndʒɪz] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	See	,	papa	,	”	said	she	,	joyfully	,	—	“	see	what	nice	oranges	I	have	for	you	!
”	看	,	爸爸	,	”	说	她	,	欣喜地	,	—	”	看	什么	好的	橙子	我	有	为了	你	!

“爸爸，你看，”她高兴地说，“你看我给你带了多少好橘子！”

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

And	here	is	the	kind	gentleman	who	gave	them	to	me	.
和	这里	是	这	种类	绅士	WHO	给予	他们	到	我	.

这位好心的先生就是把它们送给我的那位先生。

” [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [-]

”	The	merchant	,	before	he	left	the	humble	[	111	]
”	这	商人	,	前	他	左边	这	谦逊的	[	-	]

“商人，在他离开卑微的[111]之前

[ə'pɑːrtmənt] , [geɪv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts][ə; eɪ] ['taɪmli] [doʊ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ə; eɪ]

apartment	,	gave	its	occupants	a	timely	donation	,	and	made	New	Year's	Day	a
公寓	,	给予	它是	居住者	一个	及时	捐款	,	和	制成	新的	年	天	一个

[deɪ] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

day	of	thanksgiving	.
天	的	感恩	.

公寓主人及时向住户捐赠了一笔款项，并将元旦变成了感恩节。

['mɪstər] . ['hæθəweɪ] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ɔːdli] ,

Mr	.	Hathaway	soon	found	himself	at	the	residence	of	his	friend	Audley	,
先生	.	哈撒韦	很快	成立	他自己	在	这	住宅	的	他的	朋友	奥德利	,

哈撒韦先生很快就来到了他朋友奥德利的住处。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] .

who	gave	him	a	warm	welcome	.
WHO	给予	他	一个	温暖的	欢迎	.

他们热情地欢迎了他。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [kaɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	This	is	indeed	kind	,	”	said	he	.
“	这	是	的确	种类	,	”	说	他	.

“这真是太好了，”他说。

“ [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ðæt] [əd'vɜːrsəti] ['kænɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ɪz] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] .

“	The	friendship	that	adversity	cannot	interrupt	is	really	valuable	.
“	这	友谊	那	逆境	不能	打断	是	真的	有价值的	.

“逆境也无法阻挡的友谊才是真正珍贵的。”

” ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['æskɪŋ] ,

”	Mr	.	Hathaway	now	introduced	the	object	of	his	visit	,	asking	,
”	先生	.	哈撒韦	现在	介绍	这	目的	的	他的	访问	,	问	,

“哈撒韦先生接着介绍了他此行的目的，问道：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ?

“	What	do	you	mean	to	do	with	Arthur	?
“	什么	做	你	意思是	到	做	和	亚瑟	?

“你打算如何处置亚瑟？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , — [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? ”

He	was	nearly	ready	to	go	to	college	,	—	was	he	not	?	”
他	曾是	几乎	准备好	到	去	到	大学	,	—	曾是	他	不是	?	”

他差不多就要上大学了，不是吗?

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈtraɪəlz] [əˈtendɪŋ] [maɪ] [rɪˈvɜːrst]
“ He was ; and this is one of the severest trials attending my reversed
“ 他 曾是 ; 和 这 是 一 的 这 最严重 试验 参加 我的 反转
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“他确实是；而这正是我遭遇逆境后所面临的最严峻的考验之一。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [wɪʃ] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]
that I am compelled to disappoint his long - cherished wish of obtaining a
那 我 是 被迫 到 辜负 他的 长的 - 珍爱 希望 的 获得 一个
[ˈkɑːlɪdʒ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] . ”
college education . ”
大学 教育 . ”

我不得不让他失望，让他无法实现他长期以来接受大学教育的愿望。

“ [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhæθəweɪ] .
“ That must not be , ” said Mr . Hathaway .
“ 那 必须 不是 是 , ” 说 先生 . 哈撒韦 .

“那肯定不是真的，”哈撒韦先生说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wɪl] [kənˈsent] , [aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [θruː] [ˈkɑːlɪdʒ] . ”
“ If you and Arthur will consent , I will myself pay his charges through college . ”
“ 如果 你 和 亚瑟 将要 同意 , 我 将要 我 支付 他的 收费 通过 大学 . ”

“如果你和亚瑟同意，我将自费支付他上大学的学费。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈhæθəweɪ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɔːdlɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] , “
“ Mr . Hathaway , ” said Mr . Audley , in a glow of surprise and pleasure , “
“ 先生 . 哈撒韦 , ” 说 先生 . 奥德利 , 在 一个 辉光 的 惊喜 和 乐趣 , ”
[ðɪs] [ˈɔːfər] [-]
this offer [112]
这 提供 [-]

“哈撒韦先生，”奥德利先生带着惊喜和喜悦说道，“这个提议[112]

[ɪˈvɪnsɪz] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] .
evinces a noble generosity on your part that I shall never forget .
表现 一个 高贵 慷慨 在 你的 部分 那 我 将 绝不 忘记 .

这展现了您高尚的慷慨，我将永生难忘。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [tel] [ˈɑːrθər] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
You must let me tell Arthur the good news .
你 必须 让 我 告诉 亚瑟 这 好的 消息 .

你一定要让我把这个好消息告诉亚瑟。

” [ˈmɪstər] . [ˈɔːdlɪ] [ˈsʌmənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhæθəweɪ] , [sed] ,
” Mr . Audley summoned his son , and , pointing to Mr . Hathaway , said ,
” 先生 . 奥德利 被召唤 他的 儿子 , 和 , 指向 到 先生 . 哈撒韦 , 说 ,

奥德利先生叫来他的儿子，指着哈撒韦先生说：

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][send] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspens] .
“ This gentleman has offered to send you to college at his own expense .
“ 这 绅士 有 提供 到 发送 你 到 大学 在 他的 自己的 费用 .

“这位先生提出自费送你上大学。”

” [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” The eyes of the youth lighted up ; and he grasped the hand of his
” 这 眼睛 的 这 青年 照明 向上 ; 和 他 抓住 这 手 的 他的
[ˈbenɪfæktər] ,
benefactor ,
恩人 ,

青年的眼睛亮了起来；他紧紧握住恩人的手，

['seɪɪŋ] , ['sɪmpli] , “ [oʊ] !
saying , simply , “ Oh !
说 , 简单地 , ” 哦 !

简单地说：“哦!

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [nuː] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ! ”
if you but knew how happy you have made me ! ”
如果 你 但 知道 如何 快乐的 你 有 制成 我 ! ”

如果你知道你让我有多开心就好了!

“ [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [θæŋks] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
“ I do not deserve your thanks , ” was the smiling reply .
“ 我 做 不是 应得 你的 谢谢 , ” 曾是 这 微笑 回复 .

“我不配得到您的感谢，”对方笑着回答。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['hæpi] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst][də'rekt] [weɪ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ]
“ I have learned that to make others happy is the most direct way to secure my
[oʊn] ['hæpinəs] .
own happiness .
自己的 幸福 .

“我明白了，让别人快乐是确保自己快乐的最直接方法。”

” ['mɪstər] . ['hæθəweɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔːr] .
” Mr . Hathaway took his way to the store .
” 先生 . 哈撒韦 采取 他的 方式 到 这 店铺 .

“哈撒韦先生向商店走去。”

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [fræŋk] [d'juːrəl] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [step] ['ɪntuː]
Arrived there , he sought out Frank Durell , and requested him to step into
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,

到达目的地后，他找到弗兰克·杜雷尔，请他到自己的办公室来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] .
as he wished to speak to him in private .
作为 他 希望 到 说话 到 他 在 私人的 .

他想和他私下谈谈。

“ [jʊr; jər] ['sæləri] [ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? ” [sed] [hiː; hi] . [-]
“ Your salary is five hundred dollars a year , I believe ? ” said he . [113]
“ 你的 薪水 是 五 百 美元 一个 年 , 我 相信 ? ” 说 他 . [-]

“你的年薪是五百美元，对吧？”他问道。[113]

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [fræŋk] [d'juːrəl] , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] .
“ Yes , sir , ” said Frank Durell , somewhat surprised .
“ 是的 , 先生 , ” 说 坦率 杜雷尔 , 有些 惊讶 .

“是的，先生，”弗兰克·杜雷尔有些惊讶地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
“ I have come to the conclusion that this is insufficient ,
“ 我 有 来 到 这 结论 那 这 是 不足的 ,

“我得出的结论是，这还不够，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [æd'væns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ; [ænd; ənd] ,
and I shall therefore advance it two hundred dollars ; and ,
和 我 将 所以 进步 它 二 百 美元 ; 和 ,

因此，我将预付两百美元；并且，

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

as	a	part	of	it	may	not	be	unacceptable	to	you	now	,
作为	一个	部分	的	它	可能	不是	是	不可接受	到	你	现在	,

其中一部分现在或许你还能接受，

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [æn; ən] [æd'væns] . ”

here	are	a	hundred	dollars	that	you	may	consider	an	advance	.	”
这里	是	一个	百	美元	那	你	可能	考虑	一个	进步	.	”

这里有一百美元，你可以考虑预支。

“ [sɜːr] , ” [sed] [fræŋk] [d'juːrəl] , ['hɑːrdli] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

“	Sir	,	”	said	Frank	Durell	,	hardly	believing	his	senses	,
”	先生	,	”	说	坦率	杜雷尔	,	几乎	相信	他的	感官	,

“先生，”弗兰克·杜雷尔说道，简直不敢相信自己的耳朵。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

“	you	cannot	estimate	the	benefit	I	shall	derive	from	this	generosity	.
”	你	不能	估计	这	益处	我	将	派生	从	这	慷慨	.

“你无法估量我将从这份慷慨中获得的益处。”

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] ,

My	mother	,	who	depends	upon	me	for	support	,
我的	母亲	,	WHO	取决于	之上	我	为了	支持	,

我的母亲依靠我生活，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stɔːrʃənət] ['kredɪtər] ;

was	about	to	be	deprived	of	her	furniture	by	an	extortionate	creditor	;
曾是	关于	到	是	被剥夺的	的	她	家具	经过	一个	敲诈勒索	债权人	;

她差点被一个敲诈勒索的债主没收家具；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['taɪmli] [gɪft] — [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [wɪl] [rɪ'muːv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [nə'sesəti] .

but	this	timely	gift	—	for	I	must	consider	it	so	—	will	remove	this	terrible	necessity	.
但	这	及时	礼物	—	为了	我	必须	考虑	它	所以	—	将要	消除	这	糟糕的	必要性	.

但这份及时的礼物——我必须这样认为——将消除这种可怕的困境。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] . ”

I	thank	you	,	sir	,	from	my	heart	.	”
我	感谢	你	,	先生	,	从	我的	心	.	”

先生，我由衷地感谢您。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['welkəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['kaɪndli] .

“	You	are	quite	welcome	,	”	said	the	merchant	,	kindly	.
”	你	是	相当	欢迎	,	”	说	这	商人	,	亲切地	.

“非常欢迎您，”商人和蔼地说。

“ [ɪn] ['fjuːtʃər] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [frend] ; [ænd; ənd] ,

“	In	future	,	consider	me	your	friend	;	and	,
”	在	未来	,	考虑	我	你的	朋友	;	和	,

“以后请把我当朋友；而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ɔːr] [ə'sɪstəns] ,

if	you	should	at	any	time	be	in	want	of	advice	or	assistance	,
如果	你	应该	在	任何	时间	是	在	想	的	建议	或者	协助	,

如果您在任何时候需要建议或帮助，

[duː][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] . ” [-]

do	not	scruple	to	confide	in	me	.	”	[	114	]
做	不是	顾忌	到	信任	在	我	.	”	[	-	]

不要犹豫，向我倾诉。”[114]

“ [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['θɔːtfəli] ,
“ At least , ” said the merchant , thoughtfully ,
“ 在 至少 , ” 说 这 商人 , 深思熟虑 ,

“至少，”商人若有所思地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] - ['hæpi] [nuː] [jɪr] - [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
“ I have done something to make this a ' happy New Year ' for others .
“ 我 有 完毕 某物 到 制作 这 一个 - 快乐的 新的 年 - 为了 其他的 .

“我做了一些事情，让其他人也能拥有一个‘快乐的新年’。”

[ðə; ði] ['les(ə)n] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]
The lesson conveyed in the dream of last night shall not be thrown away upon
这 课 传递 在 这 梦 的 最后的 夜晚 将 不是 是 抛掷 离开 之上
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我不会忘记昨晚梦境中得到的教训。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] ['meni] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
I will take care that many hearts shall have cause to bless the vision of The
我 将要 拿 关心 那 许多 心 将 有 原因 到 保佑 这 想象 的 这
[veɪld] ['mɪrər] . ” [-]
Veiled Mirror . ” [115]
含蓄 镜子 . ” [-]

我将确保许多人的心都能因《遮蔽之镜》的景象而感到欣喜。”[115]

['sʌmər] ['aʊərz] .
SUMMER HOURS .
夏天 小时 .

夏季营业时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['jɪrz] [haɪ] [nuːn] !
It is the year's high noon !
它 是 这 年 高的 中午 !

正值一年中的最高点！

[ðə; ði] [er] [swiːt] ['ɪnsens] [jiːldz] ;
The air sweet incense yields ;
这 空气 甜的 香 产量 ;

空气中弥漫着甜美的香气；

[ænd; ənd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [freʃ] , [griːn] [fiːldz] ,
And , o'er the fresh , green fields ,
和 , 超过 这 新鲜的 , 绿色的 字段 ,

越过清新翠绿的田野，

[bendz] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ][ʌv; əv][dʒuːn] .
Bends the clear sky of June .
弯曲 这 清除 天空 的 六月 .

六月晴朗的天空被染成了蓝色。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] ,
I leave the crowded streets ,
我 离开 这 挤 街道 ,

我离开拥挤的街道，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['bɪzi] [laɪf] ,
The hum of busy life ,
这 哼 的 忙碌的 生活 ,

忙碌生活的嗡嗡声

[ɪts] ['klæmər] [ænd; ənd] [ɪts] [straɪf] ,
Its clamor and its strife ,
它是 叫嚣 和 它是 冲突 ,

它的喧嚣和纷争，

[tuː; tə] [briːð] [ðaɪ] - [swiːts] .
To breathe thy pérfumed sweets .
到 呼吸 你的 - 糖果 .

呼吸你芬芳的糖果。

[oʊ] [rer] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['aʊərz] !
Oh rare and golden hours !
哦 稀有的 和 金的 小时 !

啊，多么珍贵而美好的时光!

[ðə; ðiˌ] [bɜːrdz] - [mə'loʊdiəs] [sɔːŋ]
The birds ' melodious song
这 鸟类 - 悦耳动听 歌曲

鸟儿们婉转的歌声

[weɪv] - [laɪk] [ɪz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ]
Wave - like is borne along
海浪 - 喜欢 是 出生 沿着

波浪状沿.....

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] . [-]
Upon a strand of flowers . [116]
之上 一个 链 的 花朵 . [-]

在一串花上。[116]

[aɪ] ['wɑːndər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
I wander far away ,
我 漫步 远的 离开 ,

我远走他乡，

[wer] , [θruː] [ðə; ðiˌ] ['fɔːrɪst] [triːz] ,
Where , through the forest trees ,
在哪里 , 通过 这 森林 树木 ,

透过森林的树木，

[spɔːrts] [ðə; ðiˌ] [kuːl] ['sʌmər] [briːz]
Sports the cool summer breeze
运动的 这 凉爽的 夏天 微风

运动时享受凉爽的夏风

[ɪn] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɑːntən] [pleɪ] .
In wild and wanton play .
在 荒野 和 放肆 玩 .

在狂野放荡的玩耍中。

[ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [elm]
A patriarchal elm
一个 父权制 榆树

父权制榆树

[ɪts] ['steɪtli] [frʌnt] ['ʌp'rɪrz] ,
Its stately front uprears ,
它是 庄严 正面 上后部 ,

它庄严的前部，

[wɪtʃ] , [twaɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Which , twice a hundred years ,
哪个 , 两次 一个 百 年 ,

每隔一百年，

[hæz; həz] [ruːld] [ðɪs] ['wʊdlənd] [relm] .

Has	ruled	this	woodland	realm	.
有	裁决	这	林地	领域	.

它统治着这片森林王国。

[aɪ][sɪt] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ʃeɪd] ,

I	sit	beneath	its	shade	,
我	坐	下面	它是	阴影	,

我坐在它的树荫下，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [aɪ] ,

And	watch	,	with	careless	eye	,
和	手表	,	和	粗心	眼睛	,

然后漫不经心地看着，

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['bæbəlz] [baɪ]

The	brook	that	babbles	by
这	溪	那	胡言乱语	经过

潺潺流淌的小溪

[ænd; ənd] [kuːlz] [ðə; ði] ['liːfi] [gleɪd] .

And	cools	the	leafy	glade	.
和	冷却	这	绿叶	林间空地	.

并为绿树成荫的林间空地带来一丝凉意。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] ['wʌndər] [nɑːt] ,

In	truth	,	I	wonder	not	,
在	真相	,	我	想知道	不是	,

事实上，我并不感到意外。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

That	,	in	the	ancient	days	,
那	,	在	这	古老的	天	,

在古代，

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [preɪz]

The	temples	of	God's	praise
这	寺庙	的	神的	称赞

赞美上帝的殿堂

[wɜːr; wər] [groʊv] [ænd; ənd] ['liːfi] [grɑːt] .

Were	grove	and	leafy	grot	.
是	树林	和	绿叶	格罗特	.

曾是树林和绿叶丛生的洞穴。

[ðə; ði]['nəublist] ['evər] [plænd] ,

The	noblest	ever	planned	,
这	最高贵	曾经	计划	,

有史以来最崇高的计划

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [rer] ,

With	quaint	device	and	rare	,
和	古雅	设备	和	稀有的	,

造型奇特且罕见，

[baɪ][mæn] , [kæn; kən] [ɪl] [kəm'per]

By	man	,	can	ill	compare
经过	男人	,	能	患病的	比较

人，很难比较。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [frʌm; frəm]['gɑːdz] [oʊn] [hænd] . [-]

With	this	from	God's	own	hand	.	[	117	]
和	这	从	神的	自己的	手	.	[	-	]

这是上帝亲手赐予的。[117]

['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ] ['weɪˌwɔːrn] [fiːt] ,
Pilgrim **with** **wayworn** **feet** **,**
朝圣 和 破旧的 脚 ,

脚步褴褛的朝圣者

[huː] , [tredɪŋ] ['laɪfs] [dʌl] [raʊnd] ,
Who **,** **treading** **life's** **dull** **round** **,**
WHO , 踩踏 生活的 乏味的 圆形的 ,

谁，日复一日地重复着枯燥乏味的生活，

[noʊ] [truː] [rɪ'poʊz] [hæst] [faʊnd] ,
No **true** **repose** **hast** **found** **,**
不 真的 休息 哈斯特 成立 ,

尚未找到真正的安宁，

[kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [griːn] [rɪ'triːt] ; —
Come **to** **this** **green** **retreat** **;** **—**
来 到 这 绿色的 撤退 ; —

来这片绿意盎然的静谧之地吧；

[fɔːr; fər][bɜːrd][ænd; ənd] ['flaʊər] [ænd; ənd] [triː] ,
For **bird** **and** **flower** **and** **tree** **,**
为了 鸟 和 花 和 树 ,

为了鸟儿、花朵和树木，

[griːn] [fiːld] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [waɪld] ,
Green **field** **and** **woodland** **wild** **,**
绿色的 场地 和 林地 荒野 ,

绿野和野生的林地，

[ʃæl; ʃəl] [ber] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [maɪld] ,
Shall **bear** **,** **with** **voices** **mild** **,**
将 熊 , 和 声音 温和的 ,

应以温和的声音忍受，

[swiːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [ðiː] . [-]
Sweet **messages** **to** **thee** **.** **[** **118** **]**
甜的 消息 到 你 . [-]

给你一些甜蜜的问候。[118]

[ðə; ði] [praɪz] ['peɪntɪŋ] .
THE **PRIZE** **PAINTING** **.**
这 奖 绘画 .

获奖画作。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ætɪk] ['tʃeɪmbər] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] .
It **was** **a** **small** **attic** **chamber** **in** **an** **obscure** **part** **of** **London** **.**
它 曾是 一个 小的 阁楼 房间 在 一个 朦胧 部分 的 伦敦 .

那是一间位于伦敦偏僻角落的小阁楼房间。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [rɪ'viːld] [tuː] ['fɪgjərz] , — ['ɑːrθər] ['ɛliːət]
The **light** **that** **entered** **at** **the** **open** **window** **revealed** **two** **figures** **,** **—** **Arthur** **Elliott**
这 光 那 进入 在 这 打开 窗户 揭晓 二 数据 , — 亚瑟 埃利奥特
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
and **his** **young** **wife** **.**
和 他的 年轻的 妻子 .

从敞开的窗户射进来的光线照亮了两个人影——亚瑟·艾略特和他的年轻妻子。

“ [dɪr] ['ɑːrθər] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
“ **Dear** **Arthur** **,** ” **said** **the** **latter** **,**
“ 亲爱的 亚瑟 , ” 说 这 后者 ,

“亲爱的亚瑟，”后者说道，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['tʃesnʌt] ['lɑːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] ,
as **she** **brushed** **back** **the** **heavy** **chestnut** **locks** **from** **his** **pale** **brow** **,**
作为 她 刷过 后退 这 重的 板栗 锁 从 他的 苍白 眉头 ,

她轻轻拂开他苍白额前浓密的栗色头发，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — ['leɪbər][soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] .
“ **you** **must** **not** **—** **indeed** **you** **must** **not** **—** **labor** **so** **incessantly** **.**
“ 你 必须 不是 — 的确 你 必须 不是 — 劳动 所以 不已 .

“你们千万不能——真的千万不能——如此不停地劳作。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɪndʒər][jʊr; jər] [helθ] , — [pər'hæps]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] , — [ænd; ənd]
You **will** **injure** **your** **health** **,** **—** **perhaps** **ruin** **it** **entirely** **,** **—** **and**
你 将要 损伤 你的 健康 , — 也许 废墟 它 完全 , — 和

你会损害自己的健康，甚至可能彻底毁掉它，而且

[ðen] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
then **what** **will** **be** **left** **to** **me** **?** **”**
然后 什么 将要 是 左边 到 我 ? ”

那我还能剩下什么呢?

“ ['meri] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] , [kə'resɪŋli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'lɑːrmɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][noʊ]
“ **Mary** **,** ” **said** **the** **young** **painter** **,** **caressingly** **,** “ **you** **are** **alarming** **yourself** **to** **no**
“ 玛丽 , ” 说 这 年轻的 画家 , 温柔地抚摸 , “ 你 是 令人担忧 你自己 到 不
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

“玛丽，”年轻的画家温柔地说，“你这是在无谓地惊慌失措。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪri] .
I **am** **not** **weary** **.**
我 是 不是 厌倦 .

我并不觉得累。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪrinəs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [-]
Besides **,** **what** **were** **a** **little** **weariness** **in** **comparison** **with** **[** **119** **]**
除了 , 什么 是 一个 小的 疲劳 在 比较 和 [-]

此外，与[119]相比，这点疲惫又算得了什么呢?

[ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrpəs] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] ?
the **great** **purpose** **I** **have** **in** **view** **?**
这 伟大的 目的 我 有 在 看法 ?

我心中怀揣的伟大目标是什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ; [ænd; ənd][maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [stɪl]
You **know** **the** **exhibition** **will** **open** **in** **a** **fortnight** **;** **and** **my** **picture** **is** **still**
你 知道 这 展览 将要 打开 在 一个 两星期 ; 和 我的 图片 是 仍然
[ʌn'fɪnɪʃt] .
unfinished **.**
未完成 .

你知道展览还有两周就要开幕了；而我的画作还没有完成。

[oʊ] ! ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [peɪl]
Oh **!** **”** **continued** **he** **,** **with** **enthusiasm** **,** **while** **a** **faint** **flush** **overspread** **his** **pale**
哦 ! ” 持续 他 , 和 热情 , 尽管 一个 头晕的 冲洗 蔓延 他的 苍白
[tʃiːk] ,
cheek **,**
脸颊 ,

“哦！”他兴奋地继续说道，苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [greɪt] [praɪz][ʌv; əv][faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz]
“ if it could be my fortune to gain the great prize of five hundred pounds
“ 如果 它 可以 是 我的 财富 到 获得 这 伟大的 奖 的 五 百 磅
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˈpeɪntɪŋ] [ɑːn] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
which has been offered for the best painting on exhibition ,
哪个 有 到过 提供 为了 这 最好的 绘画 在 展览 ,

“如果我有幸获得展览中最佳画作的五百英镑大奖，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ˈkɑːntent] ! ”
I believe I could die content ! ”
我 相信 我 可以 死 内容 ! ”

我相信我可以含笑而终!

“ [ˈɑːrθər] ! ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ Arthur ! ” said his wife , reproachfully .
“ 亚瑟 ! ” 说 他的 妻子 , 责备地 .

“亚瑟！”他的妻子责备地说。

“ [bʌt; bət] [ˈbetər] [stɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpeɪntər] , [kəˈresɪŋli] , “ [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ]
“ But better still , ” said the young painter , caressingly , “ to live and enjoy
“ 但 更好的 仍然 , ” 说 这 年轻的 画家 , 温柔地抚摸 , “ 到 居住 和 享受
[ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
it with you ,
它 和 你 ,

“但更好的办法是，”年轻的画家温柔地说，“和你一起生活，一起享受这一切。”

[maɪ] [swiːt] [waɪf] !
my sweet wife !
我的 甜的 妻子 !

我亲爱的妻子!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt] , [wʌt] [maɪt] [aɪ][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] ?
With such a start , what might I not hope for ?
和 这样的 一个 开始 , 什么 可能 我 不是 希望 为了 ?

有了这样的开端，我还有什么不期待的呢?

[feɪm] , [ˈfɔːrtʃən] , [frendz] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] .
Fame , fortune , friends , all would be mine .
名声 , 财富 , 朋友们 , 全部 会 是 矿 .

名誉、财富、朋友，这一切都将属于我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [leɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][rɪˈtaɪər] .
But it is growing late ; and I have still much to do before I retire .
但 它 是 生长 晚的 ; 和 我 有 仍然 很多 到 做 前 我 退休 .

但时间已晚，我退休前还有很多事情要做。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [dɪr] [ˈmeri] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ðə; ði][ˈfæstər] ,
But do not wait for me , dear Mary : I shall work the faster ,
但 做 不是 等待 为了 我 , 亲爱的 玛丽 : 我 将 工作 这 快点 ,

但亲爱的玛丽，别等我了，我会干得更快。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈpəʊzɪŋ] .
if I know that you are reposing .
如果 我 知道 那 你 是 休息 .

如果我知道你在休息。

” [ˈɑːrθər] [ˈɛliːət] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈkauntiz]
” Arthur Elliott was the son of a clergyman in one of the midland counties
” 亚瑟 埃利奥特 曾是 这 儿子 的 一个 牧师 在 一 的 这 米德兰 县
[ʌv; əv] [ˈɪŋgləɳd] .
of England .
的 英格兰 .

“亚瑟·艾略特是英格兰中部某个郡的一位牧师的儿子。”

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [-]
At **the** **age** **of** **seventeen** **,** **he** **had** **[** **120** **]**
在 这 年龄 的 十七 , 他 有 [-]

十七岁时，他[120]

['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [æn; ən] [ə'tɜːrni] [ɪn] ['lʌndən] , — [ə; eɪ][hɑːrd] , ['wɜːrldli] [mæn]
entered **the** **office** **of** **his** **uncle** **,** **an** **attorney** **in** **London** **,** **—** **a** **hard** **,** **worldly** **man**
进入 这 办公室 的 他的 叔叔 , 一个 律师 在 伦敦 , — 一个 难的 , 世俗 男人
,
,
,

他走进他叔叔的办公室，他叔叔是伦敦的一名律师——一个冷酷、世故的人。

['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['bɪznəs] .
wholly **engrossed** **in** **business** **.**
完全 全神贯注 在 商业 .

全身心投入到工作中。

[jʌŋ] ['ɑːrθər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv]
Young **Arthur** **,** **who** **was** **a** **boy** **of** **a** **sensitive** **and** **highly** **imaginative**
年轻的 亚瑟 , WHO 曾是 一个 男生 的 一个 敏感的 和 高度 富有想象力的
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

年轻的亚瑟，是一个性格敏感且极富想象力的男孩，

[faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [teɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['mʌsti] ['fəuliəuz]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
found **little** **sympathy** **with** **his** **peculiar** **tastes** **in** **the** **musty** **folios** **over** **which** **he**
成立 小的 同情 和 他的 奇特 口味 在 这 发霉的 对开本 超过 哪个 他
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
was **expected** **to** **pore** **day** **after** **day** **,**
曾是 预期的 到 孔隙 天 后 天 ,

人们很难理解他那些古怪的爱好——阅读那些发霉的旧书，而他却要日复一日地埋头苦读。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪn'groʊs] .
or **in** **the** **deeds** **and** **legal** **instruments** **which** **he** **was** **called** **upon** **to** **engross** **.**
或者 在 这 契约 和 合法的 仪器 哪个 他 曾是 称为 之上 到 独占 .

或者在他被要求誊写的契约和法律文件中。

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] [tuː; tə] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [frʌm; frəm]
He **devoted** **his** **leisure** **time** **to** **obtaining** **some** **knowledge** **of** **painting** **from**
他 奉献 他的 闲暇 时间 到 获得 一些 知识 的 绘画 从
[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] .
a **teacher** **of** **that** **art** **.**
一个 老师 的 那 艺术 .

他利用空闲时间向一位绘画老师学习绘画知识。

[hiː; hi] [meɪd] [soʊ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [æz; əz][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] , [huː]
He **made** **so** **great** **proficiency** **in** **this** **department** **as** **to** **surprise** **his** **teacher** **,** **who**
他 制成 所以 伟大的 熟练程度 在 这 部门 作为 到 惊喜 他的 老师 , WHO
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed **,**
惊呼 ,

他在这一领域表现出色，令他的老师感到惊讶，老师惊叹道：

[wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
with **enthusiasm** **,** **that** **he** **was** **born** **to** **be** **an** **artist** **.**
和 热情 , 那 他 曾是 出生 到 是 一个 艺术家 .

他热情洋溢地表示，他天生就是当艺术家的料。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] ? ” [θɔːt] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	And	why	should	I	not	be	?	”	thought	Arthur	to	himself	.
”	和	为什么	应该	我	不是	是	?	”	想法	亚瑟	到	他自己	.

“我为什么不应该呢？”亚瑟心想。

“ [wɪð; wɪθ] [lɔː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [dɪs'gʌstɪd] : [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

“	With	law	I	am	completely	disgusted	:	I	shall	never	make	a	figure	at	it	.
”	和	法律	我	是	完全地	厌恶	:	我	将	绝不	制作	一个	数字	在	它	.

“我对法律完全感到厌恶：我永远不会对它感兴趣。”

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [ə'bændən] [wʌt] [aɪ] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'test] ,

Why	,	then	,	should	I	not	abandon	what	I	so	utterly	detest	,
为什么	,	然后	,	应该	我	不是	放弃	什么	我	所以	完全地	厌恶	,

那么，我为何不放弃我如此厌恶的事物呢?

[ænd; ənd] [pər'suː] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔfɝz] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ə'trækʃ(ə)n] ? ” [-]

and	pursue	that	which	offers	so	much	stronger	attraction	?	”	[	121	]
和	追求	那	哪个	优惠	所以	很多	更强	景点	?	”	[	-	]

去追求那些更具吸引力的事物吧？”[121]

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n]

Full	of	this	resolution	,	he	went	to	his	uncle	,	and	requested	his	permission
满的	的	这	解决	,	他	去	到	他的	叔叔	,	和	请求	他的	允许

[tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	adopt	it	.
到	采纳	它	.

他下定决心，去找他的叔叔，请求他允许他收养这个孩子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skiːm] [ə'pɪrd] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [kə'merɪkəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

But	the	scheme	appeared	absurd	and	chimerical	to	the	man	of	business	;
但	这	方案	出现	荒诞	和	奇美拉	到	这	男人	的	商业	;

但这位商人却觉得这个计划荒谬可笑，不切实际；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌtərli] [fər'bæd,fər'beɪd] ['ɑːrθɝz] ['tʃeriʃɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [plænz] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	he	utterly	forbade	Arthur's	cherishing	any	such	plans	in	future	.
和	他	完全地	禁止	亚瑟的	珍惜	任何	这样的	计划	在	未来	.

他严令禁止亚瑟将来再怀有任何此类计划。

[ðɪs] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [haɪ] ['spɪrɪt] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] .

This	,	to	one	of	his	nephew's	high	spirit	,	was	more	than	he	could	bear	.
这	,	到	一	的	他的	侄子的	高的	精神	,	曾是	更多的	比	他	可以	熊	.

对于他那位性格高尚的侄子来说，这简直是难以承受的。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] .

His	place	in	his	uncle's	office	was	vacant	the	next	day	,	and	remained	so	.
他的	地方	在	他的	叔叔的	办公室	曾是	空缺	这	下一个	天	,	和	剩余	所以	.

第二天，他在叔叔办公室的位置就空了出来，而且一直空着。

['ɑːrθər] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [fled] [tuː; tə]

Arthur	had	collected	his	little	articles	of	personal	property	,	and	fled	to
亚瑟	有	集	他的	小的	文章	的	个人的	财产	,	和	逃亡	到

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ,

the	house	of	his	instructor	,
这	房子	的	他的	讲师	,

亚瑟收拾好自己的零星个人物品，逃到了他老师的家。

[wer] , [ˌʌndɪ'tektɪd] , [hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ˌæsɪ'duːəti] .

where	,	undetected	,	he	pursued	his	studies	with	the	utmost	assiduity	.
在哪里	,	未被发现	,	他	追击	他的	研究	和	这	极致	勤奋	.

在那里，他神不知鬼不觉地潜心学习。

[hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

His	master	had	a	daughter	,	a	beautiful	girl	,
他的	掌握	有	一个	女儿	,	一个	美丽的	女孩	,

他的主人有一个女儿，一个漂亮的女孩。

[huːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænərz] [wɜːr; wər][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]

whose	disposition	and	manners	were	as	amiable	as	her	features	were
谁	处置	和	礼仪	是	作为	可亲	作为	她	特征	是

['fɔːltləs] .

faultless	.
完美无瑕	.

她的性情和举止与她的容貌一样无可挑剔。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['ɑːrθər] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

What	wonder	that	Arthur	fell	in	love	,	and	that	the	two	,	with	her	father's
什么	想知道	那	亚瑟	跌倒	在	爱	,	和	那	这	二	,	和	她	父亲的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

难怪亚瑟会爱上她，而且两人在得到她父亲的同意后，

[iks'tʃeindʒd] [vaʊz] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] , [ðoʊ] [bəuθ][wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

exchanged	vows	of	fidelity	,	though	both	were	as	yet	too	young	to	think	of
交换	誓言	的	忠诚	,	尽管	两个都	是	作为	然而	也	年轻的	到	思考	的

['mærɪdʒ] ?

marriage	?
婚姻	?

尽管两人当时都还太年轻，根本没想过结婚，但他们还是交换了忠贞的誓言。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['heɪsnd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'vent] [-]

This	,	however	,	was	hastened	by	an	event	[	122	]
这	,	然而	,	曾是	加快	经过	一个	事件	[	-	]

然而，这一过程因某事件而加速[122]

[wɪtʃ] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

which	plunged	them	both	in	affliction	.
哪个	暴跌	他们	两个都	在	痛苦	.

这使他们两人都陷入了痛苦之中。

['mɛriːz] ['fɑːðər] [daɪd] .

Mary's	father	died	.
玛丽的	父亲	死亡	.

玛丽的父亲去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

She	was	left	alone	in	the	world	,	with	no	one	but	Arthur	to	depend	upon	.
她	曾是	左边	独自的	在	这	世界	,	和	不	一	但	亚瑟	到	依赖	之上	.

她孤身一人留在世上，除了亚瑟之外，再无他人可以依靠。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] ; ['meri] , [bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] .

Arthur	was	just	on	the	verge	of	twenty	;	Mary	,	but	sixteen	.
亚瑟	曾是	只是	在	这	边缘	的	二十	;	玛丽	,	但	十六	.

亚瑟即将年满二十岁；玛丽才十六岁。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

Under	the	circumstances	,	however	,	it	was	thought	best	that	they	should	marry	.
在下面	这	情况	,	然而	,	它	曾是	想法	最好的	那	他们	应该	结婚	.

然而，在当时的情况下，大家认为他们结婚是最好的选择。

['mɛriːz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [smɔːl] ,

Mary's	fortune	was	but	small	,
玛丽的	财富	曾是	但	小的	,

玛丽的财产并不多。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [left] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

her	father	having	left	nothing	behind	him	but	the	materials	of	his	art	.
她	父亲	拥有	左边	没有什么	在后面	他	但	这	材料	的	他的	艺术	.

她的父亲去世后除了艺术创作的材料外，什么也没留下。

[æt; ət][fɜːrst] , ['ɑːrθər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [bʌt; bət] ,

At	first	,	Arthur	resolved	to	follow	in	the	steps	of	his	father	-	in	-	law	,	but	,
在	第一的	,	亚瑟	已解决	到	跟随	在	这	步骤	的	他的	父亲	-	在	-	法律	,	但	,

起初，亚瑟决心追随岳父的脚步，但是，

[æz; əz][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [faʊnd] [ðæt] ['dʒiːniəs] [ˌʌn'noʊn] [ɪz] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .

as	is	too	often	the	case	,	found	that	genius	unknown	is	unappreciated	.
作为	是	也	经常	这	案件	,	成立	那	天才	未知	是	未被赏识	.

这种情况屡见不鲜，人们发现那些默默无闻的天才往往不被赏识。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [bɪ'keɪm] ['veri] ['skænti] ,

His	income	became	very	scanty	,
他的	收入	成为	非常	稀少	,

他的收入变得非常微薄，

— ['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf]

—	hardly	sufficient	to	supply	himself	and	Mary	with	the	bare	necessaries	of	life
—	几乎	充足的	到	供应	他自己	和	玛丽	和	这	裸	必需品	的	生活

.

:
.

——这点钱几乎不足以满足他和玛丽的基本生活需求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ðæt] ,

It	was	at	this	stage	in	their	fortunes	that	it	was	announced	,	that	,
它	曾是	在	这	阶段	在	他们的	财富	那	它	曾是	宣布	,	那	,

正是在他们命运的这个阶段，传出了这样一条消息：

[æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] ,

at	the	annual	exhibition	of	paintings	,
在	这	年度的	展览	的	绘画	,

在年度画展上，

[ðə; ði] [praɪz] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʊd] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs]

the	prize	already	alluded	to	would	be	awarded	to	the	most	meritorious
这	奖	已经	暗示	到	会	是	获奖	到	这	最多	有功绩的

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ɑːrt] .

production	of	art	.
生产	的	艺术	.

前面提到的奖项将颁发给最优秀的艺术作品。

[ðɪs] ['ɔːfər] ['faɪərd] ['ɑːrθɚz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

This	offer	fired	Arthur's	ambition	.
这	提供	被解雇	亚瑟的	志向	.

这个提议激发了亚瑟的雄心壮志。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi] , [fɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , —

Why	should	not	he	,	filled	as	he	was	with	the	inspiration	of	genius	,	—
为什么	应该	不是	他	,	已填	作为	他	曾是	和	这	灵感	的	天才	,	—

[waɪ] [-]

why	[	123	]
为什么	[	-	]

他为何不能呢？他充满了天才的灵感——为什么[123]

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

should	not	he	gain	it	?
应该	不是	他	获得	它	?

他难道不应该获得它吗？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	not	impossible	.
它	曾是	不是	不可能的	.

这并非不可能。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [traɪ] .

He	would	at	least	try	.
他	会	在	至少	尝试	.

他至少会尝试一下。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] “ [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] .

He	selected	as	his	subject	“	The	Transfiguration	of	the	Saviour	.
他	已选	作为	他的	主题	“	这	变形	的	这	救主	.

他选择的主题是“救世主显圣容”。

” [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [dʌn]

”	Without	entering	into	the	details	of	the	painting	,	which	could	only	be	done
”	没有	进入	进入	这	细节	的	这	绘画	,	哪个	可以	仅有的	是	完毕

['prɑːpərli] [baɪ][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

properly	by	an	artist	,
适当地	经过	一个	艺术家	,

“暂且不谈绘画的细节，因为这些只有艺术家才能真正做好，”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][wʌn] ,

it	is	sufficient	to	say	that	the	conception	was	a	grand	one	,
它	是	充足的	到	说	那	这	概念	曾是	一个	盛大	一	,

只需说，这个构想非常宏大。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['kærəktər] .

and	the	execution	of	a	high	character	.
和	这	执行	的	一个	高的	特点	.

以及高尚品格的体现。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

But	,	in	the	mean	time	,	how	were	they	to	live	?
但	,	在	这	意思是	时间	,	如何	是	他们	到	居住	?

但在此期间，他们该如何生活呢?

[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [taɪm] ;

The	painting	on	which	Arthur	was	now	engaged	was	a	work	of	time	;
这	绘画	在	哪个	亚瑟	曾是	现在	已订婚的	曾是	一个	工作	的	时间	;

亚瑟现在正在创作的这幅画是他花费大量时间完成的作品;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['eni]

and	it	was	a	considerable	period	before	he	could	hope	to	derive	any
和	它	曾是	一个	大量	时期	前	他	可以	希望	到	派生	任何

[pɪ'kjuːnieri] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

pecuniary	profit	from	it	.
金钱	利润	从	它	.

他过了相当长一段时间才有望从中获得任何经济利益。

[ðʌs] [fɑːr] , ['meri] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

Thus	far	,	Mary	had	assisted	her	husband	,	as	far	as	she	was	able	,
因此	远的	,	玛丽	有	协助	她	丈夫	,	作为	远的	作为	她	曾是	有能力的	,

到目前为止，玛丽一直在尽其所能地帮助她的丈夫。

[baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [wɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][slɑːp] - [ʃɑːps] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] .

by	obtaining	work	from	the	slop	-	shops	,	which	amounted	to	a	mere	pittance	.
经过	获得	工作	从	这	邋遢	-	商店	,	哪个	金额	到	一个	仅仅	微不足道	.

他从废品店里找到工作，但收入微薄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['fruːgəli] ['ʌndər] [ðæt] ['stɜːnəst] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] , —

But	they	had	learned	to	live	frugally	under	that	sternest	of	teachers	,	—
但	他们	有	学习	到	居住	节俭地	在下面	那	最严厉的	的	教师	,	—

[nə'sesəti] . [-]

Necessity	.	[	124	]
必要性	.	[	-	]

但他们从小就学会了在最严厉的老师——生活必需品——的教导下节俭度日。[124]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri]

It	was	early	in	the	morning	of	the	day	after	that	on	which	our	story
它	曾是	早期的	在	这	早晨	的	这	天	后	那	在	哪个	我们的	故事

[kə'mensiz] .

commences	.
开始	.

我们的故事始于第二天清晨。

['ɑːrθər] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['vɪdʒəlz] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] .

Arthur	,	worn	out	by	his	midnight	vigils	,	had	not	yet	risen	.
亚瑟	,	磨损	出去	经过	他的	午夜	守夜	,	有	不是	然而	升起	.

亚瑟因彻夜守候而疲惫不堪，尚未起身。

['meri] [wʌz; wəz][ə'stə:] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['iːtn] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] [miːl] ;

Mary	was	astir	:	she	had	already	prepared	and	eaten	a	frugal	meal	;
玛丽	曾是	搅拌	:	她	有	已经	准备	和	吃	一个	节俭	一顿饭	;

玛丽很忙：她已经准备好并吃了一顿简单的饭菜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] — [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	small	table	—	the	only	one	in	the	apartment	—	was	covered	with	a
和	这	小的	桌子	—	这	仅有的	一	在	这	公寓	—	曾是	涵盖	和	一个

[waɪt] [klɔːθ] ,

white	cloth	,
白色的	布	,

那张小桌子——也是公寓里唯一的一张桌子——上面铺着一块白布。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['temptɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	which	was	spread	,	with	as	tempting	an	array	as	the	nature	of	the
在	哪个	曾是	传播	,	和	作为	诱人的	一个	大批	作为	这	自然	的	这

[fuːd] [wʊd] [æd'mɪt] ,

food	would	admit	,
食物	会	承认	,

上面铺满了各种诱人的食物，种类之丰富，足以满足人们对美食的渴望。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	breakfast	intended	for	her	husband	.
这	早餐	故意的	为了	她	丈夫	.

这是她原本打算给丈夫吃的早餐。

['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly	,	there	was	a	violent	knock	at	the	door	.
突然	,	那里	曾是	一个	暴力	敲	在	这	门	.

突然，有人用力敲门。

['meri] [glɑːnst] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , — [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['berid] [ɪn] [diːp] [sliːp] ,

Mary	glanced	towards	her	husband	,	—	who	was	still	buried	in	deep	sleep	,
玛丽	瞥了一眼	向	她	丈夫	,	—	WHO	曾是	仍然	埋葬	在	深的	睡觉	,

玛丽瞥了一眼她的丈夫，他仍然沉睡不醒。

— [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

—	apprehensive	that	he	might	be	awakened	,	and	then	went	to	the	door
—	忧虑	那	他	可能	是	觉醒	,	和	然后	去	到	这	门

[ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

and	opened	it	.
和	打开	它	.

他担心自己会被吵醒，于是走到门口把门打开了。

[ə; eɪ] [kɔːrs] - ['fitʃərd] [mæn] ['entərd] .

A	coarse	-	featured	man	entered	.
一个	粗	-	特色	男人	进入	.

一个面容粗犷的男人走了进来。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['ɛliːət] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

“	Good	morning	,	Mrs	.	Elliott	,	”	was	his	salutation	.
“	好的	早晨	,	太太	. 埃利奥特	,		”	曾是	他的	问候	.

“早上好，埃利奥特夫人，”他这样问候道。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['wiːks] [rent] .

“	You	see	I	have	come	for	my	week's	rent	.
“	你	看	我	有	来	为了	我的	本周	租	.

“你看，我是来交这周房租的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] . ” [-]

I	am	not	likely	to	forget	that	.	”	[	125	]
我	是	不是	可能	到	忘记	那	.	”	[	-	]

我不太可能忘记这一点。”[125]

“ [ðə; ði] [rent] ! ” [sed] ['meri] , [ˌæprɪ'hensɪvli] .

“	The	rent	!	”	said	Mary	,	apprehensively	.
“	这	租	!	”	说	玛丽	,	忧心忡忡地	.

“房租！”玛丽忧心忡忡地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['mʌdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['redi] .

“	I	am	sorry	,	Mr	.	Mudge	;	but	I	haven't	quite	got	it	ready	.
“	我	是	对不起	,	先生	.	穆奇	;	但	我	还没有	相当	得到	它	准备好	.

“对不起，穆奇先生；但我还没完全准备好。”

[aɪ] ['dɪdnt] [sək'siːd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ][hæd; həd][ɑːn][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

I	didn't	succeed	in	finishing	the	work	I	had	on	hand	as	soon	as	I	anticipated
我	没有	成功	在	精加工	这	工作	我	有	在	手	作为	很快	作为	我	预期

;

;

;

我没能像预期那样尽快完成手头的工作；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”

and	I	must	ask	your	indulgence	for	a	day	or	two	.	”
和	我	必须	问	你的	放纵	为了	一个	天	或者	二	.	”

请您谅解一两天。

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
“	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

the	old	story	!	”	said	the	man	,	with	a	sneer	.
这	老的	故事	!	”	说	这	男人	,	和	一个	冷笑	.

“老掉牙的故事了！”那人冷笑着说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
“ And if I should come again in a day or two ,
“ 和 如果 我 应该 来 再次 在 一个 天 或者 二 ,

“如果我过一两天再来的话，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːn] [hænd] ,
you wouldn't have finished the work you have on hand ,
你 不会 有 完成的 这 工作 你 有 在 手 ,

你不可能完成手头的工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] .
and would ask for a day or two more .
和 会 问 为了 一个 天 或者 二 更多的 .

并会要求再延长一两天。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [geɪmz] . ”
I am used to such games . ”
我 是 用过的 到 这样的 游戏 . ”

我早就习惯这种游戏了。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['mʌdʒ] , [hæv; həv] [aɪ] [feɪld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?
“ But , Mr . Mudge , have I failed you before ?
“ 但 , 先生 . 穆奇 , 有 我 失败的 你 前 ?

“但是，穆奇先生，我以前让您失望过吗？”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] ?
and should I be likely to begin now ?
和 应该 我 是 可能 到 开始 现在 ?

那我现在可以开始吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ,
If you will come on Tuesday , you shall have the money ,
如果 你 将要 来 在 周二 , 你 将 有 这 钱 ,

如果你周二来，就能拿到钱。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
if I have to pawn some of my furniture to raise it .
如果 我 有 到 典当 一些 的 我的 家具 到 增加 它 .

如果我不得不典当一些家具来筹集资金的话。

” ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [wʌz; wəz] [hæf] [pə'sweɪdɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌlən] .
” Mr . Mudge was half persuaded , but still sullen .
” 先生 . 穆奇 曾是 一半 被说服 , 但 仍然 忧郁 .

“穆奇先生半信半疑，但仍然闷闷不乐。”

“ [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , — [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [wɜːrk] ?
“ There's your husband , — why doesn't he work ?
“ 有 你的 丈夫 , — 为什么 不 他 工作 ?

“那是你丈夫，——他为什么不工作？”

[hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .
He is able to .
他 是 有能力的 到 .

他能做到。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [rent] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] . ” [

You	wouldn't	find	any	difficulty	in	raising	the	rent	,	if	he	would	do	something	.	”	[
你	不会	寻找	任何	困难	在	提高	这	租	,	如果	他	会	做	某物	.	”	[

-

126	]

-

如果他愿意做点什么，提高租金就不会有任何问题。”[126]

“ ['ɑːrθər] [wɜːrks] [ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

“	Arthur	works	already	beyond	his	strength	,
“	亚瑟	作品	已经	超过	他的	力量	,

“亚瑟已经超负荷工作了，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['waɪfs] ['slaɪtli] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒɔɪndər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv]

”	was	the	wife's	slightly	indignant	rejoinder	(	for	she	could	not	bear	to	have
”	曾是	这	妻子的	轻微地	愤怒	回复	(	为了	她	可以	不是	熊	到	有

['eni] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][kæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]) ;

any	imputation	cast	upon	him	)	;
任何	估算	投掷	之上	他	)	;

妻子略带愤慨地反驳道（因为她无法忍受丈夫受到任何指责）；

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	some	day	we	shall	see	what	will	come	of	it	.
“	和	一些	天	我们	将	看	什么	将要	来	的	它	.

“总有一天我们会看到结果如何。”

” [dʒʌst] [ðen] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['meri] , ['heɪstɪli] [rɪ'piːtɪŋ] , “

”	Just	then	,	her	husband	stirred	in	his	sleep	;	and	Mary	,	hastily	repeating	,	“
”	只是	然后	,	她	丈夫	搅拌	在	他的	睡觉	;	和	玛丽	,	草草	重复	,	”

[kɔːl] [ə'gen] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

Call	again	on	Tuesday	,
称呼	再次	在	周二	,

就在这时，她丈夫在睡梦中翻了个身；玛丽赶紧重复道：“星期二再打电话来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

and	you	shall	have	it	,	”	closed	the	door	,	and	went	to	his	bedside	.
和	你	将	有	它	,	”	关闭	这	门	,	和	去	到	他的	床头	.

“你将会得到它，”说完，他关上门，走到床边。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [praʊd] [set] , ” [sed] ['mʌdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

“	They	are	a	proud	set	,	”	said	Mudge	to	himself	,	as	he	descended	the
“	他们	是	一个	自豪的	放	,	”	说	穆奇	到	他自己	,	作为	他	下降	这

['rɪkəti] ['sterkeɪs] ,

rickety	staircase	,
摇摇晃晃的	楼梯	,

“他们是一群骄傲的人，”穆奇一边自言自语，一边走下摇摇晃晃的楼梯。

[wɪtʃ] ['nɪrli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , — “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [praʊd] [set] ;

which	nearly	caused	him	to	stumble	,	—	“	they	are	a	proud	set	;
哪个	几乎	导致	他	到	绊倒	,	—	“	他们	是	一个	自豪的	放	;

这差点让他绊倒——“他们是一群骄傲的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [tə'geðər] .

and	they	say	pride	and	poverty	always	go	together	.
和	他们	说	自豪	和	贫困	总是	去	一起	.

人们常说，骄傲和贫穷总是形影不离。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [rent] ['iznt] ['redi] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,

But	,	if	the	rent	isn't	ready	on	Tuesday	,
但	,	如果	这	租	不是	准备好	在	周二	,

但是，如果周二房租还没付清，

[ðer; ðər] [praɪd] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːl] , [ɔːr] [maɪ] [neɪm] ['iznt] ['mʌdʒ] .

their	pride	will	be	likely	to	meet	with	a	fall	,	or	my	name	isn't	Mudge	.
他们的	自豪	将要	是	可能	到	见面	和	一个	落下	,	或者	我的	姓名	不是	穆奇	.

他们的骄傲很可能会让他们跌倒，否则我就不是穆奇了。

" [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɪl] [slept] , [ðə; ði] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [waɪf] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

"	Perceiving	that	her	husband	still	slept	,	the	artist's	wife	took	up	her	work	,
"	感知	那	她	丈夫	仍然	睡着了	,	这	艺术家的	妻子	采取	向上	她	工作	,

“见丈夫还在睡觉，这位艺术家的妻子便继续工作了。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ['bɪzɪli] .

and	began	to	ply	her	needle	busily	.
和	开始	到	胶合板	她	针	忙碌地	.

她开始忙碌地缝针线。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [slɑːp] - [ʃɑːp] [kən'sistid] [-]

The	work	she	had	received	from	the	slop	-	shop	consisted	[	127	]
这	工作	她	有	已收到	从	这	邋遢	-	店铺	由……组成	[	-	]

她从废品店得到的工作包括[127]

[ʌv; əv] ['ʃɝːts] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['naɪnpəns] [ə'piːs] .

of	shirts	,	for	which	she	received	ninepence	apiece	.
的	衬衫	,	为了	哪个	她	已收到	九便士	一块	.

她卖出了很多衬衫，每件九便士。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [sɪks] , [wɪtʃ] , [wen] [kəm'pliːtɪd] ,

She	had	taken	a	bundle	of	six	,	which	,	when	completed	,
她	有	已采取	一个	捆	的	六	,	哪个	,	什么时候	完全的	,

她拿了一捆六个，完成后，

[wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊn] .

would	amount	to	a	little	less	than	a	crown	.
会	数量	到	一个	小的	较少的	比	一个	王冠	.

大约不到一克朗。

[baɪ] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn] [tuː] [deɪz] ;

By	great	diligence	,	she	could	make	three	of	these	in	two	days	;
经过	伟大的	勤勉	,	她	可以	制作	三	的	这些	在	二	天	;

她勤奋努力，两天就能做出三个这样的东西；

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [nɑːt] [kwaɪt] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] .

which	would	give	them	an	income	of	not	quite	seven	shillings	per	week	.
哪个	会	给	他们	一个	收入	的	不是	相当	七	先令	每	星期	.

这样一来，他们每周的收入将不足七先令。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] ,

Of	this	sum	,
的	这	和	,

这笔款项中，

[wʌn] [hæf] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

one	half	was	obliged	to	go	for	the	rent	of	the	miserable	room	in	which	they
一	一半	曾是	有义务	到	去	为了	这	租	的	这	悲惨的	房间	在	哪个	他们

[lɑːdʒd] .

lodged	.
已提交	.

一半人不得不去支付他们所居住的那间破旧房间的租金。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['ɑːrθər] [ə'woʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

By	and	by	,	Arthur	awoke	from	the	deep	sleep	in	which	he	had	been
经过	和	经过	,	亚瑟	醒来	从	这	深的	睡觉	在	哪个	他	有	到过

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

渐渐地，亚瑟从沉睡中醒来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	looked	around	him	.
和	看起来	大约	他	.

他环顾四周。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , ” [sed] [hiː; hi] : “ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ɔːl'redi] [haɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][tuː; tə] [wɜːrk] .

“	It	is	late	,	”	said	he	:	“	the	sun	is	already	high	;	and	I	must	to	work	.
“	它	是	晚的	,	”	说	他	:	“	这	太阳	是	已经	高的	;	和	我	必须	到	工作	.

“时间不早了，”他说，“太阳已经很高了；我必须去工作了。”

” [hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]

”	He	dressed	himself	hastily	,	and	partook	of	the	food	which	his	wife	had
”	他	穿着	他自己	草草	,	和	参与	的	这	食物	哪个	他的	妻子	有

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

prepared	for	him	.
准备	为了	他	.

他匆匆穿好衣服，吃了妻子为他准备的饭菜。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] ;

The	next	day	passed	;
这	下一个	天	通过了	;

第二天过去了；

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛliːət] [ðə; ði][sæd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	Monday	afternoon	brought	to	Mrs	.	Elliott	the	sad	conviction	that	she
和	周一	下午	带来	到	太太	.	埃利奥特	这	伤心	定罪	那	她

[hæd; həd] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'fɔːrm] [hɜːr; hər] [

had	miscalculated	as	to	the	rapidity	with	which	she	could	perform	her	[
有	误算	作为	到	这	快速	和	哪个	她	可以	履行	她	[

-]

128	]
-	]

星期一下午，埃利奥特夫人悲哀地意识到，她低估了自己完成[128]任务的速度。

[wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , ['æftər] [ɔːl] ,

work	,	and	that	she	would	not	,	after	all	,
工作	,	和	那	她	会	不是	,	后	全部	,

工作，而且她最终还是不会。

[biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rent] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

be	prepared	to	meet	Mr	.	Mudge	with	the	rent	on	the	day	following	.
是	准备	到	见面	先生	.	穆奇	和	这	租	在	这	天	下列的	.

准备好第二天带着房租去见穆奇先生。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fiːlɪŋ] ['neɪtʃər] ,

Knowing	his	unfeeling	nature	,
会心	他的	冷漠无情	自然	,

了解他冷酷无情的本性后，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn][ðer; ðər] ['ɪnstəntli] ['veɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

she	could	not	doubt	that	he	would	insist	on	their	instantly	vacating	the	apartment	.
她	可以	不是	怀疑	那	他	会	坚持	在	他们的	即刻	腾空	这	公寓	.

她毫不怀疑他会坚持要求他们立即搬出公寓。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] .

This	was	to	be	avoided	at	all	hazards	.
这	曾是	到	是	避免	在	全部	危险	.

无论如何都要避免这种情况。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [haɪ] [ˈspɪrɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

She	knew	her	husband's	high	spirit	;	and	she	feared	for	the	consequences	,
她	知道	她	丈夫的	高的	精神	;	和	她	害怕	为了	这	结果	,

她了解丈夫的乐观精神，也担心由此带来的后果。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈmʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɪnsələnt] .

if	Mr	.	Mudge	should	be	insolent	.
如果	先生	.	穆奇	应该	是	傲慢的	.

如果穆奇先生无礼的话。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪt] [goʊld] [tʃeɪn] ,

Full	of	this	thought	,	she	took	a	light	gold	chain	,
满的	的	这	想法	,	她	采取	一个	光	金子	链	,

想着这些，她拿起一条浅金色的项链。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈhæpiːɚ] [deɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid]

which	in	happier	days	her	husband	had	presented	to	her	,	and	proceeded
哪个	在	更快乐	天	她	丈夫	有	呈现	到	她	,	和	继续

, [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktənt] [step] ,

,	with	reluctant	step	,
,	和	不情愿的	步	,

那是她丈夫在幸福的日子里送给她的礼物，她不情愿地迈着步子继续前行。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːnˌbroʊkərz] .

to	the	pawnbroker's	.
到	这	当铺老板	.

去当铺。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tɔːrdz] [ˈiːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

It	was	drawing	towards	evening	;	and	she	hurried	through	the	streets	,
它	曾是	绘画	向	晚上	;	和	她	慌忙	通过	这	街道	,

天色渐晚，她匆匆穿过街道。

[ˈskersli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

scarcely	daring	to	look	to	the	right	hand	or	to	the	left	,
几乎	大胆	到	看	到	这	正确的	手	或者	到	这	左边	,

几乎不敢向左或向右看一眼，

[lest] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

lest	she	might	meet	with	some	interruption	.
免得	她	可能	见面	和	一些	中断	.

以免她遇到干扰。

[ˈsɑːləmən] [feigən] , [ə; eɪ][dʒuː] , [huː] [ˈfʊli] [səˈsteɪnd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

Solomon	Fagin	,	a	Jew	,	who	fully	sustained	the	reputation	of	his	race	,
所罗门	费金	,	一个	犹	,	WHO	完全	持续	这	名声	的	他的	种族	,

所罗门·费金，一个犹太人，他完全维护了他种族的声誉。

[æz; əz][æn; ən] [ˌævəˈrɪʃəs] [mæn] [ˈhoʊlli] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] , [stʊd] ,

as	an	avaricious	man	wholly	devoted	to	the	love	of	gain	,	stood	,
作为	一个	贪婪	男人	完全	奉献	到	这	爱	的	获得	,	站立	,

像一个贪婪无度、一心追求利益的人一样，他站在那里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [drɔːn] - [ʌp] [fitʃər] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [-]

with	a	cringing	expression	on	his	drawn	-	up	features	,	behind	the	counter	[	129	]
和	一个	令人作呕	表达	在	他的	绘制	-	向上	特征	,	在后面	这	柜台	[	-	]

他面容紧绷，一脸畏缩，站在柜台后面[129]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn] ['deɪvɪdz] ['æli] .

of	his	shop	in	David's	Alley	.
的	他的	店铺	在	大卫的	胡同	.

他在大卫巷的店铺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['træfɪkɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [kloʊzd] [ə; eɪ] [seɪl] ,

He	was	trafficking	,	or	rather	seemed	to	have	just	closed	a	sale	,
他	曾是	贩运	,	或者	相当	似乎	到	有	只是	关闭	一个	销售	,

他正在进行人口贩卖，或者更确切地说，他似乎刚刚完成了一笔交易。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wel] [drest] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] .

with	a	young	gentleman	well	dressed	and	of	prepossessing	appearance	.
和	一个	年轻的	绅士	出色地	穿着	和	的	令人着迷	外貌	.

一位衣着考究、相貌英俊的年轻绅士。

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [weɪ] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər] ['meri] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə]

The	latter	made	way	politely	for	Mary	,	who	was	too	much	pre	-	occupied	to
这	后者	制成	方式	礼貌地	为了	玛丽	,	WHO	曾是	也	很多	预	-	占领	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] .

acknowledge	his	courtesy	.
承认	他的	礼貌	.

后者礼貌地为玛丽让路，但玛丽却心不在焉，无暇回应他的礼貌。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [æd'væns] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] , ['hɜːrɪdli] , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn]

“	How	much	will	you	advance	me	on	this	?	”	asked	she	,	hurriedly	,	extending	the	chain
“	如何	很多	将要	你	进步	我	在	这	?	”	问	她	,	匆匆	,	扩展	这	链

,

,

,

她急忙问道：“你能预付我多少钱？”说着，她伸出了链子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər] [tuː] ['gɪnɪ] .

which	had	originally	been	purchased	for	two	guineas	.
哪个	有	起初	到过	购买	为了	二	几内亚	.

最初购买时的价格是两基尼。

['sɑːləmən] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌnɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'griː]

Solomon	looked	in	her	face	cunningly	,	as	if	to	estimate	,	by	the	degree
所罗门	看起来	在	她	脸	狡猾地	,	作为	如果	到	估计	,	经过	这	程度

[ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ,

of	anxiety	she	displayed	,
的	焦虑	她	显示	,

所罗门狡黠地看着她的脸，似乎想通过她表现出的焦虑程度来判断什么。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ɔːfər] .

how	little	he	might	venture	to	offer	.
如何	小的	他	可能	风险投资	到	提供	.

他能提供的可能微乎其微。

['meri] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]

Mary	was	very	nervous	,	and	exceedingly	anxious	to	get	home	before	it	grew
玛丽	曾是	非常	紧张的	,	和	非常	焦虑的	到	得到	家	前	它	生长

[mʌtʃ] ['dɑːrkər] .

much	darker	.
很多	较暗	.

玛丽非常紧张，迫切希望在天黑之前赶回家。

[ðɪs] ['prɑːbəbli] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] , [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː] [ə'trɪbjuːtɪd]
This probably gave her an appearance of solicitude , which the Jew attributed
这 大概 给予 她 一个 外貌 的 关怀 , 哪个 这 犹 归因于
[tuː; tə][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .
to destitution .
到 赤贫 .

这可能使她显得十分殷勤，而犹太人则认为这是因为她贫困潦倒。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɪʃ] ['veri] [ʃiːp] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] , — " [dɔːg] - [ʃiːp] : ['piːp(ə)l] [dəunt] [
" These things ish very sheap , " he at length said , — " dog - sheap : people don't [
" 这些 事物 ish 非常 绵羊 , " 他 在 长度 说 , — " 狗 - 绵羊 : 人们 不 [
-]
130]
-]

"这些东西很烂，"他终于说道，"狗屎：人们不[130]

[wɑːnt] - [ɪm] .
want ' em .
想 - 呃 .

想要它们。

[aɪ][kɑːnt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɑːn] [ðæt] .
I can't offer you more than ten shillings , and shall lose on that .
我 不能 提供 你 更多的 比 十 先令 , 和 将 失去 在 那 .

我最多只能给你十先令，而且我肯定会赔钱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] .
" The young gentleman had been an attentive spectator of this scene .
" 这 年轻的 绅士 有 到过 一个 细心 旁观者 的 这 场景 .

"这位年轻先生一直专注地旁观着这一幕。"

[hiː; hi] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
He fathomed the cunning of the Jew , and , advancing to the counter ,
他 深邃 这 狡猾 的 这 犹 , 和 , 前进 到 这 柜台 ,

他识破了犹太人的狡猾，于是走向柜台，

[tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
took the chain in his hands .
采取 这 链 在 他的 双手 .

他拿起手中的链子。

" [kʌm] , ['sɑːləmən] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !
" Come , Solomon , this is too bad !
" 来 , 所罗门 , 这 是 也 坏的 !

"所罗门，这太糟糕了！"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən]
You should offer three times as much , and you would make a good bargain
你 应该 提供 三 时代 作为 很多 , 和 你 会 制作 一个 好的 便宜货
[ðen] .
then .
然后 .

你应该出价三倍，那样你就能捡到便宜了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [ðæt] [tʃeɪn] ['nevər] [kɔːst] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['gɪnɪ] .
You know , as well as I do , that that chain never cost less than two guineas .
你 知道 , 作为 出色地 作为 我 做 , 那 那 链 绝不 成本 较少的 比 二 几内亚 .

你我都清楚，那条项链的价格从来不低于两基尼。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来!

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər] [wʌns] . ”

be	honest	for	once	. ”
是	诚实的	为了	一次	. ”

就不能诚实一次吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪʃ] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [sed] ['sɑːləmən] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

“	It	ish	all	very	well	, ”	said	Solomon	,	who	did	not	relish	the	interruption	,
“	它	ish	全部	非常	出色地	, ”	说	所罗门	,	WHO	做过	不是	尽情享用	这	中断	,

“一切都很好,”所罗门说道，他并不喜欢被打断。

“ [viː'oʊ'ɑːr] [jʌŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ]

“	vor	young	shentleman	to	talk	;	but	if	young	shentleman	should	keep	a
“	vor	年轻的	申特尔曼	到	讲话	;	但	如果	年轻的	申特尔曼	应该	保持	一个

['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] ,

pawnbroker's	shop	,
当铺老板	店铺	,

“年轻的申特尔曼可以谈论；但如果年轻的申特尔曼开了一家当铺，

[hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] . ”

he	would	change	his	mind	. ”
他	会	改变	他的	头脑	. ”

他会改变主意的。

“ [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] [fɜːrst] .

“	Perhaps	so	;	but	I	will	wait	till	I	am	a	pawnbroker	first	.
“	也许	所以	;	但	我	将要	等待	直到	我	是	一个	当铺老板	第一的	.

“也许是这样；但我得等到我成为当铺老板之后才行。”

[bʌt; bət] , ['sɑːləmən] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['ɔːfər] [mɔːr] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

But	,	Solomon	,	if	you	don't	offer	more	,	I'll	take	it	myself	.
但	,	所罗门	,	如果	你	不	提供	更多的	,	患病的	拿	它	我	.

但是，所罗门，如果你不提供更多，我就自己拿走。

” [ðə; ði][dʒuː] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrnəli] ['kəːsiŋ]

”	The	Jew	,	who	was	afraid	of	losing	a	good	bargain	,	and	internally	cursing
”	这	犹	,	WHO	曾是	害怕的	的	输	一个	好的	便宜货	,	和	内部	咒骂

[ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [-]

the	interference	[	131	]
这	干涉	[	-	]

“犹太人害怕失去一笔好买卖，心里咒骂着干涉[131]

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	the	young	gentleman	,
的	这	年轻的	绅士	,

这位年轻绅士，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌmb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][soʊ] ,

began	to	mumble	that	it	was	very	hard	to	press	a	poor	man	so	,
开始	到	咕哝	那	它	曾是	非常	难的	到	按	一个	贫穷的	男人	所以	,

他开始喃喃自语，说这样逼迫一个穷人实在太难了。

— [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [luːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

—	that	he	should	certainly	lose	on	it	.
—	那	他	应该	当然	失去	在	它	.

——他肯定会输的。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kloʊzd] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] .

However	,	he	closed	by	offering	fifteen	shillings	.
然而	,	他	关闭	经过	提供	十五	先令	.

然而，他最后只出价十五先令。

['mɪsɪz] . ['ɛliːət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːfər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [stept] ['fɔːrwərd]

Mrs	**.**	**Elliott**	**was**	**about**	**to**	**close**	**with**	**this**	**offer**	**;**	**but**	**the**	**other**	**stepped**	**forward**
太太	.	埃利奥特	曾是	关于	到	关闭	和	这	提供	;	但	这	其他	步	向前

, [ænd; ənd] [sed] ， —

,	**and**	**said**	**,**	**—**
,	和	说	，	—

埃利奥特夫人正要完成这个交易，但另一个人走上前来说道：

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
”	不	，	不	！

“不，不！”

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

this	**will**	**never**	**do**	**.**
这	将要	绝不	做	.

这绝对行不通。

[ðæt] [tʃeɪn] [kɔːst] [tuː] ['gɪnɪ] [æt; ət] [liːst] .

That	**chain**	**cost**	**two**	**guineas**	**at**	**least**	**.**
那	链	成本	二	几内亚	在	至少	.

那条项链至少值两基尼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [bɔːt] [wʌn] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	**am**	**sure**	**of**	**it**	**;**	**for**	**I**	**bought**	**one**	**precisely**	**similar**	**the**	**other**	**day**	**.**
我	是	当然	的	它	;	为了	我	买	一	恰恰	相似的	这	其他	天	.

我对此深信不疑；因为前几天我买了一个一模一样的。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪ'spektfəli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɛliːət] ,

Give	**it**	**to**	**me**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**respectfully**	**,**	**to**	**Mrs**	**.**	**Elliott**	**,**
给	它	到	我	,	女士	,	”	说	他	,	尊敬	,	到	太太	.	埃利奥特	,

“给我吧，夫人，”他恭敬地对艾略特夫人说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æd'væns] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm] .

“	**and**	**I**	**will**	**advance**	**you**	**that**	**sum**	**.**
”	和	我	将要	进步	你	那	和	.

“我会提前给你这笔钱。”

” [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [waɪf] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːfər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

”	**The**	**artist's**	**wife**	**accepted**	**his**	**proffer**	**with**	**grateful**	**astonishment**	**,**	**and**
”	这	艺术家的	妻子	公认	他的	报价	和	感激的	惊讶	,	和

['heɪsnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

hastened	**to**	**leave**	**the**	**shop**	**.**
加快	到	离开	这	店铺	.

“艺术家的妻子欣然接受了他的提议，既感激又惊讶，然后匆匆离开了商店。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

She	**had**	**gone**	**but**	**a**	**few**	**steps**	**,**
她	有	已消失	但	一个	很少	步骤	,

她只走了几步，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [kəm'pænjən] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [æt; ət][ðə; ði]

when	**she**	**was**	**overtaken**	**by**	**the**	**chance**	**companion**	**whom**	**she**	**had**	**met**	**at**	**the**
什么时候	她	曾是	被超越	经过	这	机会	伴侣	谁	她	有	遇见	在	这

['pɔːnˌbroʊkərz] .

pawnbroker's	**.**
当铺老板	.

这时，她在当铺偶遇了一位同伴，并被他超越了。

“ [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][boʊld] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	**Do**	**not**	**think**	**me**	**bold**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
”	做	不是	思考	我	大胆的	,	”	说	他	,

“别以为我胆大妄为，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [seɪf] [tuː; tə] ['kæri] ['mʌni] [-]

“	if	I	suggest	that	it	is	hardly	safe	to	carry	money	[	132	]
”	如果	我	建议	那	它	是	几乎	安全的	到	携带	钱	[	-	]

“如果我说携带现金不太安全[132]

['oʊpən][ɪn][jʊr; jər][hænd] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] ,

open	in	your	hand	;	and	,	indeed	,	it	is	so	dark	,
打开	在	你的	手	;	和	,	的确	,	它	是	所以	黑暗的	,

打开你的手；的确，它是如此黑暗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [seɪf] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ˌʌnə'tendɪd]

that	it	is	hardly	safe	at	all	for	a	lady	to	pass	through	the	streets	unattended
那	它	是	几乎	安全的	在	全部	为了	一个	女士	到	经过	通过	这	街道	无人看管

.

:

.

对于女性来说，独自一人走在街上几乎是完全不安全的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [maɪ]['eskɔːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]

If	you	will	accept	my	escort	,	I	shall	be	most	happy	to	conduct	you	to	your
如果	你	将要	接受	我的	护送	,	我	将	是	最多	快乐的	到	执行	你	到	你的

['lɑːdʒɪŋz] .

lodgings	.
住宿	.

如果您愿意接受我的护送，我将非常乐意带您前往您的住处。

” ['mɪsɪz] . ['ɛliːət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Mrs	.	Elliott	hesitated	.
”	太太	.	埃利奥特	犹豫了一下	.

埃利奥特夫人犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] ;

She	knew	it	was	scarcely	safe	to	trust	to	an	entire	stranger	;
她	知道	它	曾是	几乎	安全的	到	相信	到	一个	全部的	陌生人	;

她知道完全信任一个陌生人几乎是不安全的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kən'dʌkt] [ðʌs] [fɑːr][hæd; həd][soʊ] [ˌpriːpə'zest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

but	the	young	man's	conduct	thus	far	had	so	prepossessed	her	in	his	favor	,
但	这	年轻的	男人的	执行	因此	远的	有	所以	预先拥有	她	在	他的	偏爱	,

但迄今为止，这个年轻人的行为已经深深地打动了她，让她对他产生了好感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

that	she	did	not	refuse	.
那	她	做过	不是	拒绝	.

她没有拒绝。

“ [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]

“	Sir	,	”	she	replied	,	after	a	moment's	hesitation	,	“	I	know	not	whether	I	am	in
”	先生	,	”	她	回复	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	“	我	知道	不是	无论	我	是	在

[ðə; ði] [raɪt] ;

the	right	;
这	正确的	;

“先生，”她犹豫片刻后回答说，“我不知道我是否是对的；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] .

but	I	cannot	help	trusting	you	.
但	我	不能	帮助	信任	你	.

但我还是忍不住信任你。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

I	do	not	think	you	intend	to	impose	upon	me	.
我	做	不是	思考	你	打算	到	强加	之上	我	.

我认为你并没有想占我便宜。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

I	will	trust	to	you	.	”
我	将要	相信	到	你	.	”

我会信任你。

“ [juː; jʊ][ǀæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'gret] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	You	shall	not	regret	your	confidence	,	”	said	her	companion	.
“	你	将	不是	后悔	你的	信心	,	”	说	她	伴侣	.

“你不会后悔你的自信，”她的同伴说道。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] ? ”

“	May	I	ask	where	you	reside	?	”
“	可能	我	问	在哪里	你	居住	?	”

请问您住在哪里?

“ [æt; ət] - , [es] —— [striːt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛliːət] .

“	At	16	,	S	——	Street	,	”	was	the	reply	of	Mrs	.	Elliott	.
“	在	-	,	S	——	街道	,	”	曾是	这	回复	的	太太	.	埃利奥特	.

“地址是S——街16号，”艾略特太太回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

“	I	am	much	indebted	to	you	,	sir	,
“	我	是	很多	负债累累	到	你	,	先生	,

先生，我非常感激您。

[noʊ] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ]

no	less	for	the	trouble	you	are	now	taking	than	for	the	generosity	with
不	较少的	为了	这	麻烦	你	是	现在	采取	比	为了	这	慷慨	和

[wɪtʃ] [-]

which	[	133	]
哪个	[	-	]

不仅因为你现在所付出的辛劳，也因为你所展现的慷慨[133]

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði][dʒuː] . ”

you	saved	me	from	being	imposed	upon	by	the	Jew	.	”
你	已保存	我	从	存在	强加	之上	经过	这	犹	.	”

你救我脱离了犹太人的圈套。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] , “ ['sɑːləmən] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] ,

“	Oh	!	”	said	the	other	,	laughing	,	“	Solomon	is	a	cunning	old	fellow	,
“	哦	!	”	说	这	其他	,	笑	,	“	所罗门	是	一个	狡猾	老的	同伴	,

“哦！”另一个人笑着说，“所罗门真是个狡猾的老家伙。”

[huː] [wɪl] [tʃiːt] [wer] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] .

who	will	cheat	where	he	gets	a	chance	.
WHO	将要	欺骗	在哪里	他	获得	一个	机会	.

他一有机会就会作弊。

[noʊ] [wɜːrs] [dʒuː][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɔːr] ['pɔːnbroʊkər] ['iːðər] .

No	worse	Jew	for	that	,	or	pawnbroker	either	.
不	更糟	犹	为了	那	,	或者	当铺老板	任何一个	.

这并不代表他是个更坏的犹太人，也不是说他是当铺老板。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tʃiːt] ;

It	is	their	business	to	cheat	;
它	是	他们的	商业	到	欺骗	;

欺骗是他们的职业;

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [feigən][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [wʌn] .

and	I	fancy	Fagin	is	as	much	of	an	adept	at	it	as	any	one	.
和	我	想要	费金	是	作为	很多	的	一个	熟练	在	它	作为	任何	一	.

而且我认为费金在这方面和其他人一样娴熟。

“ [aɪ][həʊp] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	I	hope	,	”	he	continued	,	after	a	pause	,
”	我	希望	,	”	他	持续	,	后	一个	暂停	,

“我希望，”他停顿了一下，继续说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['drɪvn] [baɪ] [dɪ'stres] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

“	that	you	were	not	driven	by	distress	to	the	sale	of	an	article	which	you
”	那	你	是	不是	驱动	经过	痛苦	到	这	销售	的	一个	文章	哪个	你

[mʌst; məst]['vælјuː] ['haɪli] ? ”

must	value	highly	?	”
必须	价值	高度	?	”

“你出售这件你非常珍视的物品，并非出于无奈和困境吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	It	was	presented	to	me	by	my	husband	,	”	was	the	reply	.
”	它	曾是	呈现	到	我	经过	我的	丈夫	,	”	曾是	这	回复	.

“是我丈夫送给我的，”她回答说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	would	not	have	parted	with	it	,
”	我	会	不是	有	分手了	和	它	,

“我绝不会把它卖掉。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

but	that	this	was	probably	the	only	means	of	saving	ourselves	from	being
但	那	这	曾是	大概	这	仅有的	方法	的	保存	我们自己	从	存在

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . ”

turned	out	of	doors	.	”
转向	出去	的	门	.	”

但这可能是我们避免被赶出家门的唯一办法。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	I	am	sorry	for	that	,	”	was	the	sympathizing	reply	.
”	我	是	对不起	为了	那	,	”	曾是	这	同情的	回复	.

“我很抱歉，”对方安慰地回答道。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ? ”

“	Does	your	husband	know	that	you	have	come	out	on	such	an	errand	?	”
”	做	你的	丈夫	知道	那	你	有	来	出去	在	这样的	一个	差事	?	”

“你丈夫知道你是出门办这件事吗？”

“ [noʊ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [pɑːn] [-]

“	No	,	or	he	would	have	offered	to	pawn	[	134	]
”	不	,	或者	他	会	有	提供	到	典当	[	-	]

“不，否则他就会提出典当[134]

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] [fɜːrst] .

some	of	his	own	clothing	first	.
一些	的	他的	自己的	衣服	第一的	.

他先脱掉了自己的一些衣服。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [stoʊl] ['siːkrətli] [aʊt]

Of	this	I	was	afraid	;	and	it	was	for	this	reason	that	I	stole	secretly	out
的	这	我	曾是	害怕的	;	和	它	曾是	为了	这	原因	那	我	偷窃	偷偷	出去

.

:
.

我害怕这件事；正因如此，我才偷偷溜了出去。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	They	had	now	reached	the	outer	door	of	the	dwelling	in	the	upper	part	of
"	他们	有	现在	达到	这	外	门	的	这	住宅	在	这	上	部分	的

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ɛliːət] [lɑːdʒd] .

which	Mr	.	Elliott	lodged	.
哪个	先生	.	埃利奥特	已提交	.

“他们现在已经到达了埃利奥特先生居住的楼上那栋房子的外门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][pɑːrt] .

It	was	necessary	for	them	to	part	.
它	曾是	必要的	为了	他们	到	部分	.

他们不得不分开。

[ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [prest] ['mɪsɪz] . ['ɛliːəts] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

In	parting	,	the	stranger	pressed	Mrs	.	Elliott's	hand	,	and	then	walked	rapidly	away	.
在	离别	,	这	陌生人	按下	太太	.	艾略特的	手	,	和	然后	步行	快速	离开	.

临别时，陌生人握了握艾略特太太的手，然后迅速走开了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hænd] .

She	found	,	to	her	astonishment	,	that	he	had	placed	the	chain	in	her	hand	.
她	成立	,	到	她	惊讶	,	那	他	有	放置	这	链	在	她	手	.

令她惊讶的是，她发现他已经把项链放在了她的手里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] .

But	he	was	now	so	far	distant	that	she	could	not	call	him	back	.
但	他	曾是	现在	所以	远的	遥远	那	她	可以	不是	称呼	他	后退	.

但他现在离她太远了，她无法给他回电话。

['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

Thanking	him	in	her	heart	for	this	unlooked	-	for	generosity	,
谢谢	他	在	她	心	为了	这	未曾注意的	-	为了	慷慨	,

她内心感谢他这份意想不到的慷慨。

['mɪsɪz] . ['ɛliːət] [went] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] , [ðæt] ,

Mrs	.	Elliott	went	up	stairs	with	a	light	heart	;	for	she	foresaw	,	that	,
太太	.	埃利奥特	去	向上	楼梯	和	一个	光	心	;	为了	她	预见	,	那	,

埃利奥特太太心情轻松地上了楼；因为她预见到，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] ,

with	the	sum	of	money	of	which	she	had	so	providentially	come	into	possession	,
和	这	和	的	钱	的	哪个	她	有	所以	天意眷顾	来	进入	拥有	,

她凭借着这笔她幸运获得的钱财，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

they	would	be	able	to	live	comfortably	for	some	weeks	;	in	addition	to	which	,
他们	会	是	有能力的	到	居住	舒适地	为了	一些	周	;	在	添加	到	哪个	,

他们可以舒适地生活几周；此外，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] ['delɪkəsɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

she	would	have	it	in	her	power	to	procure	some	delicacies	for	her
她	会	有	它	在	她	力量	到	采购	一些	美味佳肴	为了	她

['hʌzbəndz] ['pælət] .

husband's	palate	.
丈夫的	味蕾	.

她有能力为丈夫弄到一些美味佳肴。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [-]

After	a	little	consideration	,	she	decided	[	135	]
后	一个	小的	考虑	,	她	决定	[	-	]

经过一番考虑，她决定[135]

[nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [əd'ventʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

not	to	mention	this	adventure	to	her	husband	;
不是	到	提到	这	冒险	到	她	丈夫	;

更别提她还把这段奇遇告诉了她的丈夫；

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][gɪft] [wʊd] [bi:; bi]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

as	the	idea	of	her	selling	his	gift	would	be	painful	to	him	,
作为	这	主意	的	她	销售	他的	礼物	会	是	痛苦	到	他	,

因为她要卖掉他送的礼物这件事会让他很痛苦。

[ænd; ənd] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .

and	would	do	him	no	good	.
和	会	做	他	不	好的	.

对他没有任何好处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

There	was	no	danger	of	his	inquiring	,	so	much	was	he	absorbed	in	his
那里	曾是	不	危险	的	他的	查询	,	所以	很多	曾是	他	吸收	在	他的

['peɪntɪŋ] .

painting	.
绘画	.

他全神贯注于绘画，根本不可能有人在意他是否过问。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Besides	,	if	he	thought	at	all	upon	the	subject	,
除了	,	如果	他	想法	在	全部	之上	这	主题	,

此外，如果他真的思考过这个问题的话，

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑ:n] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

he	would	think	she	had	been	out	on	business	connected	with	her	work	.
他	会	思考	她	有	到过	出去	在	商业	连接	和	她	工作	.

他会以为她是因为工作出差了。

[ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [pæst] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ænd; ənd]

She	hastily	passed	up	stairs	,	and	set	about	preparing	supper	for	herself	and
她	草草	通过了	向上	楼梯	,	和	放	关于	准备	晚餐	为了	她自己	和

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她匆匆上楼，开始为自己和丈夫准备晚餐。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɔːr] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪzɪt]

The	sun	was	not	more	punctual	to	his	hour	of	rising	than	was	the	visit
这	太阳	曾是	不是	更多的	准时	到	他的	小时	的	上升	比	曾是	这	访问

[ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mʌdʒ] ,

of	Mr	.	Mudge	,
的	先生	.	穆奇	,

太阳升起的时间并不比穆奇先生的来访时间更准时。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] .

the	landlord	,	to	the	lodging	of	the	artist	.
这	房东	,	到	这	住宿	的	这	艺术家	.

房东将艺术家安置在住处。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [rent] ['redi] ?

“	Well	,	”	said	he	,	abruptly	,	“	have	you	got	the	rent	ready	?
“	出色地	,	”	说	他	,	突然	,	“	有	你	得到	这	租	准备好	?

“那么，”他突然说道，“你们准备好房租了吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] . ”

I	can't	wait	a	day	longer	.	”
我	不能	等待	一个	天	更长	.	”

我一天都等不了了。

“ [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nesəseri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['εliːət] , ['kɑːmli] .

“	Nor	will	it	be	necessary	,	”	said	Mrs	.	Elliott	,	calmly	.
“	也不	将要	它	是	必要的	,	”	说	太太	.	埃利奥特	,	平静地	.

“也没有必要，”埃利奥特夫人平静地说。

“ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌni] . ” [-]

“	Here	is	the	money	.	”	[	136	]
“	这里	是	这	钱	.	”	[	-	]

“这是钱。”[136]

['mɪstər] . ['mʌdʒ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] , [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

Mr	.	Mudge	,	notwithstanding	his	love	of	money	,	looked	a	little	disappointed
先生	.	穆奇	,	虽然	他的	爱	的	钱	,	看起来	一个	小的	失望的

[æt; ət] [ðɪs] ['redi] ['peɪmənt] .

at	this	ready	payment	.
在	这	准备好	支付	.

尽管穆奇先生爱钱如命，但看到这笔及时的付款，他似乎还是有些失望。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [wʌn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːrʒn]

His	mind	was	essentially	a	vulgar	one	;	and	he	felt	an	instinctive	aversion
他的	头脑	曾是	本质上	一个	庸俗	一	;	和	他	毛毡	一个	本能	厌恶

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['εliːət] ,

to	Mrs	.	Elliott	,
到	太太	.	埃利奥特	,

他的思想本质上很庸俗；他对艾略特太太本能地感到厌恶。

[huːz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] .

whose	superiority	to	himself	he	could	not	help	admitting	.
谁	优势	到	他自己	他	可以	不是	帮助	承认	.

他不得不承认，对方比他更胜一筹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

He	had	hoped	to	have	the	pleasure	of	turning	them	out	.
他	有	希望	到	有	这	乐趣	的	转弯	他们	出去	.

他原本希望能够亲手将他们赶出去。

“ [wel] , [ðeɪ] [wəʊnt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['redi] ['mʌni] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; “

“ Well , they won't always have ready money , ” was his internal reflection ; “

” 出色地 , 他们 惯于 总是 有 准备好 钱 , ” 曾是 他的 内部的 反射 ; ”

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

“嗯，他们不可能总是有现成的钱，”他心想；“而且，

[ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [ɪk'skjuːs][aɪ][hæv; həv] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] .

the first good excuse I have , they shall go , bag and baggage .

这 第一的 好的 原谅 我 有 , 他们 将 去 , 包 和 行李 .

只要我有了合适的借口，他们就得连人带行李一起走。

” ['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['ɛliːət] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .

” Meanwhile , Mr . Elliott was making progress on his painting .

” 同时 , 先生 . 埃利奥特 曾是 制作 进步 在 他的 绘画 .

与此同时，埃利奥特先生的绘画创作也取得了进展。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ] [praɪz] , ['ɑːrθər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrk] ,

“	You	deserve	the	prize	,	Arthur	,	”	said	his	wife	,	after	gazing	admiringly	upon	her	husband's	work	,
“	你	应得	这	奖	,	亚瑟	,	”	说	他的	妻子	,	后	凝视	钦佩地	之上	她	丈夫的	工作	,

“亚瑟，你当之无愧地获得了这个奖项，”他的妻子欣赏地看着丈夫的作品后说道。

— “ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

—	“	you	deserve	it	;	and	I	hope	that	you	will	be	successful	in	obtaining	it	.	”
—	“	你	应得	它	;	和	我	希望	那	你	将要	是	成功的	在	获得	它	.	”

“你值得拥有它；我希望你能成功获得它。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɔːst] [ˌem 'iː] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['leɪbər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪst] , ['wɪrəli] ,

“	It	has	cost	me	many	hours	of	hard	labor	,	”	said	the	artist	,	wearily	,
“	它	有	成本	我	许多	小时	的	难的	劳动	,	”	说	这	艺术家	,	疲劳	,

“这耗费了我许多个小时的辛勤劳动，”这位艺术家疲惫地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pælət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [pæst] [-]

as	he	laid	aside	his	pallet	for	a	moment	,	and	passed	[	137	]
作为	他	铺设	旁边	他的	托盘	为了	一个	片刻	,	和	通过了	[	-	]

他放下铺盖，走了[137]

[hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

his	hand	across	his	brow	.
他的	手	穿过	他的	眉头	.

他用手捂住额头。

“ [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tuː] [deɪz] - ['leɪbər] ,

“	I	never	felt	so	great	an	interest	in	a	picture	before	;	and	now	two	days	'	labor	,
“	我	绝不	毛毡	所以	伟大的	一个	兴趣	在	一个	图片	前	;	和	现在	二	天	-	劳动	,

,

“我以前从未对一幅画如此感兴趣；现在，经过两天的努力，

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	,	will	complete	it	.
我	思考	,	将要	完全的	它	.

我想，我会完成的。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] .

It	needs	but	a	few	touches	.
它	需求	但	一个	很少	触摸	.

只需稍加润色即可。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['meri] [sɔː] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [flʌʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

”	As	he	spoke	,	Mary	saw	an	unnatural	flush	upon	his	cheek	,
”	作为	他	辐	,	玛丽	锯	一个	不自然	冲洗	之上	他的	脸颊	,

“他说话的时候，玛丽看到他脸颊上泛起了一抹不自然的红晕。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['briljəns,-jənsi] .

and	that	his	eye	glowed	with	an	unusual	brilliancy	.
和	那	他的	眼睛	发光	和	一个	异常	才华横溢	.

他的眼睛闪烁着异乎寻常的光芒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] .
She **was** **alarmed** **.**
她 曾是 惊慌 .

她感到惊慌。

“ [duː] , [ˈɑːrθər] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .
“ **Do** **,** **Arthur** **,** **for** **my** **sake** **,** **lie** **down** **and** **rest** **a** **while** **.**
” 做 , 亚瑟 , 为了 我的 清酒 , 说谎 向下 和 休息 一个 尽管 .

“亚瑟，看在我的面子上，躺下休息一会儿吧。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [wel] , [ænd; ənd] [sliːp] [wɪl] [rɪˈfreʃ] [juː; jʊ] .
You **do** **not** **look** **well** **,** **and** **sleep** **will** **refresh** **you** **.**
你 做 不是 看 出色地 , 和 睡觉 将要 刷新 你 .

你脸色不太好，睡一觉会让你精神焕发。

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː] [deɪz] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . ”
You **say** **two** **days** **will** **finish** **it** **,** **and** **you** **have** **a** **week** **before** **you** **.** **”**
你 说 二 天 将要 结束 它 , 和 你 有 一个 星期 前 你 . ”

你说两天就能完成，但你还有一周的时间。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , ” [sed] [ˈɑːrθər] ;
“ **I** **believe** **I** **will** **lie** **down** **for** **a** **few** **minutes** **,** **”** **said** **Arthur** **;**
” 我 相信 我 将要 说谎 向下 为了 一个 很少 分钟 , ” 说 亚瑟 ;

“我想我应该躺下休息几分钟，”亚瑟说；

“ [fɔːr; fər][maɪ] [hed] [eɪks] [ˈstreɪndʒli] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˈwɪri] .
“ **for** **my** **head** **aches** **strangely** **,** **and** **I** **feel** **weary** **.**
” 为了 我的 头 疼痛 奇怪的 , 和 我 感觉 厌倦 .

“我的头莫名其妙地疼，而且我感到很疲惫。”

” [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪˈfreʃ] [hɪm; ɪm] .
” **He** **laid** **down** **;** **but** **it** **did** **not** **refresh** **him** **.**
” 他 铺设 向下 ; 但 它 做过 不是 刷新 他 .

他躺下，却并不觉得舒服。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈfiːvərɪʃ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .
In **a** **little** **while** **,** **he** **became** **feverish** **,** **so** **that** **he** **could** **not** **leave** **his** **bed** **.**
在 一个 小的 尽管 , 他 成为 发烧 , 所以 那 他 可以 不是 离开 他的 床 .

不久之后，他开始发烧，卧床不起。

[hɪz; ɪz][waɪf] [went] [aʊt][tuː; tə] [ˈsʌmən] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .
His **wife** **went** **out** **to** **summon** **a** **physician** **.**
他的 妻子 去 出去 到 召唤 一个 医生 .

他的妻子出去请医生了。

[ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps] [ˈsentərd] [ɪn] [ˈɑːrθər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ,
All **her** **hopes** **centred** **in** **Arthur** **;** **and** **the** **thought** **that** **he** **was** **sick** **,**
全部 她 希望 居中 在 亚瑟 ; 和 这 想法 那 他 曾是 生病的 ,

她所有的希望都寄托在亚瑟身上；而一想到他生病了，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [ˈkwɪkənd] [-]
that **he** **was** **in** **danger** **,** **quickened** **[** **138** **]**
那 他 曾是 在 危险 , 加速 [-]

他感到自己身处险境，这让他感到紧张[138]

[hɜːr; hər][step] .
her **step** **.**
她 步 .

她的步伐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɑːn] [hɜːr; hər]

She	saw	nothing	that	was	going	on	around	her	,	so	intent	was	she	on	her
她	锯	没有什么	那	曾是	去	在	大约	她	,	所以	意图	曾是	她	在	她

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

她全神贯注于自己的目标，对周围发生的一切都浑然不觉。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [wʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fə'mɪliərli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

till	suddenly	some	one	touched	her	familiarly	on	the	shoulder	.
直到	突然	一些	一	感动	她	熟悉地	在	这	肩膀	.

突然，有人亲昵地拍了拍她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

She	looked	around	,	and	saw	by	her	side	the	companion	whom	she	had
她	看起来	大约	,	和	锯	经过	她	边	这	伴侣	谁	她	有

[ɪn'kaʊntər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] .

encountered	at	the	pawnbroker's	.
遭遇	在	这	当铺老板	.

她环顾四周，发现身边站着她在当铺遇到的那位同伴。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [ɪn] [heɪst] . ”

“	I	am	happy	to	meet	you	once	more	,	”	said	he	;	“	but	you	seem	in	haste	.	”
“	我	是	快乐的	到	见面	你	一次	更多的	,	”	说	他	;	“	但	你	似乎	在	匆忙	.	”

“很高兴再次见到你，”他说，“但你似乎很着急。”

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hɜːrɪdli] ; “ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [sɪk] ,

“	Yes	,	”	said	she	,	hurriedly	;	“	my	husband	has	been	suddenly	taken	sick	,
“	是的	,	”	说	她	,	匆匆	;	“	我的	丈夫	有	到过	突然	已采取	生病的	,

“是的，”她急忙说道，“我丈夫突然病倒了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . ”

and	I	am	in	pursuit	of	a	physician	.	”
和	我	是	在	追逐	的	一个	医生	.	”

我正在寻找一位医生。

“ [let] [ˌem 'iː] [rɪ'liːv] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['duːti] .

“	Let	me	relieve	you	of	that	duty	.
“	让	我	缓解	你	的	那	责任	.

“让我来解除你的这项职责吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [huː] ['daʊtləs] [niːdz] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [wɪl]

If	you	will	return	to	your	husband	,	who	doubtless	needs	your	presence	,	I	will
如果	你	将要	返回	到	你的	丈夫	,	WHO	毫无疑问	需求	你的	在场	,	我	将要

['sʌmən] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

summon	a	physician	.
召唤	一个	医生	.

如果你愿意回到你丈夫身边，他无疑需要你的陪伴，我会请医生来。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪ'miːdiətli] .

I	know	your	lodgings	,	and	will	return	with	medical	assistance	immediately	.
我	知道	你的	住宿	,	和	将要	返回	和	医疗的	协助	立即地	.

我知道你的住处，我会立即带着医疗援助返回。

” ['mɪsɪz] . ['eliːət] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðɪs] ['prɑːfər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [mʌtʃ]

”	Mrs	.	Elliott	gratefully	accepted	this	proffer	of	service	,	for	she	had	felt	much
”	太太	.	埃利奥特	感激不尽	公认	这	报价	的	服务	,	为了	她	有	毛毡	很多

[sə'lɪsɪtuːd] .

solicitude	.
关怀	.

“艾略特夫人欣然接受了这份服务，因为她感到非常关心她。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] ,

When	she	returned	,	she	found	her	husband	seized	with	a	fit	of	delirium	,
什么时候	她	返回	,	她	成立	她	丈夫	查获	和	一个	合身	的	谵妄	,

她回来时，发现丈夫已经神志不清。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈsentənsɪz] , [ɔːl] [-]

in	which	he	uttered	incoherent	sentences	,	all	[	139	]
在	哪个	他	说出	语无伦次	句子	,	全部	[	-	]

其中他发出语无伦次的句子，所有[139]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]

of	which	had	some	connection	with	his	picture	and	the	approaching
的	哪个	有	一些	联系	和	他的	图片	和	这	接近

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

exhibition	.
展览	.

其中与他的作品和即将到来的展览有一些关联。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

In	a	few	minutes	,	the	stranger	returned	with	a	physician	.
在	一个	很少	分钟	,	这	陌生人	返回	和	一个	医生	.

几分钟后，陌生人带着一名医生回来了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [inˈkwaiəriz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛliːət] , [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪˈplaɪd] , —

To	the	anxious	inquiries	of	Mrs	.	Elliott	,	the	doctor	replied	,	—
到	这	焦虑的	查询	的	太太	.	埃利奥特	,	这	医生	回复	,	—

面对艾略特太太焦急的询问，医生回答说：

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] ['kɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn] [tuː]

“	Your	husband	is	suffering	from	the	excitement	and	fatigue	consequent	upon	too
”	你的	丈夫	是	痛苦	从	这	激动	和	疲劳	后果	之上	也

[sɪˈvɪr] ['ment(ə)l] [ɪgˈzɜːrʃn] .

severe	mental	exertion	.
严重	精神的	用力	.

“你丈夫是因为过度用脑而引起的兴奋和疲劳。

[ðɪs] [hæz; həz] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər]

This	has	thrown	him	into	a	fever	,	from	which	it	will	take	time	to	recover
这	有	抛掷	他	进入	一个	发烧	,	从	哪个	它	将要	拿	时间	到	恢复

.

:
.

这让他发烧了，需要一段时间才能康复。

” ['æftər] ['liːvɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [wɪdˈdruː] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ðə; ði][nekst] [deɪ]

”	After	leaving	directions	,	he	withdrew	,	promising	to	repeat	his	visit	the	next	day
”	后	离开	方向	,	他	退出	,	有前途	到	重复	他的	访问	这	下一个	天

.

:
.

“留下指示后，他便离开了，并承诺第二天再来拜访。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] !

“	How	much	my	poor	husband	will	be	disappointed	!
”	如何	很多	我的	贫穷的	丈夫	将要	是	失望的	!

“我可怜的丈夫该有多失望啊！”

” ['mɪsɪz] . ['ɛliːət] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [iksˈkleimɪŋ] .

”	Mrs	.	Elliott	could	not	help	exclaiming	.
”	太太	.	埃利奥特	可以	不是	帮助	惊呼	.

埃利奥特夫人忍不住惊呼道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [əˈbændən][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]

“	He	must	now	abandon	the	hope	of	presenting	his	picture	at	the	exhibition
”	他	必须	现在	放弃	这	希望	的	呈现	他的	图片	在	这	展览

. ”

: ”

. ”

“他现在不得不放弃在展览会上展出作品的希望了。”

“ [wʌt] ！ ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , “ [ɪz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] ?

“	What	!	”	said	her	visitor	,	with	interest	,	“	is	your	husband	an	artist	?
”	什么	！	”	说	她	游客	,	和	兴趣	,	“	是	你的	丈夫	一个	艺术家	?

“什么！”来访者饶有兴趣地问道，“你丈夫是艺术家吗？”

” [ɪn] [rɪˈplaɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɛliːət] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	In	reply	,	Mrs	.	Elliott	led	him	to	a	corner	of	the	room	,
”	在	回复	,	太太	.	埃利奥特	引领	他	到	一个	角落	的	这	房间	,

“作为回应，埃利奥特夫人领着他走到房间的一个角落，

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [kənˈsiːld] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] . [-]

and	withdrew	the	screen	that	concealed	the	painting	.	[	140	]
和	退出	这	屏幕	那	暗	这	绘画	.	[	-	]

然后撤去了遮盖画作的屏风。[140]

[hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

He	gazed	upon	it	with	deep	admiration	for	some	minutes	,	and	then	said	,
他	凝视	之上	它	和	深的	钦佩	为了	一些	分钟	,	和	然后	说	,

[wɪð; wɪθ][ɪnˈθuːziæzəm] , —

with	enthusiasm	,	—
和	热情	,	—

他满怀钦佩地凝视了几分钟，然后热情洋溢地说：

“ [ɑː] ！ [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ！ ”

“	Ah	!	this	is	indeed	beautiful	!	”
”	啊	！	这	是	的确	美丽的	！	”

“啊！这真是太美了！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːtɪd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][waɪf] ;

“	It	is	nearly	completed	,	”	said	the	artist's	wife	;
”	它	是	几乎	完全的	,	”	说	这	艺术家的	妻子	;

“它快要完工了，”艺术家的妻子说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [naʊ] .

“	but	that	will	be	of	no	service	to	us	now	.
”	但	那	将要	是	的	不	服务	到	我们	现在	.

“但这对我们现在没有任何帮助。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [said] [ˈhevɪli] .

”	And	she	let	fall	the	screen	,	and	sighed	heavily	.
”	和	她	让	落下	这	屏幕	,	和	叹了口气	重度	.

“然后她放下屏风，重重地叹了口气。”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] [strʌk] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .

A	sudden	idea	struck	the	visitor	.
一个	突然	主意	击	这	游客	.

访客突然灵光一闪。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Will	you	trust	the	painting	to	me	for	a	few	days	?	”	he	asked	.
”	将要	你	相信	这	绘画	到	我	为了	一个	很少	天	?	”	他	问	.

“您能把这幅画托付给我几天吗？”他问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You shall not regret it .
“ 你 将 不是 后悔 它 .

你不会后悔的。

” ['mɪsɪz] . ['ɛliːət] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
” Mrs . Elliott , convinced that her husband would not recover in time to finish it
” 太太 . 埃利奥特 , 确信 那 她 丈夫 会 不是 恢复 在 时间 到 结束 它
, [ə'sentɪd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .
, assented without difficulty .
, 同意 没有 困难 .

“埃利奥特夫人确信她的丈夫无法及时康复完成这项工作，所以毫不犹豫地同意了。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'trʌstɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] .
She never thought of distrusting one who had been of such essential service .
她 绝不 想法 的 不信任 一 WHO 有 到过 的 这样的 基本的 服务 .

她从未想过要怀疑一个曾为社会做出如此重要贡献的人。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .
“ Thank you , ” said the visitor .
“ 感谢 你 , ” 说 这 游客 .

“谢谢，”来访者说道。

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pəʊzd] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]
“ As you have reposed this confidence in me , I must acquaint you with my
“ 作为 你 有 安息 这 信心 在 我 , 我 必须 熟人 你 和 我的
[neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
name and address ,
姓名 和 地址 ,

“既然你如此信任我，我就必须告诉你我的姓名和地址。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] . ” [-]
that you may know whom you have trusted . ” [141]
那 你 可能 知道 谁 你 有 可信 . ” [-]

好让你们知道你们信任的是谁。”[141]

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɑːrd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : “ [ef] . ['sɛdli] , ['sɛvən]
He handed her a card containing the following direction : “ F . Sedley , 7
, ['kɔvənt] [pleɪs] . ”
, Covent Place . ”
, 科文特 地方 . ”

他递给她一张卡片，上面写着：“F. Sedley，7号，Covent Place。”

“ [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] ,
“ I will send for it this afternoon , ” said he , as he withdrew ,
“ 我 将要 发送 为了 它 这 下午 , ” 说 他 , 作为 他 退出 ,

“我今天下午就派人去取，”他边说边退了出去。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][ɪn][ə'pɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ and will call in upon you again to - day or to - morrow .
“ 和 将要 称呼 在 之上 你 再次 到 - 天 或者 到 - 明天 .

“今天或明天还会再来拜访你们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [gets] [ɑːn] .
I shall be anxious to learn how your husband gets on .
我 将 是 焦虑的 到 学习 如何 你的 丈夫 获得 在 .

我很想知道你丈夫的情况如何。

" [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɛliːəts] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]

"	The	delirium	which	attended	the	early	stages	of	Mr	.	Elliott's	indisposition
"	这	谵妄	哪个	参加	这	早期的	阶段	的	先生	.	艾略特的	病痛

[kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] .

continued	for	some	days	.
持续	为了	一些	天	.

“埃利奥特先生身体不适初期出现的谵妄症状持续了数日。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] .

At	length	,	consciousness	returned	.
在	长度	,	意识	返回	.

最终，意识恢复了。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sɪk] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

“	How	long	have	I	been	sick	?	"	he	inquired	.
"	如何	长的	有	我	到过	生病的	?	"	他	询问	.

“我病了多久了？”他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

He	was	told	.
他	曾是	讲述	.

他被告知了这件事。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "

“	And	what	day	is	it	now	?	"
"	和	什么	天	是	它	现在	?	"

“今天是星期几？”

“ ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] . "

“	Wednesday	,	the	fourteenth	.	"
"	周三	,	这	第十四	.	"

“星期三，十四号。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .

“	And	to	-	morrow	the	exhibition	will	take	place	.
"	和	到	-	明天	这	展览	将要	拿	地方	.

“展览将于明天举行。”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [aʊt] [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] !

Oh	that	I	could	have	held	out	but	two	days	longer	!
哦	那	我	可以	有	握住	出去	但	二	天	更长	!

哦，我真希望还能再坚持两天！

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] .

I	would	have	asked	for	no	more	.
我	会	有	问	为了	不	更多的	.

我别无所求。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [

In	that	time	I	should	have	completed	my	painting	,	and	it	would	have	been	[
在	那	时间	我	应该	有	完全的	我的	绘画	,	和	它	会	有	到过	[

-	]
142	]
-	]

在那段时间里，我应该已经完成了我的画作，而且它本来会是[142]

['entərd] [ɪn] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

entered	in	competition	.
进入	在	竞赛	.

参加比赛。

[feɪt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Fate	seems	to	be	against	me	.
命运	似乎	到	是	反对	我	.

命运似乎在与我作对。

" [hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	groaned	,	and	covered	his	face	with	his	hands	.
"	他	呻吟	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他呻吟了一声，用双手捂住了脸。

“ [bʌt; bət] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['suːðɪŋli] , “ [rɪ'membər] , [dɪr] ['ɑːrθər] , [ðæt] , [ɪf] [feɪt] [siːmz]

“	But	,	"	said	his	wife	,	soothingly	,	“	remember	,	dear	Arthur	,	that	,	if	Fate	seems
“	但	,	"	说	他的	妻子	,	舒缓地	,	“	记住	,	亲爱的	亚瑟	,	那	,	如果	命运	似乎

[ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

against	us	,
反对	我们	,

“但是，”他的妻子轻声安慰道，“亲爱的亚瑟，记住，如果命运似乎与我们作对，

[gɑːd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

God	is	always	with	us	.
上帝	是	总是	和	我们	.

上帝永远与我们同在。

[hiː; hi]['ɔːrdərz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] . "

He	orders	every	thing	in	infinite	wisdom	.	"
他	订单	每一个	事物	在	无限	智慧	.	"

他以无穷的智慧安排一切。

“ [bʌt; bət] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdli] ['rekənsaild] ['ænsər] , “ [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]

“	But	,	"	was	the	hardly	reconciled	answer	,	“	his	ways	are	very	difficult	of
“	但	,	"	曾是	这	几乎	和解	回答	,	“	他的	方式	是	非常	难的	的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

“但是，”对方勉强回答道，“他的方式很难理解。”

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɪz] ['hɪd(ə)n] .

The	wisdom	is	hidden	.
这	智慧	是	隐	.

智慧隐藏其中。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	cannot	see	it	.	"
我	不能	看	它	.	"

我看不见。

“ [jet] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , “ [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

“	Yet	,	"	said	his	wife	,	full	of	hopeful	confidence	,	“	if	we	trust	in	him	,
“	然而	,	"	说	他的	妻子	,	满的	的	充满希望	信心	,	“	如果	我们	相信	在	他	,

“然而，”他的妻子充满希望和信心说道，“如果我们信赖他，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [di'siːvd] . "

we	shall	not	be	deceived	.	"
我们	将	不是	是	受骗	.	"

我们不会被欺骗。

“ [bʌt; bət] , " [sed] ['ɑːrθər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ?

“	But	,	"	said	Arthur	,	after	a	pause	,	“	how	shall	we	live	in	the	mean	time	?
“	但	,	"	说	亚瑟	,	后	一个	暂停	,	“	如何	将	我们	居住	在	这	意思是	时间	?

“但是，”亚瑟停顿了一下，说道，“我们这段时间该如何生活呢？”

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [sə'pɔːrt] ;

I	can	do	nothing	now	for	our	support	;
我	能	做	没有什么	现在	为了	我们的	支持	;

现在我无法为我们提供任何帮助;

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”

and	much	of	your	time	is	taken	up	in	attendance	upon	me	.	”
和	很多	的	你的	时间	是	已采取	向上	在	出席	之上	我	.	”

你大部分时间都花在我身上了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] ['meri] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ænd; ənd]

“	I	am	richer	than	you	think	,	”	said	Mary	,	opening	her	purse	,	and
“	我	是	更富有	比	你	思考	,	”	说	玛丽	,	开幕	她	钱包	,	和

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] [-]

displaying	the	sum	[	143	]
显示	这	和	[	-	]

“我比你想象的要富有,”玛丽说着，打开钱包，展示了里面的金额[143]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] .

she	had	received	from	her	visitor	,	much	of	which	was	still	untouched	.
她	有	已收到	从	她	游客	,	很多	的	哪个	曾是	仍然	未受触碰	.

她从访客那里收到了一些东西，其中大部分还未动过。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ,

To	his	inquiries	how	she	obtained	it	,	she	replied	by	unfolding	the	whole	story	,
到	他的	查询	如何	她	获得	它	,	她	回复	经过	展开	这	所有的	故事	,

当他询问她是如何得到这件东西时，她把整个故事都告诉了他。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] [en'kəʊmiːəmz][ɑːn][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]

and	indulged	in	the	warmest	encomiums	on	the	generosity	and	kindness	of
和	沉溺其中	在	这	最温暖	赞誉	在	这	慷慨	和	仁慈	的

['mɪstər] . ['sɛdli] ,

Mr	.	Sedley	,
先生	.	塞德利	,

并对塞德利先生的慷慨和善良给予了最热烈的赞扬。

[huːz] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ]

whose	providential	interposition	had	saved	her	from	being	imposed	upon	by
谁	天意	插入	有	已保存	她	从	存在	强加	之上	经过

[ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] ['pɔːnbroʊkər] .

the	avaricious	pawnbroker	.
这	贪婪	当铺老板	.

多亏了她的及时帮助，她才免遭贪婪当铺老板的欺骗。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Arthur	was	interested	in	the	recital	,	and	expressed	a	wish	to	become
亚瑟	曾是	感兴趣的	在	这	独奏会	,	和	表达	一个	希望	到	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

acquainted	with	him	.
熟人	和	他	.

亚瑟对这场演奏很感兴趣，并表示希望结识他。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

After	a	pause	,	he	inquired	for	the	painting	.
后	一个	暂停	,	他	询问	为了	这	绘画	.

沉默片刻后，他询问了这幅画的下落。

“ [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Let	me	look	upon	it	once	more	,	”	said	he	.
“	让	我	看	之上	它	一次	更多的	,	”	说	他	.

“让我再看一下,”他说。

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['merɪts] ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

“	**Perhaps**	**I**	**shall**	**be**	**better**	**able**	**to**	**judge**	**of**	**its**	**merits**	**after**	**a**	**lapse**	**of**	**time**	**.**
”	也许	我	将	是	更好的	有能力的	到	法官	的	它是	优点	后	一个	失效	的	时间	.

“或许过一段时间后，我能更好地判断它的优点。”

” ['meri] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

”	**Mary**	**looked**	**embarrassed**	**.**
”	玛丽	看起来	尴尬的	.

玛丽看起来很尴尬。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

“	**Excuse**	**me**	**,**	”	**said**	**she**	**to**	**her**	**husband**	**;**
”	原谅	我	,	”	说	她	到	她	丈夫	;

“对不起，”她对丈夫说；

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['sɛdli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	**but**	**Mr**	**.**	**Sedley**	**expressed**	**a**	**wish**	**to**	**carry**	**it**	**home**	**with**	**him**	**for**	**a**	
”	但	先生	.	塞德利	表达	一个	希望	到	携带	它	家	和	他	为了	一个	

[fjuː] [deɪz] ,

few	**days**	**,**
很少	天	,

“但塞德利先生表示希望把它带回家几天。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

and	**I**	**could**	**not**	**refuse**	**.**
和	我	可以	不是	拒绝	.

我无法拒绝。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

Doubtless	**he**	**wished**	**to**	**exhibit**	**it**	**to**	**some**	**of**	**his**	**friends**	**;**
毫无疑问	他	希望	到	展览	它	到	一些	的	他的	朋友们	;

毫无疑问，他想把它展示给一些朋友看；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] . ” [-]

and	**in**	**that**	**way**	**it**	**may**	**find**	**a**	**purchaser**	**.**	**”**	**[**	**144**	**]**
和	在	那	方式	它	可能	寻找	一个	购买者	.	”	[	-	]

这样一来，它或许就能找到买家。”[144]

['ɑːrθər] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] ['meri]

Arthur	**acquiesced**	**in**	**this**	**conclusion**	**,**	**and**	**approved**	**of**	**the**	**course**	**which**	**Mary**
亚瑟	默许	在	这	结论	,	和	得到正式认可的	的	这	课程	哪个	玛丽

[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

had	**adopted**	**.**
有	已采用	.

亚瑟接受了这个结论，并赞同玛丽采取的做法。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər]

It	**was**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**exhibition**	**,**	**—**	**a**	**clear**	**,**	**bright**	**morning**	**in**	**September**
它	曾是	这	早晨	的	这	展览	,	—	一个	清除	,	明亮的	早晨	在	九月

,

,
,

那是展览开幕当天的早晨——九月一个晴朗明媚的早晨。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['bɑːmi] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['friːdəm]

which	seemed	to	combine	all	the	balmy	softness	of	summer	with	a	freedom
哪个	似乎	到	结合	全部	这	芳香	柔软	的	夏天	和	一个	自由

[frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'sesɪv] [hiːt] .

from	its	excessive	heat	.
从	它是	过多的	热	.

它似乎将夏季所有温暖柔和的气息与摆脱酷暑的自由感完美结合。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

The	sun	shone	down	upon	the	numberless	roofs	of	the	great	city	,
这	太阳	闪耀	向下	之上	这	无数	屋顶	的	这	伟大的	城市	,

阳光洒落在大城市无数的屋顶上，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] , ['laɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	found	its	way	into	the	lanes	and	alleys	,	lighting	them	up	,	for	the
和	成立	它是	方式	进入	这	车道	和	小巷	,	灯光	他们	向上	,	为了	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

它一路延伸到街巷，照亮了它们，持续了一个小时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] .

with	a	brightness	not	their	own	.
和	一个	亮度	不是	他们的	自己的	.

带着一种不属于他们自身的光芒。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [baɪ] [wɪtʃ] [laɪt] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Through	the	little	window	—	the	only	one	—	by	which	light	was	admitted	into	the
通过	这	小的	窗户	—	这	仅有的	一	—	经过	哪个	光	曾是	承认	进入	这

[ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ɛliəts] [lɑːdʒd] ,

room	where	the	Elliotts	lodged	,
房间	在哪里	这	埃利奥特	已提交	,

光线透过那扇小窗户——也是唯一的一扇窗户——照进埃利奥特一家居住的房间。

[ðə; ði]['goʊldən] ['reɪz] ['striːmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [lent] [ðer; ðər] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	golden	rays	streamed	in	,	and	lent	their	glory	to	the	face	of	the
这	金的	射线	流媒体	在	,	和	借出的	他们的	荣耀	到	这	脸	的	这

['sliːpɪŋ] ['ɑːrtɪst] ,

sleeping	artist	,
睡眠	艺术家	,

金色的阳光倾泻而入，照耀在沉睡的艺术家脸上，熠熠生辉。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪts] ['slʌmbər] .

who	had	not	yet	awakened	from	the	night's	slumber	.
WHO	有	不是	然而	觉醒	从	这	夜晚	睡眠	.

尚未从夜间沉睡中醒来的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

['meri] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɛdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] . [-]

Mary	opened	it	;	and	Mr	.	Sedley	made	his	appearance	.	[	145	]
玛丽	打开	它	;	和	先生	.	塞德利	制成	他的	外貌	.	[	-	]

玛丽打开了它；塞德利先生出现了。[145]

“ [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

“	To	-	day	,	”	said	he	,	“	is	the	day	of	the	exhibition	.
“	到	-	天	,	”	说	他	,	“	是	这	天	的	这	展览	.

“今天，”他说，“是展览开幕的日子。”

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] ?
Will **you** **accompany** **me** **?**
将要 你 陪伴 我 ?

你愿意陪我一起去吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [pæs] . ”
I **have** **a** **free** **pass** **.** **”**
我 有 一个 自由的 经过 . ”

我有一张免死金牌。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdaʊtfəli] .
“ **But** **my** **husband** **?** **”** **said** **she** **,** **doubtfully** **.**
“ 但 我的 丈夫 ? ” 说 她 , 怀疑地 .

“可是我丈夫呢?”她疑惑地问道。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I** **cannot** **leave** **him** **.** **”**
“ 我 不能 离开 他 . ”

“我不能离开他。”

“ [aɪ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] .
“ **I** **have** **provided** **for** **that** **.**
“ 我 有 假如 为了 那 .

我已经为此做好了准备。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [huː] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] ,
I **have** **brought** **a** **nurse** **with** **me** **,** **who** **will** **take** **your** **place** **,**
我 有 带来 一个 护士 和 我 , WHO 将要 拿 你的 地方 ,

我带来了一位护士，她将代替你工作。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
and **remain** **here** **with** **your** **husband** **.**
和 保持 这里 和 你的 丈夫 .

你和你的丈夫留在这里吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈskɪlfl] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈseɪfli] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
She **is** **skilful** **and** **experienced** **,** **and** **you** **can** **safely** **trust** **him** **in** **her**
她 是 熟练 和 经验丰富的 , 和 你 能 安全 相信 他 在 她
[hændz] .
hands **.**
双手 .

她技术娴熟，经验丰富，你可以放心地把他交给她。

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈsliːpər] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈmɪstər] . [ˈsɛdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
” **Here** **the** **sleeper** **awoke** **,** **and** **Mary** **introduced** **Mr** **.** **Sedley** **to** **her** **husband** **.**
” 这里 这 轨枕 醒来 , 和 玛丽 介绍 先生 . 塞德利 到 她 丈夫 .

“这时，睡着的人醒了过来，玛丽把塞德利先生介绍给了她的丈夫。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][ðer; ðər]
The **latter** **thanked** **him** **warmly** **for** **the** **interest** **he** **had** **manifested** **in** **their**
这 后者 谢谢 他 热情地 为了 这 兴趣 他 有 表现出来 在 他们的
[ˈwelfer] ,
welfare **,**
福利 ,

后者热情地感谢他对他们福祉的关心。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈmɛriːz] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .
and **insisted** **on** **Mary's** **accompanying** **him** **to** **the** **exhibition** **.**
和 坚持 在 玛丽的 随同 他 到 这 展览 .

他坚持要玛丽陪他一起去看展览。

“ [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Though	I	shall	have	no	part	in	it	,	”	he	said	,
”	尽管	我	将	有	不	部分	在	它	,	”	他	说	,

“虽然我不会参与其中，”他说。

“ [aɪ] [stɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	still	wish	to	hear	all	about	it	.
”	我	仍然	希望	到	听到	全部	关于	它	.

“我仍然想了解所有细节。”

” [ˈmeri] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪˈfjuːz] , [bʌt; bət] , [ˈdresɪŋ] [hɜːrˈself][æz; əz] [ˈniːtli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd]

”	Mary	could	no	longer	refuse	,	but	,	dressing	herself	as	neatly	as	her	limited
”	玛丽	可以	不	更长	拒绝	,	但	,	敷料	她自己	作为	整齐地	作为	她	有限的

[ˈwɔːrdroʊb] [wʊd] [ædˈmɪt] ,

wardrobe	would	admit	,
衣柜	会	承认	,

玛丽再也无法拒绝，但她还是尽力将自己打扮得整洁一些，尽管她的衣橱里衣服不多。

[prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˈmɪstər] . [ˈsɛdli] .

prepared	to	accompany	Mr	.	Sedley	.
准备	到	陪伴	先生	.	塞德利	.

准备陪同塞德利先生。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [-]

To	her	surprise	,	she	found	a	[	146	]
到	她	惊喜	,	她	成立	一个	[	-	]

令她惊讶的是，她发现了一个[146]

[ˈpraɪvət] [ˈkærɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd]

private	carriage	waiting	,	with	the	usual	accompaniments	of	a	coachman	and
私人的	运输	等待	,	和	这	通常	伴奏	的	一个	马车夫	和

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] ;

a	footman	;
一个	男仆	;

私人马车等候，通常配有车夫和侍从；

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌv; əv] [huːm] [ˈveri] [ˌdefəˈrenʃəli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,

the	latter	of	whom	very	deferentially	opened	the	door	of	the	carriage	,
这	后者	的	谁	非常	恭敬地	打开	这	门	的	这	运输	,

后者恭敬地打开了马车门。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈentər] .

and	waited	for	her	to	enter	.
和	等待	为了	她	到	进入	.

然后等着她进来。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌentərˈteɪn] [nuː] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ˈkɑːnsɪkwens] .

She	began	to	entertain	new	ideas	of	her	companion's	consequence	.
她	开始	到	招待	新的	想法	的	她	同伴的	结果	.

她开始对同伴的后果产生新的想法。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dæʃt] [ˈboʊldli] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] ,

The	carriage	dashed	boldly	through	the	narrow	streets	,
这	运输	虚线	大胆地	通过	这	狭窄的	街道	,

马车疾驰穿过狭窄的街道，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd]

until	it	emerged	from	them	into	the	more	fashionable	and	crowded
直到	它	出现	从	他们	进入	这	更多的	时髦	和	挤

[ˈθɜːrəʊˌfeəz] .

thoroughfares	.
干道	.

直到它从这些地方延伸到更时尚、更拥挤的街道上。

['meri] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['kærɪdʒɪz] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Mary	**found**	**sufficient**	**to**	**amuse**	**her**	**in**	**the**	**splendid**	**carriages**	**,**	**many**	**of**	**them**
玛丽	成立	充足的	到	娱乐	她	在	这	灿烂	马车	,	许多	的	他们

[səː'maunt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] ,

surmounted	**with**	**a**	**coronet**	**,**
克服	和	一个	冠	,

玛丽在那些华丽的马车里找到了足够的乐趣，其中许多马车顶部都装饰着小皇冠。

[ɔːl] ['heɪsənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

all	**hastening**	**in**	**the**	**same**	**direction**	**with**	**themselves**	**.**
全部	加速	在	这	相同的	方向	和	他们自己	.

所有人都朝着同一个方向疾驰而去。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['nʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

There	**was**	**an**	**unusual**	**number**	**in**	**the**	**streets**	**,**
那里	曾是	一个	异常	数字	在	这	街道	,

街上出现了异常多的人，

— [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ]

—	**a**	**circumstance**	**which**	**was**	**easily**	**explained**	**by**	**the**	**interest**	**and**	**curiosity**	**which**
—	一个	环境	哪个	曾是	容易地	解释	经过	这	兴趣	和	好奇心	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

had	**been**	**awakened**	**by**	**the**	**exhibition**	**.**
有	到过	觉醒	经过	这	展览	.

——这一现象很容易解释，因为展览激发了人们的兴趣和好奇心。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] .

At	**length**	**,**	**they**	**reached**	**the**	**magnificent**	**hall**	**in**	**which**	**it**	**was**	**to**	**be**	**held**	**.**
在	长度	,	他们	达到	这	壮丽	大厅	在	哪个	它	曾是	到	是	握住	.

最后，他们到达了举行会议的宏伟大厅。

[ðə; ði] ['potər] [boʊd] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sɛdli] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

The	**porter**	**bowed**	**deferentially**	**to**	**Mr**	**.**	**Sedley**	**as**	**he**	**made**	**way**	**for**	**him**
这	搬运工	鞠躬	恭敬地	到	先生	.	塞德利	作为	他	制成	方式	为了	他

[tuː; tə] [pæs] . [-]

to	**pass**	**.**	**[**	**147**	**]**
到	经过	.	[	-	]

门房恭敬地向塞德利先生鞠躬，然后让路给他。[147]

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

And	**now**	**they**	**are**	**in**	**the**	**room**	**.**
和	现在	他们	是	在	这	房间	.

现在他们都在房间里了。

[wʌt] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] !

What	**a**	**magnificent**	**collection**	**!**
什么	一个	壮丽	收藏	!

多么精彩的收藏啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrtɪsts] , ['nɪrli] [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm]

It	**represented**	**the**	**combined**	**genius**	**of**	**the**	**British**	**artists**	**,**	**nearly**	**all**	**of**	**whom**
它	代表	这	合并	天才	的	这	英国	艺术家	,	几乎	全部	的	谁

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

had	**contributed**	**to**	**it**	**.**
有	贡献	到	它	.

它代表了英国艺术家们的集体智慧，几乎所有人都为之做出了贡献。

['meri] , [hu:] , [ðoʊ] [noʊ]['ɑ:rtɪst] , [hæd; həd] [kɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Mary , who , though no artist , had caught something of the spirit from her
玛丽 , WHO , 尽管 不 艺术家 , 有 捕捉 某物 的 这 精神 从 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

玛丽虽然不是艺术家，但她从丈夫那里继承了一些艺术精神。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] ['spi:tʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
looked about her in speechless admiration .
看起来 关于 她 在 无言 钦佩 .

她环顾四周，眼中满是惊叹，说不出话来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [grænd] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət] [læst] .
“ This is indeed grand ! ” said she , at last .
“ 这 是 的确 盛大 ! ” 说 她 , 在 最后的 .

“这真是太棒了！”她最后说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [sə'pɑ:siz] [maɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] . ”
“ It surpasses my highest expectations . ”
“ 它 超越 我的 最高 期望 . ”

“它超出了我的最高预期。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sɛdli] .
“ It is indeed , ” said Mr . Sedley .
“ 它 是 的确 , ” 说 先生 . 塞德利 .

“确实如此，”塞德利先生说。

“ ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɑ:rtɪsts] .
“ England has good cause to be proud of her artists .
“ 英格兰 有 好的 原因 到 是 自豪的 的 她 艺术家 .

“英国有充分的理由为她的艺术家感到自豪。”

[bʌt; bət] [si:] !
But see !
但 看 !

但是你看！

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ?
do you not recognize an old acquaintance ?
做 你 不是 认出 一个 老的 熟人 ?

你不认识一位老相识吗?

” ['meri] [lʊkt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'baʊndɪd] [sər'praɪz] , [bɪ'held] “ [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn]
” Mary looked , and , to her unbounded surprise , beheld “ The Transfiguration
” 玛丽 看起来 , 和 , 到 她 无界 惊喜 , 观看 “ 这 变形
[ʌv; əv] [kraɪst] ” — [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['peɪntɪŋ] — [sə'spendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
of Christ ” — her husband's painting — suspended against the wall .
的 基督 ” — 她 丈夫的 绘画 — 暂停 反对 这 墙 .

玛丽望去，无比惊讶地发现，她丈夫的画作《基督显圣容》就挂在墙上。

['mɪstər] . ['sɛdli] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
Mr . Sedley hastened to explain .
先生 . 塞德利 加快 到 解释 .

塞德利先生赶紧解释道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pɪti] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I thought it a pity , ” he said ,
“ 我 想法 它 一个 遗憾 , ” 他 说 ,

“我觉得很可惜，”他说。

“ [ðæt] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
“ that so fine a picture should be lost to the exhibition .
“ 那 所以 美好的 一个 图片 应该 是 丢失的 到 这 展览 .

“如此精美的画作竟然错过了展览。”

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [haɪrd] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [læst] ['tʌtʃɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]
I accordingly hired an artist to give it the last touches , and had it
我 因此 雇用 一个 艺术家 到 给 它 这 最后的 触摸 , 和 有 它
[brɔːt] [hɪr] . ” [-]
brought here . ” [148]
带来 这里 . ” [-]

于是我聘请了一位艺术家为它做最后的润色，并把它运到这里。”[148]

['meri] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
Mary thanked him with a glance full of gratitude .
玛丽 谢谢 他 和 一个 瞥一眼 满的 的 感激 .

玛丽满怀感激地看了他一眼，向他道谢。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pɪktʃər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['iːgər] [əd'maɪərəz] .
She looked again , and beheld her husband's picture surrounded by eager admirers .
她 看起来 再次 , 和 观看 她 丈夫的 图片 包围 经过 渴望的 仰慕者 .

她又看了一眼，看到丈夫的照片周围围满了热情的仰慕者。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['taɪtld] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ;
Among them were the titled and noble ;
之中 他们 是 这 标题 和 高贵 ;

其中包括有爵位和贵族；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
and it was with an emotion of pride that she heard the expressions of
和 它 曾是 和 一个 情感 的 自豪 那 她 听到 这 表达式 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [i'lisitid] ,
admiration which it elicited ,
钦佩 哪个 它 引发的 ,

听到人们对这件作品的赞赏之情，她感到无比自豪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːgər] ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [neɪm] .
and the eager questionings as to the author's name .
和 这 渴望的 质询 作为 到 这 作者的 姓名 .

以及对作者姓名的迫切询问。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] :
“ I do not know , ” she heard one say :
“ 我 做 不是 知道 , ” 她 听到 一 说 :

“我不知道，”她听到其中一人说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] [ʌv; əv] [sɜːr] ['frænsɪs] ['sɛdli] .
“ I believe it is some protégé of Sir Francis Sedley .
“ 我 相信 它 是 一些 门徒 的 先生 弗朗西斯 塞德利 .

“我相信他是弗朗西斯·塞德利爵士的某个门生。”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
At all events , he presented it . ”
在 全部 活动 , 他 呈现 它 . ”

总之，他展示了它。

“ [sɜːr] ['frænsɪs] ['sɛdli] ?
“ Sir Francis Sedley ?
“ 先生 弗朗西斯 塞德利 ?

“弗朗西斯·塞德利爵士？”

〞 [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] , ['pɔ:zɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

〞	she	inquired	,	pausing	,	and	looking	in	her	companion's	face	.
〞	她	询问	,	暂停	,	和	寻找	在	她	同伴的	脸	.

她停顿了一下，看着同伴的脸，问道。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] , 〞 [sed] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	cannot	deny	it	,	〞	said	he	,	smiling	.
〞	我	不能	否定	它	,	〞	说	他	,	微笑	.

“我无法否认，”他笑着说。

“ [bʌt; bət] [kʌm] : [let] [ˌju: 'es] [drɔ:] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] :

“	But	come	:	let	us	draw	nearer	to	the	head	of	the	hall	:
〞	但	来	:	让	我们	画	更近	到	这	头	的	这	大厅	:

“但是来吧，让我们靠近大厅的尽头：

[ðə; ði]['praɪzɪz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'naʊnst] .

the	prizes	are	to	be	announced	.
这	奖品	是	到	是	宣布	.

奖项名单稍后公布。

〞 [ðeɪ] [prest] ['fɔ:rwərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'roʊz] , [ænd; ənd]['æftər]

〞	They	pressed	forward	;	and	the	chairman	of	the	committee	arose	,	and	after
〞	他们	按下	向前	;	和	这	主席	的	这	委员会	出现	,	和	后

[ə; eɪ] [fju:] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'ma:ks] ,

a	few	preliminary	remarks	,
一个	很少	初步的	评论	,

他们继续推进；委员会主席站了起来，在做了几句开场白之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [-]

in	which	he	commented	on	the	difficulty	they	had	experienced	in	[	149	]
在	哪个	他	评论	在	这	困难	他们	有	经验丰富的	在	[	-	]

他评论了他们在[149]中遇到的困难

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'wɔ:rd] , [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

making	the	award	,	and	congratulated	himself	on	the	splendid	collection	which
制作	这	奖	,	和	恭喜	他自己	在	这	灿烂	收藏	哪个

[hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [brɔ:t] [tə'geðər] ,

had	that	day	been	brought	together	,
有	那	天	到过	带来	一起	,

他颁奖时，对自己当天收集到的精彩藏品表示祝贺。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][praɪz] , [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

announced	that	the	first	prize	,	of	five	hundred	pounds	,
宣布	那	这	第一的	奖	,	的	五	百	磅	,

宣布一等奖奖金为五百英镑。

[wʌz; wəz] [ə'wɔrdɪd] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] ['ɛli:ət] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [ˌtræns,fɪgjə'reɪʃn] .

was	awarded	to	Arthur	Elliott	for	his	painting	entitled	“	The	Transfiguration	.
曾是	获奖	到	亚瑟	埃利奥特	为了	他的	绘画	标题	“	这	变形	.

该奖项授予亚瑟·艾略特，以表彰他题为《变形记》的画作。

〞 [laʊd] [ʃaʊts] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] .

〞	Loud	shouts	rang	through	the	hall	.
〞	大声	喊叫	响铃	通过	这	大厅	.

“大厅里响起了响亮的喊叫声。”

['meri] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] .

Mary	was	oppressed	by	the	fulness	of	her	joy	.
玛丽	曾是	受压迫者	经过	这	充满	的	她	喜悦	.

玛丽因心中充满喜乐而感到压抑。

“ [let] [ˌem ˈiː][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ， — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [rɪˈliːvd] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Let	me	go	out	into	the	air	,	—	I	shall	feel	relieved	,	”	she	said	.
”	让	我	去	出去	进入	这	空气	,	—	我	将	感觉	松了口气	,	”	她	说	.

“让我出去透透气吧，我会感觉轻松些，”她说。

[sɜːr] [ˈfrænsɪs] [ˈkaɪndli] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] .

Sir	Francis	kindly	accompanied	her	.
先生	弗朗西斯	亲切地	伴随	她	.

弗朗西斯爵士亲切地陪同她。

“ [oʊ] , [sɜːr] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ]

“	Oh	,	sir	!	”	said	she	,	“	it	is	to	you	that	we	are	indebted	for	this	great	joy
”	哦	,	先生	!	”	说	她	,	“	它	是	到	你	那	我们	是	负债累累	为了	这	伟大的	喜悦

.

:

.

“哦，先生！”她说，“我们都非常感谢您带给我们这份巨大的喜悦。”

[pʊr] [ˈɑːrθər] !

Poor	Arthur	!
贫穷的	亚瑟	!

可怜的亚瑟！

[haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] ! ”

how	he	will	be	delighted	!	”
如何	他	将要	是	高兴极了	!	”

他一定会非常高兴！

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] .

“	Will	you	not	return	to	him	and	communicate	it	?	”	asked	Sir	Francis	.
”	将要	你	不是	返回	到	他	和	交流	它	?	”	问	先生	弗朗西斯	.

“你难道不回去告诉他这件事吗？”弗朗西斯爵士问道。

[ə; eɪ] [ˈhækni] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɛliːət] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋz]

A	hackney	coach	was	called	,	and	Mrs	.	Elliott	soon	arrived	at	her	lodgings
一个	哈克尼	教练	曾是	称为	,	和	太太	.	埃利奥特	很快	到达的	在	她	住宿

.

:

.

叫了一辆出租马车，埃利奥特太太很快就到了她的住处。

“ [oʊ] , [ˈɑːrθər] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Oh	,	Arthur	!	”	said	she	.
”	哦	,	亚瑟	!	”	说	她	.

“哦，亚瑟！”她说道。

“ [ðə; ði] [praɪz] !

“	The	prize	!
”	这	奖	!

“奖品！”

[ðə; ði] [praɪz] !

the	prize	!
这	奖	!

奖品！

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] . [-]

”	It	was	all	that	she	could	utter	.	[	150	]
”	它	曾是	全部	那	她	可以	说出	.	[	-	]

“她只能说出这些话。[150]

“ [huː] [hæz; həz][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['iːgərli] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

“	**Who**	**has**	**got**	**it**	**?**	”	**asked**	**the**	**sick**	**man**	**,**	**eagerly**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**in**	**his**	**bed**	**.**
”	WHO	有	得到	它	?	”	问	这	生病的	男人	,	急切地	,	作为	他	玫瑰	在	他的	床	.

“谁得了病？”病人从床上起身，急切地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] !

“	**It**	**is**	**yours**	**!**
”	它	是	你的	!

“这是你的！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'wɔrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !

They	**have**	**awarded**	**it**	**to**	**you**	**!**
他们	有	获奖	它	到	你	!

他们把奖项颁给你了！

” [ə; eɪ] [praʊd] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪnt] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

”	**A**	**proud**	**flush**	**passed**	**over**	**the**	**faint**	**cheek**	**of**	**the**	**artist**	**.**
”	一个	自豪的	冲洗	通过了	超过	这	头晕的	脸颊	的	这	艺术家	.

“艺术家苍白的脸颊上泛起了一抹骄傲的红晕。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**am**	**satisfied**	**,**	**—**	**I**	**am**	**happy**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	我	是	使满意	,	—	我	是	快乐的	,	”	说	他	.

“我很满意，——我很开心，”他说。

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] ['ɑːpɝˌeɪtəd][moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['enədʒiz]

The	**joy**	**occasioned**	**by**	**his**	**success**	**operated**	**most**	**beneficially**	**on**	**the**	**sunken**	**energies**
这	喜悦	引发	经过	他的	成功	经营的	最多	有益地	在	这	凹陷	能量

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] .

of	**the**	**artist**	**.**
的	这	艺术家	.

他的成功带来的喜悦对艺术家低落的精力起到了极大的积极作用。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['fʊli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][ɑːrt] .

Before	**many**	**weeks**	**,**	**he**	**recovered**	**fully**	**,**	**so**	**as**	**to**	**resume**	**his**	**art**	**.**
前	许多	周	,	他	恢复	完全	,	所以	作为	到	恢复	他的	艺术	.

几周后，他完全康复，得以重拾艺术创作。

[hɪz; ɪz][praɪz] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] ,

His	**prize**	**painting**	**was**	**sold**	**for**	**a**	**great**	**sum**	**to**	**an**	**English**	**nobleman**	**,**
他的	奖	绘画	曾是	卖	为了	一个	伟大的	和	到	一个	英语	贵族	,

他那幅获奖画作以高价卖给了一位英国贵族。

[huː] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

who	**was**	**bent**	**on**	**adding**	**it**	**to**	**his**	**collection**	**.**
WHO	曾是	弯曲	在	添加	它	到	他的	收藏	.

他一心想把它收入囊中。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn]

At	**present**	**,**	**there**	**is**	**a**	**beautiful**	**cottage**	**situated**	**a**	**few**	**miles**	**out**	**of**	**London**	**,**	**in**
在	展示	,	那里	是	一个	美丽的	小屋	位于	一个	很少	英里	出去	的	伦敦	,	在

[ðə; ði] ['sʌbəːb] .

the	**suburbs**	**.**
这	郊区	.

目前，在伦敦郊外几英里处，有一座美丽的别墅。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]

There	**is**	**a**	**pleasant**	**garden**	**connected**	**with**	**it**	**,**	**and**	**it**	**seems**	**the**	**abode**	**of**
那里	是	一个	令人愉快的	花园	连接	和	它	,	和	它	似乎	这	住所	的

[piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

peace	**and**	**happiness**	**.**
和平	和	幸福	.

它旁边有一个宜人的花园，看起来就像是和平与幸福的居所。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['ɑːrtɪst] , ['ɑːrθər] ['ɛliːət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpi] [waɪf] .

This	is	the	residence	of	the	eminent	artist	,	Arthur	Elliott	,	and	his	happy	wife	.
这	是	这	住宅	的	这	杰出	艺术家	,	亚瑟	埃利奥特	,	和	他的	快乐的	妻子	.

这里是著名艺术家亚瑟·艾略特和他幸福的妻子的住所。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['haʊshəʊldz] [-]

There	are	few	households	[	151	]
那里	是	很少	家庭	[	-	]

很少有家庭[151]

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] [æz; əz] [ðerz] .

to	whom	it	has	fallen	to	enjoy	such	unalloyed	happiness	as	theirs	.
到	谁	它	有	倒下	到	享受	这样的	纯正的	幸福	作为	他们的	.

有幸享受到像他们一样纯粹幸福的人。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɑː'sperəti] .

They	have	not	forgotten	the	author	of	their	prosperity	.
他们	有	不是	被遗忘的	这	作者	的	他们的	繁荣	.

他们没有忘记赐予他们繁荣的源泉。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][sɜːr]['frænsɪs] ['sɛdli] [ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

In	the	library	of	Sir	Francis	Sedley	there	hangs	a	beautiful	picture	,	—	a	perfect
在	这	图书馆	的	先生	弗朗西斯	塞德利	那里	悬挂	一个	美丽的	图片	,	—	一个	完美的

[dʒem][ʌv; əv][ɑːrt] ,

gem	of	art	,
宝石	的	艺术	,

弗朗西斯·塞德利爵士的图书馆里挂着一幅美丽的画作——一件完美的艺术瑰宝。

— [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [treɪst] , [ɪn] ['delɪkət] ['kærəktərz] , —

—	on	the	back	of	which	is	traced	,	in	delicate	characters	,	—
—	在	这	后退	的	哪个	是	追踪	,	在	精美的	人物	,	—

——背面用纤细的文字描绘着——

“ ['ɑːrθər] ['ɛliːət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] . ” [-]

“	Arthur	Elliott	to	his	Benefactor	.	”	[	152	]
“	亚瑟	埃利奥特	到	他的	恩人	.	”	[	-	]

“亚瑟·艾略特致其恩人。”[152]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

THE	CHILD	OF	THE	STREET	.
这	孩子	的	这	街道	.

街头的孩子。

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['θɜːrəʊˌfeəz]

Through	the	silent	thoroughfares
通过	这	沉默的	干道

穿过寂静的街道

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] ,

Of	a	city	rich	and	great	,
的	一个	城市	富有的	和	伟大的	,

一座富饶而伟大的城市，

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [blæst] ,

Shivering	in	the	pitiless	blast	,
瑟瑟发抖	在	这	无情	爆炸	,

在无情的狂风中瑟瑟发抖，

[wɔːkt] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , ['desələt] .

Walked	a	poor	child	,	desolate	.
步行	一个	贫穷的	孩子	,	荒凉	.

一个可怜的孩子孤零零地走着。

[braɪt] [ænd; ənd][koʊld][ðə; ði][stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] ,
Bright **and** **cold** **the** **stars** **looked** **down** **,**
明亮的 和 寒冷的 这 明星 看起来 向下 ,

明亮而冰冷的星辰俯瞰着大地，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [bluː] ;
Glittering **in** **a** **field** **of** **blue** **;**
闪闪发光 在 一个 场地 的 蓝色的 ;

在一片蔚蓝中闪闪发光；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [noʊ] [wɔːrmθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But **they** **brought** **no** **warmth** **to** **her**
但 他们 带来 不 温暖 到 她

但他们并没有给她带来一丝温暖。

[huːm] [ðə; ði]['waɪndz] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
Whom **the** **winds** **pierced** **through** **and** **through** **.**
谁 这 风 穿孔 通过 和 通过 .

狂风将他彻底刺穿。

[hʌgɪŋ] [taɪt] [hɜːr; hər] ['rægɪd] [ʃɔːl] ,
Hugging **tight** **her** **ragged** **shawl** **,**
拥抱 紧的 她 破烂不堪 披肩 ,

她紧紧地抱着那条破旧的披肩，

[ɑːn][ʃiː; ʃi] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [fiːt] ,
On **she** **hies** **with** **hurried** **feet** **,**
在 她 希斯 和 慌忙 脚 ,

她匆匆离去，脚步急促。

['glaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [fɔːrm]
Gliding **like** **a** **phantom** **form**
滑翔 喜欢 一个 幻影 形式

像幽灵般滑翔

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] - ['ʃraʊdɪd] [striːt] . [-]
Through **the** **darkness** **-** **shrouded** **street** **.** **[** **153** **]**
通过 这 黑暗 - 被遮蔽的 街道 . [-]

穿过笼罩在黑暗中的街道。[153]

['tʃɪrf(ə)l] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] ;
Cheerful **homes** **are** **very** **near** **;**
快乐 房屋 是 非常 靠近 ;

温馨舒适的家就在附近；

['hæpi] ['faɪəˌsaɪdz] [hem] [hɜːr; hər][ɪn] ;
Happy **firesides** **hem** **her** **in** **;**
快乐的 炉边 她们 她 在 ;

温馨的炉火将她包围；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
And **she** **hears** **from** **many** **a** **window**
和 她 听到 从 许多 一个 窗户

她从许多窗户里听到声音。

['kerləs] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meri] [dɪn] .
Careless **childhood's** **merry** **din** **.**
粗心 童年的 欢乐 din .

无忧无虑的童年，欢声笑语。

[noʊ] [wɔːrm] ['faɪərsaɪd] [hɜːr; hər] ;
No **warm** **fireside** **her** **awaiteth** **;**
不 温暖的 炉边 她 等待 ;

她没有温暖的炉火在等着她；

[ɑːn][noʊ] [kaʊtʃ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] :

On	no	couch	her	limbs	shall	lie	:
在	不	长椅	她	四肢	将	说谎	:

她的四肢不得躺在任何沙发上:

[fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] [striːt] [ɪz][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ;

For	the	cold	street	is	her	dwelling	;
为了	这	寒冷的	街道	是	她	住宅	;

因为她栖身于冰冷的街道;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbɝz] [ruːf] , [ðə; ði][skaɪ] .

And	her	chamber's	roof	,	the	sky	.
和	她	议事厅	屋顶	,	这	天空	.

而她房间的屋顶，就是天空。

['fɪrsli] [bloʊz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [blæst] ,

Fiercely	blows	the	northern	blast	,
激烈地	打击	这	北方	爆炸	,

北方狂风猛烈吹拂，

['penətreɪtɪŋ] ['evri] [foʊld]

Penetrating	every	fold
渗透	每一个	折叠

渗透到每一处褶皱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hwispəz] ,

Of	her	thin	shawl	;	and	she	whispers	,
的	她	薄的	披肩	;	和	她	低语	,

她轻声说道:

['ʃivəriŋ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [koʊld] !

Shivering	,	“	I	am	very	cold	!
瑟瑟发抖	,	“	我	是	非常	寒冷的	!

我瑟瑟发抖地说：“我好冷！”

” [hɑːrk] !

”	Hark	!
”	听着	!

听!

[ðə; ði] ['belz] [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n]['klæŋər; 'klæŋgər] ,

the	bells	with	brazen	clangor	,
这	铃铛	和	厚颜无耻	铿锵	,

钟声发出刺耳的巨响，

['raɪzɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] ['haɪər] ,

Rising	every	moment	higher	,
崛起	每一个	片刻	更高	,

每时每刻都在上升，

[piːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['sɪti]

Peal	upon	the	startled	city
皮尔	之上	这	惊慌	城市

钟声响彻惊愕的城市

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] !

The	terrific	cry	of	“	Fire	!
这	了不起	哭	的	“	火	!

“着火了！”的惊恐呼喊声

” [ɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] , [wɑːn][ænd; ənd] ['wɪri] ,

”	O'er	the	child's	face	,	wan	and	weary	,
”	超过	这	孩子的	脸	,	万	和	厌倦	,

“孩子脸上泛起苍白而疲惫的神情，

[kʌmz] [ə; eɪ] [kwɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Comes	**a**	**quick**	**flush**	**of**	**delight**	**,**
来	一个	快的	冲洗	的	喜	,

一股喜悦之情瞬间涌上心头。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ma:rks][ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['sti:pl]

As	**she**	**marks**	**a**	**lofty**	**steeple**
作为	她	标记	一个	高远	尖顶

当她标记一座高耸的尖顶

[ri:ðd] [ɪn] [spaɪəz] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [laɪt] . [-]

Wreathed	**in**	**spires**	**of**	**lurid**	**light**	**.**	**[**	**154**	**]**
花环	在	尖塔	的	骇人的	光	.	[	-	]

笼罩在诡异光芒的尖塔之中。[154]

['ɑ:nwərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [kraʊd]

Onward	**with**	**the**	**hurrying**	**crowd**
向前	和	这	匆忙	人群

人群匆匆向前。

[prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [θru:] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔ:rm] ,

Pressed	**the**	**child**	**through**	**wind**	**and**	**storm**	**,**
按下	这	孩子	通过	风	和	风暴	,

顶着狂风暴雨，紧紧抱着孩子。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , —

With	**one**	**thought**	**to**	**cheer**	**her**	**bosom**	**,**	**—**
和	一	想法	到	欢呼	她	怀	,	—

心中只有一个念头，那就是安慰她——

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [wʌns] [ə'gen] [bi:; bi] [wɔ:rm] .

She	**would**	**once**	**again**	**be**	**warm**	**.**
她	会	一次	再次	是	温暖的	.

她会再次感到温暖。

[wʌns] [ə'gen] !

Once	**again**	**!**
一次	再次	!

再次!

[θru:] ['evri] ['faɪbər]

Through	**every**	**fibre**
通过	每一个	纤维

贯穿每一根纤维

[kri:ps] [ə; eɪ] [wɔ:rm] , [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [gloʊ] ,

Creeps	**a**	**warm**	**,**	**reviving**	**glow**	**,**
令人毛骨悚然	一个	温暖的	,	复苏	辉光	,

一股温暖、令人精神焕发的光芒悄然渗出，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n]

As	**with**	**outstretched**	**hands**	**the**	**maiden**
作为	和	伸展	双手	这	少女

少女伸出双手

['stændɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .

Standeth	**in**	**the**	**street**	**below**	**.**
站立	在	这	街道	以下	.

站在下面的街道上。

['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði] ['gælənt] ['faiəmən] ,

Little	**reck**	**the**	**gallant**	**firemen**	**,**
小的	雷克	这	英勇	消防员	,

小人丝毫不敢轻视英勇的消防员们。

[æz; əz][ðer; ðər] ['seɪvɪŋ] [tæsk] [ðeɪ] [plaɪ] ,

As	their	saving	task	they	ply	,
作为	他们的	保存	任务	他们	胶合板	,

他们以此作为拯救生命的任务，

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ]

Of	the	poor	child	who	is	standing
的	这	贫穷的	孩子	WHO	是	常设

那个站着的可怜孩子

[wer] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sindəz] [laɪ] .

Where	the	burning	cinders	lie	.
在哪里	这	燃烧	煤渣	说谎	.

燃烧的余烬所在之处。

“ [stænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] !

“	Stand	from	under	!
“	站立	从	在下面	!

“从下面站起来！”

[stænd][frʌm; frəm] ['ʌndər] !

stand	from	under	!
站立	从	在下面	!

从下方站起来!

” ['raɪzɪz] [haɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

”	Rises	high	the	voice	of	all	,
”	上升	高的	这	嗓音	的	全部	,

“众人的声音高高响起，

[æz; əz][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['stiːpl] ['tɔtəz] ,

As	the	swaying	steeple	totters	,
作为	这	摇晃	尖顶	蹒跚学步	,

摇摇欲坠的尖顶，

['sloʊli] ['tɔtəz] , [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] .

Slowly	totters	,	to	its	fall	.
缓慢地	蹒跚学步	,	到	它是	落下	.

慢慢地，摇摇晃晃地走向倒塌。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

One	there	was	that	did	not	heed	it	,
一	那里	曾是	那	做过	不是	注意	它	,

有一个人没有听从这个建议。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

One	there	was	that	did	not	stir	,
一	那里	曾是	那	做过	不是	搅拌	,

其中有一个人一动不动，

[tɪl] [tuː] [leɪt] !

Till	too	late	!
直到	也	晚的	!

直到为时已晚!

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['ræftəz]

The	blazing	rafters
这	炽烈	椽子

燃烧的椽子

[ɪn][ðer; ðər][fɔːl] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] . [-]

In	their	fall	enveloped	her	.	[	155	]
在	他们的	落下	被包裹	她	.	[	-	]

他们的坠落将她吞没。[155]

[tʃaɪld] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,
Child **of** **want** **and** **heir** **of** **sorrow** **,**
孩子 的 想 和 继承人 的 悲哀 ,

贫困之子，悲伤之子

[tʃɪl] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] , [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
Chill **and** **famished** **,** **weak** **and** **faint** **,**
寒意 和 饥饿 , 虚弱的 和 头晕的 ,

又冷又饿，虚弱无力，

[ðaʊ] [hæst] [pæst] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ;
Thou **hast** **passed** **from** **out** **the** **shadow** **;**
你 哈斯特 通过了 从 出去 这 阴影 ;

你已经走出了阴影；

[ðaʊ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːrt] ['desələt] . [-]
Thou **no** **more** **art** **desolate** **.** **[** **156** **]**
你 不 更多的 艺术 荒凉 . [-]

你不再孤单。[156]

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
LOST **AND** **FOUND** **.**
丢失的 和 成立 .

失物招领处。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɔntræsts]
We **are** **apt** **to** **look** **to** **the** **Old** **World** **exclusively** **for** **startling** **contrasts**
我们 是 易于 到 看 到 这 老的 世界 只 为了 令人震惊 对比
[bɪ'twiːn] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['splendər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
between **fashion** **and** **splendor** **on** **the** **one** **hand** **,**
之间 时尚 和 辉煌 在 这 一 手 ,

我们往往只关注旧世界，以寻找时尚与奢华之间令人震惊的对比。

[ænd; ənd]['skwɑːlɪd] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **squalid** **wretchedness** **and** **crime** **on** **the** **other** **.**
和 肮脏的 悲惨 和 犯罪 在 这 其他 .

另一方面，则是肮脏、悲惨和犯罪。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [rɪ'pʌblɪk]
With **an** **air** **of** **complacency** **,** **we** **speak** **of** **our** **great** **and** **happy** **republic**
和 一个 空气 的 自满 , 我们 说话 的 我们的 伟大的 和 快乐的 共和国
,
,
,

我们带着一种自满的神情谈论着我们伟大而幸福的共和国，

[æz; əz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊmləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]
as **affording** **a** **retreat** **for** **the** **homeless** **,** **and** **a** **refuge** **for** **the**
作为 负担得起 一个 撤退 为了 这 无家可归者 , 和 一个 避难所 为了 这
[ə'prest] .
oppressed **.**
受压迫者 .

为无家可归者提供休憩之所，为受压迫者提供庇护所。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
Yet **,** **in** **the** **face** **of** **all** **this** **,**
然而 , 在 这 脸 的 全部 这 ,

然而，面对这一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['eni] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪti] [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːrəli] ['vɪʃəs]

it	would	be	difficult	to	find	in	any	European	city	a	more	thoroughly	vicious
它	会	是	难的	到	寻找	在	任何	欧洲的	城市	一个	更多的	彻底	恶毒

['dɪstrɪkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

district	than	that	of	the	Five	Points	in	New	York	.
区	比	那	的	这	五	积分	在	新的	约克	.

在欧洲任何一座城市，都很难找到比纽约五点区更罪恶的地区。

[fjuː] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊdz] [huː] ['deɪli] [ˌprɑːmə'neɪd] ['brɔːdweɪ] , [hæv; həv]

Few	,	doubtless	,	of	the	fashionable	crowds	who	daily	promenade	Broadway	,	have
很少	,	毫无疑问	,	的	这	时髦	人群	WHO	日常的	长廊	百老汇	,	有

['evər] ['penətreɪtɪd] [ɪts] [rɪ'sesɪz] ,

ever	penetrated	its	recesses	,
曾经	渗透	它是	凹陷处	,

毫无疑问，每天在百老汇大街上闲逛的时尚人群中，很少有人真正深入探索过它的隐秘之处。

— [fjuː] [bʌt; bət] [wʊd] [-]

—	few	but	would	[	157	]
—	很少	但	会	[	-	]

—少数但会[157]

[ʃrɪŋk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːmd] , [ɪf] [ðeɪ]

shrink	in	dismay	from	horrors	of	which	they	had	not	even	dreamed	,	if	they
收缩	在	沮丧	从	恐怖	的	哪个	他们	有	不是	甚至	梦见	,	如果	他们

[ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .

should	do	so	.
应该	做	所以	.

如果他们真的遭遇了，就会因他们从未想象过的恐怖而惊恐退缩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn]

But	it	is	not	our	purpose	to	moralize	upon	that	which	has	already	begun
但	它	是	不是	我们的	目的	到	道德说教	之上	那	哪个	有	已经	开始

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	attract	the	attention	,
到	吸引	这	注意力	,

但我们的目的并非对已经开始引起关注的事情进行道德说教。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] , [ʌv; əv] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] .

and	inspire	the	exertions	,	of	philanthropic	hearts	and	hands	.
和	启发	这	努力	,	的	慈善	心	和	双手	.

并激励慈善之心和双手付出努力。

[ðæt] [tæsk][wiː; wi] [liːv] [tuː; tə]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [penz] .

That	task	we	leave	to	abler	pens	.
那	任务	我们	离开	到	赋能者	钢笔	.

这项任务我们留给更有能力的笔杆子吧。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ]

Enough	that	we	have	hinted	at	the	character	of	the	locality	in	which
足够的	那	我们	有	暗示	在	这	特点	的	这	地点	在	哪个

['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [teɪks] [ɪts] [raɪz] .

our	story	takes	its	rise	.
我们的	故事	需要	它是	上升	.

我们已经对故事发生的地点的特点略作暗示。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ'tɔːriəs] ['dɪstrɪkt] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] [juː'foʊniəs]

One	of	the	worst	recesses	of	this	notorious	district	enjoys	the	singularly	euphonious
一	的	这	最差	凹陷处	的	这	臭名昭著	区	享受	这	单独地	悦耳的

[neɪm] [ʌv; əv] “ [kaʊ] [beɪ] .

name	of	“	Cow	Bay	.
姓名	的	“	奶牛	湾	.

这个臭名昭著的地区中最糟糕的角落之一，却有着一个非常悦耳的名字——“牛湾”。

" [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ˌaɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɪlθi] [ɑ:rtʃt] ['pæsɪdʒ] - [wei] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd]
" The entrance to it is a filthy arched passage - way , round which are crowded
" 这 入口 到 它 是 一个 污秽 拱形 通道 - 方式 , 圆形的 哪个 是 挤
['mɪzrəb(ə)l] ['tenəmənts] ;
miserable tenements ;
悲惨的 廉租公寓 ;

“它的入口是一条肮脏的拱形通道，周围是拥挤破败的廉租房；

[soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['skænti] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [faindz][ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði][dɜ:rt] - [bɪ'graɪmd]
so miserable , that the scanty sunlight , which finds its way through the dirt - begrimed
所以 悲惨的 , 那 这 稀少 阳光 , 哪个 发现 它是 方式 通过 这 污垢 - 肮脏的
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

如此凄凉，以至于透过布满污垢的窗户照射进来的微弱阳光，

[si:mz] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] ,
seems to shrink away ,
似乎 到 收缩 离开 ,

似乎在逐渐消失，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] .
as if it were more than half ashamed of the company it is in .
作为 如果 它 是 更多的 比 一半 羞愧 的 这 公司 它 是 在 .

仿佛它对所处的环境感到十分羞愧。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] ,
In front of these houses ,
在 正面 的 这些 房屋 ,

在这些房子前面，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [men] [hu:z] ['feɪsɪz] [bɪ'treɪ] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r]['vɜ:rtʃu:] ;
you may see men whose faces betray no evidence of intelligence or virtue ;
你 可能 看 男人 谁 面孔 背叛 不 证据 的 智力 或者 美德 ;

你可能会看到一些人，他们的脸上丝毫看不出智慧或美德；

['wɪmɪn] [hu:z] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pər'tʃæns] [-]
women whose miserable and woe - begone expression , perchance [158]
女性 谁 悲惨的 和 悲哀 - 走开 表达 , 或许 [-]

那些面露悲惨哀伤表情的妇女，或许[158]

[laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [vaɪˌtu:pə'reɪʃn] ,
loud voice and angry vituperation ,
大声 嗓音 和 生气的 谩骂 ,

大声斥责和愤怒谩骂，

[ə'test] [ðæt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] ['rendərz] [ðə; ði][seks] [ə'træktɪv] [hæz; həz][fɔ:r; fər]['evər]
attest that from them all that renders the sex attractive has for ever
证明 那 从 他们 全部 那 渲染 这 性别 吸引人的 有 为了 曾经
[dɪ'pɑ:rtɪd] ;
departed ;
已离开 ;

证明她们身上所有使性别具有吸引力的特质都已永远消失了；

['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] — ['dɜ:rti][ænd; ənd] ['sɪkli] ,
children — and this is the saddest sight of all — dirty and sickly ,
孩子们 — 和 这 是 这 最悲伤的 视线 的 全部 — 肮脏的 和 病弱的 ,

孩子们——这是最令人心碎的景象——又脏又病恹恹的，

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] ['oʊnli][ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn] ['jɪrz] ;
and who are children only in size and in years ;
和 WHO 是 孩子们 仅有的 在 尺寸 和 在 年 ;

他们只是在体型和年龄上是孩子；

[fɔːr; fər][əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæv; həv][ˈnevər]

for	upon	their	hearts	the	happy	influences	of	genuine	childhood	have	never
为了	之上	他们的	心	这	快乐的	影响	的	真的	童年	有	绝不

[ˈfɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

因为真正童年的快乐影响从未在他们心中留下痕迹。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [əˈlæs] !

For	them	,	alas	!
为了	他们	,	唉	!

唉，对他们来说！

[laɪf][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈpæθweɪ] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈflɪnti] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [pɪrs] [ðer; ðər] [fiːt] [æt; ət] [ˈevri]

life	is	a	rough	pathway	,	paved	with	flinty	stones	,	which	pierce	their	feet	at	every
生活	是	一个	粗糙的	路径	,	铺砌路面	和	燧石	石头	,	哪个	刺穿	他们的	脚	在	每一个

[step] .

step	.
步	.

人生就像一条崎岖的小路，铺满了坚硬的石头，每走一步都会刺破他们的双脚。

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃæmblɪŋ] [geɪt] , [ænd; ənd][hæt] [drɔːn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	tall	man	,	with	a	shambling	gait	,	and	hat	drawn	over	his	eyes	,
一个	高的	男人	,	和	一个	蹒跚	步态	,	和	帽子	绘制	超过	他的	眼睛	,

一个身材高大、步履蹒跚的男人，帽子遮住了眼睛。

[wɔːkt] [ˈswɪftli] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ˈpæsɪdʒ] - [weɪ] [əˈbʌv] [əˈlˈ(j)uːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ,

walked	swiftly	through	the	arched	passage	-	way	above	alluded	to	,	and	,
步行	迅速地	通过	这	拱形	通道	-	方式	多于	暗示	到	,	和	,

他迅速穿过上面提到的拱形通道，然后

[ˈmʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ˈentərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

muttering	an	imprecation	upon	a	child	who	got	in	his	way	,	entered	one	of	the
喃喃自语	一个	诅咒	之上	一个	孩子	WHO	得到	在	他的	方式	,	进入	一	的	这

[ˈhaʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他一边低声咒骂着挡路的孩子，一边走进其中一间房子。

[huːz] [frʌnt] [dɔːr] [stʊd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , [ˈgroʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,

whose	front	door	stood	invitingly	open	,	and	,	groping	his	way	up	the	staircase	,
谁	正面	门	站立	热情地	打开	,	和	,	摸索	他的	方式	向上	这	楼梯	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [əbˈskjʊr] ,

which	was	quite	obscure	,
哪个	曾是	相当	朦胧	,

前门敞开着，仿佛在邀请人进去，他摸索着走上那条相当昏暗的楼梯，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [deɪ] , [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] ,

although	it	was	mid	-	day	,	opened	a	door	at	the	head	of	the	staircase	,
虽然	它	曾是	中	-	天	,	打开	一个	门	在	这	头	的	这	楼梯	,

[ænd; ənd] [ˈentərd] .

and	entered	.
和	进入	.

虽然已是中午时分，但他还是打开了楼梯顶端的一扇门，走了进去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [liːd] [wʌn][tuː; tə]

It	was	such	a	room	as	the	appearance	of	the	house	might	lead	one	to
它	曾是	这样的	一个	房间	作为	这	外貌	的	这	房子	可能	带领	一	到

[ɪkˈspekt] .

expect	.
预计	.

房间的布置正如这栋房子的外观所暗示的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [-]
It **was** **,** **[** **159** **]**
它 曾是 , [-]

它是[159]

[haʊ'evər] , ['fɜːrnɪʃt] [mɔːr] [æm'bɪʃəsli] ; [æz; əz][æt; ət] [liːst] [wʌn] - [hæf][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]
however **,** **furnished** **more** **ambitiously** **;** **as** **at** **least** **one** **-** **half** **the** **floor** **was**
然而 , 提供 更多的 雄心勃勃 ; 作为 在 至少 一 - 一半 这 地面 曾是
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg]['kɑːrpɪt] ,
covered **with** **a** **rag** **carpet** **,**
涵盖 和 一个 抹布 地毯 ,

然而，布置得却更讲究些；至少一半的地板都铺着破旧的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænti] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['ræðər] [mɔːr] [teɪst] [ðæn; ðən] [maɪt]
and **the** **scanty** **furniture** **was** **arranged** **with** **rather** **more** **taste** **than** **might**
和 这 稀少 家具 曾是 安排 和 相当 更多的 品尝 比 可能
[hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
have **been** **anticipated** **.**
有 到过 预期 .

而那几件简陋的家具，摆放得却比预想的更有品味。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] , ['soʊɪŋ] .
By **the** **window** **sat** **a** **girl** **of** **twelve** **,** **sewing** **.**
经过 这 窗户 卫星 一个 女孩 的 十二 , 缝纫 .

窗边坐着一个十二岁的女孩，正在缝纫。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd]
Between **her** **and** **the** **children** **who** **were** **playing** **outside** **there** **was** **a** **wide**
之间 她 和 这 孩子们 WHO 是 玩耍 外部 那里 曾是 一个 宽的
['kɑːntræst] .
contrast **.**
对比 .

她和在外面玩耍的孩子们形成了鲜明的对比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] [ɪn][hɜːr; hər][ə'taɪər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ]
She **was** **perfectly** **clean** **and** **neat** **in** **her** **attire** **;** **and** **her** **face** **,** **though**
她 曾是 完美 干净的 和 整洁的 在 她 服装 ; 和 她 脸 , 尽管
[peɪl] ,
pale **,**
苍白 ,

她衣着整洁干净；虽然脸色苍白，

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [biː; bi] ,
— **as** **it** **might** **well** **be** **,**
— 作为 它 可能 出色地 是 ,

——很有可能如此，

[ʃʌt] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,
shut **up** **as** **she** **was** **in** **a** **noisome** **quarter** **of** **a** **great** **city** **,**
关闭 向上 作为 她 曾是 在 一个 令人厌恶的 四分之一 的 一个 伟大的 城市 ,

因为她身处大城市嘈杂的街区，所以她闭上了嘴。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] , [ɔːr] [roʊm] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [griːn]
with **no** **chance** **to** **breathe** **the** **fresh** **country** **air** **,** **or** **roam** **at** **will** **through** **green**
和 不 机会 到 呼吸 这 新鲜的 国家 空气 , 或者 漫游 在 将要 通过 绿色的
[fiːldz] ,
fields **,**
字段 ,

没有机会呼吸乡村的新鲜空气，也不能随意漫步在绿油油的田野上，

— [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

—	was	unusually	winning	and	attractive	.
—	曾是	异常地	获胜	和	吸引人的	.

— 非常讨人喜欢，很有魅力。

[ðə; ðiː][mæn][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [θruː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɑːn]

The	man	we	have	referred	to	threw	himself	with	an	air	of	weariness	on
这	男人	我们	有	指	到	扔	他自己	和	一个	空气	的	疲劳	在

[ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ðiː] [dɔːr] ,

a	chair	near	the	door	,
一个	椅子	靠近	这	门	,

我们刚才提到的那个人一脸疲惫地瘫倒在门口附近的一把椅子上。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ʌn'greɪʃəsli] , —

and	muttered	ungraciously	,	—
和	低声说道	不礼貌地	,	—

他粗鲁地嘟囔着——

“ [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt] ['dɪnər] ['redi] ?

“	Why	haven't	you	got	dinner	ready	?
“	为什么	还没有	你	得到	晚餐	准备好	?

“为什么晚饭还没做好？”

[aɪm] ['hʌŋgri] . ”

I'm	hungry	.	”
我是	饥饿的	.	”

我饿了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] ? ” [æskt] [ðə; ðiː][tʃaɪld] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ['kwɪkli] ,

“	Is	it	time	?	”	asked	the	child	,	springing	from	her	seat	quickly	,
“	是	它	时间	?	”	问	这	孩子	,	弹簧	从	她	座位	迅速地	,

“时间到了吗？”孩子说着，猛地从座位上跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər]['duːti] . [-]

as	if	afraid	of	having	neglected	her	duty	.	[	160	]
作为	如果	害怕的	的	拥有	被忽视的	她	责任	.	[	-	]

仿佛害怕自己疏忽了职责。[160]

“ [taɪm] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiː][mæn] ; “ [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Time	enough	,	”	returned	the	man	;	“	for	I've	been	at	work	this	morning	,
“	时间	足够的	,	”	返回	这	男人	;	“	为了	我已经	到过	在	工作	这	早晨	,

“时间足够了，”那人回答说，“因为我今天上午一直在上班。”

[ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk][ə; eɪ] [wʊlf] .

and	have	got	an	appetite	like	a	wolf	.
和	有	得到	一个	食欲	喜欢	一个	狼	.

而且食量像狼一样大。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [θruː] [suːn] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][aʊt] ['ʃɑːpɪŋ]

Besides	,	I	want	you	to	be	through	soon	;	for	I	shall	send	you	out	shopping
除了	,	我	想	你	到	是	通过	很快	;	为了	我	将	发送	你	出去	购物

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

this	afternoon	.
这	下午	.

另外，我希望你尽快完成工作；因为我今天下午要派你去购物。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] , ['helən] ? ”

Has	any	one	been	in	to	see	me	this	forenoon	,	Helen	?	”
有	任何	一	到过	在	到	看	我	这	午前	,	海伦	?	”

海伦，今天上午有人来看过我吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['helən] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) .

“	No	,	”	said	Helen	(	for	that	was	her	name	)	.
”	不	,	”	说	海伦	(	为了	那	曾是	她	姓名	)	.

“不,”海伦（她的名字就叫海伦）说道。

“ [gʊd] .

“	Good	.
”	好的	.

“好的。

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtər] .

I	don't	care	to	have	visitors	.
我	不	关心	到	有	访客	.

我不喜欢有访客。

” ['helən] ['kwɪkli] [brɔːt] [aʊt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɑːzɪt][hɑːrd][baɪ] , [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][koʊld] [miːt] ,

”	Helen	quickly	brought	out	,	from	a	closet	hard	by	,	a	plate	of	cold	meat	,
”	海伦	迅速地	带来	出去	,	从	一个	壁橱	难的	经过	,	一个	盘子	的	寒冷的	肉	,

[sʌm; səm][koʊld] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

some	cold	vegetables	,
一些	寒冷的	蔬菜	,

海伦迅速从旁边壁橱里拿出一盘冷肉和一些冷蔬菜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	a	plate	of	bread	and	butter	.
和	一个	盘子	的	面包	和	黄油	.

还有一盘面包和黄油。

[ðə; ði][mæn] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

The	man	drew	his	chair	to	the	table	,	and	during	the	next	quarter	of	an
这	男人	画	他的	椅子	到	这	桌子	,	和	期间	这	下一个	四分之一	的	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

那人把椅子拉到桌边，接下来的十五分钟里，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

in	which	he	was	so	busily	occupied	with	satisfying	his	appetite	that	he	had
在	哪个	他	曾是	所以	忙碌地	占领	和	令人满意	他的	食欲	那	他	有

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

no	time	for	any	thing	else	,
不	时间	为了	任何	事物	别的	,

他一心只想满足自己的食欲，根本没有时间做其他任何事。

[sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

said	not	a	word	to	the	child	,	who	,	on	her	part	,
说	不是	一个	单词	到	这	孩子	,	WHO	,	在	她	部分	,

她一句话也没跟孩子说，而孩子本人则.....

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

was	too	much	accustomed	to	his	manner	to	utter	a	word	.
曾是	也	很多	习惯	到	他的	方式	到	说出	一个	单词	.

他太习惯他的举止，以至于一句话也没说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

['hævɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n]
having **accomplished** **his** **task** **in** **a** **manner** **so** **satisfactory** **that** **very** **little** **remained** **on**
拥有 完成 他的 任务 在 一个 方式 所以 令人满意的 那 非常 小的 剩余 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the **table** **,**
这 桌子 ,

他出色地完成了任务，几乎没有留下任何遗憾。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [-]
he **drew** **his** **chair** **[** **161** **]**
他 画 他的 椅子 [-]

他拉过椅子[161]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
away **,** **and** **motioned** **the** **child** **to** **take** **her** **place** **at** **it** **.**
离开 , 和 示意 这 孩子 到 拿 她 地方 在 它 .

走开，示意孩子到她的位置上去。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd] [i:t] , ['helən] , ” [sed] [hi:; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['grʌfli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r]
“ **Take** **your** **place** **and** **eat** **,** **Helen** **,** **”** **said** **he** **,** **a** **little** **less** **gruffly** **than** **before**
“ 拿 你的 地方 和 吃 , 海伦 , ” 说 他 , 一个 小的 较少的 粗声粗气地 比 前
;
;
;

“海伦，请坐下吃饭，”他说道，语气比之前略微缓和了一些；

“ [ænd; ənd] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['i:tɪŋ] ,
“ **and** **,** **while** **you** **are** **eating** **,**
“ 和 , 尽管 你 是 吃 ,

“而且，在你吃饭的时候，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . ”
I **will** **tell** **you** **of** **a** **little** **plan** **I** **have** **formed** **for** **you** **.** **”**
我 将要 告诉 你 的 一个 小的 计划 我 有 形成 为了 你 . ”

我会告诉你我为你制定的一个小计划。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ?
“ **How** **do** **you** **like** **living** **here** **?**
“ 如何 做 你 喜欢 活的 这里 ?

“你觉得住在这里怎么样？”

” [hi:; hi] [ri'zju:md] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] .
” **he** **resumed** **when** **she** **had** **seated** **herself** **.**
” 他 恢复 什么时候 她 有 坐着 她自己 .

她坐下后，他继续说道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She **looked** **into** **his** **face** **,**
她 看起来 进入 他的 脸 ,

她凝视着他的脸，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] ['ri:əl] [ə'pɪnjən] .
as **if** **to** **know** **whether** **it** **would** **do** **to** **express** **her** **real** **opinion** **.**
作为 如果 到 知道 无论 它 会 做 到 表达 她 真实的 观点 .

仿佛在犹豫是否应该表达自己的真实想法。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ventʃərd]
His **face** **was** **not** **so** **forbidding** **as** **it** **appeared** **at** **times** **,** **and** **she** **ventured**
他的 脸 曾是 不是 所以 禁止 作为 它 出现 在 时代 , 和 她 冒险
[tu:; tə] [seɪ] , —
to **say** **,** **—**
到 说 , —

他的脸色有时看起来并不那么可怕，她斗胆说道：

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] . ”
“ I — I think there are some places which I should like better . ”
“ 我 — 我 思考 那里 是 一些 地方 哪个 我 应该 喜欢 更好的 . ”

“我……我觉得有些地方我应该会更喜欢。”

“ [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , ['helən] .
“ No doubt , no doubt , Helen .
“ 不 怀疑 , 不 怀疑 , 海伦 .

“毫无疑问，毫无疑问，海伦。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['plezəntə] ['pleɪsɪz][maɪ'self] .
I think I have known pleasanter places myself .
我 思考 我 有 已知 更令人愉悦 地方 我 .

我觉得我去过更宜人的地方。

[bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [best] ; [ðæt] [ɪz] ,
But where do you think you should like to live best ; that is ,
但 在哪里 做 你 思考 你 应该 喜欢 到 居住 最好的 ; 那 是 ,

但你认为自己最适合住在哪里呢？也就是说，

[sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wer'evər] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ? ”
supposing you could live wherever you chose ? ”
假如 你 可以 居住 无论 你 选择 ? ”

假设你可以选择住在任何地方呢?

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['gloʊɪŋ]
“ Oh ! ” said the child , her eyes brightening , and her whole face glowing
“ 哦 ! ” 说 这 孩子 , 她 眼睛 提亮 , 和 她 所有的 脸 发光
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [-]
with excitement , [162]
和 激动 , [-]

“哦！”孩子说道，她的眼睛亮了起来，整张脸都充满了兴奋的光芒，[162]

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
“ I should like , above all things , to live in the country ,
“ 我 应该 喜欢 , 多于 全部 事物 , 到 居住 在 这 国家 ,

“我最想做的就是住在乡下。”

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [fiːldz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [sɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
where I could run about the fields , and hear the birds sing , and — and
在哪里 我 可以 跑步 关于 这 字段 , 和 听到 这 鸟类 唱歌 , 和 — 和
—— [oʊ] !
—— Oh !
—— 哦 !

我可以在田野里奔跑，听鸟儿歌唱，而且——而且—— 哦!

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
the country is so beautiful !
这 国家 是 所以 美丽的 !

这个国家真美!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌns] , — [dɪd][aɪ][nɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”
I think I lived there once , — did I not , uncle ? ”
我 思考 我 居住地 那里 一次 , — 做过 我 不是 , 叔叔 ? ”

我想我曾经在那儿住过，——是吗，叔叔?

“ [jes] , ['helən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] .
“ Yes , Helen ; but it is a good while ago .
“ 是的 , 海伦 ; 但 它 是 一个 好的 尽管 前 .

“是的，海伦；但那是很久以前的事了。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [wʌns] [mɔːr] ? ”
How would you like to live there once more ? ”
如何 会 你 喜欢 到 居住 那里 一次 更多的 ? ”

你愿意再次住在那里吗?

“ [meɪ] [aɪ] ?
“ May I ?
” 可能 我 ?

“我可以?

[kæn; kən] [aɪ] ?
Can I ?
能 我 ?

我可以吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈiːgərli] .
Will you let me ? ” asked the child , eagerly .
将要 你 让 我 ? ” 问 这 孩子 , 急切地 .

“你会让我进去吗?”孩子急切地问道。

“ [pərˈhæps] [soʊ] .
“ Perhaps so .
” 也许 所以 .

“或许如此。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] . ”
But it will depend on whether you will be good , and try to please me . ”
但 它 将要 依赖 在 无论 你 将要 是 好的 , 和 尝试 到 请 我 . ”

但这取决于你是否表现良好，是否努力让我满意。”

“ [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] . ”
“ Oh ! I will do whatever you say . ”
” 哦 ! 我 将要 做 任何 你 说 . ”

“哦！我会照你说的做。”

“ [wel] , [ðæt] [saʊndz] [wel] .
“ Well , that sounds well .
” 出色地 , 那 声音 出色地 .

“嗯，听起来不错。”

[ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] [plænz] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [goʊ] .
Then I'll tell you what my plans are , and where it is that you are to go .
然后 患病的 告诉 你 什么 我的 计划 是 , 和 在哪里 它 是 那 你 是 到 去 .

然后我会告诉你我的计划，以及你要去的地方。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [nuː] [jɔːk] [ˈtrɪbjuːn] ,
” So saying , he drew from his pocket a copy of the “ New York Tribune ,
” 所以 说 , 他 画 从 他的 口袋 一个 复制 的 这 “ 新的 约克 论坛 ,

说着，他从口袋里掏出一份《纽约论坛报》。

” [ænd; ənd] [riːd] [əˈloʊd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] : — [-]
” and read aloud the following advertisement : — [163]
” 和 读 大声 这 下列的 广告 : — [-]

”并大声朗读以下广告：—[163]

“ [ˈwɑːntɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
“ Wanted , by a family a few miles distant from the city , a young girl ,
” 通缉 , 经过 一个 家庭 一个 很少 英里 遥远 从 这 城市 , 一个 年轻的 女孩 ,

“距离市区几英里外的一个家庭正在寻找一名年轻女孩，

[ʌv; əv][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['nɜːrsəri] - [meɪd] [ænd; ənd] [kəm'pænjən]

of	from	twelve	to	fourteen	,	to	serve	as	nursery	-	maid	and	companion
的	从	十二	到	十四	,	到	服务	作为	苗圃	-	女佣	和	伴侣

[fɔːr; fər] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

for	two	young	children	.
为了	二	年轻的	孩子们	.

年龄在十二至十四岁之间，担任两个幼童的保姆和陪伴者。

[ə'dres]

Address
地址

地址

“ [piː] . [eɪtʃ] . ['gregəri] . ”

“	P	.	H	.	Gregory	.	”
“	P	.	H	.	格雷戈里	.	”

“PH Gregory。”

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['riːdər] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , “ [ɪz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [dʒʌst]

“	There	,	”	said	the	reader	,	laying	down	his	paper	,	“	is	a	situation	which	will	just
“	那里	,	”	说	这	读者	,	躺下	向下	他的	纸	,	“	是	一个	情况	哪个	将要	只是

[suːt][juː; jʊ] .

suit	you	.
套装	你	.

“瞧，”读者放下报纸说，“这真是个非常适合你的处境。”

[juː; jʊ] [laɪk] ['tʃɪldrən] ;

You	like	children	;
你	喜欢	孩子们	;

你喜欢孩子；

[ænd; ənd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	pretty	much	all	you	will	have	to	do	will	be	to	attend	to	them	.
和	漂亮的	很多	全部	你	将要	有	到	做	将要	是	到	出席	到	他们	.

你基本上只需要照看他们就行了。

[ðen] ['mɪstər] . ['gregəri] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

Then	Mr	.	Gregory	lives	in	a	beautiful	place	.
然后	先生	.	格雷戈里	生活	在	一个	美丽的	地方	.

那么，格雷戈里先生就住在一个美丽的地方。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	is	a	rich	man	,	and	can	afford	it	.
他	是	一个	富有的	男人	,	和	能	买得起	它	.

他是个有钱人，买得起。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ? ”

Would	you	like	to	go	?	”
会	你	喜欢	到	去	?	”

你想去吗?

“ [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ” [sed] ['helən] ,

“	Above	all	things	,	”	said	Helen	,
“	多于	全部	事物	,	”	说	海伦	,

“最重要的是，”海伦说，

['iːgərli] ([fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪzməl] [pleɪs] [ɪn]

eagerly	(	for	to	her	the	prospect	of	a	release	from	the	dismal	place	in
急切地	(	为了	到	她	这	前景	的	一个	发布	从	这	惨淡	地方	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wʌz; wəz][moʊst] ['pliːzɪŋ]) .

which	she	lived	was	most	pleasing	)	.
哪个	她	居住地	曾是	最多	令人愉悦	)	.

她渴望（因为对她来说，能够摆脱她所居住的那个阴暗的地方，是一件非常令人高兴的事情）。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [mɪs] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ]

“	And	you	wouldn't	miss	me	,	your	affectionate	uncle	?	”	said	the	man	,	with
“	和	你	不会	错过	我	,	你的	亲热	叔叔	?	”	说	这	男人	,	和

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	peculiar	expression	.
一个	奇特	表达	.

“你难道不会想念我，你慈爱的叔叔吗？”那人表情古怪地说道。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [fel] .

The	child's	eyes	fell	.
这	孩子的	眼睛	跌倒	.

孩子的目光垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜːr'self] ['friːkwəntli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] ['haɪər] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [ʌv; əv]

She	blamed	herself	frequently	for	not	holding	in	higher	regard	the	only	relative	of
她	被指责	她自己	频繁地	为了	不是	保持	在	更高	看待	这	仅有的	相对的	的

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eni] [-]

whom	she	knew	any	[	164	]
谁	她	知道	任何	[	-	]

她经常责怪自己没有更加尊重她所认识的唯一一位亲戚[164]。

[θɪŋ] : [jet] [soʊ][ʌn'dʒiːniəl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [wʌz; wəz]

thing	:	yet	so	ungenial	was	his	nature	,	and	so	harsh	and	forbidding	was
事物	:	然而	所以	不友善的	曾是	他的	自然	,	和	所以	残酷的	和	禁止	曾是

[hiː; hi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ,

he	nearly	always	,
他	几乎	总是	,

然而，他的本性如此冷漠无情，几乎总是那么严厉苛刻，令人望而却步。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋgjələr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [wʌn] .

that	it	would	have	been	singular	if	he	had	inspired	affection	in	any	one	.
那	它	会	有	到过	单数	如果	他	有	灵感	感情	在	任何	一	.

如果他曾赢得任何人的喜爱，那才真是罕见。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [tʃeɪndʒ] ,

So	it	happened	,	that	,	in	the	joy	of	the	anticipated	change	,
所以	它	发生	,	那	,	在	这	喜悦	的	这	预期	改变	,

于是，在期待变革的喜悦中，事情发生了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

she	had	not	for	a	moment	thought	of	the	separation	which	it	must
她	有	不是	为了	一个	片刻	想法	的	这	分离	哪个	它	必须

[ə'keɪʒn] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

occasion	between	herself	and	her	uncle	.
场合	之间	她自己	和	她	叔叔	.

她丝毫没有想到，这件事必然会导致她和叔叔分离。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ” — —

“	Of	course	,	”	she	said	,	timidly	,	“	I	shall	be	sorry	to	leave	you	”	—	—
“	的	课程	,	”	她	说	,	胆怯地	,	“	我	将	是	对不起	到	离开	你	”	—	—

“当然，”她怯生生地说，“我会舍不得离开你们的。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] , [tʃaɪld] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	You	needn't	say	any	thing	more	,	child	,	”	was	the	reply	.
“	你	不必	说	任何	事物	更多的	,	孩子	,	”	曾是	这	回复	.

“孩子，你不用再说了。”对方回答道。

“ [aɪ][dəunt] [prə'fes] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [fiːl]
“ I don't profess any particular affection for you , and I don't believe you feel
“ 我 不 宣称 任何 特别的 感情 为了 你 , 和 我 不 相信 你 感觉
['eni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
any for me ;
任何 为了 我 ;

“我并不表达对你的任何特殊感情，而且我认为你对我也没有任何感情；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ðɪs] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ]
and you may be sure I shouldn't have proposed this removal to you if I
和 你 可能 是 当然 我 不应该 有 建议的 这 移动 到 你 如果 我
[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
had not some object of my own in it .
有 不是 一些 目的 的 我的 自己的 在 它 .

你可以肯定，如果我没有自己的私利，我是不会向你提出这个搬迁建议的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ? ”
Would you like to know what that is ? ”
会 你 喜欢 到 知道 什么 那 是 ? ”

你想知道那是什么吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
“ Yes , ” she said , hesitatingly .
“ 是的 , ” 她 说 , 犹豫地 .

“是的，”她犹豫着说道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] ,
“ Well , I will tell you ; because it is necessary that you should fully understand ,
“ 出色地 , 我 将要 告诉 你 ; 因为 它 是 必要的 那 你 应该 完全 理解 ,
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,
before you go ,
前 你 去 ,

“好吧，我会告诉你；因为在你离开之前，你必须完全明白这一点，

[ɑːn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] [ə'laʊ] [-]
on what conditions I allow [165]
在 什么 状况 我 允许 [-]

我允许的条件是[165]

[juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
you to do so .
你 到 做 所以 .

你这样做。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [soʊl] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
But , if you dare to impart to a breathing soul a hint of what I tell you
但 , 如果 你 敢 到 传授 到 一个 呼吸 灵魂 一个 暗示 的 什么 我 告诉 你
,
,
,

但是，如果你胆敢将我告诉你的话哪怕一丝一毫透露给一个有生命的人，

[aɪ] [wɪl] [siːk] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] — [wel] , [noʊ] ['mætər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
I will seek you out , and — well , no matter , ” he continued ,
我 将要 寻找 你 出去 , 和 — 出色地 , 不 事情 , ” 他 持续 ,

“我会找到你，而且——好吧，没关系，”他继续说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θret] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] .
seeing that his threat made her turn pale .
看到 那 他的 威胁 制成 她 转动 苍白 .

他的威胁让她脸色苍白。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	['mɪstər]	.	['gregəri]	,	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[pleɪs]
“	**You**	**must**	**know**	**that**	**this**	**Mr**	**.**	**Gregory**	**,**	**with**	**whom**	**I**	**am**	**going**	**to**	**place**
”	你	必须	知道	那	这	先生	.	格雷戈里	,	和	谁	我	是	去	到	地方

[juː; jʊ]	,
you	**,**
你	,

“你必须知道，我将安排你和这位格雷戈里先生在一起，

[wʌns]	['tʃiːtɪd]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,	[wɪtʃ]	[aɪ]	['kænɑːt]	[hoʊp]	[tuː; tə]
once	**cheated**	**me**	**out**	**of**	**a**	**large**	**sum**	**of**	**money**	**,**	**which**	**I**	**cannot**	**hope**	**to**
一次	作弊	我	出去	的	一个	大的	和	的	钱	,	哪个	我	不能	希望	到

[rɪ'geɪn]	,
regain	**,**
恢复	,

他曾经骗走了我一大笔钱，我再也拿不回来了。

[ɪk'sept]	[baɪ]	['strætədʒəm]	.
except	**by**	**stratagem**	**.**
除了	经过	策略	.

除了通过策略。

[naʊ]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[get]	[ɪn]	[ðer; ðər]	,
Now	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**get**	**in**	**there**	**,**
现在	,	我	想	你	到	得到	在	那里	,

现在，我希望你进去。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[ðen]	[gɪv]	[juː; jʊ]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[haʊ]	[tuː; tə]	['mænɪdʒ]	.
and	**I**	**will**	**then**	**give**	**you**	**instructions**	**how**	**to**	**manage**	**.**
和	我	将要	然后	给	你	指示	如何	到	管理	.

然后我会给你一些管理方面的指导。

[ðeɪ]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]	['væljuəb(ə)l]	[pleɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['loʊər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
They	**keep**	**a**	**large**	**amount**	**of**	**valuable**	**plate**	**in**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**	**house**	**.**
他们	保持	一个	大的	数量	的	有价值的	盘子	在	这	降低	部分	的	这	房子	.

他们在房子的下层存放了大量贵重的瓷器。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[kəm'pærətɪvli]	['iːzi]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[wʌns]	[ðer; ðər]	,
It	**will**	**be**	**comparatively**	**easy**	**for**	**you**	**,**	**when**	**you**	**are**	**once**	**there**	**,**
它	将要	是	比较	简单的	为了	你	,	什么时候	你	是	一次	那里	,

当你到了那里之后，一切都会相对容易一些。

[tuː; tə]	['rendər]	[ˌem 'iː]	[ɪ'senʃ(ə)l]	['sɜːrvɪs]	[baɪ]	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
to	**render**	**me**	**essential**	**service**	**by**	**opening**	**the**	**front**	**door**	**to**	**me**	**,**
到	使成为	我	基本的	服务	经过	开幕	这	正面	门	到	我	,

你为我打开前门，这对我来说是必要的服务。

[soʊ]	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'tekʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	”	—	—
so	**that**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**secure**	**it**	**without**	**detection**	**;**	**and**	**then**	**”**	**—**	**—**
所以	那	我	可能	是	有能力的	到	安全的	它	没有	检测	;	和	然后	”	—	—

这样我就可以在不被发现的情况下把它弄到手；然后”——

“	[bʌt; bət]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	['ʃrɪŋkɪŋ]	[ɪn]	[dɪs'meɪ]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]	,	“	[wʊd]	[nɑːt]	[ðæt]
“	**But**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**,**	**shrinking**	**in**	**dismay**	**from**	**this**	**proposition**	**,**	**“**	**would**	**not**	**that**
”	但	,	”	说	这	女孩	,	收缩	在	沮丧	从	这	主张	,	“	会	不是	那

[biː; bi]	['rɑːbəri]	?	”
be	**robbery**	**?**	**”**
是	抢劫	?	”

“但是，”女孩惊恐地缩了缩身子说，“那岂不是抢劫吗？”

“	['rɑːbəri]	?
“	**Robbery**	**?**
”	抢劫	?

“抢劫？

[puː] , [tʃaɪld] !

Pooh	**,**	**child**	**!**
呸	,	孩子	!

小熊维尼!

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [twaɪs] [ðə; ði] [-]

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**that**	**he**	**had**	**cheated**	**me**	**out**	**of**	**twice**	**the**	**[**	**166**	**]**
没有	我	告诉	你	那	他	有	作弊	我	出去	的	两次	这	[	-	]

我不是告诉过你他骗了我两倍的[166]吗?

['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ?

value	**of**	**the**	**plate**	**?**
价值	的	这	盘子	?

盘子的价值是多少?

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [peɪ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ,

And	**,**	**as**	**I**	**can't**	**get**	**my**	**pay**	**in**	**any**	**other**	**way**	**,**
和	,	作为	我	不能	得到	我的	支付	在	任何	其他	方式	,

而且，由于我无法通过其他方式获得报酬，

[its] ['pɜːrfɪktli] ['prɑːpər][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] .

it's	**perfectly**	**proper**	**to**	**get**	**it**	**in**	**that**	**.**
它是	完美	恰当的	到	得到	它	在	那	.

那样做完全没问题。

" ['helən] [wʌz; wəz][noʊ]['kæzjʊɪst] .

"	**Helen**	**was**	**no**	**casuist**	**.**
"	海伦	曾是	不	诡辩家	.

海伦不是一个诡辩家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

She	**had**	**never**	**had**	**any**	**one**	**to**	**teach**	**her**	**right**	**principles**	**;**
她	有	绝不	有	任何	一	到	教	她	正确的	原则	;

她从来没有人教过她正确的价值观;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

but	**she**	**had**	**an**	**instinctive**	**feeling**	**that**	**this**	**was**	**wrong**	**.**
但	她	有	一个	本能	感觉	那	这	曾是	错误的	.

但她本能地觉得这样做不对。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] .

She	**wished**	**to**	**remonstrate**	**,**	**but**	**dared**	**not**	**.**
她	希望	到	抗议	,	但	敢于	不是	.

她想提出异议，但却不敢。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [gest] [ɪts] [kɔːz] .

Her	**uncle**	**saw**	**her**	**embarrassment**	**,**	**and**	**guessed**	**its**	**cause**	**.**
她	叔叔	锯	她	尴尬	,	和	猜对了	它是	原因	.

她的叔叔看到了她的尴尬，并猜到了原因。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['stɜːrnli] [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	**rose**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**stood**	**sternly**	**confronting**	**her**	**.**
他	玫瑰	从	他的	座位	,	和	站立	严厉地	面对	她	.

他从座位上站起来，神情严肃地面对着她。

“ ['helən] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'prest] [vɔɪs] ,

“	**Helen**	**Armstrong**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**in**	**a**	**compressed**	**voice**	**,**
“	海伦	阿姆斯特朗	,	”	说	他	,	在	一个	压缩	嗓音	,

“海伦·阿姆斯特朗，”他压低声音说道。

“ [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [ə'saɪnd] [juː; jʊ] ,

“	**unless**	**you**	**promise**	**me**	**faithfully**	**to**	**perform**	**the**	**part**	**I**	**have**	**assigned**	**you**	**,**
“	除非	你	承诺	我	忠实	到	履行	这	部分	我	有	分配	你	,

“除非你向我保证忠实履行我分配给你的职责，

[aɪ] [wɪl] [baɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə]['breidi] [tɪm] , [ðə; ðɪ]['groʊsər] .

I	will	bind	you	out	to	Brady	Tim	,	the	grocer	.
我	将要	绑定	你	出去	到	布雷迪	蒂姆	,	这	杂货商	.

我会把你交给杂货店老板布雷迪·蒂姆。

" [ðɪs] ['breidi] [tɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] ['kærəktər] ,

"	This	Brady	Tim	was	a	repulsive	character	,
"	这	布雷迪	蒂姆	曾是	一个	丑恶	特点	,

"这个布雷迪·蒂姆是个令人厌恶的角色，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]['groʊsəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [kaɪnd] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz]['ɑːkjupaɪd]

and	kept	a	grocery	of	the	lowest	kind	nearly	opposite	the	rooms	occupied
和	保留	一个	杂货店	的	这	最低	种类	几乎	对面的	这	房间	占领

[baɪ][ðə; ðɪ][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

by	the	girl	and	her	uncle	.
经过	这	女孩	和	她	叔叔	.

在女孩和她叔叔居住的房间对面，开了一家最普通的杂货店。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [biːt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]

He	was	a	complete	tyrant	,	and	would	often	beat	his	children	in	the	most
他	曾是	一个	完全的	暴君	,	和	会	经常	打	他的	孩子们	在	这	最多

[ˌʌn'məːsiful] ['mænər] .

unmerciful	manner	.
无情	方式	.

他是个十足的暴君，经常以最残忍的方式殴打自己的孩子。

[ðer; ðər] [ʃriːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [duːmd] [tuː; tə] [-]

Their	shrieks	,	which	she	was	often	doomed	to	[	167	]
他们的	尖叫	,	哪个	她	曾是	经常	注定失败	到	[	-	]

她经常遭受他们的尖叫[167]

[hɪr] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] ,

hear	,	would	always	make	her	blood	run	cold	,
听到	,	会	总是	制作	她	血	跑步	寒冷的	,

听到这些话，总是让她不寒而栗。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɔ'keɪʒənd]

and	inspired	her	with	an	inconceivable	dread	of	the	man	who	occasioned
和	灵感	她	和	一个	不可思议	恐惧	的	这	男人	WHO	引发

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这让她对造成这一切的那个人产生了难以想象的恐惧。

[ðɪs] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ;

This	her	uncle	well	understood	;
这	她	叔叔	出色地	理解	;

这一点她叔叔很清楚；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] [θret] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [wʊd] [meɪk] [soʊ]

and	he	was	well	aware	that	no	threat	which	he	could	utter	would	make	so
和	他	曾是	出色地	意识到的	那	不	威胁	哪个	他	可以	说出	会	制作	所以

[diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .

deep	an	impression	upon	the	child's	mind	.
深的	一个	印象	之上	这	孩子的	头脑	.

他很清楚，无论他说什么威胁，都无法在孩子的心中留下深刻的印象。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	have	your	choice	,	"	said	he	.
"	你	有	你的	选择	,	"	说	他	.

"你可以自己选择，"他说。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['breidi] [tɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Shall	I	tell	Brady	Tim	that	you	will	come	to	-	morrow	morning	?
”	将	我	告诉	布雷迪	蒂姆	那	你	将要	来	到	-	明天	早晨	?

“我该告诉布雷迪·蒂姆，你明天早上会来吗？”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['grɛgɝiːz] ? ”

or	will	you	go	to	Mr	.	Gregory's	?	”
或者	将要	你	去	到	先生	.	格雷戈里的	?	”

还是你要去格雷戈里先生家?

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˌəʊvə'ɔːd] .

“	I	will	go	,	”	said	the	child	,	overawed	.
”	我	将要	去	,	”	说	这	孩子	,	敬畏	.

“我愿意去，”孩子激动地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] ? ”

“	And	you	will	follow	my	directions	?	”
”	和	你	将要	跟随	我的	方向	?	”

“你会听从我的指示吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] [ˌprepə'reɪʃnz] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [meɪd] .

“	Then	preparations	must	instantly	be	made	.
”	然后	准备工作	必须	即刻	是	制成	.

“那么必须立即做好准备。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] ['lʊkɪŋ] ['diːsntli] .

I	shall	have	to	buy	you	a	few	things	to	have	you	go	looking	decently	.
我	将	有	到	买	你	一个	很少	事物	到	有	你	去	寻找	体面地	.

我得给你买点东西，让你看起来体面些。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːnɪt] ? ”

Have	you	got	a	good	bonnet	?	”
有	你	得到	一个	好的	引擎盖	?	”

你有顶好帽子吗?

“ ['oʊnli][maɪ][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [bent] ['evri] [wei] . ”

“	Only	my	old	one	,	and	that	is	bent	every	way	.	”
”	仅有的	我的	老的	一	,	和	那	是	弯曲	每一个	方式	.	”

“只有我那辆旧的，而且它已经完全变形了。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

“	Well	,	I	will	get	you	a	new	one	.
”	出色地	,	我	将要	得到	你	一个	新的	一	.

“好的，我会给你买一个新的。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [glʌvz] .

You	will	also	want	a	shawl	and	some	gloves	.
你	将要	还	想	一个	披肩	和	一些	手套	.

你还需要一条披肩和一副手套。

[æz; əz] [-]

As	[	168	]
作为	[	-	]

As[168]

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

you	are	to	be	a	companion	to	the	children	,
你	是	到	是	一个	伴侣	到	这	孩子们	,

你要陪伴孩子们，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['lʊkɪŋ] [niːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

it	will	be	a	recommendation	if	you	go	looking	neat	and	comfortable	.
它	将要	是	一个	推荐	如果	你	去	寻找	整洁的	和	舒服的	.

如果你穿着整洁舒适，这将是一个不错的选择。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [juː; jʊ] [niːd] [aɪ][kæn; kən]

It	won't	take	long	to	purchase	them	;	and	whatever	else	you	need	I	can
它	惯于	拿	长的	到	购买	他们	;	和	任何	别的	你	需要	我	能

[send] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] .

send	you	afterwards	.
发送	你	然后	.

购买这些东西不会花很长时间；其他你需要的任何东西，我之后都可以寄给你。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

Wait	a	moment	,	and	I	will	be	ready	to	accompany	you	.
等待	一个	片刻	,	和	我	将要	是	准备好	到	陪伴	你	.

稍等片刻，我便准备好陪同你们。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

"	He	went	into	the	inner	room	,	and	quickly	emerged	,
"	他	去	进入	这	内	房间	,	和	迅速地	出现	,

他走进内室，很快又出来了。

[kəm'pliːtli] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [wɪg][ænd; ənd]

completely	metamorphosed	in	his	personal	appearance	by	a	white	wig	and
完全地	变态	在	他的	个人的	外貌	经过	一个	白色的	假发	和

['wɪskərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] ,

whiskers	,	and	a	staff	,
胡须	,	和	一个	职员	,

他戴上白色假发和假胡子，拄着拐杖，外貌彻底改变。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] .

on	which	he	leaned	heavily	.
在	哪个	他	倾斜	重度	.

他沉重地倚靠在上面。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

The	girl	looked	at	him	in	astonishment	.
这	女孩	看起来	在	他	在	惊讶	.

女孩惊讶地看着他。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

“	What	sort	of	a	grandfather	do	you	think	I	shall	make	?	”	said	he	,	laughing	.
“	什么	种类	的	一个	祖父	做	你	思考	我	将	制作	?	”	说	他	,	笑	.

“你觉得我会成为什么样的爷爷呢？”他笑着说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['grɛgɝiːz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ðæt]

“	I	shall	go	out	with	you	to	Mr	.	Gregory's	;	and	I	have	no	doubt	,	that
“	我	将	去	出去	和	你	到	先生	.	格雷戈里的	;	和	我	有	不	怀疑	,	那

,

,

,

“我将和你一起去格雷戈里先生家；而且我毫不怀疑，

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [greɪ] [her] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][grænd] -

in	consideration	of	my	gray	hairs	,	they	will	be	induced	to	take	my	grand	-
在	考虑	的	我的	灰色的	头发	,	他们	将要	是	诱导	到	拿	我的	盛大	-

['dɔːtər] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

daughter	into	their	service	.
女儿	进入	他们的	服务	.

考虑到我头发都白了，他们会想方设法让我的孙女为他们工作。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	So	saying	,	he	left	the	room	,	accompanied	by	the	child	,
"	所以	说	,	他	左边	这	房间	,	伴随	经过	这	孩子	,

说完，他便带着孩子离开了房间。

[huː] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [-

who	had	improved	the	interval	in	smoothing	her	hair	,	over	which	she	placed	[	169
WHO	有	改进	这	间隔	在	平滑	她	头发	,	超过	哪个	她	放置	[	-

]

]

她改善了抚平头发的间隔，并将其放置[169]

[æn; ən] ['ʌgli] [strɔː] ['bɑːnɪt] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'pleɪst] [baɪ] [wʌn]

an	ugly	straw	bonnet	,	which	,	however	,	was	shortly	to	be	displaced	by	one
一个	丑陋的	稻草	引擎盖	,	哪个	,	然而	,	曾是	不久	到	是	流离失所	经过	一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] ['pætərn] .

of	a	prettier	pattern	.
的	一个	更漂亮	图案	.

一顶丑陋的草帽，但不久之后就被一顶图案更漂亮的草帽取代了。

[ðer; ðər] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] ,

Their	purchases	completed	,	they	stepped	into	an	omnibus	,
他们的	购买	完全的	,	他们	步	进入	一个	综合	,

购物完成后，他们上了一辆公共汽车。

[wɪtʃ] [wʊd] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['grɛgɝiːz] .

which	would	convey	them	within	half	a	mile	of	Mr	.	Gregory's	.
哪个	会	传达	他们	之内	一半	一个	英里	的	先生	.	格雷戈里的	.

这将使他们到达距离格雷戈里先生家不到半英里的地方。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪstfl] [braʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,

A	few	miles	distant	from	the	city	was	a	tasteful	brown	cottage	,
一个	很少	英里	遥远	从	这	城市	曾是	一个	有品味的	棕色的	小屋	,

离市区几英里远的地方，有一栋雅致的棕色小屋。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piˈɑːzə] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kerfəli] [treɪnd] [hedʒ] .

having	a	piazza	on	all	sides	,	and	surrounded	by	a	carefully	trained	hedge	.
拥有	一个	广场	在	全部	侧面	,	和	包围	经过	一个	小心	受过训练	对冲	.

四周环绕着广场，并被精心修剪的树篱所包围。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmər] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [piː] . [eɪtʃ] . ['gregəri] , [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['mɜːrtʃənt] .

This	was	the	summer	retreat	of	P	.	H	.	Gregory	,	a	New	York	merchant	.
这	曾是	这	夏天	撤退	的	P	.	H	.	格雷戈里	,	一个	新的	约克	商人	.

这是纽约商人PH Gregory的避暑胜地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [deɪ] [ɪn] [dʒuːn] .

It	was	a	warm	day	in	June	.
它	曾是	一个	温暖的	天	在	六月	.

六月里一个温暖的日子。

[tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] , [rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv] [sɪks] [ænd; ənd] [eɪt] ['jɪrz] , [wɜːr; wər]

Two	children	,	a	boy	and	girl	,	respectively	of	six	and	eight	years	,	were
二	孩子们	,	一个	男生	和	女孩	,	分别	的	六	和	八	年	,	是

['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

playing	in	the	yard	,
玩耍	在	这	院子	,

两个孩子，一个男孩和一个女孩，分别六岁和八岁，正在院子里玩耍。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'spaɪd] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [æn; ən][oʊld][mæn] ,
when **they** **espied** **through** **the** **hedge** **an** **old** **man** **,**
什么时候 他们 窥视 通过 这 对冲 一个 老的 男人 ,

当他们透过树篱看到一位老人时，

[wɪð; wɪθ] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]
with **hair** **and** **whiskers** **white** **as** **the** **driven** **snow** **,** **accompanied** **by** **a** **young**
和 头发 和 胡须 白色的 作为 这 驱动 雪 , 伴随 经过 一个 年轻的
[gɜːrl] , ['tɔɪlɪŋ] ,
girl **,** **toiling** **,**
女孩 , 辛勤劳作 ,

他头发和胡须像雪一样白，身边跟着一个年轻女孩，正在辛勤劳作。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]
apparently **with** **great** **difficulty** **,** **towards** **the** **house** **,** **notwithstanding** **the** **assistance**
显然 和 伟大的 困难 , 向 这 房子 , 虽然 这 协助
[hiː; hi] [-]
he **[** **170** **]**
他 [-]

尽管有人帮助，他还是费了很大力气才走到房子那边[170]

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [staʊt] [keɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] .
derived **from** **a** **stout** **cane** **,** **on** **which** **he** **leaned** **heavily** **.**
衍生的 从 一个 肥硕 甘蔗 , 在 哪个 他 倾斜 重度 .

源自一根粗壮的手杖，他经常倚靠在上面。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [ðeɪ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
Attracted **by** **the** **sight** **,** **they** **ran** **into** **the** **house** **,**
吸引 经过 这 视线 , 他们 跑 进入 这 房子 ,

他们被眼前的景象吸引，跑进了房子。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] .
calling **on** **their** **mother** **to** **look** **out** **and** **see** **.**
呼叫 在 他们的 母亲 到 看 出去 和 看 .

呼唤他们的母亲向外看去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] , [wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,
She **had** **scarcely** **done** **so** **,** **when** **,** **to** **her** **surprise** **,**
她 有 几乎 完毕 所以 , 什么时候 , 到 她 惊喜 ,

她刚一这么做，就出乎意料地发现

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
she **found** **that** **the** **pair** **had** **entered** **the** **gate** **,** **and** **were** **coming** **towards** **the**
她 成立 那 这 一对 有 进入 这 门 , 和 是 未来 向 这
[haʊs] .
house **.**
房子 .

她发现那两人已经进了大门，正朝房子走来。

“ [ɪz]['mɪsɪz] . ['gregəri] [wɪ'ðɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ðə; ði]
“ **Is** **Mrs** **.** **Gregory** **within** **?** **”** **asked** **the** **old** **man** **of** **the** **servant** **who** **answered** **the**
“ 是 太太 . 格雷戈里 之内 ? ” 问 这 老的 男人 的 这 仆人 WHO 回答 这
[bel] .
bell **.**
钟 .

“格雷戈里太太在屋里吗？”老人问应门的仆人。

['mɪsɪz] . ['gregəri] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .
Mrs **.** **Gregory** **anticipated** **the** **reply** **by** **coming** **forward** **.**
太太 . 格雷戈里 预期 这 回复 经过 未来 向前 .

格雷戈里夫人预料到了答复，所以主动上前询问。

“ [pʊr] [oʊld][mæn] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Poor old man ! ” said she ,
“ 贫穷的 老的 男人 ! ” 说 她 ,

“可怜的老人！”她说。

[kəm'pæʃənətli] ([fɔːr; fər][ðə; ði][ə'taɪər] [wɪtʃ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd] [dɔnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
compassionately (for the attire which Armstrong had donned for the occasion
充满同情心 (为了 这 服装 哪个 阿姆斯特朗 有 穿戴 为了 这 场合
[wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['θredber] ,
was singularly threadbare ,
曾是 单独地 破旧的 ,

出于同情（因为阿姆斯特朗当天穿的衣服实在是破旧不堪），

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθ] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n]) , — “ [pʊr] [oʊld][mæn] !
and evinced the lowest depth of destitution) , — “ poor old man !
和 表现出 这 最低 深度 的 赤贫) , — “ 贫穷的 老的 男人 !

并表现出极度贫困），——“可怜的老人！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
what can I do for you ? ”
什么 能 我 做 为了 你 ? ”

我能为你做什么？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][grænd] - ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [gʊd] ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ I have brought my grand - daughter with me , good lady , ” said the old man ,
“ 我 有 带来 我的 盛大 - 女儿 和 我 , 好的 女士 , ” 说 这 老的 男人 ,
['fiːbli] ,
feebly ,
虚弱地 ,

“我带来了我的孙女，好心的夫人，”老人虚弱地说。

“ [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] .
“ in answer to your advertisement .
“ 在 回答 到 你的 广告 .

“回复您的广告。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [-]
She's a [171]
她是 一个 [-]

她是一位[171]

[gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər]
good girl , and I wish I could keep her with me ; but the times are
好的 女孩 , 和 我 希望 我 可以 保持 她 和 我 ; 但 这 时代 是
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

她是个好女孩，我真希望可以把她留在我身边；但是时局艰难。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
and it costs a sight to live ;
和 它 成本 一个 视线 到 居住 ;

生活需要付出巨大的代价；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪz][tuː; tə] [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd]
and so I've been thinking the best thing I could do is to get her a good
和 所以 我已经 到过 思维 这 最好的 事物 我 可以 做 是 到 得到 她 一个 好的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

所以我一直在想，我能做的最好的事情就是给她找个好地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstrəs] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mædəm] .

and	a	good	mistress	,	as	I	am	sure	you	would	be	to	her	,	madam	.
和	一个	好的	情妇	,	作为	我	是	当然	你	会	是	到	她	,	女士	.

而且你也会是一位好女主人，我相信你也会是她很好的女主人，夫人。

" ['mɪsɪz] . ['grɛgɝiːz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['feɪvər][baɪ] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] [ə'dres] ,

"	Mrs	.	Gregory's	sympathies	were	enlisted	in	the	child's	favor	by	this	artful	address	,
"	太太	.	格雷戈里的	同情	是	入伍	在	这	孩子的	偏爱	经过	这	巧	地址	,

“格雷戈里太太通过这番巧妙的言辞，成功地博得了孩子的同情。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [lʊk] .

as	well	as	by	her	own	modest	and	downcast	look	.
作为	出色地	作为	经过	她	自己的	谦虚的	和	沮丧	看	.

以及她谦逊低落的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] , [haʊ'evər] ,

She	was	not	aware	,	however	,
她	曾是	不是	意识到的	,	然而	,

然而，她并不知情。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	not	a	little	of	her	confusion	arose	from	the	dissimulation	in	which	she
那	不是	一个	小的	的	她	困惑	出现	从	这	伪装	在	哪个	她

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] .

was	compelled	to	take	a	part	.
曾是	被迫	到	拿	一个	部分	.

她的困惑很大程度上源于她被迫参与的伪装行为。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][grænd] - ['dɔtɝz] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] .

“	What	is	your	grand	-	daughter's	name	?	"	asked	Mrs	.	Gregory	.
"	什么	是	你的	盛大	-	女儿的	姓名	?	"	问	太太	.	格雷戈里	.

格雷戈里太太问道：“你孙女叫什么名字？”

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [jʌŋ] . "

“	She	seems	young	.	"
"	她	似乎	年轻的	.	"

她看起来很年轻。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [twelv] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['keɪpəb(ə)l] , — ['veri] ['keɪpəb(ə)l] .

“	She	is	only	twelve	;	but	she's	capable	,	—	very	capable	.
"	她	是	仅有的	十二	;	但	她是	有能力的	,	—	非常	有能力的	.

“她只有十二岁；但她很有能力，——非常有能力。”

[wen] [hɜːr; hər] [pʊr] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr]

When	her	poor	grandmother	was	sick	for	nearly	a	year	before
什么时候	她	贫穷的	祖母	曾是	生病的	为了	几乎	一个	年	前

在她可怜的祖母病了将近一年之后

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[daɪd] , " — [ænd; ənd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [sliːv] [æt; ət][ðə; ði]

died	,	"	—	and	Armstrong	wiped	his	eyes	with	his	ragged	sleeve	at	the
死亡	,	"	—	和	阿姆斯特朗	擦拭	他的	眼睛	和	他的	破烂不堪	袖子	在	这

['sɑːroʊfl] [θɔːt] ,

sorrowful	thought	,
悲伤	想法	,

“死了，”——想到这里，阿姆斯特朗悲伤地用破旧的袖子擦了擦眼睛。

— “ ['helən] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ker] [ʌv; əv] [-]

— “ Helen took the whole care of [172]

— ” 海伦 采取 这 所有的 关心 的 [-]

—“海伦全权负责[172]

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [nɜːrs] . ”

her and of me ; and no one could find a better nurse . ”

她 和 的 我 ; 和 不 一 可以 寻找 一个 更好的 护士 . ”

她和我一样；没有人能找到比她更好的护士。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ker] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈhelən] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgregəri] ,
“ It must have been a great care to you , Helen , ” said Mrs . Gregory ,
” 它 必须 有 到过 一个 伟大的 关心 到 你 , 海伦 , ” 说 太太 . 格雷戈里 ,
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

“海伦，你一定很辛苦吧，”格雷戈里太太和蔼地说。

[ˈhelən] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [læst] [ˌfæbrɪˈkeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ə; eɪ]
Helen had been so much taken aback by the last fabrication respecting a
海伦 有 到过 所以 很多 已采取 背 经过 这 最后的 制造 尊重 一个
[ˈgrænmʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] ,
grandmother of whom she had never heard ,
祖母 的 谁 她 有 绝不 听到 ,

海伦对最后一个关于她从未听说过的祖母的谎言感到非常震惊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , —
that she was barely able to say , in a low voice , —
那 她 曾是 仅仅 有能力的 到 说 , 在 一个 低的 嗓音 , —

她几乎是低声说道——

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ Yes , ma'am . ”
” 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ But you will never regret it , my child , ” said the lady .
” 但 你 将要 绝不 后悔 它 , 我的 孩子 , ” 说 这 女士 .

“但你永远不会后悔的，孩子，”那位女士说。

“ [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [gʊd] [ˈtʃɪldrən] .
“ God will not fail to reward good children .
” 上帝 将要 不是 失败 到 报酬 好的 孩子们 .

“上帝不会辜负善良的孩子。”

[soʊ][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈhelən] ? ”
So your name is Helen ? ”
所以 你的 姓名 是 海伦 ? ”

所以你的名字叫海伦?

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
“ Yes , ma'am . ”
” 是的 , 女士 . ”

“是的，女士。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] .
“ I like the name .
” 我 喜欢 这 姓名 .

我喜欢这个名字。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wʌns] .
I had a child of that name once .
我 有 一个 孩子 的 那 姓名 一次 .

我曾经有个孩子就叫这个名字。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] .

Were	**she**	**living**	**,**	**she**	**would**	**be**	**about**	**your**	**age**	**.**
是	她	活的	,	她	会	是	关于	你的	年龄	.

如果她还活着，她应该和你年纪相仿。

[bʌt; bət] ” — [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [said] ['diːpli] — “ [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

But	**”**	**—**	**and**	**the**	**lady**	**sighed**	**deeply**	**—**	**“**	**she**	**disappeared**	**one**	**day**	**,**	**and**	**we**
但	”	—	和	这	女士	叹了口气	深	—	“	她	消失	一	天	,	和	我们

['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

never	**could**	**find**	**any**	**trace**	**of**	**her**	**.**
绝不	可以	寻找	任何	痕迹	的	她	.

“但是，”——这位女士深深地叹了口气——“有一天她突然消失了，我们再也找不到她的任何踪迹了。”

” [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['gregəri] [bɪn] [æn; ən] [ə'tentɪv] [əb'zɜːrvər] ,

”	**Had**	**Mrs**	**.**	**Gregory**	**been**	**an**	**attentive**	**observer**	**,**
”	有	太太	.	格雷戈里	到过	一个	细心	观察员	,

“如果格雷戈里夫人是一位细心的观察者，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [-]

she	**would**	**have**	**seen**	**a**	**gleam**	**of**	**intelligence**	**pass**	**over**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**[**	**173**	**]**
她	会	有	已见	一个	闪耀	的	智力	经过	超过	这	老的	男人的	脸	[	-	]

她本应看到老人的脸上闪过一丝智慧的光芒[173]。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][hɜːr; hər][sæd] [θɔːts] .

at	**this**	**moment**	**;**	**but**	**she**	**was**	**too**	**much**	**absorbed**	**by**	**her**	**sad**	**thoughts**	**.**
在	这	片刻	;	但	她	曾是	也	很多	吸收	经过	她	伤心	想法	.

此刻，她却沉浸在悲伤的思绪中。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] , ['helən] ,

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**“**	**that**	**I**	**will**	**engage**	**you**	**,**	**Helen**	**,**
“	我	思考	,	”	说	她	,	后	一个	暂停	,	“	那	我	将要	从事	你	,	海伦	,

“我想，”她停顿了一下后说道，“我会和你订婚的，海伦。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [jʌŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .

although	**you**	**are**	**rather**	**young**	**for**	**my**	**purpose**	**.**
虽然	你	是	相当	年轻的	为了	我的	目的	.

虽然你对我来说还太年轻。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ? ”

When	**can**	**you**	**come**	**?**	**”**
什么时候	能	你	来	?	”

你什么时候能来?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [naʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

“	**She**	**is**	**ready**	**now**	**,**	**”**	**said**	**her**	**grandfather**	**.**
“	她	是	准备好	现在	,	”	说	她	祖父	.

“她现在已经准备好了，”她的祖父说。

“ [aɪ][kæn; kən][send][hɜːr; hər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] . ”

“	**I**	**can**	**send**	**her**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**clothes**	**.**	**”**
“	我	能	发送	她	这	休息	的	她	衣服	.	”

“我可以把她剩下的衣服寄给她。”

“ ['veri] [wel] .

“	**Very**	**well**	**.**
“	非常	出色地	.

“很好。”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [θɪŋz] . ”

Then	**you**	**may**	**come**	**in**	**,**	**and**	**take**	**off**	**your**	**things**	**.**	**”**
然后	你	可能	来	在	,	和	拿	离开	你的	事物	.	”

然后你就可以进来，脱掉你的东西了。”

“ [kʌm] , ['helən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['grænfɑːðər] .

“	Come	,	Helen	,	and	give	a	parting	kiss	to	your	poor	old	grandfather	.
”	来	,	海伦	,	和	给	一个	离别	吻	到	你的	贫穷的	老的	祖父	.

“来吧，海伦，给你可怜的老爷爷一个临别吻。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;

He	will	be	very	lonely	without	you	,	my	dear	child	;
他	将要	是	非常	孤独	没有	你	,	我的	亲爱的	孩子	;

亲爱的孩子，没有你会让他非常孤独；

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdi] , [huː] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər]

but	he	knows	that	he	has	left	you	with	a	kind	lady	,	who	will	care	for
但	他	知道	那	他	有	左边	你	和	一个	种类	女士	,	WHO	将要	关心	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但他知道他已经把你托付给了一位善良的女士，她会照顾你的。

” ['helən] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'lækrəti] .

”	Helen	advanced	to	her	grandfather's	embrace	with	very	little	alacrity	.
”	海伦	先进的	到	她	祖父的	拥抱	和	非常	小的	敏捷	.

海伦几乎没有反应就扑进了祖父的怀抱。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli]

As	he	pressed	his	lips	lightly	to	her	cheek	,	he	whispered	,	so	that	she	only
作为	他	按下	他的	嘴唇	轻轻	到	她	脸颊	,	他	低声说道	,	所以	那	她	仅有的

[kʊd; kəd] [hɪr] , —

could	hear	,	—
可以	听到	,	—

他轻轻地将嘴唇贴在她的脸颊上，低声说道，只有她能听到——

“ [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə'laʊd] , “ [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['helən] ,

“	Keep	your	eyes	open	;	”	and	then	added	aloud	,	“	Be	a	good	girl	,	Helen	,
”	保持	你的	眼睛	打开	;	”	和	然后	额外	大声	,	”	是	一个	好的	女孩	,	海伦	,

“睁大眼睛；”然后大声补充道，“做个乖女孩，海伦。”

[ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ] , [ɪn][ɔːl] [-]

and	mind	the	kind	lady	who	has	engaged	you	,	in	all	[	174	]
和	头脑	这	种类	女士	WHO	有	已订婚的	你	,	在	全部	[	-	]

并且要尊重与你订婚的那位善良的女士，总之[174]

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

respects	.
尊重	.

尊重。

[rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt] [fər'get] , ” [hiː; hi]

Remember	all	the	lessons	I	have	taught	you	;	and	do	not	forget	,	”	he
记住	全部	这	课程	我	有	教授	你	;	和	做	不是	忘记	,	”	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“记住我教给你们的所有道理；不要忘记，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] , “ [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

with	a	meaning	look	,	“	what	I	told	you	before	I	came	away	.
和	一个	意义	看	,	”	什么	我	讲述	你	前	我	来了	离开	.

带着意味深长的眼神，“我离开之前告诉过你的事。”

” ['helən] [rɪ'plaɪd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

”	Helen	replied	faintly	in	the	affirmative	.
”	海伦	回复	淡淡的	在	这	肯定	.

海伦微弱地回答“是”。

['mɪsɪz] . ['gregəri] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mrs	.	Gregory	attributed	her	evident	embarrassment	to	the	fact	that	she	was
太太	.	格雷戈里	归因于	她	明显	尴尬	到	这	事实	那	她	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['relətɪv] [tuː; tə][goʊ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ;

about	to	leave	her	only	relative	to	go	among	strangers	;
关于	到	离开	她	仅有的	相对的	到	去	之中	陌生人	;

格雷戈里太太将她明显的尴尬归因于她即将离开自己唯一的亲人去和陌生人一起生活；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['laɪtn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

and	she	resolved	in	her	heart	to	lighten	,	as	well	as	she	might	,
和	她	已解决	在	她	心	到	减轻	,	作为	出色地	作为	她	可能	,

她下定决心要尽可能地减轻心中的负担。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	sorrow	of	the	child	.
这	悲哀	的	这	孩子	.

孩子的悲伤。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [dɪr] [grænd] - ['dɔːtər] , ” [sed] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

“	I	will	bring	your	clothes	to	-	morrow	,	my	dear	grand	-	daughter	,	”	said	Armstrong	,
“	我	将要	带来	你的	衣服	到	-	明天	,	我的	亲爱的	盛大	-	女儿	,	”	说	阿姆斯特朗	,

“我明天会把你的衣服送过来，我亲爱的孙女，”阿姆斯特朗说。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] , [wɔːkt] ['fiːbli]

as	he	rose	slowly	from	his	chair	,	and	,	resuming	his	cane	,	walked	feebly
作为	他	玫瑰	缓慢地	从	他的	椅子	,	和	,	恢复	他的	甘蔗	,	步行	虚弱地

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

他缓缓从椅子上站起身，拄着拐杖，蹒跚地走出了房子。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]

As	soon	,	however	,	as	he	was	fully	out	of	sight	,	he	straightened	his
作为	很快	,	然而	,	作为	他	曾是	完全	出去	的	视线	,	他	拉直	他的

[boʊd] [fɔːrm] ,

bowed	form	,
鞠躬	形式	,

然而，当他完全消失在视线之外后，他立刻挺直了弯腰的身子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['ɑːnwərd] [tɪl] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entərd]

and	walked	rapidly	onward	till	overtaken	by	a	passing	omnibus	,	which	he	entered
和	步行	快速	向前	直到	被超越	经过	一个	通过	综合	,	哪个	他	进入

,

,

,

然后他快步向前走，直到被一辆经过的公共汽车追上，便上了车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . [-]

and	was	soon	carried	back	to	the	city	.	[	175	]
和	曾是	很快	携带	后退	到	这	城市	.	[	-	]

不久便被送回了城里。[175]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['helən] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['elən] [ænd; ənd] [fræŋk] ['gregəri] ,

Helen	was	not	long	in	making	the	acquaintance	of	Ellen	and	Frank	Gregory	,
海伦	曾是	不是	长的	在	制作	这	熟人	的	艾伦	和	坦率	格雷戈里	,

海伦很快就认识了艾伦和弗兰克·格雷戈里夫妇。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , ['oʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ˌðens'fɔːrθ] [tuː; tə]

the	children	of	her	employer	,	over	whom	she	was	expected	thenceforth	to
这	孩子们	的	她	雇主	,	超过	谁	她	曾是	预期的	此后	到

[hæv; həv] ['oʊvərsaɪt] .

have	oversight	.
有	监督	.

她雇主的孩子，从此以后她要对他们进行监管。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːr][tuː; tə] [huːm] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [hæv; həv]

Those	who	have	always	lived	in	the	country	,	or	to	whom	frequent	visits	have
那些	WHO	有	总是	居住地	在	这	国家	,	或者	到	谁	频繁	访问	有

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fə'mɪliər] ,

made	it	familiar	,
制成	它	熟悉的	,

那些一直生活在这个国家的人，或者经常来这里旅游而对这里很熟悉的人，

[kæn; kən] ['hɑːrdli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

can	hardly	appreciate	the	depth	of	enjoyment	which	it	brought	to	a	child	,
能	几乎	欣赏	这	深度	的	享受	哪个	它	带来	到	一个	孩子	,

[huː] , [laɪk] ['helən] ,

who	,	like	Helen	,
WHO	,	喜欢	海伦	,

很难体会到它给一个孩子带来的那种深深的快乐，就像海伦一样，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['nɔɪsəm] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

had	been	confined	for	years	in	the	most	noisome	portion	of	a	great	city	.
有	到过	受限	为了	年	在	这	最多	令人厌恶的	部分	的	一个	伟大的	城市	.

多年来，他一直被囚禁在大城市中最肮脏、最令人厌恶的地区。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] ['ɑːbdʒekts] [siːmd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst]

To	her	,	the	most	common	objects	seemed	invested	with	an	interest
到	她	,	这	最多	常见的	对象	似乎	投资	和	一个	兴趣

[ˌɔːltə'geðər] [nuː] ;

altogether	new	;
共	新的	;

在她眼中，最普通的物品似乎都充满了全新的趣味；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] [ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['bʌtərkʌp]

and	she	plucked	with	as	much	eagerness	the	dandelions	and	buttercups
和	她	拨弦	和	作为	很多	渴望	这	蒲公英	和	毛茛

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ig'zɔtiks]

which	covered	the	greensward	in	profusion	as	if	they	had	been	the	rarest	exotics
哪个	涵盖	这	绿地	在	丰富	作为	如果	他们	有	到过	这	最稀有	异国风情

.

:

.

她兴致勃勃地采摘着草坪上遍地盛开的蒲公英和毛茛，仿佛它们是世上最稀有的异域花卉。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['friːmeɪsnri] [ɪn] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [dʌz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd]

There	is	a	freemasonry	in	children	which	does	away	with	formal	introductions	and
那里	是	一个	共济会	在	孩子们	哪个	做	离开	和	正式的	介绍	和

[ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['etɪkət] .

the	barriers	of	etiquette	.
这	障碍	的	礼仪	.

孩子们之间有一种共济会般的默契，这种默契摒弃了正式的介绍和礼仪的束缚。

[wen] , [tuː] ['aʊərz] ['æftər] [-]

When	,	two	hours	after	[	176	]
什么时候	,	二	小时	后	[	-	]

两小时后[176]

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ɪn] , [flʌʃt]

her	companion's	departure	,	Helen	and	the	children	came	bounding	in	,	flushed
她	同伴的	离开	,	海伦	和	这	孩子们	来了	边界	在	,	酡

[wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] ,

with	exercise	,
和	锻炼	,

同伴离开后，海伦和孩子们蹦蹦跳跳地跑了进来，脸上洋溢着运动后的红晕。

['mɪsɪz] . ['gregəri] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] — [wʌt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

Mrs	.	Gregory	had	an	opportunity	to	observe	—	what	before	had	escaped
太太	.	格雷戈里	有	一个	机会	到	观察	—	什么	前	有	逃脱

[hɜːr; hər] ['noʊtɪs] — [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] ['prɪti] .

her	notice	—	that	Helen	was	more	than	ordinarily	pretty	.
她	注意	—	那	海伦	曾是	更多的	比	按说	漂亮的	.

格雷戈里太太有机会注意到——此前她一直没有注意到——海伦的容貌比一般人要漂亮得多。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv]

Something	there	was	in	her	expression	that	seemed	to	strike	the	chords	of
某物	那里	曾是	在	她	表达	那	似乎	到	罢工	这	和弦	的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

她的表情中似乎有什么东西触动了人们的记忆；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['gregəri] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'zembləns] .

but	Mrs	.	Gregory	dismissed	it	as	only	a	chance	resemblance	.
但	太太	.	格雷戈里	解雇	它	作为	仅有的	一个	机会	相似	.

但格雷戈里夫人认为这只是巧合的相似之处。

“ ['helən] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn]

“	Helen	,	”	said	she	,	calling	the	child	to	her	side	,	“	have	you	always	lived	in
“	海伦	,	”	说	她	,	呼叫	这	孩子	到	她	边	,	“	有	你	总是	居住地	在

[ðə; ði] ['sɪti] ? ”

the	city	?	”
这	城市	?	”

“海伦，”她一边说着，一边把孩子叫到身边，“你一直都住在城里吗？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['mædəm] .

“	For	a	long	time	,	madam	.
“	为了	一个	长的	时间	,	女士	.

“很久了，夫人。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] ['evər] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] ['eniwer] [els] . ”

I	cannot	remember	ever	to	have	lived	anywhere	else	.	”
我	不能	记住	曾经	到	有	居住地	任何地方	别的	.	”

我记不清自己是否曾经在其他地方居住过。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ? ”

“	And	do	you	like	it	as	well	as	the	country	?	”
“	和	做	你	喜欢	它	作为	出色地	作为	这	国家	?	”

“你喜欢这里吗？喜欢这个国家吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd] [kloʊz] .

“	I	do	not	like	it	at	all	,	—	it	is	so	dark	and	dirty	and	close	.
“	我	做	不是	喜欢	它	在	全部	,	—	它	是	所以	黑暗的	和	肮脏的	和	关闭	.

“我一点也不喜欢它，——它又黑又脏又闷。”

[ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪr] ;

The	sun	does	not	shine	there	as	it	does	here	;
这	太阳	做	不是	闪耀	那里	作为	它	做	这里	;

那里的阳光不像这里一样普照；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rʌn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][fiːldz] ,

and	I	could	not	run	out	into	the	fields	,
和	我	可以	不是	跑步	出去	进入	这	字段	,

我无法跑到田野里去，

[bʌt; bət][ɔːl][deɪ][lɔːŋ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ə'loʊn] . ”

but	all	day	long	I	had	to	sit	alone	.	”
但	全部	天	长的	我	有	到	坐	独自的	.	”

但我整天都只能独自一人坐着。

“ [ə'loʊn] ?

“	Alone	?
”	独自的	?

“独自的?

['wɔznt][jʊr; jər]['grænfɑːðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [-]

Wasn't	your	grandfather	with	you	?	”	[	177	]
不是	你的	祖父	和	你	?	”	[	-	]

你爷爷当时不在你身边吗？[177]

“ [jes] , ” [sed]['helən] , ['kæstɪŋ][daʊn][hɜːr; hər][aɪz] .

“	Yes	,	”	said	Helen	,	casting	down	her	eyes	.
”	是的	,	”	说	海伦	,	铸件	向下	她	眼睛	.

“是的，”海伦垂下眼帘说道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [miːlz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	He	would	come	home	to	meals	;	but	he	had	to	attend	to	his
”	他	会	来	家	到	餐	;	但	他	有	到	出席	到	他的

['bɪznəs] . ”

business	.	”
商业	.	”

“他会回家吃饭；但他必须处理自己的事务。”

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː][oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] , ” [sed]['mɪsɪz] .

“	He	seems	too	old	and	infirm	to	be	able	to	do	much	,	”	said	Mrs	.
”	他	似乎	也	老的	和	虚弱	到	是	有能力的	到	做	很多	,	”	说	太太	.

['gregəri] , [kəm'pæʃənətli] .

Gregory	,	compassionately	.
格雷戈里	,	充满同情心	.

“他看起来年纪太大，身体太虚弱，做不了什么事了，”格雷戈里太太同情地说。

['helən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][dɪs'kleɪm][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] ,

Helen	was	about	to	disclaim	the	age	and	infirmity	,
海伦	曾是	关于	到	放弃	这	年龄	和	虚弱	,

海伦正要否认自己年老体弱，

[wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [stʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [keɪm]

when	the	thought	of	the	near	relation	in	which	Armstrong	stood	to	her	came
什么时候	这	想法	的	这	靠近	关系	在	哪个	阿姆斯特朗	站立	到	她	来了

['oʊvər][hɜːr; hər][maɪnd][ɪn][taɪm] ,

over	her	mind	in	time	,
超过	她	头脑	在	时间	,

当她意识到阿姆斯特朗与自己关系密切时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] , “ [jes] , [mæm, maːm, məm] . ”

and	she	only	answered	,	“	Yes	,	ma'am	.	”
和	她	仅有的	回答	,	“	是的	,	女士	.	”

她只回答说：“是的，夫人。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [daɪd] ?

“	How	long	since	your	grandmother	died	?
”	如何	长的	自从	你的	祖母	死亡	?

你奶奶去世多久了?

" [ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['helən] ;

"	**This**	**,**	**too**	**,**	**was**	**an**	**embarrassing**	**question**	**for**	**Helen**	**;**
"	这	,	也	,	曾是	一个	尴尬的	问题	为了	海伦	;

“这对海伦来说也是一个令人尴尬的问题；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , “ [ə; eɪ] [gʊd]

but	**the**	**necessity**	**of**	**saying**	**something**	**prompted**	**her**	**to**	**reply**	**,**	**“**	**A**	**good**
但	这	必要性	的	说	某物	提示	她	到	回复	,	"	一个	好的

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

但不得不说些什么促使她回答说：“有一段时间了。”

" [pɝˈsiːvɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈdʒektʃər] [waɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [kənˈfjuːzd] ['helən]

"	**Perceiving**	**,**	**though**	**she**	**could**	**not**	**conjecture**	**why**	**,**	**that**	**her**	**questions**	**confused**	**Helen**
"	感知	,	尽管	她	可以	不是	推测	为什么	,	那	她	问题	使困惑	海伦

, ['mɪsɪz] . ['gregəri] [dɪˈsɪstɪd] .

,	**Mrs**	**.**	**Gregory**	**desisted**	**.**
,	太太	.	格雷戈里	停止	.

“格雷戈里太太虽然无法推测原因，但她察觉到自己的问题让海伦感到困惑，于是便不再追问了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] , [huː]

It	**was**	**about**	**four**	**o'clock**	**on**	**the**	**succeeding**	**afternoon**	**that**	**Mrs**	**.**	**Gregory**	**,**	**who**
它	曾是	关于	四	点钟	在	这	成功	下午	那	太太	.	格雷戈里	,	WHO

[wʌz; wəz] [-]

was	**[**	**178**	**]**
曾是	[	-	]

第二天下午大约四点钟，格雷戈里夫人[178]

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

sitting	**at**	**the**	**window**	**,**
坐着	在	这	窗户	,

坐在窗边，

[dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [bent] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈsuːmd] [oʊld][mæn] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl]

detected	**the**	**bent**	**form**	**of**	**the**	**assumed**	**old**	**man**	**slowly**	**making**	**his**	**way**	**up**	**the**	**hill**
检测到	这	弯曲	形式	的	这	假定	老的	男人	缓慢地	制作	他的	方式	向上	这	爬坡道

.

:
.

他发现一个佝偻的身影，像是老人，正缓缓地往山上走。

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['helən] , [huː] [sæt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

“	**Your**	**grandfather**	**is**	**coming**	**,**	**”**	**said**	**she**	**to**	**Helen**	**,**	**who**	**sat**	**beside**	**her**	**.**
"	你的	祖父	是	未来	,	"	说	她	到	海伦	,	WHO	卫星	旁	她	.

“你爷爷要来了，”她对坐在她旁边的海伦说。

['helən] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli] ['relətɪv] [maɪt]

Helen	**tried**	**to**	**look**	**as**	**joyful**	**as**	**the**	**approach**	**of**	**her**	**only**	**relative**	**might**
海伦	尝试	到	看	作为	快乐	作为	这	方法	的	她	仅有的	相对的	可能

[biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ;

be	**expected**	**to**	**make**	**her**	**;**
是	预期的	到	制作	她	;

海伦努力让自己看起来高兴起来，就像她唯一的亲人到来时人们所期待的那样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['præktɪsɪŋ] [tɔːrdz]

but	**the**	**thought**	**of**	**the**	**deception**	**which**	**she**	**was**	**even**	**then**	**practising**	**towards**
但	这	想法	的	这	欺骗	哪个	她	曾是	甚至	然后	练习	向

[ə; eɪ]['fæməli] [huː] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,

a	**family**	**who**	**were**	**showing**	**her**	**great**	**kindness**	**,**
一个	家庭	WHO	是	显示	她	伟大的	仁慈	,

但一想到她当时竟然还在欺骗这个对她非常友善的家庭，她就感到难过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ,

and	the	still	greater	wrong	which	she	was	required	to	do	them	,
和	这	仍然	更大的	错误的	哪个	她	曾是	必需的	到	做	他们	,

而她被迫对他们做出的，却是更大的错误。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər][wʌn][noʊ] ['betər] [vɜːrst] [ɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

made	it	a	difficult	task	for	one	no	better	versed	in	dissimulation	.
制成	它	一个	难的	任务	为了	一	不	更好的	精通	在	伪装	.

这对于一个并不擅长伪装的人来说，也是一项艰巨的任务。

['mɪsɪz] . ['gregəri] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mrs	.	Gregory	noticed	it	no	further	than	to	form	the	opinion	that	she	was
太太	.	格雷戈里	注意到	它	不	更远	比	到	形式	这	观点	那	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] .

a	little	odd	in	her	manners	.
一个	小的	奇怪的	在	她	礼仪	.

格雷戈里太太只注意到这一点，便认为她的举止有点古怪。

[æz; əz] ['helən] [ɪk'spektɪd] , ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ]

As	Helen	expected	,	Armstrong	requested	her	to	walk	a	little	apart	with
作为	海伦	预期的	,	阿姆斯特朗	请求	她	到	走	一个	小的	除	和

[hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

him	;	and	then	,
他	;	和	然后	,

正如海伦所料，阿姆斯特朗要求她和他稍微分开走走；然后，

['drɑːpɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [toʊn][hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] , [in'kwaiəd] , ['kwɪkli] [ænd; ənd]

dropping	at	once	the	whining	tone	he	had	assumed	,	inquired	,	quickly	and
下降	在	一次	这	抱怨	语气	他	有	假定	,	询问	,	迅速地	和

[pə'remptrəli] , — [-]

peremptorily	,	—	[	179	]
专断地	,	—	[	-	]

他立刻收起了刚才那种抱怨的语气，迅速而断然地问道——[179]

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ? ”

“	Well	,	what	have	you	discovered	?	”
“	出色地	,	什么	有	你	发现	?	”

“那么，你发现了什么？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['helən] , ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['deprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

“	Nothing	,	”	said	Helen	,	timidly	,	and	as	if	deprecating	his	anger	.
“	没有什么	,	”	说	海伦	,	胆怯地	,	和	作为	如果	弃用	他的	愤怒	.

“没什么，”海伦怯生生地说，仿佛在贬低他的愤怒。

“ ['nʌθɪŋ] ? ” [hiː; hi] ['ekəud] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

“	Nothing	?	”	he	echoed	,	his	eyes	lighting	with	indignation	.
“	没有什么	?	”	他	回声	,	他的	眼睛	灯光	和	愤慨	.

“什么都没有？”他重复道，眼中闪过一丝愤慨。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðæt] ?

“	What	am	I	to	understand	by	that	?
“	什么	是	我	到	理解	经过	那	?

“我应该如何理解这句话呢？”

“ [kʌm] , [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

“	Come	,	child	,	”	said	he	,	softening	his	tone	,
“	来	,	孩子	,	”	说	他	,	软化	他的	语气	,

“来吧，孩子，”他放低语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] ， “ [aɪ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] ['eni]

as	he	saw	that	she	was	terrified	by	his	roughness	,	“	I	don't	mean	you	any
作为	他	锯	那	她	曾是	恐惧	经过	他的	粗糙度	，	“	我	不	意思是	你	任何

[hɑːrm] ;

harm	;
伤害	;

当他看到她被他的粗暴吓坏时，“我没有恶意；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː][juː; jʊ]

but	the	fact	is	,	I	have	placed	you	here	to	help	me	,	and	help	me	you
但	这	事实	是	，	我	有	放置	你	这里	到	帮助	我	，	和	帮助	我	你

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

但事实是，我把你安排在这里是为了帮助你，你必须帮助我。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [nuː]

otherwise	I	shall	be	compelled	to	carry	you	back	to	live	with	me	in	New
否则	我	将	是	被迫	到	携带	你	后退	到	居住	和	我	在	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

否则我将被迫把你带回纽约和我一起生活。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][goʊ] ? ”

Perhaps	you	would	like	to	go	?	”
也许	你	会	喜欢	到	去	?	”

或许你想去?

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['helən] .

“	Oh	,	no	,	no	!	”	said	Helen	.
“	哦	，	不	，	不	！	”	说	海伦	.

“哦，不，不！”海伦说道。

“ [dəunt] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] !

“	Don't	carry	me	back	!
“	不	携带	我	后退	!

“别把我背回去！”

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] ! ”

Let	me	stay	here	!	”
让	我	停留	这里	！	”

让我留在这里!

“ [wel] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ， [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [wel] .

“	Well	,	so	I	will	,	if	you	behave	well	.
“	出色地	，	所以	我	将要	，	如果	你	表现	出色地	.

“嗯，如果你表现好，我就会这么做。”

[naʊ] ， [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪlvər] ?

Now	,	tell	me	truly	,	have	you	no	idea	where	they	keep	the	silver	?
现在	，	告诉	我	真的	，	有	你	不	主意	在哪里	他们	保持	这	银	?

现在，你老实告诉我，你真的不知道他们把银子藏在哪里吗?

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	they	have	a	large	quantity	of	it	.
我	知道	他们	有	一个	大的	数量	的	它	.

我知道他们有大量的这种东西。

" ['helən] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:rm][æn; ən]
" **Helen reluctantly admitted , that , although she did not know , she could form an**
" 海伦 勉强 承认 , 那 , 虽然 她 做过 不是 知道 , 她 可以 形式 一个
[aɪ'di:ə] . [-]
idea . [180]
主意 . [-]

海伦不情愿地承认，虽然她不知道，但她可以形成一个想法。[180]

" [wer] ? " [æskt] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] , ['i:gərli] .
" **Where ? " asked Armstrong , eagerly .**
" 在哪里 ? " 问 阿姆斯特朗 , 急切地 .

"在哪儿？"阿姆斯特朗急切地问道。

" [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , [æt; ət][ðə; ði] [west] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
" **In the pantry , at the west corner of the house . "**
" 在 这 食品储藏室 , 在 这 西方 角落 的 这 房子 . "

"在食品储藏室里，房子的西角。"

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

"哼！

[ænd; ənd][du:] [ðeɪ] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [naɪt] ? "
And do they lock the door at night ? "
和 做 他们 锁 这 门 在 夜晚 ? "

他们晚上会锁门吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ki:] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] . "
" **Yes ; but the key remains in the lock . "**
" 是的 ; 但 这 钥匙 遗迹 在 这 锁 . "

"是的；但是钥匙还插在锁里。"

" [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] .
" **So far , so good .**
" 所以 远的 , 所以 好的 .

"到目前为止，一切都很好。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "
Does any one sleep in the lower part of the house ? "
做 任何 一 睡觉 在 这 降低 部分 的 这 房子 ? "

有人睡在房子的下层吗?

" [noʊ][wʌn] . "
" **No one . "**
" 不 一 . "

"没有人。"

" ['betər] [stɪl] .
" **Better still .**
" 更好的 仍然 .

"更好。"

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ['ædɪd] , [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , —
" **A moment afterwards , Armstrong added , a new thought striking him , —**
" 一个 片刻 然后 , 阿姆斯特朗 额外 , 一个 新的 想法 引人注目 他 , —

"片刻之后，"阿姆斯特朗补充道，他突然想到了一件事——

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['eni] [dɔ:g] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
" **I have not seen any dog near the house .**
" 我 有 不是 已见 任何 狗 靠近 这 房子 .

"我没有在房子附近看到任何狗。"

[duː] [ðeɪ] [kiːp] ['eni] ? ”
Do they keep any ? ”
做 他们 保持 任何 ? ”

他们会保留一些吗?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ðæt] [ɪz] ['lʌki] .
“ That is lucky .
” 那 是 幸运的 .

“那真是幸运。”

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɔːg][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kʌstəmər] .
A determined dog is sometimes a troublesome customer .
一个 决定 狗 是 有时 一个 麻烦的 顾客 .

一只意志坚定的狗有时会很麻烦。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [wʌn] [naɪt] , [dɪk] ['hɑːrˌgreɪv] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
I recollect , one night , Dick Hargrave and I had planned a little expedition
我 追忆 , 一 夜晚 , 迪克 哈格雷夫 和 我 有 计划 一个 小的 远征
[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
of this kind ,
的 这 种类 ,

我记得有一天晚上，迪克·哈格雷夫和我计划了一次类似的探险。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['broʊkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bʊl] - [dɔːg] ,
when it was all broken up by a cursed bull - dog ,
什么时候 它 曾是 全部 破碎的 向上 经过 一个 被诅咒的 公牛 - 狗 ,

这一切都被一只该死的斗牛犬破坏了。

[huː] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [-]
who rushed out upon us as if he would tear [181]
WHO 匆忙 出去 之上 我们 作为 如果 他 会 撕 [-]

他冲向我们，好像要撕碎我们[181]

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][ter; tɪ(ə)r] ['dɪks] [koʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
us to pieces ; and , to tell the truth , he did tear Dick's coat off his
我们 到 件 ; 和 , 到 告诉 这 真相 , 他 做过 撕 迪克的 外套 离开 他的
[bæk] .
back .
后退 .

把我们撕成了碎片；说实话，他还把迪克的外套从他身上扯了下来。

” ['helən] ['lisnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn]
” Helen listened in dismay ; for it revealed to her what she had not known
” 海伦 听着 在 沮丧 ; 为了 它 揭晓 到 她 什么 她 有 不是 已知
,
,
,

海伦听后惊恐万分，因为这让她明白了她之前所不知道的事情。

— [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] [bɪ'fɔːr] .
— that her uncle had been implicated in affairs of a similar kind before .
— 那 她 叔叔 有 到过 牵涉其中 在 事务 的 一个 相似的 种类 前 .

——她的叔叔以前也卷入过类似的事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt]
It **will** **be** **remembered** **that** **Armstrong** **,** **in** **proposing** **to** **her** **to** **co** **-** **operate**
它 将要 是 记得 那 阿姆斯特朗 , 在 提议 到 她 到 合作 - 操作
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with **him** **,**
和 他 ,

人们会记得，阿姆斯特朗在向她提议与他合作时，

[hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] ['mɪstər] . ['gregəri] [hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] ,
had **used** **the** **pretext** **that** **Mr** **.** **Gregory** **had** **cheated** **him** **,**
有 用过的 这 借口 那 先生 . 格雷戈里 有 作弊 他 ,

他以格雷戈里先生欺骗了他为借口，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm'self] .
and **that** **he** **was** **resolved** **to** **repay** **himself** **.**
和 那 他 曾是 已解决 到 偿还 他自己 .

他决心要报答自己。

[ðɪs] , ['helən] [hæd; həd] [bi'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
This **,** **Helen** **had** **believed** **at** **the** **time** **;**
这 , 海伦 有 相信 在 这 时间 ;

海伦当时就是这么认为的；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'gɑːrdɪd] [ri'maːks] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [strɔːŋ] [dauts] [ʌv; əv][ɪts]
but **his** **present** **unguarded** **remarks** **led** **her** **to** **entertain** **strong** **doubts** **of** **its**
但 他的 展示 无人看守 评论 引领 她 到 招待 强的 疑虑 的 它是
[truːθ] .
truth **.**
真相 .

但他现在这些不经意的言论让她对其中的真实性产生了强烈的怀疑。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][duː'plɪsəti][ænd; ənd] ['tretʃəri] [rɪ'kwaɪərd][æt; ət][hɜːr; hər]
Her **strong** **natural** **dislike** **for** **the** **duplicity** **and** **treachery** **required** **at** **her**
她 强的 自然的 不喜欢 为了 这 表里不一 和 背信弃义 必需的 在 她
[hændz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər] ,
hands **determined** **her** **,**
双手 决定 她 ,

她天生厌恶自己必须使用的欺骗和背叛手段，这促使她下定决心：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hə'bɪtʃuəl] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [tuː; tə] ['ventʃər]
in **spite** **of** **her** **habitual** **timidity** **and** **fear** **of** **her** **companion** **,** **to** **venture**
在 尽管如此 的 她 习惯性的 胆怯 和 害怕 的 她 伴侣 , 到 风险投资
[ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] .
a **remonstrance** **.**
一个 抗议 .

尽管她生性胆怯，害怕她的同伴，但她还是鼓起勇气提出抗议。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
This **,** **however** **,** **she** **delayed** **till** **he** **should** **make** **a** **specific** **demand** **upon** **her** **.**
这 , 然而 , 她 延迟 直到 他 应该 制作 一个 具体的 要求 之上 她 .

然而，她却一直拖延，直到他向她提出具体要求。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] : “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
He **resumed** **:** **“** **I** **don't** **know** **but** **there's** **a** **pretty** **good** **chance** **of** **success** **.**
他 恢复 : “ 我 不 知道 但 有 一个 漂亮的 好的 机会 的 成功 .

他接着说：“我不知道，但成功的机会很大。”

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['tuːzdeɪ] [naɪt] .
To **-** **night** **is** **Tuesday** **night** **.**
到 - 夜晚 是 周二 夜晚 .

今晚是星期二晚上。

[aɪ] [kɑ:nt] ['veri] [wel] [get] [-]
I can't very well get [182]
我 不能 非常 出色地 得到 [-]

我不太能得到[182]

['redi] [bɪ'fɔ:r] ['fraɪdeɪ] .
ready before Friday .
准备好 前 星期五 .

周五前准备好。

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kən'traɪv] , [ɪn] [sʌm; səm] ['mænər] , — ['teɪkɪŋ] [ker] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:r] [noʊ]
On that night , you must contrive , in some manner , — taking care to incur no
在 那 夜晚 , 你 必须 精心策划 , 在 一些 方式 , — 采取 关心 到 招致 不
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

当晚，你必须想办法——注意不要引起任何人的怀疑——

— [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
— to come down stairs and unlock the front door .
— 到 来 向下 楼梯 和 开锁 这 正面 门 .

—下楼去打开前门。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɑ:n] [hænd] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] .
I shall be on hand at one o'clock .
我 将 是 在 手 在 一 点钟 .

我一点钟会到。

[bi:; bi] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [du:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] ['kwɪkli] . ”
Be very particular about the time ; for what I do must be done quickly . ”
是 非常 特别的 关于 这 时间 ; 为了 什么 我 做 必须 是 完毕 迅速地 . ”

务必注意时间，因为我做的事情必须尽快完成。

“ [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] , ['wʊdnt] [ðæt] [bi:; bi] ['rɑ:bəri] ? ”
“ But , uncle , wouldn't that be robbery ? ”
“ 但 , 叔叔 , 不会 那 是 抢劫 ? ”

“可是，叔叔，那岂不是抢劫吗？”

“ ['rɑ:bəri] !
“ Robbery !
“ 抢劫 !

“抢劫！

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [oʊld] ['gregəri] [hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Didn't I tell you that old Gregory had cheated me out of more than the
没有 我 告诉 你 那 老的 格雷戈里 有 作弊 我 出去 的 更多的 比 这
[sʌm; səm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ? ”
sum I shall take ? ”
和 我 将 拿 ? ”

我不是告诉过你，老格雷戈里骗走我的钱比我要拿的还多吗?

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] ['kaɪndli] ;
“ But they have treated me kindly ;
“ 但 他们 有 治疗 我 亲切地 ;

但他们待我很好；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndʒər] [ðem; ðəm]
and it makes me feel ashamed to know that I am trying to injure them
和 它 制作 我 感觉 羞愧 到 知道 那 我 是 尝试 到 损伤 他们
, ['ʌŋk(ə)l] ” — —
, uncle ” — —
, 叔叔 ” — —

想到我竟然想伤害他们，我就感到羞愧，叔叔。”

“ [dəunt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˈʌŋk(ə)l] [əˈgen] !
“ Don't call me uncle again !
“ 不 称呼 我 叔叔 再次 !

“别再叫我叔叔了！”

[aɪm] [noʊ] [ˈʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [ˈrʌfli] .
I'm no uncle of yours , ” said Armstrong , roughly .
我是 不 叔叔 的 你的 , ” 说 阿姆斯特朗 , 大致 .

“我可不是你的叔叔，”阿姆斯特朗粗声粗气地说。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [lʊk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ɪz] [aʊt] !
Noticing the child's look of surprise , he added , “ There , the murder is out !
注意到 这 孩子的 看 的 惊喜 , 他 额外 , “ 那里 , 这 谋杀 是 出去 !

注意到孩子惊讶的表情，他补充道：“瞧，凶手出来了！”

[aɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [niːs] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] .
I had intended to treat you as a niece ; but you don't deserve it .
我 有 故意的 到 对待 你 作为 一个 侄女 ; 但 你 不 应得 它 .

我原本打算把你当侄女一样对待，但你不配。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [streɪn] .
It is time to talk to you in a different strain .
它 是 时间 到 讲话 到 你 在 一个 不同的 拉紧 .

是时候换一种方式跟你说话了。

[aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈhelən] , [ðæt] , [ənˈles] [juː; jʊ] [kəmˈplaɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [kəˈmænd] , [-]
I declare to you , Helen , that , unless you comply with my command , [183]
我 宣布 到 你 , 海伦 , 那 , 除非 你 遵守 和 我的 命令 , [-]

海伦，我向你声明，除非你服从我的命令，[183]

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] [moʊst] [ˈbɪtərli] .
I will make you repent it most bitterly .
我 将要 制作 你 悔改 它 最多 苦涩地 .

我会让你为此付出最惨痛的代价。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
Do you hear ? ”
做 你 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [jes] , ” [sed] [ˈhelən] , [ˈterəfaɪd] [noʊ] [les] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
“ Yes , ” said Helen , terrified no less by his looks than his words .
“ 是的 , ” 说 海伦 , 恐惧 不 较少的 经过 他的 看起来 比 他的 字 .

“是的，”海伦说道，她既害怕他的外表，也害怕他的话语。

“ [ðen] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] : [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , [æt; ət] [wʌn] .
“ Then take care that you remember : Friday night , at one .
“ 然后 拿 关心 那 你 记住 : 星期五 夜晚 , 在 一 .

“那么请务必记住：星期五晚上一点。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] .
And now , as we understand each other , that is all that is necessary .
和 现在 , 作为 我们 理解 每个 其他 , 那 是 全部 那 是 必要的 .

现在，既然我们彼此了解，这就足够了。

” [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
” They returned to the house in silence .
” 他们 返回 到 这 房子 在 沉默 .

他们默默地回到了房子里。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [waɪn] , [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs]

Armstrong	**,**	**with**	**a**	**hypocritical**	**whine**	**,**	**thanked**	**Mrs**	**.**	**Gregory**	**for**	**her**	**kindness**
阿姆斯特朗	,	和	一个	虚伪	抱怨	,	谢谢	太太	.	格雷戈里	为了	她	仁慈

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [grænd] - ['dɔːtər] ,

to	**his**	**dear**	**grand**	**-**	**daughter**	**,**
到	他的	亲爱的	盛大	-	女儿	,

阿姆斯特朗虚伪地抱怨着，感谢格雷戈里夫人对他亲爱的孙女的关照。

[huː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [siːmd] [soʊ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː]

who	**,**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**find**	**,**	**seemed**	**so**	**contented**	**and**	**happy**	**in**	**her**	**new**
WHO	,	他	曾是	高兴的	到	寻找	,	似乎	所以	满足	和	快乐的	在	她	新的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

他很高兴地发现，她似乎对新的职位感到非常满意和快乐。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][æn; ən][oʊld]['mænz] [terz] , ” [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

“	**You**	**will**	**pardon**	**an**	**old**	**man's**	**tears**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**drawing**	**his**	**hand**	**across**	**his**
“	你	将要	赦免	一个	老的	男人的	眼泪	,	”	说	他	,	绘画	他的	手	穿过	他的

[aɪz] ;

eyes	**;**
眼睛	;

“请原谅老人的眼泪，”他一边说着，一边用手揉了揉眼睛；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] . ”

“	**but**	**she**	**is**	**all**	**that**	**is**	**left**	**to**	**me**	**now**	**.**	**”**
“	但	她	是	全部	那	是	左边	到	我	现在	.	”

“但她现在是我唯一的依靠了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] ! ” [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] ,

“	**What**	**a**	**good**	**old**	**man**	**!**	**”**	**thought**	**Mrs**	**.**	**Gregory**	**,**
“	什么	一个	好的	老的	男人	!	”	想法	太太	.	格雷戈里	,

“真是个好老人家啊！”格雷戈里太太心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

as	**she**	**hastened**	**to**	**assure**	**him**	**that**	**whatever**	**she**	**could**	**do**	**to**	**add**	**to**
作为	她	加快	到	保证	他	那	任何	她	可以	做	到	添加	到

[ðə; ðiː] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [biː; bi] [dʌn] . [-]

the	**comfort**	**of**	**his**	**grand**	**-**	**daughter**	**would**	**cheerfully**	**be**	**done**	**.**	**[**	**184**	**]**
这	舒适	的	他的	盛大	-	女儿	会	愉快地	是	完毕	.	[	-	]

她赶紧向他保证，她会乐意做任何能让他孙女更舒服的事情。[184]

[æz; əz][fɔːr; fər] ['helən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

As	**for**	**Helen**	**,**	**she**	**was**	**astonished**	**and**	**confused**	**at**	**what**	**she**	**had**
作为	为了	海伦	,	她	曾是	惊讶	和	使困惑	在	什么	她	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	**.**
发现	.

至于海伦，她对自己的发现感到既惊讶又困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

She	**had**	**always**	**been**	**led**	**to**	**believe**	**that**	**Armstrong**	**was**	**her**	**uncle**	**,**
她	有	总是	到过	引领	到	相信	那	阿姆斯特朗	曾是	她	叔叔	,

她一直被灌输阿姆斯特朗是她叔叔的观念。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [riˈprəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɪs'laɪk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	**had**	**more**	**than**	**once**	**reproached**	**herself**	**for**	**the**	**dislike**	**she**	**could**	**not**
和	有	更多的	比	一次	受责备	她自己	为了	这	不喜欢	她	可以	不是

[help] [ˌentər'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

help	**entertaining**	**for**	**him**	**.**
帮助	娱乐	为了	他	.

她不止一次地责备自己无法抑制对他的厌恶之情。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

Now	he	had	himself	disclaimed	the	relationship	;
现在	他	有	他自己	已声明	这	关系	;

现在他自己已经否认了这段关系；

[ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ['fruːtləsli] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	Helen	was	left	to	conjecture	fruitlessly	who	and	what	she	was	.
和	海伦	曾是	左边	到	推测	徒劳地	WHO	和	什么	她	曾是	.

于是，海伦只能徒劳地猜测她是谁，她是什么。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ðə; ði] ['riːdər] [bæk] [sʌm; səm] [naɪn] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] .

We	must	carry	the	reader	back	some	nine	or	ten	years	.
我们	必须	携带	这	读者	后退	一些	九	或者	十	年	.

我们必须把读者带回到九到十年前。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ['rezɪdəns] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs]

In	front	of	a	pleasant	country	residence	,	a	child	of	three	years	sat	on	the	grass
在	正面	的	一个	令人愉快的	国家	住宅	,	一个	孩子	的	三	年	卫星	在	这	草

,

,
,

在一处环境优美的乡村住宅前，一个三岁的孩子坐在草地上。

['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

plucking	the	flowers	that	grew	at	her	feet	,	and	then	tossing	them	from
拔毛	这	花朵	那	生长	在	她	脚	,	和	然后	抛掷	他们	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她摘下脚边盛开的花朵，然后将它们扔到一边。

['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] ,

Ever	and	anon	she	would	utter	a	cry	of	childish	delight	,
曾经	和	匿名	她	会	说出	一个	哭	的	幼稚	喜	,

她时不时会发出孩子般喜悦的叫声，

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɔːdɪli] - ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪ] [fluː] [pæst][hɜːr; hər] ,

as	a	gaudily	-	painted	butterfly	flew	past	her	,
作为	一个	华丽地	-	绘	蝴蝶	飞翔	过去的	她	,

一只色彩艳丽的蝴蝶从她身边飞过，

[ænd; ənd] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə] [ə'rest] [ɪts] [flaɪt] ;

and	would	stretch	out	her	little	hands	to	arrest	its	flight	;
和	会	拉紧	出去	她	小的	双手	到	逮捕	它是	航班	;

她会伸出小手去阻止它的飞行；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][hændz][ʌv; əv]

but	the	wanderer	of	the	air	found	no	difficulty	in	eluding	the	tiny	hands	of
但	这	流浪者	的	这	空气	成立	不	困难	在	逃避	这	微小的	双手	的

[ðə; ði][tʃaɪld] . [-]

the	child	.	[	185	]
这	孩子	.	[	-	]

但是，空中的游荡者却毫不费力地躲过了孩子的小手。[185]

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pæstaɪm] , [ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['græsi] [siːt]

At	length	,	as	if	weary	of	her	pastime	,	she	rose	from	her	grassy	seat
在	长度	,	作为	如果	厌倦	的	她	消遣	,	她	玫瑰	从	她	草丛	座位

,

,

,

最后，她似乎厌倦了这种消遣，从草地上站了起来。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [geɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

and	tottled	towards	the	open	gate	,	out	of	which	she	passed	,
和	摇摇晃晃	向	这	打开	门	,	出去	的	哪个	她	通过了	,

她蹒跚地走向敞开的大门，走了出去。

[ænd; ənd] [streɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] , ['pɔːzɪŋ] [wer] ['fænsi] ['prɑːmptɪd] .

and	strayed	along	the	path	by	the	roadside	,	pausing	where	fancy	prompted	.
和	迷路了	沿着	这	小路	经过	这	路边	,	暂停	在哪里	想要	提示	.

然后沿着路边的小路漫步，随心所欲地停下来。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪd][baɪ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Her	disappearance	had	not	been	noted	by	those	in	the	house	,
她	消失	有	不是	到过	著名的	经过	那些	在	这	房子	,

她的失踪并没有引起屋内其他人的注意。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , ['swɔːrði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]

partly	because	their	attention	was	occupied	by	a	tall	,	swarthy	woman	,	with
部分	因为	他们的	注意力	曾是	占领	经过	一个	高的	,	黝黑的	女士	,	和

[fɪrs] [blæk] [aɪz] ,

fierce	black	eyes	,
凶猛的	黑色的	眼睛	,

部分原因是他们的注意力被一个身材高挑、皮肤黝黑、有着一双锐利黑眼睛的女人吸引了。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['æskɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [dɪ'mændɪŋ] , [ɑːmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪstrəs]

who	was	at	that	moment	asking	,	or	rather	demanding	,	alms	of	the	mistress
WHO	曾是	在	那	片刻	问	,	或者	相当	要求	,	施舍	的	这	情妇

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

当时，他正在向女主人乞讨，或者更确切地说，是索要施舍。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['lætər] , “ [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['mʌni] ;

“	We	are	not	in	the	habit	,	”	said	the	latter	,	“	of	giving	money	;
“	我们	是	不是	在	这	习惯	,	”	说	这	后者	,	“	的	给予	钱	;

“我们没有捐钱的习惯，”后者说；

[bʌt; bət] [wətˈevər] [fuːd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪrfəli] ['gɪv(ə)n] . ”

but	whatever	food	you	may	require	will	be	cheerfully	given	.	”
但	任何	食物	你	可能	要求	将要	是	愉快地	给定	.	”

但无论您需要什么食物，我们都会乐意提供。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [fuːd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [əˈbrʌptli] .

“	I	don't	want	any	food	,	”	said	the	woman	,	abruptly	.
“	我	不	想	任何	食物	,	”	说	这	女士	,	突然	.

“我什么吃的都不要，”女人突然说道。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] ['vɪtlz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌn][kʊd; kəd] [niːd] .

“	You	talk	as	if	victuals	was	the	only	thing	one	could	need	.
“	你	讲话	作为	如果	食物	曾是	这	仅有的	事物	一	可以	需要	.

“你说话的口气好像食物是唯一需要的东西似的。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːlˈredi] .

I	have	had	something	to	eat	already	.
我	有	有	某物	到	吃	已经	.

我已经吃过东西了。

[aɪ][wɑːnt] ['mʌni] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	want	money	,	I	tell	you	.	”
我	想	钱	,	我	告诉	你	.	”

我告诉你，我想要钱。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Then	why	don't	you	work	for	it	?
”	然后	为什么	不	你	工作	为了	它	?

“那你为什么不努力争取呢？”

” [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] . [-]

”	asked	the	lady	,	somewhat	offended	at	the	boldness	of	her	speech	.	[	186	]
”	问	这	女士	,	有些	被冒犯了	在	这	大胆	的	她	演讲	.	[	-	]

“这位女士问道，她对自己的大胆言辞感到有些冒犯。[186]

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [maɪ] [laɪf] [aʊt] [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['plenti]

“	Because	I	don't	see	why	I	should	work	my	life	out	while	others	are	living	in	plenty
”	因为	我	不	看	为什么	我	应该	工作	我的	生活	出去	尽管	其他的	是	活的	在	很多

.

:

.

“因为我不明白为什么我要辛辛苦苦工作，而其他人却过着富足的生活。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [faɪn] ['leɪdiz] [huː] ['wʊdnt] [lɪft] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

There	are	plenty	of	fine	ladies	who	wouldn't	lift	their	fingers	if	it	was	to
那里	是	很多	的	美好的	女士们	WHO	不会	举起	他们的	手指	如果	它	曾是	到

[seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] .

save	a	life	.
节省	一个	生活	.

有很多优秀的女士，即使能救人一命，她们也不会伸出援手。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ?

Am	I	not	as	good	as	they	?
是	我	不是	作为	好的	作为	他们	?

难道我不如他们吗?

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fer] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] ? ”

Why	,	then	,	should	they	fare	any	better	than	I	?	”
为什么	,	然后	,	应该	他们	票价	任何	更好的	比	我	?	”

那么，他们凭什么就应该比我过得更好呢?

“ [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

“	That	I	do	not	pretend	to	say	.
”	那	我	做	不是	假装	到	说	.

“我不敢妄言。”

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [moʊst] ['hæpi] [huː] [straivz] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n]

I	only	know	that	he	is	most	happy	who	strives	to	content	himself	with	that	station
我	仅有的	知道	那	他	是	最多	快乐的	WHO	努力	到	内容	他自己	和	那	车站

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪm; ɪm] . ”

in	which	the	Almighty	has	placed	him	.	”
在	哪个	这	全能者	有	放置	他	.	”

我只知道，最幸福的人是那些努力安于上帝赋予他的地位的人。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [huː] [hæv; həv] ['evri] [θɪŋ]

it	is	all	very	well	for	those	to	talk	of	being	contented	who	have	every	thing
它	是	全部	非常	出色地	为了	那些	到	讲话	的	存在	满足	WHO	有	每一个	事物

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] .

to	make	them	so	.
到	制作	他们	所以	.

那些拥有一切足以让他们感到满足的东西的人，谈论满足感当然很好。

['veri] ['preɪzwɜːrði] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

Very	praiseworthy	it	is	,	to	be	sure	!
非常	值得称赞	它	是	,	到	是	当然	!

这的确非常值得称赞!

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['læfɪŋ] ['skɔːrnfəli] .

"	said	the	woman	,	laughing	scornfully	.
"	说	这	女士	,	笑	轻蔑地	.

“那女人轻蔑地笑着说。”

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,

The	violence	of	her	language	increased	to	such	an	extent	,
这	暴力	的	她	语言	增加	到	这样的	一个	程度	,

她的语言暴力程度愈演愈烈，达到了如此地步。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɜːr; hər]

that	Mrs	.	Gregory	—	for	it	was	she	—	found	it	necessary	to	order	her
那	太太	.	格雷戈里	—	为了	它	曾是	她	—	成立	它	必要的	到	命令	她

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

to	leave	the	house	.
到	离开	这	房子	.

格雷戈里夫人——正是她——认为有必要命令她离开这所房子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

She	did	so	,	but	not	without	many	imprecations	.
她	做过	所以	,	但	不是	没有	许多	诅咒	.

她照做了，但期间咒骂不断。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [steps] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] [baɪ][ðə; ði] [-]

As	she	strode	along	with	hasty	steps	,	she	espied	by	the	[	187	]
作为	她	大步走	沿着	和	仓促	步骤	,	她	窥视	经过	这	[	-	]

她迈着急促的步伐向前走去，透过[187]瞥见

['roʊdsaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [plʌkt] .

roadside	a	little	girl	,	holding	in	her	hand	a	flower	that	she	had	just	plucked	.
路边	一个	小的	女孩	,	保持	在	她	手	一个	花	那	她	有	只是	拨弦	.

路边一个小女孩，手里拿着一朵她刚摘下的花。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪti] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

“	Isn't	it	pitty	?	"	said	the	child	,	holding	it	up	.
“	不是	它	可怜	?	"	说	这	孩子	,	保持	它	向上	.

“真可惜啊！”孩子说着，举起了它。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] [steps] .

A	thought	struck	the	woman	,	and	she	arrested	her	steps	.
一个	想法	击	这	女士	,	和	她	被捕	她	步骤	.

女人突然想到什么，停下了脚步。

“ [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

“	Where	do	you	live	,	little	girl	?
"	在哪里	做	你	居住	,	小的	女孩	?

“小姑娘，你住在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɔːfnɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['præktɪkəbl] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]

" she asked , softening her voice as much as practicable , so as not to

" 她 问 , 软化 她 嗓音 作为 很多 作为 切实可行的 , 所以 作为 不是 到

[ə'lɑːrm][ðə; ði][tʃaɪld] .

alarm the child .

警报 这 孩子 .

"她问道，尽量放低声音，以免惊吓到孩子。"

" [aɪ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]

" I live there , " said the little girl , pointing to the house the woman had

" 我 居住 那里 , " 说 这 小的 女孩 , 指向 到 这 房子 这 女士 有

[dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

just quitted .

只是 辞职 .

"我就住在那里，"小女孩指着那位女士刚刚搬走的房子说。

" [jes] , [jes] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

" Yes , yes , " muttered the latter to herself ;

" 是的 , 是的 , " 低声说道 这 后者 到 她自己 ;

"是啊，是啊，"后者喃喃自语道；

" [jʊə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] ['leɪdi] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [æskt] .

" you're the child of that proud lady that refused me what I asked .

" 你是 这 孩子 的 那 自豪的 女士 那 拒绝 我 什么 我 问 .

"你是那位拒绝了我请求的骄傲女士的孩子。"

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] . "

Perhaps she may repent it . "

也许 她 可能 悔改 它 . "

或许她会后悔的。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

" Would you like to go with me ?

" 会 你 喜欢 到 去 和 我 ?

"你愿意和我一起去吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

" she asked , turning once more to the child .

" 她 问 , 转弯 一次 更多的 到 这 孩子 .

她问道，再次转向孩子。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['prɪtiːɚ] . "

" I will show you where there are flowers a great deal prettier . "

" 我 将要 展示 你 在哪里 那里 是 花朵 一个 伟大的 交易 更漂亮 . "

"我会带你去看那里的花，那里的花比这里漂亮得多。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tʃaɪld] , ['geɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]

" Yes , " said the unsuspecting child , gaining her feet , and placing her hand

" 是的 , " 说 这 毫无戒心的 孩子 , 获得 她 脚 , 和 放置 她 手

[ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] . [-]

in the woman's . [188]

在 这 女性的 . [-]

"是的，"毫无戒心的孩子说着，站起身来，把手放在女人的手里。[188]

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [kʊd; kəd][tɜːrn] [ə'weɪ]

Was there no magic in the soft touch of that little hand that could turn away

曾是 那里 不 魔法 在 这 柔软的 触碰 的 那 小的 手 那 可以 转动 离开

[ðæt] [bæd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] ['pɜːrpəs] ?

that bad woman from her wicked purpose ?

那 坏的 女士 从 她 邪恶 目的 ?

那只小手的温柔抚摸难道没有魔力，能够让那个坏女人放弃她邪恶的计划吗?

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bɪ'kʌmz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,

when	**the**	**heart**	**becomes**	**familiar**	**with**	**crime**	**,**
什么时候	这	心	变成	熟悉的	和	犯罪	,

当内心熟悉了犯罪，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒentlər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌm] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ['kæləs] .

all	**the**	**gentler**	**parts**	**of**	**the**	**nature**	**become**	**hard**	**and**	**callous**	**.**
全部	这	更温和	部分	的	这	自然	变得	难的	和	冷酷	.

自然界所有温柔的部分都会变得坚硬无情。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] ,

“	**Would**	**you**	**like**	**to**	**have**	**me**	**take**	**you**	**in**	**my**	**arms**	**,**
“	会	你	喜欢	到	有	我	拿	你	在	我的	武器	,

“你愿意让我把你抱在怀里吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðer; ðər] ['kwɪkər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

and	**then**	**we**	**should**	**get**	**there**	**quicker**	**?**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**,**
和	然后	我们	应该	得到	那里	更快	?	”	说	这	女士	,

“那我们是不是就能更快到达那里了？”女人说道。

[hu:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sloʊ] [peɪs] .

who	**knew**	**it**	**would**	**not**	**do**	**to**	**accommodate**	**herself**	**to**	**the**	**child's**	**slow**	**pace**	**.**
WHO	知道	它	会	不是	做	到	容纳	她自己	到	这	孩子的	慢的	步伐	.

谁能想到，迁就孩子的慢节奏是行不通的。

[ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

The	**latter**	**made**	**no**	**resistance**	**;**	**and**	**,**	**with**	**the**	**little**	**girl**	**in**	**her**	**arms**	**,**
这	后者	制成	不	反抗	;	和	,	和	这	小的	女孩	在	她	武器	,

后者没有反抗；于是，她抱着小女孩，

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɔ:kt] ['swɪftli] [ə'lɔ:ŋ] .

the	**woman**	**walked**	**swiftly**	**along**	**.**
这	女士	步行	迅速地	沿着	.

女人快步走着。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]

She	**soon**	**turned**	**aside**	**from**	**the**	**street**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**attracting**	**a**	**degree**	**of**
她	很快	转向	旁边	从	这	街道	,	为了	害怕	的	吸引	一个	程度	的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	**,**
观察	,

她很快便转向一边，不愿引起他人注意。

— [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , — [ænd; ənd]

—	**which**	**,**	**under**	**present**	**circumstances**	**,**	**would**	**be**	**embarrassing**	**to**	**her**	**,**	**—**	**and**
—	哪个	,	在下面	展示	情况	,	会	是	尴尬的	到	她	,	—	和

[tʊk] [hɜ:r; hər] [wei] ,

took	**her**	**way**	**,**
采取	她	方式	,

——在目前情况下，这会让她感到尴尬——然后她就走了。

[baɪ] [ə; eɪ] [les] ['fri:kwəntid] [roʊd] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

by	**a**	**less**	**frequented**	**road**	**,**	**to**	**the**	**city**	**.**
经过	一个	较少的	经常光顾	路	,	到	这	城市	.

沿着一条人迹罕至的道路前往市区。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

The	child	soon	became	restless	,	and	wished	to	go	home	.
这	孩子	很快	成为	不安	,	和	希望	到	去	家	.

孩子很快变得焦躁不安，想要回家。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

The	woman	assured	her	that	she	was	carrying	her	there	.
这	女士	保证	她	那	她	曾是	携带	她	那里	.

那名女子向她保证，她会背着她去那里。

[bɪˈfɔːr] [-]

Before	[	189	]
前	[	-	]

之前[189]

[lɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]

long	,	the	regular	motion	of	walking	acted	as	a	sedative	upon	the	child	,	and
长的	,	这	常规的	运动	的	步行	行动	作为	一个	镇静剂	之上	这	孩子	,	和

[ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] .

she	fell	asleep	.
她	跌倒	睡着了	.

长时间的规律行走动作对孩子起到了镇静作用，她很快就睡着了。

[hɜːr; hər] [ˈberər] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

Her	bearer	made	the	most	of	this	opportunity	,
她	持有人	制成	这	最多	的	这	机会	,

她的抬轿人充分利用了这个机会。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkənd] [steps] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hɔːnt] — [fɔːr; fər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	walked	with	quickened	steps	towards	her	haunt	—	for	home	she	had
和	步行	和	加速	步骤	向	她	出没	—	为了	家	她	有

[nʌn] — [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] ,

none	—	in	the	great	city	,
没有任何	—	在	这	伟大的	城市	,

她加快脚步，朝她在大城市里的住处走去——因为她没有家。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈentərd] .

which	she	had	already	entered	.
哪个	她	有	已经	进入	.

她已经进入了那里。

[sʌm; səm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Some	whom	she	met	gazed	with	curious	eyes	at	the	woman	and	her
一些	谁	她	遇见	凝视	和	好奇的	眼睛	在	这	女士	和	她

[ˈbɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

她遇到的一些人好奇地打量着这个女人和她肩上的重担。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [noʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [dres] :

and	could	not	help	noting	the	contrast	between	the	two	in	dress	:
和	可以	不是	帮助	注意到	这	对比	之间	这	二	在	裙子	:

不禁注意到两人着装上的差异：

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]

but	no	one	felt	called	upon	to	interfere	;	and	so	she	reached	her	destination
但	不	一	毛毡	称为	之上	到	干扰	;	和	所以	她	达到	她	目的地

.

:
.

但没有人觉得有必要去干预；于是她到达了目的地。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɔ:] ['helən] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm]

The	next	day	saw	Helen	—	for	this	the	woman	discovered	to	be	the	child's	name
这	下一个	天	锯	海伦	一	为了	这	这	女士	发现	到	是	这	孩子的	姓名

— [strɪpt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['teɪstfl] [ə'taɪər] ,

—	stripped	of	her	tasteful	attire	,
—	脱衣舞	的	她	有品味的	服装	,

第二天，海伦——后来那位女士才知道这是孩子的名字——被剥去了她那身雅致的衣着。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜ:rti] [dres] , ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

and	clothed	in	a	ragged	and	dirty	dress	,	suited	to	the	company	into	which
和	穿着衣服	在	一个	破烂不堪	和	肮脏的	裙子	,	适合	到	这	公司	进入	哪个

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] .

she	had	fallen	.
她	有	倒下	.

她身穿破烂肮脏的裙子，与她所混迹的那群人十分相称。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɜ:r; hər] [ə'bʌndənt] [kə:lz] [wɜ:r; wər] [kʌt] [ɔ:f] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] ,

At	the	same	time	,	her	abundant	curls	were	cut	off	close	to	her	head	,
在	这	相同的	时间	,	她	丰富	卷发	是	切	离开	关闭	到	她	头	,

与此同时，她浓密的卷发也被剪短了，几乎贴近头部。

['prɪnsəpli] [tu:; tə] ['rendər] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

principally	to	render	more	difficult	the	chance	of	recognition	.
主要	到	使成为	更多的	难的	这	机会	的	认出	.

主要目的是为了降低被识别的可能性。

[ðə; ði] ['wʊmən] [faʊnd] ['helən] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪn] .

The	woman	found	Helen	of	essential	service	in	her	line	.
这	女士	成立	海伦	的	基本的	服务	在	她	线	.

这位女士发现海伦是她所在行业的重要服务人员。

[ðoʊ] [dis'figəd] [baɪ][hɜ:r; hər] [-]

Though	disfigured	by	her	[	190	]
尽管	毁容	经过	她	[	-	]

尽管被她毁容[190]

[ʌn'ku:θ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə:lz] ,

uncouth	dress	and	the	loss	of	her	curls	,
粗野	裙子	和	这	损失	的	她	卷发	,

粗俗的穿着和失去的卷发，

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] ['meni] [ə; eɪ] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [kəm'pæʃənət]

her	beauty	was	sufficiently	striking	to	draw	many	a	coin	from	compassionate
她	美丽	曾是	足够	引人注目	到	画	许多	一个	硬币	从	富有同情心

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

她的美貌令人惊艳，吸引了许多好心的陌生人给她捐钱。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] .

which	would	not	otherwise	have	been	obtained	.
哪个	会	不是	否则	有	到过	获得	.

否则这些成果将无法获得。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [kəm'pli:tɪd] , [wi:; wi] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] [meɪn] [θred] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nærətɪv] .

This	little	episode	completed	,	we	resume	the	main	thread	of	our	narrative	.
这	小的	插曲	完全的	,	我们	恢复	这	主要的	线	的	我们的	叙述	.

这个小插曲结束后，我们继续叙述主线。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðiˈ][kaɪnd] ['triːtmənt] [wɪtʃ] ['helən] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][dɪd]

Notwithstanding	**the**	**kind**	**treatment**	**which**	**Helen**	**received**	**in**	**her**	**new**	**home**	**,**	**she**	**did**
虽然	这	种类	治疗	哪个	海伦	已收到	在	她	新的	家	,	她	做过

[nɑːt] [siːm] ['hæpi] .

not	**seem**	**happy**	**.**
不是	似乎	快乐的	.

尽管海伦在新家受到了很好的照顾，但她似乎并不快乐。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðiˈ] [kəm'pænjənz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv]

Although	**the**	**companions**	**among**	**which**	**she**	**had**	**been**	**thrown**	**had**	**not**	**been**	**of**
虽然	这	同伴	之中	哪个	她	有	到过	抛掷	有	不是	到过	的

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['veri] ['elɪveɪtɪd] [aɪ'diːəz][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] ,

a	**nature**	**to**	**give**	**her**	**very**	**elevated**	**ideas**	**of**	**moral**	**rectitude**	**,**
一个	自然	到	给	她	非常	升高	想法	的	道德	正直	,

虽然她所结识的那些朋友并没有给她树立很高的道德观念，

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ðiˈ][ækt][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; biˈ][wʌn][ʌv; əv]

something	**within**	**told**	**her**	**that**	**the**	**act**	**required**	**of**	**her**	**would**	**be**	**one**	**of**
某物	之内	讲述	她	那	这	行为	必需的	的	她	会	是	一	的

[ðə; ðiˈ] ['beɪsɪst] [ɪn'grætɪtuːd] .

the	**basest**	**ingratitude**	**.**
这	最底层	忘恩负义	.

她内心深处有个声音告诉她，她接下来要做的将是最低级的忘恩负义。

[ðə; ðiˈ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðiˈ] [mɔːr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	**more**	**she**	**thought**	**of**	**it**	**,**	**the**	**more**	**her**	**heart**	**recoiled**	**from**	**it**	**.**
这	更多的	她	想法	的	它	,	这	更多的	她	心	反冲	从	它	.

她越想越觉得不对劲，心里也越来越反感。

[jet] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ðiˈ][mæn] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

Yet	**so**	**accustomed**	**was**	**she**	**to**	**obey**	**the**	**man**	**Armstrong**	**without**	**question**	**,**
然而	所以	习惯	曾是	她	到	服从	这	男人	阿姆斯特朗	没有	问题	,

然而，她早已习惯毫无质疑地服从阿姆斯特朗这个男人。

— [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , —

—	**not**	**so**	**much**	**from**	**affection**	**as**	**from**	**fear**	**and**	**a**	**sense**	**of**	**duty**	**,**	**—**
—	不是	所以	很多	从	感情	作为	从	害怕	和	一个	感觉	的	责任	,	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

that	**she**	**[**	**191**	**]**
那	她	[	-	]

与其说是出于喜爱，不如说是出于恐惧和责任感，——以至于她[191]

[hæd; həd] ['hɑːrdli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ðiˈ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ]

had	**hardly**	**admitted**	**to**	**herself**	**the**	**possibility**	**of**	**refusing**	**to**	**comply**	**with**
有	几乎	承认	到	她自己	这	可能性	的	拒绝	到	遵守	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'mændz] .

his	**demands**	**.**
他的	需求	.

她几乎没有向自己承认过可能会拒绝他的要求。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kən'fest] [ðæt] [noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

Now	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**had**	**himself**	**confessed**	**that**	**no**	**relationship**	**existed**	**between**
现在	,	然而	,	那	他	有	他自己	坦白	那	不	关系	存在	之间

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

然而，既然他自己已经承认他们之间没有任何关系，

[ðə; ðiˈ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['lætər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːkənd] ; [ænd; ənd] ,

the	**force**	**of**	**the**	**latter**	**consideration**	**was**	**not**	**a**	**little**	**weakened**	**;**	**and**	**,**
这	力量	的	这	后者	考虑	曾是	不是	一个	小的	减弱	;	和	,

后一种考虑因素的效力有所减弱；而且，

[æz; əz] [fɪr] [dɪ'kri:sɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'ti:] ,

as	fear	decreases	in	the	absence	of	those	who	inspire	it	,
作为	害怕	减少	在	这	缺席	的	那些	WHO	启发	它	,

当那些引发恐惧的人不在身边时，恐惧感也会随之减轻。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [wʌt] [wei] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

she	began	now	to	consider	in	what	way	she	could	contrive	to	avoid	it	.
她	开始	现在	到	考虑	在	什么	方式	她	可以	精心策划	到	避免	它	.

她开始考虑该如何避免这种情况发生。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'kɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dredɪd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][hɜ:r; hər]

Circumstances	occurred	before	the	dreaded	Friday	night	which	served	to	hasten	her
情况	发生	前	这	令人恐惧的	星期五	夜晚	哪个	服务	到	趋	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

在那个可怕的星期五晚上之前发生的一些事情加速了她的决定。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] , [waɪl] ['roʊmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd] [fræŋk]

On	the	day	previous	,	while	roaming	through	the	fields	with	Ellen	and	Frank
在	这	天	以前的	,	尽管	漫游	通过	这	字段	和	艾伦	和	坦率

['gregəri] ,

Gregory	,
格雷戈里	,

前一天，我和艾伦·格雷戈里以及弗兰克·格雷戈里在田野里漫步时，

[ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] , [hɜ:r; hər] [fʊt] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l]

in	jumping	hastily	from	a	stone	wall	,	her	foot	turned	,	and	her	ankle
在	跳	草草	从	一个	石头	墙	,	她	脚	转向	,	和	她	踝

[wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [spreɪnd] .

was	severely	sprained	.
曾是	严重	扭伤	.

她匆忙从石墙上跳下来时，脚踝扭伤了，严重扭伤了脚踝。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] ,

The	pain	was	so	violent	that	she	nearly	fainted	,
这	疼痛	曾是	所以	暴力	那	她	几乎	昏厥	,

疼痛剧烈到她几乎昏厥过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

and	was	quite	unable	to	make	her	way	to	the	house	,
和	曾是	相当	无法	到	制作	她	方式	到	这	房子	,

她根本无法回到家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] .

which	was	some	quarter	of	a	mile	distant	.
哪个	曾是	一些	四分之一	的	一个	英里	遥远	.

距离大约四分之一英里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['breθləs] [heɪst] , [geɪv]

The	children	were	exceedingly	frightened	,	and	,	returning	in	breathless	haste	,	gave
这	孩子们	是	非常	害怕	,	和	,	返回	在	喘不过气	匆忙	,	给予

[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ə'lɑ:rm] . [-]

an	immediate	alarm	.	[	192	]
一个	即时	警报	.	[	-	]

孩子们非常害怕，气喘吁吁地跑回来，立即发出警报。[192]

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [əb'teɪnd] , [huː] , [kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪtər] , [kən'veid] ['helən]
Two men were speedily obtained , who , constructing a soft litter , conveyed Helen
二 男人 是 迅速地 获得 , WHO , 建造 一个 柔软的 垃圾 , 传递 海伦
[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

很快找到了两个男人，他们制作了一个软垫担架，把海伦抬进了房子里。

[wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒənɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [peɪn] .
without occasioning her much additional pain .
没有 导致 她 很多 额外的 疼痛 .

并没有给她带来太多额外的痛苦。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmənd] .
A physician was at once summoned .
一个 医生 曾是 在 一次 被召唤 .

立即召来了一位医生。

['miːnwaɪl] , ['helən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .
Meanwhile , Helen was put to bed , where she received every attention .
同时 , 海伦 曾是 放 到 床 , 在哪里 她 已收到 每一个 注意力 .

与此同时，海伦被扶上床，得到了无微不至的照顾。

['mɪsɪz] . ['gregəri] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə]
Mrs . Gregory had a warm heart , which suffering in any form was sure to
太太 . 格雷戈里 有 一个 温暖的 心 , 哪个 痛苦 在 任何 形式 曾是 当然 到
[riːtʃ] ;
reach ;
抵达 ;

格雷戈里夫人心地善良，任何形式的苦难都一定能触动她的内心；

[ænd; ənd] , [hæd; həd] ['helən] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
and , had Helen been her own child , she could not have been more
和 , 有 海伦 到过 她 自己的 孩子 , 她 可以 不是 有 到过 更多的
['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
tenderly cared for .
温柔地 关心 为了 .

如果海伦是她自己的孩子，她也不可能得到比这更温柔的照顾。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] ,
The physician decided that it was nothing very serious ; though he recommended ,
这 医生 决定 那 它 曾是 没有什么 非常 严肃的 ; 尽管 他 受到推崇的 ,
[æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] ,
as a necessary precaution ,
作为 一个 必要的 预防 ,

医生认为病情并不严重；不过，作为必要的预防措施，他建议：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪndʒərd] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [mɔːr] , [lest]
that the injured member should not be used for a fortnight or more , lest
那 这 受伤 成员 应该 不是 是 用过的 为了 一个 两星期 或者 更多的 , 免得
[ˌɪnflə'meɪʃn] [maɪt] [ɪn'suː] .
inflammation might ensue .
炎 可能 随之而来 .

受伤部位两周或更长时间内不应使用，以免发生炎症。

['helən] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] [ðɪs] ['sentəns] .
Helen did not hear him pronounce this sentence .
海伦 做过 不是 听到 他 发音 这 句子 .

海伦没有听到他说这句话。

[wen] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['mɪsɪz] . ['gregəri] , ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər]

When	,	however	,	she	was	informed	of	it	by	Mrs	.	Gregory	,	after	his	departure
什么时候	,	然而	,	她	曾是	知情的	的	它	经过	太太	.	格雷戈里	,	后	他的	离开

,

,

,

然而，格雷戈里夫人是在他离开后才告诉她的这件事。

[hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət][wʌns] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l]

her	mind	at	once	reverted	to	the	fact	that	it	would	be	an	insuperable
她	头脑	在	一次	恢复	到	这	事实	那	它	会	是	一个	不可逾越

['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt] [ə'saɪnd] [hɜ:r; hər] .

obstacle	to	her	performing	the	part	assigned	her	.
障碍	到	她	表演	这	部分	分配	她	.

她立刻意识到，这将是她履行分配给她的角色时无法克服的障碍。

['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [ðə; ði] [-]

Actuated	by	the	relief	which	the	[	193	]
驱动	经过	这	宽慰	哪个	这	[	-	]

受救济的推动[193]

[θɔ:t] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

thought	brought	to	her	,	and	without	thinking	of	the	manner	in	which	it
想法	带来	到	她	,	和	没有	思维	的	这	方式	在	哪个	它

[wʊd] [bi:; bi] [kən'stru:d] ,

would	be	construed	,
会	是	解释	,

她脑海中浮现出一个念头，却并未考虑这会被如何解读。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ɪk'skleɪmd] , —

she	involuntarily	exclaimed	,	—
她	不由自主	惊呼	,	—

她不由自主地惊呼道：

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ! ”

“	Oh	!	I	am	so	glad	!	”
“	哦	！	我	是	所以	高兴的	！	”

“哦！我太高兴了！”

“ [glæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['gregəri] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

“	Glad	!	”	exclaimed	Mrs	.	Gregory	,	in	astonishment	.
“	高兴的	！	”	惊呼	太太	.	格雷戈里	,	在	惊讶	.

“太好了！”格雷戈里太太惊讶地喊道。

“ [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ?

“	What	can	you	mean	?
“	什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] ['kænɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][glæd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]

You	surely	cannot	mean	that	you	are	glad	you	will	be	confined	to	the	house	by
你	一定	不能	意思是	那	你	是	高兴的	你	将要	是	受限	到	这	房子	经过

['sɪknəs] ?

sickness	?
疾病	?

你肯定不是在暗示你很高兴因为生病而被困在家里吧?

” ['helən] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

”	Helen	was	embarrassed	.
”	海伦	曾是	尴尬的	.

海伦感到很尴尬。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][hɜːrˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [ɔːl] ;

She	knew	she	could	not	explain	herself	without	telling	all	;
她	知道	她	可以	不是	解释	她自己	没有	讲述	全部	;

她知道如果不把一切都说出来，就无法解释清楚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] .

and	that	she	had	not	yet	determined	upon	.
和	那	她	有	不是	然而	决定	之上	.

她尚未做出决定。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , —

At	length	she	said	,	—
在	长度	她	说	,	—

最后她说道：

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː]

“	Because	it	will	prevent	me	from	doing	something	that	I	did	not	want	to	do
“	因为	它	将要	防止	我	从	正在做	某物	那	我	做过	不是	想	到	做

. ”

:	”
.	”

“因为它会阻止我去做我不想做的事情。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgregəri] .

“	But	why	did	you	not	want	to	do	it	?	”	asked	Mrs	.	Gregory	.
“	但	为什么	做过	你	不是	想	到	做	它	?	”	问	太太	.	格雷戈里	.

“可是你为什么不想做这件事呢？”格雷戈里太太问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] . ”

“	Because	I	do	not	think	it	would	have	been	right	.	”
“	因为	我	做	不是	思考	它	会	有	到过	正确的	.	”

“因为我觉得那样做是不对的。”

“ [ðen] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wel]

“	Then	why	would	you	have	done	it	at	all	,	even	if	you	had	been	well
“	然后	为什么	会	你	有	完毕	它	在	全部	,	甚至	如果	你	有	到过	出色地

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

“那么，即使你身体状况允许，你为什么要这么做呢？”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [-]

if	it	[	194	]
如果	它	[	-	]

如果它[194]

[wʌz; wəz] [rɔːŋ] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgregəri] , [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈevər] .

was	wrong	?	”	asked	Mrs	.	Gregory	,	more	puzzled	than	ever	.
曾是	错误的	?	”	问	太太	.	格雷戈里	,	更多的	困惑	比	曾经	.

“我错了吗？”格雷戈里太太问道，比以往任何时候都更加困惑。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , ” [sed] [ˈhelən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	Because	I	was	afraid	to	refuse	,	”	said	Helen	,	in	a	low	tone	.
“	因为	我	曾是	害怕的	到	拒绝	,	”	说	海伦	,	在	一个	低的	语气	.

“因为我害怕拒绝，”海伦低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .

“	It	was	nothing	that	I	required	of	you	,	I	am	sure	,	”	said	her	mistress	.
“	它	曾是	没有什么	那	我	必需的	的	你	,	我	是	当然	,	”	说	她	情妇	.

“我肯定没有要求你这样做，”她的女主人说。

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ]
“ It surely could not be that your grandfather would require of you any thing
” 它 一定 可以 不是 是 那 你的 祖父 会 要求 的 你 任何 事物
[ɪmˈprɑːpər] ?
improper ?
不当 ?

“你祖父肯定不会要求你做任何不恰当的事情吧？”

” [ˈhelən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Helen was silent .
” 海伦 曾是 沉默的 .

海伦沉默不语。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .
“ Then it is so .
” 然后 它 是 所以 .

“那就这样吧。”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [pərˈsuːd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈkaɪndli] , “ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
My dear child , ” pursued the lady , kindly , “ I have lived longer than you ,
我的 亲爱的 孩子 , ” 追击 这 女士 , 亲切地 , “ 我 有 居住地 更长 比 你 ,

“我亲爱的孩子，”那位女士和蔼地继续说道，“我比你活得更久。”

[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and naturally have more knowledge of the world .
和 自然 有 更多的 知识 的 这 世界 .

当然，他们也对世界有更深入的了解。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈfrend] [juː; jʊ] ,
I need not say that I have every disposition to befriend you ,
我 需要 不是 说 那 我 有 每一个 处置 到 交朋友 你 ,

我无需赘言，我非常乐意与你交朋友。

[nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhelən] ,
not only for your own sake , but for the sake of my own little Helen ,
不是 仅有的 为了 你的 自己的 清酒 , 但 为了 这 清酒 的 我的 自己的 小的 海伦 ,

不仅为了你自己，也为了我亲爱的小海伦。

[huː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] .
who , had she remained to me , would have been about your age .
WHO , 有 她 剩余 到 我 , 会 有 到过 关于 你的 年龄 .

如果她留在我身边，她应该和你年纪相仿。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ðen] ,
Will you not , then ,
将要 你 不是 , 然后 ,

那么，你难道不……

[kənˈfaɪd] [ɪn][ˌem ˈiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər]
confide in me so far as to inform me what it was that your grandfather
信任 在 我 所以 远的 作为 到 通知 我 什么 它 曾是 那 你的 祖父
[rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ? ” [-]
required of you ? ” [195]
必需的 的 你 ? ” [-]

你能不能告诉我你祖父对你有什么要求？”[195]

['helən] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Helen considered a moment , and then ,
海伦 经过考虑的 一个 片刻 , 和 然后 ,

海伦沉思片刻，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] ['æftər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
with a rapidity of decision which sometimes comes after long and anxious
和 一个 快速 的 决定 哪个 有时 来 后 长的 和 焦虑的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

有时，决策是在经过长时间的焦虑思考之后迅速做出的。

[dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] ['evri] [θɪŋ] .
decided to communicate every thing .
决定 到 交流 每一个 事物 .

决定把所有事情都说出来。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['evri] [θɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I will tell you every thing , ” she said ,
“ 我 将要 告诉 你 每一个 事物 , ” 她 说 ,

“我会把一切都告诉你，”她说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] .
“ if you will promise that no harm shall come to the man who brought me here .
“ 如果 你 将要 承诺 那 不 伤害 将 来 到 这 男人 WHO 带来 我 这里 .
”
”
”

“如果你能保证不会伤害把我带到这里来的人。”

“ [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] ? ”
“ Your grandfather ? ”
“ 你的 祖父 ? ”

“你的祖父？”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] ? ” [æskt] ['helən] , ['æŋkʃəsli] .
“ Will you promise ? ” asked Helen , anxiously .
“ 将要 你 承诺 ? ” 问 海伦 , 焦虑地 .

“你愿意答应我吗？”海伦焦急地问道。

“ [jes] , ['helən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gregəri] :
“ Yes , Helen , ” said Mrs . Gregory :
“ 是的 , 海伦 , ” 说 太太 . 格雷戈里 :

“是的，海伦，”格雷戈里太太说：

“ [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
“ though I cannot conceive what is to be the nature of your revelation ,
“ 尽管 我 不能 构想 什么 是 到 是 这 自然 的 你的 启示 ,

“虽然我无法理解你的启示究竟是什么，

[aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [noʊ][hɑ:rm][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔ:l] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] . ”
I will promise that no harm shall befall your grandfather . ”
我 将要 承诺 那 不 伤害 将 降临 你的 祖父 . ”

我保证你祖父不会受到任何伤害。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ You are so good and kind , ” said the child ,
“ 你 是 所以 好的 和 种类 , ” 说 这 孩子 ,

“你真善良，”孩子说。

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ that I can trust to what you say .
“ 那 我 能 相信 到 什么 你 说 .

“我相信你所说的话。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
Then I will tell you , first of all ,
然后 我 将要 告诉 你 , 第一的 的 全部 ,

那么，首先我要告诉你，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] . ”
that the one who came with me is not my grandfather . ”
那 这 一 WHO 来了 和 我 是 不是 我的 祖父 . ”

和我一起来的那个人不是我的祖父。

“ [nɑːt][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] ? ” [ˈekəud] [ˈmɪsɪz] . [ˈgregəri] , [ɪn] [sərˈpraɪz] . [-]
“ Not your grandfather ? ” echoed Mrs . Gregory , in surprise . [196]
“ 不是 你的 祖父 ? ” 回声 太太 . 格雷戈里 , 在 惊喜 . [-]

“不是你爷爷吗？”格雷戈里夫人惊讶地问道。[196]

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən][oʊld][mæn] .
He is not even an old man .
他 是 不是 甚至 一个 老的 男人 .

他甚至都不算老。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [drest] [hɪmˈself] [ʌp] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] . ”
He only dressed himself up so when he came here . ”
他 仅有的 穿着 他自己 向上 所以 什么时候 他 来了 这里 . ”

他来这里之前特意打扮了一下。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː] [ðæt] ? ”
“ And what made him do that ? ”
“ 和 什么 制成 他 做 那 ? ”

“是什么让他这么做的？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk]
“ Because he thought you would pity him , and be more ready to take
[ˌem ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”

“因为他以为你会同情他，从而更愿意接纳我。”

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈeni] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ Is he any relation to you ? ”
“ 是 他 任何 关系 到 你 ? ”

“他跟你有什么关系吗？”

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈhelən] , “ [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [læst] [taɪm] .
“ I thought he was my uncle , ” returned Helen , “ until he came here last time .
“ 我 想法 他 曾是 我的 叔叔 , ” 返回 海伦 , “ 直到 他 来了 这里 最后的 时间 .

“我一直以为他是我的叔叔，”海伦回答说，“直到他上次来这里。”

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈleɪʃn] . ”
Then he told me that he was no relation . ”
然后 他 讲述 我 那 他 曾是 不 关系 . ”

然后他告诉我，他跟我没有任何亲戚关系。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ? ”

“	Where	are	your	relations	?	”
”	在哪里	是	你的	关系	?	”

你的亲戚在哪里?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['helən] , ['θɔːtfəli] .

“	I	don't	know	,	”	said	Helen	,	thoughtfully	.
”	我	不	知道	,	”	说	海伦	,	深思熟虑	.

“我不知道,”海伦若有所思地说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][wʌns] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

“	I	suppose	I	must	have	had	some	once	;	but	I	can't	remember	any	thing	about	them	.
”	我	认为	我	必须	有	有	一些	一次	;	但	我	不能	记住	任何	事物	关于	他们	.

“我想我以前肯定吃过一些；但我完全不记得关于它们的任何事情了。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] . ”

I	have	lived	with	my	—	I	mean	Mr	.	Armstrong	,	ever	since	I	can	recollect	.	”
我	有	居住地	和	我的	—	我	意思是	先生	.	阿姆斯特朗	,	曾经	自从	我	能	追忆	.	”

我从记事起就一直和我的——我是说阿姆斯特朗先生——住在一起。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

“	And	what	was	it	he	wanted	you	to	do	?
”	和	什么	曾是	它	他	通缉	你	到	做	?

“那他想让你做什么? ”

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ”

Why	was	he	so	anxious	to	have	you	come	here	?	”
为什么	曾是	他	所以	焦虑的	到	有	你	来	这里	?	”

他为什么那么急着让你来这里?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —— [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['helən] , ['ɜːrnɪstli] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [-]

“	Because	——	You	mustn't	blame	me	,	”	said	Helen	,	earnestly	,	lifting	her	eyes	to	[	197	]
”	因为	——	你	不得	责备	我	,	”	说	海伦	,	切实	,	举重	她	眼睛	到	[	-	]

“因为——你不能责怪我,”海伦认真地说，抬起头看着[197]

['mɪsɪz] . ['grɛgɝiːz] [feɪs] ; “ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Gregory's	face	;	“	for	it	made	me	very	unhappy	to	think	of	doing	it	.
太太	.	格雷戈里的	脸	;	“	为了	它	制成	我	非常	不开心	到	思考	的	正在做	它	.

格雷戈里太太的表情；“因为想到要这样做，我就非常不高兴。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ,

But	he	wanted	me	to	leave	the	door	open	to	-	morrow	night	,
但	他	通缉	我	到	离开	这	门	打开	到	-	明天	夜晚	,

但他希望我把门留到明天晚上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɪn][ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði]['sɪlvər] . ”

so	that	he	could	get	in	and	carry	off	the	silver	.	”
所以	那	他	可以	得到	在	和	携带	离开	这	银	.	”

这样他就能进去把银子带走。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['gregəri] .

“	Is	it	possible	?	”	exclaimed	Mrs	.	Gregory	.
”	是	它	可能的	?	”	惊呼	太太	.	格雷戈里	.

“这可能吗? ”格雷戈里太太惊呼道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ? ”

“	And	he	wished	to	implicate	you	in	such	a	crime	?	”
”	和	他	希望	到	牵连	你	在	这样的	一个	犯罪	?	”

“他竟然想让你牵连进这样的罪行？”

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] ['helən] .

“	Yes	,	ma'am	,	”	said	Helen	.
”	是的	,	女士	,	”	说	海伦	.

“是的，夫人，”海伦说。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ;

“	He	told	me	that	was	what	he	wanted	me	to	come	here	for	;
”	他	讲述	我	那	曾是	什么	他	通缉	我	到	来	这里	为了	;

“他告诉我，这就是他希望我来这里的原因；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

and	then	I	didn't	want	to	come	at	all	.
和	然后	我	没有	想	到	来	在	全部	.

然后我就完全不想来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['θretnd] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

But	he	threatened	me	if	I	did	not	.
但	他	威胁	我	如果	我	做过	不是	.

但他威胁我说，如果我不照做就不行。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [taɪm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

Then	,	when	he	was	here	last	time	,	I	tried	to	persuade	him	to	give	up	his
然后	,	什么时候	他	曾是	这里	最后的	时间	,	我	尝试	到	说服	他	到	给	向上	他的

[dɪ'zaɪn] ;

design	;
设计	;

上次他来的时候，我曾试图说服他放弃他的设计；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] . ”

but	he	wouldn't	listen	to	me	,	and	I	didn't	dare	to	say	any	thing	more	.	”
但	他	不会	听	到	我	,	和	我	没有	敢	到	说	任何	事物	更多的	.	”

但他根本不听我的，我也不敢再说什么了。

“ [juː; jʊ] [sed] , ['helən] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

“	You	said	,	Helen	,	”	remarked	Mrs	.	Gregory	,	“	that	you	never	knew	about	your
”	你	说	,	海伦	,	”	评论	太太	.	格雷戈里	,	“	那	你	绝不	知道	关于	你的

[rɪ'leɪʃnz] .

relations	.
关系	.

“你说过，海伦，”格雷戈里太太说道，“你从来不知道你的亲戚是谁。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ? ”

Can't	you	remember	any	thing	that	happened	when	you	was	a	little	child	?	”
不能	你	记住	任何	事物	那	发生	什么时候	你	曾是	一个	小的	孩子	?	”

你难道一点儿也不记得小时候发生的事了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['helən] , “ [nɑːt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [-]

“	No	,	”	said	Helen	,	“	not	much	;	but	I	[	198	]
”	不	,	”	说	海伦	,	“	不是	很多	;	但	我	[	-	]

“不，”海伦说，“不多；但我[198]

[θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wen] .

think	I	must	have	lived	in	the	country	once	,	though	I	can't	remember	when	.
思考	我	必须	有	居住地	在	这	国家	一次	,	尽管	我	不能	记住	什么时候	.

我想我曾经在乡下生活过，但我记不清是什么时候了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , ['veri] [krɔːs] ,

There	was	an	old	woman	,	very	cross	,
那里	曾是	一个	老的	女士	,	非常	叉	,

有一位老妇人，非常生气。

[ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [tʊk] [ˌem 'iː] .

that	I	used	to	be	with	before	Mr	.	Armstrong	took	me	.
那	我	用过的	到	是	和	前	先生	.	阿姆斯特朗	采取	我	.

在阿姆斯特朗先生带走我之前，我一直和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] . ”

She	used	to	beat	me	sometimes	.	”
她	用过的	到	打	我	有时	.	”

她以前有时会打我。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ? ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	How	did	she	look	?	”	said	the	lady	,
“	如何	做过	她	看	?	”	说	这	女士	,

“她看起来怎么样？”那位女士问道。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] — [ɪn][ðə; ði]

feeling	a	strange	interest	—	for	which	she	found	it	difficult	to	account	—	in	the
感觉	一个	奇怪的	兴趣	—	为了	哪个	她	成立	它	难的	到	帐户	—	在	这

['tʃaɪldz] ['stɔːri] .

child's	story	.
孩子的	故事	.

她对这个孩子的故事产生了一种莫名的兴趣——而她自己也难以解释这种兴趣。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [oʊ] ! [soʊ] ['fɪrsli] ! ”

“	She	was	very	tall	;	and	she	used	to	look	at	me	—	oh	!	so	fiercely	!	”
“	她	曾是	非常	高的	;	和	她	用过的	到	看	在	我	—	哦	!	所以	激烈地	!	”

“她个子很高；她过去常常看着我——哦！眼神非常凶狠！”

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] , [noʊ]['lɪt(ə)l] ['kiːpseɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ]

“	And	is	there	nothing	,	no	little	keepsake	,	that	you	have	,	to	remind	you
“	和	是	那里	没有什么	,	不	小的	纪念品	,	那	你	有	,	到	提醒	你

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ? ”

of	those	childish	days	?	”
的	那些	幼稚	天	?	”

“难道你没有一件小纪念品，可以让你想起那些童年时光吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['helən] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

“	Yes	,	”	said	Helen	,	“	there	was	one	.
“	是的	,	”	说	海伦	,	“	那里	曾是	一	.

“是的，”海伦说，“有一个。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪvəri] [rɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	was	an	ivory	ring	that	I	have	always	carried	around	with	me	.
它	曾是	一个	象牙	戒指	那	我	有	总是	携带	大约	和	我	.

那是一枚我一直随身携带的象牙戒指。

[ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ;

The	tall	woman	tried	to	take	it	away	from	me	one	day	;
这	高的	女士	尝试	到	拿	它	离开	从	我	一	天	;

有一天，那个高个女人想把它从我手里抢走；

[bʌt; bət][aɪ] [kraɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	I	cried	so	that	she	let	me	keep	it	.	”
但	我	哭	所以	那	她	让	我	保持	它	.	”

但我哭了，所以她才让我留下了它。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['gregəri] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Have	you	got	it	with	you	?	”	asked	Mrs	.	Gregory	,	in	great	agitation	.
”	有	你	得到	它	和	你	?	”	问	太太	.	格雷戈里	,	在	伟大的	搅动	.

“你带了吗？”格雷戈里太太焦急地问道。

“ [jes] , ” [sed] ['helən] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [-]

“	Yes	,	”	said	Helen	,	surprised	at	the	[	199	]
”	是的	,	”	说	海伦	,	惊讶	在	这	[	-	]

“是的，”海伦说道，对[199]感到惊讶。

[streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

strange	effect	this	communication	appeared	to	have	upon	her	mistress	.
奇怪的	影响	这	沟通	出现	到	有	之上	她	情妇	.

这种交流似乎对她的女主人产生了奇怪的影响。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] .

“	I	always	carry	it	in	the	pocket	of	my	dress	.
”	我	总是	携带	它	在	这	口袋	的	我的	裙子	.

“我总是把它放在裙子的口袋里。”

” ['mɪsɪz] . ['gregəri] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [druː]

”	Mrs	.	Gregory	,	with	trembling	hands	,	sought	the	receptacle	indicated	,	and	drew
”	太太	.	格雷戈里	,	和	发抖	双手	,	寻求	这	容器	表明的	,	和	画

[aʊt] [æn; ən]['aɪvəri] [rɪŋ] ,

out	an	ivory	ring	,
出去	一个	象牙	戒指	,

格雷戈里夫人双手颤抖地找到指定的容器，从中取出一枚象牙戒指。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['letərz] “ [eɪtʃ] . [dʒiː] . ” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

on	which	were	inscribed	the	letters	“	H	.	G	.	”	Without	a	word	,	she	sprang	to
在	哪个	是	铭文	这	信件	“	H	.	G	.	”	没有	一个	单词	,	她	弹簧	到

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

上面刻着“HG”几个字母。她一言不发，跳到床上。

[klɑːspt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['tɪrfəli] , —

clasped	the	bewildered	Helen	to	her	bosom	,	and	exclaimed	,	tearfully	,	—
紧握	这	困惑	海伦	到	她	怀	,	和	惊呼	,	泪流满面	,	—

她将惊愕不已的海伦紧紧抱在怀里，含泪喊道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] !

“	It	is	as	I	thought	!
”	它	是	作为	我	想法	!

“果然不出我所料！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][tʃaɪld] ! — [maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['helən] !

You	are	my	child	!	—	my	long	-	lost	Helen	!
你	是	我的	孩子	!	—	我的	长的	-	丢失的	海伦	!

你是我的孩子！——我失散多年的海伦！

” [wen] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [səb'saidid] ,

”	When	her	emotion	had	in	some	measure	subsided	,
”	什么时候	她	情感	有	在	一些	措施	平静下来	,

“当她的情绪有所平复之后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['helən] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['tʃæptər] ,

she	made	Helen	acquainted	with	the	circumstances	mentioned	in	the	previous	chapter	,
她	制成	海伦	熟人	和	这	情况	提及	在	这	以前的	章	,

她向海伦介绍了上一章提到的情况，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

and	**also**	**informed**	**her**	**that**	**the**	**ring**	**,**
和	还	知情的	她	那	这	戒指	,

并告诉她那枚戒指，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [tʃaɪld] [tuː; tə]

which	**had**	**served**	**as**	**the**	**happy**	**means**	**of**	**restoring**	**a**	**long**	**-**	**lost**	**child**	**to**
哪个	有	服务	作为	这	快乐的	方法	的	恢复	一个	长的	-	丢失的	孩子	到

[hɜːr; hər] ['perənt] ,

her	**parent**	**,**
她	父母	,

这曾是让失散多年的孩子回到父母身边的美好途径。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] " [eɪtʃ] . [dʒiː] .

was	**the**	**gift**	**of**	**a**	**brother**	**of**	**hers**	**,**	**who**	**had**	**inscribed**	**upon**	**it**	**"**	**H**	**.**	**G**	**.**
曾是	这	礼物	的	一个	兄弟	的	她的	,	WHO	有	铭文	之上	它	"	H	.	G	.

,

,

,

这是她哥哥送的礼物，上面刻着"HG，

" [æz; əz][ðə; ði] [i'niʃəls] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [neɪm] ,

"	**as**	**the**	**initials**	**of**	**Helen's**	**name**	**,**
"	作为	这	首字母	的	海伦的	姓名	,

作为海伦名字的首字母缩写，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**that**	**the**	**child**	**had**	**it**	**with**	**her**	**on**	**the**	**day**	**of**	**her**
和	那	这	孩子	有	它	和	她	在	这	天	的	她

[ˌdɪsə'pɪrəns] . [-]

disappearance	**.**	**[**	**200**	**]**
消失	.	[	-	]

而且，孩子失踪当天随身带着它。[200]

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['helən] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

The	**happiness**	**of**	**Helen**	**in**	**being**	**restored**	**to**	**her**	**mother**	**,**
这	幸福	的	海伦	在	存在	恢复	到	她	母亲	,

海伦与母亲团聚后感到无比幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	**the**	**joy**	**of**	**the**	**children**	**on**	**ascertaining**	**that**	**the**	**one**	**whom**	**they**	**had**
和	这	喜悦	的	这	孩子们	在	确定	那	这	一	谁	他们	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [wel] ,

learned	**to**	**love**	**so**	**well**	**,**
学习	到	爱	所以	出色地	,

孩子们得知自己如此深爱的那个人去世后，脸上洋溢着喜悦。

[ɔːl'redi] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstər] , [meɪ] ['betər] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

already	**,**	**was**	**their**	**own**	**sister**	**,**	**may**	**better**	**be**	**imagined**	**than**	**described**	**.**
已经	,	曾是	他们的	自己的	姐姐	,	可能	更好的	是	想象	比	描述	.

她们的亲姐妹，或许用想象来描述比用语言描述更好。

[wʌn] [liːf] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['krɑːnɪk(ə)l] .

One	**leaf**	**remains**	**to**	**be**	**added**	**to**	**this**	**chronicle**	**.**
一	叶子	遗迹	到	是	额外	到	这	编年史	.

这段历史还剩最后一页需要添上。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['helən] .

It	**relates**	**to**	**Armstrong**	**,**	**hitherto**	**the**	**guardian**	**of**	**Helen**	**.**
它	相关	到	阿姆斯特朗	,	迄今为止	这	监护人	的	海伦	.

这与阿姆斯特朗有关，他此前一直是海伦的监护人。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Although	**the**	**latter**	**had**	**received**	**at**	**his**	**hands**	**so**	**little**	**for**	**which**	**she**	**had**
虽然	这	后者	有	已收到	在	他的	双手	所以	小的	为了	哪个	她	有

[əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] ,

occasion	**to**	**be**	**thankful**	**,**
场合	到	是	感恩	,

虽然后者从他那里得到的很少，以至于她有理由心存感激，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈrekənsaɪl] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈprɪznd] .

she	**could**	**not**	**reconcile**	**herself**	**to**	**the**	**idea**	**of**	**his**	**being**	**imprisoned**	**.**
她	可以	不是	调和	她自己	到	这	主意	的	他的	存在	被监禁	.

她无法接受他被监禁的想法。

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi]

We	**cannot**	**look**	**with**	**indifference**	**upon**	**the**	**punishment**	**of**	**one**	**with**	**whom**	**we**
我们	不能	看	和	漠不关心	之上	这	惩罚	的	一	和	谁	我们

[hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntɪmətli] [əˈsoʊsieɪtɪd] ,

have	**been**	**intimately**	**associated**	**,**
有	到过	亲密	联系	,

我们不能对与我们关系密切的人所受的惩罚漠不关心。

[haʊˈevər] [wel] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

however	**well**	**deserved**	**it**	**may**	**be**	**.**
然而	出色地	应得的	它	可能	是	.

然而，即便这是他应得的。

[æz; əz] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd][noʊ][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃek] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts]

As	**Armstrong**	**had**	**no**	**intimation**	**of**	**the**	**check**	**which**	**his**	**projects**
作为	阿姆斯特朗	有	不	暗示	的	这	查看	哪个	他的	项目

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,

had	**received**	**,**
有	已收到	,

由于阿姆斯特朗对他的项目收到的支票毫不知情，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈhɛlɪnz] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	**as**	**he**	**was**	**convinced**	**that**	**Helen's**	**fear**	**of**	**him**	**would**	**lead**	**her**	**to**
和	作为	他	曾是	确信	那	海伦的	害怕	的	他	会	带领	她	到

[ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] ,

carry	**out**	**his**	**commands**	**,**
携带	出去	他的	命令	,

他确信海伦对他的恐惧会促使她执行他的命令，

[hiː; hi] [ˈstelθɪli] [əˈproʊtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd]

he	**stealthily**	**approached**	**the**	**house**	**the**	**following**	**evening**	**,**	**as**	**he**	**had**	**intended**
他	悄悄地	接近	这	房子	这	下列的	晚上	,	作为	他	有	故意的

. [-]

.	**[**	**201**	**]**

. [-]

第二天晚上，他偷偷地接近了那所房子，正如他所计划的那样。[201]

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrpəsli] [left] [ˌʌnˈlɑːkt] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ,

The	**door**	**had**	**been**	**purposely**	**left**	**unlocked**	**;**	**but**	**,**	**in**	**the**	**room**	**adjoining**	**,**
这	门	有	到过	故意	左边	已解锁	;	但	,	在	这	房间	相邻的	,

门是故意没锁的；但是，在隔壁的房间里，

[fɔːr] [staʊt] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪʃənd] , [huː] [æt; ət][wʌns] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌnsəˈspektɪŋ]

four	**stout**	**men**	**had**	**been**	**stationed**	**,**	**who**	**at**	**once**	**seized**	**upon**	**the**	**unsuspecting**
四	肥硕	男人	有	到过	驻	,	WHO	在	一次	查获	之上	这	毫无戒心的

['bɜːrglər] , [ænd; ənd] ,

burglar	**,**	**and**	**,**
窃贼	,	和	,

四名身强力壮的男子早已埋伏在那里，他们立即抓住了毫无防备的窃贼，并且

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪələnt] ['strʌglz] , [baʊnd] [hɪm; ɪm] .

in	spite	of	his	violent	struggles	,	bound	him	.
在	尽管如此	的	他的	暴力	斗争	,	边界	他	.

尽管他奋力反抗，还是把他绑了起来。

[ðʌs] [sɪ'kjʊrd] , ['mɪstər] . ['gregəri] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ,

Thus	secured	,	Mr	.	Gregory	,	who	was	one	of	the	four	,
因此	安全	,	先生	.	格雷戈里	,	WHO	曾是	一	的	这	四	,

这样一来，格雷戈里先生——他是四人之一——就安全了。

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] ['mænər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

explained	to	him	in	what	manner	his	crime	had	been	defeated	,	and	added	,
解释	到	他	在	什么	方式	他的	犯罪	有	到过	战败	,	和	额外	,

一

二

二

向他解释了他的罪行是如何被挫败的，并补充道：

“ [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [kraɪm] ,

“	Although	you	have	been	detected	in	crime	,
“	虽然	你	有	到过	检测到	在	犯罪	,

“虽然你已被查出犯罪，

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fendɪd] [lɔː] ['æfɪksɪz, ə'fɪksɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	richly	deserve	the	penalty	which	the	offended	law	affixes	to	it	,
和	丰富	应得	这	惩罚	哪个	这	被冒犯了	法律	词缀	到	它	,

理应受到被冒犯法律所规定的惩罚。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['helən] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

I	have	been	induced	by	Helen	to	afford	you	a	chance	of	escaping	.
我	有	到过	诱导	经过	海伦	到	买得起	你	一个	机会	的	逃脱	.

我受海伦的唆使，给你一个逃跑的机会。

[aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn'taɪtlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][nekst][ˌkælə'fɔːrniə]

I	will	furnish	you	a	ticket	entitling	you	to	a	passage	in	the	next	California
我	将要	提供	你	一个	票	权利	你	到	一个	通道	在	这	下一个	加利福尼亚州

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

我将为您提供一张船票，凭此票您可以乘坐下一班前往加利福尼亚的轮船。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [jʊr; jər] ['gɪlti] [ə'tempt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri]

and	will	not	reveal	your	guilty	attempt	,	if	you	will	engage	to	leave	the	country
和	将要	不是	揭示	你的	有罪的	试图	,	如果	你	将要	从事	到	离开	这	国家

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

如果你立即离开该国，我们将不会揭露你的犯罪企图。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

Should	you	fail	to	go	,	I	shall	feel	released	from	the	promise	I	have	made
应该	你	失败	到	去	,	我	将	感觉	发布	从	这	承诺	我	有	制成

[tuː; tə] ['helən] ,

to	Helen	,
到	海伦	,

如果你不去，我便可以解除对海伦的承诺。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

and	at	once	cause	you	to	be	arrested	.
和	在	一次	原因	你	到	是	被捕	.

并立即下令逮捕你。

〞 [ˌaɪ'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [æt; ət] [wʌns] [ək'septɪd] [ðiːz] [tɜːrmz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

〞	It	is	needless	to	say	that	Armstrong	at	once	accepted	these	terms	;	and	the
〞	它	是	不必要	到	说	那	阿姆斯特朗	在	一次	公认	这些	条款	;	和	这

[nekst] [-]

next	[	202	]
下一个	[	-	]

“不言而喻，阿姆斯特朗立即接受了这些条款；接下来[202]

['stiːmər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

steamer	bound	to	the	Pacific	bore	him	a	passenger	.
汽船	边界	到	这	太平洋	钻孔	他	一个	乘客	.

他作为乘客搭乘了一艘开往太平洋的轮船。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['helən] , [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [hæz; həz] [kwaɪt]

As	for	Helen	,	the	cloud	which	shadowed	her	earlier	years	has	quite
作为	为了	海伦	,	这	云	哪个	阴影	她	早些时候	年	有	相当

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

至于海伦，笼罩在她早年生活中的阴霾已经完全消失了；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz]

and	in	the	affection	of	the	home	circle	,	to	which	her	many	good	qualities
和	在	这	感情	的	这	家	圆圈	,	到	哪个	她	许多	好的	品质

[ɪn'dɪr] [hɜːr; hər] ,

endear	her	,
心爱的	她	,

她身上有很多优点，因此深受家人喜爱。

[ʃiː; ʃi] [faindz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [laɪf] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] . [-]

she	finds	all	that	can	make	life	pleasant	and	agreeable	.	[	203	]
她	发现	全部	那	能	制作	生活	令人愉快的	和	同意	.	[	-	]

她找到了所有能让生活变得愉快和幸福的事物。[203]

['dʒerəldiːn, -dain] .

GERALDINE	.
杰拉尔丁	.

杰拉尔丁。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,

When	the	summer	,	crowned	with	blossoms	,
什么时候	这	夏天	,	加冕	和	花朵	,

当盛夏来临，百花盛开之时，

[roʊbz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] ,

Robes	with	beauty	all	the	trees	,
长袍	和	美丽	全部	这	树木	,

长袍与树木的美丽相映成趣，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] - [breθ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ,

And	,	with	pérfumed	breath	and	fragrant	,
和	,	和	-	气息	和	香	,

而且，口气芬芳，香气袭人，

['loʊdz] [ðə; ði] ['aɪdli] - ['floʊtɪŋ] [briːz] ,

Loads	the	idly	-	floating	breeze	,
负载	这	闲散地	-	漂浮的	微风	,

承载着静静漂浮的微风，

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [steps] [ænd; ənd] ['eri] ,

Then	,	with	cheerful	steps	and	airy	,
然后	,	和	快乐	步骤	和	轻盈的	,

然后，伴着欢快的步伐和轻快的语调，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['ʌpspɪŋɪŋ] ,
O'er the fields with flowers upspringing ,
超过 这 字段 和 花朵 爆发 ,

遍地鲜花盛开，

[kʌmz] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['haʊshoʊld] ['feri] ,
Comes our pleasant household fairy ,
来 我们的 令人愉快的 家庭 仙女 ,

我们可爱的家仙女来了，

['freɪgrənt] ['blɔsəmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [flɪŋɪŋ] ,
Fragrant blossoms round her flinging ,
香 花朵 圆形的 她 投掷 ,

她周围抛洒着芬芳的花朵，

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps]
While the birds that haunt the tree - tops
尽管 这 鸟类 那 出没 这 树 - 最高额

而那些栖息在树梢上的鸟儿

[pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] .
Pause to listen to her singing .
暂停 到 听 到 她 歌唱 .

停下来听她唱歌。

['evər] ['tʃɪrf(ə)l] , ['evər] ['smaɪlɪŋ] ,
Ever cheerful , ever smiling ,
曾经 快乐 , 曾经 微笑 ,

总是那么快乐，总是面带微笑

[ɪz][ðə; ði] [geɪ] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['meɪd(ə)n] ;
Is the gay , warm - hearted maiden ;
是 这 同性恋 , 温暖的 - 心地 少女 ;

是位开朗热情的少女吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌni] ['prez(ə)ns] ['glædnz]
And her sunny presence gladdens
和 她 阳光明媚 在场 格拉登斯

她阳光般的存在令人愉悦

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] ['leɪdn] .
Hearts with deepest sorrow laden .
红心 和 最深处 悲哀 满载 .

心中充满深深的悲伤。

['veri] [fjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [wiːn] ,
Very few there are , I ween ,
非常 很少 那里 是 , 我 温 ,

我觉得这样的人很少。

[kwaɪt] [æz; əz] [fer] [æz; əz]['dʒerəldiːn, -dain] . [-]
Quite as fair as Geraldine . [204]
相当 作为 公平的 作为 杰拉尔丁 . [-]

和杰拉尔丁一样公正。[204]

[wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , — [nʌt] - [braʊn] ['ɔːtəm] , —
When the autumn , — nut - brown autumn , —
什么时候 这 秋天 , — 坚果 - 棕色的 秋天 , —

当秋天来临，——深褐色的秋天，——

[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] [ʃiːvz] ,
With its wealth of golden sheaves ,
和 它是 财富 的 金的 捆 ,

它拥有丰富的金色麦穗，

[lendz] [ə; eɪ] [nuː] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æplz]
Lends a new flush to the apples
借贷 一个 新的 冲洗 到 这 苹果

给苹果增添了一抹新的色彩。

['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [liːvz] ,
Peeping from the orchard leaves ,
偷窥 从 这 果园 树叶 ,

从果园的树叶间窥视，

[fɔːrθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['sʌni] ['hɑːrvɪst]
Forth unto the sunny harvest
第四 到 这 阳光明媚 收成

奔向阳光灿烂的丰收

[raɪdz] [ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [weɪn] ,
Rides she in the farmer's wain ,
骑行 她 在 这 农民的 韦恩 ,

她乘坐农夫的马车，

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [hænd][ænd; ənd] ['taɪərləs] ,
Who , with busy hand and tireless ,
WHO , 和 忙碌的 手 和 不知疲倦 ,

谁，忙碌而不知疲倦地，

['gæðərz] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [greɪn] ;
Gathers in the golden grain ;
聚集 在 这 金的 粮食 ;

聚集金色的谷粒；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɪrz] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['leɪbər]
And she cheers his pleasant labor
和 她 干杯 他的 令人愉快的 劳动

她为他愉快的劳动感到高兴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] , [ʌn'stʌdid] [streɪn] .
With a gay , unstudied strain .
和 一个 同性恋 , 未经研究的 拉紧 .

带着一种同性恋的、未经研究的倾向。

['evər] ['tʃɪrf(ə)l] , ['evər] ['smaɪlɪŋ] ,
Ever cheerful , ever smiling ,
曾经 快乐 , 曾经 微笑 ,

总是那么快乐，总是面带微笑

[ɪz][ðə; ði] [geɪ] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['meɪd(ə)n] ;
Is the gay , warm - hearted maiden ;
是 这 同性恋 , 温暖的 - 心地 少女 ;

是位开朗热情的少女吗?

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌni] ['prez(ə)ns] ['glædnz]
And her sunny presence gladdens
和 她 阳光明媚 在场 格拉登斯

她阳光般的存在令人愉悦

['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] ['leɪdn] .
Hearts with deepest sorrow laden .
红心 和 最深处 悲哀 满载 .

心中充满深深的悲伤。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] , [aɪ] [wiːn] ,

there	can	be	none	,	I	ween	,
那里	能	是	没有任何	,	我	温	,

不可能没有，我猜。

[kwaɪt] [soʊ] [fer] [æz; əz]['dʒerəldiːn, -dain] . [-]

Quite	so	fair	as	Geraldine	.	[	205	]
相当	所以	公平的	作为	杰拉尔丁	.	[	-	]

和杰拉尔丁一样美丽。[205]

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gɪft] .

THE	CHRISTMAS	GIFT	.
这	圣诞节	礼物	.

圣诞礼物。

['hevɪli] , ['hevɪli] [fel] [ðə; ði] [snoʊ] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [ɜːrθ] , [ɔːl'redi] ['hɑrdnd] [baɪ]

Heavily	,	heavily	fell	the	snow	,	covering	the	dark	-	brown	earth	,	already	hardened	by
重度	,	重度	跌倒	这	雪	,	覆盖	这	黑暗的	-	棕色的	地球	,	已经	硬化	经过

[ðə; ði][frɔːst] ,

the	frost	,
这	霜	,

大雪纷飞，覆盖了已被霜冻硬化的深褐色土地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] .

with	a	pure	white	covering	.
和	一个	纯的	白色的	覆盖	.

通体纯白。

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [fɔːlz] [ə'laɪk][ə'pɑːn][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] ; [soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [snoʊ]

As	the	rain	falls	alike	upon	the	just	and	upon	the	unjust	;	so	,	too	,	the	snow
作为	这	雨	瀑布	同样	之上	这	只是	和	之上	这	不公正	;	所以	,	也	,	这	雪

,

;

,

雨水同样降临在义人和不义人身上；雪也是如此。

['gɑːdz] ['kɪndrəd] ['mesɪndʒər] , [noʊz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] , — ['vɪzɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'laɪk] ,

God's	kindred	messenger	,	knows	no	distinction	of	persons	,	—	visiting	all	alike	,
神的	亲属	信使	,	知道	不	区别	的	人	,	—	访问	全部	同样	,

[fə'getiŋ] [nʌn] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ] [nʌn] .

forgetting	none	,	and	passing	by	none	.
遗忘	没有任何	,	和	通过	经过	没有任何	.

神的使者，不分贵贱，一视同仁，不忘任何人，不放过任何人。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] ['jɪrz]

In	one	of	the	principal	streets	of	New	York	stood	a	boy	of	some	twelve	years
在	一	的	这	主要的	街道	的	新的	约克	站立	一个	男生	的	一些	十二	年

.

:

.

在纽约的一条主要街道上，站着一个大约十二岁的男孩。

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

His	clothing	was	poor	,
他的	衣服	曾是	贫穷的	,

他衣着寒酸。

[ænd; ənd] [tuː] ['skænti] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	too	scanty	to	afford	a	sufficient	protection	against	the	inclemency	of	the
和	也	稀少	到	买得起	一个	充足的	保护	反对	这	宽恕	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

而且数量太少，不足以抵御恶劣季节的侵袭。

[θruː] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'tætʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Through	the	visor	of	his	cap	,	which	had	become	detached	in	the	middle	,
通过	这	遮阳板	的	他的	帽	,	哪个	有	变得	分离的	在	这	中间	,

透过他那顶中间已经脱落的帽子的帽檐，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [-]

having	a	connection	only	at	the	[	206	]
拥有	一个	联系	仅有的	在	这	[	-	]

仅在[206]处有连接

[tuː] [iks'tremitis] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [her] .

two	extremities	,	might	be	seen	his	rich	brown	hair	.
二	四肢	,	可能	是	已见	他的	富有的	棕色的	头发	.

从他的两端，可以看到他浓密的棕色头发。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [ə'taɪər] ,

Notwithstanding	the	drawback	of	his	coarse	and	ill	-	fitting	attire	,
虽然	这	退税	的	他的	粗	和	患病的	-	配件	服装	,

尽管他衣着粗糙不合身，但这仍然是个缺点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ʃer] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ]

it	was	evident	that	he	possessed	a	more	than	ordinary	share	of	boyish
它	曾是	明显	那	他	拥有	一个	更多的	比	普通的	分享	的	男孩气

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他显然拥有远超常人的俊美容貌。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;

But	just	at	present	his	brow	is	overcast	with	a	shade	of	anxiety	;
但	只是	在	展示	他的	眉头	是	灰蒙蒙	和	一个	阴影	的	焦虑	;

但此刻，他的眉头却笼罩着一层焦虑的阴影；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] ['tremblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˌɪnsə'fɪʃntli]

and	his	frame	trembles	with	the	cold	,	from	which	he	is	so	insufficiently
和	他的	框架	颤抖	和	这	寒冷的	,	从	哪个	他	是	所以	不足

['ʃiːldɪd] .

shielded	.
屏蔽	.

他浑身颤抖，寒冷刺骨，因为他几乎没有做好任何防护措施。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [striːt] , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] .

It	is	a	handsome	street	,	that	in	which	he	is	standing	.
它	是	一个	英俊的	街道	,	那	在	哪个	他	是	常设	.

他现在所站的这条街很漂亮。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hiː; hi][bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] ['ʃauə]

On	either	side	he	beholds	the	residences	of	those	on	whom	Fortune	has	showered
在	任何一个	边	他	凝视	这	住宅	的	那些	在	谁	财富	有	淋浴

[hɜːr; hər]['feɪvərz] .

her	favors	.
她	恩惠	.

他两侧分别是那些蒙受命运眷顾之人的住所。

[braɪt] [laɪts] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] ,
Bright lights gleam from the parlor windows ,
明亮的 灯 闪耀 从 这 客厅 视窗 ,

客厅的窗户里透出明亮的灯光，

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] ['læftər] [rɪŋ] [aʊt]['pɑːn][ðə; ði] [naɪt] .
and shouts of mirth and laughter ring out upon the night .
和 喊叫 的 欢笑 和 笑声 戒指 出去 之上 这 夜晚 .

夜空中回荡着欢笑声和喧闹声。

[ɔːl][ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['pæləs] - ['hoʊmz] .
All is joy and brightness and festivity within those palace - homes .
全部 是 喜悦 和 亮度 和 节日 之内 那些 宫殿 - 房屋 .

那些宫殿般的住宅里充满了欢乐、明亮和喜庆的气氛。

[ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [fɔːl] ['aɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .
The snow - flakes fall idly against the window - panes .
这 雪 - 薄片 落下 闲散地 反对 这 窗户 - 窗格 .

雪花静静地飘落在窗玻璃上。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [tʃɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [wɪ'ðɪn] , [nɔːr] [pleɪs] [ə; eɪ][bɑːr][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
They cannot chill the hearts within , nor place a bar upon their enjoyment ;
他们 不能 寒意 这 心 之内 , 也不 地方 一个 酒吧 之上 他们的 享受 ;

它们既不能使人内心感到寒冷，也不能阻碍人们享受生活；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [lɔːŋ] [ə'weitid] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] . [-]
for this is Christmas Eve , long awaited , at length arrived . [207]
为了 这 是 圣诞节 前夕 , 长的 等待中 , 在 长度 到达的 . [-]

因为这是期待已久的平安夜，终于到来了。[207]

['krɪsməs] [iːv] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['juːθfl] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ['klʌstər] , [hæz; həz]
Christmas Eve , around which so many youthful anticipations cluster , has
圣诞节 前夕 , 大约 哪个 所以 许多 青春 预期 簇 , 有
[ɪn'dʒɔɪmənt] [pɪ'kjuːliərli] [ɪts] [oʊn] ,
enjoyments peculiarly its own ,
享受 奇特地 它是自己的 ,

圣诞前夜，这个承载着无数青春期期盼的日子，有着其独特的乐趣。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [haʊ'evər] ['bɔɪstərəs] , [hæv; həv][noʊ][kən'troʊl] .
over which the elements , however boisterous , have no control .
超过 哪个 这 元素 , 然而 喧闹的 , 有 不 控制 .

而对于自然因素，无论多么狂暴，它们都无能为力。

[jet] , [tuː; tə][sʌm; səm] , ['krɪsməs] [iːv] [brɪŋz] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
Yet , to some , Christmas Eve brings more sorrow than enjoyment ,
然而 , 到 一些 , 圣诞节 前夕 带来 更多的 悲哀 比 享受 ,

然而，对某些人来说，平安夜带来的悲伤多于快乐。

— ['sɜːrvɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['prez(ə)nt] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt]
— serving only to heighten the contrast between present poverty and discomfort
— 服务 仅有的 到 增高 这 对比 之间 展示 贫困 和 不适
[ænd; ənd][pæst] ['æfluəns] .
and past affluence .
和 过去的 富裕 .

——这只会加剧当前贫困和困苦与过去富裕之间的对比。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [left] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
But all this time we have left our little hero shivering in the street .
但 全部 这 时间 我们 有 左边 我们的 小的 英雄 瑟瑟发抖 在 这 街道 .

但我们却一直把我们的小英雄丢在街头瑟瑟发抖。

[koʊld][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [ɪn][maɪnd] ,

Cold	**and**	**uncomfortable**	**as**	**he**	**was**	**,**	**as**	**well**	**as**	**anxious**	**in**	**mind**	**,**
寒冷的	和	不舒服	作为	他	曾是	,	作为	出色地	作为	焦虑的	在	头脑	,

尽管他感到寒冷和不舒服，而且内心焦虑不安，

— [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

—	**for**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**way**	**,**	**and**	**knew**	**not**	**how**	**to**	**find**	**it**	**again**	**,**
—	为了	他	有	丢失的	他的	方式	,	和	知道	不是	如何	到	寻找	它	再次	,

因为他迷失了方向，不知道该如何找回它。

— [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

—	**he**	**could**	**not**	**help**	**forgetting**	**his**	**situation**	**,**	**for**	**the**	**time**	**,**
—	他	可以	不是	帮助	遗忘	他的	情况	,	为了	这	时间	,

他一时之间不由自主地忘记了自己的处境。

[ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

in	**witnessing**	**the**	**scene**	**which**	**met**	**his**	**eye**	**,**	**as**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**
在	见证	这	场景	哪个	遇见	他的	眼睛	,	作为	,	为了	一个	片刻	,

目睹眼前的景象，那一刻，

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['rezɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

he	**stood**	**in**	**front**	**of**	**a**	**handsome**	**residence**	**on**	**the**	**south**	**side**	**of**	**the**	**street**	**.**
他	站立	在	正面	的	一个	英俊的	住宅	在	这	南	边	的	这	街道	.

他站在街道南侧一栋漂亮的住宅前。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'saɪd] ; [soʊ] [ðæt] , [baɪ] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

The	**curtains**	**were**	**drawn**	**aside**	**;**	**so**	**that**	**,**	**by**	**supporting**	**himself**	**on**	**the**	**railing**	**,**
这	窗帘	是	绘制	旁边	;	所以	那	,	经过	支持	他自己	在	这	栏杆	,

窗帘被拉开；于是，他扶着栏杆，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪ'ðɪn] .

he	**had**	**an**	**unobstructed**	**view**	**of**	**the**	**scene**	**within**	**.**
他	有	一个	通畅	看法	的	这	场景	之内	.

他可以毫无遮挡地看到里面的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['pɑ:rlər] , ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [-]

It	**was**	**a**	**spacious**	**parlor**	**,**	**furnished**	**in**	**a**	**[**	**208**	**]**
它	曾是	一个	宽敞	客厅	,	提供	在	一个	[	-	]

这是一个宽敞的客厅，布置成[208]

[staɪl] ['elɪgənt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] .

style	**elegant**	**,**	**but**	**not**	**ostentatious**	**.**
风格	优雅的	,	但	不是	炫耀的	.

风格优雅，但不张扬。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [tri:] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ]['teɪpərz] ,

In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**apartment**	**was**	**a**	**Christmas**	**-**	**tree**	**,**	**brilliant**	**with**	**tapers**	**,**
在	这	中心	的	这	公寓	曾是	一个	圣诞节	-	树	,	杰出的	和	锥形	,

公寓中央摆放着一棵圣诞树，上面挂满了闪亮的蜡烛。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [bræntʃ] [ænd; ənd] [twɪg] .

which	**were**	**gleaming**	**from**	**every**	**branch**	**and**	**twig**	**.**
哪个	是	闪闪发光	从	每一个	分支	和	枝条	.

它们在每一根树枝和每一根细枝上闪闪发光。

[gɪfts] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

Gifts	**of**	**various**	**kinds**	**were**	**hung**	**upon**	**the**	**tree**	**,**
礼物	的	各种各样的	种类	是	悬挂	之上	这	树	,

树上挂满了各种各样的礼物，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ['tʃɪldrən] , [rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv] [eɪt] , [sɪks]

around	which	were	gathered	a	group	of	three	children	,	respectively	of	eight	,	six
大约	哪个	是	聚集	一个	团体	的	三	孩子们	,	分别	的	八	,	六

, [ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] .

,	and	four	years	.
,	和	四	年	.

周围聚集着三个孩子，分别是八岁、六岁和四岁。

[ðə; ði] ['eldɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['feri] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [fiːt] .

The	eldest	was	a	winsome	fairy	,	with	sparkling	eyes	and	dancing	feet	.
这	长子	曾是	一个	迷人的	仙女	,	和	闪闪发光	眼睛	和	跳舞	脚	.

年纪最大的是一个迷人的仙女，有着闪亮的眼睛和轻快的舞步。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [bɔɪz] ,

The	others	were	boys	,
这	其他的	是	男孩们	,

其余的都是男孩。

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [rer] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp]['æftər][naɪn]

who	were	making	the	most	of	this	rare	opportunity	of	sitting	up	after	nine
WHO	是	制作	这	最多	的	这	稀有的	机会	的	坐着	向上	后	九

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他们充分利用了这难得的九点以后还能熬夜的机会。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [stʊd] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

At	a	little	distance	stood	Mr	.	Dinsmoor	and	his	wife	,
在	一个	小的	距离	站立	先生	.	dinsmoor	和	他的	妻子	,

不远处站着丁斯莫尔先生和他的妻子，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'lɔɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

gazing	with	unalloyed	enjoyment	at	the	happiness	of	their	children	.
凝视	和	纯正的	享受	在	这	幸福	的	他们的	孩子们	.

看着孩子们幸福的模样，他们脸上洋溢着纯粹的喜悦。

[waɪl] ['lɪzi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][suː'pɜːrb][wæks] [dɑːl]

While	Lizzie	was	indulging	in	expressions	of	delight	at	the	superb	wax	doll
尽管	莉齐	曾是	沉溺于	在	表达式	的	喜	在	这	高超	蜡	玩具娃娃

[wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] [prə'vaɪdɪd] ,

which	St	.	Nicholas	had	so	generously	provided	,
哪个	英石	.	尼古拉斯	有	所以	慷慨地	假如	,

当莉齐沉浸在对圣尼古拉斯慷慨赠送的精美蜡像的喜悦之中时，

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

her	attention	was	for	a	moment	drawn	to	the	window	,
她	注意力	曾是	为了	一个	片刻	绘制	到	这	窗户	,

她的注意力一时被窗外吸引住了。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

through	which	she	distinctly	saw	the	figure	of	our	hero	,	who	,	as	we	have
通过	哪个	她	明显地	锯	这	数字	的	我们的	英雄	,	WHO	,	作为	我们	有

[sed] ,

said	,
说	,

她透过那面镜子清晰地看到了我们主人公的身影，正如我们所说，

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [reɪzd] [-]

had	in	his	eagerness	raised	[	209	]
有	在	他的	渴望	提高	[	-	]

在他的热情中提高了[209]

[hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

himself	**upon**	**the**	**railing**	**outside**	**,**
他自己	之上	这	栏杆	外部	,

他自己则倚在外面的栏杆上，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

in	**order**	**to**	**obtain**	**a**	**better**	**view**	**.**
在	命令	到	获得	一个	更好的	看法	.

为了获得更好的视野。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

She	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**surprise**	**.**
她	说出	一个	感叹	的	惊喜	.

她惊呼了一声。

“ [waɪ] , ['mʌðər] !

“	**Why**	**,**	**mother**	**!**
“	为什么	,	母亲	!

“为什么，妈妈!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

there's	**a**	**boy**	**looking**	**in**	**at**	**the**	**window**	**!**
有	一个	男生	寻找	在	在	这	窗户	!

有个男孩正往窗外看!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Just	**look**	**at**	**him**	**!**
只是	看	在	他	!

瞧瞧他!

” ['mɪsɪz] . ['dɪnzmʊr] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

”	**Mrs**	**.**	**Dinsmoor**	**looked**	**in**	**the**	**direction**	**indicated**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**little**	**boy**	**,**
”	太太	.	dinsmoor	看起来	在	这	方向	表明的	,	和	锯	这	小的	男生	,

丁斯莫尔太太顺着她指的方向望去，看到了那个小男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

without	his	perceiving	that	attention	had	been	drawn	towards	him	.
没有	他的	感知	那	注意力	有	到过	绘制	向	他	.

他丝毫没有察觉到有人在关注他。

“ [sʌm; səm] [pʊr] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [toʊn] ,

“	Some	poor	boy	,	”	she	remarked	to	her	husband	,	in	a	compassionate	tone	,
“	一些	贫穷的	男生	,	”	她	评论	到	她	丈夫	,	在	一个	富有同情心	语气	,

“真是个可怜的孩子，”她用同情的语气对丈夫说道。

“ [huː] ['luːzɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ]

“	who	loses	for	a	moment	the	sensation	of	his	own	discomfort	in	witnessing
“	WHO	失败	为了	一个	片刻	这	感觉	的	他的	自己的	不适	在	见证

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

our	happiness	.
我们的	幸福	.

“看到我们的幸福，他片刻间便忘却了自己的不快。”

[siː] [haʊ] ['iːgərli] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [triː] !

See	how	eagerly	he	looks	at	the	tree	!
看	如何	急切地	他	看起来	在	这	树	!

瞧他多么渴望地看着那棵树！

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [ə'pɪrz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

which	no	doubt	appears	like	something	marvellous	to	him	.	”
哪个	不	怀疑	出现	喜欢	某物	奇妙	到	他	.	”

对他来说，这无疑是一件奇妙的事情。

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ? ” [æskt] ['lɪzi] , ['iːgərli] .

“	Why	can't	you	let	him	come	in	?	”	asked	Lizzie	,	eagerly	.
“	为什么	不能	你	让	他	来	在	?	”	问	莉齐	,	急切地	.

“为什么不让他进来？”莉齐急切地问道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [fleɪks] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

“	He	must	be	very	cold	out	there	,	with	the	snow	-	flakes	falling	upon	him
“	他	必须	是	非常	寒冷的	出去	那里	,	和	这	雪	-	薄片	坠落	之上	他

.

:
.

“外面一定很冷，雪花都落在他身上了。”

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [triː] . ”

Perhaps	he	would	like	to	have	a	nearer	view	of	our	tree	.	”
也许	他	会	喜欢	到	有	一个	更近	看法	的	我们的	树	.	”

或许他想近距离看看我们的树。

“ ['veri] [wel] [ænd; ənd]['kaɪndli] [θɔːt] [ʌv; əv] , [maɪ] [-]

“	Very	well	and	kindly	thought	of	,	my	[	210	]
“	非常	出色地	和	亲切地	想法	的	,	我的	[	-	]

“考虑得非常好，我的[210]

['lɪt(ə)l][gɜːrl]

little	girl
小的	女孩

小女孩

, ” [sed] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['klʌstərɪŋ]

, ” said Mr . Dinsmoor , placing his hand for a moment upon her clustering

, ” 说 先生 . dinsmoor , 放置 他的 手 为了 一个 片刻 之上 她 聚类

['lɑːks] .

locks .

锁 .

“,”丁斯莫尔先生说着，将手放在她簇拥的头发上片刻。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [ɔːr][hiː; hi]

“ I will follow your suggestion ; but I must do it carefully , or he

“ 我 将要 跟随 你的 建议 ; 但 我 必须 做 它 小心 , 或者 他

[meɪ] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

may be frightened ,

可能 是 害怕 ,

“我会采纳你的建议；但我必须谨慎行事，否则他可能会害怕。”

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] .

and run away before he knows what are our intentions .

和 跑步 离开 前 他 知道 什么 是 我们的 意图 .

趁他还没弄明白我们的意图，赶紧逃走。

” [soʊ] ['spiːkɪŋ] , ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]

” So speaking , Mr . Dinsmoor moved cautiously to the front door , and opened

” 所以 请讲 , 先生 . dinsmoor 已搬 谨慎地 到 这 正面 门 , 和 打开

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

it suddenly .

它 突然 .

话音刚落，丁斯莫尔先生便小心翼翼地走到前门，猛地打开了门。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]

The boy , startled by the sound , turned towards Mr . Dinsmoor with a frightened

这 男生 , 惊慌 经过 这 声音 , 转向 向 先生 . dinsmoor 和 一个 害怕

[er] ,

air ,

空气 ,

男孩被这声音吓了一跳，惊恐地转向丁斯莫尔先生。

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪm'prɑːpər] ['moʊtɪv] .

as if fearing that he would be suspected of some improper motive .

作为 如果 害怕 那 他 会 是 怀疑 的 一些 不当 动机 .

仿佛担心自己会被怀疑有不正当动机。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ɜːrnɪstli] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] ;

“ Indeed , sir , ” said he , earnestly , “ I didn't mean any harm ;

“ 的确 , 先生 , ” 说 他 , 切实 , “ 我 没有 意思是 任何 伤害 ;

“先生，的确如此，”他认真地说，“我没有恶意；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [ɪn] . ”

but it looked so bright and cheerful inside that I couldn't help looking in . ”

但 它 看起来 所以 明亮的 和 快乐 里面 那 我 不能 帮助 寻找 在 . ”

但里面看起来那么明亮欢快，我忍不住往里看了看。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] , ['kaɪndli] .

“ You have done nothing wrong , my boy , ” said Mr . Dinsmoor , kindly .

“ 你 有 完毕 没有什么 错误的 , 我的 男生 , ” 说 先生 . dinsmoor , 亲切地 .

“孩子，你没有做错任何事，”丁斯莫尔先生和蔼地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][koʊld] [hɪr] .

“ But you must be cold here .

“ 但 你 必须 是 寒冷的 这里 .

“但是这里一定很冷。”

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli][ðæn; ðən]

Come	in	,	and	you	will	have	a	chance	to	see	more	comfortably	than
来	在	,	和	你	将要	有	一个	机会	到	看	更多的	舒适地	比

[juː; jʊ] [naʊ] [duː] .

you	now	do	.
你	现在	做	.

进来吧，你会有机会比现在看得更舒服。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ; [fɔːr; fər][tuː; tə] [-]

"	The	boy	looked	a	little	doubtful	;	for	to	[	211	]
"	这	男生	看起来	一个	小的	疑	;	为了	到	[	-	]

“男孩看起来有点犹豫；因为[211]

[hɪm; ɪm] , [nɪ'glektɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

him	,	neglected	as	he	had	been	by	the	rich	and	prosperous	all	his	life	,
他	,	被忽视的	作为	他	有	到过	经过	这	富有的	和	繁荣	全部	他的	生活	,

他一生都被富人和成功人士所忽视，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['entər] [ðə; ði]

it	was	very	difficult	to	imagine	that	he	was	actually	invited	to	enter	the
它	曾是	非常	难的	到	想象	那	他	曾是	实际上	受邀	到	进入	这

[ɪm'poʊzɪŋ] ['mænʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gest] .

imposing	mansion	before	him	as	a	guest	.
气势磅礴	大厦	前	他	作为	一个	客人	.

很难想象他竟然真的被邀请以客人的身份进入眼前这座气派的宅邸。

[pər'hæps]['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [di'vaind] [hɪz; ɪz] [dauts] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , —

Perhaps	Mr	.	Dinsmoor	divined	his	doubts	;	for	he	continued	,	—
也许	先生	.	dinsmoor	神谕	他的	疑虑	;	为了	他	持续	,	—

或许丁斯莫尔先生察觉到了他的疑虑；因为他接着说——

“ [kʌm] : [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	Come	:	you	must	not	refuse	the	invitation	.
"	来	:	你	必须	不是	拒绝	这	邀请	.

“来吧：你千万不要拒绝邀请。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ]

There	are	some	little	people	inside	who	would	be	very	much	disappointed	if	you
那里	是	一些	小的	人们	里面	WHO	会	是	非常	很多	失望的	如果	你

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

里面有些小家伙们，如果你这样做，他们会非常失望的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [kə'mɪʃnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] . ”

since	it	was	they	who	commissioned	me	to	invite	you	.	”
自从	它	曾是	他们	WHO	委托	我	到	邀请	你	.	”

因为是他们委托我邀请你们的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][bəuθ][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	am	sure	,	sir	,	I	am	very	much	obliged	both	to	them	and	to	you	,
"	我	是	当然	,	先生	,	我	是	非常	很多	有义务	两个都	到	他们	和	到	你	,

“先生，我非常感激他们，也感激您。”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪtfəli] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] ,

"	said	the	boy	,	gratefully	,	advancing	towards	Mr	.	Dinsmoor	,
"	说	这	男生	,	感激不尽	,	前进	向	先生	.	dinsmoor	,

男孩感激地说着，朝丁斯莫尔先生走去。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [wət'evər] ['lɪt(ə)l] [dɪs'trʌst] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [felt] .

of	whom	he	had	lost	whatever	little	distrust	he	had	at	first	felt	.
的	谁	他	有	丢失的	任何	小的	怀疑	他	有	在	第一的	毛毡	.

他起初对他仅存的一点不信任感也消失了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['speɪʃəs] ['pɑːrlər] .

A	moment	afterwards	,	and	the	boy	stepped	within	the	spacious	parlor	.
一个	片刻	然后	,	和	这	男生	步	之内	这	宽敞	客厅	.

片刻之后，男孩走进了宽敞的客厅。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huːz] [hoʊm] ['ɔːfərd] [noʊ] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd] [fjuː] ['kʌmfəts] ,

To	him	,	whose	home	offered	no	attractions	,	and	few	comforts	,
到	他	,	谁	家	提供	不	景点	,	和	很少	舒适	,

对他来说，他的家既没有吸引力，也没有多少舒适之处，

[ðə; ðɪ] [siːn] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [maɪt] [wel] [siːm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] . [-]

the	scene	spread	before	him	might	well	seem	a	scene	of	enchantment	.	[	212	]
这	场景	传播	前	他	可能	出色地	似乎	一个	场景	的	魅力	.	[	-	]

在他面前展开的景象，很可能是一幅迷人的景象。[212]

“ ['lɪzi] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] , “ [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['welkəm] [jʊr; jər] [gest] .

“	Lizzie	,	”	said	Mr	.	Dinsmoor	,	“	come	forward	and	welcome	your	guest	.
“	莉齐	,	”	说	先生	.	dinsmoor	,	“	来	向前	和	欢迎	你的	客人	.

“莉齐，”丁斯莫尔先生说，“上前欢迎你的客人。”

[aɪ] [wʊd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

I	would	introduce	him	to	you	;	but	,	unluckily	,	I	do	not	know	his	name	.	”
我	会	介绍	他	到	你	;	但	,	不幸的是	,	我	做	不是	知道	他的	姓名	.	”

我本想把他介绍给你，可惜我不知道他的名字。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪli] , — ['wɪli] [grænt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [rɪ'plaɪ] .

“	My	name	is	Willie	,	—	Willie	Grant	,	”	was	the	boy's	reply	.
“	我的	姓名	是	威利	,	—	威利	授予	,	”	曾是	这	男孩们	回复	.

“我的名字叫威利，——威利·格兰特，”男孩回答道。

“ [ðen] , ['wɪli] [grænt] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['lɪzi] ['dɪnzmʊr] , [huː] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [glæd][tuː; tə] [siː]

“	Then	,	Willie	Grant	,	this	is	Miss	Lizzie	Dinsmoor	,	who	is	,	I	am	sure	,	glad	to	see
“	然后	,	威利	授予	,	这	是	错过	莉齐	dinsmoor	,	WHO	是	,	我	是	当然	,	高兴的	到	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“那么，威利·格兰特，这位是莉齐·丁斯莫尔小姐，我相信她见到你一定很高兴。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] ['entər] .

since	it	was	at	her	request	that	I	invited	you	to	enter	.
自从	它	曾是	在	她	要求	那	我	受邀	你	到	进入	.

因为是她要求我邀请你进来的。

” ['wɪli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [bent] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ðɪ]

”	Willie	raised	his	eyes	timidly	,	and	bent	them	for	a	moment	on	the
”	威利	提高	他的	眼睛	胆怯地	,	和	弯曲	他们	为了	一个	片刻	在	这

['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

singularly	beautiful	child	,
单独地	美丽的	孩子	,

威利怯生生地抬起头，目光落在那个美得与众不同的孩子身上片刻。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

who	had	come	forward	and	frankly	placed	her	hand	in	his	.
WHO	有	来	向前	和	坦率地说	放置	她	手	在	他的	.

她走上前来，坦率地把手放在他的手中。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;

There	is	something	irresistible	in	the	witchery	of	beauty	;
那里	是	某物	无法抗拒	在	这	巫术	的	美丽	;

美貌的魔力令人无法抗拒；

[ænd; ənd] ['wɪli] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [gloʊ] ['krɪmsənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

and	Willie	felt	a	warm	glow	crimsoning	his	cheeks	,	as	for	a	moment	,
和	威利	毛毡	一个	温暖的	辉光	深红色	他的	脸颊	,	作为	为了	一个	片刻	,

威利感到一股暖流涌上他的双颊，一时间，

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [els] , [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn] ['lɪzi] .

forgetful	of	every	thing	else	,	he	bent	his	eyes	earnestly	upon	Lizzie	.
健忘	的	每一个	事物	别的	,	他	弯曲	他的	眼睛	切实	之上	莉齐	.

他忘却一切，目光专注地注视着莉齐。

[ðen] [ə'nʌðər] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

Then	another	feeling	came	over	him	;	and	,
然后	其他	感觉	来了	超过	他	;	和	,

然后，另一种感觉涌上心头；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['skænti] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['gɑːrmənts] , [hiː; hi]

with	a	look	of	shame	at	his	scanty	and	ill	-	fitting	garments	,	he
和	一个	看	的	耻辱	在	他的	稀少	和	患病的	-	配件	服装	,	他

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [-]

dropped	her	hand	,	and	involuntarily	[	213	]
掉落	她	手	,	和	不由自主	[	-	]

他羞愧地看着自己单薄不合身的衣服，松开了她的手，不由自主地[213]

[ʃræŋk] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [skriːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [saɪt] .

shrank	back	,	as	if	seeking	to	screen	them	from	sight	.
缩小	后退	,	作为	如果	寻求	到	屏幕	他们	从	视线	.

他们向后缩去，仿佛要将他们遮挡起来。

[pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [ɪts] [kɔːz] , ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Perceiving	the	movement	,	and	guessing	its	cause	,	Mr	.	Dinsmoor	,	with	a
感知	这	移动	,	和	猜测	它是	原因	,	先生	.	dinsmoor	,	和	一个

[vjuː] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] ,

view	to	dissipate	these	feelings	,
看法	到	消散	这些	情怀	,

察觉到这种动向，并猜测到其原因后，丁斯莫尔先生为了消除这些情绪，

[led] ['fɔːrwərd] ['hæri] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk]

led	forward	Harry	and	Charlie	,	the	younger	boys	,	and	told	them	to	make
引领	向前	哈里	和	查理	,	这	年轻	男孩们	,	和	讲述	他们	到	制作

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] .

acquaintance	with	Willie	.
熟人	和	威利	.

他领着年纪较小的哈利和查理上前，让他们去和威利认识一下。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [gɪfts] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs]

With	loud	shouts	of	delight	,	they	displayed	the	various	gifts	which	St	.	Nicholas
和	大声	喊叫	的	喜	,	他们	显示	这	各种各样的	礼物	哪个	英石	.	尼古拉斯

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

had	brought	them	,
有	带来	他们	,

他们欢呼雀跃，展示了圣尼古拉斯带来的各种礼物。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	challenged	his	admiration	.
和	挑战	他的	钦佩	.

并质疑了他对他的钦佩之情。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] ['wɪli] .

Every	thing	was	new	to	Willie	.
每一个	事物	曾是	新的	到	威利	.

对威利来说，一切都是全新的。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [smaɪld] [ə'pɑːn][baɪ] ['fɔːrtʃən] ;

His	**childhood**	**had**	**not**	**been**	**smiled**	**upon**	**by**	**Fortune**	**;**
他的	童年	有	不是	到过	微笑	之上	经过	财富	;

他的童年并不顺遂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːstli] [tɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [i'lisitid] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	**the**	**costly**	**toys**	**which**	**the**	**boys**	**exhibited**	**elicited**	**quite**	**as**	**much**	**admiration**
和	这	昂贵	玩具	哪个	这	男孩们	展出	引发的	相当	作为	很多	钦佩

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

as	**they**	**could**	**desire**	**.**
作为	他们	可以	欲望	.

男孩们展示的昂贵玩具赢得了他们所希望的赞赏。

['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Occupied	**in**	**this**	**way**	**,**
占领	在	这	方式	,

以这种方式占据，

[hɪz; ɪz] [kən'streɪnt] ['grædʒuəli] [wɔːr] [ɔːf] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]

his	**constraint**	**gradually**	**wore**	**off**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**	**he**	**assisted**	**Charlie**	**and**
他的	约束	逐步地	穿着	离开	到	这样的	一个	程度	那	他	协助	查理	和

['hæri] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] [tɔɪz] .

Harry	**in**	**trying**	**their**	**new**	**toys**	**.**
哈里	在	尝试	他们的	新的	玩具	.

他的克制逐渐消退，以至于他帮助查理和哈利试玩他们的新玩具。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

Soon	**,**	**however**	**,**	**the**	**recollection**	**that**	**it**	**was**	**growing**	**late**	**,**
很快	,	然而	,	这	回忆	那	它	曾是	生长	晚的	,

然而，很快，她就意识到时间已经不早了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [

and	**that**	**he**	**had**	**yet**	**to**	**find**	**his**	**way**	**home**	**,**	**came**	**to**	**him**	**;**	**and**	**,**	**[**
和	那	他	有	然而	到	寻找	他的	方式	家	,	来了	到	他	;	和	,	[

-]

214	**]**

-]

并且他还没有找到回家的路，就来到他面前；[214]

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][hæt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['mænər] , —

taking	**his**	**old**	**hat**	**,**	**he**	**said**	**to**	**Mr**	**.**	**Dinsmoor**	**,**	**in**	**an**	**embarrassed**	**manner**	**,**	**—**
采取	他的	老的	帽子	,	他	说	到	先生	.	dinsmoor	,	在	一个	尴尬的	方式	,	—

他拿起那顶旧帽子，尴尬地对丁斯莫尔先生说——

“ [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn]

“	**My**	**mother**	**will**	**be**	**expecting**	**me**	**home**	**;**	**and**	**I**	**should**	**already**	**have**	**been**
“	我的	母亲	将要	是	期待	我	家	;	和	我	应该	已经	有	到过

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

“我母亲正在等我回家；我本应该已经到家了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

but	**that**	**I**	**lost**	**my**	**way**	**,**	**and**	**happened**	**to**	**look**	**in**	**at**	**your**	**window**	**,**
但	那	我	丢失的	我的	方式	,	和	发生	到	看	在	在	你的	窗户	,

但我迷路了，碰巧看到了你的窗户。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] . ”

and	**you**	**were**	**so**	**kind**	**as**	**to**	**let**	**me**	**come**	**in**	**.**	**”**
和	你	是	所以	种类	作为	到	让	我	来	在	.	”

您真是太好了，让我进来了。

“ [wer] [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [lɪv; laɪv] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] .

“	Where	does	your	mother	live	,	my	little	fellow	?	”	asked	Mr	.	Dinsmoor	.
”	在哪里	做	你的	母亲	居住	,	我的	小的	同伴	?	”	问	先生	.	dinsmoor	.

“小家伙，你妈妈住在哪里？”丁斯莫尔先生问道。

“ [ɑːn] —— [striːt] . ”

“	On	——	Street	.	”
”	在	——	街道	.	”

“在——街上。”

“ [oʊ] ! [ðæt] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

“	Oh	!	that	is	not	far	off	.
”	哦	!	那	是	不是	远的	离开	.

“哦！那离目标不远了。”

[aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] .

I	will	myself	show	you	the	way	,	if	you	will	remain	a	few	minutes	longer	.
我	将要	我	展示	你	这	方式	,	如果	你	将要	保持	一个	很少	分钟	更长	.

如果你愿意再待几分钟，我将亲自为你指路。

” ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['æplz] ,

”	Mr	.	Dinsmoor	rang	the	bell	,	and	ordered	a	plate	of	cake	and	apples	,
”	先生	.	dinsmoor	响铃	这	钟	,	和	订购	一个	盘子	的	蛋糕	和	苹果	,

丁斯莫尔先生按响了门铃，点了一份蛋糕和苹果。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'dʒektʃərd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] .

as	he	conjectured	they	would	not	be	unacceptable	to	his	little	visitor	.
作为	他	推测	他们	会	不是	是	不可接受	到	他的	小的	游客	.

他推测，这些物品他的小访客应该不会觉得难以接受。

['miːnwaɪl] , ['lɪzi] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —

Meanwhile	,	Lizzie	crept	to	her	mother's	side	,	and	whispered	,	—
同时	,	莉齐	悄悄地爬	到	她	母亲的	边	,	和	低声说道	,	—

与此同时，莉齐悄悄走到母亲身边，低声说道：

“ ['wɪli] [ɪz] [pʊr] , — ['iznt] [hiː; hi] ? ”

“	Willie	is	poor	,	—	isn't	he	?	”
”	威利	是	贫穷的	,	—	不是	他	?	”

“威利很穷，对吧？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][æsk] ? ”

What	makes	you	ask	?	”
什么	制作	你	问	?	”

你为什么这么问?

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [-]

“	I	thought	he	must	be	,	because	his	[	215	]
”	我	想法	他	必须	是	,	因为	他的	[	-	]

“我以为他一定是，因为他[215]

[kloʊðz] [lʊk] [soʊ] [θɪn] , [ænd; ənd] [pætʃt] .

clothes	look	so	thin	,	and	patched	.
衣服	看	所以	薄的	,	和	已修补	.

衣服看起来很薄，而且到处都是补丁。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , ['mʌðər] ? ”

Don't	you	think	he	would	like	a	Christmas	present	,	mother	?	”
不	你	思考	他	会	喜欢	一个	圣诞节	展示	,	母亲	?	”

妈妈，您不觉得他会想要一份圣诞礼物吗?

“ [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
“ Yes , my darling .
“ 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的，亲爱的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ? ”
Have you any thing to give him ? ”
有 你 任何 事物 到 给 他 ? ”

你有什么可以给他的吗?

“ [aɪ] [θɔːt] , ['mʌðər] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][faɪv] - ['dɑːlər][goʊld] -
“ I thought , mother , perhaps you would let me give him my five - dollar gold -
“ 我 想法 , 母亲 , 也许 你 会 让 我 给 他 我的 五 - 美元 金子 -
[piːs] .
piece .
片 .

“我想，母亲，也许您会让我把我的五美元金币给他。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pleɪˌθɪŋz] .
I think that would be better than any playthings .
我 思考 那 会 是 更好的 比 任何 玩具 .

我觉得那比任何玩具都好。

[meɪ] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
May I give it ? ”
可能 我 给 它 ? ”

我可以把它送给你吗?

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['wɪlɪŋ] .
“ Yes , my child , if you are really willing .
“ 是的 , 我的 孩子 , 如果 你 是 真的 愿意的 .

“是的，孩子，如果你真的愿意的话。”

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ? ”
But are you quite sure that you would not regret it afterwards ? ”
但 是 你 相当 当然 那 你 会 不是 后悔 它 然后 ? ”

但你确定事后不会后悔吗?

“ [jes] , ['mʌðər] .
“ Yes , mother .
“ 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

” [ænd; ənd] ['lɪzi] [ræn] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['treʒər] , ['kwɪkli]
” And Lizzie ran lightly to the little box where she kept her treasure , quickly
” 和 莉齐 跑 轻轻 到 这 小的 盒子 在哪里 她 保留 她 宝藏 , 迅速地
[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,
brought it forth ,
带来 它 前进 ,

“莉齐轻快地跑到她存放宝贝的小盒子旁，迅速地把它拿出来。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪliːz] [hænd] .
and placed it in Willie's hand .
和 放置 它 在 威利的 手 .

然后把它放在威利的手里。

“ [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['geili] .
“ That is your Christmas present , ” said she , gayly .
“ 那 是 你的 圣诞节 展示 , ” 说 她 , 同性恋地 .

“那是你的圣诞礼物，”她高兴地说。

['wɪli] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
Willie looked surprised .
威利 看起来 惊讶 .

威利看起来很惊讶。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [bɪ'wɪldərd] [toʊn] .
" Do you mean it for me ? " he asked , in a half - bewildered tone .
" 做 你 意思是 它 为了 我 ? " 他 问 , 在 一个 一半 - 困惑 语气 .

“你是说给我的吗？”他带着几分困惑问道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]
" Yes , if you like it . " [216]
" 是的 , 如果 你 喜欢 它 . " [-]

“是的，如果你喜欢的话。”[216]

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [sed] ['wɪli] , ['ɜːrnɪstli] ,
" I thank you very much for your kindness , " said Willie , earnestly ,
" 我 感谢 你 非常 很多 为了 你的 仁慈 , " 说 威利 , 切实 ,

“非常感谢您的好意，”威利诚恳地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" and I will always remember it .
" 和 我 将要 总是 记住 它 .

“我会永远记住这件事。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɜːrnɪst] [toʊn] [wɪtʃ] ['lɪzi] [felt] [wʌz; wəz][æn; ən]
" There was something in the boy's earnest tone which Lizzie felt was an
" 那里 曾是 某物 在 这 男孩们 认真 语气 哪个 莉齐 毛毡 曾是 一个
['æmp(ə)l] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .
ample recompense for the little sacrifice she had made .
充足 补偿 为了 这 小的 牺牲 她 有 制成 .

“男孩认真的语气中，莉齐觉得这是对她所做出的微小牺牲的充分补偿。”

['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,
Mr . Dinsmoor fulfilled his promise ,
先生 . dinsmoor 已完成 他的 承诺 ,

丁斯莫尔先生履行了他的承诺。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['wɪli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] , [wen] ,
and walked with Willie as far as the street in which he lived , when ,
和 步行 和 威利 作为 远的 作为 这 街道 在 哪个 他 居住地 , 什么时候 ,

然后他们陪着威利走到他居住的那条街，这时，

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] .
feeling sure that he could no longer mistake his way , he left him .
感觉 当然 那 他 可以 不 更长 错误 他的 方式 , 他 左边 他 .

他确信自己不会再走错路，于是离开了。

['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ-z] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mr . Dinsmoor , whom we have introduced to our readers , was a
先生 . dinsmoor , 谁 我们 有 介绍 到 我们的 读者 , 曾是 一个
['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt] ,
prosperous merchant ,
繁荣 商人 ,

我们之前介绍过的丁斯莫尔先生是一位成功的商人。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [welθ] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
and counted his wealth by hundreds of thousands .
和 计数 他的 财富 经过 数百 的 数千 .

他数了数自己的财富，数额高达数十万。

['fɔːrtʃənətli] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lɪbərəl] ;

Fortunately	**,**	**his**	**disposition**	**was**	**liberal**	**;**
幸运的是	,	他的	处置	曾是	自由主义	;

幸运的是，他性情开明；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['ʃɛərərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]

and	**he**	**made**	**the**	**poor**	**sharers**	**with**	**him**	**in**	**the**	**gifts**	**which**	**Fortune**	**had**
和	他	制成	这	贫穷的	分享者	和	他	在	这	礼物	哪个	财富	有

[soʊ] ['lɪbərəli] ['ʃauə] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

so	**liberally**	**showered**	**upon**	**him**	**.**
所以	慷慨地	淋浴	之上	他	.

他让穷人也分享了命运慷慨赐予他的恩惠。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [juːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd]

Notwithstanding	**the**	**good**	**use**	**which**	**he**	**made**	**of**	**his**	**wealth**	**,**	**he**	**was**	**fated**
虽然	这	好的	使用	哪个	他	制成	的	他的	财富	,	他	曾是	命中注定

[tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ri'vəːsiz] ,

to	**experience**	**reverses**	**,**
到	经验	反转	,

尽管他善用了自己的财富，但他注定会遭遇挫折。

— [rɪ'zʌltɪŋ] , [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [-]

—	**resulting**	**,**	**not**	**from**	**his**	**own**	**mismanagement**	**,**	**but**	**from**	**a**	**general**	**[**	**217**	**]**
—	结果	,	不是	从	他的	自己的	管理不善	,	但	从	一个	一般的	[	-	]

—这不是由于他自己的管理不善造成的，而是由于普遍的[217]

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pænɪk] , [wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]['ruːɪn] ['meni] [huːz] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ]

commercial	**panic**	**,**	**which**	**all**	**at**	**once**	**involved**	**in**	**ruin**	**many**	**whose**	**fortunes**	**were**	**large**
商业的	恐慌	,	哪个	全部	在	一次	涉及	在	废墟	许多	谁	财富	是	大的

,

,

,

商业恐慌一下子导致许多巨额财富倾家荡产。

[ænd; ənd] [huːz] ['kredɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	**whose**	**credit**	**was**	**long**	**established**	**.**
和	谁	信用	曾是	长的	已确立的	.

而且他的信誉早已确立。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [feɪld] .

In	**a**	**word**	**,**	**Mr**	**.**	**Dinsmoor**	**failed**	**.**
在	一个	单词	,	先生	.	dinsmoor	失败的	.

总之，丁斯莫尔先生失败了。

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['krɪsməs] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] .

Eleven	**years**	**had**	**rolled**	**by**	**since**	**the**	**Christmas**	**night**	**on**	**which**	**our**	**story**	**opens**	**.**
十一	年	有	滚动	经过	自从	这	圣诞节	夜晚	在	哪个	我们的	故事	打开	.

距离我们故事开始的那个圣诞夜已经过去了十一年。

['lɪzi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'veləpt]

Lizzie	**had**	**not**	**belied**	**the**	**promise**	**of**	**her**	**girlhood**	**,**	**but**	**had**	**developed**
莉齐	有	不是	谎言	这	承诺	的	她	少女时代	,	但	有	发达

['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .

into	**a**	**radiantly**	**beautiful**	**girl**	**.**
进入	一个	光芒四射	美丽的	女孩	.

莉齐没有辜负少女时代的期望，而是成长为一个光彩照人的漂亮女孩。

[ɔːl'redi] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [sɔːt] [ɪn] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] ,

Already	**her**	**hand**	**had**	**been**	**sought**	**in**	**marriage**	**;**	**but**	**,**	**as**	**yet**	**,**
已经	她	手	有	到过	寻求	在	婚姻	;	但	,	作为	然而	,

已经有人向她求婚了；但是，至今为止，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ]

she	had	seen	no	one	on	whom	she	could	look	with	that	affection	without	which
她	有	已见	不	一	在	谁	她	可以	看	和	那	感情	没有	哪个

['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

marriage	would	be	a	mockery	.
婚姻	会	是	一个	嘲讽	.

她从未见过任何一个能让她产生那种爱慕之情的人，没有这种爱慕，婚姻对她来说就成了一场闹剧。

['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['hæri] , [tuː] , — [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Charlie	and	Harry	,	too	,	—	eleven	years	had	changed	them	not	a	little	.
查理	和	哈里	,	也	,	一	十一	年	有	已更改	他们	不是	一个	小的	.

查理和哈里也是如此——十一年的时间足以改变他们很多。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd][sɪks][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [faɪn] , ['mænli] [jʊθs] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ænd; ənd]

The	boys	of	four	and	six	had	become	fine	,	manly	youths	of	fifteen	and
这	男孩们	的	四	和	六	有	变得	美好的	,	男子气概	青年	的	十五	和

[ˌsev(ə)nˈtiːn] .

seventeen	.
十七	.

四岁和六岁的男孩已经长成了十五岁和十七岁英俊潇洒的青年。

[ðə; ði] ['eldɪst] [hæd; həd] ['entərd] ['kɑːlɪdʒ] .

The	eldest	had	entered	college	.
这	长子	有	进入	大学	.

大儿子已经上了大学。

['hæri] , [haʊˈevər] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['stuːdiəs] , [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Harry	,	however	,	who	was	by	no	means	studious	,	had	entered	his	father's
哈里	,	然而	,	WHO	曾是	经过	不	方法	好学的	,	有	进入	他的	父亲的

[kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

counting	-	room	.
计数	-	房间	.

然而，哈里却丝毫没有学习的倾向，他走进了父亲的账房。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [-]

That	was	a	sorrowful	night	on	which	Mr	.	[	218	]
那	曾是	一个	悲伤	夜晚	在	哪个	先生	.	[	-	]

那是一个悲伤的夜晚，[218]先生

['dɪnzmʊr] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈflɪktɪd] [waɪf] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Dinsmoor	made	known	to	his	afflicted	wife	the	bankruptcy	which	was	inevitable	.
dinsmoor	制成	已知	到	他的	受苦的	妻子	这	破产	哪个	曾是	不可避免的	.

丁斯穆尔将破产不可避免的事实告诉了他悲痛欲绝的妻子。

[stɪl] ['sædɚ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Still	sadder	,	if	possible	,
仍然	更悲伤	, 如果		可能的	,

如果可能的话，那就更令人悲伤了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪnˈfɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

was	the	sale	which	it	enforced	of	the	house	which	they	had	so	long
曾是	这	销售	哪个	它	强制执行	的	这	房子	哪个	他们	有	所以	长的

['ɑːkjupaɪd] ,

occupied	,
占领	,

是他们被迫出售了居住多年的那栋房子。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [en'dɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['meməri] [ænd; ənd]

the	furniture	which	had	become	endeared	to	them	by	memory	and
这	家具	哪个	有	变得	可爱的	到	他们	经过	记忆	和

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] ,

association	,
协会	,

那些因记忆和联想而变得令他们喜爱不已的家具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [pʊt] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['treʒərd]

and	the	harsh	interruption	which	loss	of	fortune	put	to	all	their	treasured
和	这	残酷的	中断	哪个	损失	的	财富	放	到	全部	他们的	珍藏

[skiːmz] .

schemes	.
方案	.

以及财富的损失给他们所有珍视的计划带来的残酷打断。

“ [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɪnzmʊr] , ['sɑːroʊfəli] ,

“	My	poor	boy	,	”	said	Mrs	.	Dinsmoor	,	sorrowfully	,
“	我的	贫穷的	男生	,	”	说	太太	.	dinsmoor	,	悲伤地	,

“我可怜的孩子，”丁斯莫尔太太悲伤地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ,

as	she	placed	her	hand	caressingly	on	the	brown	locks	of	Charlie	,
作为	她	放置	她	手	温柔地抚摸	在	这	棕色的	锁	的	查理	,

她轻轻地把手放在查理棕色的头发上，

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

the	eldest	of	the	two	boys	,
这	长子	的	这	二	男孩们	,

两个男孩中年纪较大的那个，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['stʌdiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

“	it	will	be	a	hard	sacrifice	for	you	to	leave	the	studies	to	which	you
“	它	将要	是	一个	难的	牺牲	为了	你	到	离开	这	研究	到	哪个	你

[ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ,

are	so	much	attached	,
是	所以	很多	随附的	,

“放弃你如此热爱的学业对你来说将是一个艰难的牺牲。”

[ænd; ənd] ['entər] [ə; eɪ] [stɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] . ”

and	enter	a	store	,	as	you	will	be	obliged	to	do	.	”
和	进入	一个	店铺	,	作为	你	将要	是	有义务	到	做	.	”

然后进入商店，这是你必须做的。”

“ [ɑː] ! [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” ['mɜːmɜd] ['tʃɑːrli] .

“	Ah	!	I	had	not	thought	of	that	,	”	murmured	Charlie	.
“	啊	!	我	有	不是	想法	的	那	,	”	低声说道	查理	.

“啊！我没想到这一点，”查理低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ; [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

“	It	will	,	indeed	,	be	a	sacrifice	;	but	,	mother	,	I	would	not	care	for	that	,
“	它	将要	,	的确	,	是	一个	牺牲	;	但	,	母亲	,	我	会	不是	关心	为了	那	,

“这的确是一种牺牲；但是，母亲，我不在乎。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [sperd] [ðə; ði]['traɪəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][frʌm; frəm]

if	you	could	only	be	spared	the	trials	to	which	you	will	be	exposed	from
如果	你	可以	仅有的	是	幸存	这	试验	到	哪个	你	将要	是	裸露	从

['pɑːvərti] . ”

poverty	.	”
贫困	.	”

如果你能免受贫困带来的种种磨难就好了。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] [-]
“ Thank you for your consideration , my [219]
” 感谢 你 为了 你的 考虑 , 我的 [-]

“感谢您的考虑，我的[219]

[tʃaɪld] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
child ; but do not fear that I shall not accommodate myself to it .
孩子 ; 但 做 不是 害怕 那 我 将 不是 容纳 我 到 它 .

孩子，但你不用担心我不会迁就你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] ;
It is a heavy trial ;
它 是 一个 重的 审判 ;

这是一场严峻的考验；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʌltɪmətli] [ɪ'ventʃueɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .
but we must try to think that it will ultimately eventuate in our good .
但 我们 必须 尝试 到 思考 那 它 将要 最终 最终 在 我们的 好的 .

但我们必须努力相信，这最终会给我们带来好处。

” [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːpərti]
” At the auction of Mr . Dinsmoor's house and furniture , the whole property
” 在 这 拍卖 的 先生 . - 房子 和 家具 , 这 所有的 财产
, [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,
, without exception ,
, 没有 例外 ,

“在丁斯莫尔先生的房屋和家具拍卖会上，所有财产，无一例外，

[wʌz; wəz] [nɑːkt] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [siːmd] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [ɔːr]
was knocked off to a young man , who seemed apparently of twenty - two or
[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
three years of age .
三 年 的 年龄 .

被打倒在一个看起来大约二十二三岁的年轻人手里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['riːəl] ['vælјuː] ;
He was able to secure it at a price much beneath its real value ;
他 曾是 有能力的 到 安全的 它 在 一个 价格 很多 下面 它是真实的 价值 ;

他以远低于其实际价值的价格将其购得；

[fɔːr; fər] [taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd] , [ænd; ənd] ['mʌni] [skers] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː]
for times were hard , and money scarce , so that he had but few
[kəm'pɛtətərz] .
competitors .
竞争对手 .

因为当时生活艰难，资金匮乏，所以他的竞争对手很少。

['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Mr . Dinsmoor did not hear his name ,
先生 . dinsmoor 做过 不是 听到 他的 姓名 ,

丁斯莫尔先生没有听到他的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][sæd] [θɔːts] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
and the pressure of sad thoughts prevented his making the inquiry .
和 这 压力 的 伤心 想法 阻止 他的 制作 这 询问 .

悲伤的思绪让他无法进行询问。

[pə'zeʃn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn] [wiːk] .
Possession was to be given in one week .
拥有 曾是 到 是 给定 在 一 星期 .

一周后交房。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Meanwhile	**,**	**Mr**	**.**	**Dinsmoor**	**sought**	**out**	**a**	**small**	**house**	**in**	**an**	**obscure**	**part**	**of**	**the**
同时	,	先生	.	dinsmoor	寻求	出去	一个	小的	房子	在	一个	朦胧	部分	的	这

[taʊn] ,

town	**,**
镇	,

与此同时，丁斯莫尔先生在镇上一个偏僻的地方找到了一间小房子。

[wɪtʃ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

which	**,**	**in**	**point**	**of**	**elegance**	**and**	**convenience**	**,**
哪个	,	在	观点	的	优雅	和	方便	,

就优雅和便利性而言，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['ɑːkjupaɪd] .

formed	**a**	**complete**	**contrast**	**to**	**the**	**one**	**he**	**had**	**formerly**	**occupied**	**.**
形成	一个	完全的	对比	到	这	一	他	有	以前	占领	.

这与他以前居住的地方形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['sæləri] [æz; əz] [klɜːrk] — [fɔːr; fər] [-

He	**felt**	**,**	**however**	**,**	**that**	**it**	**would**	**be**	**all**	**his**	**scanty**	**salary**	**as**	**clerk**	**—**	**for**	**[**	**220**
他	毛毡	,	然而	,	那	它	会	是	全部	他的	稀少	薪水	作为	职员	—	为了	[	-

]

]
]

然而，他觉得那将只是他作为职员微薄的薪水——因为[220]

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] — [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] .

he	**had**	**secured**	**a**	**situation**	**in**	**that**	**capacity**	**—**	**would**	**enable**	**him**	**to**	**afford**	**.**
他	有	安全	一个	情况	在	那	容量	—	会	使能够	他	到	买得起	.

他已经找到了一个能让他负担得起的职位。

['lɪzi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ruːf(ə)l] [feɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

Lizzie	**looked**	**,**	**with**	**a**	**rueful**	**face**	**,**	**at**	**the**	**piano**	**,**
莉齐	看起来	,	和	一个	懊悔的	脸	,	在	这	钢琴	,

莉齐一脸懊恼地看着钢琴。

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

as	**a**	**dear**	**friend**	**from**	**whom**	**she**	**must**	**henceforth**	**be**	**separated**	**,**
作为	一个	亲爱的	朋友	从	谁	她	必须	今后	是	分开	,

如同与一位挚友从此分离一般，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [tuː] ['kɔːstli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'teind] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'djʊst]

it	**being**	**quite**	**too**	**costly**	**a**	**piece**	**of**	**furniture**	**to**	**be**	**retained**	**in**	**their**	**reduced**
它	存在	相当	也	昂贵	一个	片	的	家具	到	是	保留	在	他们的	减少

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	**.**
情况	.

对于他们目前拮据的经济状况来说，这件家具价格太昂贵，无法保留。

[hɜːr; hər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['mjuːzɪk] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] [teɪst] , [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'gret]

Her	**proficiency**	**in**	**music**	**,**	**for**	**which**	**she**	**had**	**great**	**taste**	**,**	**made**	**her**	**regret**
她	熟练程度	在	音乐	,	为了	哪个	她	有	伟大的	品尝	,	制成	她	后悔

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ,

it	**doubly**	**,**
它	双倍	,

她精通音乐，而且对音乐很有品味，这让她更加后悔当初的决定。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['gɪvɪŋ]
since she might with it have added to the resources of the family by giving
自从 她 可能 和 它 有 额外 到 这 资源 的 这 家庭 经过 给予
['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] .
music lessons .
音乐 课程 .

她或许可以利用这笔钱通过教授音乐来增加家里的收入。

[ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
On the last evening in which they were to remain in the old house ,
在 这 最后的 晚上 在 哪个 他们 是 到 保持 在 这 老的 房子 ,

在他们要在老房子里待的最后一个晚上，

[ðer; ðər][sæd] [θɔːts] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
their sad thoughts were broken in upon by a ring at the bell .
他们的 伤心 想法 是 破碎的 在 之上 经过 一个 戒指 在 这 钟 .

他们悲伤的思绪被一阵门铃声打断了。

“ [kæn; kən] [ðeɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] ? ” [sed] [tʃɑːrlz]
“ Can they not even leave us to enjoy the last evening in quiet ? ” said Charles
“ 能 他们 不是 甚至 离开 我们 到 享受 这 最后的 晚上 在 安静的 ? ” 说 查尔斯
,
,
,

“他们难道就不能让我们安静地享受这最后一个夜晚吗？”查尔斯说道。

[hæf] ['petʃələntli] .
half petulantly .
一半 任性地 .

半是任性半是任性。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [huːm] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr]
Immediately afterwards , there entered a young man , in whom Mr . Dinsmoor
立即地 然后 , 那里 进入 一个 年轻的 男人 , 在 谁 先生 . dinsmoor
['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
recognized the purchaser of the house .
认可 这 购买者 的 这 房子 .

随后，一个年轻人走了进来，丁斯莫尔先生认出他就是这栋房子的买家。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] , “ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
“ I need not bid you welcome , ” said he , smiling faintly , “ since you have a
“ 我 需要 不是 出价 你 欢迎 , ” 说 他 , 微笑 淡淡的 , “ 自从 你 有 一个
['betər] [-]
better [221]
更好的 [-]

“我不必欢迎你，”他微微一笑说道，“因为你有更好的[221]

[raɪt] [hɪr] [naʊ] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
right here now than myself .
正确的 这里 现在 比 我 .

现在我在这里，比我自己更胜一筹。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [toʊld] , [θriː] [mʌnθs] [sɪns] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
Had I been told , three months since , that this would be , I would not have
有 我 到过 讲述 , 三 几个月 自从 , 那 这 会 是 , 我 会 不是 有
[bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ;
believed it ;
相信 它 ;

如果三个月前有人告诉我将会发生这样的事，我肯定不会相信；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [fɔːr'siː] .
but **we** **cannot** **always** **foresee** **.**
但 我们 不能 总是 预见 .

但我们不可能总是预见到未来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
I **shall** **be** **prepared** **to** **leave** **to** **-** **morrow** **.** **”**
我 将 是 准备 到 离开 到 - 明天 . ”

我明天就可以做好出发的准备。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['bəuiŋ] .
“ **I** **shall** **be** **better** **satisfied** **if** **you** **will** **remain** **,** **”** **said** **the** **young** **man** **,** **bowing** **.**
“ 我 将 是 更好的 使满意 如果 你 将要 保持 , ” 说 这 年轻的 男人 , 鞠躬 .

“如果你能留下来，我会更满意，”年轻人鞠躬说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **What** **do** **you** **mean** **?** **”**
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ ['sɪmpli] , [ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɑːr; ər] [naʊ] [maɪn] , [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz]
“ **Simply** **,** **that** **as** **this** **house** **and** **furniture** **are** **now** **mine** **,** **to** **do** **with** **as**
“ 简单地 , 那 作为 这 房子 和 家具 是 现在 矿 , 到 做 和 作为
[aɪ] [laɪk] ,
I **like** **,**
我 喜欢 ,

“简而言之，既然这房子和家具现在都是我的了，我可以随心所欲地处置它们，

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['lætər] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ,
I **choose** **to** **restore** **you** **the** **latter** **,** **and** **offer** **you** **the** **use** **of** **the** **former** **,**
我 选择 到 恢复 你 这 后者 , 和 提供 你 这 使用 的 这 以前的 ,

我选择恢复你后者的使用权，并允许你使用前者。

[rent] [friː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
rent **free** **,** **as** **long** **as** **you** **choose** **to** **occupy** **it** **.** **”**
租 自由的 , 作为 长的 作为 你 选择 到 占据 它 . ”

只要你愿意入住，就无需支付租金。”

“ [huː] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ” [æskt] ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] , [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [sər'praɪz] ,
“ **Who** **,** **then** **,** **are** **you** **,** **”** **asked** **Mr** **.** **Dinsmoor** **,** **in** **increasing** **surprise** **,**
“ WHO , 然后 , 是 你 , ” 问 先生 . dinsmoor , 在 增加 惊喜 ,

“那么，你究竟是谁？”丁斯莫尔先生越来越惊讶地问道。

“ [huː] [kæn; kən][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? ”
“ **who** **can** **be** **so** **kind** **to** **utter** **strangers** **,** **with** **no** **claim** **upon** **you** **?** **”**
“ WHO 能 是 所以 种类 到 说出 陌生人 , 和 不 宣称 之上 你 ? ”

“谁会对素不相识、与自己毫无瓜葛的陌生人如此仁慈呢？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
“ **You** **are** **mistaken** **.**
“ 你 是 错误 .

你错了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
You **have** **a** **claim** **upon** **me** **.**
你 有 一个 宣称 之上 我 .

你对我有索赔权。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Shall **I** **tell** **you** **what** **it** **is** **?**
将 我 告诉 你 什么 它 是 ?

要我告诉你那是什么吗?

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] , — [ə; eɪ] [pʊr]

Eleven	years	ago	to	-	morrow	,	—	for	to	-	morrow	is	Christmas	Day	,	—	a	poor
十一	年	前	到	-	明天	,	—	为了	到	-	明天	是	圣诞节	天	,	—	一个	贫穷的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

11年前的明天——因为明天是圣诞节——一个穷男孩，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [-]

who	had	known	none	of	the	luxuries	,	and	but	few	of	[	222	]
WHO	有	已知	没有任何	的	这	奢侈品	,	和	但	很少	的	[	-	]

他们从未体验过任何奢侈品，只有少数人[222]

[ðə; ði] ['kʌmfəts] , [ʌv; əv][laɪf] , [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] .

the	comforts	,	of	life	,	stood	in	this	street	.
这	舒适	,	的	生活	,	站立	在	这	街道	.

生活的舒适就存在于这条街上。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] : [bʌt; bət] , [æz; əz]

His	mind	was	ill	at	ease	;	for	he	had	lost	his	way	:	but	,	as
他的	头脑	曾是	患病的	在	舒适	;	为了	他	有	丢失的	他的	方式	:	但	,	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ,

he	walked	on	,
他	步行	在	,

他心神不宁，因为他迷路了；但是，当他继续往前走时，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , — [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

he	beheld	a	blaze	of	light	issuing	from	a	window	,	—	from	your	window	,
他	观看	一个	火焰	的	光	发行	从	一个	窗户	,	—	从	你的	窗户	,

— [ænd; ənd] , [ə'raʊzd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

—	and	,	aroused	by	curiosity	,
—	和	,	被唤醒	经过	好奇心	,

他看见一道强光从窗户里射出——从你的窗户里射出——于是，出于好奇，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .

he	looked	in	.
他	看起来	在	.

他往里看了看。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] , ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['hæpi] [gruːp] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .

Around	a	Christmas	-	tree	,	brilliant	with	light	,	a	happy	group	were	assembled	.
大约	一个	圣诞节	-	树	,	杰出的	和	光	,	一个	快乐的	团体	是	组装	.

一群快乐的人聚集在一棵灯火辉煌的圣诞树旁。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

As	he	stood	gazing	in	,	he	heard	the	front	door	open	;	and	a	gentleman
作为	他	站立	凝视	在	,	他	听到	这	正面	门	打开	;	和	一个	绅士

[keɪm] [aʊt] ,

came	out	,
来了	出去	,

他站在那里凝视着里面，这时他听到前门开了；一位先生走了出来。

[ænd; ənd]['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] .

and	kindly	invited	him	to	enter	.
和	亲切地	受邀	他	到	进入	.

并热情地邀请他进来。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ;

He	did	so	;
他	做过	所以	;

他照做了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd]

and	the	words	of	kindness	and	the	Christmas	gift	with	which	he	departed
和	这	字	的	仁慈	和	这	圣诞节	礼物	和	哪个	他	已离开

[hæv; həv][nɑːt] [jet] [left] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

have	not	yet	left	his	remembrance	.
有	不是	然而	左边	他的	纪念	.

他临别时收到的那些温暖的话语和圣诞礼物，至今仍让他记忆犹新。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['fɔːrtʃən] [tʃeɪndʒd] .

Seven	years	passed	,	and	the	boy's	fortune	changed	.
七	年	通过了	,	和	这	男孩们	财富	已更改	.

七年过去了，男孩的命运发生了改变。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [lɔːŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wen]

An	uncle	,	long	supposed	to	be	dead	,	found	him	out	,	and	,	when
一个	叔叔	,	长的	据称	到	是	死的	,	成立	他	出去	,	和	,	什么时候

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [daɪd] ,

he	actually	died	,
他	实际上	死亡	,

一位本以为早已去世的叔叔发现了他的秘密，而当他真的去世后，

[left] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [welθ] .

left	him	the	heir	of	a	large	amount	of	wealth	.
左边	他	这	继承人	的	一个	大的	数量	的	财富	.

他因此继承了一大笔财富。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['wɪli] [grænt] ?

Need	I	say	that	I	am	that	boy	,	and	that	my	name	is	Willie	Grant	?
需要	我	说	那	我	是	那	男生	,	和	那	我的	姓名	是	威利	授予	?

我还需要说明我就是那个男孩，我的名字叫威利·格兰特吗?

" [ðə; ðɪ] ['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['iːzəli] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [rest] .

"	The	reader's	imagination	can	easily	supply	the	rest	.
"	这	读者的	想像力	能	容易地	供应	这	休息	.

“读者的想象力可以很容易地补充其余部分。”

[prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstər] . ['dɪnzmʊr] [ə'gen] [ɪm'bɑːkt] [ɪn] [-]

Provided	with	capital	by	his	young	friend	,	Mr	.	Dinsmoor	again	embarked	in	[	223	]
假如	和	首都	经过	他的	年轻的	朋友	,	先生	.	dinsmoor	再次	启航	在	[	-	]

在他的年轻朋友的资助下，丁斯莫尔先生再次开始了[223]

['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [taɪm] , ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] .

business	;	and	,	this	time	,	nothing	occurred	to	check	his	prosperity	.
商业	;	和	,	这	时间	,	没有什么	发生	到	查看	他的	繁荣	.

生意兴隆；而且这一次，没有任何事情能够阻碍他的成功。

['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [liːv] ['kɑːlɪdʒ] , [nɔːr][dɪd] ['lɪzi] [luːz] [hɜːr; hər][pi'ænoʊ] .

Charlie	did	not	leave	college	,	nor	did	Lizzie	lose	her	piano	.
查理	做过	不是	离开	大学	,	也不	做过	莉齐	失去	她	钢琴	.

查理没有辍学，莉齐也没有失去她的钢琴。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [haʊ'evər] ,

She	gained	a	husband	,	however	,
她	获得	一个	丈夫	,	然而	,

然而，她嫁给了别人。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]

and	had	no	reason	to	regret	the	train	of	events	which	issued	from
和	有	不	原因	到	后悔	这	火车	的	活动	哪个	发布	从

[hɜːr; hər] ['krɪsməs] [gɪft] . [-]

her	Christmas	Gift	.	[	224	]
她	圣诞节	礼物	.	[	-	]

她没有理由后悔从她的圣诞礼物开始的一系列事件。[224]

[maɪ] ['pɪktʃər] .
MY PICTURE .
我的 图片 .

我的照片。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ;
I have a beautiful picture ;
我 有 一个 美丽的 图片 ;

我有一张很漂亮的照片；

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [ɑːr; ər][ɪts] [daɪz] ,
And gorgeous are its dyes ,
和 华丽的 是 它是 染料 ,

它的染料也十分漂亮。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz]
Wherein the green of the meadows
其中 这 绿色的 的 这 草地

其中，草地一片翠绿

[blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
Blends with the blue of the skies .
混合物 和 这 蓝色的 的 这 天空 .

与蔚蓝的天空融为一体。

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;
A forest stands in the background ;
一个 森林 站立 在 这 背景 ;

背景中是一片森林；

[ænd; ənd] [hɪlz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ;
And hills are at the sides ;
和 丘陵 是 在 这 侧面 ;

两侧是山丘；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['væli] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
And a valley lies between them ,
和 一个 谷 谎言 之间 他们 ,

它们之间隔着一条山谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['striːmlit] [glaidz] .
Through which a streamlet glides .
通过 哪个 一个 流子 滑翔 .

一股细流从中滑过。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fiːldz] [ðæt] [tiːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst]
There are fields that teem with a harvest
那里 是 字段 那 团队 和 一个 收成

有些田野里满是丰收的果实。

[ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [greɪn] ,
Of rich and ripening grain ,
的 富有的 和 成熟 粮食 ,

饱满成熟的谷粒，

[ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
That has caught the glow of the sunlight ,
那 有 捕捉 这 辉光 的 这 阳光 ,

它沐浴在阳光下，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; —
And will not return it again ; —
和 将要 不是 返回 它 再次 ; —

而且不会再归还；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [brɔːd] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['pɑːstʃəz] ,

There	are	broad	and	spacious	pastures	,
那里	是	广阔	和	宽敞	牧场	,

这里有广阔的牧场，

[wer] [ðə; ði]['kwaɪət]['kæt(ə)l] [streɪ] ,

Where	the	quiet	cattle	stray	,
在哪里	这	安静的	牛	流浪	,

安静的牛群游荡的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [s'kuːlbɔɪz] [miːt] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [bɔːl]

And	the	schoolboys	meet	to	play	at	ball
和	这	男学生	见面	到	玩	在	球

学生们聚在一起打球。

[ɑːn][ðer; ðər] ['wiːkli] ['hɑːlədeɪ] ; — [-]

On	their	weekly	holiday	;	—	[	225	]
在	他们的	每周	假期	;	—	[	-	]

在他们每周的假期里；——[225]

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

While	here	and	there	a	cottage
尽管	这里	和	那里	一个	小屋

这里那里都有小屋

[piːps] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] [leɪn] ;

Peeps	out	from	the	leafy	lane	;
人仔	出去	从	这	绿叶	车道	;

从绿树成荫的小路上探出头来；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

And	through	the	trees	you	can	catch	a	glimpse
和	通过	这	树木	你	能	抓住	一个	一瞥

透过树丛，你可以瞥见……

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪn] .

Of	the	farmer	with	his	wain	.
的	这	农民	和	他的	韦恩	.

农夫和他的车。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][oʊld] ['fɔːrɪst]

And	out	in	the	dark	old	forest
和	出去	在	这	黑暗的	老的	森林

在幽暗古老的森林里

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] ['steɪtli] [triː] ,

There	is	many	a	stately	tree	,
那里	是	许多	一个	庄严	树	,

这里有很多高大的树木，

[ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

That	has	seen	the	green	leaves	come	and	go
那	有	已见	这	绿色的	树叶	来	和	去

就这样，绿叶生老病死，又凋零枯萎。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

For	more	than	a	century	.
为了	更多的	比	一个	世纪	.

一百多年来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæstərz] ,

I	have	heard	of	the	ancient	masters	,
我	有	听到	的	这	古老的	大师	,

我听说过古代大师们的事迹，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɑːrvələs] [skɪl] ,
I have heard of their marvellous skill ,
我 有 听到 的 他们的 奇妙 技能 ,

我听说过他们精湛的技艺。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [dʌl] , [ded] ['kænvəs]
And how the dull , dead canvas
和 如何 这 乏味的 , 死的 帆布

还有那单调、死气沉沉的画布

[wʊd] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][laɪf][æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ; —
Would glow with life at their will ; —
会 辉光 和 生活 在 他们的 将要 ; —

会随心所欲地焕发生命光彩；——

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɔːləθ]
But , when the sunshine falleth
但 , 什么时候 这 阳光 坠落

但是，当阳光落下时

[ðə; ði] [rɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdlɪt] [θruː] ,
The rifts of the cloudlets through ,
这 裂痕 的 这 云朵 通过 ,

云层裂开，

[ˌaɪ 'tiː] [lendz] [tuː; tə][maɪ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['glɔːri]
It lends to my picture a glory
它 借贷 到 我的 图片 一个 荣耀

它为我的照片增添了一份荣耀。

[ðæt] ['ræfeɪəl] ['nevər] [nuː] .
That Raphael never knew .
那 拉斐尔 绝不 知道 .

拉斐尔对此一无所知。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['muːnlaɪt]
And , when the solemn moonlight
和 , 什么时候 这 庄严 月光

当庄严的月光

[lʊks] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meloʊ] [ʃaɪn] ,
Looks down with its mellow shine ,
看起来 向下 和 它是 醇厚 闪耀 ,

它俯视着我们，散发着柔和的光泽。

[maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [beɪðd] [ɪn] ['bjuːti]
My picture is bathed in beauty
我的 图片 是 洗澡 在 美丽

我的照片沐浴在美之中

[ðæt] ['siːmɪθ] ['ɔːlmoʊst][dɪ'veɪn] . [-]
That seemeth almost divine . [226]
那 似乎 几乎 神圣的 . [-]

这简直就像是神迹。[226]

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [geɪz] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] ,
And whenever I gaze at my picture ,
和 每当 我 目光 在 我的 图片 ,

每当我凝视我的照片时，

['weðər] [sʌn] [ɔːr][stɑːrz] [laɪt] [ðə; ði][skaɪ] ,
Whether sun or stars light the sky ,
无论 太阳 或者 明星 光 这 天空 ,

无论是太阳还是星星照亮天空，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] ['streŋθnd] ,
I feel that my spirit is strengthened ,
我 感觉 那 我的 精神 是 加强 ,

我感觉我的精神得到了增强。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] ['rɪtʃər] [ˌðer'baɪ] . [-]
And my heart is made richer thereby . [227]
和 我的 心 是 制成 更富有 从而 . [-]

我的内心因此而更加充实。[227]

['gɔtfriːd] [ðə; ði] ['skɑːlər] .
GOTTFRIED THE SCHOLAR .
戈特弗里德 这 学者 .

戈特弗里德，学者。

[ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [sæt] ['gɔtfriːd] [ðə; ði] ['skɑːlər] .
Alone in his study sat Gottfried the scholar .
独自的 在 他的 学习 卫星 戈特弗里德 这 学者 .

学者戈特弗里德独自一人坐在书房里。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɪtʃ] [laɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [groʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
The shelves which lined the apartment on every side groaned beneath the weight of
这 货架 哪个 衬里 这 公寓 在 每一个 边 呻吟 下面 这 重量 的
['bʌlki] - [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['fəuliəuz] .
bulky quartoes and ponderous folios .
笨重 - 和 沉重的 对开本 .

公寓四周的书架上堆满了厚重的四开本和厚实的对开本，不堪重负。

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] , ['floʊɪŋ] [ɪn] [daɪ'vɜːrs] ['tʃænlz] ,
The accumulated learning of many ages and countries , flowing in diverse channels ,
这 积累 学习 的 许多 年龄 和 国家 , 流动 在 各种各样的 频道 ,
[hæd; həd] ['miŋgld] ['ɪntuː] [wʌn] [striːm] ,
had mingled into one stream ,
有 混合 进入 一 溪流 ,

各个时代、各个国家积累的知识，从不同的渠道汇聚成一条河流。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['fɜːrtlˌaɪz] ['kɜːrənt] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] ['gɔtfriːd] .
and , with its fertilizing current , contributed to enrich the mind of Gottfried .
和 , 和 它是 施肥 当前的 , 贡献 到 丰富 这 头脑 的 戈特弗里德 .

并且，它带来的滋养，丰富了戈特弗里德的思想。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['meni] ['vɑːljəmz] , ['kaʊtʃt] [ɪn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðer; ðər]
And these many volumes , couched in languages which to all but their
和 这些 许多 卷 , 卧倒 在 语言 哪个 到 全部 但 他们的
['oʊnər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] ,
owner were a sealed book ,
所有者 是 一个 密封 书 ,

而这些卷帙浩繁的书籍，用除了书主之外无人能懂的语言写成，简直就是一本尘封已久的古籍。

[wɪtʃ] ['meni] ['jɪrz] - [ə'sɪdʒuəs] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] ['vɪdʒəlz] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ʌn'kloʊz] ,
which many years ' assiduous labor and midnight vigils alone could unclose ,
哪个 许多 年 - 刻苦 劳动 和 午夜 守夜 独自的 可以 解开 ,

只有经过多年的不懈努力和彻夜守候，才能解开这个谜团。

— [ðiːz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪndeks] [ʌv; əv] ["gɑːtfriːdz] [ə'teɪnmənts] .
— these were but the index of Gottfried's attainments .
— 这些 是 但 这 指数 的 戈特弗里德的 成就 .

——这些只是戈特弗里德成就的冰山一角。

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlmiɪst] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [-]
Never in the palmiest days of chivalry [228]
绝不 在 这 最 天 的 骑士精神 [-]

即使在骑士精神最辉煌的时代[228]

[hæd; həd] [naɪt] [bɪn] [mɔːr] ['kɑːnstənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðæn; ðən] ['gɔtfriːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks]

had	knight	been	more	constant	to	his	mistress	than	Gottfried	to	his	books
有	骑士	到过	更多的	持续的	到	他的	情妇	比	戈特弗里德	到	他的	图书

.

:

.

如果骑士对他的情妇比戈特弗里德对他的书更忠诚就好了。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] , [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blæŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ]

Without	these	,	life	would	have	been	to	him	a	blank	,	and	the	world	a
没有	这些	,	生活	会	有	到过	到	他	一个	空白的	,	和	这	世界	一个

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

如果没有这些，生活对他来说将是一片空白，世界将是一片荒漠。

[wʌt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l]

What	to	him	were	the	companionship	of	friends	,	the	charms	of	social
什么	到	他	是	这	友谊	的	朋友们	,	这	魅力	的	社会的

['ɪntərkɔːrs] ?

intercourse	?
交往	?

对他来说，朋友的陪伴和社交的乐趣又算得了什么呢?

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [frendz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bʊks] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [hiː; hi] [held]

He	recognized	no	friends	but	his	books	;	and	with	them	alone	he	held
他	认可	不	朋友们	但	他的	图书	;	和	和	他们	独自的	他	握住

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

他除了书以外，不承认任何朋友；他只与书交流。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] : [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

He	had	cultivated	his	intellect	to	the	neglect	of	his	heart	:	beneath	his
他	有	栽培	他的	智力	到	这	忽视	的	他的	心	:	下面	他的

['fɔːstərɪŋ] [ker] ,

fostering	care	,
寄养	关心	,

他一心钻研学问，却忽略了心灵：在他悉心呵护之下，

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [hæd; həd] [sweld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ; [ðə; ði] ['lætər] , [laɪk]

the	former	had	swelled	into	the	proportions	of	a	giant	;	the	latter	,	like
这	以前的	有	肿胀	进入	这	比例	的	一个	巨大的	;	这	后者	,	喜欢

[æn; ən] [ʌn'tɪld] ['gɑːrdn] ,

an	untilled	garden	,
一个	直到	花园	,

前者膨胀成了巨人的体型；后者则像一片未耕种的花园。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [groʊθ] [ʌv; əv] [wiːdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

had	been	abandoned	to	the	rank	growth	of	weeds	,	which	had	already
有	到过	弃	到	这	秩	生长	的	杂草	,	哪个	有	已经

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

overshadowed	it	,
黯然失色	它	,

它已被弃置，任由杂草丛生，早已被杂草完全掩盖。

[ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [ə'fekʃənz] .

and	checked	the	growth	of	kind	feelings	and	human	affections	.
和	已检查	这	生长	的	种类	情怀	和	人类	情感	.

并检验了善良情感和人类情感的发展。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['di:fekt] ['gɔtfri:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] ; [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,

But	of	this	defect	Gottfried	was	not	conscious	;	or	,	at	least	,
但	的	这	缺点	戈特弗里德	曾是	不是	有意识的	;	或者	,	在	至少	,

但戈特弗里德并没有意识到这个缺陷；或者至少，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] .

he	would	not	have	acknowledged	it	to	be	such	.
他	会	不是	有	已确认	它	到	是	这样的	.

他不会承认事实如此。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ;

With	all	his	wisdom	,	he	knew	not	the	meaning	of	virtue	;
和	全部	他的	智慧	,	他	知道	不是	这	意义	的	美德	;

尽管他智慧过人，却不懂得美德的含义；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [kən'faʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['lɜ:rnɪŋ] ; [soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

for	he	was	perpetually	confounding	it	with	learning	;	so	that	with	him
为了	他	曾是	永恒地	混淆	它	和	学习	;	所以	那	和	他

[ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [-]

the	philosophy	[	229	]
这	哲学	[	-	]

因为他总是把哲学与学问混淆；因此，在他看来，哲学[229]

[ʌv; əv] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ɪn] [ði:z] [fju:] [wɜ:rdz] :

of	life	might	be	said	to	consist	in	these	few	words	:
的	生活	可能	是	说	到	由	在	这些	很少	字	:

可以说，人生的真谛就在于这几句话：

“ [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['vɜ:rtʃuəs] .

“	To	be	learned	is	to	be	virtuous	.
“	到	是	学习	是	到	是	有德行的	.

学识渊博即是美德。

” [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] ,

”	Thus	it	was	,	that	,	in	the	pride	of	his	attainments	,
”	因此	它	曾是	,	那	,	在	这	自豪	的	他的	成就	,

“就这样，他因自己的成就而骄傲自满，

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [men] [æz; əz] [ɪ'meʒərəbli] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

he	looked	down	upon	other	men	as	immeasurably	his	inferiors	,
他	看起来	向下	之上	其他	男人	作为	无法估量	他的	下等人	,

他瞧不起其他人，认为他们远不如自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [hæf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm]

and	was	even	half	convinced	that	they	were	of	a	different	nature	from
和	曾是	甚至	一半	确信	那	他们	是	的	一个	不同的	自然	从

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

甚至一度确信他们与自己本质不同。

[hi:; hi] [əs'paiəd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wʌt] [ˌælɪg'zændər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

He	aspired	to	become	in	the	world	of	intellect	what	Alexander	was	in	the
他	渴望	到	变得	在	这	世界	的	智力	什么	亚历山大	曾是	在	这

['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld] ,

physical	world	,
身体的	世界	,

他渴望在知识领域达到亚历山大在物质领域的成就。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ['mɑːnərk] , [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [wɜːrld] [tuː; tə]

and	,	like	that	monarch	,	sighed	to	think	that	there	were	no	more	worlds	to
和	,	喜欢	那	君主	,	叹了口气	到	思考	那	那里	是	不	更多的	世界	到

['kɑːŋkər] ,

conquer	,
征服	,

就像那位君主一样，想到再也没有世界可以征服，不禁叹息。

— [noʊ] [mɔːr] ['viktəriz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] .

—	no	more	victories	to	be	gained	.
—	不	更多的	胜利	到	是	获得	.

——已无胜利可言。

['gɔtfriːd] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtɪs] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

Gottfried	had	just	written	the	concluding	paragraph	of	a	treatise	upon	some
戈特弗里德	有	只是	书面	这	总结	段落	的	一个	论文	之上	一些

[əb'struːs] ['sʌbdʒekt] ,

abstruse	subject	,
奥	主题	,

戈特弗里德刚刚写完一篇关于某个深奥主题的论文的最后一段，

[wɪtʃ] [pə'zest] [æn; ən] ['ɪntrəst] ['oʊnli][fɔːr; fər] [s'kɒləz] [laɪk] [hɪm'self] .

which	possessed	an	interest	only	for	scholars	like	himself	.
哪个	拥有	一个	兴趣	仅有的	为了	学者们	喜欢	他自己	.

只有像他这样的学者才会对此感兴趣。

[hɪz; ɪz][pen] [drɑːpt] ['wɪrəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs]

His	pen	dropped	wearily	from	his	fingers	,	and	he	passed	his	hand	across
他的	笔	掉落	疲劳	从	他的	手指	,	和	他	通过了	他的	手	穿过

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他的笔疲惫地从指间滑落，他用手揉了揉眼睛。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , ['mjuːziŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

“	Yes	,	”	said	he	,	musingly	,	and	a	smile	lighted	up	his	face	,	“	at	length
“	是的	,	”	说	他	,	若有所思地	,	和	一个	微笑	照明	向上	他的	脸	,	“	在	长度

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

it	is	finished	,
它	是	完成的	,

“是的，”他若有所思地说，脸上露出了笑容，“终于完成了。”

[ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] .

the	labor	of	many	years	.
这	劳动	的	许多	年	.

多年的努力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

But	the	reward	is	to	come	.
但	这	报酬	是	到	来	.

但回报还在后头。

[maɪ] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ɔːl'redi] [greɪt] [-]

My	fame	as	a	scholar	,	already	great	[	230	]
我的	名声	作为	一个	学者	,	已经	伟大的	[	-	]

我作为学者的名声已经很大了[230]

[ə'mʌŋ] [men] , [wɪl] [bɪ'kʌm] ['greɪtər] [stɪl] .

among	men	,	will	become	greater	still	.
之中	男人	,	将要	变得	更大的	仍然	.

在男性中，将会变得更加强大。

[feɪm] , [braɪt] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][maɪ] ['juːθfl] [driːmz] !
Fame , bright goddess of my youthful dreams !
名声 , 明亮的 女神 的 我的 青春 梦境 !

名誉，我青春梦想中耀眼的女神!

[haʊ] [θruː] ['wɪri] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] [fɔːr; fər] [ðiː] !
how through weary years have I toiled for thee !
如何 通过 厌倦 年 有 我 辛勤劳作 为了 你 !

我为你辛勤劳作了多少年啊!

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [set][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] !
How willingly have I resigned those objects on which other men set their affections !
如何 心甘情愿 有 我 辞职 那些 对象 在 哪个 其他 男人 放 他们的 情感 !

我多么心甘情愿地放弃了其他男人所钟爱的那些东西!

[welθ] , ['pleʒər] , [lʌv] , — [aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ɪn'groʊsɪŋ]
Wealth , pleasure , love , — I have sacrificed them all to this one engrossing
财富 , 乐趣 , 爱 , — 我 有 牺牲 他们 全部 到 这 一 引人入胜
[pər'suːt] .
pursuit .
追逐 .

财富、享乐、爱情——我为了这唯一让我着迷的追求，牺牲了这一切。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] ?
Who shall say that I have lived in vain ?
WHO 将 说 那 我 有 居住地 在 徒劳 ?

谁能说我白活了?

" ['gɔtfriːd] [hæd; həd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
" Gottfried had labored for many hours without rest .
" 戈特弗里德 有 辛勤劳作 为了 许多 小时 没有 休息 .

“戈特弗里德已经连续工作了好几个小时，没有休息。”

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['skɑːlɚz] [kæp][ænd; ənd] [kloʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ]
He took down his scholar's cap and cloak from the wall against which they
他 采取 向下 他的 学者的 帽 和 披风 从 这 墙 反对 哪个 他们
[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] ,
were suspended ,
是 暂停 ,

他从墙上取下挂着的学者帽和斗篷。

[ænd; ənd][ə'taɪərd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .
and attired himself for a walk .
和 穿着 他自己 为了 一个 走 .

他穿戴整齐，准备出门散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .
It was a beautiful day .
它 曾是 一个 美丽的 天 .

那天天气很好。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ,
The sun had passed the meridian ,
这 太阳 有 通过了 这 子午线 ,

太阳已经过中天了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] ['splendər] [ɑːn] [fiːldz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn]
and was shining with softened splendor on fields decorated with the green
和 曾是 灼灼 和 软化 辉煌 在 字段 装饰 和 这 绿色的
['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['bauntiəsli] [prə'vaidz] .
carpet which Nature so bounteously provides .
地毯 哪个 自然 所以 慷慨地 提供 .

在铺满大自然慷慨馈赠的绿色地毯的田野上，它闪耀着柔和的光辉。

[hɪr] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [rɪ'pəʊzd] [ɪn]['trænkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz]

Here	a	group	of	cattle	reposed	in	tranquil	enjoyment	beneath	the	spreading	branches
这里	一个	团体	的	牛	安息	在	宁静	享受	下面	这	传播	分支

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

一群牛在枝繁叶茂的树枝下悠闲地休憩着。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] .

which	afforded	a	grateful	shelter	from	the	sun's	heat	.
哪个	提供	一个	感激的	庇护所	从	这	太阳的	热	.

它提供了一个令人感激的避暑场所。

[ə; eɪ] [-]

A	[	231	]
一个	[	-	]

A[231]

['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [wʌz; wəz] [siːn] ['rɪplɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] .

little	farther	on	,	a	tiny	stream	was	seen	rippling	on	its	way	.
小的	更远	在	,	一个	微小的	溪流	曾是	已见	涟漪	在	它是	方式	.

再往前走一点，可以看到一条小溪在潺潺流淌。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjərz] ['pleɪfəli] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Beside	it	were	childish	figures	playfully	plucking	the	flowers	that	grew	upon	the
旁	它	是	幼稚	数据	嬉戏地	拔毛	这	花朵	那	生长	之上	这

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

旁边有几个孩子在嬉戏地采摘河岸上盛开的花朵。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [bɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪk]

and	tossing	them	into	the	water	,	where	they	were	soon	borne	down	the	quick
和	抛掷	他们	进入	这	水	,	在哪里	他们	是	很快	出生	向下	这	快的

['kɜːrənt] .

current	.
当前的	.

然后把它们扔进水里，它们很快就被湍急的水流冲走了。

['tʃɪldrən] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Children	,	however	small	,	have	an	eye	to	the	beautiful	;
孩子们	,	然而	小的	,	有	一个	眼睛	到	这	美丽的	;

孩子们，无论多么年幼，都有欣赏美的眼睛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪts] .

and	the	little	group	sang	and	shouted	in	all	the	exuberance	of	their	spirits	.
和	这	小的	团体	唱	和	喊叫	在	全部	这	热情洋溢	的	他们的	烈酒	.

这群人兴高采烈地唱歌、呐喊。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

The	smile	of	outward	nature	was	reflected	upon	the	faces	of	these	little	ones	.
这	微笑	的	向外	自然	曾是	反映	之上	这	面孔	的	这些	小的	一个	.

孩子们脸上洋溢着天性中的笑容。

[æz; əz] ['gɔtfriːd] [pæst] [baɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər]

As	Gottfried	passed	by	,	one	of	them	,	supposing	that	all	must	share	in	her
作为	戈特弗里德	通过了	经过	,	一	的	他们	,	假如	那	全部	必须	分享	在	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

当戈特弗里德经过时，其中一个女孩以为所有人都必须和她感同身受，

[plʌkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['prɪti] ? ”

plucked	**a**	**flower**	**,**	**and**	**,**	**holding**	**it**	**up**	**,**	**exclaimed**	**,**	**“**	**Is**	**it**	**not**	**pretty**	**?**	**”**
拨弦	一个	花	,	和	,	保持	它	向上	,	惊呼	,	“	是	它	不是	漂亮的	?	”

她摘下一朵花，举起来，惊叹道：“它漂亮吗？”

“ [wʌt] [ɪz] ['prɪti] ? ” [æskt] ['gɔtfriːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	**What**	**is**	**pretty**	**?**	**”**	**asked**	**Gottfried**	**,**	**looking**	**up**	**.**
“	什么	是	漂亮的	?	”	问	戈特弗里德	,	寻找	向上	.

“什么是美？”戈特弗里德抬起头问道。

[ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [ɪn] ['ænsər] .

The	**flower**	**was**	**held**	**up**	**in**	**answer**	**.**
这	花	曾是	握住	向上	在	回答	.

那朵花被举了起来作为回应。

“ [pəj] ! [tʃaɪld] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['bʌtərkʌp] .

“	**Poh**	**!**	**child**	**:**	**it**	**is**	**only**	**a**	**buttercup**	**.**
“	波	!	孩子	:	它	是	仅有的	一个	毛茛	.

“呸！孩子：它只是一朵毛茛而已。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [druː] [bæk] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] ['gɔtfriːd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

”	**The**	**child**	**drew**	**back**	**abashed**	**,**	**and**	**Gottfried**	**pursued**	**his**	**way**	**.**
”	这	孩子	画	后退	羞愧	,	和	戈特弗里德	追击	他的	方式	.

“孩子羞愧地后退，戈特弗里德追了上去。”

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt] [ðə; ði] [fer] ['lændskeɪp] [wɪtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [-]

He	**regarded**	**not**	**the**	**fair**	**landscape**	**which**	**like**	**a**	**dream**	**of**	**[**	**232**	**]**
他	认为	不是	这	公平的	景观	哪个	喜欢	一个	梦	的	[	-	]

他没有注意到那如梦似幻的美丽风景[232]

['bjuːti] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [steps] .

beauty	**opened**	**upon**	**his**	**steps**	**.**
美丽	打开	之上	他的	步骤	.

美景在他踏入的那一刻便映入眼帘。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

His	**mind**	**was**	**still**	**at**	**home**	**among**	**his**	**books**	**.**
他的	头脑	曾是	仍然	在	家	之中	他的	图书	.

他的心思仍然沉浸在书海之中。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [fɔːr] [dɑːrk] [wɔːlz] [wer'ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɪn] [laɪf]

it	**rarely**	**passed**	**beyond**	**those**	**four**	**dark**	**walls**	**wherein**	**all**	**that**	**he**	**cared**	**for**	**in**	**life**
它	很少	通过了	超过	那些	四	黑暗的	墙壁	其中	全部	那	他	关心	为了	在	生活

[wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] .

was	**enclosed**	**.**
曾是	内	.

它很少能走出那四面黑暗的墙壁，他生命中所有珍视的东西都被封闭在那里。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æsə'teind] [baɪ] ['hjuːmən]

With	**the**	**laws**	**of**	**Nature**	**,**	**so**	**far**	**as**	**they**	**had**	**been**	**ascertained**	**by**	**human**
和	这	法律	的	自然	,	所以	远的	作为	他们	有	到过	已确定	经过	人类

['wɪzdəm] ,

wisdom	**,**
智慧	,

根据人类智慧所确定的自然规律，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] .

he	was	thoroughly	conversant	;	but	for	Nature	itself	he	cared	little	.
他	曾是	彻底	熟人	;	但	为了	自然	本身	他	关心	小的	.

他博学多识，但对自然本身却漠不关心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['saɪəns] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]

He	could	tell	you	all	that	science	has	discovered	of	the	mysterious	courses	of
他	可以	告诉	你	全部	那	科学	有	发现	的	这	神秘	课程	的

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ;

the	heavenly	bodies	;
这	天上	身体	;

他可以告诉你科学已经发现的关于天体神秘运行轨迹的所有知识；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] ['iːvnɪŋ] [ðæt] ['evər] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz]

but	the	finest	evening	that	ever	looked	down	with	its	thousand	glittering	eyes
但	这	最好的	晚上	那	曾经	看起来	向下	和	它是	千	闪闪发光	眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ə'bʌv] ['veɪnli] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

from	the	blue	vault	above	vainly	tempted	him	forth	from	his	study	.
从	这	蓝色的	金库	多于	徒劳地	受诱惑	他	前进	从	他的	学习	.

但是，从上方蓝色穹顶下，无数闪烁的眼睛俯瞰着这最美好的夜晚，却徒劳地诱惑着他走出书房。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['wiːknəs] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	would	have	regarded	it	as	a	mere	weakness	to	yield	to	such	an
他	会	有	认为	它	作为	一个	仅仅	弱点	到	屈服	到	这样的	一个

['ɪmpʌls] .

impulse	.
冲动	.

他会认为屈服于这种冲动纯粹是软弱的表现。

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

He	at	least	was	in	no	danger	of	yielding	;	for	he	never	felt	the	impulse	.
他	在	至少	曾是	在	不	危险	的	屈服	;	为了	他	绝不	毛毡	这	冲动	.

他至少没有屈服的危险；因为他从未有过屈服的冲动。

['gɔtfriːd] [pæst] [ɑːn] , [plʌndʒd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

Gottfried	passed	on	,	plunged	as	before	in	deep	thought	,
戈特弗里德	通过了	在	,	暴跌	作为	前	在	深的	想法	,

戈特弗里德去世了，像以前一样陷入了沉思。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['triːtɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

of	which	the	treatise	which	he	had	just	completed	was	the	absorbing
的	哪个	这	论文	哪个	他	有	只是	完全的	曾是	这	吸收

['sʌbdʒekt] . [-]

subject	.	[	233	]
主题	.	[	-	]

其中他刚刚完成的论文是他最感兴趣的主题。[233]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

A	woman	with	a	babe	in	her	arms	,
一个	女士	和	一个	宝贝	在	她	武器	,

一位怀抱着婴儿的妇女

[huːz] ['meləŋkɑːli] [feɪs] [ænd; ənd] ['tætərd] [gɑːrb] [spoʊk] ['sædli] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd]

whose	melancholy	face	and	tattered	garb	spoke	sadly	of	unhappiness	and
谁	忧郁	脸	和	破烂	外衣	辐	令人遗憾的是	的	不快乐	和

[ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

destitution	,	stood	in	the	path	.
赤贫	,	站立	在	这	小路	.

他面容忧郁，衣衫褴褛，一副悲惨的模样，站在路中间。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv]

He	would	not	have	noticed	her	,	had	she	not	timidly	touched	the	hem	of
他	会	不是	有	注意到	她	,	有	她	不是	胆怯地	感动	这	她们	的

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] .

his	garment	.
他的	服装	.

如果不是她怯生生地摸了摸他的衣角，他可能根本不会注意到她。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ?

“	Why	do	you	disturb	me	?
”	为什么	做	你	打扰	我	?

你为什么打扰我?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

”	he	asked	impatiently	,	as	he	looked	up	.
”	他	问	不耐烦地	,	作为	他	看起来	向上	.

他抬起头，不耐烦地问道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

“	You	have	interrupted	the	current	of	my	thoughts	.
”	你	有	中断	这	当前的	的	我的	想法	.

你打断了我的思绪。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? ”

What	would	you	have	?	”
什么	会	你	有	?	”

你想要什么?

“ [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]

“	I	hope	,	sir	,	”	said	the	woman	,	in	a	low	tone	,	“	you	will	pardon	the
”	我	希望	,	先生	,	”	说	这	女士	,	在	一个	低的	语气	,	“	你	将要	赦免	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

“先生，”女人低声说道，“希望您能原谅我的打扰。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [ɪn'truːd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	would	not	willingly	intrude	;	but	you	see	my	situation	.
我	会	不是	心甘情愿	侵入	;	但	你	看	我的	情况	.

我本不想贸然闯入；但你也明白我的处境。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] ['destɪtuːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [frendz] .

I	am	left	destitute	,	and	without	friends	.
我	是	左边	贫困	,	和	没有	朋友们	.

我变得一贫如洗，而且没有朋友。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [ker] [nɑːt] .

For	myself	,	I	care	not	.
为了	我	,	我	关心	不是	.

我个人并不在意。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [tʃaɪld] , — [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Perhaps	it	is	well	that	I	should	die	;	but	my	child	,	—	I	would	live	for	him	.
也许	它	是	出色地	那	我	应该	死	;	但	我的	孩子	,	—	我	会	居住	为了	他	.

也许我死了是件好事；但我的孩子，——我会为了他而活。

” ['gɔtfriːd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [huː] [bʌt; bət][hæf]

”	Gottfried	listened	with	an	unmoved	countenance	,	and	as	one	who	but	half
”	戈特弗里德	听着	和	一个	不动	面容	,	和	作为	一	WHO	但	一半

[ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .

comprehended	what	he	heard	.
理解	什么	他	听到	.

戈特弗里德面无表情地听着，仿佛只听懂了一半。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'stres] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	If	you	are	poor	and	in	distress	,	”	he	said	at	length	,
”	如果	你	是	贫穷的	和	在	痛苦	,	”	他	说	在	长度	,

“如果你贫穷且处境艰难，”他长篇大论地说，

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [-]

“	you	can	apply	to	the	proper	[	234	]
”	你	能	申请	到	这	恰当的	[	-	]

“你可以申请合适的[234]

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

当局。

[aɪ][hæv; həv] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . ”

I	have	matters	of	more	importance	to	attend	to	.	”
我	有	事情	的	更多的	重要性	到	出席	到	.	”

我还有更重要的事情要处理。

“ [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ]

“	Of	more	importance	than	the	life	of	a	fellow	-	creature	?	”	interrupted	a
”	的	更多的	重要性	比	这	生活	的	一个	同伴	-	生物	?	”	中断	一个

[rʌf] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

rough	-	looking	man	,
粗糙的	-	寻找	男人	,

“比同类的生命更重要吗？”一个面容粗犷的男人打断道。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [dres] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ʌp] .

in	a	farmer's	dress	,	who	had	just	stepped	up	.
在	一个	农民的	裙子	,	WHO	有	只是	步	向上	.

一个穿着农夫装束的人，刚刚走上前来。

“ [neɪ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

“	Nay	,	then	,	I	have	not	.
”	不	,	然后	,	我	有	不是	.

“不，我没有。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] .

Come	with	me	,	my	poor	woman	.
来	和	我	,	我的	贫穷的	女士	.

跟我来，我的可怜女人。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['jɑːndər] .

I	live	in	the	cottage	yonder	.
我	居住	在	这	小屋	远处	.

我住在那边的小屋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] . ”

It	is	but	a	poor	place	;	but	it	will	afford	you	food	and	shelter	.	”
它	是	但	一个	贫穷的	地方	;	但	它	将要	买得起	你	食物	和	庇护所	.	”

这里虽然是个贫瘠的地方，但至少能给你提供食物和住所。

“ [sʌtʃ] [men] , ” [mjuːzd] ['gɔtfriːd] ,

“	Such	men	,	”	mused	Gottfried	,
”	这样的	男人	,	”	沉思	戈特弗里德	,

“这样的人，”戈特弗里德沉思道。

“ [duː][nɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [suː,pɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

“	do	not	estimate	the	superiority	of	science	over	the	trivial	objects	upon	which
”	做	不是	估计	这	优势	的	科学	超过	这	琐碎的	对象	之上	哪个

[moʊst] [weɪst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] .

most	waste	their	lives	to	little	purpose	.
最多	浪费	他们的	生活	到	小的	目的	.

“不要低估科学相对于那些大多数人浪费生命却毫无意义的琐碎事物的优越性。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

But	how	should	they	?
但	如何	应该	他们	?

但他们应该怎么做呢?

[ðeɪ] [pæs] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['peti] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['peti] [ɪm'plɔɪmənt] ,

They	pass	their	lives	in	a	round	of	petty	duties	and	petty	employments	,
他们	经过	他们的	生活	在	一个	圆形的	的	小气	职责	和	小气	就业	,

他们一生都在从事琐碎的差事和零工中度过。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] .

above	and	beyond	which	they	care	not	to	look	.
多于	和	超过	哪个	他们	关心	不是	到	看	.

除此之外，他们不愿多看。

” [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['gɔtfriːd] .

”	Such	were	the	meditations	of	Gottfried	.
”	这样的	是	这	冥想	的	戈特弗里德	.

“这就是戈特弗里德的沉思。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðaʊ] [ðæt] [kænst] [siː] [ðə; ði] [moʊt] [ɪn] [ðaɪ] ['brʌðɚz] [aɪ] ,

thou	that	canst	see	the	mote	in	thy	brother's	eye	,
你	那	罐	看	这	尘埃	在	你的	兄弟	眼睛	,

你若能看见你兄弟眼中的刺，

[ænd; ənd] [dʌst] [nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [biːm] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] !

and	dost	not	discern	the	beam	that	is	in	thine	own	!
和	朋友	不是	辨别	这	光束	那	是	在	你的	自己的	!

不要察觉自己心中的梁木!

['gɔtfriːd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːk] , [wen] [hɪz; ɪz]

Gottfried	was	approaching	his	study	on	his	return	from	the	walk	,	when	his
戈特弗里德	曾是	接近	他的	学习	在	他的	返回	从	这	走	,	什么时候	他的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [-]

meditations	[	235	]
冥想	[	-	]

戈特弗里德散步回来，正走向他的书房，这时他开始沉思[235]

[wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði] [blʌd] [kɔːrs] [mɔːr] ['kwɪkli] [θruː]

were	disturbed	by	a	cry	which	always	makes	the	blood	course	more	quickly	through
是	不安	经过	一个	哭	哪个	总是	制作	这	血	课程	更多的	迅速地	通过

[ðə; ði] [veɪnz] ,

the	veins	,
这	静脉	,

一声惊叫声惊扰了他们，这惊叫声总是会让血液在血管中加速流动。

— [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][ʌv; əv] “ ['faɪər] !

—	the	fearful	cry	of	“	Fire	!
—	这	可怕	哭	的	“	火	!

——“着火了!

" [vɔɪs] ['æftər] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːzd]
" Voice after voice took up the cry till it swelled into a terrible and confused
" 嗓音 后 嗓音 采取 向上 这 哭 直到 它 肿胀 进入 一个 糟糕的 和 使困惑
['klæmər] .
clamor .
叫嚣 .

"一个个声音接连发出呼喊声，直到它汇聚成一阵可怕而混乱的喧嚣。

['faɪər] !
Fire !
火 !

火！

['gɔtfriːd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'held] [ðə; ði] [fleɪmz]
Gottfried looked up , and , to his inexpressible consternation , beheld the flames
戈特弗里德 看起来 向上 , 和 , 到 他的 难以言喻的 惊愕 , 观看 这 火焰
['ræpɪdli] [kən'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] .
rapidly consuming his own dwelling .
快速 消费 他的 自己的 住宅 .

戈特弗里德抬起头，惊恐万分地看到火焰迅速吞噬了自己的住所。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
The conviction flashed upon him , with the speed of lightning ,
这 定罪 闪光灯 之上 他 , 和 这 速度 的 闪电 ,

他瞬间被一种信念所笼罩，速度之快令人难以置信。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
that he had left a candle burning which he had lighted for the purpose
那 他 有 左边 一个 蜡烛 燃烧 哪个 他 有 照明 为了 这 目的
[ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
of sealing a letter .
的 密封 一个 信 .

他点燃了一根蜡烛，目的是为了封信，结果蜡烛却没熄灭。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luːs] ['pepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Undoubtedly it had come in contact with the loose papers which lay about it ,
无疑 它 有 来 在 接触 和 这 松动的 文件 哪个 躺 关于 它 ,

毫无疑问，它接触过周围散落的纸张。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and this was the result .
和 这 曾是 这 结果 .

这就是结果。

" [maɪ] [bʊks] !
" My books !
" 我的 图书 !

"我的书！"

[maɪ] ['triːtɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['gɔtfriːd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]
my treatise ! " exclaimed Gottfried with anguish , as he contemplated the
我的 论文 ! " 惊呼 戈特弗里德 和 痛苦 , 作为 他 思考 这
[ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .
probability of their destruction .
可能性 的 他们的 破坏 .

"我的论文！"戈特弗里德痛苦地喊道，他想到论文被毁的可能性。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [kən'sʊmd] !
" They will all be consumed !
" 他们 将要 全部 是 消耗 !

它们都将被吞噬！

〞 [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

〞	He	hurried	to	the	scene	of	disaster	.
〞	他	慌忙	到	这	场景	的	灾难	.

他匆匆赶往灾难现场。

[ðə; ði]['faiəmən][wɜːr; wər] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['efərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] ['ʌndər] .

The	firemen	were	plying	their	utmost	efforts	to	bring	the	flames	under	.
这	消防员	是	合奏	他们的	极致	努力	到	带来	这	火焰	在下面	.

消防员们正竭尽全力控制火势。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [-]

But	the	fire	had	[	236	]
但	这	火	有	[	-	]

但这场火灾[236]

[ɔːl'redi] [meɪd] [sʌtʃ] ['hedweɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['strʌgld] [ə'genst] [hoʊp] .

already	made	such	headway	that	they	struggled	against	hope	.
已经	制成	这样的	进展	那	他们	挣扎	反对	希望	.

他们已经取得了如此大的进展，以至于他们几乎绝望了。

['gɔtfriːd] [lent] [hɪz; ɪz][eɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Gottfried	lent	his	aid	with	the	energy	of	despair	.
戈特弗里德	借出的	他的	援助	和	这	活力	的	绝望	.

戈特弗里德带着绝望的热情伸出了援手。

['faɪnəli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʊmd] ,

Finally	,	unable	to	conceal	from	himself	that	the	building	must	be	consumed	,
最后	,	无法	到	隐藏	从	他自己	那	这	建筑	必须	是	消耗	,

最终，他再也无法否认这座建筑必须被焚毁的事实。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] ,

he	rushed	into	the	crackling	flames	,
他	匆忙	进入	这	噼啪作响	火焰	,

他冲进了噼啪作响的火焰中，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

in	the	hope	of	at	least	rescuing	the	manuscript	of	which	he	had	written
在	这	希望	的	在	至少	救援	这	手稿	的	哪个	他	有	书面

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['pærəˌgræf] .

that	day	the	concluding	paragraphs	.
那	天	这	总结	段落	.

希望能至少挽救他当天写下的手稿的最后几段。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] ['efərt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'sper] [kʊd; kəd][prɑːmpt] .

It	was	a	mad	effort	,	such	as	nothing	but	despair	could	prompt	.
它	曾是	一个	疯狂的	努力	,	这样的	作为	没有什么	但	绝望	可以	迅速的	.

这是一种疯狂的举动，只有绝望才能驱使人们做出这种事。

[ðə; ði] [smoʊk] ['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [fleɪmz] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [bəːnd] [hɪm; ɪm] .

The	smoke	stifled	him	;	the	flames	scorched	and	burned	him	.
这	抽烟	窒息	他	;	这	火焰	烧焦的	和	烧伤	他	.

浓烟呛得他喘不过气来；火焰灼烧着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ,

He	was	dragged	out	by	main	force	,
他	曾是	拖拽	出去	经过	主要的	力量	,

他被主力部队拖了出来。

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

having	succeeded	in	passing	but	a	few	feet	beyond	the	threshold	.
拥有	成功了	在	通过	但	一个	很少	脚	超过	这	临界点	.

仅仅越过门槛几英尺就成功通过了。

['lʌkɪli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,

Luckily	**he**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**insensibility**	**,**
幸运的是	他	曾是	在	一个	状态	的	麻木	,

幸好他当时处于昏迷状态。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [siːnz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

so	**that**	**the**	**last**	**scenes**	**in**	**the**	**conflagration**	**passed**	**without**	**his**	**knowledge**	**.**
所以	那	这	最后的	场景	在	这	大火	通过了	没有	他的	知识	.

因此，这场大火的最后场景在他毫不知情的情况下发生了。

[ðə; ðɪ] [wiːks] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɜːr; wər][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə] ['gɔtfriːd] ,

The	**weeks**	**that**	**succeeded**	**were**	**a**	**blank**	**to**	**Gottfried**	**,**
这	周	那	成功了	是	一个	空白的	到	戈特弗里德	,

接下来的几周对戈特弗里德来说一片空白。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ['fiːvər] .

for	**he**	**was**	**plunged**	**in**	**the**	**delirium**	**of**	**a**	**brain**	**fever**	**.**
为了	他	曾是	暴跌	在	这	谵妄	的	一个	脑	发烧	.

因为他陷入了脑热引起的谵妄状态。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]

When	**,**	**at**	**length**	**,**	**he**	**awoke**	**to**	**consciousness**	**,**	**it**	**was**	**in**	**a**	**small**	**and**
什么时候	,	在	长度	,	他	醒来	到	意识	,	它	曾是	在	一个	小的	和

['pʊrliˌ'pɔːrli] - ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] .

poorly	**-**	**furnished**	**chamber**	**.**
差	-	提供	房间	.

当他最终恢复意识时，发现自己身处一个狭小且陈设简陋的房间里。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [-]

At	**the**	**bedside**	**[**	**237**	**]**
在	这	床头	[	-	]

在床边[237]

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kɔːrsli] [bʌt; bət] ['niːtli] [ə'taɪərd] .

was	**seated**	**a**	**woman**	**,**	**coarsely**	**but**	**neatly**	**attired**	**.**
曾是	坐着	一个	女士	,	粗略地	但	整齐地	穿着	.

一位女子坐在那里，衣着粗犷但整洁。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [bɪ'wɪldərd] .

“	**Where**	**am**	**I**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**,**	**bewildered**	**.**
“	在哪里	是	我	?	”	他	询问	,	困惑	.

“我这是在哪儿？”他困惑地问道。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

“	**What**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**?**	**”**
“	什么	有	发生	到	我	?	”

“我这是怎么了？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['betər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['ɜːrnɪstli] ,

“	**You**	**are**	**at**	**length**	**better**	**,**	**thank**	**Heaven**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**earnestly**	**,**
“	你	是	在	长度	更好的	,	感谢	天堂	,	”	说	这	女士	,	切实	,

“感谢老天，你终于好多了，”那女人诚恳地说。

“ [sɪns] [ðə; ðɪ] [dɪ'lɪrɪəm] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] . ”

“	**since**	**the**	**delirium**	**has**	**left**	**you**	**.**	**”**
“	自从	这	谵妄	有	左边	你	.	”

“自从你摆脱了谵妄状态。”

“ [dɪ'lɪrɪəm] ! ” [sed] ['gɔtfriːd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	**Delirium**	**!**	**”**	**said**	**Gottfried**	**,**	**raising**	**himself**	**on**	**his**	**elbow**	**in**	**surprise**	**.**
“	谵妄	!	”	说	戈特弗里德	,	提高	他自己	在	他的	弯头	在	惊喜	.

“谵妄！”戈特弗里德惊讶地用手肘撑起身子说道。

“ [oʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
“ 哦 , 是的 !

“哦是的!

[aɪ] [naʊ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [kəˈlæməti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [ˌem ˈiː] .
I now recall the fearful calamity which has befallen me .
我 现在 记起 这 可怕 灾害 哪个 有 发生 我 .

我现在回想起我所遭遇的可怕灾难。

[maɪ] [bʊks] , — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [gɔːn] ?
My books , — are they all gone ?
我的 图书 , — 是 他们 全部 已消失 ?

我的书——它们都不见了吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][wʌn] [left] ? ”
Is there not one left ? ”
是 那里 不是 一 左边 ? ”

难道一个都没剩下了吗?

“ [jes] , [wʌn][wʌz; wəz] [seɪvd] . ”
“ Yes , one was saved . ”
“ 是的 , 一 曾是 已保存 . ”

“是的，有一人获救了。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么? ”

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Bring it to me .
带来 它 到 我 .

拿过来给我。

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪr] [baɪ] , [ðə; ði] [əˈtendənt] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɑːljəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]
” From a shelf near by , the attendant took down a small volume which had
” 从 一个 架子 靠近 经过 , 这 服务员 采取 向下 一个 小的 体积 哪个 有
[bɪn] [skɔːrtʃt] ,
been scorched ,
到过 烧焦的 ,

“服务员从附近的书架上取下一本被烧焦的小册子，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [ˈɪndʒərd] , [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] .
but not otherwise injured , by the flames .
但 不是 否则 受伤 , 经过 这 火焰 .

但并未因火焰而受伤。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
He opened it .
他 打开 它 .

他打开了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] .
It proved to be the New Testament in the original tongue .
它 已证实 到 是 这 新的 遗嘱 在 这 原来的 舌头 .

事实证明，它确实是用原文写成的新约圣经。

[pər'hæps] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪbreri] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [liːst]

Perhaps	**out**	**of**	**his**	**whole**	**library**	**this**	**was**	**the**	**book**	**which**	**he**	**had**	**least**
也许	出去	的	他的	所有的	图书馆	这	曾是	这	书	哪个	他	有	至少

['stʌdid] .

studied	**.**
研究	.

或许在他所有的藏书中，这是他最少研读的一本书。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [-]

Now	**,**	**however**	**,**	**[**	**238**	**]**
现在	,	然而	,	[	-	]

然而，现在[238]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pæst] ['aʊərz] [ɪn][ɪts][pə'ruːz(ə)l] .

that	**it**	**was**	**all**	**that**	**was**	**left**	**him**	**,**	**he**	**passed**	**hours**	**in**	**its**	**perusal**	**.**
那	它	曾是	全部	那	曾是	左边	他	,	他	通过了	小时	在	它是	仔细阅读	.

这是他仅剩的一切，他花了几个小时仔细研读它。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Gradually	**,**	**as**	**he**	**read**	**,**	**a**	**light**	**broke**	**in**	**upon**	**him**	**;**	**and**	**he**	**began**	**to**
逐步地	,	作为	他	读	,	一个	光	打破	在	之上	他	;	和	他	开始	到

[pər'siːv] ,

perceive	**,**
感知	,

随着阅读的深入，他渐渐茅塞顿开；他开始领悟到：

[æt; ət][fɜːrst][baɪ] [glimpsiz] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [laɪt] ,

at	**first**	**by**	**glimpses**	**,**	**but**	**after**	**a**	**while**	**with**	**all**	**the**	**clearness**	**of**	**light**	**,**
在	第一的	经过	惊鸿一瞥	,	但	后	一个	尽管	和	全部	这	清晰度	的	光	,

起初只是偶尔瞥见，但过了一会儿，光线变得无比清晰。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi]

that	**his**	**life**	**had**	**been**	**a**	**mistake**	**,**	**and**	**that**	**learning**	**was**	**not**	**,**	**as**	**he**
那	他的	生活	有	到过	一个	错误	,	和	那	学习	曾是	不是	,	作为	他

[hæd; həd] ['fænsɪd] ,

had	**fancied**	**,**
有	幻想	,

他意识到自己的人生是个错误，学习也并非他想象的那样。

[ðə; ði] [greɪt] [end] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	**great**	**end**	**of**	**existence**	**.**
这	伟大的	结尾	的	存在	.

存在的终极意义。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [ə'teɪnmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [wʌt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ɪnfɪnətli]

He	**perceived**	**that**	**in**	**its**	**attainment**	**he**	**had**	**neglected**	**what**	**were**	**of**	**infinitely**
他	感知	那	在	它是	素养	他	有	被忽视的	什么	是	的	无限地

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

more	**importance**	**,**
更多的	重要性	,

他意识到，在追求目标的过程中，他忽略了那些更为重要的东西。

— [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

—	**his**	**duties**	**to**	**God**	**and**	**his**	**fellow**	**-**	**men**	**.**
—	他的	职责	到	上帝	和	他的	同伴	-	男人	.

——他对上帝和对同胞的责任。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]

With	a	feeling	of	humiliation	,	he	could	not	but	confess	that	his	life	had
和	一个	感觉	的	屈辱	,	他	可以	不是	但	承认	那	他的	生活	有

[bɪn] [ɪn][veɪn] .

been	in	vain	.
到过	在	徒劳	.

他感到无比羞愧，不得不承认自己的一生白活了。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'kʌvəri] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ,

One	day	,	as	he	was	rapidly	approaching	recovery	,	he	turned	to	his	nurse	,
一	天	,	作为	他	曾是	快速	接近	恢复	,	他	转向	到	他的	护士	,

[ænd; ənd] [sed] , [ə'brʌptli] , —

and	said	,	abruptly	,	—
和	说	,	突然	,	—

有一天，当他的病情迅速好转时，他突然转向护士，说道：

“ [wer] [hæv; həv][aɪ][met][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ?

“	Where	have	I	met	you	before	?
“	在哪里	有	我	遇见	你	前	?

“我以前在哪里见过你？”

[jʊr; jər] [feɪs] [lʊks] [fə'mɪliər] . ”

Your	face	looks	familiar	.	”
你的	脸	看起来	熟悉的	.	”

你的脸看起来很眼熟。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [ju:; jʊ] [met] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]

“	On	the	day	of	the	fire	,	”	was	the	reply	,	“	you	met	me	and	my	little
“	在	这	天	的	这	火	,	”	曾是	这	回复	,	“	你	遇见	我	和	我的	小的

[wʌn] .

one	.
一	.

“火灾那天，”对方回答说，“你遇到了我和我的孩子。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['destɪtu:t] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] ['tʃærəti] . ”

We	were	destitute	,	and	implored	charity	.	”
我们	是	贫困	,	和	恳求	慈善机构	.	”

我们当时一贫如洗，只能乞求施舍。

“ [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'naɪd] .

“	Which	I	denied	.
“	哪个	我	否认	.

“我否认了这一点。”

[jet] [ju:; jʊ] [nɜ:rs] [ˌem 'i:] [-]

Yet	you	nurse	me	[	239	]
然而	你	护士	我	[	-	]

然而你却照顾我[239]

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] ['sɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] .

with	all	the	devotedness	of	one	who	is	serving	a	benefactor	.
和	全部	这	奉献	的	一	WHO	是	服务	一个	恩人	.

以侍奉恩人般的虔诚之心。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ”

How	is	this	?	”
如何	是	这	?	”

这样行吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['du:ɪŋ] [maɪ]['du:ti] .

“	I	am	only	doing	my	duty	.
“	我	是	仅有的	正在做	我的	责任	.

我只是在履行我的职责。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] :

But	it	is	not	to	me	you	are	indebted	:
但	它	是	不是	到	我	你	是	负债累累	:

但你无需对我心存感激：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmər] [huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][wiː; wi][bəuθ] [ə'laɪk] [ʃer] . ”

it	is	to	the	good	farmer	whose	hospitality	we	both	alike	share	. ”
它	是	到	这	好的	农民	谁	热情好客	我们	两个都	同样	分享	. ”

谨以此献给那位热情好客的农夫，我们都非常感谢他的款待。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [sed] ['gɔtfriːd] , [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

“	Is	it	possible	?	”	said	Gottfried	,	with	humiliation	.
“	是	它	可能的	?	”	说	戈特弗里德	,	和	屈辱	.

“这可能吗？”戈特弗里德羞愧地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [hiː; hi]['oʊvər] [huːm] [aɪ] ['traɪʌmft] [ɪn] ['fænsɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

“	It	is	,	then	,	he	over	whom	I	triumphed	in	fancied	superiority	.
“	它	是	,	然后	,	他	超过	谁	我	胜利	在	幻想	优势	.

“那么，我就是在他身上取得了我在自以为是的优越感的胜利。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [bʊks] , [aɪ] [fiːl] , [ðæt] ,

With	all	the	learning	which	I	have	gathered	from	books	,	I	feel	,	that	,
和	全部	这	学习	哪个	我	有	聚集	从	图书	,	我	感觉	,	那	,

凭借我从书中汲取的所有知识，我觉得：

[ɪn][ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['væstli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .

in	the	true	wisdom	of	life	,	I	am	vastly	inferior	to	you	both	.
在	这	真的	智慧	的	生活	,	我	是	非常	下	到	你	两个都	.

在人生的真谛上，我远不如你们两位。

” [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , ['gɔtfriːd] [ə'gen] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

”	On	his	recovery	,	Gottfried	again	applied	himself	to	his	studies	;
”	在	他的	恢复	,	戈特弗里德	再次	应用	他自己	到	他的	研究	;

“康复后，戈特弗里德又重新投入到学习中；

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [mɪr] ['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] [ə'bʌv] “ [ðæt]

but	henceforth	he	never	sought	to	elevate	mere	worldly	knowledge	above	“	that
但	今后	他	绝不	寻求	到	提升	仅仅	世俗	知识	多于	“	那

['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] . ” [-]

wisdom	which	passeth	all	understanding	.	”	[	240	]
智慧	哪个	经过	全部	理解	.	”	[	-	]

但从此以后，他再也没有试图将世俗的知识提升到“超越一切理解的智慧”之上。[240]

['ɪnəsns] .

INNOCENCE	.
无辜	.

无辜。

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] .

Contributed	by	a	friend	.
贡献	经过	一个	朋友	.

由朋友提供。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kænəpi] ;

The	blue	sky	was	her	canopy	;
这	蓝色的	天空	曾是	她	树冠	;

蓝天是她的华盖；

[ðə; ði] ['flaʊər] - [gɛmd] [tɜːrf] , [hɜːr; hər] [ʃraɪn] ;

The	flower	-	gemmed	turf	,	her	shrine	;
这	花	-	宝石	草皮	,	她	神社	;

鲜花簇拥的草坪，她的圣地；

[hɜːr; hər] ['ɪnsens] , [diːp] [ænd; ənd] ['fɜːrvənt] [lʌv] ,

Her	incense	,	deep	and	fervent	love	,
她	香	,	深的	和	热切	爱	,

她那如焚的香气，深沉而热烈的爱，

[pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [rɪtʃ] [maɪn] .

Pure	from	the	heart's	rich	mine	.
纯的	从	这	心脏的	富有的	矿	.

纯净源自内心深处。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [fer] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][maɪld] ,

Her	brow	was	fair	,	her	eyes	were	mild	,
她	眉头	曾是	公平的	,	她	眼睛	是	温和的	,

她眉宇间泛着白皙的光泽，眼神温柔和善。

[hɜːr; hər] ['sʌni] [smaɪl] [wʌz; wəz] [braɪt] :

Her	sunny	smile	was	bright	:
她	阳光明媚	微笑	曾是	明亮的	:

她灿烂的笑容令人心醉：

[noʊ] [ˌdɪskən'tent] [ɪts] ['ʃædoʊ] [θruː]

No	discontent	its	shadow	threw
不	不满	它是	阴影	扔

它的阴影投下无尽的不满

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [laɪt] .

Across	her	spirit's	light	.
穿过	她	精神的	光	.

穿过她灵魂的光芒。

['eɪndʒəlz][ðer; ðər]['kɑːnstənt]['vɪdʒɪl] [kept] ,

Angels	their	constant	vigil	kept	,
天使	他们的	持续的	守夜	保留	,

天使们时刻守护着他们，

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm] ;

And	guarded	her	from	harm	;
和	守卫	她	从	伤害	;

并保护她免受伤害；

['briːðɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

Breathing	around	her	,	while	she	slept	,
呼吸	大约	她	,	尽管	她	睡着了	,

在她睡着的时候，周围的空气都在呼吸。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] - ['suːðɪŋ] [tʃɑːrm] .

A	spirit	-	soothing	charm	.
一个	精神	-	舒缓	魅力	.

抚慰心灵的护身符。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hæθ] [left] [ðɪs] [gɪlt] - [steɪnd] [ɜːrθ] :

But	she	hath	left	this	guilt	-	stained	earth	:
但	她	有	左边	这	有罪	-	染色	地球	:

但她已离开这片充满罪恶的土地：

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] [smaɪlz] [meɪ] [tʃɪr] ;

No	more	her	smiles	may	cheer	;
不	更多的	她	微笑	可能	欢呼	;

她的笑容或许再也无法带来慰藉；

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

No	more	her	gentle	voice	of	mirth
不	更多的	她	温和的	嗓音	的	欢笑

她那温柔而欢快的声音再也听不见了。

[meɪ] [briːð] [ɪts]['mjuːzɪk] [hɪr] . [-]
May breathe its music here . [241]
可能 呼吸 它是 音乐 这里 . [-]

愿它的音乐在此流淌。[241]

[hɜːr; hər] [hɔːnts] [ɑːr; ər] ['desɪˌkreɪtɪd] [naʊ] ,
Her haunts are desecrated now ,
她 闹鬼的地方 是 亵渎 现在 ,

她常去的地方现在都遭到了亵渎。

[ɔːr] ['desələt] [ænd; ənd] [loʊn] ;
Or desolate and lone ;
或者 荒凉 和 孤独 ;

或者荒凉孤寂;

[ænd; ənd] ['saɪkiːz] ['pæləs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ,
And Psyche's palace , where she dwelt ,
和 心理的 宫殿 , 在哪里 她 居住 ,

还有普赛克居住的宫殿,

[hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] . [-]
Has ceased to be her home . [242]
有 停止 到 是 她 家 . [-]

已不再是她的家。[242]

['piːtər] ['plʌŋkɪts] [əd'ventʃər] .
PETER PLUNKETT'S ADVENTURE .
彼得 普朗克特 冒险 .

彼得·普朗克特的冒险。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['ʃuːmeɪkər] [neɪmd] ['piːtər] ['plʌŋkɪt] .
Some years since , there lived in Portland a worthy shoemaker named Peter Plunkett .
一些 年 自从 , 那里 居住地 在 波特兰 一个 值得 鞋匠 命名 彼得 普朗克特 .

几年前，波特兰住着一位名叫彼得·普朗克特的优秀鞋匠。

['ʌnpəu'etikəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [ə'pɪr] , ['piːtər] [pə'zest] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
Unpoetical as his name may appear , Peter possessed a vivid imagination , which ,
不诗意的 作为 他的 姓名 可能 出现 , 彼得 拥有 一个 生动 想像力 , 哪个 ,
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['prɑːpərli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
had it been properly cultivated ,
有 它 到过 适当地 栽培 ,

彼得这个名字虽然听起来不够诗意，但他却拥有丰富的想象力，如果能得到适当的培养，

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] .
might have made him , perchance , a poet or a novelist .
可能 有 制成 他 , 或许 , 一个 诗人 或者 一个 小说家 .

或许，这会让他成为一名诗人或小说家。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['tʃiːfli] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bɪldɪŋ] [er] - ['kɑːslz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
As it was , he chiefly employed it in building air - castles of more than
作为 它 曾是 , 他 主要 受雇 它 在 建筑 空气 - 城堡 的 更多的 比
['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] ,
royal magnificence ,
皇家 壮丽 ,

事实上，他主要用它来建造比皇家宫殿还要宏伟的空中楼阁。

[wer'ɪn] [dwelt] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ] .
wherein dwelt fairies and genii .
其中 居住 仙女 和 天才 .

那里居住着仙女和精灵。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [bʊk] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ɪn] ['piːtɜ-z] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

If **there** **was** **any** **book** **that** **approached** **the** **Bible** **,** **in** **Peter's** **estimation** **,**

如果 那里 曾是 任何 书 那 接近 这 圣经 , 在 彼得的 估算 ,

在彼得看来，如果说有哪本书能与《圣经》相提并论，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] - [entə'teɪnmənts] .

it **was** **the** **"** **Arabian** **Nights** **'** **Entertainments** **.**

它 曾是 这 " 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 .

那是"一千零一夜的娱乐"。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [-]

" **He** **had** **a** **devout** **belief** **in** **all** **the** **marvellous** **stories** **[** **243** **]**

" 他 有 一个 虔诚的 信仰 在 全部 这 奇妙 故事 [-]

"他对所有奇妙的故事都深信不疑[243]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ,

which **it** **contains** **,**

哪个 它 包含 ,

它包含，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [said] [ɪn] ['siːkrət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

and **often** **sighed** **in** **secret** **that** **it** **had** **not** **been** **his** **fortune** **to** **live** **in** **the**

和 经常 叹了口气 在 秘密 那 它 有 不是 到过 他的 财富 到 居住 在 这

[deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊt(ə)nt] ['mɑːnərk] ,

days **of** **that** **potent** **monarch** **,**

天 的 那 强效 君主 ,

他常常暗自叹息，自己没能生活在那位强盛君主的时代，实在是不幸。

— [ðə; ði] ['keɪlɪf] [hə'ruːn] [ɑːl] [ræ'ʃiːd] .

— **the** **Caliph** **Haroun** **Al** **Raschid** **.**

— 这 哈里发 哈伦 阿尔 拉希德 .

——哈里发哈伦·拉希德。

['piːtər] ['plʌŋkɪts] [pɪˌkjuːli'ærəti][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

Peter **Plunkett's** **peculiarity** **was** **well** **known** **.**

彼得 普朗克特 特点 曾是 出色地 已知 .

彼得·普朗克特的怪癖是众所周知的。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɛəriz]

Indeed **,** **his** **mind** **was** **most** **of** **the** **time** **far** **back** **in** **the** **golden** **age** **of** **fairies**

的确 , 他的 头脑 曾是 最多 的 这 时间 远的 后退 在 这 金的 年龄 的 仙女

,

,

,

事实上，他的思绪大部分时间都停留在仙境的黄金时代。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [mɪ'steɪks] .

so **that** **he** **would** **sometimes** **be** **guilty** **of** **amusing** **mistakes** **.**

所以 那 他 会 有时 是 有罪的 的 有趣 错误 .

所以他有时会犯一些令人忍俊不禁的错误。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [æz; əz] " [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪnses] !

On **one** **occasion** **,** **he** **addressed** **his** **housekeeper** **as** **"** **Most** **charming** **princess** **!**

在 一 场合 , 他 已解决 他的 管家 作为 " 最多 迷人 公主 !

有一次，他称呼他的管家为"最迷人的公主！"

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['sɪriəs] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

" **whereupon** **the** **good** **woman** **was** **led** **to** **entertain** **serious** **doubts** **as** **to** **his**

" 于是 这 好的 女士 曾是 引领 到 招待 严肃的 疑虑 作为 到 他的

['sænəti] , [wɪtʃ] ,

sanity **,** **which** **,**

理智 , 哪个 ,

于是，这位善良的妇人开始严重怀疑他的精神状态，

[ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [sɪns] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] ,
indeed , were not wholly unreasonable , since , though an excellent cook ,
的确 , 是 不是 完全 不合理 , 自从 , 尽管 一个 出色的 厨师 ,

事实上，这些要求并非完全不合理，因为尽管他厨艺精湛，

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
she certainly did not look much like a princess .
她 当然 做过 不是 看 很多 喜欢 一个 公主 .

她看起来一点也不像个公主。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['pi:tɜ-z] [ʃɑ:p] [lɪvd] ['skwaɪər] ['ɛvɪlɪθ] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] ['mə:θfuli] [ɪn'klaɪnd] ,
Not far from Peter's shop lived Squire Eveleth , who , being mirthfully inclined ,
不是 远的 从 彼得的 店铺 居住地 乡绅 伊芙莱斯 , WHO , 存在 兴高采烈地 倾斜 ,

离彼得的商店不远住着伊夫莱斯乡绅，他生性爱玩，

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['ʃu:ˌmeɪkərz] ['fænsis] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɑ:n]
resolved to take advantage of the worthy shoemaker's fancies , and play upon
已解决 到 拿 优势 的 这 值得 鞋匠 幻想 , 和 玩 之上
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .
him a practical joke .
他 一个 实际的 开玩笑 .

决定利用这位高尚鞋匠的奇思妙想，捉弄他一番。

['hæpənɪŋ] ['ɪntu:] ['pi:tɜ-z] [ʃɑ:p] , [hi:; hi] [led] [ðə; ði] [-]
Happening into Peter's shop , he led the [244]
发生 进入 彼得的 店铺 , 他 引领 这 [-]

他偶然走进彼得的店，然后带领[244]

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒi:nɪˌaɪ] .
conversation to the subject of genii .
对话 到 这 主题 的 天才 .

谈论天才的话题。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] , ” [sed] [hi:; hi] , ['greɪvli] ,
“ I have sometimes thought , ” said he , gravely ,
“ 我 有 有时 想法 , ” 说 他 , 严重地 ,

“我有时会想，”他严肃地说，

“ [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['dʒi:nɪˌaɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət] [stɪl]
“ that the fairies and genii have not yet abandoned the earth , but still
“ 那 这 仙女 和 天才 有 不是 然而 弃 这 地球 , 但 仍然
[kən'tɪnju:] , [ɪn'vɪzəbli] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
continue , invisibly to us ,
继续 , 隐形地 到 我们 ,

“仙子和精灵们还没有离开地球，他们仍然以我们看不见的方式存在着，

[tu:; tə]['eksərsaɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['destiniz] . ”
to exercise an influence over our destinies . ”
到 锻炼 一个 影响 超过 我们的 命运 . ”

对我们的命运施加影响。”

“ [soʊ][hæv; həv][aɪ] , ” [sed] ['pi:tər] , ['i:gərli] .
“ So have I , ” said Peter , eagerly .
“ 所以 有 我 , ” 说 彼得 , 急切地 .

“我也是，”彼得急切地说。

“ ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] , [æz; əz][aɪ][sæt] [hɪr] [æt; ət] [wɜ:rk] ,
“ Many a time I have fancied , as I sat here at work ,
“ 许多 一个 时间 我 有 幻想 , 作为 我 卫星 这里 在 工作 ,

“我坐在这里工作的时候，常常会想，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sə:kld] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ;

that	I	could	hear	the	rushing	of	their	wings	as	they	circled	about	me	;
那	我	可以	听到	这	匆忙	的	他们的	翅膀	作为	他们	圈起来	关于	我	;

我能听到它们在我周围盘旋时翅膀拍打的声音；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪn'voʊkt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['vɪzəb(ə)l][fɔ:rm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	I	have	sometimes	invoked	them	to	appear	in	visible	form	;	but	they
和	我	有	有时	调用	他们	到	出现	在	可见的	形式	;	但	他们

['nevər] [hæv; həv] . ”

never	have	.	”
绝不	有	.	”

我曾多次祈求他们以可见的形式出现，但他们从未出现过。

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .

“	Perhaps	they	will	some	time	,	”	said	the	squire	,	encouragingly	.
“	也许	他们	将要	一些	时间	,	”	说	这	乡绅	,	令人鼓舞的是	.

“也许他们总有一天会的，”乡绅鼓励道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]

“	I	wish	you	would	come	and	take	tea	with	me	to	-	morrow	,	”	he	continued
“	我	希望	你	会	来	和	拿	茶	和	我	到	-	明天	,	”	他	持续

, ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

,	after	a	pause	.
,	后	一个	暂停	.

“我希望你明天能来和我一起喝茶，”他停顿了一下，然后继续说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] .

“	I	should	like	to	confer	with	you	about	these	things	.
“	我	应该	喜欢	到	授予	和	你	关于	这些	事物	.

我想就这些事情和你商量一下。

” [kən'sent] [wʌz; wəz] ['redɪli] [ə'kɔ:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [faʊnd] ['pi:tər] ['plʌŋkɪt] [ə; eɪ]

”	Consent	was	readily	accorded	;	and	the	next	afternoon	found	Peter	Plunkett	a
”	同意	曾是	容易	同意	;	和	这	下一个	下午	成立	彼得	普朗克特	一个

[gest] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] .

guest	of	the	squire	.
客人	的	这	乡绅	.

“对方欣然同意；第二天下午，彼得·普伦基特就成了乡绅的客人。”

[ðə; ði] ['lætər] , [ˌʌnpər'sivd] , ['miŋgld] [ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pi:tɜ-z] [ti:] ;

The	latter	,	unperceived	,	mingled	a	potion	with	Peter's	tea	;
这	后者	,	未被察觉的	,	混合	一个	药水	和	彼得的	茶	;

后者趁彼得不注意，在彼得的茶里掺入了某种药水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [-]

and	the	result	was	that	in	half	an	hour	he	was	[	245	]
和	这	结果	曾是	那	在	一半	一个	小时	他	曾是	[	-	]

结果是，半小时后他就[245]

[ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sli:p] .

in	a	sound	sleep	.
在	一个	声音	睡觉	.

睡得很沉。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd][hɪm; ɪm] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['di:poʊ] ;

In	this	condition	,	the	squire	had	him	conveyed	in	a	carriage	to	the	depot	;
在	这	状况	,	这	乡绅	有	他	传递	在	一个	运输	到	这	仓库	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在这种情况下，乡绅让人用马车把他送到车站；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

in	a	few	minutes	,	they	were	travelling	towards	Boston	.
在	一个	很少	分钟	,	他们	是	旅行	向	波士顿	.

几分钟后，他们就朝着波士顿方向驶去。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['piːtər] , [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [wʌz; wəz] [kən'veid]

They	reached	the	city	in	the	evening	;	and	Peter	,	still	sleeping	,	was	conveyed
他们	达到	这	城市	在	这	晚上	;	和	彼得	,	仍然	睡眠	,	曾是	传递

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɪr] [haʊs] ,

to	the	Revere	House	,
到	这	尊敬	房子	,

他们傍晚抵达城里；彼得还在睡觉，就被送往里维尔府邸。

['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ][bed] - ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][bed] .

carried	to	a	bed	-	chamber	,	and	deposited	in	bed	.
携带	到	一个	床	-	房间	,	和	已存	在	床	.

抬到卧室，放在床上。

['skwaɪər] ['ɛvɪlɪθ] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [left][ðə; ði]

Squire	Eveleth	then	retired	,	and	,	after	leaving	a	note	on	the	table	,	left	the
乡绅	伊芙莱斯	然后	退休	,	和	,	后	离开	一个	笔记	在	这	桌子	,	左边	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

随后，伊夫利斯乡绅退下，在桌上留下一张字条后离开了房子；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel] , [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ,

and	,	after	passing	the	night	at	another	hotel	,	returned	,	in	the	morning	train	,
和	,	后	通过	这	夜晚	在	其他	酒店	,	返回	,	在	这	早晨	火车	,

[tuː; tə] ['pɔːrtlənd] .

to	Portland	.
到	波特兰	.

在另一家酒店过夜后，他们第二天早上乘火车返回波特兰。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [ɔː'redi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wen] ['piːtər] ['plʌŋkɪt] [ə'woʊk] .

The	sun	was	already	high	in	the	heavens	when	Peter	Plunkett	awoke	.
这	太阳	曾是	已经	高的	在	这	天	什么时候	彼得	普朗克特	醒来	.

彼得·普朗克特醒来时，太阳已经高挂天空。

[hiː; hi] [geɪzd] , [bɪ'wɪldərd] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

He	gazed	,	bewildered	,	at	the	unwonted	appearance	of	the	room	,	and	,
他	凝视	,	困惑	,	在	这	不寻常的	外貌	的	这	房间	,	和	,

['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

jumping	out	of	bed	,
跳	出去	的	床	,

他茫然地凝视着房间里不同寻常的景象，然后跳下床。

[wɔːkt] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

walked	mechanically	to	the	window	.
步行	机械地	到	这	窗户	.

机械地走到窗边。

“ ['ʃʊrli] [ðɪs] [kɑːnt][biː; bi]['pɔːrtlənd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Surely	this	can't	be	Portland	,	”	he	said	to	himself	,
“	一定	这	不能	是	波特兰	,	”	他	说	到	他自己	,

“这肯定不是波特兰，”他自言自语道。

[æz; əz][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['stiːpl] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][met][hɪz; ɪz] [vjuː] .

as	the	towers	and	steeples	of	Boston	met	his	view	.
作为	这	塔楼	和	尖顶	的	波士顿	遇见	他的	看法	.

波士顿的塔楼和尖顶映入了他的眼帘。

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Where am I ?
“ 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What can have happened to me ?
什么 能 有 发生 到 我 ?

我到底怎么了？

” ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [-]
” Turning from the window , his eye rested [246]
” 转弯 从 这 窗户 , 他的 眼睛 休息 [-]

“他转过身，目光落在窗外[246]

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] .
upon a letter lying upon the table , addressed to himself .
之上 一个 信 说谎 之上 这 桌子 , 已解决 到 他自己 .

桌上放着一封写给自己的信。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
He opened it hastily , and read as follows : —
他 打开 它 草草 , 和 读 作为 跟随 : —

他匆忙打开，读道：——

“ ['mɔːrt(ə)l] ! [biː; bi] ['θæŋkfl] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] ,
“ Mortal ! be thankful ; for to you , in return for your unquestioning faith ,
“ 凡人 ! 是 感恩 ; 为了 到 你 , 在 返回 为了 你的 不加质疑 信仰 ,

“凡人啊！心存感激吧；因为你毫无保留的信仰，将回报给你……”

[hæz; həz] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ]['feɪvər] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] .
has been vouchsafed a favor which distinguishes you above your fellow - men .
有 到过 担保 一个 偏爱 哪个 区别 你 多于 你的 同伴 - 男人 .

已获得一项恩惠，使你比你的同胞更加出类拔萃。

[aɪ] [huː] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌeɪ 'em] - , [ðə; ði]['poʊt(ə)nt] ['dʒiːni] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
I who write to you am Aldabaran , the potent genie of the air .
我 WHO 写 到 你 是 - , 这 强效 精灵 的 这 空气 .

我是阿尔达巴兰，强大的空气精灵，现写信给你。

[læst] [naɪt] , [aɪ] [snætʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [kaʊtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] [bɔːr]
Last night , I snatched you from your couch , in the dead of night , and bore
最后的 夜晚 , 我 抢夺 你 从 你的 长椅 , 在 这 死的 的 夜晚 , 和 钻孔
[juː; jʊ] ['hɪðər] .
you hither .
你 这里 .

昨晚，我趁着夜深人静，把你从沙发上拽了起来，带你来到这里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɪr] [haʊs] , [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
You are now at the Revere House , in Boston .
你 是 现在 在 这 尊敬 房子 , 在 波士顿 .

您现在位于波士顿的里维尔之家。

[ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][goʊld] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər] .
In your pocket you will find gold , which I have placed there .
在 你的 口袋 你 将要 寻找 金子 , 哪个 我 有 放置 那里 .

你口袋里有金子，那是我放在那里的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'freɪ] [ɔːl][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd] [ber] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] .
It will defray all your expenses , and bear you back to Portland .
它 将要 支付 全部 你的 开支 , 和 熊 你 后退 到 波特兰 .

它将支付你的所有费用，并送你返回波特兰。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [lest] [juː; jʊ] [daɪ'vʌldʒ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ;

But	**beware**	**lest**	**you**	**divulge**	**to**	**any**	**one**	**the**	**chance**	**that**	**has**	**befallen**	**you**	**;**
但	提防	免得	你	泄露	到	任何	一	这	机会	那	有	发生	你	;

[fɔːr; fər] ,

for	**,**
为了	,

但切记不要将你所遭遇的境遇透露给任何人；因为，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [ˌɪndɪ'skriːt] , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] ['sɑːləmənz] [siːl] , [wɪtʃ] [gləuz]

should	**you**	**be**	**so**	**indiscreet**	**,**	**I**	**swear**	**to**	**you**	**by**	**Solomon's**	**seal**	**,**	**which**	**glows**
应该	你	是	所以	轻率	,	我	发誓	到	你	经过	所罗门的	海豹	,	哪个	发光

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['splendər] ,

with	**unapproachable**	**splendor**	**,**
和	难以接近	辉煌	,

如果你如此轻率，我以所罗门王的印章起誓，那印章散发着无比耀眼的光芒。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒækæs] ,

that	**you**	**will**	**instantly**	**be**	**transformed**	**into**	**a**	**gigantic**	**jackass**	**,**
那	你	将要	即刻	是	转变	进入	一个	巨大	蠢驴	,

你会瞬间变成一个巨大的蠢驴，

[ænd; ənd][biː; bi] [duːmd] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['evər] [æz; əz][ðə; ði] ['penəlti]

and	**be**	**doomed**	**in**	**that**	**shape**	**to**	**walk**	**the**	**earth**	**for**	**ever**	**as**	**the**	**penalty**
和	是	注定失败	在	那	形状	到	走	这	地球	为了	曾经	作为	这	惩罚

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːli] .

of	**your**	**folly**	**.**
的	你的	蠢事	.

你将永远以这种形态在世间游荡，这是你愚蠢行为的惩罚。

“ [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] !

“	**Farewell**	**,**	**and**	**beware**	**!**
“	告别	,	和	提防	!

“再见，小心！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

伯莎的圣诞愿景：秋日的花束(Bertha's Christmas Vision An Autumn Sheaf)

“ - .
“ Aldabaran .
” - .

“阿尔达巴兰。

” [æz; əz] ['piːtər] ['plʌŋkɪt] [riːd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mɪsɪv] , [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑːn] [end] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ; [
” As Peter Plunkett read this terrible missive , his hair stood on end with affright ; [
” 作为 彼得 普朗克特 读 这 糟糕的 信函 , 他的 头发 站立 在 结尾 和 恐惧 ; [
-]
247]
-]

“彼得·普伦基特读到这封可怕的信件时，吓得头发都竖了起来；[247]

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terər] ,
yet , in the midst of his terror ,
然而 , 在 这 中间 的 他的 恐怖 ,

然而，即便身处恐惧之中，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
he was filled with joy at the nature of the favor which had been
他 曾是 已填 和 喜悦 在 这 自然 的 这 偏爱 哪个 有 到过
['græntɪd] [hɪm; ɪm] .
granted him .
的确 他 .

他为自己所得到的恩惠感到无比欣喜。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] .
That night , he returned to Portland .
那 夜晚 , 他 返回 到 波特兰 .

当晚，他返回了波特兰。

['meni] ['kjʊriəs] [in'kwaiəriz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Many curious inquiries were made of him as to the object of his
许多 好奇的 查询 是 制成 的 他 作为 到 这 目的 的 他的
['dʒɜːrni] ;
journey ;
旅行 ;

许多人好奇地询问他此行的目的；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['pɔːrtlənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
for this was the first time he had left Portland for many years .
为了 这 曾是 这 第一的 时间 他 有 左边 波特兰 为了 许多 年 .

因为这是他多年来第一次离开波特兰。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [in'kwaiəriz] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] ; ['mɪrli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
To all these inquiries he preserved an impenetrable silence ; merely shaking his
到 全部 这些 查询 他 保存完好 一个 坚不可摧 沉默 ; 仅仅 摇晃 他的
[hed] [mɪ'stɪriəsli] ,
head mysteriously ,
头 神秘地 ,

对于所有这些询问，他都保持了令人费解的沉默；只是神秘地摇了摇头。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [duːm] [di'naunst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

lest	he	should	incur	the	dreadful	doom	denounced	against	him	.
免得	他	应该	招致	这	可怕	厄运	谴责	反对	他	.

免得他遭受人们预言的可怕厄运。

[ˌhens'fɔːrθ] [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [æz; əz] [wʌn] ['siŋgld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]

Henceforth	he	deemed	himself	as	one	singled	out	from	the	great	mass	of
今后	他	被认为	他自己	作为	一	单身	出去	从	这	伟大的	大量的	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

从此，他认为自己是芸芸众生中脱颖而出的人。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] ,

Upon	his	fellow	-	mortals	he	looked	with	a	pitying	eye	,
之上	他的	同伴	-	凡人	他	看起来	和	一个	怜悯	眼睛	,

他用怜悯的目光注视着他的同胞，

[æz; əz] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['nevər] [deɪnd] [tuː; tə]

as	beings	with	whom	the	invisible	spirits	of	the	air	had	never	deigned	to
作为	生物	和	谁	这	无形的	烈酒	的	这	空气	有	绝不	设计	到

[hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

hold	communication	.
抓住	沟通	.

如同那些无形的空中精灵从未纡尊降贵与之交流的存在。

['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'luːʒn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

Happy	in	his	innocent	delusion	,	he	would	not	exchange	places	with	the	most
快乐的	在	他的	清白的	错觉	,	他	会	不是	交换	地方	和	这	最多

['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərk] .

powerful	monarch	.
强大的	君主	.

沉浸在天真幻想中的他，不愿与最强大的君主交换位置。

[lɔkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [goʊld] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn]

Locked	up	in	his	trunk	are	the	gold	coins	which	he	found	in	his	pocket	in
已锁定	向上	在	他的	树干	是	这	金子	硬币	哪个	他	成立	在	他的	口袋	在

[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['letər] .

accordance	with	the	mysterious	letter	.
根据	和	这	神秘	信	.

他箱子里锁着的金币，正是他根据那封神秘信件在口袋里找到的那些金币。

[hiː; hi] [-]

He	[	248	]
他	[	-	]

他[248]

[wɪl] ['nevər] [spend] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] [gɪft] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

will	never	spend	them	;	for	he	regards	them	as	a	fairy	gift	;	and	he
将要	绝不	花费	他们	;	为了	他	问候	他们	作为	一个	仙女	礼物	;	和	他

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

他永远不会花掉它们；因为他把它们视为仙女的礼物；而且他幻想，

[ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [hoʊldz] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , ['fɔːrtʃən] [wɪl] ['evər] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

that	,	while	he	holds	them	in	his	possession	,	Fortune	will	ever	smile	upon	him	.
那	,	尽管	他	持有	他们	在	他的	拥有	,	财富	将要	曾经	微笑	之上	他	.

只要他拥有它们，好运就会永远眷顾他。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神